

POST CONQUEST MAYAN LITERATURE

Based on Pre – Columbian Sources

Compiled and edited by

David Bolles

With reference to the works of
Alfredo Barrera Vasquez
and
Ralph L. Roys

Labyrinthos, 2010

Copyright © 2003 by David Bolles

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Library of Congress Control No. 2003113472 / ISBN 0-911437-55-X

LABYRINTHOS, 3064 HOLLINE COURT, LANCASTER, CALIFORNIA 93535

INTRODUCTION

In Post-Conquest times Mayan scribes kept alive an apparently Pre-Columbian custom of transcribing or renewing the sacred books in their charge. This custom, in fact, seems to have survived down to the present if the reports from such towns as X-Cacal Guardia, Chan Cah, Chum Pom, and Dzitnup are true. As early as the latter part of the 16th century Mayan scribes began transcribing their material in the Latin script, and abandoned the general use of hieroglyphs. In the colonial manuscripts available to us there is only a scant use of hieroglyphs, and those glyphs which are shown are remote in execution from their Pre-Columbian counterparts.

The material compiled in this book is that portion of the various pieces of Yucatecan Mayan Colonial literature which has a basis in hieroglyphs or Pre-Columbian oral narrative. This material was copied and recopied throughout the 17th, 18th, and 19th centuries, often times from books which were apparently in poor condition. Judging from the various Colonial manuscripts which are presently available to us, the usual damage which these books sustained included worm holes, water stains, lost bindings, and torn leaves. There is also ample evidence that sometimes the scribes were copying from books in which pages were lost or out of order.

Aside from the poor physical condition of the books available to us, there are also the problems of lack of uniformity in orthography, punctuation, and word division along with indications of carelessness, ignorance, or both, on the part of the scribes. It is fortunate, then, that much of the material presented in this book comes from more than one of the extant Yucatecan Mayan Colonial manuscripts. Were this not so, understanding and editing this material would be very difficult at best. As it is, it is possible to compare parallel versions of certain texts, and, even where the text is not clear in some of the versions, to be able to suggest an intelligible edited version of the text.

Comparisons of the various parallel versions of Mayan Colonial texts have been undertaken since the mid 1800's. Pío Pérez, Berendt, Brinton, and Tozzer have all done some comparative work on a limited number of texts. The two principal scholars, however, are Alfredo Barrera Vasquez and Ralph L. Roys.

Roys did much comparative work in the preparation of such publications as *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, *The Prophecies for the Maya Tuns or Years* (in this book lines C001-C568), and *The Katun Prophecies of the Books of Chilam Balam, Series I* (lines D001-D569). Roys chose one version as the basic text, and when significant variants occurred in other texts, he either noted these between the lines or in footnotes. Pierre Ventur, in his *Maya Ethnohistorian: The Ralph L. Roys Papers*, provides the location of Roys' unpublished manuscripts and studies.

Barrera Vasquez did comparative work in preparation for his book *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Barrera Vasquez broke each text into short clauses or phrases and then presented the transcribed text from each of the sources in parallel vertical columns, with identical or similar clauses or phrases given on the same line. The published portion of this comparative work appears in *Horoscopes Mayas* (lines A140-A212), and *The Maya Chronicles* (lines G001-G301). The remainder is in the possession of his heirs in Mérida. A carbon copy of all his original comparative work is at the Peabody Museum of Harvard University among various works originally belonging to the Carnegie Institute.

In this book, the transcripts from the Mayan Colonial texts and the edited versions are presented according to Barrera's method. There are two major differences, however. First, in this book

the texts are broken up into longer segments. An attempt is made here to have each line represent a sentence or at least a complete clause or phrase. Second, in preparation for *El Libro de los Libros de Chilam Balam*, Barrera Vasquez did not work on texts which did not have parallel versions nor on texts which were primarily calendrical or numerical. Both of these types of texts are included in this book as well.

Table of Contents

The following table presents a list of the material in this book. The Mayan titles in most instances are suggested by the Mayan texts themselves. The titles are presented in the order in which they appear within this book. The line numbers indicate where the text is to be found in this book and consist of two parts. A letter (A through J) gives the section in which the text is to be found, and a number indicates the location of the text within that section. Briefly, the material presented in the sections is as follows: Section A contains various short calendrical discussions. Sections B through E progress from day prognostications (Section B), year prognostications (Section C), to katun prognostications (Sections D and E). Section F is a loose collection of katun prognostications. Section G is composed of three series of historical notes related to the katuns. Section H is a transcription of the first twelve pages from the Chumayel. Section I is a series of riddles posed to town officials and nobility to test the legitimacy of their claims to their positions. Section J is a collection of prophecies by Chilam Balam and other Ah Kinoob.

In order to gain more information about the source or sources for a particular title the reader should refer to the section indicated. There, at the head of each transcription, is the name of the book and page number or numbers from which that transcription was taken. An introduction at the beginning of each section describes in more detail the text or texts presented in that section, and in special instances, the peculiarities or points of interest which are to be found in the section.

Table of Contents	
Title	Lines
u kaba kin	A001-A026
u kinil uinaloob	A030-A054
lay zihci uinal	A060-A134
u mutil uinic zanzamal	A140-A206
ah tocoob	A220-A252
u ziyán chac	A260-A299
u uichoob u uoohil	A320-A428
u xocaañ u bubukil haaboob	A440-A480
u buk xoc kin	A520-A542
u buk xoc tun	A560-A599
zac patay haabil	A600-A650
uchic tu cuch haab uaxac ahau	A680-A724
u buk xoc ahau katun	A730-A755
u xoc kin	B001-B519

INTRODUCTION

u tzolaan ah cuch haaboob	B550-B808	u uuɔ katunoob I	Barrera Vasquez (ms),
prologue to the cuceb	Ca01-Ca34		Roys (ms)
cuceb	C001-C568	u uuɔ katunoob II	Barrera Vasquez (ms),
u uuɔ katunoob I	D001-D569		Roys (ms)
u uuɔ katunoob II	Ea01-E816	comparison of u uuɔ katunoob I & II	--
comparison of u uuɔ katunoob I & II	---	u uuɔ katunoob III	Barrera Vasquez (ms)
u uuɔ katunoob III	F001-F447	u kahlay u xocaan katunoob I	Barrera Vasquez (1949)
u kahlay u xocaan katunoob I	G001-G171	u kahlay u xocaan katunoob II	--
u kahlay u xocaan katunoob II	G200-G225	u kahlay u xocaan katunoob III	--
u kahlay u xocaan katunoob III	G240-G301	ti can titzil caan	--
ti can titzil caan	H001-H074	lic u ximbal ah itza	--
lic u ximbal ah itza	H080-H356	zuyua than y naat	Barrera Vasquez (ms)
zuyua than y naat	I001-I645	u tzol than ah kinoob	Barrera Vasquez (ms)
u tzol than ah kinoob	J001-J462		

Table of Comparative Work

The following table presents a list of the material in this book and indicates whether Roys or Barrera Vasquez did comparative work on the text represented by the title.

Table of Comparative Work	
Title	Comparative Work
u kaba kin	--
u kinil uinaloob	--
lay zihci uinal	--
u mutil uinic zanzamal	Barrera Vasquez (1943, ms)
ah tocoob	--
u ziyan chac	--
u uichoob u uoohil	Barrera Vasquez (ms)
u xocaan u bubukil haaboob	--
u buk xoc kin	--
u buk xoc tun	--
zac patay haabil	--
uchic tu cuch haab uaxac ahau	--
u buk xoc ahau katun	--
u xoc kin	--
u tzolaan ah cuch haaboob	--
prologue to the cuceb	--
cuceb	Barrera Vasquez (ms), Roys (1949b)

Table of Translated Material

The following table presents a list of the material in this book and notes which scholars did translations of the text represented by the title. (Note: for an English translation of the Solís Alcalá translation of the Códice Pérez see Craine and Reindorp (1979))

Table of Translated Material	
Title	Translations
u kaba kin	Bricker and Miriam (2002) Edmonson (1982:179-180) Makemson (1951:74-75) Solís Alcalá (1949:183-185, 343)
u kinil uinaloob	Bricker and Miriam (2002) Edmonson (1982:179-180) Makemson (1951:74-75) Mediz Bolio (1930:38) Roys (1933:85) Solís Alcalá (1949:101, 343)
lay zihci uinal	Mediz Bolio (1930:70-72) Roys (1933:116-119)
u mutil uinic zanzamal	Bricker and Miriam (2002) (3 locatios) Barrera Vasquez (1943, 1948:121-124) Solís Alcalá (1949:185-187)
ah tocoob	Bricker and Miriam (2002) Edmonson (1982:180-181) Makemson (1951:75-76)

INTRODUCTION

	Mediz Bolio (1930:72)		Edmonson (1982:22-24, 29-31, 54-55, 59-60, 63-68, 113-115, 140-142, 147-151)
	Roys (1933:118)		
	Solís Alcalá (1949:345)		Makemson (1951:58-66)
u ziyán chac	Solís Alcalá (1949:183-185)		Mediz Bolio (1930:100-112)
u uichoob u uoohil	Barrera Vasquez (1948:150-153)		Roys (1933:147-163)
	Solís Alcalá (1949:175-183, 327-329)	comparison of u uuᵛ katunoob I & II	- -
u xocaan u bubukil haaboob	Edmonson (1982:182-184)	u uuᵛ katunoob III	Barrera Vasquez (1948:86-94, 147-149)
	Makemson (1951:73-74)		Edmonson (1982:15-20, 34-41, 45-54)
	Solís Alcalá (1949:241-245, 275)		Makemson (1951:36-47)
u buk xoc kin	Solís Alcalá (1949:245)		Mediz Bolio (1930:53-60)
u buk xoc tun	Bricker and Miriam (2002)		Roys (1933:98-106)
	Solís Alcalá (1949:247, 341-343)		Solís Alcalá (1949:227-239)
zac patay haabil	Edmonson (1982:168-171)	u kahlay u xocaan katunoob I	Barrera Vasquez (1948:35-43, 1949:26-44)
	Makemson (1951:66-68)		Edmonson (1982:3-11, 162-164)
	Solís Alcalá (1949:247-249, 297)		Makemson (1951:68-70)
uchic tu cuch haab uaxac ahau	Solís Alcalá (1949:249-251)		Mediz Bolio (1930:87-91)
u buk xoc ahau katun	Solís Alcalá (1949:253)		Roys (1933:135-138)
u xoc kin	Edmonson (1982:115-129)		Solís Alcalá (1949:265-271)
	Makemson (1951:81-94)	u kahlay u xocaan katunoob II	Barrera Vasquez (1949:46-48)
	Solís Alcalá (1949:5-49, 103-129, 277-297)		Mediz Bolio (1930:91-93)
u tzolaan ah cuch haaboob	Bricker and Miriam (2002)		Roys (1933:139-140)
	Roys (1931:349-350)	u kahlay u xocaan katunoob III	Barrera Vasquez (1949:50-53)
	Solís Alcalá (1949:187-195)		Mediz Bolio (1930:93-95)
prologue to the cuceb	Bricker and Miriam (2002)		Roys (1933:140-143)
cuceb	Barrera Vasquez (1948:101-120)	ti can titzil caan	Mediz Bolio (1930:17-19)
	Edmonson (1982:69-112)		Roys (1933:63-65)
	Makemson (1951:3-26)	lic u ximbal ah itza	Mediz Bolio (1930:19-29)
	Roys (1949b:165-178)		Roys (1933:66-77)
	Solís Alcalá (1949:199-227)	zuyua than y naat	Barrera Vasquez (1948:131-143)
u uuᵛ katunoob I	Barrera Vasquez (1948:49-67)		Mediz Bolio (1930:40-52, 80-85)
	Bricker and Miriam (2002)		Roys (1933:88-98, 126-131)
	Edmonson (1982:42-45, 57-59, 61-63, 68-69, 135-140, 145-147, 152-153, 157-161, 165-168, 172-175, 182)	u tzol than ah kinoob	Barrera Vasquez (1948:94-101, 125-130, 144-146)
	Makemson (1951:47-57, 71-73)		Lizana (1893:37r-39r)
	Mediz Bolio (1930:29-30, 85-86)		Edmonson (1982:25-26, 56-57, 142-144, 185-194)
	Roys (1933:77-79, 133-134, 1954:37-45)		Makemson (1951:26-36)
	Solís Alcalá (1949:153-175, 255, 299-325)		Mediz Bolio (1930:73-79, 114-120)
u uuᵛ katunoob II	Barrera Vasquez (1948:68-85)		Roys (1933:120-125, 164-169)
			Solís Alcalá (1949:133-153, 329-337)

List of Mayan Colonial Sources Presented in this Book

Among a number of publications about Post-Conquest Mayan literature, the more recent one is by Gibson and Glass in Volume 15 of the *Handbook of Middle American Indians*, “Guide to Ethnohistorical Sources” (1975: 379-391). The article is a good guide, not only to the originals and facsimiles of the Colonial texts, but also to the more important literature published about them. The following is a list of sources for the texts used in this book with a table of contents appended to each entry. Much of the information, including the location of originals and facsimiles, is abstracted from the work of Gibson and Glass. The table of contents is presented in three columns. The first column is the page or folio numbering from the source text. The use of page or folio numbering is suggested by what seems to be the most common usage for a particular book. In the second column is the title or description of the text. For texts which are not presented in this book but for which parallel texts from other sources have been found, there is a note stating where the parallel texts are. In the last column the location of the transcript of the text in this book is given if it has been transcribed here.

Unless otherwise noted, the language of the texts is Yucatecan Mayan.

The Books of Chilam Balam

The Books of Chilam Balam are the major sources of the material presented in this book. These books are named after the prophet (chilam in Mayan) Balam (a family name) whose prophecies appear in Section J. With the exception of the Códice Pérez, each of these books also bears a place name or the name of its compiler to distinguish it from the others. (e.g. Chilam Balam of Chumayel, Chilam Balam of Tuz Ik, etc.) A quick glance at the various tables of contents of the various books will show that each compiler differed in his preference for the type of material that he wanted to include. There is also no particular order in which these books were compiled.

Chan Cah: 130 pages; 16 by 11 cm.

Compiled by Apolonio Camal, 1834.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photographs at University of Pennsylvania. Photographs in the publication by Grupo Dzibil.

Transcripts: Grupo Dzibil (1982b), Hires (1981)

Alternate names: Chan Kan, Peto.

Note 1: This book is called Chan Kan by the University of Pennsylvania Museum Library, but no town known by that name has come to our attention. On the other hand, various towns between Peto and the neighborhood of Chan Santa Cruz Carrillo Puerto are called Chan Cah (little town) and I assume that one of these is meant here. Unfortunately, there are no references to a town in the notes on pages 131-132. This manuscript is also referred to as the “Peto Ms” in Ventur’s *Maya Ethnohistorian*.

Note 2: The University of Pennsylvania photographic copy has reproduced two pages twice and has given different numbers to these pages. Thus page 24 is also page 26 and page 25 is also page 27, and the remaining page numbers are therefore all given as being two greater than they really are. The Dzibil reproduction corrects this error, and the page numbering given here follows this correction.

1-4	u mutil uinic zanzamal	A140-206
5-23	Spanish almanac (pp. 5-15 similar to Na pp. 27-28 and Tekax pp. 25-26)	
24-26	u tok benas (Na pp. 28-30, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28)	
26	ul �uloob, 1513	
26-32	Christian doctrine; genesis (Kaua pp. 146-150)	
32-33	planets	
33-39	Spanish almanac	
40	u mutil uinic zanzamal	A140-142
40-45	circumcision almanac	
45-49	medicines	
50-61	Christian doctrine; genesis (continued from pp. 26-32) (Kaua pp. 150-157)	
61-67	disease almanac (pp. 63-67 similar to Kaua pp. 133-135, Pérez pp. 25-30)	
67-72	medicines	
72-96	Teodora (Kaua pp. 99-117, Pérez pp. 31-37)	
97-113	medicines	
113-118	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-649
118-119	birth prognostications for the days of the week	
120-125	Christian doctrine	
125	rough Mayan calendar wheel	
126	ul �uloob, 1513	
126-129	medicines	
129-130	baptisms, local notes; 1811-1840	

Chumayel: 58 leaves (1, 50, and 55 missing); 20 by 14 cm.

Compiled by Juan Jose Hoil, 1782.

Place compiled: Chumayel.

Original: Princeton University Library.

Copies: Photographs in Gordon (1913); Maler (1887?).

Transcripts: Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1933).

INTRODUCTION

Note: Because the Gordon photo-reproduction of the Chumayel is the most accessible copy of this manuscript, the Gordon page numeration is given here even though it is clear both from the text and the folio numbering that folios 1, 50, and 55 are missing. Beginning with the upper right-hand corner of page 3, which is the recto side of folio 3, there is the folio number “3”, on page 5 the folio number “4”, etc., with these folio numberings continuing on the recto side of the folios through the rest of the manuscript. This folio numbering continues uninterrupted through folio 49, and then jumps to folio 51. The next jump occurs between folio 54 and folio 56, with a sheet of paper of different quality inserted in between the two folios which reads on the recto side “aqui falta una hoja”.

1-2	ti can titzil caan	H001-074
3-12	lic u ximbal ah itza	H080-356
13-15	u uuʔ katunoob I (11 ahau katun)	D001-012
15-22	Mayan history, coming of the Spaniards	
23	u kinil uinaloob	A030-054
24	note of a birth date	
25	the armorial bearings of Yucatan	
26-27	notes on astronomy	
28-42	zuyua than y naat	I001-458
42-48	u uuʔ katunoob III	F112-356
48-56	mixed Mayan-Spanish doctrine	
57	drawing of death	
58-60	mixed Mayan-Spanish doctrine	
60-63	lay zihci uinal	A060-134
62	u kaba kin	A001-026
62	ah tocoob	A220-252
63-64	Spanish conquest	
64-67	u tzol than ah kinoob	J066-214
67-71	zuyua than y naat	I460-645
71	ritual	
72-74	u uuʔ katunoob I	D001-596
74-77	u kahlay u xocaa katunoob I	G001-171
77-78	u kahlay u xocaa katunoob II	G200-225
78-81	u kahlay u xocaa katunoob III	G240-301
81-82	local notes	
83	katun rectangle	
84	local notes	
85-86	historical notes	
86-100	u uuʔ katunoob II	Ea01-816
101	note: aqui falta una hoja	
102-103	Christian doctrine	
103-107	u tzol than ah kinoob	J001-418

Ixil: 43 leaves; 21.5 by 14.6 cm.
Compiler's name and date not given.
Place compiled: not given.
Original: Museo Nacional de Antropologia, Mexico, D.F.
Copies: photostatic negatives at Tozzer Library (CA7c436.ti3). Photographs by Anders, Akademische Druck (in press).
Transcripts: anonymous, Berendt (1869), Pérez (1837).

Note: The Roys page numbers 27a through 44a correspond to pages 1v through 18v, and 1b through 26a correspond to pages 19r through 44v. The Roys numbering system with a number plus “a” indicating the verso of one folio and the same number plus “b” indicating the recto of the next folio is used in Roys' article about the Ixil, *The Book of Chilam Balam of Ixil* (1946), which is the most available description at this time. Roys used this numbering system to refer to the photostatic plates which showed the book opened up resulting in the verso of one folio being shown with the recto of the next folio. Roys worked from the Tozzer Library photostats, and for some reason these photostats are missing the title page. To further complicate matters, the manuscript from the time of Carrillo y Ancona had been separated into two parts. The result was that Roys would have had problems in deducing where this manuscript actually started, and in fact mistakenly chose the second part as the beginning of the manuscript whereas the forth-coming Akademische Druck edition shows the correct order of the manuscript.

Mention should be made of the fact that at present the manuscript has 43 leaves. It would thus appear that one or more leaves are missing. Some intrusive hand numbered the leaves 1 through 18, apparently in connection with the process of the photo-reproduction, because the verso of the left-hand folio carries the same number as the recto of its facing right-hand folio.

1r	title page	
1v-5r	biblical material I	
5v-18v	medicines	
19r-19v	u buk xoc kin	A520-555
20r	u kinil uinaloob	A030-055
20r	u kaba kin	A001-026
20v	ah tocoob	A220-252
21r-21v	diagram and explanation of lunar and solar eclipses	
22r-33v	Spanish almanac	
34r	diagram and explanation of the European cosmos	
34v	zodiac table and explanation	
35r	u mutil uinic zanzamal	A140-212
35v-39v	u xoc kin	B001-519
40r-41v	biblical material II	
42r-43v	zodiac tables	

INTRODUCTION

Kaua: 282 pages; 22 by 17 cm.

Compiler's name not given; 1789.

Place compiled: not given.

Original: Princeton University Library (pp. 5-6, 9-14, 21-22, 161-188). Location of remaining pages unknown. Copies: photographs by Maler (1887?). photographs by Gates of Maler's (1900's).

Transcripts: anonymous, Barrera Vasquez (1943, ms), Berendt (1869), Bricker and Miriam (2002).

Translation: Bricker and Miriam (2002).

The tables of numbers on pages 4, 33-34, and 278-282 are copied from Beltrán's *Arte de el Idioma Maya*.

1	Title page	
2	planet diagram	
3	drawing of a bird	
4	correlation between Spanish and Mayan numbers	
5	drawing of lions	
6-10	medicines	
10	katun wheel	
11-12	u mutil uinic zanzamal	A140-212
13	correlation of Mayan and Christian calendars	
14	u mutil uinic zanzamal	A140-212
15	correlation of Mayan and Spanish medical terms	
16	drawing of hand showing musical relationships	
17-18	illegible	
19	length of days throughout the year, in Spanish	
20	u kaba kin	A001-026
20	u ziyan chac, ah tocoob	A220-299
21	u mutil uinic zanzamal	A140-212
22-23	Spanish almanac (Pérez pp. 41-43, Tizimin f. 21v)	
24-25	blood letting during Christian calendar months	
26-31	Spanish almanac	
32	local notes, baptisms	
33-34	multiplication tables	
35-51	planets and diseases	
52-53	movable fiestas	
54-71	u xoc kin (Na pp. 3-14, Tekax pp. 1-11; not transcribed)	
72	u kinil uinialoob	A030-054
73-98	zodiac from Spanish almanac (Na pp. 15-21, Pérez pp. 1-24, Tekax pp. 12-19)	
(88)	medicines	
99-117	Teodora (Chan Cah pp. 74-98, Pérez 31-37)	

(109-110)	medicines, in Spanish	
118-132	astrology, in Spanish	
(128)	Mayan uinal days	
133-135	disease almanac (Chan Cah pp. 63-67, Pérez pp. 25-30)	
135-137	medicines	
138-139	eclipses, in Spanish	
140-145	Spanish almanac	
145-146	Pater Noster, Credo, in Latin	
146-165	biblical creation and Christian doctrine (Chan Cah pp. 26-32, 50-61)	
166-171	u uuo katunoob I	D001-569
171-172	u buk xoc tun	A560-599
172-173	medicines, in Spanish	
174-275	medicines	
275-276	prologue to the cuceb, in Spanish	Ca01-a35
276-278	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-649
278-282	correlation of Mayan, Spanish, and Arabic numbers	

Mani: see Códice Pérez.

Na: 36 leaves, 26 by 19 cm.

Compiled by Jose Secundino Na / Jose Maria Na, 1857-1873.

Place compiled: Teabo.

Original: Princeton University Library.

Copies: photographic reproduction by Gates at Tozzer Library (CA7c436na2.).

Photographic reproduction by P.U.L. in Gubler and Bolles (2000).

Note: pages 4 through 37 of the Na are almost an exact copy of the Chilam Balam of Tekax, and is the only book of Chilam Balam for which the source book still exists. It is presumed that the Tekax was more complete, containing pages 1 and 2 of the Na, and given that page 1 of the Na contains the later part of an almanac for January, then yet more pages are missing from the Tekax, and perhaps also the Na.

1	Spanish almanac for January	
2	u kinil uinaloob	A030-054
3-14	u xoc kin (Kaua pp. 54-71, Tekax pp. 1-11; not transcribed)	
15-21	zodiac from Spanish almanac (Kaua pp. 73-98, Pérez pp. 1-24, Tekax pp. 12-19)	
21-28	planets and related diseases (Tekax pp. 19-26, Pérez pp. 38-39)	
28-29	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28)	
30-54	medicines (Tekax pp. 29-36)	
55-64	local notes and baptisms	

INTRODUCTION

Oxkutzcab: see Códice Pérez

Códice Pérez: 191 numbered pages plus some unnumbered pages;
24 by 16 cm.
Compiled by Juan Pío Pérez, 1837.
Place compiled: Mérida.
Original: unknown. Supposedly at the Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F., but a recent search (1994) found only copies, but not the original.
Copies: photographic negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University, photostatic negatives CA7.p416 at Tozzer Library.
Transcripts: Barrera Vasquez (1943, 1949, ms), Berendt (1869), Solís Alcalá (1949).

Note: the Códice Pérez contains transcripts of the now lost books of Chilam Balam of Mani and Oxkutzcab, of a few pages from the Ixil, and of some land and historical documents. From Pérez's various notes it seems that at least three different sources from the archives of Mani were used, the first being transcribed on pp. 1-49, the second on pp. 50-64, and the third on pp. 65-137. Pages 1 through 99 have the odd numbers on the recto of each folio and the even numbers on the verso. However, the next numbered page, page 100, shows the even number on the recto of the next folio and this numbering system continues with even numbers on the recto pages and odd numbers on the verso pages through the rest of the manuscript.

--	notes by Crescencio Carrillo y Ancona	
--	Title page (Chilam-Balam * Primeraparte.)	
1-24	u xoc kin with zodiac from Spanish almanac (parallels to zodiac; Kaua pp. 73-98, Na pp. 15-21, Tekax pp. 12-19)	B001-519
25-30	planets, weekdays, fortunes, and diseases (pp. 28-29 related to Chan Cah pp. 63-67, Kaua pp. 133-135)	
31-37	Teodora (Chan Cah pp. 74-98, Kaua pp. 99-117)	
38-39	planets and weekdays (Na pp. 25-26, Tekax pp. 23-24)	
39	months, related signs in the zodiac and related diseases	
39-41	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Na pp. 28-30, Tekax pp. 26-28)	
41-43	predictions for a year depending on the name of the weekday it begins with	
43-47	zodiac from Spanish almanac (Kaua 22-23, Tizimin f. 21v)	
47-48	notes by Pérez, in Spanish	
48-49	local notes	
50	u kinil uinaloob	A030-054
51-64	u xoc kin	B001-519
64	note by Pérez in Spanish that the above (pages 50-64) was copied from a notebook in the archive of Mani.	
--	Title page (Segunda parte del libro de Chilambalam)	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	

65-75	u tzol than ah kinoob	J040-462
75-90	u uuʼ katunoob I	D001-569
--	list of governors	
90-93	u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob	A320-428
93-94	u kaba kin	A001-026
93-94	u ziyan chac	A260-299
94-95	u mutil uinic zanzamal	A140-206
95-99	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-808
99	katun wheel	
100-101	prologue to the cuceb, in Spanish	Ca01-a35
101-115	cuceb	C001-568
115-121	u uuʼ katunoob III	F001-447
122-124	u xocaan u bubukil haaboob	A440-480
124	u buk xoc kin	A520-542
124-125	u buk xoc tun	A560-599
125-126	zac patay haabil	A600-650
126-127	uchic tu cuch haab uaxac ahau katun	A680-724
127-128	u buk xoc ahau katun	A730-755
128-129	u uuʼ katunoob I (4 ahau katun)	D440-479
130-134	katun and haab tables	
134-137	u kahlay u xocaan katunoob I	G001-171
137	note by Pérez, (Fin del libro (of Mani))	
--	Title page (Tercera parte.)	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	
138	u xocaan bubukil haaboob	A440-480
139-150	u xoc kin	B001-519
150	note by Pérez, in Spanish, about the material he omits	
150	zac patay haabil	A600-650
151-152	licil u yoheltabal u hi jil katunoob lae	
152-165	u uuʼ katunoob I	D001-569
165-166	u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob	A320-428
166-170	u tzol than ah kinoob	J330-401
171	notes by Pérez and intrusive hand, in Spanish	
172-175	copy of Ixil pp. 19r-19v (u buk xoc kin)	A520-555
175	copy of Ixil p. 20r (u kaba kin, u kinil uinaloob)	A001-054
176	copy of Ixil p. 20v (ah tocoob)	A220-252
176-179	notes by Pérez, in Spanish	
180-184	Mani land treaty	
184	the murder of the Xiu al mehenob, dated 8 cauac, 5 zip = August 29, 1537	
185-194	documents of the lands of Sotuta	
195-224	blank pages	

INTRODUCTION

Tekax: 18 leaves, 26 by 19 cm.
Compiler's name not given, 1833.
Place compiled: not given.
Original: pp. 1 through 28 at the Museo Nacional de Antropologia, Mexico, D.F. Location of the remaining pages unknown.
Copy: photographs by Gates.

Note: the Chilam Balam of Na is almost an exact copy of the Tekax and is the only book of Chilam Balam for which the source book still exists. From the Na it would seem that at least two pages, and perhaps more, are missing from the beginning of the Tekax, and that also various pages are missing from the end of the Tekax.

1-11	u xoc kin (Kaua pp. 54-71, Na pp. 3-14; not transcribed)
12-19	zodiac from Spanish almanac (Kaua pp. 73-98, Pérez pp. 1-24, Na pp. 15-21)
19-26	planets and related diseases (Na pp. 21-28, Pérez pp. 38-39)
26-28	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Pérez pp. 39-41, Na pp. 28-30)
29-36	medicines (Na pp. 30-37)

Tizimin: 27 leaves plus cover leaves; 21.5 by 14.6 cm.
Folio 9 and perhaps one or more folios between the folios numbered 19 and 20 missing.
Compiler's name and date not given.
Place compiled: not given.
Original: Museo Nacional de Antropologia, Mexico, D.F.
Copies: photographs by Maler (1887?), photostatic negatives in Tozzer Library (CA7.c436.ti3), photographs by Anders, published by Akademische Druck, 1980.
Transcripts: anonymous, Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1949b).
Note: While this manuscript is commonly referred to in the literature as the Tizimin the Mayan name for this town is actually Tzimin.

1r-7r	cuceb	C001-568
7r-10v	u tzol than ah kinoob	J040-462
11r-13r	u uuʼ katunoob III	F001-462
13r-15v	u uuʼ katunoob I	D001-477
16r-18r	u uuʼ katunoob II	Ea01-816
18r-18v	zac patay haabil	A600-650
18v-19r	u kahlay u xocaan katunoob I	G001-171
19r-19v	u uuʼ katunoob I	D480-535
20r	u xocaan u bubukil haaboob	A440-480
20v	u kaba kin, u kinil uinaloob	A001-054
20v-21r	ah tocoob	A220-259
21r-22r	Spanish almanac, local notes (in part, Kaua pp. 22-23)	
22r-27v	u xoc kin (with some local notes)	B001-519

Tuz Ik: 29 leaves; 19 by 12 cm.
Compiled by Marcos Bam, 1875.
Place compiled: Chan Santa Cruz (now Felipe Carrillo Puerto).
Original: formerly in Tuz Ik; rumored stolen.
Copy: photographic negatives no. 22908 in Peabody Museum, Harvard University.
Transcript: Barrera Vasquez (ms).

1r-2r	the devil's horse	
2v-4v	the deer and Saint Julian	
4v-6r	the pope's confession	
6r-7r	the hermit and the girl	
7r-8r	Pilate and justice	
8r-9r	Saint Paul	
9r-11v	15 days of judgment	
12r-16r	the confessor	
16r-27r	zuyua than y naat	I001-458
27v-29r	local notes	

Other Sources

There are also two other sources for transcripts presented in this book. The *Xiu Chronicles* contain a calendrical note by Francisco Xiu called the “Oxkutzcab Chronicle”. This is an important note dealing with the question of the correlation of Christian and Mayan dates. *Historia de Yucatan* by Fray Bernardo de Lizana includes the prophecies of Chilam Balam and other Ah Kinoob (Mayan priests) which are presented in Section J. The important point here is not so much that the Lizana source offers any corrections to the other sources, but rather that it dates the prophecies to before the time of publication of Lizana's book in 1633.

Because neither of these books provides more than one source for the transcripts presented in this book, a table of contents will not be given here for either. Only the pages from which the transcripts are taken will be listed.

Xiu Chronicles

Collection of documents of the Xiu family, 1608-1817.
Original: Tozzer Library, Harvard University.
Copies: photographs by Gates (1915).
photostats issued by the then Peabody Museum Library, 1919.
Note: since this collection consists of loose leaves, the folio or page numbering in the various facsimiles is not the same. The page number given here is from the Gates photocopy of 1915.

66	Chronicle of Oxkutzcab	A560-599
----	------------------------	----------

INTRODUCTION

Historia de Yucatan

Author: Fray Bernardo de Lizana. Written between 1606, the date of his arrival in Yucatan, and 1631, the date of his death. Published: 1633 in Valladolid, Spain. Second Edition: 1893; Museo Nacional, Mexico, D.F.

37r-39r u tzol than ah kinoob

J300-402

Of the numerous books listed above, only four have contributed substantially to the transcripts included in this book. These are the Books of Chilam Balam of Chumayel, Kaua, Tizimin, and the Códice Pérez.

The Códice Pérez and the Chilam Balam of Tizimin are the most similar in terms of content. They are also probably more reliable in the presentation of their material than is the Chumayel. For example, Códice Pérez is the only complete source for **U Tzol Than Ah Kinoob** (lines J001-J462). The Tizimin is also complete, except that it is missing folio 9 which is in the middle of **U Tzol Than Ah Kinoob**. The Chumayel gives neither a complete nor a sequential presentation of this material. For another example, the Tizimin and the Chumayel present roughly the same material in **U Uu Katunoob II** (lines Ea01-E816), but the language in the Chumayel is quite acculturated compared to that of the Tizimin.

The principal difference between the Códice Pérez and the Book of Chilam Balam of Tizimin is that the latter tends to be grammatically more conservative. For example, the Tizimin often uses an archaic verb ending for the future or prophetic future tense, **-om** (Coronel (1620), San Buenaventura (1684)), where the Códice Pérez generally uses the past participle tense, **-an** or **-aan**, a form still in use today. Thus, where the Tizimin would give **elom**, “it shall burn” the Códice Pérez would give **elaan**, “it was burnt”. The use of the prophetic future in one source and the past participle in another may seem contradictory, but since these verb forms appear largely in prophecies which are cyclical in nature, with the past and the future merging conceptually, it makes not much difference which of the two verb forms are used to the overall meaning. In editing the **-om** form was always chosen because it is the archaic form and therefore probably closer to what was originally intended.

Yucatecan Mayan Colonial Texts not included in this Book

There is a substantial body of Yucatecan Colonial Mayan literature not included in this book. This quantity of material is in part due to the fact that much of the official and legal work in the smaller towns up through the earlier part of the 20th century was done in Mayan. Thus such things as local registry books, correspondence between town officials and the state government, and land titles were frequently written in Mayan. Examples of this material are *The Titles of Ebtun*, *Mani Land Treaty of 1557*, *Documents of the Lands of Sotuta*, *Documents of Tabi*, and *Xiu Chronicles*. Somewhat related are the chronicles of Calkini and Chic Xulub / Chac Xulub Cheen / Yax Kukul which in part document the Spanish conquest in these localities. Furthermore, the Catholic church and to some extent the various protestant churches in Belize during the 19th century were active in teaching their faith through Mayan and thus a substantial collection of church literature was developed.

More related to the material presented in this book, in part because some of the Books of Chilam Balam include medical texts, are the books on herbal medicines. *Libro de Judio* and *Libro de medicina maya de Sotuta* are examples of these books. Roys made a start in collecting and editing the medical material is his book *The Ethno-Botany of the Maya*. The texts from *Ethno-Botany* have been used in building a concordance of “word in context” style. Thus words and word usages for words appearing in this book could be checked against those used in medical texts. In this way medical texts have been of some use in editing the texts presented in this book.

Unique in the collection of Yucatecan Mayan Colonial literature is the *Ritual of the Bacabs*. This is a collection of incantations for casting spells, alleviating illnesses, exorcising evil spirits, etc. This collection was published in transcription and translation by Roys, and while there are some areas of doubt in his transcriptions, the work as a whole is both acceptable and available. His transcriptions and some other untranscribed material from the *Ritual of the Bacabs* have been used in building up a concordance (see the paragraphs under “The Process of Editing” below). Thus the texts from the *Ritual of the Bacabs* have been useful in editing the texts presented in this book.

Also not included in this book is the book of *Los Cantares de Dzitbalche*. There is reason to suspect that this is a recent fabrication and not an original native work. Such things as the vocabulary and grammatical construction used in this work which appear to be more akin to the modern Yucatecan Mayan Language have been cited in coming to this conclusion.

List of Facsimiles and Transcripts of Sources

The following list gives the facsimiles and transcripts of the original manuscripts which were used in the preparation of the transcripts presented in this book.

Chan Cah

Facsimiles: photocopy of the photographs at University Museum Library, University of Pennsylvania.
Grupo Dzibil (1982b).
Transcripts: Grupo Dzibil (1982b).
Hires (1981).

Chumayel

Facsimile: photographs by Gordon (1913).
Transcripts: Barrera Vasquez (ms - partial, 1949 - partial).
Roys (1933).
Edmonson (1986).

INTRODUCTION

Ixil

Facsimile: photostats from negatives CA7c436ti3 at Tozzer Library.
Transcripts: xerox copy of Gates reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Códice Pérez - partial.

Kaua

Facsimiles: xerox copy of Gates' reproduction of Maler's photographs at Tozzer Library (CA7c436ka2).
Photostats of the Maler photographs issued by the Ibero-Amerikanische Institut, Berlin.
Transcripts: xerox copy of Gates reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2),
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms - partial).
Roys (typescript at Tulane University Library - partial).

Lizana

Facsimile: xerox copy of 1633 edition.
Transcripts: 2nd edition, Museo Nacional de Mexico, 1893.
Barrera Vasquez (ms - partial).

Na

Facsimile: xerox copy of Gates' reproduction at Tozzer Library (CA7c436na2).
Grupo Dzibil (1981). Gubler and Bolles (2000).
Transcripts: Grupo Dzibil (1981 - incomplete).
Roys (1931 - partial).

Códice Pérez

Facsimiles: photostats from negatives CA7p416 at Tozzer Library.
Photographs from negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University.
Transcripts: xerox of Gates' reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms - partial, 1949 - partial).
Berendt (microfilm of manuscript).
Roys (1949 - partial).
Solís Alcalá (1949).

Tekax

Facsimile: Grupo Dzibil (1981).

Tizimin

Facsimiles: photographs from unknown source (possibly Maler).
Photographs by Anders (1980).
Transcripts: xerox of Gates' reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms, 1949 - partial).
Berendt (microfilm of manuscript).
Roys (1949 - partial).

Tuz Ik

Facsimile: photographs from negatives no. 22908 at Peabody Museum, Harvard University.
Transcript: Barrera Vasquez (ms - partial).

Xiu Chronicles

Facsimile: photographs by Gates (1915).

In making the transcripts presented here in this book the facsimiles were copied as closely as possible. In some cases though the facsimiles were very difficult to read from. For example, the Gates photographs of the Maler photographs of the Kaua are the most difficult to read of the facsimiles. In some cases readings from the Kaua are made from guesswork, relying on the merest outlines or portions of letters. In these cases, where possible, transcripts were consulted to see what previous transcribers had seen in the manuscripts.

It became apparent though that not all transcripts were usable for the purpose of resolving questionable readings from the facsimiles. The Solis transcript of the Códice Pérez is inaccurate in both orthography and punctuation, while the Roys transcripts are unusable in most instances because he made attempts to standardize the orthography. Moreover, Roys changed the punctuation according to his interpretation of the phrasing. The Barrera Vasquez transcripts are generally good, but there are problems such as missed phrases, so these must be used only in conjunction with the facsimiles of the originals or the originals themselves.

The Berendt transcripts and the transcripts by an anonymous hand most accurately reflect the original manuscripts. This anonymous hand left two copies each of the Ixil, Kaua, and Tizimin, both sets of copies bound into single volumes. The Tulane copy is incomplete, and gives the impression that it was a trial run for the copyist. The other copy, which at the present is known only by a Gates photographic copy available at Tozzer Library, and presumably also at the Library of Congress and Brigham Young University, appears to be a complete copy of these three books. The Pérez was also

INTRODUCTION

copied twice by this same anonymous hand. One copy is at the Princeton University Library, and the other is in a private collection in Mérida, Yucatán. The copy in Mérida bears the date of 1885, and it is to be presumed that Don Cresencio Carrillo y Ancona had these copies made while these various Books of Chilam Balam were in his possession.

Every effort was made to reflect the original manuscripts as accurately as possible in the transcripts presented in this book. There are of course limitations imposed by typesetting machinery, and there is also the problem of knowing what the scribes had actually intended. Both the Berendt copies and the anonymous hand copies were consulted in order to clear up how a particular letter or group of letters should read which was either difficult to read or in some cases which are now missing in the originals.

The Process of Editing

While every effort was made to have the transcripts of the original manuscripts reflect the manuscripts themselves, in the edited column presented on the right-hand portion of the book when opened to the transcripts an effort was made to give an edited version which would be clear in the meaning and intent of each letter of each word. The goal in editing the original texts of the Mayan Colonial manuscripts has been to bring uniformity in orthography, in phrasing, and in certain cases, in meaning to the texts. The Mayan orthography of the 18th and 19th centuries, as represented by that used in Beltrán's Arte and liturgical works and that used in the Códice Pérez, was chosen to be used in the edited version because it is the more uniform than the earlier Colonial orthography. In most instances, there is little difference between the earlier Colonial orthography and that of the 18th and early 19th centuries. The exceptions are as follows: The **s** sound value was written as **c**, cedilla **ç**, **s**, and **z** in the earlier sources. By the 19th century **z** became the generally accepted representation of the **s** sound. The consonant complex **u**, **v**, and **b** was used interchangeably in the earlier sources as well as in Spanish writing of the time. By the 19th century **u** was used to represent the consonant **w** as well as the vowel **u**, **b** was employed only to represent the consonant **b**, and **v** dropped out of use generally since there is no **v** sound in the Mayan language. The vowel **i** was written as **i**, **j**, and **y** in the earlier sources. By the 19th century **i** became the standard representation of the vowel **i**, and **y** was used solely as the consonant **y**.

Even with the standardization of these consonants and vowels, there are still some difficulties in deciding on the correct orthography because of consonant and vowel shifts which apparently were common then and which, in some cases, are common now. The most common consonant shifts are as follows: **n** - **m**, **c** - **k**, **ch** - **ch**, **p** - **p**, **t** - **th**, and **z** - **tz** - **ç**. The common vowel shifts are as follows: **a** - **o**, **a** - **u**, and **o** - **u**. Also relatively common are the simple/glottal-stopped vowel shifts. The scribes of the colonial manuscripts did not make the job of deciding on proper spelling any easier by being indifferent to the use of glottal-stopped vowels in their writing. The scribe

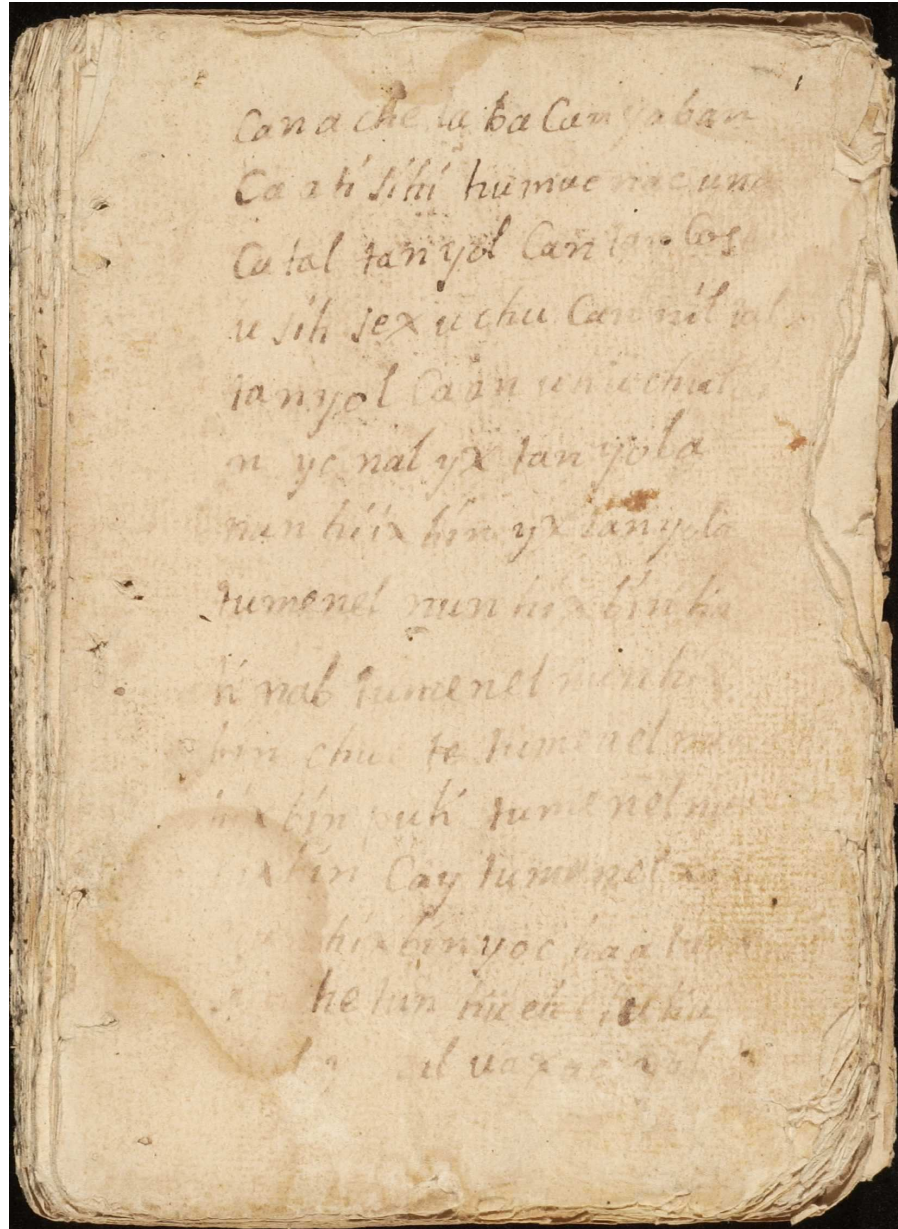
of the Tizimin in particular rarely used doubled vowels to indicate glottal-stops, but then seemingly perversely used doubled vowels in instances where he shouldn't have. For example, the word for sky, **caan**, is frequently spelled **can**, but in some instances the word for snake, conversation, and four, **can**, is spelled **caan**!

Editing decisions had to be made as to what should be the correct orthography for many words and what should be the correct phrasing for those clauses and phrases which are obscure or garbled. The decisions on orthography were based on the most common spelling of the word in the various Mayan dictionaries and throughout the Mayan Colonial manuscripts, and the pronunciation of the word today if the word is in common use. The decisions on phrasing were based on the most common form which the phrase is written and on what seems to give the most intelligible meaning.

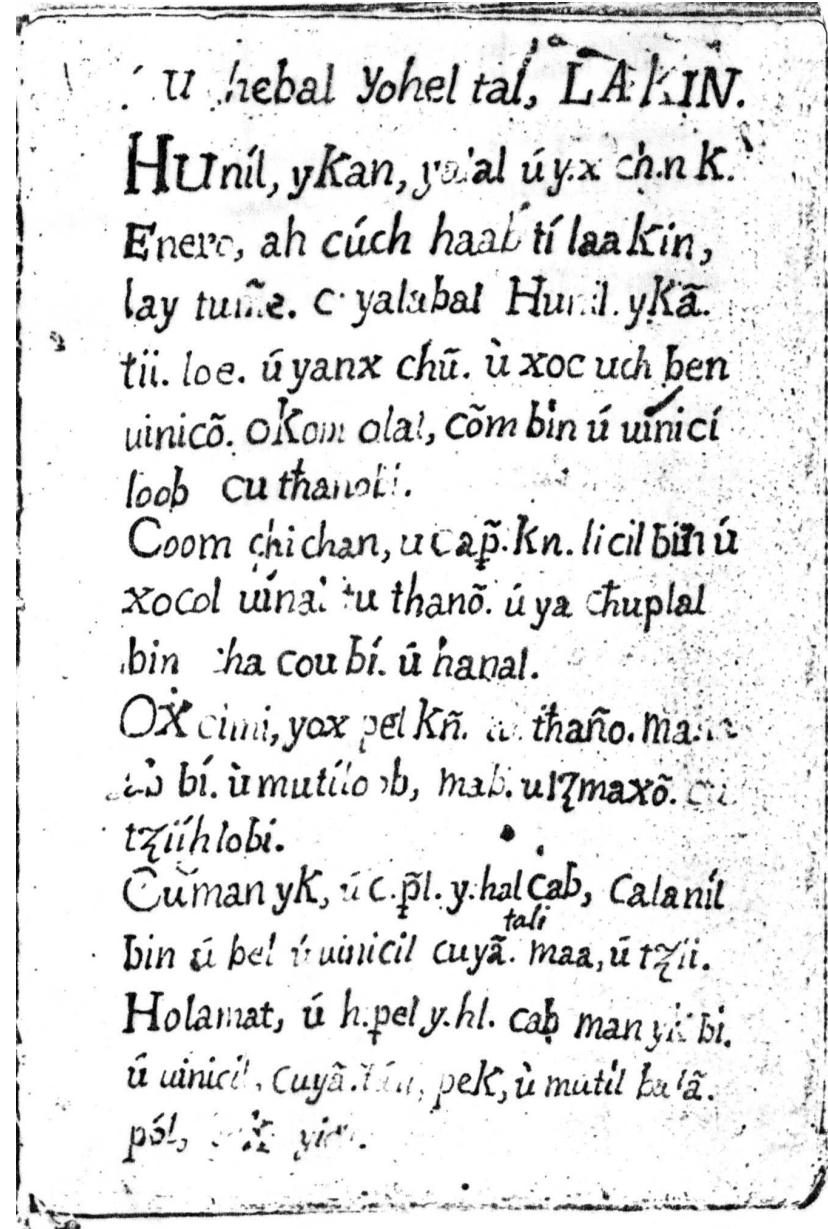
In order to locate words and phrases, the edited version in preliminary form was disassembled by computer into an alphabetical listing of all words with their phrases, resulting in a concordance. The words and phrases in question could then be more easily located, and thereafter the lines from the original manuscripts. These lines were compared more closely, and a judgment was made as to how that particular word or phrase should be rendered. As noted earlier in this introduction, the text from *Ritual of the Bacabs* was included in the concordance with the material from this book. Concordances were also made of the medical texts from *Ethnobotany of the Maya*, and some modern ritual texts (H-Men chants) in Yucatec Mayan. These concordances were aides in influencing decisions.

Capitalization and punctuation are suppressed as much as possible in the edited version given in this book so that the possibility for various interpretations remains open. Definite place names are the only words capitalized, and punctuation is used within a line only when it seems definitely called for. An exception to the rule on capitalization is that the Colonial convention of capitalizing the word for "moon" (**U**) is used to distinguish it from the third person singular and plural pronoun and possessive adjective (**u**). Lines themselves generally represent phrases or sentences. Other readers will certainly have their opinions about alternate phrasings. It is to be hoped, however, that the phrasing presented here is generally acceptable.

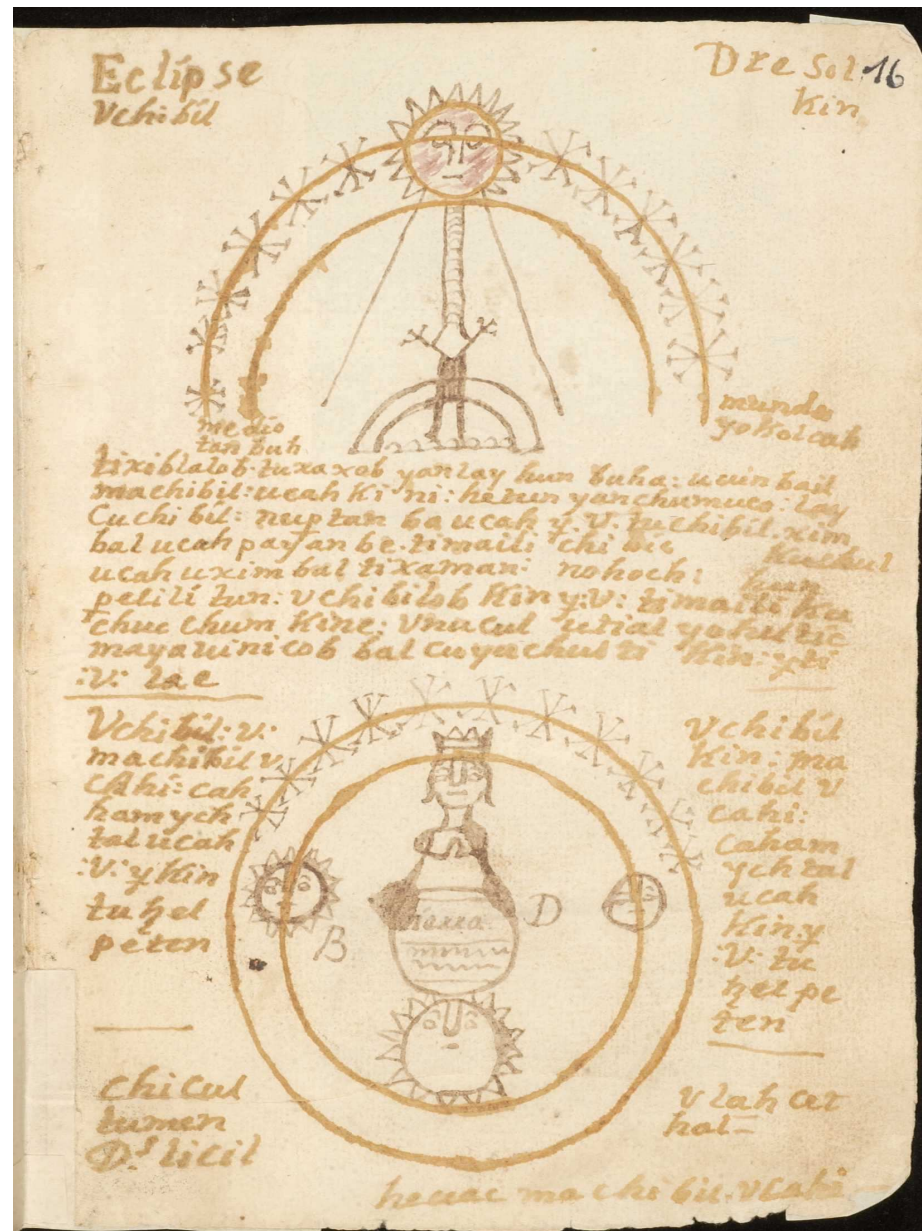
For their aide in helping me obtain the various facsimiles and other material needed to work on this book I would like to thank Margaret Currier, Nancy Schmidt, and Shari Grove of the Tozzer Library of Peabody Museum, Jean Adelman and Anita Fahringer of The Museum Library of University of Pennsylvania, and Martha Robertson of The Latin-American Library of Tulane University. For their aide in getting this book to its present state I would like to thank the various members of the Institute For MesoAmerican Studies at State University of New York at Albany for showing enthusiasm for this book, and in particular Peter and Jill Furst for the considerable amount of time spent cleaning up the muddled waters of the English texts in this book.



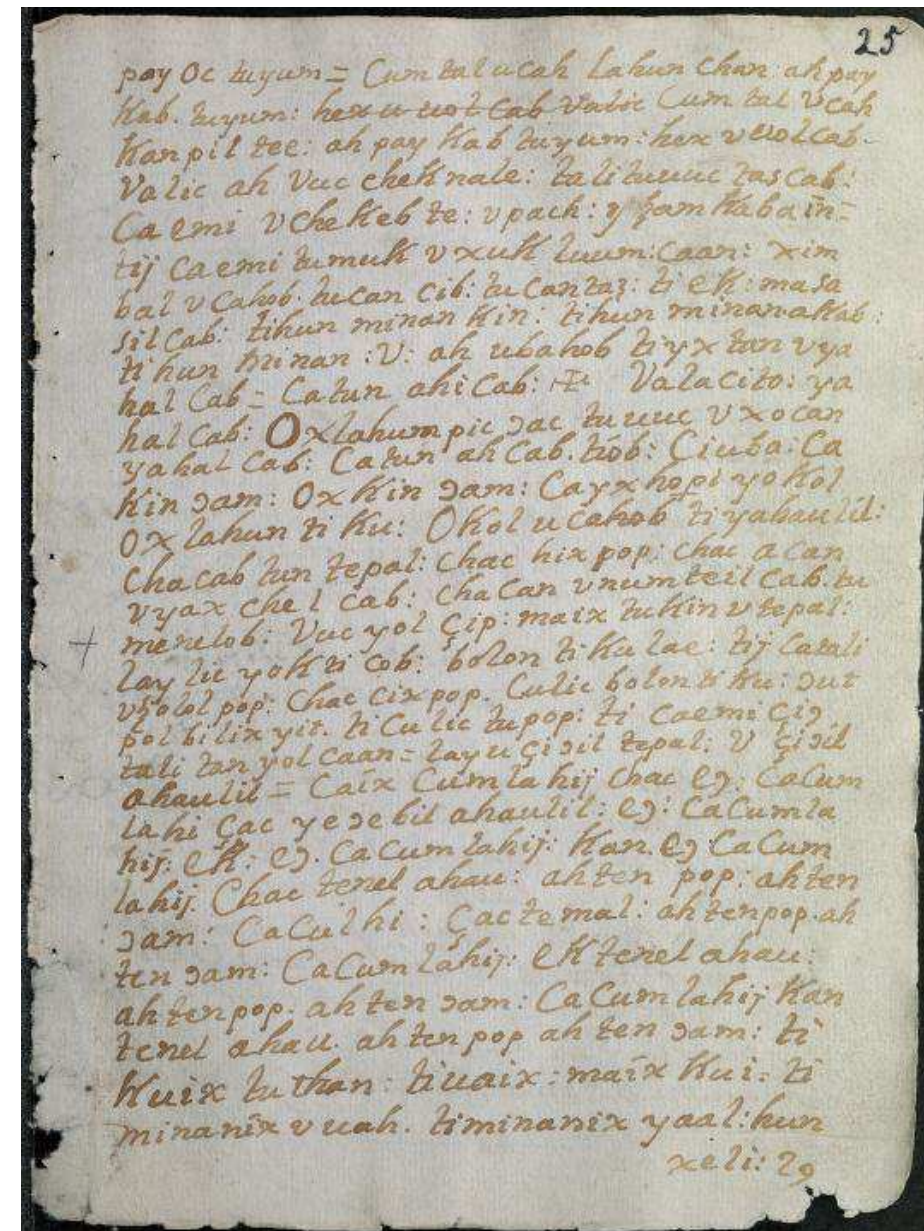
Ritual of the Bacabs, page 1r



Chan Cah, page 1



Chumayel, page 16r



Chumayel, page 25r



Ixil, page 19r

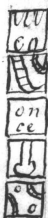


Ixil, page 29r



Hoir kan utz malobi ma kar u cuch hab
 Vac chiechan lob kar, maix hach kar xani
 Tuc Omix lob urigan chac hahnal ahpakal
 Vaxac Manik utz ma kazi utzul haab lae
 Bolon Lamat utz ma kazi u kin u bal celob
 Lahun Muluc utz malobi
 Buluc be lob maixan kin u cuch
 Hun Chuen utz malobi
 Oxlahun Eb utz malobi xani
 Cao Kix utz xan
 Oxmen ma utzi kin cu betic
 lan cib utz u xigam balam haabil
 Hoir Gaban utz
 Vac Enab utzul haab
 Vacil Cauac utz
 Vaxac ahau lob ma utzi
 Bolon Umix utz u kin ixim u kin hanal
 Lahun Yk utz ma kazi
 Buluc Akbal lob ma utzi

V uazakpach tu caten



Lahcabil kan utz malob
 Oxlahun Chiechan lob ma utzi
 Hun Omix kar u kin u kin cimil bay
 Ca Manik kin uchbal cabin lubuc
 Oxlamat utz u kin buul ib chicam tamon

He utamit ox lahun ti ku, ni go lah ti ah kin chi lo
 Dien vien aman vah, uhen uhen aman ha ni kin
 put lum pach, tu kin buch lum ich, tu kin nac tak mu
 gal, tu kin nac lah cib tu kin chue lum diid, tu kin
 hual hual, tu kin cor got chellem, tu kin edel edi tu kin
 ox dalat unak yax che, tu kin ox cuch lahon gal max
 tu kin ox chul lah xotem, tu kin pangintsin, y. banchol
 yalanche ya tan baban, emom chae mitan bish, cam
 pat hom ubel katur, mi lon tali chikin talixaman
 manebal yal ume hen ku, sat hom galan che yalan
 haban = tuhac tun num ya yal ume chen ah numi
 elom uchisut vchi kach nab, na com ti che ah ma ny
 elom diid tuyax got pop, ah si dom tun, ox lahun ti
 cuch, chabon unumteit cab, vhueteit cab, tunen labur
 chaan, paax nom chae tenel ahau, kax bon kach tu
 tel chae it yoo, ti tali chae kach hom ukab yax che, chae
 hom u kach nie k, chae hom uxik mu cuy, tu kin ix
 le tem caan, auat nom chactenel ah yaa, paax nom
 sae tenel ahau, tu kin nit ox lahun ahau vale: hee
 dien igae ox lahun te v cuch, mis bon upetentich
 hoy om kach mndumuc cab, ti uchom v yax damba an
 nob, tai vual kach batsbe, y. yu bal nit, helei xukin
 hach sandbe, ah kin nob, ti maix kaxom kat, tay
 banchol upee uxik mu cuy, ti te kuli kine, yee ucah
 kab nie k, paax ucah sae tenel ahau, tu kin yan u
 chet be kapun, xoi pa hom tuhac kamil, ix kamil
 tam buul, nuli om chan, ti mli ukaba bal v cuch katur
 ox lahun te u cuch cha kin, ti kaxi upetentich peten,
 katal vach v cuch ah emal, ti tali u coo pop katur, ti
 tali numon m Cal ya, auat nom ek tenel ah yaa, ti uil
 v hom mul tun te kti, emom chae mitan buch chae mi
 tan vish, hoi bon uuch vahue ya hault, tu kin maya
 cimil, ti vit uchom ahau canil, si nie bala mil, yhur
 coo yu bish kubes katur, ti tali auat nom hum kin voo
 tai umunat ah emal, bagix hot tun sui va, auat na
 chae anal ah ya, paax nom sae tenel ahau tai umun
 katur ox lahun ahau

hi mac yan v vilal ti v humil Diba-
 nil nat Sai vathon bin v natabebil
 turnen v batabil cahob, y vimbob,
 manahontacob, tial cal desil, y Re
 hi do desil, lay bin v hot halach vimbob
 lae; cabin Huchuc tu him v socol v.
 than, catuntac ah ox ahau lae; ticabi
 n, Culac v yanal Hatun, ah hum ahau,
 latun lay bin yanac yehil v yanal Ha
 tun lae; bay, alanil loe. — — —
 s, Heix Hatun helelae-ox ahau Hatun
 heix yala v himil una: v habile
 ox pel hab v binel cabul luc tute
 pol. 2. Heix hum ahau Hatun lae,
 Culan yehil yotoch ox ahau tun yu
 late, cabal v cah v chon tumen ah
 ox ahau Hat chi, 3. Hat nat Cutil
 yehil v Hatunil ticil C. olol helelae,

1718 pax u cah tu men ma ya cin lah lae. Chil hab, 1534 anoy
 hu he tun tu vacac la hum yax hine hogel kam ahucy hab tu h
 a hau he tu tu vac regax hine 1535 anoy vac tu luc ag
 1536 hum re pop hab
 he tun tu luc re pop caz anoy vac lux agucy tu hunte pop oxahun
 tu vac re yax hine 1537 anoy vacac la vac tu hum re pop cin o
 pul hao b re oymale he h hao lae ah tun tutul xim y etel ag ciga
 na pucchiya. na maxee ye. na max tun ye. ag men e van ha
 vimbob re ma nic ag pul hao b tu che gen y ya in gi he v pa
 be na hau veeh na pot covoh tu la hum tu cup la ha a hall ti he
 tun tu ca re yax hine bay bin ka he lah
 1538 anoy bolokan agucy hau tu hum re pop vchi agac y kah v
 bin taz ci mil lae vacac lae he tun tu vac la hum xule
 1539 anoy la hum mu luc tu hum re pop can a hau he tun re bu ha
 re xule
 1540 anoy buluc lux tu hum re pop. ox la hum a hau he tun re vac
 1541 anoy lag ca bil ca vac tu hum re pop bolon a hau he tun tu
 ca re xule
 1542 anoy ox la hum han tu hum re pop. vke, i caz espamo resob
 ti hoo caz ci ob yax hoppi pa ra no de tumen ag man ob yet
 v pro bin ci a il ho a hau tu vac lagun re cec
 1543 anoy hum mu luc tu hum re pop cin o bag di dom tun ob tu men
 v ka tun es payo resob ho v capi tan mile alonso Lopez Lag
 hum a hau tu tu bin luc re cec cabix v hum re pop
 1544 anoy laguna hau tu va re cec
 1545 anoy ox laguna vac tu hum re pop hoppi x po tianoil tumen
 fray fe co b yax ti caz lae ha v ka pa pa ore il lo b lae fray
 Luis vi blapan do fray de ego de de har fray ju de lapuer ta
 fray me chor de be na ben re fray ju de terre va fray angel
 poco b tok v he sabob re ti co ti ho
 vac a hau he tun tu hum re cec
 re le len 29 de mayo de 1685 anoy tu hogag v ben hum hek lae
 Calac re reg v Kaba Anarey tence n don
 Df oax xuu

BIBLIOGRAPHY

Acuña, René (editor)

1984. *Calepino Maya de Motul*. Edicion de Rene Acuña. Facsimile version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

1993. *Bocabulario de Maya Than*, Facsimile and edited version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

1995. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquista Espiritual de Yucatán*. By Fray Bernardo de Lizana. Facsimile and critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 12. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

1996. *Arte de la Lengua Maya*. By Fr. Gabriel de San Buenaventura. Facsimile and edited version by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

1998. *Arte en Lengua de Maya*. By Juan Coronel. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México.

2002. *Arte del Lengua Maya*. By Pedro Beltrán. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 17. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Akademische Druck - und Verlagsanstalt

1980. *El Libro de Chilam Balam de Tizimin*. Reproduction. Fontes Rerum Mexicanarum, Vol. 6.

in press. *El Libro de Chilam Balam de Ixil*. Reproduction. Fontes Rerum Mexicanarum, Vol. 7.

Alvarez, Maria Cristina

1974. *Textos Coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y Textos Glificos del Codice de Dresde*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 10, Mexico.

Arzápalo Marín, Ramón

1987. *El ritual de los Bacabes*. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 5. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

1995. *Calepino de Motul*: Diccionario maya-español, edited by Ramón Arzápalo. Instituto de Investigaiones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 3 vols.

Avendaño y Loyola, Fray Andrés de

1696. *Relación de Las dos entradas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, y cehaches*. MS 1040, Ayer Collection, Newberry Library, Chicago.

1987. *Relation of Two Trips to Peten*. Translated by Charles P. Bowditch and Guillermo Rivera. Labyrinthos, Culver City, CA.

1996. *Relación de las dos entreadas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, and cehaches*. Verlag Anton Sauwein, Möckmühl.

Barrera Vásquez, Alfredo

1943. *Horoscopos Mayas*. Registro de Cultura Yucateca, Mexico.

1957. *Códice de Calkini*. Facsimile and edited version. Published by Gobierno del Estado. Biblioteca Campechana, 4. Campeche.

1965. *El Libro de los Cantares de Dzitbalche*. Instituto Nacional de Antropologia e Historia, Serie Investigaciones 9, Mexico.

1984. *Documento n.1 del deslinde de tierras en Yaxkukul, Yuc*. Instituto Nacional de Antropologia e Historia, Coleccion Cientifica 125, Mexico.

n.d. Manuscript, typewritten. Transcripts and edited version of parallel texts from the various Books of Chilam Balam done in preparation for the publication “El Libro de Los Libros de Chilam Balam”. Original now dispersed but much of it in possession of his heirs in Merida. Complete carbon copy at Peabody Museum at Harvard University with other papers from the Carnegie Collection.

Barrera Marín, Alfredo, Barrera Vásquez, Alfredo and López Franco, Rosa María

1976. *Nomenclatura Etnobotánica Maya*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional del Sureste, México.

Barrera V., A. et al.

1980. *Diccionario Maya Cordemex*. Ediciones Cordemex, Mérida, Yucatán.

Barrera V., A. and Morley, Sylvanus Griswold

1949. *The Maya Chronicles*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (48): 1-85. Carnegie Institution of Washington.

Barrera Vásquez, Alfredo, and Silvia Rendón

1948. *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Economica, México, DF.

Beltrán de Santa Rosa, Fr. Pedro

1740. *Novena de Christo crucificado con otras Oraciones en Lengua Maya*. La Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, Mexico.

1746. *Arte de el Idioma Maya Reducido a Succintas Reglas, y Semilexicon Yucateco*. Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, México. (See Acuña, 2002, above.)

1757. *Declaracion de la Doctrina Christiana en el Idioma Yucateco*. La Imprenta del Colegio Real y Mas Antiguo de San Ildefonso, Mexico.

BIBLIOGRAPHY

Bocabulario de Maya Than (see Acuña, René, 1993)
1993. Facsimile and edited version by René Acuña. Published by Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México D.F., México.

Bolles, David
2001. *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*. www.famsi.org. FAMSI, Crystal River, Florida.

Bolles, David D. and Alejandra K.
2001. *A Grammar of the Yucatecan Mayan Language*. Revised edition. Labyrinthos, Lancaster, CA.

Book of Chilam Balam of Chan Cah
See *Manuscrito de Chan Cah*.

Book of Chilam Balam of Chumayel
See Gordon (1913) and Roys, Ralph L. (1967).

Book of Chilam Balam of Ixil
Facsimile: photostatic copy of photostatic negatives at Tozzer Library (CA7c436.ti3). See Roys, Ralph L. (1946).

Book of Chilam Balam of Kaua
Facsimiles: xerox copy of Gates' reproduction of Maler's photographs at Tozzer Library (CA7c436ka2). Photostats of the Maler photographs issued by the Ibero-Amerikanische Institut, Berlin.
See Bricker, Victoria Reifler, and Helga-Maria Miriam (2002).

Book of Chilam Balam of Maní
See Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp (1979).

Book of Chilam Balam of Tekax
See *Manuscritos de Tekax y Nah*.

Book of Chilam Balam of Tizimin
See Akademische Druck und Verlagsanstalt (1980).
See Edmonson, Munro R. (1982).

Bricker, Victoria Reifler
1981. *The Indian Christ, the Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. University of Texas Press, Austin.

Bricker, Victoria Reifler and Helga-Maria Miriam
2002. *An Encounter of Two Worlds; the Book of Chilam Balam of Kaua*. Middle American Research Institute, publication 68, New Orleans.

Buenaventura, Fr. Gabriel de San
1684. *Arte de la Lengua Maya*. Viuda de Bernardo Calderon México.
1996. *Arte de la Lengua Maya*. Facsimile and edited version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Burns, Allan F.
1983. *An Epoch of Miracles. Oral Literature of the Yucatan Maya*. Translated and Annotated by Allan F. Burns, Austin, University of Texas Press.

Calepino Maya de Motul
2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México. See Acuña, 2001, above.
See Arzápalo, Ramón, 1995. Published by Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México D.F., México.
See Ciudad Real below.

Carrillo y Ancona, Crescencio
1883. *Historia antigua de Yucatán*. G. Guzmán y hermano, Mérida. [2da ed.].

Chan Cah, Chilam Balam of
See *Manuscrito de Chan Cah*.

Chumayel, Chilam Balam of
See Gordon (1913).

Ciudad Real, Antonio de
1984. *Calepino Maya de Motul*. Edicion de Rene Acuña. Facsimile version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1995. *Calepino de Motul*: Diccionario maya-español, edited by Ramón Arzápalo. Instituto de Investigaiones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 3 vols.
2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México.

Codex Tro-Cortesianus
1967 *Codex Tro-Cortesianus*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.

Códice de Calkini (also known as the *Crónica de Calkini*)
1957. Facsimile and edited version by Alfredo Barrera Vásquez. Published by Gobierno del Estado. Biblioteca Campechana, 4. Campeche.

Códice Pérez / Codex Pérez
Facsimile: photostatic copy of photostatic negatives at Tozzer Library (CA7.p416).
See Solís Alcalá, Ermilo (1949) and Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp (1979).

BIBLIOGRAPHY

Cogolludo, Fr. Diego López de
[1688] 1971. *Los tres siglos de la dominación española en Yucatan o sea Historia de esta provincia*. 2 vols. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz. [reimpresión de la 2da ed. 1842ss.].

Coronel, Juan
1620a *Discursos predicables, con otras diuersas materias Espirituales*. La Empronta de Diego Garrido, Mexico.
1620b *Doctrina Christiana, en lengua de Maya*. La Empronta de Diego Garrido, Mexico.
1620c *Arte en lengua de Maya recopilado y enmendado*. La Imprenta de Diego Garrido, Mexico.
1998. *Arte en Lengua de Maya*. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp
1979 *The Codex Pérez and the Book of Chilam Balam of Maní*, University of Oklahoma Press, Norman.

Edmonson, Munro S.
1982. *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimin*. University of Texas Press, Austin.
1986. *Heaven Born Merida and its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel*. University of Texas Press, Austin.

Gates, William E.
1935. *The Chilam Balam of Tekax in facsimile*. The Maya Society, publication 11, Baltimore.

Gordon, G. B.
1913. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. facsimile. University of Pennsylvania, The Museum Anthropological Publications, volume 5, Philadelphia.

Grupo Dzibil
1982. *Manuscritos de Tekax y Nah*. Grupo Dzibil, Mexico.
1982. *Manuscrito de Chan Cah*. Grupo Dzibil, Mexico.

Gubler, Ruth and David Bolles
2000. *The Book of Chilam Balam of Na: Facsimile, Translation, and Edited Text*. Labyrinthos, Lancaster, CA.

Handbook of Middle American Indians
1975. *Guide to Ethnohistorical Sources, Part Four*. University of Texas Press, Austin.

Hires, Marla Korlin
1981. *The Chilam Balam of Chan Kan*. University Microfilms International, Ann Arbor.

Ixil, Chilam Balam of
See *Book of Chilam Balam of Ixil*.

Kaua, Chilam Balam of
See *Book of Chilam Balam of Kaua*.

Landa, Fray Diego de
1941. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatán*. Edited with notes by Alfred M. Tozzer. Papers of the Peabody Museum, Cambridge.
1959. *Relación de las Cosas de Yucatán*. Edición de A. M. Garibay K. Porrúa, Mexico D.F.
1966. *Relación de las Cosas de Yucatan*. 9th edition, Editorial Porrúa, México.

Lizana, Fray Bernardo de
1893. *Historia de Yucatan o devocionario de Nuestra Señora de Izamal y conquista espiritual (1633)*. Imprenta del Museo Nacional, México.
1995. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquista Espiritual de Yucatán*. Geronimo Morillo. Valladolid. Facsimile and critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 12. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Lopez Otero, Daniel
1968. *Gramatica Maya*. Second Edition. Private Press, Merida.

Madrid Codex; See Codex Tro-Cortesianus and Villacorta.

Makemson, Maud W.
1951. *The Book of the Jaguar Priest. A translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin, with commentary*. Henry Schuman, New York.

Manuscrito de Chan Cah
1982. Grupo Dzibil, Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A. México.

Manuscritos de Tekax y Nah
1981. Grupo Dzibil, Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., México.

Mediz Bolio, Antonio
1930. *Libro de Chilam Balam de Chumayel*. Lehmann, San Jose, Costa Rica.

Mengin, Ernst
1972. *Bocabulario de Mayathan*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.

Michelon, Oscar
1976. *Diccionario de San Francisco*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.

BIBLIOGRAPHY

Morley, Sylvanus G., and Roys, Ralph L.
1941. *The Xiu Chronicle*. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.

Motul I
See Calepino Maya de Motul.
See Ciudad Real above.

Motul II
Photocopy from the Gates Collection at Tozzer Library, Cambridge, MA.

Owen, Michael G.
1970a. *A Short Maya-Spanish and Spanish-Maya Dictionary*. (reprint of the 1898 Pérez dictionary.) Mayan Language Series, No. 1, Copy Mart, Seattle.
1970b. *Concordance of the Ritual of the Bacabs*. Mayan Language Series, No. 2, Copy Mart, Seattle.
1970c. *Concordance of the Chilam Balam of Chumayel*. Mayan Language Series, No. 3, Copy Mart, Seattle.

Paris Codex
1969 *Codex Peresianus*, introduction and summary by Ferdinand Anders. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz, Austria.

Pérez, Códice
See *Códice Pérez*.

Pérez, Juan Pío
1898. *Coordinacion Alfabetica de las Voces del Idioma Maya*. Imprenta de la Ermita, Mérida, Yucatan.

Proskouriakoff, Tatiana
1952. *The Survival of the Maya Tun Count in Colonial Times*. Notes on Middle American Archaeology and Ethnology, 4 (112): 211-219. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.

Riese, Frauke Johanna
1981. *Indianische Landrechte in Yukatan um die Mitte des 16. Jahrhunderts*. Hamburgischen Museum für Völkerkunde, Hamburg.

Roys, Ralph L.
1931. *The Ethno-Botany of the Maya*. Middle American Research Institute, New Orleans.
1933. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Carnegie Institution of Washington, Publication 438, Washington D.C.. (2nd edition, University of Oklahoma Press, 1967.)
1946. *The Book of Chilam Balam of Ixil*. Notes on Middle American Archeology and Ethnology, 3 (75): 90-103. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
1949a *Guide to the Codex Perez*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (49): 87-106. Carnegie Institution of Washington, Washington.
1949b *The prophecies for the Maya tuns or years in the Books of Chilam Balam of Tizimin and Mani*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (51): 153-186. Carnegie Institution of Washington, Washington.
1951/ 52. “The Franciscan contribution to Maya linguistic research in Yucatan”. The Americas. A Quarterly Review of Inter-American Cultural History, vol. VIII, 417-429. Washington D.C.
1954. *The Maya katun prophecies of the Books of Chilam Balam, Series I*. Contributions to American Anthropology and History, 12 (57): 1-60. Carnegie Institution of Washington, Washington.
1965. *Ritual of the Bacabs*. University of Oklahoma Press, Norman.
1967. *The Book of Chilam Balam of Chumayel* (1933). University of Oklahoma Press, Norman.
1976. *The Ethnobotany of the Maya* (1931). Institute for the Study of Human Issues, Philadelphia.

San Buenaventura, Gabriel de.
1684. *Arte de la lengua Maya*. por la Viuda de Hernando Calderon, Mexico.
1996. *Arte de la Lengua Maya*. By Fr. Gabriel de San Buenaventura. Facsimile and edited version by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Smailus, Ortwin
1977. *Grammatik des kolonialzeitlichen Yukatekisch*. Private press, Hamburg.

Solís Alcalá, Ermilo
1949. *Códice Pérez. Traducccion libre del maya al castellano*. Ediciones de la Liga de Accion Social. xv + 371 pp. Imprenta Oriente, Mérida, Yucatán..

Tekax, Chilam Balam of
See *Manuscritos de Tekax y Nah*.

BIBLIOGRAPHY

Thompson, J. Eric S.

1950. *Maya Hieroglyphic Writing. An Introduction.* Carnegie Institution of Washington, Publication 589, Washington D.C. (2nd edition, University of Oklahoma Press, Norman, 1960).

1966. *The Rise and Fall of Maya Civilization.* University of Oklahoma Press Norman.

1970. *Maya History and Religion.* University of Oklahoma Press, Norman.

1972. *A Commentary on the Dresden Codex.* American Philosophical Society, Philadelphia.

Ticul Dictionary.
See Pérez 1898 above.

Tizimin, Chilam Balam of
See Akademische Druck und Verlagsanstalt (1980).

Tozzer, Alfred M.

1907. *A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones.* Archaeological Institute of America, 1902-1905, New York.

1921. *A Maya Grammar.* (Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, vol. 9) Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

1941. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan.* Papers of the Peabody Museum, Harvard University, Cambridge.

1978. *Landa's Relación de las cosas de Yucatan.* Kraus Reprint Co., Millwood, N.Y.

Ventur, Pierre

1978. Maya Ethnohistorian: The Ralph L. Roys Papers. Publications in Anthropology, No. 22, Vanderbilt University, Nashville.

Villacorta, Juan Antonio and Carlos A. Villacorta

1930 *Codices Mayas,* Reproducidos y Desarrollados. Tipografía Nacional. Guatemala, C.A.

INTRODUCTION TO SECTION A

Section A is a collection of miscellanea concerned with the Yucatecan Mayan calendar as put forth in the various source books. The selections are ordered so as to start with the simplest ideas and to proceed with the more complex.

U Kaba Kin (lines A001-A026) is a list of the names of the days of the uinal, or 20-day month in use throughout Meso-America.

U Kinil Uinaloob (lines A030-A054) is a list of the uinals or 20-day months in the year. There are two points which emerge from this list which concern the Colonial Yucatecan Mayan view of how the Mayan calendar worked. These points are supported throughout the Colonial literature.

The first point is that 1 Poop falls on the 16th of July in the Julian calendar. This implies that the Maya had some method of intercalating for the solar year. Landa, not necessarily an impeccable source, states that the Maya added a day every leap year, although he does not write exactly how this was done. In all the material presented in this book and in all the source material which I have read there is not one clear reference to a leap year system, though such terms as “ixma kaba kin”, “lamay tun”, “u lath oc katun” and “u mol box katun” are imperfectly understood and may hold the key to how leap years were accomplished, if in fact they were. In lines A320-A428 and A600-A650 there are discussions of how the calendar worked, but no definite discussion of the leap year is to be found (see in particular lines A641-A650). Contrary to the common belief of Mayan scholars, based on the meanings of the uinal names the uinals appear to be tied to the solar year.

Uoo means frog, and from evidence of usage today in particular means bull frog. The Motul dictionary is not very precise in this case: “uo: unas ranas de mucho unto y manteca, buenas de comer.” Today the animal is called “uoo much” or “becerro much”, and it becomes common and vocally active in the henequen fields during the month of August.

Xul means end; the end of the rainy season is in October.

Ōe Yax Kin, or at times **Yax Kin**: “yax kin” is the term used today for “dry season”. “Ōe” means “little” or “in front of”. When a noun is commonly combined with “Ōe” the second ō is frequently dropped (other examples: “Ōe na” giving “little mother”, meaning “aunt”, and “Ōe yum” giving “little father”, meaning “uncle”). In the word “Ōe yax kin” it would seem that the meaning of “Ōe” is “in front of”, or more particularly in this case “at the beginning of”, and “Ōe yax kin” literally translated would be “at the beginning of the dry season”. November is the beginning of the dry season. Incidentally, the hieroglyphic representation of this month has always been yax-kin or in some instances yax-kin-il, without an indication that there should be the syllable “Ōe”. In any case, in as much as at the time that the Motul Mayan - Spanish dictionary was written the term “yax kin”

had much the same meaning as it does today (yax kin: el estio y otoño desta tierra en que no llueve y se secan y agostan los campos tiempo de seca.) it seems reasonable to assume that the term “yax kin” = “dry season” is of long standing and extends back into the pre-Columbian era. Furthermore, the



uinal “yax kin”, or variants thereof, and the meaning of “yax kin” = “dry season” is to be found in several other Mayan languages (Thompson, 1960, pp. 106, 110). This wide acceptance of the term “yax kin” in the month of November fits the weather for that month throughout the Mayan area.

Mol means gather, and December is the time when the corn harvest gets underway.

Ceh means deer. Because of a lull in the slash and burn process, namely during the time that the newly cut forest is drying out so that it burns well, there is time for alternative activities. Today during the month of March one of the various alternative activities is deer hunting. Aside from the increased amount of time which can be allotted to this alternative activity, it should be noted that deer hunting is made easier at this time of the year because most of the deciduous trees have lost their leaves, thus giving the hunters a better view of what is in the forest.

Kan kin means “yellow day” or “yellow sun”. April is the time for burning the slash in the gardens plots in preparation for the new planting season. During April the sky turns orange from the smoke and everything one looks at has an orangish tinge. Some examples of the hieroglyph for this month are significant in this case. These show what looks like a leafless tree, sometimes with the sun in the branches. The trees at this time of year are in fact generally leafless because of the drought. The sun which is represented in the hieroglyph is cross-hatched, and conveys the feeling one gets about the sun at this time of the year, since it is somewhat obscured by the smoke. Incidentally, the implication of this hieroglyphic representation is of course that even during the classic period the Yucatecan Mayan calendar was tied to the solar - agricultural year.



Muan, often spelled **Moan**, is by all accounts a bird which announces the beginning of the rainy season. There is some confusion as to what this bird actually is. Thompson (1960, 1972) and Barrera (1980) list the bird as being an owl, in particular the Yucatecan screech owl (*Otus choliba thompsoni*). Some people though have considered that the hieroglyphic representation of “muan” is not owl-like, and that the bird being represented is of the macaw or parrot family. The word “moo” is the Mayan word for “macaw”, and there may be a relationship between the words “moo” and “muan/moan”. In Quintana Roo, where there are a considerable number of parrots, when a rain shower begins these birds do make a lot of noise. In any case, whether the “muan” is in fact an owl or a parrot, it seems that the function of the bird in part is to announce rain. In this context, since late April or early May is when the rainy season begins, the uinal “muan” is properly placed as the uinal which announces the coming of rain.

Cum Ku, or occasionally **Hum Ku**: the derivation of this name is unclear, although in this context “ku” means “god”. However, “cum ku” / “hum ku” could be parallel to the name of the lord of the underworld, Hum Ahau / Cum Ahau, in which “hum” / “cum” means a loud noise and Ahau means lord, ruler. “u hum chac”, literally “the noise of the rain god Chac”, means thunder. If “cum ku” / “hum ku” is parallel in meaning to Hum Ahau / Cum Ahau and “u hum chac”, then “cum ku” / “hum

INTRODUCTION TO SECTION A

ku” would also mean “the noise of god”, and by extension thunder. June and July are the months when thunder is most frequent.

Because the above uinal names are linked to the solar - agricultural year, it would seem difficult to imagine that they wandered throughout the solar year for lack of some intercalary system to keep them synchronized with the seasons and seasonal activities which are related to their names. Further, it would seem quite coincidental that the European calendar should be introduced to Yucatan and fix the Mayan calendar at a time when the uinals happened to be in the position to correspond with their namesakes.

The second point which supports the first is that certain planting dates are linked with certain uinals. Corn planting dates (oc nal kin) among some of the present day Maya vary widely and depend in part upon the variety of corn being planted. The length of growing season for different varieties of corn varies considerably. Some varieties require one and a half months to reach maturity (nal thel), others two months (x-mehen nal), and still others as long as four to five months (x-nuc nal). The Mayan farmers with whom I have talked on the subject of variety selection say that ideally the corn should be fully developed when the rainy season stops. Earlier ripening in constant rain results in moldy corn, and ripening after the rain has stopped yields drought stricken corn. The good farmer, they say, will recognize the type of weather the growing season will bring through the use of a “xoc kin” (“count of the days”, a tabulation of cloud formations during the month of January with the first 12 days being the months counted forward, the second 12 days being the months counted backwards, the next 6 days being the months counted forward every half day, and the last day of January being the months counted forward for each hour from 6 a.m. through 6 p.m. This “xoc kin” is not to be confused with the pre-Columbian “xoc kin” presented in Section B.). He will plant the appropriate varieties to take advantage of the predicted weather. The planting dates in “u kinil uinaloob”, while not specific about the varieties of corn to be planted, do fall when the planting is being done. These planting notes are supplied by three of the six sources: Codex Pérez, Kaua, and Nah. The Chumayel, which is different from the other sources in its presentation of the material on the uinals, has among other notes these two notes: “Je yax kin - ti cu ua]al nali” (Je yax kin, this is when the corn is bent) and “yax - u kin hoch utz” (yax, a good time for harvest). The bending of the corn stalks is still an important part of corn growing in Yucatan, and takes place as the corn dries, usually in October or November. The harvest begins in earnest any time after the corn dries, which may be any time after November.

As a result of examining the above facts, and the consistency with which they are presented throughout the Colonial literature, there seems to be little doubt that the Yucatecan Maya viewed their calendar as being a fixed solar year calendar. Scholars vary in their interpretation of how this came about. Most claim that the Colonial Yucatecan Maya were mistaken about their calendar, and of this group some have gone so far as to say that some Mayan writer of the 17th, 18th, or even possibly the 19th century reorganized the calendar system to keep it in tune with the European calendar so that the 1st of Poop would fall on the 16th of July. As will be seen as this book progresses, this latter possibility seems quite remote, as this writer would have had to have been extremely thorough in finding all the various references to dates found throughout the material presented in this book and then would have had to have changed these dates to conform with his new calendar. In as

much as not one of the source books from which the material for this book was taken is a complete collection of dated literature it seems hard to imagine, especially at a later date, how this writer would have had such a pervasive influence over the dating system in the Colonial manuscripts. Other scholars claim that the Yucatecan Maya were in fact either in the process of a calendar reform as the Spanish arrived, or had gone through such a reform before their arrival, and that in any case the Mayan calendar had become a fixed solar year calendar and that the 24 year katuns resulting in a 312 year katun cycle had been established. There is no evidence which I have seen in the Colonial literature which would either confirm or deny this claim. Finally, it must be said that almost no one makes a claim that the Mayan calendar with a fixed solar year and with 24 year katuns is of long standing. My own view is that the Mayan calendar as presented by Colonial sources was firmly established by the end of the 16th century and that there is evidence that it was already in use when the Spanish were making their first landfalls on the coast of Yucatan. Beyond that I can make no judgments at this time.

Lay Zihci Uinal (lines A060-A134) is the Mayan version of genesis. Just as the Judeo-Christian world was created in seven days because there are seven days in our calendar (or vice versa depending on one’s point of view) so too is the Mayan world created in 20 days because there are 20 named days in their uinal. In some cases the creative action taken on a day is related to the meaning of the day name. Examples: “chuen” has the meaning of creating, especially a work of art or utility, and on this day sky and earth were created; “eb” means ladder or stairway, and on this day the first ladder from the heart of the sky, the heart of the water, was made (seemingly so that the gods could send things down to earth); “men” means to do or to make, and on this day everything was made to work; “cib” means candle or wax, and on this day the first candle was made to give light when there was neither sun nor moon. See Roys (1933, p.39) for more details.

U Mutil Uinic Zanzamal (lines A140-A206) is a list of the days of the uinal, and links each day with prognostications for the character and profession of a person born on that day.

Ah Tocoob (lines A220-A252), translated directly as “the burners”, gives the dates during the 260 day “u xoc kin” on which the burners do certain activities. These activities are to take the fire, to begin the fire, to be entitled, and to put out the fire. In “u xoc kin” (lines B001-B519) these dates are generally substantiated. These are also the only dates which can be arrived at through computation, whereas all other events in “u xoc kin” are seemingly random. Following “ah tocoob” there is a page on which the entries from “ah tocoob” are compared with the Codex Dresden, pp. 42c-45c. This relationship is suggested by Thompson (1950, pp. 99-100 and figure 61; 1972, pp. 106-107). As can be seen, very little is to be gained from this comparison, although the relationship seems to be clear. That is, the date of the first glyph from each scene in the Codex Dresden corresponds with what seems to be the principle date of each “ah toc” group, namely the date on which “ah toc” “is titled” (“yal kaba”: see the Motul dictionary: hal kaba: nombrar cualquiera cosa, dezir su nombre o como se llama.), or in some sources, incorrectly, “runs” (“yalcaba”). The world direction for this event also corresponds. There is another problematical reading in “ah tocoob”. While the overwhelming

INTRODUCTION TO SECTION A

majority of source texts both here and in Section B read “hopol” (to begin) instead of “hopol” (to light a fire, to inflame a passion, desire, injury or sore) in the phrase “u hopol kak”, there is reason to believe that the phrase should read “u hopol kak”. However, the edited version both here and in Section B shows the majority reading. Before going on to the next subject, “u ziyan chac”, it should be noted that just as “ah tocoob” and “u ziyan chac” are textually related in the Codex Dresden (“u ziyan chac” appears on pp. 43b-45b of the Codex Dresden, just above “ah tocoob”), so too are the two subjects tied together in the Kaua manuscript, p. 20, and the Codex Pérez, p. 94, although the material in the Codex Pérez about “ah tocoob” is very meager, since only the word “ahtoc” is given.

U Ziyan Chac (lines A260-A299) gives some dates for this activity (the birth of chac?, the beginning of rain?). From the manuscript versions alone it is not readily apparent how these dates should be ordered, but upon comparison of these dates with those given on pp. 43b-45b of the Codex Dresden it becomes clear that the sequence of dates given in the Dresden are the ones to be used. How the phrase “u ziyan chac” is to be related to the glyphic material on the Dresden pages is not clear. Unlike “ah tocoob”, the dates given in “u ziyan chac” are not substantiated by either “u xoc kin” (lines B001-B519) or “u tzolaan ah cuch haaboob” (lines B550-B809), though entries do exist in both of these calendrical lists. That is, the entry “u ziyan chac” occurs randomly throughout these two calendrical lists, and attempts to come up with an ordered sequence from these entries has so far not met with success.

U Uichoob U Uoohil U Zanzamal Kin Xocoob (lines A320-A428) is a general calendar description with a few lines on the bar and dot notation. This description comes from two sources in the Codex Pérez, and each copyist left his date, one of 1689 and the other of 1793. See lines XA590-XA592 of a transcript from a page of the Xiu Chronicles for more on 1689 and Juan Xiu.

Lines A440-A755 have pages 122 through 128 of the Codex Pérez as their source, with additional sources being supplied by the Tizimin, the Ixil, the Kaua, the Xiu Chronicles, and other portions of the Codex Pérez. This collection of calendrical information is divided into various subsections, which are as follows:

U Xocaan U Bubukil Haaboob (lines A440-A480) gives the names of the year bearers (“ah cuch haaboob”) through a 52 year cycle.

U Buk Xoc Kin (lines A520-A542) presents a table for finding the initial numerical coefficient of each uinal in any given numbered year. Line Ca08 from the “Prologue to the Cuceb” presents a representative sequential list of these numbers.

U Buk Xoc Tun (lines A560-A599) presents a table of coefficients for the day “ahau” at the beginning of a 360 day cycle, or “tun”. It is an extrapolation of what seems to be the intent of the tables from the sources (Kaua, the Xiu Chronicles, and Codex Pérez), even though none of the

sources is complete on this point. The number sequence for the day “ahau” is the same as the second number sequence from the “Prologue to the Cuceb” (see line Ca14). The first thirteen columns of numbers are all coefficients of “ahau”. The final column, to the right, gives the day coefficient and the uinal for the tun beginning. It is interesting to note that here the day coefficients for the uinals on the day “ahau” are 16, 11, 6, and 1, which would imply that the year bearers are chicchan, oc, men, and ahau. In the following table is a list of the possible year bearers and the coefficients that the months would take for the day “ahau”:

Table of Year Bearer Sets and their Coefficients

ah cuch haaboob	uinal coefficients which would fall on the day “ahau”
cimi, chuen, cib, imix	20, 15, 10, 5
manik, eb, caban, ik	19, 14, 9, 4
lamat, ben, e]nab, akbal	18, 13, 8, 3
kan, muluc, hiix, cauac	17, 12, 7, 2
chicchan, oc, men, ahau	16, 11, 6, 1

To shift the year bearers for the table of lines A560-A599 the uinal coefficients would have to be shifted to those shown above. The sets of year bearers known from classic monuments and the hieroglyphic codices are kan, muluc, hiix, cauac; manik, eb, caban, ik; and lamat, ben, e]nab, akbal. It is intimated in “u xoc kin” (lines B001-B519) that cimi, chuen, cib, imix also form a year bearer set. If the table of lines A560-A599 is correct, and chicchan, oc, men, ahau are also a year bearer set, then it seems that all possible year bearer sets in fact do become year bearer sets. The question then is how was this done, and how often were year bearer sets changed if this was a standard procedure. Giving support to the idea that all possible year bearer sets were used is the contention that “u tzolaan ah cuch haaboob” (lines B550-B808), as the name implies, gives prognostications for the year bearers. Every day in the uinal is listed, seemingly indicating that every day is a possible year bearer. (See Proskouriakoff (1933) for a more complete discussion of the material presented on lines A560-599.).

Zac Patay Haabil (lines A600-A650) and **Uchic tu Cuch Haab Uaxac Ahau Katun** (lines A680-A724) are calendar discussions, with the second sequence describing a historical narrative about the 8 Ahau Katun before the arrival of the Spanish.

U Buk Xoc Ahau Katun (lines A730-A755) correlates Ahau Katun beginnings with Christian years. The correlated dates are those generally accepted and used by the Colonial sources for the material which makes up this book.

U KABA KIN

	Chumayel p. 62	Perez II, (M) pp. 93-94		Kaua p. 20
A001		Zanzamal kin tzolanil u santoil kin hun hun kal tuba ti cici tzolan ti signos oheltabebal u hahail lae.		U tzolan kin ti tu sansamal u santoil kinob hun kal tuba ti cici tzolanil tu signoil Lae;
A005				
	Vaxac muluc Hoil ca uac Bolon oc Uac ahau Lahun chuen—2. Vay Ymix— Buluc eb Vaxacil yk.— Lahca men —4 Bolon akabal— Oxlahun yx —5=Lahun Kan— hun men—6=Buluc chic chan— Ca cib— Lahca cimiy— Ox caban—7. Oxlahun man ik— Can eonab hun lamat—	Kan. S. Francisco Chicchan S. Agustin Cimii S. Gaspar Manik S. Nicolas Lamat S. Miguel / Muluc S. Alonso Oc S. Lorenzo Chuen S. Baltasar Eb S. Cristobal Been S. Geronimo Hiix S. Simon Men S. Bonifacio Cib S. Melchor Caban S. Buenav? Eonab S. Benito Cauac S. Mateo Ahau S. Martin Ymix S. Lucas Yk S. Andres Akbal S. Marcos	/94	Kan — S. Fran ^{co} Chicchan- S. Agust ⁱⁿ . Cimi — S. Gaspar Manik — S. Nicolas Lamat — S. Miguel Muluc — S. Alonzo Oc — S. Lorenzo Chuen — S. Baltha: Eb — S. Xpobal Been — S. Gerom ^o Hiix — S. Simon Men — S. Bonifa? Cib — S. Mechor Caban — S. Buenbentura Eonab — S. Benita Cauac — S. Mateo Ahau — S. Martin Ymix — S. Andres Yk — S. Lucas Akbal — S. Marcos
A010				
A015				
A020				
A025				

U KABA KIN

A001	Tizimin p. 20v U kaba kin amal yahal cab ich uinal=	Ixil p. 2b Vinal lae.	A001	Edited u kaba kin amal yahal cab ich uinal u tzolaan kin ti tu zanzamal kin hun hunkal tuba ti cici tzolaan ti zignoil oheltabal u hahail lae
A005			A005	
	Hunil Kan —	Kan		kan
	Ca chic chan —	Chicchan		chic chan
	ox cimi —	Cimih		cimi
A010	Can manik —	Manic	A010	man ik
	ho lamat —	lamat		lamat
	Uac muluc —	Muluc		muluc
	Uucil oc —	oc		oc
	Uaxac huen —	Chuen		chuen
A015	Bolon eb —	Eb	A015	eb
	lahum ben —	Ben		ben
	Buluc hix —	Hix		hiix
	lah cab men —	Men		men
	Oxlahun cib —	cib		cib
A020	hun caban —	caban	A020	caban
	Ca eonab —	Eonab		eonab
	Oxil cauac —	cauac		cauac
	Can ahau —	Ahau		ahau
	ho ymix —	Imix		imix
A025	Uacil ik —	Ik	A025	ik
	Uuc akbal —	Akbal		akbal

U KINIL UINALOOB

A030	Perez I, (M) p. 50				Nah pp. 1-2				Kaua p. 72			
	U yax chun a natabal u kinil uinalob cu cutal ichil tuliz haab hun hun kal u kinil u cutalob he tzolanob cabal lae				U yaxchun: licil u natabal uinaloob: Cu cutal ychil u xocol kinob ychil tulis hab: huhun kal kin Licil: v cutal heklai tzolanob cabal lae: / /2				U yax chun kinil licil u natabal uinalob cu cu tal ychil u xocol kinob ychil tulis hab hun hunkal kin licil u cutalob. heklai tzolanob cabal lae;			
A035	En 12 de Enero	cu cutal u kinil	Yaax	10º	En: 12 Enero	cu cutal u kinil	Yax		Enero	En 12	cu cutal u kinil	Yaax.
	En 1 de Febrero	cu cutal	Zaac	11º	En: 1 Febrero	cu cutal u kinil	Sac		En 1	Febrero.	cucutal u kinil	Saac.
	En 21 de Febrero	cu cutal	Ceeh	12º	En: 21 Febrero	cu cutal u kinil	Queh		En 21	Febrero.	Cucutal u kinil	Ceeh.
	En 13 de Marzo	cu cutal	Maac	13º	En: 13 Marzo	cu cutal u kinil	Mac		En 13	Marzo	cucutal u kinil	Maac.
	En 2 de Abril	cu cutal	Kankin	14º	En: 2 Abril	cu cutal u kinil	Kan Kin		En 2	Abril.	cucutal u kinil.	Kan Kin.
A040	En 22 de Abril	cu cutal	Moan	15º	En: 22 Arilabril	cu cutal u kinil	Moan		En 22	Abril	cucutal u kinil.	Moan.
	En 12 de Mayo	cu cutal	Paax ocnal kin	16º	En: 12 Mayo	cu cutal u kinil	Paxa, ôc nal kin		En 12	Mayo	cucutal u kinil.	Pax oc nal kin
	yoc chicam En 1º de Junio	cu cutal	Kayab ocnal kin	17º	En: 1 Juñio	cu cutal u kinil	Kayab, ôc nal kin		En 1	Junio.	cucutal u kinil.	Kayab oc nal kin.
	En 21 de Junio	cu cutal	Cumku	18.	En: 21 Juñio	cu cutal u kinil	Cum Ku	yoc chicam	En 21	Junio.	cucutal u kinil	Cum Ku.
	Catun culac hoppel chich ixma kaba kin				Ca tun culac hopel chich aban kin. yx Ma Kaba Kin				Catun culac hopel Chich aban kin Yxma kaba Kin.			
A045	En 16 de Julio	cu cutal	Poop ocnal kin	1º	En: 16 Julio	cu cutal u kinil	pop, oc nal kin		En 16	Julio.	cucutal u kinil.	Pop. oc nal kin
	En 5 de Agosto	cu cutal	Uoo ocnal kin	2º	En: 5 Agosto	cu cutal u kinil	Uoo, oc nal kin	yoc pacha nal.	En 5	Agosto.	cucutal u kinil.	Uoo. oc nal kin.
	En 25 de Agosto	cu cutal	Ziip yoc bul	3º	En: 25 Agosto	cu cutal u kinil	Sip, yoc bul	yoc buul	En 25	Agosto.	cu cutal u kinil	Sip Yoc bul
	En 14 de Setºe	cu cutal	Zooº	4º	En: 14 Septiembre	cu cutal u kinil	Sooº	yoc uinal	En 14	Septiembre	cucutal u kinil.	Sooº.
	En 4 de Octubºe	cu cutal	Zeec	5º	En: 4 ôctbºe	cu cutal u kinil	Seec		En 4	Octubºe	cucutal u kinil	Seec.
A050	En 14 de Octubºe	cu cutal	Xuul	6º	En: 24 ôctbºe	cu cutal u kinil	Xul		En 24	Octubºe	cu cutal u kinil	Xuul
	En 13 de novºe	cu cutal	Oeyaxkin	7º	En: 13 Nobºe	cu cutal u kinil	Oe yax kin		En 13	Nobºe	cucutal u kinil.	Oe yax kin.
	En 3 de Dibºe	cu cutal	Mool	8º	En: 3 Diciemºe	cu cutal u kinil	Mool		En 3	Disiemºe	cucutal u kinil.	Mool
	En 23 de Dbre	cu cutal	Cheen.	9º	En: 23 Diciemºe	cu cutal u kinil	Cheen		En 23	Disiemºe	Cucutal u kinil	Cheen.
	Enero tu caten								Enero tucaten			

Tizimin p. 20v

16 Julio	pop —	hun hun kal	21 febrero	mac
5 Agosto	uoo	u cuch humpel	13 Marzo	queh
25 Agosto	Cooº	:u: —————	02 Abril	Kan Kin
11 Septiºe	Cip		22 Abril	muan
02 octubre	zec		12 mayo	Kayab
22 octubre	Xul		01 Juño	Paax
13 nobiºe	Oeyaxkin		21 Juño	Cum Ku
03 Diciºe	mol		00 u tich kin	— 5.
23 Diciºe	chen			
12 enero	yax		Hun kal kin yan ichil u cuch yuil uinal	
01 febrero	Sac		lai ukabaob lae	

U KINIL UINALOOB

A030	Ixil p. 20r Lay vinalob cuxo colob ychil hun ppel haab lae hun hun kalkin cu cuchic hunhüppel. Lai u kaba ob tzolan lae —	Chumayel p, 23 u tzol uinal ychil hungel hab lae	A030	Edited u yax chun licil u naatabal u kinil uinaloob cu cutal ichil u xoc kinoob ichil u tuliz haab hun hunkal kin u cuch hungel U he u tzolaanoob cabal lae
A035	pop vo zoo cip zec	poop= 16=Julio Voo= 5=Agosto — Sip= 25=Agos to — çoo= 14:Sep tiem bre — çec= 4:octubre.	A035	pop 16 julio oc nal kin uoo 5 agosto oc nal kin zip 25 agosto yoc buul zoo 14 septiembre zec 4 octubre
A040	xul øeyaxkin Mol cheen	xul:24:octu bre — ti lic ya lancai: cayi øeyaxkin= 13 Nobº = ti cu ua oal nali — mol= 3=Diziem bre= cheen 23 Dizi em bre	A040	xul 24 octubre licil u yalancai cayi øe yaxkin 13 nobiembre ti cu uacal nali mol 3 diziembre cheen 23 diziembre
A045	yax zac mac ceh Kankin Muan	yaax= 12:hemero u kin hoch utz = sac:1.Febrero licil u lolan cal çacob — ceeh-21 Febrero — mac: 13. marzo licil yalancai aac — Kan kin 2 Abril — Muan: 22. abril li cumumtal nak u caanil ki ni—	A045	yax 12 enero u kin hoch utz zac 1 febrero licil u lolancai zacoob ceh 21 febrero mac 13 marzo licil u yalancai aci kankin 2 abril muan 22 abril licil u mumtal u nak u caanil kini
A050	Kayab Paax cunku (Vayab chab) 365 holhunkal catac oxkal catac hopel kin —	paax: 12 mayo: Kayab: 1: Junio — cum ku: 21. Ju nio. u uaya yaab hopel kin —	A050	paax 12 mayo oc nal kin kayab 1 junio oc nal kin, yoc chicam cum ku 21 junio u uayab haab 11 julio ca tun culac hopel chic haban kin ixma kaba kin, u tich kin

LAY ZIHCI UINAL

	Chumayel pp. 60-64		Edited
A060	Bay tzolci yax ah miatz, Merchise: yax ah bovat: Napuctun. sacerdote: yax ah kin Lay kay uchci u çihil uinal. ti ma to ahac cab cuchie: Ca hogi u xim bal tuba tu hunal =	A060	bay tzolci yax ah miatz merchise, yax ah bobat na puc tun sacerdote, yax ah kin lay u kay uchci u zihil uinal ti ma to ahac cab cuchie ca hogi u ximbaltuba tu hunal
A065	Cayalah uchich: cayalah u çenaa: cayalah umim: cayalah u mu: Bal bin c alab. ca bin c ylab uinic ti be: Cuthanob tamuk u ximbalob: cuchie: minan uinic cuchi: Catun kuchiob te ti likine: ca hogi yalicob:	A065	ca yalah u chich, ca yalah u çe na ca yalah u mim, ca yalah u muu baal bin c' alab, ca bin c'ilab uinic ti be cu thanoob tamuk u ximbaloob cuchi minaan uinic cuchi ca tun kuchiob te ti likine, ca hogi yalicoob
A070	Mac ti mani uay lae: Heyocob lae: <u>p</u> is ta uoci: Ci bin u than u colel cab. Cabin u <u>p</u> isah yoc Cayumil ti Ds Citbil: Lay u chun yalci. xoc lah cab: oc làe.	A070	mac ti mani uay lae he yocoob lae, <u>p</u> iz ta uoci ci bin u than u colel cab ca bin u <u>p</u> izah yoc c' yumil ti dios citbil lay u chun yalci xoc lah cab oc lae
A075	lahca Oc = Lay tzolan çihci. tumen oxlahun Oc = uchci u nup tanba yoc: likciob te ti likine: Ca yalah u kaba = timinan u kaba kin cuchie, ximbalnah ci : <u>ɣ</u> uchiich: <u>ɣ</u> u çenaa: <u>ɣ</u> u mim: <u>ɣ</u> u muu:	A075	lahca oc lay u tzolaan zihci tumen oxlahun oc uchci u nuptanba yoc likciob te ti likine ca yalah u kaba ti minaan u kaba kin cuchi ximbalnahci <u>ɣ</u> u chich <u>ɣ</u> u çe na
A080	Çi uinal: çihci kin = u kaba çihci = caan <u>ɣ</u> luum: eb haa: luum: tunich: <u>ɣ</u> che: cihci u bal kabnab: <u>ɣ</u> luum:	A080	<u>ɣ</u> u mim <u>ɣ</u> u muu zihci uinal zihci kin u kaba zihci caan <u>ɣ</u> luum eb ha, luum, tunich, <u>ɣ</u> che zihci u baal kaknab <u>ɣ</u> luum
A085	hun chuen. u hokçici uba tu kinil: u ment ci caan <u>ɣ</u> luum: ca eb: u ment ci yax eb= emci li kul tan yol caan: tan yol haa: minan luum <u>ɣ</u> tunich: <u>ɣ</u> che:	A085	hun chuen u hokzicuba tu kinil u mentci caan <u>ɣ</u> luum ca eb u mentci yax eb; emci likul tan yol caan, tan yol ha minaan luum <u>ɣ</u> tunich <u>ɣ</u> che
A090	Ox men: u ment ci tulacal bal: hibahun bal: u bal caanob <u>ɣ</u> u bal kaknab <u>ɣ</u> u bal luum / /61	A090	ox ben u mentci tulacal baal, hi bahun baal u baal caanoob <u>ɣ</u> u baal kaknab <u>ɣ</u> u baal luum
	Canix: uchci u nix pahal caan <u>ɣ</u> luum: ho men = uchci u meyah tulacal. Uac cib. uch ci u ment ci. yax cib: uchci u çaçilhal: ti minan kin: <u>ɣ</u> : U:		can hiix uchci u nixpahal caan <u>ɣ</u> luum ho men uchci u meyah tulacal uac cib uchci u mentci yax cib uchci u zazilhal ti minaan kin <u>ɣ</u> U
A095	Uac Caban. yax çihci cab: ti minan toon cuchi: Uaxac Eonab: eolahci u kab <u>ɣ</u> yoc: Ca u <u>chich</u> aah. yo kol luum: Bolon Cauac: yax tum tabci: metnal: Lahun Ahau: uchci u binob: u lobil uinicob ti metnal tumen Dş Citbil: ma chicanac cuchie:	A095	uuc caban yax zihci cab ti minaan toon cuchi uaxac eonab eolahci u kab <u>ɣ</u> yoc ca u <u>chich</u> aah yokol luum bolon cauac yax tumtabci metnal lahun ahau uchci u binoob u lobil uinicoob ti metnal tumen dios citbil ma chicaanac cuchi

LAY ZIHCI UINAL

	Chumayel pp. 60-64	
A100	Bulu yx uch ci upatic tunich ꝥ che: lay u mentah ychil kin = Lah ca bil yk: uch ci u çih çic yk = lay u chun u kabatic yk. tumen mi nan Cimil ychil lae: Oxlahun Akbal uch ci uchaic haa = cayakçah luum = A105 caupatah Cauinic hi: hunnil Kan = U yax ment ci u legel yol tumenel u lobil çihçah = Cachicchan: uchci u chic tahal ulobil hibal yilah ychil u uich cahe = Ox Cimil u tuzci cimil A110 uchci. u tuç ci yax cimil: Cayumil ti Dş (space here in text) Ho lamat: lay u tus ci vuclam chac haal kak nab = Vac muluc: Vch ci vmuc chahal kopob tula cal: ti ma to Ahac cabe: lay uchci yocol v tus thanil Cayumil ti Dş tula cal = A115 ti minan tun than ti caan: ti minan tunich ꝥ che: cuchi: Catun binob u tum tu baob Cayalah tun bayla = /62 Oxlahun tuc : : : uuc tuc hun = lay yalah ca hok u than ti minan than ti: : Ca katab u chun tumen yax Ahau kin: A120 mix hepahac u nukul than tiob: u chebal u thanic ubaobe: : Ca binob tan yol caan cau machaah u kab tu ba tan baobe: Catun ua lah tan chumuc peten: heklayob lae: : Heklaobi ah tocob, cantulob lae = A125 (see Ah Tocoob and U Kaba Kin for the material from this space) lay çihci uinal ꝥ uchci yahal cab: tzolci caan ꝥ luum. ꝥ cheob ꝥ tunich,. çihci tula cal tumen Cayumil ti Dş lae lay citbil /63 ti minan caan ꝥ luum: A130 ti bay yanil tu Diosil tu muyalil: tuba tu hunal, cau çihcah balcah tuçinil Ca pec nahi tucaanil tu kuil ti bay noh u chu cil yanil ah tepale. U tzolan kin çançamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolanile	

	Edited	
A100	buluc imix	uchci u patic tunich ꝥ che lay u mentah ichil kin
	lahca ik	uchci u zihzic ik; lay u chun u kabatic ik tumen minaan cimil ichil lae
A105	oxlahun akbal	uchci u chaic ha, ca yakzah luum ca u patah, ca uinichi
	hunil kan	u yax mentci u legel yol tumenel u lobil zihzah
	ca chic chan	uchci u chictahal u lobil hibaal yilah ichil u uich cahe
	ox cimi	u tuzci cimil
A110		uchci u tuzci yax cimil c' yumil ti dios
	can man ik	(uchci u manzic ik tu yol uinic)
	ho lamat	lay tuzci uuc lam chac hal kaknab
	uac muluc	uchci u mucchahal kopooob tulacal ti ma to ahac cabe
		lay uchci yocol u tuz thanil c' yumil ti dios tulacal
A115		ti minaan tun than ti caan, ti minaan tunich ꝥ che cuchi
		ca tun binoob u tumtubaob, ca yalah tun bay lae
		oxlahun tuc, uuc tuc, hun
		lay yalah ca hokol u than ti minaan than ti
		ca katab u chun tumen yax ahau kin
A120		mix hepahac u nukul u than tiob; uchebal u thanicubaobe
		ca binoob tan yol caan
		ca u machah u kab tu batanbaobe
		ca tun ualah tan chumuc peten
		heklayob lae
A125		lay zihci uinal ꝥ uchci yahal cab
		tzolci caan ꝥ luum ꝥ cheob ꝥ tunich
		zihci tulacal tumen c' yumil ti dios citbil
		ti minaan caan ꝥ luum
A130		ti bay yan tu diosil tu muyaliltuba tu hunal
		ca u zihzah balcah tuzinil
		ca pecnahi tu caanil tu kuil
		ti bay uchuc yanil ah noh tepale
		u tzolaan kin zanzamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolaanile

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A140	Kaua pp. 11-12 V mutil, u chuen nil kin sansamal, u kabaob yahal cab hun kalob, u xocolob yahal cab huhungel kin.	Kaua p. 14 u mutil hab lae hibix cici tzolanile	Kaua pp. 21-22
A145	1 Hun nil Kaan, ah tzam ti ti Can, yx KoKobta, u chichil chac ymixche u che yx Kan u mut Kayum;	2 kan, xKokobta, Kayum	Xoc Kin hunkaltuba Mutil uinal / /22 Licil yilabal u mutil uinic hemax cu sihilob yenel u chuenil kin sansamal u xocol ti kin hunkal tuba lae ua xiblal ua ixchuplal xan / /21 Kan — yxKan y xKokobta u mut Kayum
A150	2 Cail, chicchan, ah tzab ti can u mut, yet man u che, habin u che, kak yol lob u bel ah cimsah uinic.	3 Chicchan, tzab; habin u che Kakyol	Chicchan — tzaab u mut habin u che kak yol lae.
A155	3 Oxil, cymi, ah cui manab. Nunan u mut, yet man u che, ah cimsah uinic, hach lob u bel xan, 4 Can nil, Mannik, ah xop, ah Yaxum, ah uitz u mut Cacau u che, yt hach Cacau, kikel yichac, lobi xan.	4 Cymy, cuyi; yet man u che 5 Manyk, cacau; kikel yichac	Cimy — Cuyi u mut yet man u che cimsahi. Manik — yxop yaxum u mut cacau che kik
A160	5 Hoil, Lamat, ah Calan, Ah Cutzal pek u mut, balam u pol pek yit, ah tachi ach loe ah sacach than ah tzuctzuc than, ah kuxlantanba, ah ocsah Ya lae.	6 Lamat, peek u mut nohich	Lamat — pek u mut y balam tu chi ah lae
A165	6 Vacil, Muluc, ah Xoc u mut, Chi mehen chibil alan, cimcim Palilob, cimcim Atanob, Ayikalob ah cimzah och xan, Ayikalob xan; 7 Uucil, Oc, ah Cen, ah Culi u mut, yxKili u chichil, ah Cal uah ah Ocen Cab, ma Cux ol, oksah ya xan;	7 Muluc, ah Xoc Ayikal 8 Oc, ma cux ol, ma nat	Muluc — xooc u mut chibil mehen ayikal Oc — yxKili u mut al cal uah macuxel lae.
A170	8 Uaxac, Chuen, ah men che ah men len sacal u mut ah menob, hach Ayikal, tulacal u bele hach utz, tulacal bal bin u bete ah Cux ol xan; 9 Bolon, Eb, ah Uitz Oiu u mut, ah mol can Ayikal ah mahan Ayikal u tzul Ayikal u mul tial u baluba, siol utzul uinic, Ma coci hach utz xan.	9 Chuen, ah men Ayikal 10 Eb, oiu Mahan Ayikal	Chuen — ah meenche sacal ayikal xan. Eb — ah oiu u mut ah mahan ayikal
A175	10 Lahun, Been, ah Kauil u mut ah Kuklis ah numya ah chen bel uinic otzil lae; / / 12 11 Buluc, Hyx, ah balam hol can, kikel y chi kikel yichac bak nal xan hantah bak ah cimsac uinic;	11 Ben, ah Numya otzil 12 Hyx, Kikel yichac kikel yichac	Been — ah Kuklis u mut ah numya otzili Hiyx — ah balam hol can Kikel yichac kikel u—

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A140 Chan Cah pp. 1-4; insert from p. 42
/ V chicul u mutil le max cuzihil loob /42
ychil uchuenil kin zanza mal ti u xocol hun kal
kin tub ba, uahxib, ua, x chup,lal xan / /1
u hebal yohel tal, LAKIN. HUnil, yKan,
yalal ú y.x ch.n K. Enero, ah cúch haab tl laakin,
A145 lay tuñe. c. yalabal Hunil. yKã. tii. loe.
ú yanx chũ. ú xoc uch ben uinicõ.
oKom olal, cõm bin ú uinici loob cu thianobi.

A150 Coom chichan, u cañ kn. licil bin u xocol
uinal tu thanõ u ya chuplal bin cha cou bí
ú hanal
Ox cimi, yoxpel kñ u thañño. mana ob bí
u mútiloob, mab. uiz maxõ. ci tziilh lobi
Cu man yk, ú c. ðl. y. hal cab, calanil. Bin
A155 ú bel ú uinicil cuyã tali maa. utzii.

Holamat, ú h.pel y.hl. cab man yk bi. ú
uinicil. cuyã. táli, pek. u mutil balã pol,
pek yit / /2
A160 T XAMAN
uac muluc ú uacpel, y.hl. cab, utial ah cuch
ti haã. culubú. t xamã ah xoc hunbi, u ui
nicil, ú muti chibal al chibal, mehã. ayikal
uucil oc, ú uucpel y.h. cab, ah ocẽ. cab u
A165 uinicil ah cal pach uinicil bi, cu yã tii u
muti.
Uacii ú uaxac ð yahal cab lae. ah mẽi che u
mutil h men zacal uinicil cu yã. tali

A170 Bolon Eb, u bolõ.piz yahã. ð. ã y. KImutl.
u uinicil bin cu yan tali.

A175 La hun ben, u lahũ. ðz y.h. cab lae, ah nũ
ya Kauiz bin u mutil, chẽ bl. uinic
T CHIKIN U BLUC
u buluc piz y.h.l. cab teet chikin la culubũ
ah cuch haã. lae, hool cã bi uinicil cu yã tal
tu thãnobi

Perez II, (M) pp. 94-95
U mutil uinic zanzamal;

Lakin
Kan, ixkam ixkokob ca u mut, kayum, icat

Chicchan, tzab u mut, habin u che, hak yol.

Cimi, cuyi u mut, yet man u che, cimzah
uinic.
Manik, xtop yaxum u mut, cacau u che, kikel.

Lamat, pek u mut yetel balam tac chi ach.

Xaman
Muluc, xoc, u mut, chibal mehen, ayikal.

Oc, ixkili u mut, ah caluah, macuxol, manaat.

Chuen, ah men, zacal, ayikal xan.

Eb, ah òin u mut, ah mahan, ayikalil.

Been, ah kukliz u mut, ah numya otzil.
Chikin
Hiix, ah balam, holcan, kikel yichac, kikel u
chi.

A140 Edited
u mutil uinic zanzamal
licil u yilabal u mutil uinic hemax cu zihiloob
yanal u chuenil kin zanzamal
u xocol ti kin hunkaltuba lae
ua xiblal ua ix chuplal xan

A145 kan; ix kan y. ix kokobta u mut, kayum, icat,
chac imix che u che

A150 chicchan; ah tzab u mut, habin u che, kak yol,
yet man u che, lob u bel, ah cimzah uinic

A155 cimi; cuy u mut, yet man u che, ah cimzah uinic,
hach lob u bel xan
manik; ix op, yaxum u mut, cacau u che, kikel yichac,
ah uitz u mut, lobil xan

A160 lamat; ah calaan, ah cutzal pek u mut, balam u pol, pek yit,
ah ta chi ach, ah zacach than,
ah tzuctzuc than, ah kuxlantanba, ah oczah ya

A165 muluc; ah xooc u mut, chibil mehen, ayikal,
cimcim palaloob, cimcim atanoob, ah cimzah och xan

A165 oc; ix kili u chichil, ah cal uah, ma cux ol, ma naat,
ah cen, ah culi u mut, ah ocen cab, ah oczah ya xan

A170 chuen; ah men che, ah men zacal u mut,
ah men, hach ayikal, tulacal u bel hach utz,
tulacal baal bin u bete, ah cux ol xan
eb; ah uitz òiu u mut, ah mol can, ayikal,
ah mahan ayikal, utzul ayikal, u multial u baaluba,
zihol utzul uinic, ma coci, hach utz xan

A175 ben; ah kauil u mut, ah kukliz u mut, ah numya,
ah chen bel uinic, otzil

hiix; ah balam, holcan, kikel yichac, kikel u chi,
bak nal xan, ah hantah bak, ah cimzah uinic

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

	Kaua pp. 11-12	Kaua p. 14	Kaua p. 21
A180	12 Lahca, Meen ah ounacat, ah sacal ah menob hach utz lae ah seb u thanob, ah cilich thanob xan;	13 Men, ah menob	Men — ah ounacat u mut ah men sacal
	13 Oxlahun, Cib, Sip u mut, ah ocol ah ceel ol, hol can; cimsah uinic xan. Ma utz u beli lob xan;	1 Cyb, ocol cymsah uinic	Cib — ah sip u mut ah ocol cimsah uinic
A185	14 Hun, Caban, ah Colomte u mut ah siyam polom ah tok yah ah ɔac yah xan utz lae cuxolal lae; men che xan utz;	2 Caban, po lom, ah ximbal	Caban — ah colomte u mut, polom utz lae
	15 Ca, Eonab, ah tok chacuul, eonabil tok u mut, ah toh olal tok yah ɔacyah xan holcan nix xan;	3 Eonab, tok yah; ɔac yah	Eonab — tooh u mut ah tok yah ɔac yah hol can
A190	16 Oxil, Cauac, ah Kukum u mut, amal u lubul u cuch habe kohanil u bel kauil cacau u che hach cacau hach ɔibob Almehenob;	4 Cauac, cacau Almehen	Cauac — ah kukum — u mut cacau che almehen
A195	17 Canil, Ahau, ah chuua cot u mut chibil mehen cim Palilob, Ayikal, cuxolal, holcan, utz xan;	5 Ahau, cot Ayikal	Ahau — ah chuuah cot u mut ayikal
	18 Hoil, Ymix, yximiuah nictē u mut, nictē u che nictē ɔoyem uinic tzucah u hach coil uinic;	6 Ymix, coyem uinic	Ymix — nictē u che- yKom u mut ɔoyem uinic
A200	19 Vacil, Yk, ykob u mut hach coo yan yik nictē u che tzuc ach xan hach tzutzuc uinic lob u bel	7 Yk, tzuc ach	Ik — yan u ik yKom nictē u che, tzuc ach
A205	20 Uucil, Akbal, ah akbal u yala mut ah numya ah chem bel uinic, maxbal u bel, otzil xan;	8 Akbal, ah Otzil	Akbal — yalam u mut ah otzil ah ceeh u yalan
	1 Vaxac, Kan, ah tzal ti can u yumil yxim Ayikal xan ah menob xKokobta u mutil ɣ kan kayumob;) Cabin chupahac tucaten.		
A210	21 Signos ca bin sutnaci tu pach xan tumen Miyatzob;		

Ixil p. 17b
Hunil Kan ah Tzam ti can Yxkok ta uchichil Chac Ymixche
Ca chic chan tzab ti caan. Yan u mut yetma u che. lob—
Lay Planeta u mutil licil yilabal u çian uakin binçihe
bal lay u balma= hunkal tubakin: yan ichil Vinal ti çan
çamal kin xoc lay Uucpel tuba kin. Ychil semana lae

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A180	Chan Cah pp. 1-4 Lah caben, u lah ca ðz. y.hl. cã. lae. ah zac a la menoob bin uinicil cu yan tali /3	Pérez I, (M) pp. 94-95 Men ah ðunacat u mut ah mehen zacal	A180	Edited men; ah ðun acat u mut, ah men zacal, hach utz lae, ah zeb u than, ah cilich than xan
A185	oxlahun cib, u yox lahun. ðz. yahal cã h zip bin u mutil ah ocol hool can hun caban, u cãl.hũ ðz. yahal cã. lae. h colomtëe, bin u mutil. ah ziyen.	Cib, ah zip u mut, ah ocol, cimzah uinic. Caban, ah colomte u mut, ppolom, utz lae.	A185	cib; ah zip u mut, ah ocol, ah ceel ol, holcan, ah cimzah uinic, ma utz u beli, lob xan caban; ah colomte u mut, ah ziyen polom, ah ximbal, ah tok ya, ah ðac ya xan, utz lae, ah cux ol lae, ah men che xan
A190	caa eonab, u hoolhũ. pi yahal cab. lë- htooh çha chac uil, u mutil Eonab hool can	Eonab, toh u mut, ah tok yah, ðac yah, hoolcan xan. Nohol Cauac, ah kum u mut, cacau u che, almehen ahau.	A190	eonab; ah toh u mut, ah toh olal, ah tok ya, ah tok chacuil, eonabil tok u mut, ah ðac ya, holcan xan cauac; ah kukum u mut, kauil cacau u che, ah ðib, al mehen ahau, amal u lubul u cuch haabe kohaaniil u bel
A195	UTIAL T NOHOL. OXZIL CAUAC u uã i.hũ.piz yahã cã. ah c. ch. haã ti Nhõ hach kum bin uinicil, amal u lubul cuchoon tii haabob can ahau, u uuclahũ ðz y.ha. c.cho uac bin u mutil chibal al chibal meheñ. aykã	Ahau, ah çhuuah cot u mut, ayikal.	A195	ahau; ah çhuuah cot u mut, ah chibil mehen, ah chibil al, ah cimcim palaloob, ayikal, ah cux ol, holcan, utz xan
A200	hoon ix, u uaxaclahu.piz ýh. cã. lã kux tii u laak tij yanal mac yan yutz yã. u yacunah uiniciloob. uaxacil yk. u bolõi lahũpiz ý.hl.cab, hach kum uinicil bin c. yñ tali. maa chan tñ ɣ u mutil. /4	Imix, nictè u che, ikom u mut, cayaol. Ik, yan u yik, ikom, nictè u che, tzuc ach.	A200	imix; ikom u mut, nictè u che, iximil uah nictè u mut, nictè zoyem uinic, ah tzuc ach, u hach coil uinic ik; yan u ik, ikom u mut, nictè u che, hach coil uinic, ah tzuc ach xan, hach tzutzuc uinic, lob u bel
A205	uuc akbal, u hũ kã yahal cãb lã, hach otzil minan yik ah numya bi. u mutil. HE LAI HUN KAL A. T CALAH u chicul zihnal, signo utial u zaz haal zanzamal tu cuch húnìl yKan hungel haã. yanil, t lakìn	Akbal, yalan u mut, ah otzil, ah ceeh, yala mut.	A205	akbal; yalan u mut, ah numya, ah otzil, ah ceh, ah chen bel uinic, ma ix baal u bel
A210	Bai xã. ca muluc, hũ.p. haã u cuc. cu lubũ t xaman Bai xan, ijx, hungel haab u cuch cu lũ ti chi kin Laili xã Cauac hũ.p. haã u cuch cu lub. ti nohol			

AH TOCOOB

A220	Kaua p. 20 ah toc,	Chumayel p. 62 heklaobi ah toocob cantulob lae=	Perez III, (Ixil p. 3a) p. 176 Lay yanob ich uinalob lae uactulob tubaob, tu hunali chicchan ca culic tu chun uinal= tu hunali muluc yah cuchil; hix cuch- mail tu hunali hun uac ti nohol ca culic tu chun uinal bala— ua ma bay yanil ichil uinal ti u chacanpahal ti toce ua bic yanil Heuac yokol oxil kane, cñakak bin u cibe, he lahun kane
A225			
A230	can chic chan ah toc	Can chic chan ____O_Ah toc EZ8	Ox chicchan u cña kak, he ox chichana yalcaba, ca chic- chan u hoppol u kaba ah tocob buluc chicchan u tup kak.
A235	canil oc. ah toc	Ca nil _____OC Ah toc Pio	He ahcanil oce, lahunil Oc u cña kak yalcaba canil Oc — u hoppol u kak bulucil Oc u tup kak
A240			He can mene Ox mem u cña kak lahun Men yalcaba can Men u hoppol u kak, buluc mem u hoppol u tup kak He canil Cauace, Oxil Cauac u cña kak canil cauac u hoppol u kak bulucil Cauac u tup kak He can Ahaue, ox ahau u cña kak, lahun ahau yalca- ba, can ahau u hoppol u kak buluc ahau u tup kak, bay tulacal.
A245	can — men. ah toc	Camen _____O_Ah toc MER.	
A250	can — Ahau. ah toc	Can ahau _____O_Ah toc ____Lay ahauob cantulob lae_____	
A255			

AH TOCOOB

A220	Ixil p. 3a Lay yanob ych Uinalob lae= Vactulob tubaob tuhunali chic chan= caculic tu chun Uinal= tuhunali Muluc yah Cuchil= hix Cuchmail tuhunali= hunuac tinohol Caculic tuchun Vinal bala uama bay—	Tizimin p. 20v U kah lai ah to cob yan ich uinal, cantul tubaob	A220	Edited u kahlay ah tocoob yan ich uinal cantultubaob
A225	yanil ychil Uinale ti u chacanpahal ti toce Uabic yanil ----- heuac yokol oxil Kane chakak bin u cibe- helahun Kane -----		A225	
A230	ox chic Chan u chakak he ox Chic Chane yalcaba Cachic chan uhoppol ukaba ahtocob buluc chic chan u tup kak ----	He can chic chane, la hun chic chan u cha kak buluc chic chan u tup kak ah cuch uinal ti lakin= He ah canil oce	A230	he can chicchane; oxil chicchan u cha kak lahun chicchan u hopol kak canil chicchan yal kaba buluc chicchan u tupic u kak ah cuch uinal ti lakin
A235	He ah canil oce. lahunil oc u chakak yalkaba canil oc uhoppol u kak bulucil oc u tup kak.	la hunil oce u cha kak bulucil oc u tu pic u kak ah cuch uinal ti xaman= He can mene,	A235	he can oce; oxil oc u cha kak lahun oc u hopol kak canil oc yal kaba buluc oc u tupic u kak ah cuch uinal ti xaman
A240	He canmene ox men uchakak lahun men yal kaba can men uho- ppol ukak	lahun men u cha kak, buluc men u tupic u kak ah cuch uinal ti chikin= Heah canil ahaue	A240	he can mene; oxil men u cha kak lahun men u hopol kak canil men yal kaba buluc men u tupic u kak ah cuch uinal ti chikin
A245	buluc men u hoppol u kak He Canil Cauace oxil Cauac u chakak canil Cauac u hoppol ukak bulucil Cauac utupkak- He can ahaue ox ahau u cha kak		A245	he can ahaue; oxil ahau u cha kak lahun ahau u hopol kak canil ahau yal kaba buluc ahau u tupic u kak ah cuch uinal ti nohol
A250	Lahun ahau yal Kaba can ahau uhoppol u Kaak buluc ahau u tup kak. bay — tulacal	lahun ahau u cha kak, buluc a hau u tupic u kak, ah cuch uinal ti nohol= He lai ah to cob lae ti cula nob tuchun ui nale he tu ho pol uxoc Kane ti bin a caxante chic chan tu capel uxoce caa caxante hi tub yan lei can chic chane bai bin a caxan tic uchu canil ah to cob ichil uinalob ua ichil pop uai chil u co. caix uatub citan a uilic amal hab ma tech u mahal ++	A250	
A255				

he can oce;
 oxil oc u cha kak
 lahun oc u hopol kak
 canil oc yal kaba
 buluc oc u tupic u kak
 ah cuch uinal ti xaman

canil oc

xaman

ah toc

ah chac



he can chicchane;
 oxil chicchan u cha kak
 lahun chicchan u hopol kak
 canil chicchan yal kaba
 buluc chicchan u tupic u kak
 ah cuch uinal ti lakin

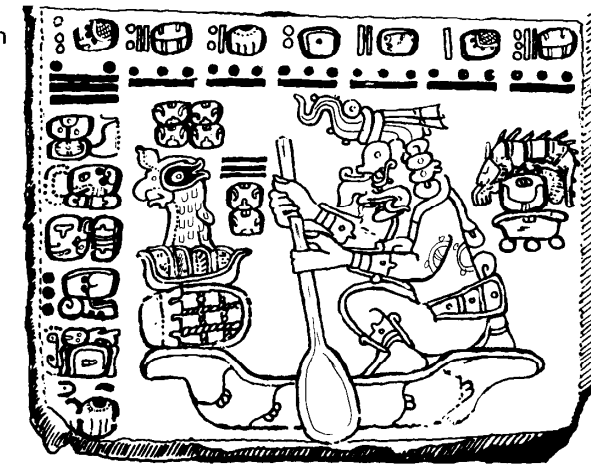
canil chicchan

lakin

ah toc

ah chac

ox yoc uil



he can mene;
 oxil men u cha kak
 lahun men u hopol kak
 canil men yal kaba
 buluc men u tupic u kak
 ah cuch uinal ti chikin

canil men

chikinil

ah toc

ah chac

kintunyabil

--- --- cimil



he can ahaue;
 oxil ahau u cha kak
 lahun ahau u hopol kak
 canil ahau yal kaba
 buluc ahau u tupic u kak
 ah cuch uinal ti nohol

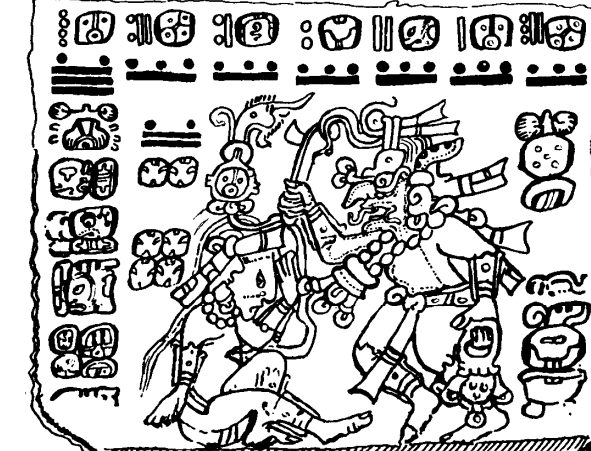
canil ahau

nohol

ah chac

ah toc

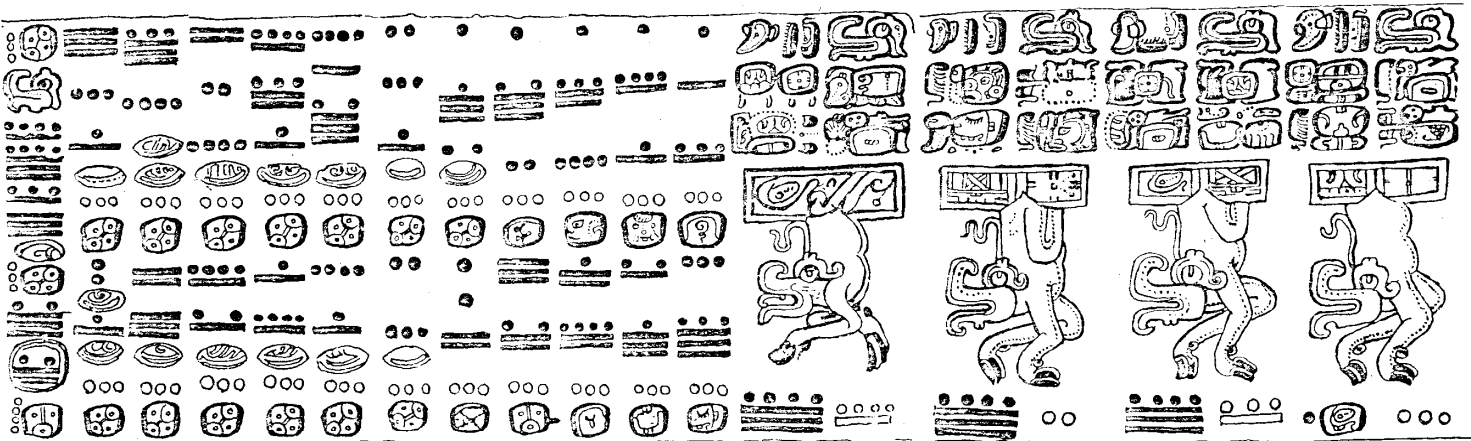
kintunyabil



U ZIYAN CHAC

	Kaua p. 20		Perez II, (M) pp. 93-94			Edited	
A260	Bolon eonab	u siyanil chac	bolon eonab	usian chac.	A260	oxil cimi	u ziyan chac
	Ox caban	u siyanil chac	oxcaban	u sian chac		bolon chic chan	u ziyan chac
	Bolon cib	u siyanil chac	bolon cib	usian chac		cabil kan	u ziyan chac
	Oxil oc	u siyanil chac	oxil oc	usian chac		uaxac akbal	u ziyan chac
	Bolon chuen	u siyanil chac	bolon chuen	usyan chac /	/94	oxil kan	u ziyan chac
A265	Oxil eb	u siyanil chac	oxil eb	usyan chac	A265	bolon akbal	u ziyan chac
	Bolon cimi	u siyanil chac	bolon cib+	usyan chac		cabil ik	u ziyan chac
	ox manik	u siyanil chac	oxmanik	usyan chac		uaxac imix	u ziyan chac
	bolon ahau	u siyanil chac	bolon ahau	usyan chac		oxil ik	u ziyan chac
	Bolon ymix	u siyanil chac	bolon imix	us yan chac		bolon imix	u ziyan chac
A270	Bolon Yk	u siyanil chac	bolon ik	us yan chac	A270	cabil ahau	u ziyan chac
						uaxac cauac	u ziyan chac
						oxil ahau	u ziyan chac
						bolon cauac	u ziyan chac
						cabil eonab	u ziyan chac
					A275	uaxac caban	u ziyan chac
						oxil eonab	u ziyan chac
						bolon caban	u ziyan chac
						cabil cib	u ziyan chac
						uaxac men	u ziyan chac
					A280	oxil cib	u ziyan chac
						bolon men	u ziyan chac
						cabil hiix	u ziyan chac
						uaxac ben	u ziyan chac
						oxil hiix	u ziyan chac
					A285	bolon ben	u ziyan chac
						cabil eb	u ziyan chac
						uaxac chuen	u ziyan chac
						oxil eb	u ziyan chac
						bolon chuen	u ziyan chac
					A290	cabil oc	u ziyan chac
						uaxac muluc	u ziyan chac
						oxil oc	u ziyan chac
						bolon muluc	u ziyan chac
						cabil amat	u ziyan chac
					A295	uaxac man ik	u ziyan chac
						oxil amat	u ziyan chac
						bolon man ik	u ziyan chac
						cabil cimi	u ziyan chac
						uaxac chic chan	u ziyan chac

A260	Edited	
	oxil cimi	u ziyan chac
	bolon chic chan	u ziyan chac
	cabil kan	u ziyan chac
A265	uaxac akbal	u ziyan chac
	oxil kan	u ziyan chac
	bolon akbal	u ziyan chac
	cabil ik	u ziyan chac
A270	uaxac imix	u ziyan chac
	oxil ik	u ziyan chac
	bolon imix	u ziyan chac
	cabil ahau	u ziyan chac
A275	uaxac cauac	u ziyan chac
	oxil ahau	u ziyan chac
	bolon cauac	u ziyan chac
	cabil eonab	u ziyan chac
A280	uaxac caban	u ziyan chac
	oxil eonab	u ziyan chac
	bolon caban	u ziyan chac
	cabil cib	u ziyan chac
A285	uaxac men	u ziyan chac
	oxil cib	u ziyan chac
	bolon men	u ziyan chac
	cabil hiix	u ziyan chac
A290	uaxac ben	u ziyan chac
	oxil hiix	u ziyan chac
	bolon ben	u ziyan chac
	cabil eb	u ziyan chac
A295	uaxac chuen	u ziyan chac
	oxil eb	u ziyan chac
	bolon chuen	u ziyan chac
	cabil oc	u ziyan chac
	uaxac muluc	u ziyan chac
	oxil oc	u ziyan chac
	bolon muluc	u ziyan chac
	cabil amat	u ziyan chac
	uaxac man ik	u ziyan chac
	oxil amat	u ziyan chac
	bolon man ik	u ziyan chac
	cabil cimi	u ziyan chac
	uaxac chic chan	u ziyan chac

oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil oc	oxil eb	oxil hiix	oxil cib
											
canil ahau	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil amat	oxil eonab	oxil ahau	oxil ik	oxil kan	oxil cimi
bolonlahunen	ti	bolone	bolonlahunen	ti	caae	bolonlahunen	ti	uaxace	hunkal catzac hunen	ti	oxe

- A320 Perez II, (M) pp. 90-93
 U hioil lahun ahau u xocol hun uux katun,
 u zut tu caten oxlahun piz katun
 oiban tu uichob tu pet katun:
 lahun uux katun u kaba
- A325 ca bin xococ u than lae, u hoppol tu caten:
 bai hoppoci ca oib lae catun culac u yanal katun lae.
 Cabin xococ uaxac ahau lae u hoppol tu caten lae:
 heuac tin oibtah lae_
 maix bal u alab otzililob,
 chambel oheltabelbal
- A330 manic u cuxtal ca kilacabilob ichil u ekmayilob,
 yanix bin kazac tu bobat thanobi,
 yanbix ma hah xani:
 heuac ma oczahben ti oli,
 halili bin oczabac ti olil cayumil ti Dios tu hunale/ /91
- A335 yetel u yalmah thanil lae:
 lay u calendario c-kilacabilob lae
 hun hun kal kin hunpel u tu thanob,
 uaxac lahun piz u xocol yuil hunppel ti haab tu menelob:
 hun uinal yalicob,
- A340 hun- ppel, yokol hun kal kin u cuch hunppel ti u. Uinal tu tha- nob.
 He tu nuppul uaxac lahun pizobe amal u manel u cuchob ichil habe,
 catun culac ixma kaba hoppel kin, u uayeb haab u yail kin:
 ti yan tulacal pec otzilobi,
 pecotzil chetun cimili,
- A345 pecotzil u chibal babali, laac bal babalili:
 ua u chibal can
 uaix u yocol che ti uinic, tu thanob:
 lay u chun licil u yala bal u uayil haab,
 u yail kin ixma kaba lae.
- A350 Bla yan bin hun tul ku,
 lic u kulticob:
 lay bin alic u tzicicob ichil canppel kin lae,
 ma xecoc bin u ciotziltabal,
 licil u kamicob: tu yax chun u kinil
- A355 cu xabal u hach tibilil kin ti ku lae.
 Cu canppel u kinile matun hach cooh u tzicili,
 maix u xabal: u uenbaile u . . yax chun cuche,
 hunpay ix tu yoxppel u kinil u cuchil;
 tu canpel tun u kinile u culcinabal tu chi na

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

Perez III, (O) pp. 165-166

A320 U hioil Lahun Ahau u oocol hun uuo katun
u nuppul oxlahun piz katun
oiban u uichob tu pet tzaton
lo hun uuo katun u ka ba
cabin oococ u than lae,

A325 catun culac u yanal katun
cabin oococ uaxac Ahaulae; u hoppol tu caten
bay hoppci ca oib. Ca pic lae oibtah
maix yalaba yutzilil ti lob
oheltabac

A330 man ci u cuxtal ca kilababilob lae ychil yekmayilob
yani bin kochac tu bobat thanob
yabix ma hah xani
heuac ma oczaben tioli
haili bin oczabac ti ol Dios tu hunale

A335 uchuc tumen u zinil yetel yal- mah thanil.
Lay u calendario c kilacabilob lae
hunhun kal hun- hunppel U. tu thanob
uaxac lahun piz u xocol yuil hunte ti haab tumenob:
hun uinal yalicob

A340 hunhunppel yoklal hun kal kin u cuch u uinal
u manes u cuchob ychil haabe,
catun hoppel kin ixmakabae u uayab haab, u yail kin
ti yan tulacal pec ol tzililobi
pec oltzil chetun cimil,

A345 pecoltzil u chibal balami
ye- tel u chibal can,
baix yocol chei;
lay u chun licil yalabal u uayil u yail haab
u yail kin ixmakaba.

A350 Yan bin hun- tul ku
lic u kulticob
lay lic u tzicicob ychil Canppel kin loe
ma oeo ciciolal bin kamabebal,
tu yax chun ca oabac u hach tibilil cuch tie,

A355 tu canppel kinie ma hach coh u tzil
maix ti u oabal u uinicil uinbail tu yaxchun u cuch
hunpay ix ti yoxppel kinil u cuchil chumuc na,
tu canppel u kinil u culcinabal tu chi na

Edited

A320 u hioil lahun ahau u oocol hun uuo katun
u zut tu caten oxlahunpiz katun
oibaan tu uichoob tu pet katun lae
hun uuo katun u kaba
ca bin oococ u than lae, ca u hoppol tu caten

A325 bay hoppci in oib lae ca tun culac u yanal katun lae
ca bin oococ uaxac ahau lae ca hoppol tu caten lae
bay hoppci tin oibtah ti picil huun lae
ma ix baal yalab oltzilob
chambel oheltabal baal

A330 manci u cuxtal c' kilacabilob ichil yekmayilob
yan ix bin kochac tu bobat thanoob
yan ix ma hah xani
heuac ma oczaben ti oli
hayli bin oczabac ti olil c' yumil ti dios tu hunale

A335 uchuc tumen u zinil y yalmah thanil
lay u calendario c' kilacabilob lae
hun hunkal kin hunpel U tu thanoob
uaxac lahunpiz u xocol yuil ti hunte haab tumenelob
hun uinal yalicoob

A340 hunkal kin u cuch hunpel uinal tu thanoob
he tu nupul uaxac lahunpizobe amal u manel u cuchoob ichil haabe
ca tun culac hoppel ixma kaba kin, u uayab haab, u yail kin
ti yan tulacal pec oltzilobi
pec oltzil chetun cimil

A345 pec oltzil u chibal balami
pec oltzil u chibal cani
pec oltzil yocol che ti uinic tu thanoob
lay u chun licil u yalabal u uayil haab,
u yail kin, ixma kaba kin lae

A350 yan bin huntul ku
lic u kulticoob
lay bin lic u tzicicoob ichil cangel kin lae
ma oeoec bin u cici oltziltabal
licil u kamicoob tu yax chun u kinil

A355 cu oabal u hach tibilil kin ti ku lae
tu capel kinile ma tun hach coil u tzicili
ma ix u oabal u uinicil tu uinbail tu yax chun u cucho
hunpay ix tu yoxpel kinile u cuchil chumuc na
tu cangel kinil u culcinabal tu chi na

- A360 Perez II, (M) pp. 90-93
 lictun tu zaz- tal tu hoppel u kinile,
 catun tohlabac caxic:
 hetun tu uacppel u kinile laytun u yaxchun u kinil ah cuch haab:
 lictun u cutal u yaxchun tumbul haab:
 yetel u yaxchun u yuil tumbuben poop ukaba
- A365 heklal u maya letrail
 oibanob tu xocol yuil u calendarioil Romanojob,
 lic u xocol tumenel cilich nabil iglesia catolica:
 ca utzac u yoheltabal hun- cetil u xocan u kinil U,
 u xoc habob u cris- tianoile:
- A370 oxtzol u tzolol in oib
 yanob yalanob lahcapiz yuil calendario lae
 u hun tzucitac lae castilla xoc,
 lay u xocol katunob yan ichil hun hunppel tii Ue:
- A375 u ca tzuc u uichob u letrail, u uohil u zanzamal kin xocob,
 yan tac thun yetel paiche tu pachob;
 he hunppel thune / hunppel bin haabe, /92
 uaix cappele cappel bin haabe:
 uaix oxppel thuun,
- A380 ua canppel thuune, canppel binbe, uaix oxppel thuun baixan:
 he paiche yan yokol xane, ua hunppel paiche, hoppel haab bin;
 ua cappel paiche lahun piz bin, uaix hunppel paichee yan yokol xane;
 ua yan hunppel thu- niee uacppel binbe; uaix cappel thuune yan
 yokol paichee, uucppel bin be: ua oxppel thuun yan yokole, uaxacppel
- A385 bin be: uaix canppel thun yan yokole paichee yanix thun yokol paiche
- uuluc piz:
 uaix cappel thune lahcapiz:
 ua oxgel thuune oxlahunpiz:
- A390 he tun u can tzole in oib letraobe
 bay u mahan cenil u kabaob chuenob, hochob hach natebabal.
 Hek laobi lae chan teob hunhunppel haabloe;
- A395

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

A360	Perez III, (O) pp. 165-166 lictun tu hoppel kinile u tohlicob ca xâc u tohlicob, hetun tu uacppel u kinile lay u yaxchun u kinil ah cuch haab licil u cutal tun lae u chun tumul haab	A360	Edited lic tun u zasztal tu hopel kinile ca tun tohlabac ca xic u tohlicoob hetun tu uacppel kinile lay tun u yax chun u kinil ah cuch haab lic tun u cutal u yax chun tumbul haab ȷ u yax chun u yuil tumulben pop
A365	heklay u maya letraob oibanob tu xocol yuil u calendariosob Ro manosob lic u xocol tumen iglesia catolica lae ca utzac yoheltabal hun cetil u xocan kinil u xoc haabob u kalen darioil cristianose	A365	heklay u maya letrasob oibaanoob tu xocol yuil u calendarioil romanesob lic u xocol tumenel cilich nabil iglesia catolica lae ca utzac yoheltabal hun cetil u xocaaan u kinil, u xocaaan yuil, u xocaaan haabil u calendarioil
A370	oxtzol u tzolol in oib lae yanob yala- / nob lah capiz yuil calendario /166 u hun tzuctac castilla xoc lay u xocol kinob yan ichilob hunhulppel ti ue	A370	ox tzol u tzolol in oib lae yanoob yalanoob, lahcapiz yuil calendario lae u hun tzuctac lae castilla xoc lay u xocol kinoob yan ichil hun hupgel Ue
A375	can tzuc u uichob u letraile u uohile U. zanzamal tun xocob yantac thun yetel paiche tu pachob hunppel thun hunppel bin halbebal, baix cappele baix oxppel thune,	A375	ca tzuc u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob yan tac thun ȷ payche tu pachob hupgel thune bin halbezabal hupiz capel thune bin capiz oxpel thune bin oxpiz
A380	canppele hoppel u cuch hoppel bin hal labebal uaic cappel pai- che lahun piz uaix hunppel paiche yan yokol xane ua yan hunppel thuunie uacppel uaix cappel thuni yokol payche uacppel, uaxacpel ua oxpel thun	A380	canpel thune bin canpiz hupgel payche bin halbezabal hopiz hupgel thune yokol hupgel payche bin uacpiz capel thune yokol hupgel payche bin uucpiz oxpel thune yokol hupgel payche bin uaxacpiz
A385	baix ua canppel u thunile yokol payche, payanbe bolon piz yalabal ua capay payche yanix thun yokole buluc piz ua hunppel thune uaix cappel thune lah capiz uaix oxpel thune oxlahun piz	A385	canpel thune yokol hupgel payche bin bolonpiz capel payche bin halbezabal lahupiz hupgel thune yokol capel payche bin bulucpiz capel thune yokol capel payche bin lahcapiz oxpel thune yokol capel payche bin oxlahunpiz
A390	hetun u can tzol in oib ti letrase lay u mahancenil u kabaob hunhunppel ti kayob hochob hach natabebal hek laobilae yuun D. Juan Xiu Oxkutzcab tin hochah cen Diego Chi escribano cofradia uay Mani lae	A390	he tun u can tzole in oib ti letrasobe lay u mahancenil u kabaob chuenoob hochoob hach naatabal heklayobi lae; chaanteob hun hupgel haab lae heklay yuun don juan xiu Oxkutzcab tin hochah cen diego chi, escribano cofradia uay Mani lae
A395	heleac en 16 de Julio ti yabil 1689 años, lay u kinil binicob ah Oxkutzcab ti ho tume- nel u talel Lorenzillo yetel ingles tiloe Capitan Diego Balam Gobernador Pedro Puc y Diego Tuin Alcaldesob	A395	en 16 de julio ti yaabil 1689 lay u kinil binoob ah oxkutzcaboob Ti Ho tumenel u talel lorenzillo ȷ inglesob ti lae capitan diego balam gobernador pedro puc ȷ diego tuin, alcaldesob

- A400 Perez II, (M) pp. 90-93
- heix oibob tin hochah lae
ma tula cali, chenbel u tzolol u than uaxac ahau,
hun tzol u binel yetel u cuch ahcuch haab, canil ahau katun lae,
- A405 tan u yalcab uaxacppel u haabil u cuch
oxlahun piz u binel ca oococ can ahau lae:
heuac tu yox lahunil tin hochah lae
ma tulacali,
halili u calendarioil tin paktecuntah yetel u calendarioil Romanos
- A410 cu ximbanzic cristianoile, u zian caah lohil ti Jesu cristo lae:
lay licil u lubul hencen cu kinbezabal ichil kinobe,
tu xoc cristianoile, yetel cilich nabil iglesia
tin hunpaicunah, u lubul u xoc haab yetel u yuilob lae:
bin u cetbes in yumob, maestroob,
- A415 ca u zatezob ten, ten u kazil u palilob lae,
ua ma bai tzolanile ua yan zipanie
bin u chucbezob tumenel ma macetel in naati,
lay tumenel cin katic tiob cau zatezob in zipil
tu kaba cayumil ti Dios ichil u ma cetelil in naat:
- A420 helel tu ooc u hun kal u kinil zeec tu chuenil uacil chicchan
tu chuenil uacil chicchan,
tu cuch haab bolon muluc lae:
En 14 de febrero de 1793 años: ti ooci in cambal oibtic maya uinal,
maya calendario u tial uchben maya- uinicob,ti ma hogoc cristianoile.
- A425 Ca u zatezob in zipil in yumob, ahcanal naatob, maestroob
astrologosob, asentri- cob, consentricosob, ah canal miyatzob;
u yohelob u ximbal kin yetel U. yetel ekob yetel tulacal bal
u zihzahma ca- yumil ti Dios uay yokol cabe.

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

A400	Perez III, (O) pp. 165-166 Pascual Noh u nohol regidorob = 312 anos yokol hun uuo katun ca culac tu chun tu caten bay hoppice	A400	Edited pascual noh, u noh regidor 312 años yokol hun uuo katun ca culac tu chun tu caten bay hopice; he ix oiboob tin hochah lae ma tulacali, chenbel u tzolol u than uaxac ahau hun tzol u binel ꝿ u cuch ah cuch haab, canil ahau katun lae
A405		A405	tan u yalcab uaxacꝿel u haabil u cuch oxlahunpiz u binel ca oococ can ahau lae heuac tu yoxlahunil tin hochah lae ma tulacali
A410		A410	hayli u calendarioil tin paktecuntah ꝿ u calendarioil romanesoob cu ximbanzic cristianoile u ziyan c' ah lohil jesu cristo lae lay licil u lubul hencen cu kinbezahbal ichil kinobe tu xoc cristianoile ꝿ cilich nabil iglesia tin hun paycunah u lubul u xoc haab ꝿ u xoc yuiloob lae bin u cetbezoob in yumoob, maestrosoob
A415		A415	ca u zatezoob ten, ten u kazil u palaloob lae ua ma bay tzolaanile ua yan zipaanile bin u chucbezoob ten tumenel ma cetel in naati lay tumenel cin katic tiob ca u zatezoob in zipil tu kaba c' yumil ti dios ichil u ma cetel in naat
A420		A420	helel tu ooc u hunkal u kinil zec tu chuenil uacil chicchan tu cuch haab bolon muluc lae en 14 de febrero de 1793 años ti ooci in cambal in oibtic maya uinal maya calendario utial uchben uinicoob ti ma hopoc cristianoile
A425		A425	ca u zatezoob in zipil in yumoob, ah canaan naatoob, maestrosoob, astrologosoob, asentricosoob, consentricosoob, ah canaan miatzoob u yoheloob u ximbal kin ꝿ U ꝿ ekoob ꝿ tulacal baal u zihzahma c' yumil ti dios uay yokol cabe

U XOCAAN U BUBUKIL HAABOOB

A440 Perez II, (M) pp. 122-124
U TZOLAN U XOCOL haab u lubul tu can titzil caan
Kaan, Muluc, Hiix, Cauac bai u binel ximbal lae.

Domca

A 1736 Oxlahun cauac 1 pop oxlahun
G 1737 Lahun kan 1 pop. (caen ti bolon) hunen ti uaxace
f 1738 Cabil ----c 1 pop. caen ti bolone
e 1739 Oxil hix. 1 pop oxen ti lahune
d 1740 Canil Cauac 1 pop. canen ti buluce
b 1741 Hoil Kaan 1 pop hoenti lahcabe.
A 1742 Uacil muluc 1 pop uacen ti oxlahune
g 1743 Uucil hiix 1 pop. uucen ti hune
f 1744 Uaxac cauac 1 pop uaxacen ti cae
e 1745 Bolon kaan 1 pop. bolonen ti oxen
d 1746 Lahun muluc 1 pop lahunen ti caane
b 1747 Buluc hiix 1 pop bulucen ti hoe
A 1748 Lahcab Cauac 1 pop lahcaben ti uace
g 1749 Oxlahun kan 1 pop Oxlahunen ti uuce
f 1750 Hun muluc 1 pop hunen ti uaxace
e 1751 Cabil hiix 1 pop hunen ti bolone
d 1752 Oxil cauac 1 pop oxen ti lahune
b 1753 Canil kan 1 pop Canen ti buluce
f 1754 Hoil muluc 1 pop hoen ti lahcabe
e 1755 Uacil hiix 1 pop uacen ti oxlahune
c 1756 Uucil Cauac 1 pop uucen ti hune
b 1757 Uaxac kan 1 pop uaxacen ti cae
A 1758 Bolon muluc 1. pop bolonen ti oxi. /
g 1759 Lahun hiix 1 pop lahunen ti cane
e 1760 Buluc cauac 1 pop bulucen ti hoe
d 1761 Lahcab kan 1 pop lahcaben ti uace
c 1762 Oxlahun muluc 1 pop oxlahun ti uuce
b 1763 hunil hiix 1 pop hunen ti uaxac
g 1764 Cabil cauac 1 pop caen ti bolone
f 1765 Oxil kan 1 pop Oxen ti lahune
e 1766 Canil muluc 1 pop canen ti buluc
d. 1767 hoil hiix 1 pop hoen ti lahcabe
b 1768 Uacil Cauac 1 pop. Uacen ti oxlahune
A 1769 Uucil kan 1 pop Uucen ti hun
g 1770 Uaxac muluc 1 pop Uaxacen ti cae
f. 1771 bolon hiix 1 pop bolonen ti oxen
d 1772 Lahun cauac 1 pop. lahunen ti cane
e 1773 Buluc kan 1 pop bulucen ti hoe
b. 1774 Lahcab muluc 1 pop lahcaben ti uace
A 1775 Oxlahun hiix 1 pop. Oxlahunen ti uce
f 1776 hun cauac 1 pop hunen ti uaxace
e 1777 Cabil kan 1 pop Caen ti bolone
d 1778 Oxil muluc 1 pop Oxen ti lahune
c. 1779 Canil hiix 1 pop canen ti buluce
A 1780 hoil Cauac 1 pop. hoen ti lahcabe
g 1781 Uucil kan 1 pop uacen ti oxlahune
f. 1782 Uucil muluc 1 pop uucen ti hune
e 1783 Uaxac hiix 1 pop Uaxacen ti cae
c 1784 Bolon Cauac 1 pop bolonen ti oxen
b. 1785 Lahun kan 1 pop lahunen ti cane /
f. 1786 buluc muluc 1 pop. bulucen ti hoe
e 1787 Lahcab hiix 1 pop lahcaben ti uace
d 1788 oxlahun cauac 1 pop oxlahunen ti uuce.

Perez III, (O) p. 138

	Kan	Muluc	Hiix	Cauac
1737:13		1738:1	1739:2	1740:3
1741:4		1742:5	1743:6	1744:7
1745:8		1746:9	1747:10	1748:11
1749:12		1750:13	1751:1	1752:2
1753:3		1754:4	1755:5	1756:6
1757:7		1758:8	1759:9	1760:10
1761:11		1762:12	1763:13	1764:1
1765:2		1766:3	1767:4	1768:5
1769:6		1770:7	1771:8	1772:9
1773:10		1774:11	1775:12	1776:13
1777:1		1778:2	1779:3	1780:4
1781:5		1782:6	1783:7	1784:8
1785:9		1786:10	1787:11	1788:12
1789:13		1790:1	1791:2	1792:3
1793:4		1794:5	1795:6	1796:7
1797:8		1798:9	1799:10	1800:11
1801:12		1802:13	1803:1	1804:2
1805:3		1806:4	1807:5	1808:6
	Ti Likin	Ti Xaman	Chikin	Nohol

4

/123

/124

U XOCAAN U BUBUKIL HAABOOB

A440	Tizimin p. 20r		A440	Edited u tzolaan u xocol haab u lubul tu can titzil caan kan ti lakin muluc ti xaman hiix ti chikin cauac ti nohol bay bin u ximbal lae	
A445			A445		
A450	1758 — Hunil Kan — ^{ti likin} [tinohol] 1759 — Camu luc — 1760 — Oxil Hix — 1761 — Canil Cauac. 1762 — Hoil Kan — 1763 — Uac muluc — 1764 — Uucil hix — 1765 — Uaxacil Cauac	1784 — Hunil hix — chikin 1785 — Cabil Cauac 1786 — Oxil Kan 1787 — Canil muluc 1788 — hoil hix 1789 — Uacil cauac 1790 — Uucil Kan 1791 — Uaxacil muluc	A450	hunil kan cabil muluc oxil hiix canil cauac hoil kan uacil muluc uucil hiix uaxac cauac	hunil hiix cabil cauac oxil kan canil muluc hoil hiix uacil cauac uucil kan uaxac muluc
A455	1766 — Bolon Kan 1767 — La hun muluc 1768 — Buluc hix 1769 — Lah cabil cauac. 1770 — Oxla hun Kan.	1792 — Bolon hix 1793 — La hun cauac 1794 — Bulucil Kan 1795 — Lah cabil muluc 1796 — Oxlahun hix	A455	bolon kan lahun muluc buluc hiix lahca cauac oxlahun kan	bolon hiix lahun cauac buluc kan lahca muluc oxlahun hiix
A460	1771 — Hun muluc [ti xaman] 1772 — Cabil hix 1773 — Oxil cauac 1774 — Canil Kan	1797 — Hunil cauac — ti nohol 1798 — Cabil Kan 1799 — Oxil muluc 1800 — Canil hix	A460	hunil muluc cabil hiix oxil cauac canil kan	hunil cauac cabil kan oxil muluc canil hiix
A465	1775 — ho muluc 1776 — Uacil hix 1777 — Uucil cauac 1778 — Uaxacil Kan 1779 — Bolon muluc	18001 — hoil cauac 18002 — Uacil kan 18003 — Uucil muluc 18004 — Uaxacil hix 18005 — Bolon cauac	A465	hoil muluc uacil hiix uucil cauac uaxac kan bolon muluc	hoil cauac uacil kan uucil muluc uaxac hiix bolon cauac
A470	1780 — Lahun hix 1781 — Bulucil cauac 1782 — Lahcabil Kan 1783 — Oxlahun muluc.	18006 — Lahun kan 18007 — Bulucil muluc 18008 — Lah cabil hix 18009 — Oxlahun Cauac.	A470	lahun hiix buluc cauac lahca kan oxlahun muluc	lahun kan buluc muluc lahca hiix oxlahun cauac
A475	Lai u xocan u bu bukil habob tin ualahe hun hungel hab u cuch lai tzolantacob loe latu pak uo col uxoc lai ox lahun cauac loe Catun hopoc uxocic hunil kan tu caten lai li cusute bai aanil canal lo hun oit katun u yala bal tu cam pelil lei hah lae =		A475	lay u xocaan u bubukil haaboob tin ualahe hun hungel haab u cuch, lay tzolaantacoob lae lay tu pak u ocol u xocol lay oxlahun cauac lae ca tun hopoc u xocic hunil kan tu caten layli cu zute bay aanil caanal lae hun oit katun u yalabal tu cangelil, lay hah lae	

U BUK XOC KIN

A520 Ixil pp. 1b-2a; copy, Pérez III, (I), pp. 172-175
He lay hun oit katun lae
ti u hopol uxocol hun kann. lae. ca xic ti ca muluc
latulah ca kuchul lahca uac. catun aualab oxlahun kan
ti tub taualah. hun kan lae.
hun- ~~pel~~ -k ~~tun~~-- katun. yalabal oxlahungel hab u cuch.
A525 ca a ualab hun kan li cil u cumtal hunoit katun.

Helay cantitz lae
ti u ho pol aualic ti lakin, ti xaman ti chikin ox lahun ti nohol can---
Cumanel auoc, tu hopol ti lakin tu caten
A530 tili ca ualic ho kaan ca kuchul uac muluc,
ca chu- cic tu cazut ti lakin ca ualic oxlahun ti lae. / /2a

V buk xoc Noh xib cabob uchi: Hunppel haab.

A535 1 Hun in vaxac
2 Uaxac in Ca
3 Ca yn bolon
4 Bolonte Ox
5 Oxte lahun
6 Lahunte Can
7 Can in buluc
8 11 buluc te ho
9 ho y lah ca
10 Lahca in Uuc
11 Uac ti oxlahun
12 oxlahunte Uuc
13 Vuci u hun
14 huni Uaxac
15 Uaxac yn ca
16 Ca yn bolon
17 Bolon te ox
18 Ox te lahun
19 Lahun in Can muluc u hute pop

A550 He tun bin azutit tutitz caan ti la
kine. xaman chikin nohol titun
bin a ualab ti lakin hunoit katun
Laybe, ti ahoppol xane. hun Cauac
cu manel. amal haab.

A555

U nukul licil yoheltabal hun-
oit katun lae: lay ox kal catac
hoppel haab. Cu manel ychil.
hunoit katun lae Ca cumlactu
caten axocic hunil kann ti la
kin tucaten--
Helelae tuhabil 1701 cuxocol.
Can cauac tu titz caan ti nohol
hetun haab cutalel ti 1702 ams
hoil kaan u hunte pop ti tun a
buktic tilic aualic Can in muluc
bay lai tin ualah tanil tzolan lae=
&

Utial ma a zut ta tucule= lay U.
tzolan hab ychil bolonppel katun
lae yan hokal catac uuclahun
ppel hab. lay u tzolan bic yanil.
lae bai bin a bukctic Uinalob.
titun a uilic u yahaulilobi. he ti
hokaan lae Uaxac ahau. cu cuch
habi ti uac muluce can ahau.
cu cuch habi, bay bin u binel a xo
cic lae: tilic a ualic ti hab. heti
hab 17043. Uuchix cu cuch hab.
Catun xic a xoc Uaxac men bolon
cib lahun caban buluc eonab lahca
uac. oxlahun akbal. heuil Uuc hix
lae. bay bin axocic amal hab lae

Pérez II, (M) p. 124
U bukil kin yetel u maya uinalib Uob lae
ca hatzob tu ba tumenel ooxlahun piz haab u cuch tu oocol u cuch haab. lae.
hetun kane hun hun kal hab u cuch,
heixtun u xoc yu ile bolon hun hunppel u tial hunkal yetel ixmakaba kin hoppel.
hun hunkal kin u cuch xan:
lay u yuil uaxac lahun piz lae:
heuac laili u nuo hun kal u bul pop u chun haabe. Ca zutnac tu caten lae
bai u binel u xoc yetel u ximbal: Cin chicbezic lae,
tumenel ooc u oocol u cuch oxlahun kan ti lakin 1749 años oocic u than lae:
hetun lic u cumtal helelae hunil muluc lae, ti xaman
u yaxchun u ximbal u xoc ti yabil 1750 años lai cumlahi lae
licil u binel u than muluc ti xaman.

Hunil muluc u hunte pop: ichil u habil 1750 hunen ti uaxac
Uaxac muluc u hunte uoo, uaxacen ti cae 2
Cabil muluc u hunte zip caen ti bolone 9
Oxil muluc u hunte zeec oxen ti lahune 10
Canil muluc u hunte yaxkin canen ti buluce 11
Buluc muluc u hunte Mol bulucen ti hoe
Hoil muluc u hunte chen.

U BUK XOC KIN

Edited

A520 u buk xoc kin ꝑ u maya uinaloob, Uob lae
he ix tun u xoc yuile, uaxaclahunpiz lae; hun hunkal kin u cuch lae
ꝑ ixma kaba kine, hogel kin u cuch

A525	hunen ti uaxace	poop	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7
	uaxacen ti cae	uoo	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1
	caen ti bolone	zip	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8
	bolonen ti oxe	zoo	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2
	oxen ti lahune	zec	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9
A530	lahunen ti cane	xul	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3
	canen ti buluce	oeyaxkin	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10
	bulucen ti hoe	mol	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4
	hoen ti lahcae	cheen	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11
	lahcaben ti uace	yax	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5
A535	uacen ti oxlahune	zac	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12
	oxlahunen ti uuce	ceh	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6
	uucen ti hune	mac	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13
	hunen ti uaxace	kankin	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7
	uaxacen ti cae	muan	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1
A540	caen ti bolone	paax	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8
	bolonen ti oxe	kayab	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2
	oxen ti lahune	cum ku	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9
	lahunen ti cae,	u uayab haab	10 ti 2	11 ti 3	12 ti 4	13 ti 5	1 ti 6	2 ti 7	3 ti 8	4 ti 9	5 ti 10	6 ti 11	7 ti 12	8 ti 13	9 ti 1

A545

A550

A555

U BUK XOC TUN

Xiu Chronicles; Cronica de Oxlutzcab

- A560 153--- pax u cah tu men ma ya cin lal lae ---chil hab 1534 años --- ---
hu he tun vaxac la hun yax kine ho yl kan ah cucg hab tu h---
153--- a hau he tun tu vuc te yax kin ne 1535 años vuc mu luc ag ----
hun te pop
1536 he tun tu bu luc te ~~pop~~ ceg años vuc hix ag cucg^{hab} tu hunte pop oxa hau---
A565 1537--- tu vuc te yax kine 1537 años axacil ca vac tu hun te pop cin ci o---
pul haob te otz male hek laob lae ah òun tutul xiu yetel ag ciya---
na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e van ha
vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he u puo
be na hau uech na pot covoh tu la hun hi çip la ca a hau hi he
A570 tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
1538 años bo lo kan ag cucg hau tu hun te pop uchci cgac y kal v
hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule
1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu---
te xule
A575 1540 años buluc hix tu hun te pop. ox lahun ahau he tun tu vuc
1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu
ca te xule
1542 años ox la hun kan tu hun te pop, u heo ci cag espano resob
ti hoo cag ci ob yax hoppci pa ta no be tu men ag manì ob yet
A580 v pro bin ciaìl ho a hau tu vac lagun te çeec
1543 años hun muluc tu hun te pop cin ciob ag oìcom tunob tu men
v ka tun es payo resob he v capitan nile alonso lopez lagun
hun a hau hi tu bu luc te çeec ca hix v hun te pop
1544 años laguna hau tu va te çeec
A585 1545 años ox lagun ca vac tu hun te pop hoppci xpotianoil tumen
fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y
Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Juº dela puer ta
fray me chor de be na ben te fray Juº de Herre va fray angel
po cob tok v heciahob te ti cag ti hoe
A590 vac ahau he tun tu hun te çeec
he le len 29 de mayo de 1685 años tin hocgag vcg ben hun hek lae
calac te res v kaba Ana res ten cen don
D Joan Xiu
A595

U BUK XOC TUN

Kaua pp. 171-172			Pérez II, (M) pp. 124-125		
A560	muluc xaman		1758 Bolon muluc 1 pop	9 = 3 ④	9 hiix: 16 zec
	1797 bolon ti uuc ahau 9 muluc;	cate mac	1759 Lahun hiix 1 pop	10 = 4 ④	10 men 11 zec. / /125
	1798 ox ahau lahun oc = =	vaclahunte ceeh	1760 Buluc cauac 1 pop	11 = 5 ④	11 cib 6 zec
	1799 laca ahau buluc chuen;	bulucte; ti sac	1761 Lahca kan 1 pop	12 = 6 ④	12 caban 2 zec
	1800 uaxac ahau lahca eb;	uacte ti yax	1762 Oxlahun muluc 1 pop	13 - 7 ④	13 Eonab 16 zooo
A565	1801 can ahau oxlahun ben	bulucte chen	1763 Hunil hiix 1 pop	1 = 8 ④	2 ahau 6 zooo
	hyx chikin		1764 Cabil cauac 1 pop	2 9 ④	3 imix 2 zooo
	1802 oxlahun ahau hun hix,	uaclahun; mool	1765 Oxil kan 1 pop	3 -10 ④	4 yk " zip
	1803 bolon ahau = ca men,	bulucte; oeyaxkin,	1766 Canil muluc 1 pop	4 -11 ④	5 Akbal " "
	1804 hoo ahau = = - ox cyb,	uacte ti xuul,	1767 Hoil hiix 1 pop	5 -12 ④	6 kan 6 zip
A570	1805 cabil ahau = can caban,	caate ti seec,	1768 Uacil cauac 1 pop	6 -13 ④	7 Chicchan zip
	1806 buluc ahau = ho eonab,	uaclahunte sooo	1769 Uucil kan 1 pop	7 = 1 ④	8 Cimi 16 Uoo
	cauac nohol		1770 Uaxac muluc 1 pop	8 2 ④	9 Manik 10 uoo
	1807 hun ahau = uac cauac	uaclahun ti sip	1771 Bolon hiix 1 pop	9 3 ④	10 Lamat 6 uoo
	1808 lahun ahau = uuc ahau	bulucte ti uoo,	1772 Lahun cauac 1 pop	10 4 ④	11 Muluc 7 uoo
A575	1809 uac ahau uaxac ymix	uacte ti poop, /	1773 Buluc kan 1 pop	11 5 ④	12 Oc pop
	1810 uuc ahau - - bolon yk - -	caate ti cumku,	1774 Lahun muluc 1 pop	12 6 ④	13 Chuen pop
	1811 ox ahau - - lahun akbal,	bulucte ti kayab			
	kan lakin				
	1812 lahca ahau, buluc kaan;	uaclahunte paax			
A580	1813 uaxac ahau, lahca chicchan,	buluc ti moan,			
	1814 caan ahau, oxlahun cymi,	uacte ti kan kin,			
	1815 oxlahun ahau, hun manyk,	bulucte maac,			
	1816 bolon ahau - - caa lamat,	caate ceeh,			
	muluc ti xaman cu sut tu	caten			
A585	1817 hoo ahau, - - ox muluc,	cate ti saac,			
	1818 cabil ahau, - can oc,-	bulucte yaax,			
	1819 buluc ahav, - hoo chuen,	uacte, chen,			
	1820 hun ahau uac eb, -	uacilante, mool,			
	1821 lahun ahau uuc been,	bulucte, oeyaxkin			
A590	hyx ti chikin				
	1822 uac ahau uaxac yix =	bulucte ti xul;			
	1823 oxlahun ahau bolon men	cate sec			
	1824 uuc ahau				
	1825				
A595	1826				

[illegible]

ZAC PATAY HAABIL

A600	Perez III, (O) p. 150 Zacpatay habil: hex Ahau bin tac telae tu uuo katun lae lay licil u hach natabal u cumtal katun lae: Cauac u hunte pop ah cuch habe; yahal cab tu caten: u kinil haab loe	Tizimin pp. 18r-18v Hex ahau culhi he cuch hab ti nohol oxil cauac u hunte pop tu habil hi —1552—
A605	u cutal Ahau = katunlo tu hach kinil, tu kabaix u cutal, ma tuzbili hunhun kal hab u cu chob hun hun tul: hetun cappelie ixmakaba licil u baxal hoppel haabi ye- tel Cauace,	culhi can ahau katun tu hach kinil hunhunkal kab u cuchob hun huntul tiob tun campelie ix makaba, licil u baxal hopel habi yca uac
A610	bacacix tilic u cutal kan tu kinie kan licil yalic u than tula- cal bay hoppel kin ixmakae, amal habe: baix amal u hioil ka- tun lae hoppel haab u mol box katun	ba cix ti lic u cutal katunie - kaan — licil yalic u kaba y uthan tu la cal lei hopel bin ix ma kaba amal habe baix amal tu hioil katun uale, hopel hab u baxal u mol box katun,
A615	u tzolan u cuchob katunlae. Can tzolob	hex tun utzolan u uich katunob lae can tzolob
A620	hex u yax chune u tzolole lay yabil u zian ti caah lohil ti hesu cristo, u tohil xoc yokol tulacal xocob laix u thulabal u pach tumen u maya xoc cuchben kilacabilob lae:	he uyax chun utzolole lai yabil u sian cah lohil, hisesuḁp loe u hach tohil xoc yokol tu la cal xocob, laix lic uthulabal upach tumen u uch ben maya xo kila cabob,
A625	heu ca tzole lay cuch habob tu can tukil caanobe	he u catzole lei ah cuch habobe tu can tukil canobe
A630	hex u tzole lay katunob licil u natabal u la maytun u yail haab licil yuchul mayacimla lob yetel pecoltzil tacob tu thanobe; heuac ma oczaben ti ol he lic ba- bahunil uchuc u chabalobie,	he yox tzole lei katunob, licil una tabal ula may tun, u yail haab, licil yuchul maya cimlob pec otzil tuthanob, heuac ma ocsah ben tiol he le lae baba hunili uchac uchabalie,
A635	heklay zamsamal kin xoc yan ichil ui- nal hunhunkal kine binic alab chacancun u nah	hek lai san sa mal kin xoc yan ichil uinal hun kal kine, bi lah ca can cune u nah
	yilabalie otheta- bebal yoc uil yoc nal, u kin cal yoc buul yetel yoc ic chicam ye- tel tulacal u bal colobe:	yilabalobie ohel tabal yoc uiil u kin col yoc buul yoc ib yoc ic chicam hecen cupakal ti colobe

ZAC PATAY HAABIL

A600 Perez II, (M) pp. 125-126

Heix ahau bin tac telae:

cauac u hunte pop ah cuch haabe,
yahal cab, tu cate u kinil hab lae,
A605 u cutal ahau katun lae; tu hach kinil, tu kaba ix, cu cutal
ma tusbili
hunhunkal haab u cuchob hun hun tul;
hetun Cappelie ixmakaba
licil u baxal hoppel habie yetel cauce
A610 baca cix tilic u cutal katunie. kan
licil yalic u than tulacal
bay hoppel kin ixmakaba amal ha- abe
beix amal u hioil katunob lae:
hoppel hab u baxal umol box katun,
A615 heixtun u tzolan u uichob katunob lae
can tzolob:

he u yax chune u tzolole
lai u habil u ziyen c=aahlohil ti Jesucristo
A620 u tohil xoc yokol tulacal xocob
laix licil u thula- bal u pach tu menel uchben maya xocob
u xoc kilacabilob lae;

he u ca tzole
A625 lay u cuch habob tu can tukil caanobe

he tunti yox tzolobe
lay katunob
licil u natabal u lamay tu u yail haab
A630 licil u yuchul maya cimilob yetel pec=otziltacob, tu thanobe:
heuac ma oczahben tiolili, helae babahunili uchac u chabalobie

keklai zanzamal xoc yan ichil uinal
A635 hunhun kal kine, binic alah chicancunte unah

ylobalic yetel u yohel tabal u yooc uiil, u yoc nal u kin col
u yoc buul, yoc chicam ib, yetel yoc taman tulacal u balcolob:

Edited

A600 zac patay haabil
he ix ahau bin tac te lae tu uuc katun lae
lay licil u naatabal u cumtal katun lae
cauac tu hunte pop u ah cuch haab
yahal cab tu caten u kinil haab lae
A605 u cutal ahau katun lae tu pach u kinil cauac tu kaba ix cu cutal
ma tusbili
hun hunkal haab u cuchoob hun huntul ahau katun
he tun cangel ixma kaba haaboob
licil u baxal hogel haabi y cauace
A610 bacac ix ti lic u cutal katunie tu kin kan
licil u yalic u kaba y u than tulacal
bay hogel kin ixma kabae amal haabe
bay ix amal u hioil katunoob lae
hogel haab u baxal u mol box katun lae
A615 he ix tun u tzolaan u uich katunoob lae
can tzoloob lae

he ix u yax chun u tzolole
lay yaabil u ziyen c'ah lohil jesu cristo
A620 u tohil xoc yokol tulacal xocoob
lay ix licil u thulabal u pach tumen u uchben maya xoc
u xoc c' kilacabiloob

he u ca tzole
A625 lay u cuch haaboob tu can tukil caanobe

he u yox tzole
lay katunobe
licil u naatabal u lamay tun, u yail haab
A630 licil u yuchul maya cimlaloob y pec oltziltacoob tu thanobe
heuac ma oczaben ti oli helelae babahunili uchuc u chabalobie

he u can tzole
A635 heklay zanzamal kin xoc yan ichil uinal
hunkal kine bin alab chacancunte u nah

he u ho tzole
yilabal lic yoheltabal yoc uiil, yoc nal, u kin col,
yoc buul, yoc ib, yoc ic, yoc chicam, yoc taman, tulacal u baal colobe

ZAC PATAY HAABIL

	Perez III, (O) p. 150	Tizimin pp. 18r-18v
A640	hetun u uac tzole — lay uabal ti uina nalil u nah ichil lubantac ti kinbezabal he tunlae yetel u cha- yan u nahma u oibtabal yubi uamac yan yohelteo may hunppel tuba uchac ca oibtic tilob	hetun u uac tzole lai uabal ti uinalil yan ichil, luban tac ti kin besa bal, he tun u chayan ku yahma ꝿ unah macibta bal yube uamac yan yol yo hel te ma hun ꝿel tube uchac u oib tabal tlobie
A645	te ilic u oabal tun lae cancantul ti aha- uob loe, cuchic hun oit ti tun lic yalabale cankal haab catac lahun piz yetel ixmakaba kaatun amal u uatal tun; uaix ma- tab uchictahal tune yani u mal u uay katun ti mau zatal tu ne oaptune molcab bin ualhebal	tilic uoabal ti can can tul ti ahauob cuchic hun oit katunob ti ci ala bal cankal habil catac / uaclahum pis ꝿ ixma kaba katun, amal u uatal; uaix matub ucha can pahale, yan uman u uuo katun timau caxantal tumen tuooc tune mol cab bin ualhebal
A650	cabin yan yanac u tunil ua ca oit uaix oxoit.	cabin yanac utunil ua can oit uaox oit,

Perez II, (M) pp. 125-126

A640

hetun u uac tzole
lai uabal ti uinalile tac lubantac: ti kinbezabal,
hetunlo ye- tel u chucan uyahma yetel unahma oibtabal u yube,
ua mac yan u yol u yohelte, ma hunppel tuba uchac, ca oibtic tilobale,
A645 te ilic u oabal tun lae, cancantul ti ahauob cuchie hun oit,
ti tun lic u yalabale cankal haab catac uac lahun pizi
yetel ixma= kaba, katun amal u uatal tun
uaix ma u chicantal toone ya- ni u man u uuo katun,
tima u caxantabal tune oaptune milcab ualhebal
A650 cabin yanac u tunil uaix ca oit, uaix ox oit lae.

Edited

A640

he tun u uac tzole
lay ua bahun uinalil yan ichil, lubaan tac ti kinbezabal
he tun u chayan ku u yama ꝑ u nahma u oibtabal yube
ua mac yan yol yohelte, ma hungeltuba uchac ca oibtic tilobie
A645 ti lic u oabal tun lae can cantul ti ahauob cuchie hun oit katunoob
ti tun lic u yalabale cankal haab catac uaclahunpizi
ꝑ ixma kaba katun amal u uatal tun
ua ix ma u chicaantal tune yan u man u uuo katun
ti ma u caxaantal tumen tu ooc tune mol cab bin ualhebal
A650 ca bin yanac u tunil ua ca oit ua ox oit lae

UCHIC TU CUCH HAAB UAXAC AHAU KATUN

	Perez II, (M) pp. 126-127		Edited
A680	Helel tu lahun piz u kinil yuil mayo tu habil 1756 años tu cuch haab ah uucil cauac tu bolon hun u kinil Muan, ti hoppi in ðibtic u habil katunob; hencen bal kinil cat culhi tu ðibob, c= kilacabilob, licil u xocicob u coo katun ahkatu- nob,	A680	helel tu lahunpiz kinil u yuil mayo, tu haabil 1756 tu cuch haab uucil cauac tu bolonlahunpiz kinil muan ti hopi in ðibtic u haabil katunoob hencen yaab kinil ca culhi ca tu ðiboob c' kilacabiloob licil u xocicoob u coo katun ah katunoob
A685	heix chunpahanil tumenelob uchic tu cuch hab ox uaxac ahau katun hoppanil tu menelob, yoklal lai cin thulic u pach uabai tumen tumenel yan hoyan hoppanil tu ðibobe; heuac buluc ahau katun, tumenel bai cu yahaulil ca oci ðulob uai tac luumile	A685	he ix u chunpahanil tumeneloob uchic tu cuch haab uaxac ahau katun hogaanil tumeneloob yoklal lay cin thulic u pach ua bay tumen yan hoyaan hogaanil tu ðibobe heuac buluc ahau katun cu yahaulil ca oci ðuloob uay tac luumile
A690	u tial u yoceson ti cristianoile: laitun chunpahanil tu thanob he- uac hetun uaxac ahaulae: matac ðulob cuchie: lay uchci u yo col keban than tiob, kuyem uinic uchie: heuac laitu u chun / u yoheltahobix: u kuchul u kin yahal cab tiob, /127	A690	utial yocezion ti cristianoile lay tun u chunpahanil tu thanoob heuac he tun uaxac ahau lae, ma talac ðuloob cuchie lay uchci u yocol u keban than tiob kuyem uinicoob uchie heuac lay tu chun u yoheltahoob ix u kuchul u kin u yahal cab tiob
A695	tu ekmayil u cuxtalob, lai chunpahci u yocol keban than tiob: u nat hob u kuchul u kinil u toppol oxlahun tzuc nictē tumenel hunac el u halach uinicil mayapan ich paa lai chunbes u hokol u boc nictē tu nii u tial u ðiboltic ðuplal:	A695	tu ekmayil u cuxtaloob lay u chunpahanci u yocol u keban than tiob u naatoob u kuchul u kinil u topol oxlahun tzuc nictē tumenel hunac ceel, u halach uinicil Ich Paa Mayapan lay u chunbezic u hokol u boc nictē tu ni utial u ðiboltic ðuplal
A700	heuac yoklal na- ðan u kinil, yetel kuchul u cah u kinil u katunil ðan tiob tumenel u noh ahauob, heklai Cetzal cuat, yetel ah buluc am u kaba tumenob u yah kinob yetel u ah Miyatzob keklai Montezumae, laibin ðaanil yetel mekmail u tunil cab ye- tel yibnel cab:	A700	heuac yoklal u naðaan u kinil y kuchul u caah u kinil, u katunil u ðaan tiob tumenel u noh ahauob heklay quetzal coatl y ah buluc am u kabaob tumenel u yah kinoob y u yah miatzoob, heklay motecuzoma lay bin u ðaanil y u mektanil u tunil cab y yibnel cab
A705	ti ahkinob Chilam, Napuctun yetel ah kin pech u picil hunil u yahal cab tiob ualcil ti oxlahun ti uuc: u yahal cab. lai u naticob; kuch u kinil tumenel lic u xocicob u picil katun	A705	ti ah kinoob chilam balam y na puc tun y ah kin pech u picil huunil u yahal cab tiob ualcil ti oxlahun, ti uuc u yahal cab lay u naaticooob u kuchul u kinil tumenel lic u xocicoob tu picil huunil katun
A710	ah Xupan Nauat yetel ah kin te- ppan ciz, laibin ðaanil tu than noh ahkin Chilam balam: laitun tin ðhaah u hool u xocol katunob, tumenob. bai u natmail ðul español conquistador señor Dñ Cosme de Burgos uchie. Uaxac ahau tumen ti uchul tulacali bala	A710	ah xupan nauat y ah tepan ciz lay bin u ðaanil tu than noh ah kin chilam balam lay tun tin ðha ti ol u xocol katunoob tumeneloob bay u naatmail ðul, español conquistador señor don cosme de burgos uchie uaxac ahau katun tumen ti uchul tulacali baala
A715	lai tin thu- lah u pach heix chunpahanile holhun kal hab catac cankal haab, caixtac cappel haab helelae licil in chunbezic 384 lae, laitun licil u bin yalcab lae, lay tin hokzah yan cabal lae bin u thul pachte	A715	lay tin thulah u pach he ix u chunpahanile holahunkal haab catac cankal haab, caixtac cangel haab helelae licil in chunbezic 384 lae lay tun licil u bin yalcab lae lay tin hokzah yan cabal lae, bin in thul pachte

A720 Perez II, (M) pp. 126-127
he max yohele; ca u cetbez uayan tusie
lai u uich ahauob lae
chaateob tin hokzah tumen
tu habil de 1392 años cuchie uacil cauac ah cuch hab cuchi
ca culhii uaxac ahau lae tu katunil lae.

A720 Edited
he max yohele ca u cetbezic ua yan tuzie
lay u uich ahauob lae
chaanteob tin hokzah tumen
tu haabil 1392 cuchie uucil cauac ah cuch haab cuchi
ca culhi uaxac ahau katun lae tu katunil lae

U BUK XOC AHAU KATUN

	Perez II, (M) pp. 127-128		Edited
A730	Tu habil de 1392 años ca culhi uaxac ahaulae 7 cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ 18= / /128	A730	tu haabil 1392 ca culhi uaxac ahau katun tu haabil 7 cauac
	Tu habil 1416, ca culhi uac ahau lae 5 cauac = $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =6.		tu haabil 1416 ca culhi uac ahau katun tu haabil 5 cauac
	Tu habil 1440 ca culhi can ahau= 3 oxil cauac = $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =4.		tu haabil 1440 ca culhi can ahau katun tu haabil 3 cauac
	Tu habil 1464 ca culhi cabil ahau 1 cauac = $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ 2=		tu haabil 1464 ca culhi cabil ahau katun tu haabil 1 cauac
	Tu habil 1488 ca culhi oxlahun ahau 12 cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ 13		tu haabil 1488 ca culhi oxlahun ahau katun tu haabil 12 cauac
A735	Tu habil 1512 ca culhi buluc ahau 10 lahun cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =11	A735	tu haabil 1512 ca culhi buluc ahau katun tu haabil 10 cauac
	Tu habil 1536 ca culhi bolon ahau — 8 uaxac Cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =9		tu haabil 1536 ca culhi bolon ahau katun tu haabil 8 cauac
	Tu habil 1560 ca culhi uuc ahau = 6 uuc Cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ —7		tu haabil 1560 ca culhi uuc ahau katun tu haabil 6 cauac
	Tu habil 1584 ca culhi ho ahau = 4 canil cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =5		tu haabil 1584 ca culhi ho ahau katun tu haabil 4 cauac
	Tu habil 1608 ca culhi ox ahau = 2 Cabil cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ 3		tu haabil 1608 ca culhi ox ahau katun tu haabil 2 cauac
A740	Tu habil 1632 ca culhi hun ahau 13 Oxlahun cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ —1	A740	tu haabil 1632 ca culhi hun ahau katun tu haabil 13 cauac
	Tu habil 1656 ca culhi lahca ahau 11 cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =12		tu haabil 1656 ca culhi lahca ahau katun tu haabil 11 cauac
	Tu habil 1680 ca culhi lahun ahau 9 bolon cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =10		tu haabil 1680 ca culhi lahun ahau katun tu haabil 9 cauac
	Tu habil 1704 ca culhi uaxac ahau 7 uuc cauac. $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =8		tu haabil 1704 ca culhi uaxac ahau katun tu haabil 7 cauac
	Tu habil 1728 ca culhi uac ahau 5 hoil cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ =6		tu haabil 1728 ca culhi uac ahau katun tu haabil 5 cauac
A745	Tu habil 1752 ca culhi can ahau 3 Oxil cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ —4	A745	tu haabil 1752 ca culhi can ahau katun tu haabil 3 cauac
	* Tu habil 1776 cat culhi cabil ahau — 1 Cauac.— $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ —2.=		tu haabil 1776 ca culhi cabil ahau katun tu haabil 1 cauac
	* Tu habil 1800 cat culhi Oxlahun ahau 12 Cauac $\text{Ⓢ} \text{I} \text{:}$ 12.		tu haabil 1800 ca culhi oxlahun ahau katun tu haabil 12 cauac
	Laitun ahau katun cu binel u cuch tu uucpel haab		lay tun ahau katun cu binel u cuch tu uucpel haab
A750	lai u chun u cuch helelae	A750	lay u chun u cuch helelae
	oxlahun piz haab u binel:		oxlahun piz haab u binel
	Ca xococ u cuch hablae tu habil de 1776 u xocol uale:		ca xococ u cuch haab lae tu haabil 1776 u xocol uale
	he than yetel u bel tu yahaulil lae;		he u than x u bel tu yahaulil lae
	lai than yan ichil u cuch habil lae		lay u than yan ichil u cuch haabil lae
A755	tumene- lob ahbobatob Chilambalam lae.	A755	tumeloob ah bobatoob chilam balam lae

INTRODUCTION TO SECTION B

Section B is composed of two different types of **U Xoc Kinoob** (u xoc kin: count of the days, or more precisely, a 260 day calendar round in which each day is given a prognostication. Also called u tzol kin, “the account of the days”, and tonalpohualli in Nahuatl). The difference between the two u xoc kinoob may be significant as pointed out in the discussion of the second u xoc kin called **U Tzolaan Ah Cuch Haaboob** (the account of the year bearers).

U Xoc Kin (lines B001-B519)

Sources for u xoc kin are far more common than are those for u tzolaan ah cuch haaboob. They occur not only in the Codex Pérez, the Ixil, and the Tizimin which are the sources for the transcriptions of u xoc kin presented in this book, but also in the Kaua, the Nah, and the Tekax. The u xoc kinoob from the Kaua, the Nah, and the Tekax differ from the ones transcribed here by being highly Christianized. They give the saint’s name for each day of the Christian calendar and are limited in their presentation of Mayan calendrical material.

In the Colonial sources, the format of these u xoc kinoob is different from the presentation here. These u xoc kinoob begin on January 1 with 10 oc and continue with the exception of the Ixil through December 31 with 10 hiix. The Christian day is given first, and then the Mayan day with its prognostications is given. Since the xoc kin is only 260 days long, there are 105 days of the xoc kin which are repeated so that the total of 365 days is reached. The xoc kin is repeated from 10 oc (line B252) to 10 hiix (line B460) thus giving two entries for each day between these two days. As is obvious from these entries, the original version of these u xoc kinoobs came from a 260 day calendar. The original copyist transcribed his 260 day xoc kin along side the Christian calendar, and then copied the first 105 days of the xoc kin he was working from a second time to fill out the Christian calendar. Because the 260 day calendar is our concern, the process has been reversed in presenting the transcriptions here, and the sacred round is reformed. In making this transcription the day 1 kan has been arbitrarily chosen as the starting point because it is featured as the starting point elsewhere, e.g. in “u kaba kin” and “u mutil uinic zanzamal”.

U Tzolaan Ah Cuch Haaboob (lines B550-B808)

The introduction to u tzolaan ah cuch haaboob (lines B550-561) states that “this (presumably the material which follows, namely lines 570-808) is the account of the year bearers”. The standard year

bearer set of the Colonial times is then given (kan, muluc, hiix, cauac) and then the introduction goes on to state that “20 is their burden and their omen”, seemingly indicating that all 20 days of the uinal somehow become year bearers. This idea is supported by the wording of some of the prognostications for the days themselves where there are such comments as “ma kazi u cuch haabi” (the burden of the year is not bad), “utzul haab lae” (a good year), “balam haabil” (tiger/mysterious year?), “kintunyabil” (year of sun, i.e. drought), “muan haabil” (muan-bird year?), all seemingly indicating that these prognostications are indeed year prognostications and not just day prognostications, as was the case for the prognostications of “u xoc kin”. In “u xoc kin” the prognostications frequently give “u kinil” (the day of) whatever activity. Two other features distinguish “u tzolaan ah cuch haaboob” from “u xoc kin”.

1) More days are good than bad in “u tzolaan ah cuch haaboob”, with approximately 13 being good, 6 bad, and 1 not indicated. This is in contrast to “u xoc kin” in which the ratio is approximately 7 good days, 12 bad days, and 1 day not indicated.

2) In “u tzolaan ah cuch haaboob” there is little change in the prognostication for a given named day from “uazak pach” to “uazak pach” (“uazak pach” is the name for a set of 20 days, equivalent to our term “week”). The numerical coefficient is virtually unimportant to the prognostication. In contrast, in “u xoc kin” there is no apparent order to good or bad days or other comments about any particular day or coefficient aside from those days already mentioned in Section A under the subject “ah tocoob”.

The question is, then, was there some intercalary system in which all the uinal days at some time became year bearers? If it were not for this intercalary system why then were year bearer shifts necessary, if indeed these year bearer shifts existed as a common feature of the Mayan calendar? If we say “leap year” in our language, we expect our listener to immediately to understand both what we mean and the workings of the leap year system. It may well be that one of the terms used throughout this material (e.g. ixma kaba kin, lamay tun, u lath oc katun, oc na haab, u mol box katun) holds the key to the finer workings of the Mayan calendar system. Most of these terms are used without any thorough explanation of their meanings, just as we would normally not have to stop to explain the term “leap year” to our listeners.

U XOC KIN

B001	hunil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 / u lob kin cup canil cup ikal, chac.	/9	Perez I, (M) pp. 51-64 / lob	/56	Perez III, (O) pp.140-150 / Cup ikal – lob	/143
	cabil chicchan	u lob kin		lob		lob	
B005	oxil cimi	u lob kin		lob		lob	
	canil manik	yutz kin.		lob		utz	
B010	hoil lamat	yutz kin /	/10	lob		utz	
	uacil muluc	yutz kin u tial u xocol yoc kin.		utz u kin noh haai lae		u xocol yoc kin	
	uucil oc	u lob kin pec yani		utz		lob /	/144
B015	uaxacil chuen	u lob lob kin		lob		lob	
	bolon eb	yutz kin		lob		utz	
B020	lahun ben	u lob kin		lob		lob	
	buluc hiix	u lob kin		lob		lob	
B025	lahca men	u lob kin u kin lubul hai, u cuch haab Muluc yoc uil malob		lob u lubul haai, u cuch habil muluc, yoc uil		lob – u lubul hai tu cuchhabil muluc u cappel yoc uil	
	oxlahun cib	yutz kin yalcab muyal		utz		utz	
	hunil caban	yutz kin		utz		utz	
B030	cabil eonab	yutz kin utial cahtal		utz		utz	
	oxil cauac	yutz kin u kin kaxal haa		utz u hoppol haai		utz u hoppol hai	
	canil ahau	u lob kin. /	/11	lob yalcab ahtoc		lob – yalcab ah toc.	
B035	hoil imix	u lob kin:		lob		lob –	
	uacil ik	u lob kin, u kin haa		lob		lob	
	uucil akbal	u lob kin		lob		lob	

U XOC KIN

B001	Ixil pp. 18a-22a lob çut ykal-	Tizimin pp. 22r-27v lob cup ikal çoc uili	B001	Edited; u yax uazak pach hunil kan lob; cup caanil, cup ikal, chac, u çoc uiili
	lob	lob		cabil chic chan lob
B005	lob	lob	B005	oxil cimi lob
	utz	utz		canil man ik utz
B010	utz	utz	B010	hoil amat utz
	u xocol yoc kin-	utz. u xo col yoc kin		uacil muluc utz; u xocol yoc kin, u kin noh hai
	lob-	lob		uucil oc lob; pec chac yani
B015	lob	lob	B015	uaxacil chuen lob
	utz	lob		bolon eb utz, lob xan
B020	lob	—	B020	lahun ben lob
	lob	lob		buluc hiix lob
	lob licil u lubul noh chac yoc uil	lob		lahca men lob; u lubul hai tu cuch haabil muluc u capel yoc uiil ma lob
B025	utz.	utz	B025	oxlahun cib utz; yalcab muyal
	utz.	utz		hunil caban utz
B030	—	utz, utz cah tal tela	B030	cabil eonab utz; utz kin utial cahtal
	—	utz		oxil cauac utz; u hogol hai, u kin u kaxal hai
	—	lob, yal kaba ah toc		canil ahau lob; yal kaba ah toc
B035	lob	lob	B035	hoil imix lob
	lob	lob		uacil ik lob; u kin hai
	lob	lob		uucil akbal lob

U XOC KIN

B040	uaxacil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	bolon chicchan	yutz kin	lob	lob
B045	lahun cimi	yutz kin	lob	utz
	buluc manik	yutz kin	lob	lob
	lahca lamat	u lob kin.=	lob	lob
B050	oxlahun muluc	yutz kin u kin noh chac	utz	utz
	hunil oc	yutz kin u kin nohchac	utz u kin noh haai /	/57 utz u kin noh hai
B055	cabil chuen	u lob kin	lob	lob
	oxil eb	u lob kin	lob	lob
	canil ben	u lob kin	lob	lob
B060	hoil hiix	u lob kin	lob	lob
	uacil men	u lob kin	lob	lob thol can chac
B065	uucil cib	u lob kin	lob	lob man kin ha
	uaxacil caban	u lob kin	utz	lob
	bolon eonab	yutz kin	utz	utz
B070	lahun cauac	yutz kin. /	/12 lob — utz	utz
	buluc ahau	yutz kin: u tup kak ahtoc	utz u tup kak ah toc	u tup kak ahtoc
B075	lahca imix	yutz kin:	utz	utz
	oxlahun ik	u lob kin	lob	lob
	hunil akbal	u lob kin	lob	lob

U XOC KIN

B040	Ixil pp. 18a-22a	Tizimin pp. 22r-27v	B040	Edited; u uazak pach tu caten	
	lob	lob		uaxacil kan	lob
	lob	utz		bolon chicchan	utz, lob xan
B045	utz	utz	B045	lahun cimi	utz
	utz	lob		buluc manik	lob
	lob	lob		lahca amat	lob
B050	utz	utz	B050	oxlahun muluc	utz; u kin noh chac
	utz u kin noh hai	utz u kin noh chac		hunil oc	utz; u kin noh chac
	lob-	lob		cabil chuen	lob
B055	lob-	lob	B055	oxil eb	lob
	lob-	lob		canil ben	lob
	lob-	lob u hunte pop		hoil hiix	lob
B060	lob-	lob	B060	uacil men	lob; thul caan chac
	lob	lob		uucil cib	lob; man kin ha
	lob.	lob	B065	uaxacil caban	lob
B070	utz	utz		bolon eonab	utz
	utz	utz		lahun cauac	utz
	u tup kak ahtoc	u tup kak ah toc	B075	buluc ahau	utz; u tup kak ah toc
B075	utz-	utz		lahca imix	utz
	lob-	lob		oxlahun ik	lob
	lob-	lob		hunil akbal	lob

U XOC KIN

B080	cabil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	oxil chicchan	u cha kak ahtoc	lob u cha kak ahtoc.	u cha kak ahtoc
B085	canil cimi	yutz kin: u kin haa	utz u zian ku.	utz u zian ku
	hoil manik	yutz kin	lob	utz / /145
	uacil lamat	u lob kin	lob	lob
B090	uucil muluc	u lob kin	utz	lob
	uaxacil oc	yutz kin. /	/13 utz	utz
B095	bolon chuen	u lob kin	lob	lob
	lahun eb	u lob kin	lob	lob
	buluc ben	u lob kin	lob	lob
B100	lahca hiix	u kin balam habil.	utz u kin balam habil	u kin balam habil
	oxlahun men	yutz kin u tial ppix ich.	utz ppixnebal ppolom lae	utz ppixichnebal ppolom
B105	hunil cib	u lob kin	lob	lob
	cabil caban	u lob kin	utz. /	/58 lob
	oxil eonab	yutz kin	utz	utz ac payalve lae oac uinabal uli
B110	canil cauac	u lob kin	lob	lob
	hoil ahau	u lobil kin	lob	los
B115	uacil imix	yutz kin	lob,	utz
	uucil ik	u lob kin	lob utz	lob
	uaxacil akbal	u lob kin	lob	lob

U XOC KIN

B080	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B080	Edited; u uazak pach tu oxten cabil kan lob
	ucha kak ahtoc	u cha kak ah toc		oxil chic chan u cha kak ah toc
B085	utz u cian chac	utz, u sian ku	B085	canil cimi utz; u ziyan ku
	utz	utz		hoil man ik utz
B090	lob ---- yoc uil	lob	B090	uacil lamat lob
	lob	lob		uucil muluc lob
B095	----	utz	B095	uaxacil oc utz
	lob	lob		bolon chuen lob
B100	lob	lob	B100	lahun eb lob
	utz	lob		buluc ben lob
B105	u ----	u kin balam habil	B105	lahca hiix u kin balam haabil
	utz ----	utz, una hal polom- pix ich		oxlahun men utz; pix ichnebal polom
B110	lob.	lob	B110	hunil cib lob
	lob	lob		cabil caban lob
B115	lob	utz pa yab tela ac cunabal siil	B115	oxil eonab utz; payanbe utial u cabal ziil
	lob	lob		canil cauac lob
B115	utz	lob	B115	hoil ahau lob
	lob-	utz		uacil imix utz
B115	lob-	lob	B115	uucil ik lob
	lob-	lob		uaxacil akbal lob

U XOC KIN

B120	bolon kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin		Perez I, (M) pp. 51-64 utz, u tial oabal ziil yetel lae. u hoppol u kak ahtoc utz	Perez III, (O) pp. 140-150 utz ti ta chuc oabal zil te lae utz u hoppol u kak ahtoc
	lahun chicchan	yutz kin u hoppol u kak ahtoc			
B125	buluc cimi	yutz kin /	/14	utz	utz
	lahca manik	yutz kin u tial pakal		lob	utz u tial pakal
	oxlahun lamat	u lob kin		lob	lob
B130	hunil muluc	yutz kin		utz cup caanil u tial pakale	utz cup canil utial pakal
	cabil oc	yutz kin		utz	utz
B135	oxil chuen	yutz kin		utz	utz
	canil eb	yutz kin u tial ah cahtalob utz cahtali		utz	utz u tial ah cehob
	hoil ben	yutz kin: u kal ikal u chibal tok		utz u tial ahcehob lae, chac ikal u tial pakale	kal ikal u chibal toti
B140	uacil hiix	u lob kin		lob	lob
	uucil men	yutz kin		utz	utz
B145	uaxacil cib	yutz kin		utz	utz
	bolon caban	yutz kin		utz	utz
	lahun eonab	yutz kin		utz	utz
B150	buluc cauac	u lob kin.		lob	lob
	lahca ahau	yutz kin. licil u zihil ah miatz yetel ah oib hunob hemax bin zihicie.		utz	utz licil u zihil ahmiazob
B155	oxlahun imix	yutz kin /	/15	utz licil u zihil ahmiazob, tu yabil 1710 ãs Zakal yabil	utz
	hunil ik	yutz kin ti almehenob		lob	utz u tial mehenob
	cabil akbal	u lob kin		utz	lob /

/146

U XOC KIN

B120	Ixil pp. 18a-22a utz- ti tach u ðabal cij tela utz- u hopol u kak ahtoc.	Tizimin pp. 22r-27v utz ti uðabal sil tela — Ti chicam utz, u ho ðol u kak ah toc	B120	Edited; u uazak pach tu canten bolon kan utz; ti tach u ðabal ziil telae— ti chicam lahun chic chan utz; u hogol u kak ah toc
B125	utz utz utial pakal	utz utz utial pakal	B125	buluc cimi utz lahca man ik utz kin utial pakal
B130	lob- utz- utz-	lob utz cup canil utial pakal utz	B130	oxlahun lamat lob hunil muluc utz; cup caanil utial pakal cabil oc utz
B135	utz utz utial ah kehob. kal ykal u chibaltok.	utz utz utial ah ceehob kal ikal uchi bal tok.	B135	oxil chuen utz canil eb utz kin utial ah cehoob hoil ben utz; u kal ikal, u chibal tok
B140	lob utz	lob utz	B140	uacil hiix lob uucil men utz
B145	utz utz ----	utz utz utz	B145	uaxacil cib utz bolon caban utz lahun eonab utz
B150	---- ---- ----	lob utz licil usihil ah miatzob utz	B150	buluc cauac lob lahca ahau utz; licil u zihil ah miatzoob y ah oibhuunoob, he max bin zihci
B155	---- ----	utz utz utial almehenob lob	B155	oxlahun imix utz hunil ik utz kin utial al mehenooob cabil akbal lob

U XOC KIN

B160	oxil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob. /	/59	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	canil chicchan	yalcab ahtooc	lob yalcab ahtoc		lob yalcab ahtoc
B165	hoil cimi	u lob kin	lob		lob
	uacil manik	u lob kin	lob		lob
	uucil lamat	u lob kin	lob		lob
B170	uaxacil muluc	u lob kin	utz kalah ppix ich utz cup canil		kalab ppix ich u tzacul
	bolon oc	u lob kin	lob		lob
B175	lahun chuen	u lob kin	lob		lob u zian Chetun cimil hoppel kin kalic
	buluc eb	u lob kin cimil hoppel kin	lob. u ziam che tu zinil hoppel kin.		lob
	lahca ben	u lob kin	lob		lob
B180	oxlahun hiix	u lob kin chetun cimi yani /	/16	lob	lob
	hunil men	u lob kin u ɔoc cimil	lob u lah chetun cimil u xule		utz ti u lah ohetun cimili u zizcunabal ti ku
B185	cabil cib	u lob kin	lob		lob — u tup u kak ahtoc u zian ku
	oxil caban	u lob kin	lob		lob
	canil eonab	u lob kin	lob		lob
B190	hoil cauac	u lob kin	lob		lob
	uacil ahau	u lob kin cimil yani	lob		lob — u hokol chacmitan choc hatz cab ti loee
B195	uucil imix	u lob kin	lob		lob
	uaxacil ik	u lob kin	lob		lob
	bolon akbal	u lob kin	lob		lob

U XOC KIN

B160	Ixil pp. 18a-22a ----	Tizimin pp. 22r-27v lob	B160	Edited; u uazak pach tu hoten oxil kan lob
	---- ahtoc	lob yal kaba ah toc		canil chic chan lob; yal kaba ah toc
	----	lob		hoil cimi lob
B165	-----	lob trans figuasion	B165	uacil man ik lob
	lob-	lob		uucil lamat lob
B170	kalab <u>p</u> ich ich utzacul-	kalab <u>p</u> ix ich	B170	uaxacil muluc kalab <u>p</u> ix ich u tzacul utz cup caanil
	lob-	lob		bolon oc lob
B175	lob- u çïyan chetun cimil hogel kin	u sian chetun cimil- S. Lorenzo chac ikal yani.	B175	lahun chuen lob; u ziyan chetun cimil, hogel kin kalic, chac ikal yani
	lob-	lob		buluc eb lob
	lob	lob		lahca ben lob
B180	lob	lob	B180	oxlahun hiix lob; chetun cimil yani
	ti ulah chetun cimil u çiscunabal ca---	ti ulah chetun cimili		hunil men ti ulah chetun cimil u zizcunabal ti ku
	lob u tup kak ah toc- ti ku- Assump---	lob Asumpsion		cabil cib lob; u ziyan ku
B185	lob	lob	B185	oxil caban lob
	lob	lob		canil eonab lob
B190	lob	lob chac ikal	B190	hoil cauac lob; chac ikal
	lob	u hokol chac mitan choc		uacil ahau lob; u hokol chacmitan choc ti hatzcab
	lob	lob		uucil imix lob
B195	lob	lob	B195	uaxacil ik lob
	lob	lob		bolon akbal lob

U XOC KIN

B200	lahun kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	buluc chicchan	yutz kin	lob utz u tup kak ahtoc	u tup kak ahtoc
B205	lahca cimi	----	lob	lob
	oxlahun manik	u lob kin	lob	lob
B210	hunil lamat	yutz kin u kin u takal u kab balam.	lob	lob u takal u kab balam
	cabil muluc	u lob kin	lob	lob
B215	oxil oc	u chakak ah tooc	lob u cha kak balam habil lae.	u cha kak ah toc
	canil chuen	u lob kin	lob	lob
	hoil eb	u lob kin. /	lob /	lob
	uacil ben	u lob kin	lob	lob
B220	uucil hiix	u lob kin	lob	lob
	uaxacil men	u lob kin	lob	lob
B225	bolon cib	yutz kin	lob	utz
	lahun caban	yutz kin u zihil ahau	lob u zyan ah bul	u zian Ahauob
B230	buluc eonab	yutz kin	lob utz	utz
	lahca cauac	yutz kin	utz	utz
B235	oxlahun ahau	yutz kin	utz	utz /
	hunil imix	yutz kin	utz	utz
	cabil ik	yutz kin	utz	utz
	oxil akbal	yutz kin	utz	utz hahaa! tela

U XOC KIN

B200	lxil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B200	Edited; u uazak pach tu uacten lahun kan lob
	u tup kak ahtoc.	u tup kak ah toc		buluc chic chan u tup kak ah toc
	----	lob		lahca cimi lob
B205	----	lob	B205	oxlahun man ik lob
	----	utakal u kak balam		hunil amat lob; u takal u kab balam
B210	----	lob	B210	cabil muluc lob
	----	u cha kak ah toc, ik yani		oxil oc lob; u cha kak ah toc, balam haabil, ik yani
	----	lob		canil chuen lob
B215	----	lob	B215	hoil eb lob
	----	lob		uacil ben lob
B220	----	lob	B220	uucil hiix lob
	----	lob		uaxacil men lob
	u----	utz		bolon cib utz
B225	u----	u sian ahauob	B225	lahun caban u zian ahau
	utz	utz		buluc eonab utz
B230	utz.	utz	B230	lahca cauac utz
	utz.	utz, natividad — ik yani		oxlahun ahau utz; ik yani
	utz.	utz		hunil imix utz
B235	utz.	utz	B235	cabil ik utz
	hahaal telae	utz ha haal te lae		oxil akbal utz; hahaal telae

U XOC KIN

B240	canil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin /	/18	Perez I, (M) pp. 51-64 utz	Perez III, (O) pp. 140-150 hahaal telae
	hoil chicchan	yutz kin		utz	utz
B245	uacil cimi	u kin yan chac		utz	u zian ku
	uucil manik	u lob kin		lob	lob
	uaxacil lamat	u lob kin u kin nichco hun ahau		lob u uich cahan ahau cah u uich	lob u nichco hun ahau coh u uich
B250	bolon muluc	u lob kin		lob	lob
	lahun oc	u hoppol u kak ahtoc / u hoppol u kak ahtoc, yutz kin.	/2	lob u hoppol u kak ahtoc / u hoppol u kak aktoc	u hoppol u kak ahtoc / u hoppol u kak
B255	buluc chuen	u yutz kin		utz	utz
	lahca eb	yutz kin		utz	utz
	oxlahun ben	yutz kin		utz	utz
B260	hunil hiix	u lob kin licil u zihil ahau		lob	lob licil u zihil ahauob
	cabil men	u lob kin		lob licil u cimil uinic u xul	lob licil u cimil uinicob u xul ti
	oxil cib	yutz kin u tial ahcabnalob		lob	lob
B265	canil caban	u yail u lob kin; utz u tial cabob.		lob	utz u tial ahcabnalob licil u pakal cab
	hoil eonab	yutz kin		utz ahcabnalile	utz utial cabnal
B270	uacil cauac	yutz kin		utz u tial ahcabnalob u pakal cab.	utz
	uucil ahau	yutz kin		utz /	utz
	uaxacil imix	yutz kin		utz	utz
B275	bolon ik	u lob kin, u lob kin /	/19	utz	utz
	lahun akbal	u lob kin = kohanil yani		utz iktan yol uinic bin zihici.	lob
		u lob kin		lob	lob u kukum tok Chapahal yani
		u lob kin		lob	lob — u kukum tok Chapahal yani
		u lob kin		lob	lob

U XOC KIN

B240	Ixil pp. 18a-22a utz.	Tizimin pp. 22r-27v utz, ha haal te lae.	B240	Edited; u uazak pach tu uucten canil kan utz; hahal telae
	utz-	utz		hoil chic chan utz
B245	+	utz, u sian ku	B245	uacil cimi utz; u ziyan ku, u kin yan chac
	lob	lob		uucil man ik lob
	lob- u nich co hun ahau coh u uich-	u nich co hun ahau		uaxacil lamat lob; u nich co hun ahau, coil u uich
B250	lob-	lob	B250	bolon muluc lob
	u hopol u kak ahtoc ---- hopol ----	u ho pol u kak ah toc. utz, u hopol kak		lahun oc u hopol u kak ah toc
B255	utz- ----	utz	B255	buluc chuen utz
	utz-	utz		lahca eb utz
	utz	utz		oxlahun ben utz
B260	lob	lob, licil usihil ahauob	B260	hunil hiix lob; licil u zihil ahauob, licil u cimil uinicoob u xul ti
	lob, licil u cimil uinicoob u xul	lob, licil cimil uinicoob		cabil men lob
	lob-	lob		oxil cib utz kin utial ah cabnaloob, licil u pakal cabi
B265	utz- utial cabnalil-	utz upakal cabi	B265	canil caban utz
	utz-	utz		hoil eonab utz
	utz-	utz		uacil cauac utz
B270	utz	utz u hun tepop	B270	uucil ahau utz
	utz	utz		uaxacil imix lob
	----	lob		bolon ik lob; u kukum tok, chapahal yani, kohaaniil yani, ik tan yol uinic bin zihici
B275	lob	lob	B275	lahun akbal lob
	----	u ku kum tok chap hal yani		
	lob- ukin hoch	lob, u kukum tok cha pahal yani		
	lob	lob		
		lob		

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B280	buluc kan	yutz kin; u kin pec chac.		lob		utz u zian chac
	lahca chicchan	yutz kin, u kaxal haa		utz u xul kaxal hai		utz u xul kaxal hai
		u lob kin		utz u kaxal hai, lob u lubul noh ikal lae		lob
		u lob kin		lob		lob
	oxlahun cimi	yutz kin		utz u zian chac		utz u zian chac
B285		yutz kin = u ziyan chac		utzi u zian Chac		utz u zian chac
	hunil manik	u lubul u koch palal ti cimil		u lubul u koch ahmehen palal; chaphal yani		lob u lubul u koch mehen palalob chaphal yani
		u lob kin, licil u kalal u koch palalob.		u lubul u koch mehen palalob		licil u kalal u koch mehen palal
	cabil amat	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
B290	oxil muluc	u lob kin		lob		lob
		u lob kin.		utz		utz
	canil oc	yalcab ahtooc		lob u hokol u kak ahtoc		yalcab ahtoc
		yalcab ahtoc.		lob u kak ahtoc.		utz yal kaba ah toc — chibic u 1695 ãs.
	hoil chuen	u lob kin		lob		lob
B295		u lob kin		lob		lob
	uacil eb	yutz kin ti ah ximbalob tu yam kax.		utz zut ti kaax ti xinximbale		utz zut ti kax xinxinbal
		yutz kin = ti ahzutob ti kax.		lob		utz Ti cut, ti kax u tial ahcehob
	uucil ben	u lob kin /	/20	lob		lob
		u lob kin		lob		lob
B300	uaxacil hiix	u lob kin		lob		lob
		u lob kin.		lob		lob
	bolon men	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob /	/52	lob
	lahun cib	u lob kin		lob		lob
B305		u lob kin		utz		----
	buluc caban	yutz kin		utz cablil		lob. /
		yutz kin		lob u kin u kalal u be hub ti ci.		/148
	lahca eonab	yutz kin; u kin cimil xan.		lob u kalal hub ti cimimil yani		lob
		u lob kin u kalbe huh		lob u kin u hokol chac mitan		lob u kalal hub cimil yani
B310	oxlahun cauac	yutz kin		lob u hokol chacmitan chactal ti nal ti kin		lob u kin u kal be hub
		yutz kin		lob, Chac mitnal chetun çi aya de		utz
	hunil ahau	u lob kin licil u hokol chacmitan chactal ti metnal ti kin ti akab.		lob		utz
		u lob kin. /	/3	lob.		lob u hokol chacmitan tac metnal ti kin ti akab
	cabil imix	u lob kin		lob		lob, u kin u hokol chacmitan choc tal mit, u he-
		u lob kin		lob		tun cizin, chetun cimil yani /
B315	oxil ik	u lob kin Chac ikal		lob		/141
		u lob kin		lob		lob
	canil akbal	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob

U XOC KIN

B280	lxil pp. 18a-22a utz- uxul u kaxal haai lob utz- u cian chac	Tizimin pp. 22r-27v utz, u kaxal hai utz, u xul u kaxal hai lob lob u sian chac utz, u sian chaac	B280	Edited; u uazak pach tu uaxacten buluc kan utz; u xul u kaxal hai, u kin pec chac, u ziyān chac lahca chicchan lob; u lubul u noh ikal lae
B285	utz- u kalal u koch mehen palalob-	u lubul u koch palal chapahal yani utz, u kalal u koch mehen palal	B285	oxlahun cimi utz; u ziyān chac hunil manik u lubul u koch mehen palaloob, chapahal yani u kalal u koch mehen palaloob
B290	lob. yalcab y toc.	lob lob lob yal kaba ah toc yal kaba ah toc	B290	cabil amat lob oxil muluc lob canil oc yalcab ah toc
B295	lob utz- ti cucut- bai ti kax utial ah ceho—	lob lob lob utz sut ti kax ximbal. utz sut ti kax utial ah cehob	B295	hoil chuen lob uacil eb utz; zut ti kax xinximbale, utial ah cehoob
B300	lob- lob- lob-	lob lob lob lob lob utz	B300	uacil ben lob uaxacil hiix lob bolon men lob lahun cib lob
B305	lob- lob- u kin u kalbe huh.	lob utz utz hac lob cimil yani.	B305	buluc caban utz, lob xan; cablil lahca eonab lob; u kalal hub, cimil yani u kin u hokol chacmitan ya
B310	utz- utz. u kin u hokol chacmitan chacuil. chetun cimil.	— utz utz lob u hokol chacmitan choc lob, u hokol chacmitan tebac chetun cimil	B310	oxlahun cauac utz hunil ahau lob; u hokol chacmitan choc tal metnal, ti kin ti akab, u nuptun cizin, chetun maya cimil yani
B315	lob + pux y cano lob	lob lob lob lob lob utz lob	B315	cabil imix lob oxil ik lob; chac ikal canil akbal lob

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B320	hoil kan	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		----
	uacil chicchan	u lob kin, licil u hokol u bucil ti caan ti chikin cu yuchul		lob /	/62	lob
B325		u lob kin		lob		lob
	uucil cimi	yutz kin		utz u cian chac		u zian chac
		yutz kin u kin u pec chac ticin pec		utz u pec chac u kin haa lae		utz u pec chaci ha yani
	uaxacil manik	yutz kin ti ah numyaob		lob		utz u ca kin hai
		yutz kin		lob		utz
B330	bolon lamat	u lob kin		lob		lob
		u lob kin /	/4	lob		lob
	lahun muluc	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		utz u tup kak ahtoc		lob
	buluc oc	u tup kak ah tooc. yalcab muyal		utz u tup kak ahtoc		u tup kak ah toc
B335		yutz kin u tup kak ahtoc.		utz		utz u tup kak ahtoc.
	lahca chuen	u lubul u koch ahmenob yetel ah ki nob libil u ppix ichob lae		lob u lubul u koch ahkin gix ich licil gix ich lae.		u lubul u koch ah kinob, cil ppix ich
		u lob kin ti ahkinob u lubul		lob — u lubul u koch ahkinobie ah bobatobi xan		u lubul u koch ah kin ppix ich
	oxlahun eb	u lob kin		lob chaphal yani		lob cil ppix ich
		u lob kin		lob		lob
B340	hunil ben	u lob kin /	/21	lob		lob
		u lob kin licil u lubul kohanil		lob Chaphal chacuil yani		lob chaphal chacuil
	cabil hiix	u lob kin licil u lubul chac uil.		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	oxil men	u lob kin u cha kak ah tooc		lob u cha kak ahtoc		u cha kak ahtoc
B345		u cha kak ah toc		lob u cha kak ahtoc.		u chakak ah toc
	canil cib	u lob kin licil u lubul u koch almehenob, ti gix ich		lob u lubul u koch ahmenob ppix ich yan		lob u lubul u koch almehenob — ppix ich
		u lob kin ti ah ppix ichob		lob		lob ti ppix ichi
	hoil caban	u lob kin		utz		lob
		u lob kin u lubul u koch almehenob ti chaphal		lob u lubul u koch ah mennob		u lubu koch almehenob.
B350	uacil eonab	u lob kin		utz		lob
		u lob kin		utz		lob
	uucil cauac	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	uaxacil ahau	u lob kin: u nup cizin chetun cimil		lob u nuptun cizin lae		u nuptun cizin
B355		u lob kin = licil u nuptanba cizin		lob u nuptun cizin lae		lob u nup cizin telae
	bolon imix	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	lahun ik	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob. /	/53	lob
	buluc akbal	u lob kin, u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich bin yanaci /	/22	lob		u lubul u koch ahkulelob ti cimil
		yutz kin u lubul u koch ahkulelob ti cimil.		lob		u thalal u koch ahkulelob

U XOC KIN

B320	lxil pp. 18a-22a	Tizimin pp. 22r-27v	B320	Edited; u uazak pach tu bolonten	
	lob	lob		hoil kan	lob
	lob	lob		uacil chic chan	lob; licil u hokol u buoil caan, ti chikin cu yuchul
B325	utlz lic upec chaci Cu kaxal hai-	utlz u sian chac	B325	uucil cimi	utlz; u ziyan chac, u pec chac, ticin pec, u kin hai, u tup cech al tac hai xan
	utlz-	utlz utup cech al tac hai xan		uaxacil man ik	utlz; u ca kin hai, utlz kin ti ah numyaob
	lob-	utlz		bolon lamat	lob
B330	lob	lob	B330	lahun muluc	lob
	lob	lob		buluc oc	utlz; u tup kak ah toc, yalcab muyal
	utlz utup kak ahtoc	u tup kak ah toc		lahca chuen	lob; u lubul u koch ah kinoob ꝯ al mehenooob ꝯ ah bobatoob, licil pix ich lae
B335	lob u lubul u koch ah kin. u kin pix ych	utlz u tup kak ah toc	B335	oxlahun eb	lob; u kin pix ich
	lob	lob u kin pix ich		hunil ben	lob; chapahal, chacuil yani, licil u lubul kohaaniil
	lob chapahal chacuil.	lob chapahal chocuil		cabil hiix	lob
B340	lob	lob	B340	oxil men	lob; u cha kak ah toc
	u cha kak ahtoc	u cha kak ah toc		canil cib	lob; u lubul u koch al mehenooob ti pix ich
	lob	u lubul u koch ah menob pix ich		hoil caban	lob; u lubul u koch al mehenooob ti chapahal
B345	lob	lob ti pix ichi	B345	uacil eonab	lob
	u lubul u koch almehenob.	lob		uucil cauac	lob
	lob-	u lubul u koch ah menob		uaxacil ahau	lob; u nuptun cizin, chetun cimil
B350	lob-	lob	B350	bolon imix	lob
	lob	lob		lahun ik	lob
	lob unupptun ciçin te lae	lob		buluc akbal	u lubul u koch ah kuleloob ti cimil
B355	lob	lob u nuptun cizin	B355		
	lob	lob			
	lob	lob			
	utlz utzuc olal u koch kulelob	u lubul u koch a kulel cimil			
		u koch ah kulelob			

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150
B360	lahca kan	u lob kin u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich bin yanaci u lob kin tiob ahauil uinicob ti cthaphal y. cimil	lob utz lob	u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich u thalal u koch ahauil uinicob.
	oxlahun chicchan	yutz kin u lob kin	lob lob	lob lob
	hunil cimi	yutz kin:	lob	lob
B365		u lob kin ti xabalbaob cizinob lay u hach,, "talanil kin.	lob	lob
	cabil manik	yutz kin u lob kin	lob lob	lob lob
	oxil lamat	yutz kin u lob kin /	lob. /5	lob
B370	canil muluc	yutz kin u pec chac pec yani yutz kin u kin pec chac.	lob utz u pec chaci u kin haai utz	utz pec yani u zut muyal nocoy caan u cthaalba ku u kin u pec chac
	hoil oc	u lob kin u lob kin	lob u kalal hub yan lob	lob lob
	uacil chuen	u lob kin u kalal hub u yail kin	lob	lob u chibal hub yani
B375		u lob kin u kalal hub	lob.	lob, u kalal hub
	uucil eb	yutz kin u lob kin	lob / lob	lob lob
	uaxacil ben	yutz kin u lob kin	lob u hokol u ctha kak ahtoc lae lob	lob lob
B380	bolon hiix	yutz kin u lob kin	lob lob u pec chaci	lob / lob
	lahun men	u lob kin u hoppol u kak ahtoc u hoppol u kak ah tooc licil u pec chac	lob lob	u hoppol u kak ah toc u hoppol u kak ah toc u chac u pec chaci
	buluc cib	u lob kin	utz	lob
B385		u lob kin	lob. u hoppol u kak ahtoc	lob / lob
	lahca caban	yutz kin u lob kin	utz lob utz yoc paybe ti u kaxal haa	lob lob
	oxlahun eonab	yu lob kin, yoc noh uaah bin kaxac hai. ua cu kaxal haie chikin chac yoc uilil payambe	lob utz	yoc noh uah payambe yoc uil payambe ti u kaxal haa chikin chac
B390	hunil cauac	u lob kin ceel yani u lob kin ceel yani	lob utz u yoc uil	lob Ceel yani lob ceel xan
	cabil ahau	u lob kin ceel xan u lob kin Ceel ixani	lob utz	lob chac ceeli
	oxil imix	u lob kin	lob	lob
B395		u lob kin	lob	lob
	canil ik	yutz kin u lob kin u kin haa xan	lob lob	lob lob
	hoil akbal	yutz kin / u lob kin u kin haa xan	lob lob	lob lob.

U XOC KIN

B360	Ixil pp. 18a-22a lob utial koch ahaulil uinicob.	Tizimin pp. 22r-27v u cimil ahauob ti cimil u koch ah uil uinicob	B360	Edited; u uazak pach tu lahunten lahca kan u lubul u koch ahaulil uinicoob ti cimil y chapahal, p̄ix ich bin yanaci
	lob.	lob		oxlahun chic chan lob
B365	lob	lob	B365	hunil cimi lob; u lob kin ti xabalbaob cizinoob, lay u hach talanil kin
	lob.	lob		cabil man ik lob
B370	— u pec chaci	lob	B370	oxil lamat lob
	lob	lob		canil muluc utz; u kin u pec chac, u zut muyal, nocoy caan, u chaalba ku
B375	lob- u kalal huh-	lob	B375	hoil oc lob
	lob-	lob		uacil chuen lob; u kalal hub, u chibal hub yani, u yail kin
B380	lob-	lob	B380	uucil eb lob
	lob	lob		uaxacil ben lob
B385	lob	lob	B385	bolon hiix lob
	utx u hopol ukak ahtoc: uchac u pec chaci-	lob		lahun men lob; u hopol u kak ah toc, u pec chaci
B390	lob	lob	B390	buluc cib lob
	lob- yocuil paybe tiu kaxal hai	lob		lahca caban lob
B395	lob- ceel ixan-	lob	B395	oxlahun eonab yoc uiil, yoc noh uah payanbe, ua cu kaxal hai, chikin chac
	lob- ceeli xan chac ceel	lob		lob; ceel yani
	lob	lob		cabil ahau lob; ceel xan, chac ceel
	lob- zatan uil lay	lob		oxil imix lob
	lob	lob		canil ik lob; u kin hai, zataan uiil lae
		lob		hoil akbal lob; u kin ha xan

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B400	uacil kan	yutz kin		lob		utz u hoppol hai
		u yutz kin licil u hoppol hai. /	/6	utz hoppol hai		utz u hoppol hai
	uucil chicchan	yutz kin u kin haa		lob		utz
B405		yutz kin		utz		utz
	uaxacil cimi	yutz kin		lob		utz
		yutz kin		utz		utz
B410	bolon manik	yutz kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	lahun lamat	yutz kin		lob		lob
B415		u lob kin		lob		lob
	buluc muluc	yutz kin		lob		utz
		yutz kin		utz /	/54	utz
B420	lahca oc	ylob kin		lob		lob
		u lob kin chikin Chac		lob licil u pec chac chikine		lob — licil u pec chikin chac
	oxlahun chuen	u lob kin		lob		lob
B425		u lob kin		lob		lob
	hunil eb	yutz kin /	/24	lob		lob
		u lob kin		lob		lob
B430	cabil ben	yutz kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	oxil hiix	u lob kin		lob		lob
B435		u lob kin		lob		lob
	canil men	yutz kin		lob utz ya kab ahtoc		utz u yalkaba ahtoc
		yalkaba ahtoc		utz yayal kab ahtoc		utz yalkaba ahtoc
B440	hoil cib	u lob kin		lob		utz
		yutz kin		utz yoc uil		utz
	uacil caban	ulob kin		utz /	/64	utz
B445		yutz kin		utz yoc uili		utz
	uucil eonab	yutz kin u kin noh uaah		utz		utz
		ua bin kaxie u yoc uil		utz		utz u yoc uil
B450	uaxacil cauac	yutz kin		lob		utz
		yutz kin /	/7	utz		utz
	bolon ahau	u lob kin: u chaal ba ku		lob u chaalba ku lae		u chaalba ku
B455		yutz kin u chaal ba ku.		utz u zian ku		utz u chaalba ku
	lahun imix	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
B460	buluc ik	yutz kin: licil u hokol yik hub u kin haa		lob u hokol ik hub u kin haa		lob u hokol yik hub u kin ha ca chac than
		u hokol u yk hub can chab kini		lob u hokol ik hub ca		lob — u hokol u yik hub, ca cha u kin hai
	lahca akbal	u lob kin		lob		utz
		yutz kin		utz chac u kin haa		utz

U XOC KIN

B400	Ixil pp. 18a-22a utz- licil u hogol haai-	Tizimin pp. 22r-27v utz, u hogol hai utz ti u ho pol hai	B400	Edited; u uazak pach tu bulucten uacil kan utz; u hogol hai
	utz-	utz		uucil chic chan utz
B405	utz-	---	B405	uaxacil cimi utz
	lob-	lob		bolon man ik lob
B410	lob-	lob	B410	lahun lamat lob
	utz-	lob		buluc muluc utz
B415	lob- licil u pec chac chikin	lob	B415	lahca oc lob; licil u pec chikin chac
	lob	lob		oxlahun chuen lob
B420	lob	lob	B420	hunil eb lob
	lob-	lob		cabil ben lob
B425	lob-	lob	B425	oxil hiix lob
	utz yalcaba ahtoc.	lob		canil men utz; yal kaba ah toc
B430	utz-	utz yal kaba ah toc	B430	hoil cib utz; yoc uiil
	utz	utz		uacil caban utz; yoc uiil
B435	utz- yoc uili	utz	B435	uucil eonab utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah
	utz-	utz yoc noh uah		uaxacil cauac utz
B440	---	utz yoc uiil tela	B440	bolon ahau utz; u chaalba ku, u ziyen ku
	---	utz		lahun imix lob
B445	---	u chaal ba ku	B445	buluc ik u hokol yik hub, u kin hai, ca chac
	---	utz u chaal ba ku		lahca akbal utz
B450	---	lob	B450	
	---	lob		
B455	---	u kin chaci	B455	
	---	u hokol ik hub u kin haa		
B460	---	utz	B460	
	---	utz		

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150	
B440	oxlahun kan	u lob kin: u coi kinal ahau ku		lob		u co ikmil Ahau ku	
	hunil chicchan	u lob kin		utz		utz	
		yutz kin		lob u coi kinil ahau ku		utz	
	cabil cimi	u yutz kin		utz u coi kin ahau ku.		utz	
B445	oxil manik	u yutz kin		lob		utz	
		yutz kin		lob		utz	
	canil amat	u yutz kin		lob		utz	
		yutz kin		lob licil u lubul haa kamcach		utz licil u lubul ha hach kam	
B450	hoil muluc	yutz kin		lob		lob	
		u lob kin u chabal kin u kin ha		lob chac u kin haa		lob ca cha u kin hai	
	uacil oc	u lob kin		lob		lob	
		u lob kin		lob		lob	
	uucil chuen	u lob kin		lob		lob /	/150
B455		u lob kin		lob		----	
	uaxacil eb	u lob kin		lob		lob	
		u yutz kin		utz		utz	
	bolon ben	u lob kin		lob		utz	
		yutz kin		utz		utz /	/143
B460	lahun hiix	u yutz kin /	/7	lob. /	/54	utz. /	/143
		yutz kin		utz		utz	
	buluc men	yutz kin, u tup kak ahtoc		utz		utz	
	lahca cib	yutz kin		utz. /	/55	utz	
B465							
	oxlahun caban	yutz kin, licil u zihil cabnal		utz		utz	
	hunil eonab	u lob kin /	/8	utz		lob	
B470							
	cabil cauac	u lob kin		lob		lob	
	oxil ahau	u cha kak ahtoc.		lob — u cha kak ahtoc		u cha kak ahtoc	
	canil imix	u lob kin		lob		lob	
B475							
	hoil ik	u lob kin, chac ikal		lob — utz		lob	
	uacil akbal	u lob kin ma utzi lob yani		lob		lob	

U XOC KIN

B440	Ixil pp. 18a-22a ----al ahau ku	Tizimin pp. 22r-27v u coi kinal ku u coi hinal kuu	B440	Edited; u uazak pach tu lahcaten oxlahun kan u coil kinal ahau ku
	utz.	utz		hunil chic chan utz
B445	utz.	utz	B445	cabil cimi utz
	utz.	utz		oxil man ik utz
	utz licil u lubul ha hach kam.	utz ----		canil amat utz; licil u lubul ha, hach kam chac
B450	lob- ca cha u kin hai	lob	B450	hoil muluc lob; ca cha u kin hai
	lob.	lob		uacil oc lob
B455	lob.	lob	B455	uucil chuen lob
	utz	lob		uaxacil eb utz, lob xan
	utz	utz		bolon ben utz
B460	utz	utz	B460	lahun hiix utz
	utz-	utz u tup kak ah toc		buluc men utz; u tup kak ah toc
B465	utz	utz	B465	lahca cib utz
	utz	utz		oxlahun caban utz; licil u zihil cabnal
	lob	lob		hunil eonab lob
B470	lob.	lob	B470	cabil cauac lob
	u cha kak ahtoc	u cha kak ah toc		oxil ahau u cha kak ah toc
B475	lob.	lob	B475	canil imix lob
	lob	lob		hoil ik lob; chac ikal
	lob.	lob		uacil akbal lob

U XOC KIN

B480	uucil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	uaxacil chicchan	u lob kin	lob	lob
	bolon cimi	yutz kin chac ikal	lob	utz
B485	lahun manik	u lob kin	lob	lob
	buluc lamat	u lob kin: u nuptun cizin oxppel kin = ca uchuc ppix ich chabtan kini	lob	lob
	lahca muluc	u lob kin u cappel u kinil nuptun cizin ca ppix ichnac uinic baix tu yoxppel u kinil xan. / /9	utz hun chab than oxppel akab u ppix ich	hun chabtan oxppel akab u ppix ich lae.
B490	oxlahun oc	yutz kin u kin ha	utz u kin chac	utz u kin hai
	hunil chuen	u lob kin, ua bin lubuc haie kintun yabil u cuch.	lob	lob
	cabil eb	u lob kin	lob	lob
	oxil ben	u lob kin ti ahximbalob ti kax	lob zut cab ti kax	lob zutob ti kax
	canil hiix	u takal u kab yahaulil cabob.	lob u takal u keban yahaulil cab	u tabal u keban yahaulil cabob.
B500	hoil men	u lob kin	lob	lob
	uacil cib	u lob kin ti ah zutul zutob ti kax.	lob xinximbal ti kax ti pazal cehob.	lob xinxinbal ti kax
	uucil caban	u lob kin ti ahpasaz cehob ti kax.	lob lob ku ku uinicobie	lob pazal cehob
	uaxacil eonab	u lob kin ti kul uinicob	lob	lob ti kuku uinicob
B510	bolon cauac	yutz kin ti yahaulil cabob.	utz	utz ti yahaulil cabob
	lahun ahau	yutz kin	lob u hoppol u kak ahtoc, u kin haai	u hoppol u kak ahtoc u kin hai baxnaba
	buluc imix	u lob kin	lob	lob ti batabob
B515	lahca ik	u lob kin, ik tan yol uinic bin zihci.	lob — utz iktanyol uinic bin zihici.	lob — ik tan yol uinici
	oxlahun akbal	u lob kin = licil u ppix ich, u kin haa	lob. licil ppix ychiob lae. / /56	lob licil ppix ichob

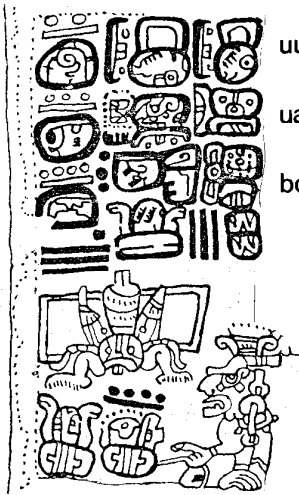
U XOC KIN

B480	lxil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob, u hunte pop	B480	Edited; u uazak pach tu oxlahunten uucil kan lob
	lob	lob		uaxacil chic chan lob
B485	u---	utz	B485	bolon cimi utz
	----	lob		lahun man ik lob
B490	akab u <u>p</u> ix ych	ua u be hun ch ab tan oxpel kab <u>p</u> ix ichi	B490	buluc lamat lob; u nuptun cizin oxpel kin, lay uchuc <u>p</u> ix ich, hun ch abtan kin
	utz-	itz u kin haa		lahca muluc hun ch abtan, oxpel akab u <u>p</u> ix ich, u capel u kinil u nuptun cizin oxlahun oc utz; u kin hai, u kin chac
B495	lob	lob	B495	hunil chuen lob; ua bin lubuc hai, kintunyabil u cuch
	lob-	lob- yoc uiili		cabil eb lob; yoc uiil
B500	lob	lob sutob ti kax	B500	oxil ben lob; zutoob ti kax ah ximbaloob
	u ta--- lil cabob.	u takal u keban ahauobi		canil hiix u takal u keban yahaulil caboob
B505	lob	lob	B505	hoil men lob
	lob. tima xinxinbal ti kax.	lob xinxinbal ti kax		uacil cib lob; xinximbal ah zutulzutoob ti kax
B510	lob- u paxac cehob-	lob ceh utzi	B510	uucil caban lob; utz kin ti ah paazal cehoob
	lob- ti ku ku uinicob.	lob ti kuyam uinicob		uaxacil eonab lob ti ah kuyan uinicoob
B515	lob	utz ti ahaulil cabob.	B515	bolon cauac utz ti yahaulil caboob
	lob u hopol u kak ahtoc.	u hopol u kak ah toc		lahun ahau u hopol u kak ah toc u kin hai
B515	lob. ti batabob	lob ti batabob	B515	buluc imix lob ti bataboob
	lob. yktanyol uinici	lob ik tan yol uinici		lahca ik lob; ik tan yol uinicoob bin zihici
B515	lob- lob licil u <u>p</u> ix ichob	lob licil <u>p</u> ix ich	B515	oxlahun akbal lob; licil <u>p</u> ix ich, u kin hai

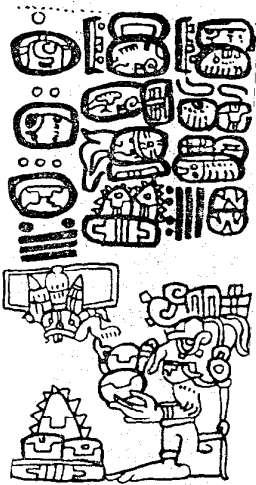
Comparison of **u xoc kin** with the Madrid Codex, pages 103b-106b

The following material compares the bee almanac given on pages 103b-106b of the Madrid Codex with the corresponding days from **u xoc kin**. While the Madrid is consistent in the opening statement for the prognostication for each set of days, giving the phrase **u pakal u cab** (“he populates his hive”), **u xoc kin** only has three mentions of honey, in the seventh, eight and twelfth rounds (**uazak pach**), and of these prognostications only one states “**u pakal u cab**”, but unfortunately without stating who is doing the populating. This may be an example of the number of incidences (i.e. 3 out of 39) which prognostications in **u xoc kin** correspond with prognostications in the various hieroglyphic codices.

u uazak pach tu caten		u uazak pach tu oxten		u uazak pach tu canten	
uucil cib	lob; man kin ha	hunil cib	lob	uaxacil cib	utz
uaxacil caban	lob	cabil caban	lob	bolon caban	utz
bolon eonab	utz	oxil eonab	utz; payanbe utial u cabal ziil	lahun eonab	utz



uucil cib u pakal u pakal
uaxacil caban itzamna yahaulil (god D)
bolon eonab ox yoc uiil ?



hunil cib
cabil caban
oxil eonab

u pakal u cab
ah chac (god B)
u kinil yoc uiil
cilich men



uaxacil cib u pakal u cab
bolon caban (god A) (god A)
lahun eonab ? ?

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu hoten

cabil cib lob; u ziyān ku

oxil caban lob

canil eonab lob

u uazak pach tu uacten

bolon cib utz

lahun caban u ziyān ahau

buluc eonab utz

u uazak pach tu uucten

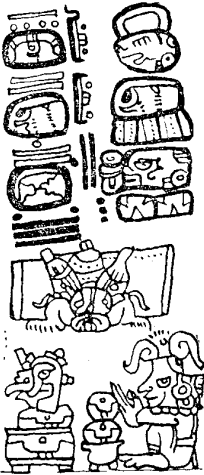
oxil cib utz kin utial ah cabnaloob,
licil u pakal cabi

canil caban utz

hoil eonab utz



cabil cib u pakal u cab
oxil caban (tu) lac ho uayab
(god N)
canil eonab ox yoc uiil ?



bolon cib u pakal
lahun caban u cab
buluc eonab buluc ti chuen

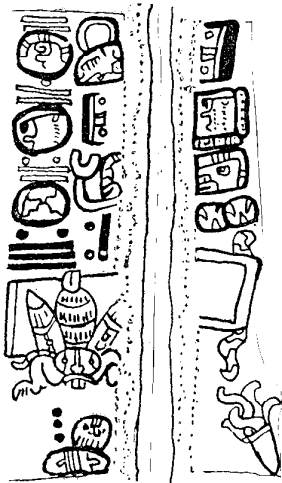


oxil cib u pakal
canil caban u cab
hoil eonab yax chan (god CH)
(holcan?)

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu uaxacten

lahun cib	lob
buluc caban	utz, lob xan; cablil
lahca eonab	lob; u kalal hub, cimil yani u kin u hokol chacmitan ya



lahun cib	u pakal
buluc caban	u cab
lahca eonab	(god C?)

u uazak pach tu bolonten

canil cib	lob; u lubul u koch al mehenooob ti <u>p</u> ix ich
hoil caban	lob; u lubul u koch al mehenooob ti <u>ch</u> apahal
uacil eonab	lob



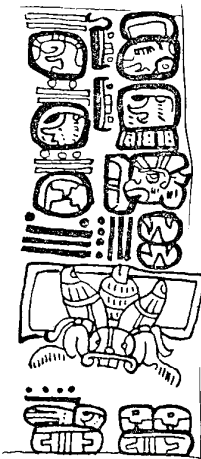
canil cib	u pakal
hoil caban	u cab
uacil eonab	bolon <u>o</u> acab (god K)

u uazak pach tu lahunten

buluc cib lob

lahca caban lob

oxlahun eonab yoc uiil, yoc noh uah payanbe,
 ua cu kaxal hai, chikin chac



buluc cib u pakal

lahca caban u cab

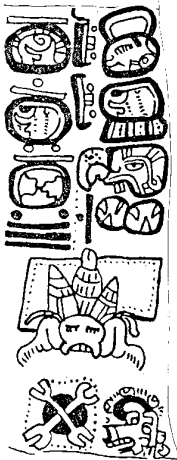
oxlahun eonab (god E)

u uazak pach tu bulucten

hoil cib utz; yoc uiil

uacil caban utz; yoc uiil

uucil eonab utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah



hoil cib u pakal

uacil caban u cab

uucil eonab (god ?)

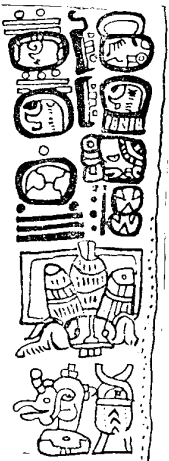
COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu lahcaten

lahca cib utz

oxlahun caban utz; licil u zihil cabnal

hunil eonab lob



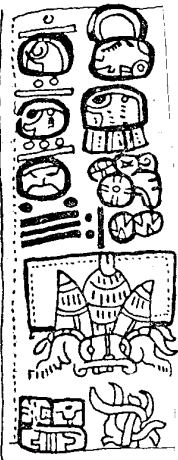
lahca cib u pakal
oxlahun caban u cab
hunil eonab kukul can
 (god H&P)

u uazak pach tu oxlahunten

uacil cib lob; xinximbal ah zutulzutoob ti kax

uucil caban lob; utz kin ti ah paazal cehoob

uaxacil eonab lob ti ah kuyan uinicoob



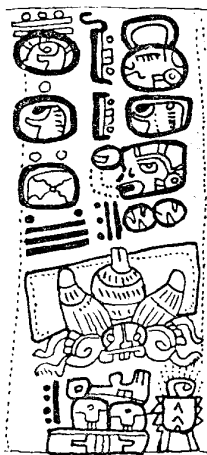
uacil cib u pakal
uucil caban u cab
uaxacil eonab ah kinchil (god G)

u yax uazak pach

oxlahun cib utz; yalcab muyal

hunil caban utz

cabil eonab utz; utz kin utial cahtal



oxlahun cib u pakal
hunil caban u cab
cabil eonab (god C)

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B550	Perez II, (M) p. 95	Kaua, p. 276
	Lay tun u tzolan ah cuch habob	Lay tzolan ah cuch habob
B555	uinal yalabal ti haab	uinal yalal ti hab
	hatzan hunhun tzuc:	hatzan hun tzuc
	heklay, kan Muluc, hiix, cauac,	heklay kan, muluc, hiix, cauac
	hatzantacob tu can tukil caan lae	hatzantacob tu can tukil can lae
	hunkalob yetel u cuchul:	hunkal tuba u cuchulob yt u mutilob
	u yax chun lay Kan ti lakin lae	
B560	ca lubuc ti xaman chi kin	
	Uinalob tu can titzil caan tu thanob.	

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B550	Chan Cah, pp. 115-116	B550	Edited
	Lay tzolan ah cuch habob		Lay tun u tzolaan ah cuch haaboob
B555	yalal ti hab	B555	uinal yalabal ti haab
	hatzan hun tzuc		hatzaan hun tzuc
B555	lay kan, / muluc, hiix, cauac /116	B555	heklay: kan, muluc, hiix, cauac
	hatzantaccoa. hunhungel ti u can tukil caan		hatzaantacoob tu can tukil caan lae
B555	hunkal lob tuba u cuchullob tuba. yetel u mutil loob.	B555	hunkal u cuchuloob ꝿ u mutiloob
B560		B560	u yax chun lay kan ti lakin lae
			ca lubuc muluc ti xaman
B560		B560	ca lubuc hiix ti chikin
			ca lubuc cauac ti nohol
B560		B560	uinaloob tu can titzil caan tu thanoob

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

	Kaua pp. 276-278
B570	Bolon Kan = utz, malobi, ma kaçi u cuch habil, Lahun Chicchan = lob, kaç, maix hach kaçi xani;
B575	Buluc Cymi = lob; u çiyan chac. hahal utz, Lahca Manyk = utz ma kaçi, utzul hab lae;
B580	Oxlahun Lamat utz makiçi u kin chicam; yb; bul; taman; çicil; macal; yç Hun Muluc = utz malobi ha hal kin tanco chi Ca Oc = lob xan; maixxan kin u cuch ah toc
B585	Ox Chuen lob: bin lubuc hai kin u cuch lae, u lubul ah kinob pix ych lae /277 Can eb = utz malob; chicam, yb, yç, yt tulacal; hanal Hoyl Been = utz hahal xaman can tancochi lob
B590	Uacil Hyx = utz hahal u kin ah toc, chicam bul yb tulacal Uucil Meen = lob kin cu betic utz xan;
B595	uaxac Cyb = utz u çiyan balam hail y balam hab Bolon Caban = utzul hahal utz pakalobi caxbal;
B600	Lahun Eonab = utz u çiyan chac, utzul hab lae; Buluc Cauac = utz Malobi chicam ys macal bul yb; Laca Ahau = lob, ma utzi kin u cuch utz xan,
B605	Oxlahun Ymix: utz u kin yxim u hanal malob; hun Yk = utz lobi xan u kin chac ykal bulbuli xan Ca Akbal = lob mautzi moan habiiee utz oecoci

U TZOLAN AH CUCH HAABOOB

B570	Chan Cah pp. 116-120 tii xamanla. Bolon, Kan, utz, malob makazi uchhabi. lahun chichan, lob kaz, maix hach kaz xani.		B570	Edited; u uazak pach tu canten bolon kan utz, ma lob, ma kazi u cuch haabil lahun chic chan lob, kaz, ma ix hach kazi xani
B575	buluc cimi lob u ziyan chac hahal utz. Lay ChiKin lãa Lahca manyk, utz makazi utzul hab lae.		B575	buluc cimi lob; u ziyan chac hahal, utz lahca man ik utz, ma kazi, utzul haab lae
B580	Oxlahun lamat ma kazi u kin chicam, yb, buul, taman, yc, zicil, macal, yz Nohol lae Hun muluc, utz malóbi kin tã cochi hahal tan cochi / /117 caõc lob xan mayxã kin u cuchi ah toc;		B580	oxlahun lamat utz, ma kazi; u kin chicam, ib, buul, taman, ic, zicil, macal, iz hunil muluc utz, ma lobi; kin tancochi, hahal tancochi cabil oc lob xan, ma ix xan; kin u cuch ah toc
B585	ox chuen, lob, bin lubuc hay, kin u cuch lae, ulubul ah kiinob pix ich lae, Con eb, malob, utz chicam, yb, yz, tz, tulacal hahal; Hoyl been, utz, halhal, xaman caan tãcochi		B585	oxil chuen bin lubuc hai, kin u cuch lae u lubul ah kinoob ti pix ich lae canil eb utz, ma lob; u kin chicam, ib, iz, y tulacal hanal hoil ben utz; hahal, xaman caan, tancochi lob
B590	lob, Vacil, yx, utz halhal u kin aktooc, chicam, bul yb, tulacal Vucil men, lob kin cu betic, utz xã,		B590	uacil hiix utz; hahal, u kin ah toc u kin chicam, buul, ib, tulacal uucil men lob; kin cu betic, utz xan
B595	Vaxac cib, utz u ziyan balam ha byl balam haab xan, Bolon caban, utzul halhal, utz pak kaloob tulacal caxbal, pakalil. Lahun eõnaab, utz, u ziyan chac, utzul		B595	uaxacil cib utz; u ziyan balam hail y balam haabil xan bolon caban utzul hahal, utz pakalobi tulacal caxbal pakalil lahun eõnab utz; u ziyan chac, utzul haab lae
B600	haab laa. / /118 Buluc cauac, malob, utz chicami, yz, macal, bul, yb. Lah ca ahau, lob, ma utzy, kin u cuch, utzix xan.		B600	buluc cauac utz, ma lobi; u kin chicam, iz, macal, buul, y ib lahca ahau lob, ma utzi; kin u cuch utz xan
B605	Oxlahun, ymix, utz, u kin yxiim hanal moloob, Hun yk, utz, lob xan, u kin chac ykal, bubul hayl xan. Caa akbal, lob mautzi, ma anha ab laa, utz ðeðeeci.		B605	oxlahun imix utz; u kin ixim, u hanal ma lob hunil ik utz, lob xan; u kin chac ikal bubul hail xan cabil akbal lob, ma utzi; muan haabil utz ðeðeci

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B610	Kaua pp. 276-278
	U uasac tu pach Tu caten
	Ox Kan = utz malobi u kin yxim u kin hahal
	Can Chicchan = lob u kin ah toc chauac kin
B615	ho Cymi = u siyam chac, hahal u cuch cim
	ceh, ca hatz u cuch tu kin u lubul Kin La.
	Uac Manik = utzul hab ti pakalob xan
B620	Uuc Lamat = u kin ha u kin bul chicam ys
	yb macal;
	Uaxac Muluc = utz malob Xaman can tan
	cochi
B625	bolon Ôc = lob ah toci xan, kin u cuch lae;
	Lahun Chuen = lob, ua bin lubuc hai uaix
	kin u cuch
	Lahca Eb = utz lob xan Yk u cuch bubu
B630	hail cimsah uil xan hahal,
	Oxlahun Ben utz malobi utial pakal
	Hun Hyx utz xan kinix xan malob haab;
	baix xan
B635	Ca Meen lob, ahtoc kintunyabil cim cehilob
	ah can lae Maunah coilnac uinic —/278
	Ox Cyb = utz malobi, cu betic kini hahal;
B640	Can Caban = utz u kin cabob bai ti kax, utz
	utial balcheob xan;
	ho Eonab = malob u syyam chac hahal, yb,
	bul, sandia, melon, iz, tulaca pakal)
B645	Uac Cauac = utz hahal tulacaL pakal xan;
	Uuc Ahau = lob ma utz u kin u cuch
	xaman cã
	Uaxac Ymix = utz u kin hanal ti yxim bul
	yb ʸt tulacal xan.
	Bolon Yk = utz xan Yk u cuch xan hahal;
	Lahun Akbal = lob mautzi ticin chac, utzi xan

U TZOLAAH AH CUCH HAABOOB




















B610	Chan Cah pp. 116-120 V zutup tu mal Lakin Ox Kan, utz, u kin yxiim hāhal,		B610	Edited; u uazak pach tu hoten oxil kan utz, ma lobi; u kin ixim, u kin hanal
	ConChi, chialoob u kin ah tōc cho uac kin,			canil chic chan lob; u kin ah toc, chouac kin
B615	Ho cimi, u ziyan chac, hahal u cuch cim ceh hil, ca hatz u cuch / tu kin ulubul kinla, Vac manyk, utzul haab ti palōb.	/119	B615	hoil cimi u ziyan chac, hahal u cuch, cim cehil uacil man ik ca hatz u cuch tu kin, u lubul kin lae utzul haab ti pakaloob xan
B620	Vac lamat, u kin haa, ti chicam, bul, yb, yz, macal, Vaxac Muluc, utzul kin tācochi,		B620	uucil lamat u kin hai, u kin buul, chicam, ib, iz, macal uaxacil muluc utz, ma lobi; xaman caan tancochi
	Bolon oc, ahtōc xan kin u cuch,			bolon oc lob; ah toc xan, kin u cuch
B625	Lahun chuen, lob, uabin lubuc hai, uaix kin u cuch, Lahca eb, utz lob, yk ucuch bubū haayl ciimzah hahal xan,		B625	lahun chuen lob; ua bin lubuc hai, kin u cuch buluc eb utz, lob xan; ik u cuch, bubul hail, cimzah uiil xan, hahal lahca ben utz, ma lobi; utial pakal
B630			B630	oxlahun hiix utz xan, kin ix xan, ma lob haab bay ix xan
B635	Ca men, lob ahtoc kin tunyabil cim ceeh hil lob, Ah can lae, Ma unah coylnac uinic citic tii kax, Ox ciib, utzul kin cu betic hahal malobi kin xani,		B635	hunil men lob; ah toc, kintunyabil, cim cehil, ah can lae, ma u nah coilnac uinic, zutic ti kax cabil cib utz, ma lobi; cu betic hahal
	Can caban, utz, u kin cabob bay / tac tii kaax, utz utial balcheob xan,			oxil caban utz; u kin caboob bay tac ti kax utz utial balcheob xan
B640	Ho eonab, malob hahal, utz yan chac u kin bul, yb, Sandia, melon, tulacal Vac cauac, utz kin hahal, utz tulacal pakaloob xan,		B640	canil eonab ma lob; u ziyan chac hahal, u kin buul, ib, sandia, melon, iz, tulacal pakal hoil cauac utz; u kin hahal, utz ti tulacal pakaloob xan
	Vuc ahau, lob ma utz xan, ma an can kin u cuch la.			uacil ahau lob, ma utzi; xaman caan, kin u cuch
B645	Vaxac ymix, utz u kin yxim, hanal, Bolon yk, utz xan, yk hahal u cuch xan chac, Lahun akbal, lob ma utzi ticin chac, utzi xan,		B645	uucil imix utz; u kin hanal, u kin ixim, buul, ib, y. tulacal xan uaxacil ik utz xan; ik hahal u cuch xan, chac
				bolon akbal lob, ma utzi; ticin chac, utzi xan

U TZOLAAH AH CUCH HAABOOB







Pérez II, (M) pp. 96-99

Edited; u uazak pach tu bolonten

Uinalob tu can titzil caan tu thanob

B650		Hoil Kan	utz malobi ma kaz u cuch hab	B650	hoil kan	utz, ma lobi, ma kaz u cuch haab
		Uac chicchan	lob kaz, maix hach kaz xani		uacil chic chan	lob, kaz, ma ix hach kaz xani
		Uuc Cimi	lob u ziyan chac hahaal ah pakal		uucil cimi	lob; u ziyan chac hahal, utz utial ah pakaloob
B655		Uaxac Manik	utz ma kazi utzul haab lae.	B655	uaxacil man ik	utz, ma kazi; utzul haab lae
		Bolon Lamat	utz ma kazi u kin u bal colob		bolon lamat	utz, ma kazi; u kin u baal coloob
B660		Lahun Muluc	utz malobi	B660	lahun muluc	utz, ma lobi
		Buluc Oc	lob maixan kin u cuch		buluc oc	lob, ma ix xan; kin u cuch
		Hun Chuen	utz malobi		lahca chuen	utz, ma lobi
B665		Oxlahun Eb	utz malobi xani	B665	oxlahun eb	utz, ma lobi xani
					hunil ben	
B670		Caa Hiix	utz xan	B670	cabil hiix	utz xan
		Ox Men	ma utzi kin cu betic		ox men	ma utzi; kin cu betic
		Can Cib	utz u ziyan balam haabil		canil cib	utz; u ziyan balam haabil
B675		Hoil Caban	utz	B675	hoil caban	utz
		Uac Eonab	utzul haab		uacil eonab	utzul haab
B680		Uacil Cauac	utz	B680	uucil cauac	utz
		Uaxac Ahau	lob ma utzi		uaxacil ahau	lob, ma utzi
		Bolon Ymix	utz u kin ixim u kin hanal		bolon imix	utz; u kin ixim, u kin hanal
B685		Lahun Yk	utz ma kazi	B685	lahun ik	utz, ma kazi
		Buluc Akbal	lob ma utzi		buluc akbal	lob, ma utzi





















U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB





















Pérez II, (M) pp. 96-99				Edited; u uazak pach tu lahunten			
U uazakpach tu caten							
B690		Lahcabil Kan	utz malob	B690	lahca kan	utz, ma lob	
		Oxlahun Chicchan	lob ma utzi		oxlahun chic chan	lob, ma utzi	
		Hun Cimi	kaz u kin u kin cimil bay		hunil cimi	kaz; u kin cimil	
B695		Ca Manik	bin uchbal cabin lubuc	B695	cabil man ik	bin uchbal ca bin lubuc	
		Ox lamat	utz u kin buul ib chicam taman / /97		oxil lamat	utz; u kin buul, ib, chicam, taman	
B700		Canil Muluc	utz	B700	canil muluc	utz	
		Hoil Oc	lob, ma utzi		hoil oc	lob, ma utzi	
		Uacil Chuen	lob cimzahbail uiil xan		uacil chuen	lob; u cimzahbail uiil xan	
B705		Uucil Eb	utz ik u cuch bul hail cimzah uiil xan	B705	uucil eb	utz; ik u cuch, bul hail, cimzah uiil xan	
		Uaxac Ben	utz ma lobi		uaxacil ben	utz, ma lobi	
B710		Bolon Hiix	utz, kini xani	B710	bolon hiix	utz kin xani	
		Lahun Men	lob ah toc kin u cuch		lahun men	lob; ah toc, kin u cuch	
		Buluc Cib	utz malobi		buluc cib	utz, ma lobi	
B715		Lahca Caban	utz kin ti cabob yetel ti balcheob	B715	lahca caban	utz kin ti caboob y. ti balcheob	
		Oxlahun Eonab	u ziyen chac hahaal		oxlahun eonab	u ziyen chac hahal	
B720		Hunil Cauac	utz malobi	B720	hunil cauac	utz, ma lobi	
		Cabil Ahau	lob ma utzi		cabil ahau	lob, ma utzi	
		Oxil Ymix	utz u kin hahal		oxil imix	utz; u kin hahal	
B725		Canil Yk	u kin chac = ikal, bul hai xan	B725	canil ik	u kin chac ikal, bul hail xan	
		Hoil Akbal	lob ma utzi		hoil akbal	lob, ma utzi	

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

Pérez II, (M) pp. 96-99
U uazak pach tu yoxten:

Edited; u uazak pach tu bulucten

B730		Uacil Kaan	utz ma lobi		B730	uacil kan	utz, ma lobi
		Uucil Chicchan	lob, kaz, ma utzi, toc xan			uucil chic chan	lob, kaz, ma utzi, u kin ah toc xan
		Uaxac Cimi	u ziyan chac hahal			uaxacil cimi	u ziyan chac hahal
B735		Bolon Manik	utzul haab malobi		B735	bolon man ik	utzul haab, ma lobi
		Lahun Lamat	utz malobi u kin is, chicam, macal			lahun lamat	utz, ma lobi; u kin iz, chicam, macal
		Buluc Muluc	utz malobi		B740	buluc muluc	utz, ma lobi
B740		Lahcabil Oc	lob ah toc xan			lahca oc	lob; ah toc xan
		Oxlahun Chuen	uabin lubuc haie kin			oxlahun chuen	ua bin lubuc hai, kin u cuch
B745		Hunil Eb	utz		B745	hunil eb	utz
		Cabil Ben	utz /	/98		cabil ben	utz
		Oxil hiix	utz		B750	oxil hiix	utz
B750		Canil Men	kintunyabil hach kaz ma unah col uinici			canil men	kintunyabil, hach kaz, ma u nah coil uinici
		Hoil Cib	ma kazi balam haab			hoil cib	ma kazi; balam haab
B755		Uacil Caban	utz		B755	uacil caban	utz
		Uucil eonab	u ziyan chac utzul haab			uucil eonab	u ziyan chac, utzul haab
		Uaxac Cauac	utz		B760	uaxacil cauac	utz
B760		Bolon Ahau	utz malobi			bolon ahau	utz, ma lobi
		Lahun Imix	utz u kin ixim			lahun imix	utz; u kin ixim
B765		Buluc Ik	utz chac ikal		B765	buluc ik	utz; chac ikal
		Lahca Akbal	lob ma utzi			lahca akbal	lob, ma utzi

	Pérez II, (M) pp. 96-99				Edited; u uazak pach tu lahcaten		
	U uazak pach tu canten						
B770		Oxlahun Kan	utz malobi	B770	oxlahun kan	utz, ma lobi	
		Hun Chicchan	lob		hunil chic chan	lob	
		Cabil Cimi	lob		cabil cimi	lob	
B775		Oxil Manik	utz	B775	oxil man ik	utz	
		Canil Lamat	utz		canil lamat	utz	
B780		Hoil Muluc	utz	B780	hoil muluc	utz	
		Uacil Oc	lob		uacil oc	lob	
		Uucil Chuen	utz		uucil chuen	utz	
B785		Uaxac Eb	utz	B785	uaxacil eb	utz	
		Bolon Ben	utz		bolon ben	utz	
B790		Lahun Hiix	utz	B790	lahun hiix	utz	
		Buluc Men	lob		buluc men	lob	
		Lahca Cib	utz		lahca cib	utz	
B795		Oxlahun Caban	utz	B795	oxlahun caban	utz	
		hun Eonab	utz /	/99	hunil eonab	utz	
B800		Cabil Cauac	utz malobi	B800	cabil cauac	utz, ma lobi	
		Ox Ahau	utz xan		oxil ahau	utz xan	
		Can Ymix	utz		canil imix	utz	
B805		Hoil Yk	ikal hail	B805	hoil ik	ikal hail	
		Uacil akbal	lob ma utzi		uacil akbal	lob, ma utzi	

INTRODUCTION TO SECTION C

Section C is divided into two parts; **Prologue to the Cuceb** and the **Cuceb** itself. The word cuceb, “that which revolves” is derived from cuc, “turn, revolve”, and -eb, an instrumental affix. Both the word cuc and the word cuceb are applied to the animal “squirrel” as well. As is noted under the comments about the Cuceb, it seems that this name in the context of the material presented in this section is meant to be applied to the 52 year cycle.

Prologue to the Cuceb (lines Ca01-Ca34)

In the Codex Pérez there is a short calendar explanation in Spanish which perhaps coincidentally talks about the same years (1595-1597: 2 Hiix, 3 Cauac, and 4 Kan) which begin the Cuceb. This calendar explanation is called in this book “Prologue to the Cuceb” although its function is quite different. There is a parallel but less complete version of this calendar discussion in the Kaua which is not followed by the Cuceb. The Kaua version gives dates 201 years later, namely 1796-1798.

It has been noted by various Spanish scholars that the Spanish in this calendar explanation seems rather stilted. The suggestion is that the explanation is not written by a native speaker of the Spanish language. This leads one to the conclusion that the explanation is written by a Mayan scribe, and most probably by the scribe who transcribed the Cuceb. A possible candidate for this work is Gaspar Antonio Chi Xiu.

Of principal interest in this calendar discussion are the uinal and katun numerical coefficient series. Since more complete tables of these coefficient orders is given in Section A, line numbers from Section A are given as cross references.

The first series of numbers gives the order of the coefficients of the first day of each uinal during the year (see table on lines A520-A542). This number series also coincidentally gives the coefficients of the day Ahau after it has completed a cycle as shown in the table on lines A560-A599. This latter point may be of no importance.

The second series of numbers gives the coefficients of the day ahau every 360 days (360 days is one tun). The vertical columns of the table on lines A560-A599 shows this sequence of numbers.

The third series of numbers gives the coefficients which the day Ahau has as the second day of a new katun in the Ahau Katun cycle (lines A730-A755) or after every 20 tuns (lines A560-A599). The combination of the coefficient plus the day name Ahau gives the name of the katun.

Following the third series of numbers there is a discussion of how one Mayan year ends and the next begins. Unfortunately there seems to be some confusion in this discussion, especially about on which day of the Christian calendar the first day of the uinal Cum Ku should fall. In the Codex Pérez the day is given as 21st of July, whereas in the Kaua it is given as the 12th of July. I have assumed that in fact the 21st of June is meant, which is in line with table comparing the uinals with the Christian calendar given on lines A030-A053. If one works on the assumption that the Maya had no way of intercalating their years then there would be a shift in the day on which Cum Ku starts in the Christian calendar, but the shift would be backwards and not forwards as is the case here, and also the shift would have amounted to only about 10 days, assuming that the mid 1550’s is when the 1st of Poop fell on the 16th of July. It would seem therefore that this confusion has nothing to do with the problem of whether or not a method of intercalation existed.

Cuceb (lines C001-C568)

The Cuceb is a series of year prognostications. It is probably incomplete, as there should be 52 years with their prognostications instead of the 21 listed here. The 22nd year given in the Cuceb, 8 Muluc, does not have a prognostication, but rather is a statement by Ah Kauil Chel that he, along with Ah Na Puc Tun and Ah Xupan Nauat, is responsible for “taking this out of the hieroglyphs” (line C560). (See Section J for more on these three men.) Fifty-two years would make a complete cycle of u bubukil haaboob (see table on lines A440-475) and would be more in keeping with the name Cuceb and the nature of all the other prognosticatory material presented by the Colonial sources.

On lines C566-568 Ah Kauil Chel writes that he wrote the Cuceb with Ah Na Puc Tun in the Mayan date of 18 Zac 11 Chuen, which he equates with the Christian date of February 15, 1544. This Mayan date of 18 Zac 11 Chuen happens only in the year 2 Hiix when the year bearer set is Kan, Muluc, Hiix, Cauac. The year 2 Hiix did fall in the Christian years 1543-1544 if one assumes the Colonial method of dating, but it also fell in the years 1595-1596 which is the year in which the “Prologue to the Cuceb” was written. While the following thought is just speculation on the compiler’s part, it could well be that the Cuceb was in fact originally written in 1544 in hieroglyphs and then renewed on its anniversary date 52 years later in 1596, but this time in Latin script.

Ca01 Perez II, (M) pp. 100-101
Los indios de las provincias de yucatan que llaman Mayaa
contaban en el año diez y ocho meses de á veinte días
y al cabo sobraban cinco, días los cuales quedaban ambos sin nombre
y se llaman oc nâ haab el primero
Ca05 y mas era de bulucil kaan á los cincuenta y tres años
como parece labran de los uinales.

Ca10 Uinales 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
Habia otro numero que llaman na --- katun el que servia
casi como llave para hallar y acertar los katunes y segun
la orden de su movimiento, cae á los dos dias de Uayeb ha-
ab, y da su vuelta al cabo de algunos años.

Ca15 Katunes 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
El numero y espacio de una edad de 20 años en la-
cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas en hon-
ra del dios de tal edad y lebantaban y ponian una es-
tatua de piedra con la figura del tal Dios con letras y rotulos.

Ca20 Katunes 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
Hase de notar que en acabandose los diez y ocho meses y uina-
les despues del postrero dia de cumku sea hande contar los
cinco dias de una yai haab por su nombres y al sexto nu-
mero cae el cuch haab que entran y succeden como fue es-
te año de 1595. que fue ah cuch haab, ca hiix, que el primer
dia de cumku del año de 1596 sera can hiix que cae el
21 de julio del dho año, del postrero dia de poop será oxil-
cauac para del dicho año de 1596 y parte del año de 1597.
al cual le succederia canil kaan, succediendo por su
orden los ah cuch haabes sin interpolacion de bukxooc
como parece, de manera que aunque los dhos cinco dias
se dicen maldias ó ixmakaba no se entiende en acaban /
do al nombrarlos por sus nombres sino en cuanto que no
entran por algun uinal ó mes.

Kaua pp. 275-276

Vinales; 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
A via ôtro numero qê llaman Katun el qual sserbya
casi como llabe pê allar y âsertar los Katunes y se
gun la orden de su monimento, caê â los dos dias
deva lleb hab y da su buelta al cabo del algunos
años como parese katunes
Vinales 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
Katunes el numero * espacio de una edad de 20 años
en la qual los antiguos sselebraban mui grandes
fiestas en honera del Dios de la tal edad y levanta
van y ponian nuestra y una esstatua de piedra
con la figura del tal Dios con letras y Rotulos
Katunes. 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
Hase de notar qê en âcabandose los 18 meses y uinales
despues del postrero dia de cumku sean de contar los
ssinco dias, de una llail hab pô su nombres: yal bisexto; numero
cae el cuch / hab que entran y suseden como fuere bisesto al /276
eb | Ano de 1796 años que fue ah cuch hab; caix kan [lakin yan
ben | que primera dia de Cumku; en el año de 1797 a\$ sera oxil muluc
ti xaman que cae 12 de julio del dicho año del postrero dia de pop sera
can hijx para de dicho año de 1797 y parte del del año de 1798
al cual le susederia hoil Cauac uaix hijx su sediendo por su
orden los ah cuch habob sin in terpolacion de bucxooc
como parese de maera que aunque los dicho sinco dias
se dicen guar dias o yx xma kaba kin no se entiende en a
cabando al nombra le por sus nombres 5 en quanto a que no
se quentan por algun uinal o meses.

/101


	Edited	
Ca01	Los indios de las provincias de Yucatan que llaman Maya contaban en el año diez y ocho meses de a veinte días y al cabo sobran cinco días los cuales quedaban ambos sin nombre y se llaman oc na haab el primero	
Ca05	y mas era de bulucil kan a los cincuenta y dos años como parece labran de los uinales.	
	uinales: 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.	(see U Buk Xoc Kin, lines A520-A559)
Ca10	Habia otro numero que llaman na --- katun el cual servia casi como llave para hallar y acertar los katunes y segun la orden de su movimiento cae a los dos dias de uayeb haab y da su vuelta al cabo de algunos años.	
	tunes: 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.	(see U Buk Xoc Tun, lines A560-A599)
Ca15	Katunes: el numero y espacio de una edad de 20 años en la cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas en honra del dios de tal edad y levantaban y ponian una estatua de piedra con la figura del tal dios con letras y rotulos.	
Ca20	katunes: 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.	(see U Buk Xoc Ahau Katun, lines A730-A755)
	Ha se de notar que en acabandose los diez y ocho meses y uinales despues del postrero dia de cum ku se han de contar los cinco dias de una yail haab por su nombre	
Ca25	y al sexto numero cae el cuch haab que entran y suceden como fue este año de 1595, que fue ah cuch haab ca hiix que el primer día de cum ku del año de 1596 será can hiix que cae el 21 de Junio del dicho año que el primer día de pop será oxil cauac para el dicho año de 1596	
Ca30	y parte del año de 1597 al cual sucederia canil kan sucediendo por su orden los ah cuch haabes sin interpolacion de buk xoc como parece de manera que aunque los dichos cinco dias se dicen mal dias o ixma kaba no se entiende en acabando al nombrarlos por sus nombres	
Ca35	sino en cuanto que no entran por algun uinal o mes.	




CUCB

C001	Tizimin pp. 1r-7r
C005	Oxhun Kan tu hun te pop cha ab u lac katun ti ho ahau ti hab- 1593 cuchi tu holhun seec yal ka ba hek lai u cuch lic u tal ualic lae= Heuil tu kinil hi u cha a bal ka tun lae maya pan uuich u kex katun tu kin uyemel yal kuk yal yaxum tu ki ni uil chi bil al chi bil me hen
C010	tu kin yan ox mul tun tzek, pail akab <u>p</u> ix ich ox hub lah cot, ox ca lab unak yaxche tu kin uil yan sac pai hail
C015	tu kin thul can cha cil uaan ti ca o uaan tuxul ix tambeil ha a = okom ix ca iban tan yol nictē, tu kini uil tu katunil uale. ti tali u yanal than, yokol ah chaante, kinich chaan---- ca sihi ual tu caanile,
C020	lai bin utza-- ox hun kan uale,
C025	lai cabin culac hu-- mu luc ual tu kinile, ti u than tamba ui--- yo kol usuyil cab yo kol ah uuc chapat u--- te u cuch, uucte u <u>p</u> ic ti ual tu capis tun u ---tal auex anok tumen yal u me hen satai uini cil, to can uah, to can ha ti tuchii. <u>ma</u> ,
C030	
C035	Caa ix ual u kin ca on bacal tza uale tu kin hopom kak tan yol peten elom ti cab, elom canal tu kin u cha a och pak, tu kin okot bati caan, satom uah, satom ka uil, okom cui, o kom icim, tu ho cambe ti hun yuk lah ti cab, hun yuk lah canal bin pec nac xux, bin pec nac otzil tu than ah bolon yocte, <u>y</u> ah bo lon kanan,

			CUCEB	
	Perez II, (M) pp. 101-115			
C001	Oxlahun kaan tu hunte poop, cña ulaac katun ti ho ahau tu habil 1593 años cuchi. tu holhuni zeec yalcaba		C001	Edited Oxlahun Kan oxlahun kan tu hunte pop cñab u lac katun ti ho ahau ti haab 1593 cuchi tu holahun zec yal kaba
C005	heklay u cuch licil u talel ualic lae, he tu kinil hii u cñabal katun lae: mayapan u uich u kex katun: tu kinil u yemel yaal kuuk u yal yaxum: tu kinil uil, chibal al, chibal mehen		C005	heklay u cuch licil u talel ualic lae he uil tu kinil hi u cñabal katun lae Mayapan u uich u kex katun tu kinil u yemel yaal kuk, yaal yaxum tu kinil uil chibil al, chibil mehen
C010	tu kinil yan oxmultun tzeek: Pail akab, cñamil, oxhublah coot, oxçalab u nak yaxche. Tu kinil yan zappal hail: tu kinil yan thul caan chacil		C010	tu kinil yan ox multun tzeek pail akab pix ich, pail akab cñamil ox hublah cot ox çalab u nak yaxche tu kinil uil yan zapal hail tu kinil yan thul caan chacil
C015	uai yan ti çacøe, uaan tu xul ix tan beil haa. Okom yol ixçiban yol, nichte tu kinil yan tu katunil uale: ti tali u yanal than yo kol, chaante: chaante tu kinil: chaante ca zihi, tu caanile		C015	uaan ti çacø, uaan tu xul ix tan beil ha okom yol ix çibaan tan yol nichte tu kinil uil tu katunil uale ti tali u yanal than yokol ah chaante, kinich chaante ca zihi ual tu caanile
C020	laibin utzac, tu kinil oxlahun kaan lae, tu haabil 1593 ye tel 1594 años uale; u lubul lae.		C020	lay bin utzac oxlahun kan lae tu haabil 1593 y 1594 u lubul lae
	lai cabin culac, hun muluc Tu kinile ti u thantanba uitzi, yokol u suyil cab, yokol uuc chapat uucppel u cuch uucppel u pic ti ual: tu cappel, tun u zatal a uex u zatal a nok, yal u mehen zactanil, to caan u uaah, tocan haati,			Hunil Muluc lay ca bin culac hun muluc ual tu kinile ti u thantamba uitzi yokol u zuyil cab, yokol ah uuc chapat uucte u cuch, uucte u pic ti ual tu capiz tun u zatal a uex, u zatal a nok tumen yal u mehen zatay uinicil tocaan u uah, tocaan u ha ti tu chii
C025			C025	
C030	laix u kinil çoncabal tzaa uale. Tu kinil hopan kaak tan yol peten; elan ti cab, elan canal. Tu kinil u cña och pak = coe: tu kinil okotba ti ca- an:		C030	Cabil Hiix cabil hiix ual u kin çon bacal tza uale tu kinil hopom kak tan yol peten; elom ti cab, elom caanal tu kinil u cña och pak col tu kinil okotba ti caan
C035	zatal uaah, zatal kauil: okom cuy okom icim tu hocambe ti hun yoklah yokol cab, hun yuklah ti caan bin pecnac xux, bin pecnac oyotz, tu than ah bolon yocte, yetel ah bolon kanan;		C035	zatom uah, zatom kauil okom cuy, okom icim tu hol can be ti hun yuklah ti cab, ti hun yuklah ti caan bin pecnac xux, bin pecnac oyotz tu than ah bolon yocte y ah bolon kanan

CUCEB

- C040 Tizimin pp. 1r-7r
luban u uich chakan luban u uich paa
tu kin / u lukul u xotemal pahal /1v
uaan ti cab. uaan ti peten. buluc chab tan u me hen ah uuceeb,
leitun tu kinil ual uchom tu chi kaknab,
he an uchi chac mumul ain,
- C045 he an uchi chac ua yab xooc,
tu kin umol baxux, ti yala haꝥ yala yoch,
ualac hi ox uꝟ katun uale,,
tu kin hi ix yahaulil ah ho ahau katun=
- C050 oxil cauac ual u kin u pec tu chenil tu yac tunil
binel u cah utzacle kauil
binel u than u xim balte akab.
u tzotz ha tux ual yukic haa
- C055 tuchi ual uuiic ya lauah,
ti cha bi u pucsikal tumen ah uuc te cui. ah uuc chapat,
ti to tu kinil tukatunil uale, u uiil che, u uiil tu nich,
yokol culan tuchenil ti yac tunil,
nicte ual cu tuchub,
- C060 nicte ual u uah ti yahau lil
lai uuah lae,
tu kin ucha cuch, tuyox pis tun ua le,
ti to uil ah ox hun ahau uale,
buluc chab tan buluc ahau, bolon ahau
- C065 lai ulu kul u cuch,
laix lic uꝟ col ca bal kol hoote u cuch
cati luki ti yahau lil
lai ukinil oxil cauac lae. ma.
- C070 Canil kan ual u kini tutzelep katun ti ho ahau,
tukin tukatunil.  oxkokol tzek,
a uat nom yax cach, tu ho cam be, tu ho can luub
tu than ca tu likil, auat nom cui auat nom ycim, auat nom ah ya,
- C075 ulom u kat chac uayab xooc,
hom che, hom tunich,
tu kin yan ah uucchu uah,
elom u uich tu cab tu chenil,
auat nom chum kin uꝟ.

			CUCEB	
	Perez II, (M) pp. 101-115			Edited
C040	luban u yich chakan luban u uich paa: tu kinil u lukul u xotemal pahal — / ualomti. Cati buluc chab tan u mehen ah uuceb, lahun tun tu kinil uchan tu chi kaknab hean u chi chac mumul ain	/102	C040	lubaan u uich chakan, lubaan u uich paa tu kinil u lukul u xotemal pahal uaan ti cab, uaan ti peten buluc chabtan, u mehen ah uuc eb lay tun tu kinil ual uchom tu chi kaknab hean u chi chac mumul ain
C045	hean u chi chac uayab xooc: tu kinil u multanba xux; tu yala haa tu yala oyotz ualcil ox uuc katun uale, tu kinil u yahaulil hoo ahau katun uale — m.ta. Tu yoxppel tun uale.		C045	hean u chi chac uayab xooc tu kin u molba xux tu yala ha, tu yala yoch ualacil ox uuc katun uale tu kinil u yahaulil ho ahau katun uale; tu yoxpel tun uale
C050	 Oxil cauac ual u kin u pec tu cheenil tu yactunil binel u- caah u tzacle, kauil binel u than u xinib akab u tzotz haa tux hual yukic haa		C050	Oxil Cauac oxil cauac ual u kin u pec tu cheenil, u pec tu yactunil binel u caah u tzacle kauil binel u than u ximbal te akab u tzootz ha tuux ual yukic ha
C055	tu kinam uih yala uaah ti chabi u puczikal, tumenel ah uucte cuy, ah uuc chapat ti tu kinil tu kaatunil, uilmon che, uilmontunich, yokol culan tu chee- nil ti yactunil, nicte ual cu tuchub,		C055	tu kinam uih yala uah; tu chii ual u uihic yala uah ti chabi u puczikal tumenel ah uucte cuy, ah uuc chapat ti to tu kinil, tu katunil uale u uiilnom che, u uiilnom tunich yokol culaan tu cheenil, tu yactunil nicte ual cu tuchub
C060	nicte ual u uaah ti yahaulil, lay u uaah lae, yoklal u kin u cha cuch lae tu yox ppele tun uale: tilo uil ox hun ahau buluc chabtan, buluc ahau, bolon ahau:		C060	nicte ual u uah ti yahaulil lay u uah lae tu kin u cha cuch lae, tu yoxpiz tun uale ti to uil ah ox hun ahau uale buluc chabtan, buluc ahau, bolon ahau
C065	lay u lukul u cuch, lay lic u cocol yokol hoppel u cuch, ca ti liki ti yahaulil, lai uil ukinil oxil= cauac uale lae. ---m.t.		C065	lay u lukul u cuch lay ix lic u cocol cabal kol, hote u cuch ca ti luki ti yahaulil lay u kinil oxil cauac lae
C070	 Canil kan ual u kinil tu tzelep katun tu ho ahau tu kin tu katunil  oxkokol tzelek: auat u caah yax cach tu hocanbe, tu hocan lub tu than cati liki: auat u caah mucuy, auat u caah icim, auat u caah h yaa		C070	Canil Kan canil kan ual u kinil tu tzelep katun ti ho ahau tu kinil, tu katunil ox kokol tzelek auatnom yaxcach tu hol can be, tu hol can lub tu than ca tu likil, auatnom cuy, auatnom icim, auatnom ah yaa
C075	ulu cah u kat u kuchil chac uayab xooc: homche hom tunich tu kinil yan ah uuchu uaah elan u uich ti cab tu chee nil: auat u caah chunkin uoc:		C075	ulom, u kat u kuchil chac uayab xooc hom che, hom tunich tu kinil yan ah uuc chuuah elom u uich tu cab, tu cheenil auatnom chum kin uoc

CUCB


	Tizimin pp. 1r-7r	
C080	tu kin ti canil kan, u cha bal hal u than, ulom u yanal than, yokol sac boc, yokol chac bob yokol may çui, ti ual tuho pis tune ah ho ahau, u pec ah buluc chàbtan, ta lucah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uai / uchom yokol ah num itza,	/2r
C085	lai u than u kat u cuchil catiliki, yalic uthan u mehen kin u me hen akab, ualac ti uchom ukin u chi bil tamba holil och: ȷ. chac bolai tix yulel u yanal than xani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum,	
C090	nac tam banom ah kin, nac tam ba u luum ychil peten, u tuch katun, cat cul hiix, lai ual bin u na hin tu kinil uale, tu katu nil uale,	
C095	ti ho muluc u kin uchac u bel, tu kin u hocht ich, ti tun yalic uxeic, u lu kah uchie = ma.	
C100	ti hoo ahau ual ukin ychil ho muluc u kin yan hom uil uah, hum pach tzu cu bil yan hom uil haa tute pal tu hunal, yoklal pa tal u than tu sipic. u cuch, tu ta tah than tu bel tu hunal, uaan ti çao, uaan ti bulux te yu kul, ti kin ti a kab, tix tam beil haa hun yuk lah ti cab,	
C105	tu kin tepal, ualac hun uao hun çochi uale, tu kinil hi upec tuchè nil, ti yac tunil tumen bai uch ci ti ah itza ca li ki tu cal ya, Cau patah uchènìl u yac tunil, tu kin u ho kol ich lumil che, ich lum tunich, yal uthan uxo temal kin, uxo temal katun uale. = ma.	
C110		
C115	Uac hix u kinil u lubul u tzol chich katun ti ual u colal ex u colal nok, chàb tu kin tu kin uha hau can, tu pachil tun ti chac bolai, lai ul tu kin tzai can u pac te ah tem pop ah ten çam, ti tali uxeic tuchi ulu kahe, lai het man tu cal ti matu pani, tumen utzotz	


Perez II, (M) pp. 101-115

C080 tu kin tu canil kaan. u chaal ba ti aual u than
 ulan u yanal than yokol zac boob yokol zac boc, yokol mazuy:
 ti ual tu hoppel tune, ti hoo ahau u / pec ah buluc chabtan /103
 tal u caah yalic u than kin u than uooh
 u tichpahal uai uchan yokol ah num itza:

C085 lay uthan u kuchil cati liki yalic u than
 u mehen kin, u mehen akab
 ual lae: ti uchan u kin u chilbal tanba holil och yetel chacbolay:
 tiix yu- lel u yanal thani
 ti canil kaan: ual u kin u pec caan u pec luum yokol peten


C090 u tuuch katun;
 cat culhi lai ual bin u nahint tu kinil uale tu katunil uale:

C095 ti ho muluc u kin u chaic u bel tu kinil u choc ich
 tii tun u yaalic u xeic u than, u xeic lai u lukahe
 u chalamtic u pic. 

 Ti hoo ahau ual u kin ho muluc
 u kin yan haan uaah: hun pach tzuculil, yan haan haa:
 tu tepal tu hunal yoklal ppatal u than:

C100 tu zitic u cuch, tu tatah than tu beel tu hunal
 uaan ti oao, uaan ti bulux
 nicté, yukul ti kin ti akab tiix tan bel haa,
 yun yuklah ti cab
 tu kin tepal. Ualac hun uao hun conhie uale

C105 tu kinil hii, ualac u peec tu cheenil tu yactu- nil tumenel bai uchci ti ah ytza.
 Caliki tu cal yaa,
 ca u ppa tah u cheenil, u yactunil,
 tu kinil u hokole ich luumil che ich luumil tunich
 yaal u than u xotemal kin u xotemal katun. --- m.ta.

C110  Uucil hiix u lubul u kinil u tzol chich katun
 ti ual u colal ex, u colal nok chabtan kin,
 tu kinil u habic caan u pachil luum ti chac bolai

C115 lai ul tu kin tzay caan
 u ppac te ahtem poop ah tem oam
 ti tuli u xeic tu chi lai lu- kahe,
 lai heti ma tu cab,
 ti ma tu peme tumen u tzootz

CUCEB

Edited

C080 tu kinil ti canil kan u chabalhal u than
 ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy
 ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan
 tal u caah yalic u than kin, u than uooh
 u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza

C085 lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than
 u mehen kin, u mehen akab
 ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay
 ti ix yulel u yanal thani
 ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum

C090 nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun
 ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale

Hoil Muluc

C095 ho muluc u kin u chaic u bel, tu kin u choch ich
 ti tun u yalic u xeic u than, u xeic lay u lukahe tu chie
 u chalamtic u pic
 ti ho ahau ual u kin ichil ho muluc
 tu kin yanhom uiil uah hun pach tzucubil, yanhom uiil ha
 tu tepal tu hunal yoklal patal u than

C100 tu zipic u cuch, tu tatah than tu bel tu hunal
 uaan ti oao, uaan ti bulux
 nicté yukul ti kin, ti akab ti ix tan beil ha
 hun yuklah ti cab
 tu kin tepal ualac hun uao, hun dzon hi uale



C105 tu kinil hi u pec tu cheenil, ti yactunil tumen bay uchci ti ah itza
 ca liki tu cal ya
 ca u patah u cheenil, u yactunil
 tu kinil u hokol ich luumil che, ich luumil tunich
 yal u than u xotemal kin, u xotemal katun uale

C110 Uacil Hiix
 uacil hiix u kinil u lubul u tzol chich katun
 ti ual u colal ex, u colal nok, chabtan kin
 tu kinil u habic caan tu pachil luum ti chac bolay

C115 lay ul tu kin tzayal caan
 u pacte ah tem pop, ah tem oam
 ti tali u xeic lay u lukahe tu chie
 lay het man tu cal
 ti ma tupani tumen u tzootz

CUCB

C120	<p>Tizimin pp. 1r-7r tumen uco nic umehen ah max can, bini ual u haulic uchoch uyex u max kin u max / katune; u manab cab al he bal uthan chac u uex</p>	/2v
C125	<p>tali ti xaman, tali ti chikin tu kin tu katunil, u conic yal ume hen uuc suhui sip, tu kin yan sip uthan, sip uchi, ti uil uchom pax ti cab, u chom soot canal, tu tzol chich katun</p>	
C130	<p>tulom uao katun, tu kin ha tab ak, bai chich heeb, heb tan banom caan, he tam banom mu yal, tu uich kin, tu uich, u. ualac hun uao hun con hii uale,</p>	
C135	<p>mamac bin aab, cech ah mab nae, cech ah mab yume, tech u uao tech u ooc katune, sati u canil, sati ual tupache, tu kin yan umol ba sohol auo kol, maa uex maa nok,</p>	
C140	<p>ma tu kin utial, amahan koh, ix ma han naile ma.</p>	
C145	<p>Uucul cauac ukin tu uuc pis tun tu hun te pop tu kin ucha sabac u max kin, u max katun, mul tun tzeq, tu kin ulach lam pach chac bob, tu kin upaic u coo, tu/kin u pooc yichac cab coh, bin olal u kan chete upiix,</p>	
C150	<p>bin ual taninte yoc, u tan ukab, tumen usio bic uah usio bic haa, hach co u uich ti ya hau lil, ca ti liki tumen buluc chabtan, ualac hi ual utu pul ukak, uxo temal ah ytza ox uuo katuni uile</p>	
C155	<p>ti uaxacil kan tu hunte pop tu uaxac pis tun uale ma. ti hoo a hau uil ukin ti thuchan ti yactu nil, elom uil uitz, elom uil calap, hopom kak tinoh sucte, e lom uil kak nab u chi sus, elom sicil, elom kume, elom macal</p>	

		CUCEB	
C120	Perez II, (M) pp. 101-115 tu men u conic u mehen ahmax, cal bini ual u halic u choch u uex:	C120	Edited tumen u conic u mehen ah max can bini ual u haulic u choch u yex u max kin, u max katun u manab cabal he bal u than chac u uex
C125	taliti xaman tali ti chikin tu kinil tu katunil / u conic u yal u mehen uuc zuhuy zip: /104 tu kinil yan zip, u than zip u chi, tiix tu kin. uchan pax ti cab uchan zoot canal, tu tzol chich katun,	C125	tali ti xaman, tali ti chikin tu kinil, tu katunil u conic yal u mehen ah uuc zuhuy zip tu kinil yan zip u than, zip u chi ti uil uchom pax cabal, uchom zoot caanal tu tzol chich katun
C130	talán u uao katun tu kinil hatal haat, bai chich hel- tan banan caan, heb=tan banan muyal, tu uich kin tu uich, U, ualac hun uao, hun oonhi uale:	C130	ti ulom u uao katun tu kinil hatal hat bay chich hebtambanom caan, hebtambanom muyal tu uich kin, tu uich U ualac hun uao, hun oon hi uale
C135	mamac bin u oabcech ah manab naae cech ah manab yume, Zati u canil, zati u uoohil u pach. Tu kinil yan u molba zohol c: okol ma a uex, ma a uex, maa nok ma a nok	C135	mamac bin a oab cech ah mab nae, cech ah mab yume tech u uao, tech u ooc katune zati u canil, zati ual tu pache tu kinil yan u molba zohol a uokol ma a uex, ma a nok
C140	ma tu kin u tial mahan kooh yx mahan hool.	C140	ma tu kin utial ah mahan koh, ix mahan nacile
C145	 Uucil cauac u kin tu uuc piz tun tu hunte pop u kin, u kin u uuo; u cha zabac, u max kin, u max katun multun tzeek. Tu kinil u lach lampach chac boob, tu kin u paic u coo, tu kinil u pooc u yichac cab coh, binitac u kanche tee u pix:	C145	Uucil Cauac uucil cauac u kin tu uucpiz tun tu hunte poop tu kin u cha zabac u max kin, u max katun, multun tzek tu kinil u lach lam pach chac bob tu kin u paic u coo tu kinil u pooc u yichac cab coh bini tac u kanche te u pix
C150	bini ual u tanint yoc u tan u kab: tumen u zizbic haa. Hach coo u uich ti u yahaulil, tumenel buluc chabtan. Ualcil ual u tupul u kak u yala ah ytza, ox uuo katun uale,	C150	bini ual u taninte yoc, u taninte u kab, tumen u ziobc uah, u ziobc ha hach co u uich ti yahaulil, ca ti liki tumen buluc chabtan ualachi ual u tupul u kak u yala ah itza, u xotemal ah itza ox uuo katuni uale
C155	 tu uaxacil kaan tu hunte poop tu uaxac piz tun --- ma ta Ti ho ahau ual u kin ti thuchan tu yactunil, elan uitz elan yokol cab, hopan kak ti noh zucte, elan uil kaknab tu chi zam, elan ziib, elan kub, elan macal,	C155	Uaxacil Kan ti uaxacil kan tu hunte poop tu uaxacpiz tun uale ti ho ahau uil u kin ti thuchaan ti yactunil elom uil uitz, elom uil calap, elom yokol cab; hopom kak ti noh tzucte elom uil kaknab u chi zuz elom zicil, elom kume, elom macal


CUC EB

C160	Tizimin pp. 1r-7r oamal ual u cib katun sihoo, uchom ual unaptam ba, u cuch ah itza, u kamic uchich ya cuch ua kom chal tun, bin xob nac nom xob nom ceeh tan sacil chakan,
C165	kithom ix kan itzam thul, tu chakanil, ti uil uuich ah matob / ah mai cuc tu kin tu katunil satani tu cu--- hab, sac uyex sac u nok, tu kin yan uyiklil ha
C170	bin u kat u cuchil, yala kin, yala buluc chab tan, tu bu luc pis tun, tu uaxac pis tun bin uchom uale = ma.
C175	ti bolon muluc tu hun te pop, ta lom tun yal ka ba ho ahau u yalic uthan, ah uuc yol sip ua lac tu kin numon chu, numon celem, tu kin u tal, u mehe nan cil noxib, u ya lan cil ix nuc chab tu kin tan cha bom u than u suyil cab, u max kin u max ah ytzae,
C180	tu kin yan tzin tzin coc xul, tu kin yan tzin tzin bac toc cheeh u uich, kit hom be, kit hom heleb, tab uaxaman tab uachikin, canal ual uuich, ha om can, ti a hau can,
C185	likan uche, likan utunich, yokol una yokol uyum, tumen ah uuc yol sip, tumen uuc oac ---- ioil uuc oac tzotz, tu kinil ti ualac hom ah haha al katun, ca koch uuich ti ya hau lil bin u oo ces uthan ix chaante u uich emom u luk yokol uuich paal
C190	ua lac bin uxim balte akab bin uxim balte kin, ti uuich ti caan tu bolon tun ma.
C195	ti la hun Hix, tu hunte pop tu kin tu ka tunil tu kin ute pal ho ahau emom canil ual, canil uoub yuoub tun ah tepal, tu chub uil u cah, tu kin u chaic ute pal patal u cah ua cunah u cah, tu uaan te, ac cunah u cah, tu than tuluch, tuoam, tupop, tukan che amayte ku




C160	Perez II, (M) pp. 101-115 cu ɔocol katun ich can zihoo: uchan ual u napptanba, u cuch ah itzam, u kamic u chich. Uakan chal tun		C160	Edited ɔamal ual u cib katun Ichcaanziho uchom ual u naptamba u cuch ah itza u kamic u chich, ya u cuch uakom chaltun
C165	bin xobnac nom, bin xobnac ceeh tan zacil chakan. Kit haan ixkan itzam thul tu chaka- nil ti uitz. u uich ah ni tob ah may Cuc, tu kinil tu katunil zactanil, tu cuch haab zaac zac u yex zac u nok; tu kinil yan u yiklil haa,		C165	bin xobnac nom, xobnac ceh tan zacil chakan kithom ix kan itzam thul tu chakanil, ti uitzil ti uil u uich ah matob, ah ni tob, ah may cuc tu kinil, tu katunil zactanil, tu cuch haab zac u yex, zac u nok tu kinil yan u yiklil ha
C170	bin auat u kuchil, u yala kin yala buluc / chabtan tu uaxac piz tun. bin uchuc uale. —	/105	C170	bin u kat u kuchil yala kin, yala buluc chabtan, tu bulucpiz tun tu uaxacpiz tun bin uchom uale
C175	 Bolon muluc  tu hunte poop. talon tun yaal u kaba hoo ahau: u yalic u than ah uuc yol zip;  ualac tu than nu- mon chu numon celem: tu kinil u talel yala ix nuc yala noxib: chaab tan kin, tan chabom u than u zuyil cab, u max kin, u max ah ytza:		C175	Bolon Muluc bolon muluc tu hunte poop talom tun yal kaba ho ahau u yalic u than ah uuc yol zip ualac tu kin numen chuen, numen celem tu kinil u talel u mehenancil noh xib, u yalancil ix nuc chabtan kintan, chabom u than u zuyil cab u max kin, u max ah itza
C180	tu kinil yan ɔinɔin ca xuul, tu kinil yan tzintzin bac tok tzek u uich, u uich kik haan be, kikhaan heleb, tab ua xaman-, tab ua chikin, canal han u uich: kaac bal u cal ti ahau caan,		C180	tu kinil yan tzintzin coc xuul, tu kinil yan tzintzin bac toc tzek u uich, cheeh u uich kithom be, kithom heleb; kikhom be, kikhom heleb tab ua xaman, tab ua chikin, caanal ual u uich kaacbal u cal ti ahau can
C185	likan u che, likan u tunich yokol u naa, yokol u yum; tu menel ah uuc yol zip, uuc ɔac ziɔil, uuc ɔac tzotz: tu kinil ti ual haan ah ha- hal katun, ca koch u uich ti u yahaulil, bin u ɔocez u than ixchaante: u ziih emom u luk, yokol u uich pal;		C185	likaan u che, likaan u tunich yokol u na, yokol u yum tumen ah uuc yol zip, tumen uuc ɔac ziɔil, uuc ɔac tzootz tu kinil ti ualachom ah hahal katun ca koch u uich ti yahaulil bin ɔocez u than, ix chaante u uich emom u luk yokol u uich pal
C190	uayac bin u ximbaltee akab, bin u ximbaltee kin, ti canal u uich tu bolon tun. ——— mta.		C190	ualac bin u ximbal te akab, bin u ximbal te kin ti u uich ti caan tu bolon tun
C195	 Ti lahun hiix  tu hunte poop tu katunil u tepal hoo ahau ot bin canil ual, canil u ɔub u uaztut ahtepal tuchub ual u caah, uacunah u caah tu kin u chaic u tepal ppa- tal tu than, tu luch, tu ɔam, tu poop, tu kanche a mayte ku		C195	Lahun Hiix lahun hiix tu hunte poop; tu kinil, tu katunil u tepal ho ahau emom caanal ual, emom caanal uɔub; u ual ɣ yuɔub ah tepal tuchub ual u caah, uacunah u caah tu kin u chaic u tepal patal u caah, uacunah u caah, tu uaan te accunah u caah tu than tu luch, tu ɔam, tu poop, tu kanche amayte ku

CUCB

	Tizimin pp. 1r-7r	
C200	ual lic u cutal, ca bin culac tu hanal tocol u than, to col u cah uluch to col u cah u laac, tumen <u>p</u> atal u cah tu kin, tu <u>o</u> ap tun, tu kin u hel pop, u hel <u>o</u> aam, ho kom ich lumil che ich lu mil tunich,	
C205	yalab uthan <u>y</u> u caan, sihil u cah u / u luch uchebal yukul tu kin choch ich <u>ch</u> och tu luch <u>ch</u> och ual yukul tu kin u tzol pop, yax bolai uul ma tu chi chu can yaal,	/3v
C210	tu kin <u>u</u> cha matan <u>p</u> i til <u>p</u> it, tzayal tzai u ne can, tzai ne baob, ti ual u chom tu kin, u <u>ch</u> a kak ah uuc yol sip, tu kin toc sioil, satai hail, tu kin u lu kul yala pop, yala u lac,	
C215	uatal u cah tun unupix ah kin, yax u pix, coc tun num ya, amaite uuich tuyum ya la ah <u>o</u> am, cu o abal ti uyalomal ah pop, tu ca nil, lai upa cat buluc <u>ch</u> abtan	
C220	lac hi tu yautic u pixan siyah tun chac, ualac hi tun auat hun <u>o</u> on hie, lai u kinil uasak pach nah cie, lai u kinil yokotba ah uatun, ah nij pop, ah masuy	
C225	u kin yahal cab caix emec tun kin chil ah chac chibal, lac hiix tu kuchul tu kinil, u chac mitan num ya ah ytza u xotemal yal ume hen, uai titzu cub te ma ya pan, ti u tu pic u o ocol tu kinil, lahun hix uale, ti u o oc tu uex hool tu kin ox c uch lahom yal max,	
C230	ox <u>o</u> alab unak yaxche, ox <u>ch</u> ui lah xuthen, tu kin <u>u</u> cha matan <u>p</u> iltee tu kin u <u>ch</u> aa ah tzotz u <u>ch</u> a ma tan oyotz, tu kin <u>u</u> chaic u matan hol can be holcan lub,	
C235	tiemom u cuch uitz, yokol may cuy uai uchom mayapan, tu may ceeh, tuxau cutz mani, uai uman uay yuchul, u yokot chac <u>o</u> i <u>o</u> ib, chac tum pilix. tumay actun, lai uaan tan cha kan,	

		CUCEB		
	Perez II, (M) pp. 101-115			Edited
C200	ual lic u cutal; cabin culac tu hanal ta cool u than: tocol u caah u luch, tocol u caah u laac; tumenel ppatal u caah tu kin, tu ɔaab tun, tu kin u hel poop u hel ɔam, hookan ich luumil che, ich lumil tunich:		C200	ual lic u cutal, ca bin culac tu hanal tocol u caah u than, tocol u caah u luch, tocol u caah u lac tumenel ppatal u caah tu kin, tu ɔap tun tu kin u hel poop, u hel ɔam hokom ich luumil che, ich luumil tunich
C205	yalab u than, yalab u caan: zihil u caah u luch uchebal yukul, tu kin chooch ich chooch ual u luch chochual yukul: tu kin u tzolbal / poop, yax botah ul ma tu chi yaal	/106	C205	yalab u than, yalab u can zihil u caah u luch, uchebal yukul tu kin choch ich; choch ual u luch, choch ual yukul tu kin u tzol poop yax bolay u ulmah tu chi chucaan yaal
C210	tu kin u cha matan ppil teec tu kinil tzyal tzay u nee caan, tzaine boob, ti ual uchan tu ki nil: tu kin u cha kak ah uuc yol kin, ah toc ɔucil, zatai haail, tu kinil u lukul yala pop yala u luch,		C210	tu kin u cha matan ah piltec tu kinil tzayal tzay u ne can, tzay u ne bob ti ual uhom tu kin u cha kak ah uuc yol zip; tu kin toc ziɔil zatay hail tu kin u lukul yala poop, yala u luch, yala u lac
C215	uatal u cahtun, tuncuy u pix, ah kin yax u pix ah coctun numya amaite u uich ti u yum ya- la ah ɔaam cu ɔabalti u yalomal ah poop tu canil: lay u pacat buluc chahtan		C215	uatal u caah tu tuncuy u pix ah kin yax u pix coc tun numya amayte u uich tu yum yala ah ɔam cu ɔabal ti u yalomal ah poop tu caanal lay u pacat buluc chahtan
C220	lahiit u yautic u pixan ah ziyah tun chac ualac hi hun uac, hun ɔonhie. Laix u kinil bin uchpahebal cabin ualakupachnac u katunil uale, yoklal laix u kinil u yokotba ahau tun ah nitoc ah ma zuy; u kinil yahal cab lae. Caix emec tun ah kinchil, ah chac, chiomal		C220	ualac hi tu yautic u pixan ziyah tun chac ualac hi hun uac, hun ɔon hie lay ix u kinil bin uchebal ca bin uazak pachnacie u katunil uale lay u kinil yokotba ahau tun, ah ni poop, ah ni toc, ah mazuy u kinil yahal cab lae; ca ix emec tun ah kinchil, ah chac chibal
C225	lahun hiix u kuchul u kinil chac tun numya, ah Ytza yetel u xotomal yal u me- hen uai ti tzucubtee ziyan caah mayalpan ti u tupic ti u ɔocol u kinil ual lae ---- m ta.		C225	lahun hiix tu kuchul tu kinil u chacmitan numya ah itza ɣ u xotomal yal u mehen uay ti tzucubte Ziyan Caan Mayapan ti u tupic u ɔocol tu kinil uale lahun hiix uale ti u ɔoc tun uale
 C230	Lahun hix uale ti u ɔoc tun uale; tu kinil oxcuch yal max ox ɔalab u nak yaxche ox chuylah xuthen tunil u cha matan ah ppil teec tu kinil u cha tzootz u cha matan oyotz tu kinil u chaic u matan hocanbe: hocan lub, ti eman u cuch uitz yokol may zuy.		C230	tu kinil ox cuchlahom yal max ox ɔalab u nak yaxche ox chuylah xuthen tu kin u cha u matan ah piltec tu kin u cha tzootz, u cha u matan oyotz tu kin u chaic u matan tu hol can be, tu hol can lub
C235	uay uchan mayapan, tu may ceeh, tu xau cutz manii; uay u manel tulacale: uay u yuchul u ɔoc lae, lay u katunil cabin okot nac chac ɔicib lae yetel chactun ppilix, tu may actun: lau u uaan tan chakan		C235	ti emom u cuch uitz yokol mazuy uay uhom Mayapan tu may ceh, tu xau cutz Mani uay u manel tulacal; uay u yuchul u ɔoc lae lay u katun ca bin okotnac chacoicib ɣ chactun piliz tu mayactun lay uaan tan chakan

	Tizimin pp. 1r-7r
C240	
C245	
C250	u chom tito tu katunil, bini ual uchom, tumen lai u ka tunil cau chi hapai canil, tukin uch'a tam ba mumula al, auat nom bech' tu kab yax che, u ooc tzotz, u ooc si'cil, ti ya haulil ah ho ahau uale, tu kin u ua cunic u luch, yeo cunic upop, ch'au cah ti yah kin, u kex ah kine, tu hol upop, heix tauex y' anok u buc tu than,
C255	lai u koch tu uuc lahun uale cabin hokoc tu che nil ti yac tunil ma / /4r
C260	Bulucil cauac, tu hunte pop tu buluc pis ka----- ti to cute pal, ah cakin pop, ah cakin oam, eotal u cah u luch ah okol koh, uatal u cah ah koh ba cab, ah cantzic nal ti cutal ti tun ua tu buluc pis tun katune, ho kan ah can tzic nal, ho kan ah canek ah sac tziu, tu kin tu katu nil, tuch'aic u bal ah can tzic nal,
C265	ch'au cah tu bel ix tol och, tu kin uoamic u ci katun, tu buluc te xul uale, u ho kol uyanal than, u yanal caan ti uil tun okot bati ku canal, tu kin tzayal can, uch'aic uyanal uyex y unok u yanal ah tem pop ah ten oam,
C270	te uuich ti caan ti yahaulil, lic utalel tupat be katune, tuch'aic ubel chac bolay y' bolai can, chac bolai ul, ualac hi u ch'a tam ba ah ytza, tan yol che tan yol haban, ti yau tic upixan si yah tun chac
C275	tukin ukatunil numya uayi ual unumya tu cal ya, umanes yal umehen u xotomalob kin, uxotomalob akab, tukin u molut xux tu hool che, tu hool haban, tu kin u moltamba yiklil cab, chac bayab cat, cex ah num ah sa---mile = ma =.

		CUCEB		
	Perez II, (M) pp. 101-115			Edited
C240	ti u yuchul uale yoklal lay u chichilob. U mut halach uinicob, lay cabin babal zithnac yx uixum u chich ahau u soc tu than buluc am lay montesumae uayi u soc tu may ceeh,		C240	ti u yuchul uale; lay u chichil, u mutil halach uinicil lay ca bin babal zithnac ix uixum, u chich ahau u soc u than buluc am, lay motecuzomae uaye u soc tu may ceh
C245	uayi u manel tula- cale caix bin u yalahob manii uaye u cahal ah itzaob. Alab tiob tumenel he montesumae. U tunil ah ytzaob tu- / menel ah buluc am u kaba, tu menelob tito tu katunil bini ual. Tumenel tu katunil ca uchi, hapai canil tu ki- nil u chatanba: mumula	/107	C245	uaye u manel tulacale; ca ix bin u yalahoob Mani uaye u cahal ah itzaob, alab tiob tumenel ah motecuzoma u tunil ah itzaob tumenel ah buluc am u kaba uchom ti to tu katunil; bini ual uchom tumen lay u katunil ca uchi hapay canil tu kinil u chatamba mumul al
C250	auat u caah beech tu kab yaxche u soc cootz, u soc zioil tu yahaulil ho ahau uale tu ki- nil u ualcuntic u luch, u yeocuntic u poop. Cha u caah ti yah kin, u kex ah kine; hex lae ta uex ta nok, u buc tu than,		C250	auatnom bech tu kab yaxche u soc cotz, u soc zioil tu yahaulil ho ahau uale tu kinil u ualcuntic u luch, u yeocuntic u pop cha u caah ti yah kin u kex ah kine tu hol pop he ix lay ta uex y ta nok, u buc tu than
C255	lay u kooch tu Uuclahun tun lae lay cabin hokoc tu cheenil tu yactunil --- mta.		C255	lay u koch tu lahun tun uale ca bin hokoc tu cheenil, ti yactunil
	Buluc Cauac  tu hunte poop. tu buluc piz katun, ti ta- cu tepal ah cakin poop, ah cakin cam, eo=tal u caah u luch ah okoole: uatal u caah ahkohba cab ah cantzicnal lic u tal. ti tun ual buluc piz katune, hokan cantzicnale, hokan ah can ek ah zac ciu, tu kinil tu katunil tu chaic u bal, ah cantzicnale:			Buluc Cauac buluc cauac tu hunte pop u bulucpiz tun katune ti to cu tepal ah ca kin pop, ah ca kin cam, eotal u caah u luch ah okol koh uatal u caah ah koh bacab, ah can tzic nal ti cutal ti tun ual tu bulucpiz tun katune hokaan ah can tzic nal, hokaan ah can ek, ah zac ciu tu kinil, tu katunil u chaic u bel ah can tzic nal
C260	cha u caah tu bel ixtol och tu kinil u ca- mic u cii katun tu bulucte xul uale: u hokol u yanal than u yanal caan ti uil tun okotba ti ku, okotba canal: tu kinil tzayal caan u chaic u yanal u yex, u yanal u nok, u ya- nal ah tem poop ah tem cam		C260	tu kinil u chaic u bel ix tolil och tu kin u camic u ci katun tu bulucte xul uale u hokol u yanal than, u yanal can ti uil tun okotba ti ku caanal; tu kinil u tzayal caan u chaic u yanal u yex, u yanal u nok, u yanal ah tem pop, ah tem cam
C265	ti u uich ti caan ti yahaulil lic u talel tu pat be katune tu chaic u bel chac bolai can chac bolai ul ualac=hi u chatanba ah Ytza tan yol che yol aban ti yautic u pixan: Ziyah tun chac,		C265	ti u uich ti caan ti yahaulil lic u talel tu pat be katune u chaic u bel chac bolay can y chac bolay ul ualac hi u chatamba ah itza tan yol che, tan yol aban ti yautic u pixan ziyah tun chac
C270	tu kinil tu katunil u numya uayi ual u numya tu cal ya u manes u yal u me- hen ah Ytza, u xotemalob kin, u xotemalob akab, tu kinil u mulut xux tu holche tu hol aban, tu kinil u multanba yikil cab, chac uayab cat, cex ah num zac tanil mta.		C270	tu kinil, tu katunil u numya uaye; ual u numya tu cal ya u manez yal u mehen ah itza u xotemaloob kin, u xotemaloob akab tu kinil u multamba xux tu hol che, tu hol aban tu kinil u multamba yikil cab, chac uayab cab ceex ah nun, ah zatmaile
C275			C275	

Tizimin pp. 1r-7r

C280

tu la hum pis tun, tu kinil lah caual kan, tu hun te pop,
u kinil yalic uthan kin,

C285

u than tamba u kuchil u me hen kin, u me hen akab,
ualac uil cabal, ualac uil canal, ti ual tu lah capis tun
elom caan, elom luum, u ooc sioil,
bala uamau chome, kin tun yabil,
lai bin uchebal okotba ti hunab ku,
uyok sah ich ah te pal cochom,

C290

uuc te hab, kin tun yabil,
bin ua kac chal tun, bin elec u kuchich,
bin hopoc ukab sucte, tu cal cha kan tu hem uitz,
ti tun sut nom tu che nil ti yac tunil
ucha pak och,

C295

tuyo kot ba ah kin, tunupixe yax buce,
ox la hun pis upic mo col, ukax nak
amayte u uich ah kine,

C300

lai bin oc bal tuchenil / ti yac tunil tu caten,
bin kamac upayal chi, bin tu yactunil,
bin u ci mes u ba tu ko kolil ah tem pop, ah tem oam,
ti ual u oco col sioil, ti ual u oco col cotzie
catun sut nac ti yac tunil, tu che nil tu catene,
tix tal tun uyanal than u yanal caan,

C305

tu than ah noh kin chilam, hix binac hix maaac,
lai bin ilic tac pach tac tan, u yalo mal ume hen ah ytza,
tu chac tun numya uale,


C310

ti uchom uale, ti he oom tulumil sac nictail,
tu pe te nil cusamil, mayapan uchom uale
te tu cal chen tu cal ac tun tan sacil chakan,
tu kin oam coot, tu kin yan paa,
ti ual uchom yo kol ucha nil cab, u buc chanil uitz,
tusesese bil umax kin, umax ah ytza,
ti ual yalic uthan ix mayum tu kinil tu katu nil uale,
ti tun ukinil yalic uthan uxotomal umehen ah ytza,

C315

bini ua tu kinil ah ho ahau, tulac capis tun uchom, uku lil sum ci
u chan katun, u cheeh koh che,
can eolic uluch caneolic ulac, caneolic u xeech,
tukatunil ah ho ahau, tulac capis uale = ma.

/4v

CUCEB		CUCEB	
Perez II, (M) pp. 101-115		Edited	
C280	 Tu kinil lah caual kaan tu hunte poop, tu / lahca piz tun u kinil u yalic u than kin u thamba u kuchil u mehen kin, u mehen akab	C280	Lahca Kan lahcabil kan tu hunte pop u lahcapiz tun u kinil u yalic u than kin u thantamba u kuchil u mehen kin, u mehen akab
C285	ualac uilcabal, ualac uil canal ti ual tu lahcapiz tun elon caan, elon luum u ooc zioil, bala u matan u yuchule kin tun yabil, lay bin uchebal okotba ti hunab ku: u yokzah ich ah- tepal cochome:	C285	ualac uil cabal, ualac uil caanal, ti ual tu lahcapiz tun elom caan, elom luum, u ooc zioil bala ua ma uchome kintunyabil lay bin uchebal okotba ti hunab ku u yokzah ich ah tepal cochom
C290	uucgel haab kintun yabil yani, binix uakac chal- tun, binix elec u ku chich canal: bin hopoc u kab zucte tu cal chakan, tu hem uitz: tii tun u zutpahal tu cheenil tu yactunil u cha pak och.	C290	uucte haab kintunyabil bin uakac chaltun, bin elec u ku chich caanal bin hopoc u kak tzucte tu cal chakan, tu hem uitz ti tun zutnom tu cheenil, ti yactunil u cha pak och
C295	Tu uao, tu yokotba ha kin tu nupiixe yax pach ah kin: oxlahun ppic u mocol u kaxnak: amayte u uich ah kine: lay u katunil, ocbal tu cheenil tu yactunil tu caten, bin kamac u pa- yalchi, ti yactunil,	C295	tu yokotba ah kin tu tuncuy u pixe; yax pach ah kin, yax u buce oxlahunpiz u pic mocol u kax nak amayte u uich ah kine lay bin ocbal tu cheenil, ti yactunil tu caten bin kamac u payal chi bin tu yactunil
C300	bin u cimesuba. tu kokolil ah tem poop ah tem oam, tu ual u oocol tulacal zioile cootze. Catun zutnac tu yactun tu cheenil tu caten: Ti ix u tal u yanal than, u ya- nal can bay yalci noh ahkin chilam balam: binaci, maaci lae	C300	bin cimezuba tu kokolil ah tem pop, ah tem oam ti ual u oocol zioil, ti ual u oocol cotzie ca tun zutnac ti yactunil, tu cheenil tu caten ti ix u tal tun u yanal than, u yanal can bay yalci noh chilam balam; he ix binaci, he ix maaci lae
C305	lai bin ylic tac pach, tac than u yal u mehen ah Ytza. tu chac- tun numya uale, ti uchan uale, ti hecan uale, tu luumil zacnieteel tu petenil Cuzamil mayal pan uchan uale: te tu cal cheen tu cal actun tan zacil chakan,	C305	lay bin ilic tac pach tac tan u yalomal u mehen ah itza tu chactun numya uale; ti uchom uale, ti hecom tu luumil zac nicteil tu petenil Cuzamil, Mayapan uchom uale te tu cal cheen, tu cal actun tan zacil chakan
C310	tu kin oamcot, tu kin yan Paa ti ual uchan yokol uchanil cab buluc chanil uitz tu zezebil u max kin u max ah Ytza, ti u yalic u than ix ma yum ix manaa tu kinil tu katunil uale, ti tun u kinil u yalic u than u xotomal yal u mehen ah Ytza.	C310	tu kin oam cot, tu kin yan paa ti ual uchom yokol u chanil cab, u buc chanil uitz tu zezebil u max kin, u max ah itza ti ual yalic u than ix ma yum, ix ma na, tu kinil, tu katunil uale ti tun u kinil u yalic u than u xotomal yal u mehen ah itza
C315	bini ual tu kinil ho ahau: tu lahcapiz u chom u kuul zunci u- chaan katun, u cheeh kohche: Canppel eolic u luch, canppel eolic u xee tu katunil ho ahau tu lah capiz uale	C315	bini ual tu kinil ho ahau tu lahcapiz tun uchom yukulil zum ci u chaan katun, u cheeh koh che can eolic u luch, can eolic u lac, can eolic u xec tu katunil ho ahau tu lahcapiz tun uale

AI ma

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
- C320 tuyox lahun pis tun u kinil, ti ox hun muluc tu hun te pop,
ti hunil oc, u kin ute pal,
ca bin e mom pope, emom oame, yox lahun pis katun uale
tu ki nil mul tepal, tu yala tepal canil
- C325 hunacil u luch, huna cil ulac,
uchebal u mumul chi tic utzotz haa,
u .puyul uxelel ya lauah, yala utzotz
bin u mu mul chite, tu kinil tu katunil, ho ahau uale
ti ho kan chac mumul ain,
- C330 ca cul hi ti yahaulil ti ho hab nal tok katun,
uayi ual uchom, chacna cultun ich can si ho,
ti sac lac tun, tan chakan tu puc si kal peten,
tu kin u tuchub katun, yokol u petenil ah ytza,
uchom te tan cha kane, bin u tzac le u me hen kin u me hen akab,
- C335 hix uchac hix mau chac,
lei athan cech ah mab nae cech ah mab yume = ma. / /5r
u uuᵒ katun (marginal gloss)
- C340 tu can la hun pis u hun tepop, tu can lahun tun
u kinil tu katunil, ual ci ual uxix tic u ba ah xix teel ul, chac uayab xoc,
tu kin uti oay kak, utzaine xoc
lai ual tzai lic catza yi ti caan ti muyal,
tuki nil yuklah chaan,
tu kinil uma cal uuich kin uma cal uuich u.
- C345 tu can la hun tun uale, satan xiuit tumen u coche
num chi tuna, num chi tu yum
numen chu, numen celem,
satan yala halach ui nic
manan hom uhel; manan hom uhel kan
- C350 sa tal u cah, tu chaah chac uayab xooc,
tu kin mul tun ya, mul tun tzeq,
mamac bin caoab tu kin chaan, tu katu nil uale,
manan hom uil yala uxotemal ah ytza,
ualac xaman ualac uil chi kin u nup tam ba,
- C355 chibal nom tun u bo bil uitz
ti ual uchom tu can lahuntun uale, u numya kin u numya katun,
emom xulab, emom chac ua yab cab,
paic tu chenel, ti yac tunil

Perez II, (M) pp. 101-115

C320



Tu yox lahun piz u kinil ti oxlahun muluc tu hunte poop,
Ti hunil oc u kin u tial u tepalil cabin emec u hun / te poop ti hunil oc /109
u kinil emom pope emom came tu yoxlahun oit katun uale
tu kinil mul tepal tu yala canili:

C325

hu acil u luch, hun acili u laac:
uchebal u mulchiticic u yala haa
u ppu- yul u xethel uah, u yala u ooc
bin u mumulchite tu katunil hoo ahau uale.

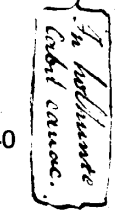
C330


ti ho kan chac mumul ain,
ca culhi ti yahaulil ti ho abnal tok
uayi uay uchom, chac nacul tun ich can ziho
ti zac lac tun tan chakan, tu pucikal peten,
tu kin u tuchub katun yokol u petenil ah itza
uchom uale: te tun chakane bin u tzacle u mehen kin u mehen akab:

C335

hix uchac hix ma u- chac
lai u than cech nab yume - - - mta

C340



Te tu can lahun piz u kinil tu hunte pop  tu canlahun tun:
tu kinil tu katunil: laix ua tu kinil: u yichtic uba ah xixte ulil yetel chac uayab xoc:
tu kinil u tzaï kak u tzaine xooc:
lai ual tzailic ca tzayi ti caan ti muyal:
tu kinil yuklah chan:

C345



tu kinil u macal u uich kin, u macal u uich U.
tu can lahun tun uale. Zatan xiuit tumenel ah kohche,
nunchi tu naa, nunchi tu yum
numenchi numen celem
zatal yala halach uincob

C350

zatal u cah: tu chaah ah ua- yab xoc
tu kinil multun numya multun tzeç,
mamac bin ca oab tu kinil chaan tu katunil uale:
minan u yala. u xo- temal ah Ytza:
ualac xaman, ualac chikin u nupptamba

C355

ti tun u chibal non tun a bobil uitzi:
ti ual uchan tu can lahun tun uale u numya kin, u numya katun,
ti ti eman xulab, eman chac uayab cab.
Paic tu cñenil tu yactunil,
luban u koch halach uinic

Edited

C320

Oxlahun Muluc
oxlahun muluc tu hunte pop u yoxlahunpiz tun
ca bin emec hunil oc tu hunte pop u kin u tepal
ca bin emom pope, emom came, tu yoxlahunpiz tun uale
tu kinil mul tepal, tu yala tepal caanili

C325

hunacil u luch, hunacil u lac
uchebal u mumulchitic u yala ha, u tzootz ha
u puyul u xeel yala uah, yala u tzootz uah
bin u mumulchite tu kinil, tu katunil ho ahau uale

C330

ti hokaan chac mumul ain
ca culhi ti yahaulil ti ho abnal tok katun
uay ual uchom chac nacul tun Ichcaanziho
ti Zaclactun, tan chakan tu pucikal peten
tu kin u tuchub katun yokol u petenil ah itza
uchom te tan chakane bin u tzacle u mehen kin, u mehen akab

C335

hi ix uchac, hi ix ma uchac
lay u than cech ah mab nae, cech ah mab yume

u uuo katun

C340

Hunil Hiix
hunil hiix tu hunte pop u canlahunpiz tun
tu kinil, tu katunil ualci ual u xixticuba ah xixteel ul, chac uayab xooc
tu kinil u tzay kak ne xooc
lay ual tzaylic; ca tzayi ti caan, ti muyal
tu kinil yuklah chaan

C345

tu kinil u macal u uich kin, u macal u uich U
tu canlahunpiz tun uale zataan xiuit tumen ah koh che
num chi tu na, num chi tu yum
numen chuen, numen celem
zataan yala halach uinic

C350





mananhom u hel, mananhom u hel kan
zatal u caah, tu chaah chac uayab xooc
tu kinil multun numya, multun tzeç
mamac bin ca oab tu kinil chaan, tu katunil uale
mananhom uil yala u xotemal ah itza
ualac xaman, ualac uil chikin u nupptamba

C355

chibalnom tun u bobil uitzi
ti ual uchom tu canlahun tun uale u numya kin, u numya katun
emom xulab, emom chac uayab cab
paic tu cñenil, ti yactunil
luban u koch halach uinic

CUCEB

- C360 Tizimin pp. 1r-7r
uchom, bai cuyalic kulen ꝑib ꝑ uooh,
- C365 ualac tu can lahun tun
yuchul, uai satai bata bil, u mu muk ha lach ui nic
tu can la hun tun uale,
- C370 tu hol te u kinil ah cabil cauac, tu hun tepop,
u chek tam ba katun // tu lah uthan ah ho ahau,
emom utaa emom u toon
hokan tab hokan halal, tu hool hun tun uale
ukin upacat cot ich ah tzai kan che, ah hai kin bak ah toc ah ꝑꝑꝑ,
lahi ukinil umuxul tun umuxul kan,
- C375 tu kin utuc tal halal,
ho kan kinich chaante kinich tuthan, buluc ꝑhab tan,
bini uil leꝑ nac u ꝑhi bal, yokol uꝑulil cab, u buc cha nil uitze,
mauꝑha umatan ix titibe,
tu kin che tun ci mil,
- C380 haꝑcab u cah, haꝑcab nahi,
ix cah cunab xekik,
lai umu nal, u kax cuch katun, ti ho ahau, katun u habil uale,
tu hunte uil katun, hunte uil hab u ꝑacob / ah itza /5v
kaxan ti che, u cokin u co katun,
- C385 mai ual yohel u ximbalt kin, u ximbalte akab,
sutucnac ual upucsikil, tumen u co katun,
ti u col cangel ah cantzicnal bacab,
talel u cah u ꝑocol than,
- C390 tu kin ua cabil cauac, ti yuchul yuk banom cab,
ti tali u pa cax emel katun, u katun ixtol och,
umunal utzacil u baxal katun,
bin unate uayan ah kin ua ꝑacan upixan lae - ma.
- C395 tu uac la hun tun, tukinili uil ti ah oxil kan tu hunte pop,
u kax cuch katun, hex ya hau lil cabob, kaxan uuich ti ualac ya hau lil,
mamac bin thanic u baxal katun
tu kinil oxil kan, col bom ye kel chac bob sac bob,
ho ꝑom uyicꝑac hoꝑom u co u bal mil ah ytza,

- C360 Perez II, (M) pp. 101-115
bai yalci tu oib tu uooh ah kinob:
ca yihob tu ppicul katun, uchic yilabal u lubul u koch katun:
tu zipic hun ahau.
Ca oab uuc oab- / cab libro u xoc ah teppan cizob yetel ah buluc am lae: /110
yala- hob tu can la hun tun:
C365 ti yuchul luban u koch halach uinic:
tu canlahun than uale,
- C370  tu kinil tu holahunte ah- ahcabil cauac, tu hunte poop
u chektanba katun. Tu lah u than ah ho ahau,
emon u ta, emon u toon
hokan tab hokan halal tu holhun tun uale:
tu kin u xacat col, ich ah tzai kanche ah kay kin bak, ahtooc ah ouo
lahi u kinil u muxul tun u muxul kaan;
C375 tu kinil u tuctal halal,
hokan kinich chaanteu tu than buluc chabtan,
bini uil eonac u chibal yokol u oulil cab u buc chanil uitze:
ma u chaab u matan ixtitibe,
tu kinil che- tun cimil,
C380 haaokab u caah tii, haaokabnahii.
Lai ixcahcunah lai xe kik,
lay munal u kaax cuch katun ti ho ahau katun u lubul uale:
tu hunte uil katun, hunte uil ti haab: u pa col ah itza:
kaxan ti che u co kin, u co katun,
C385 mai ual yohel u ximbal ti kin, u ximbal ti akab:
zutucnac u puczikal tume- nel u cokatun tumenel ti u kinil
ca colab, caanhel ti ahcan- tzicnal bacab
talel u caah u oocol than;
tu kinil ual cabil cauac tu yuchul:
C390 ti tali pacax, emel katun u katun ixtol och 
u munal, u tzacil, u baxal katun
bin u nate ua yan ah kin ua oacan u pixan lae.
- C395  Tu uac latun tun tu ni uil oxil kaan  tu hunte pop.
u kax cuch katun: heix yahaulil cabobe kaxan u uichob ti ualac yahaulil:
mamac bin thanic u baxal katun
tu kinil oxil kaan: ti hoka yekil chac boob, zac boob
hooan u yichac / hooan u coo u balmil ah itza /111


- Edited
C360 bay yalci tu kulem oib y uooh ah kinoob
ca yihoob tu picil katun; uchic yilabal u lubul u koch katun
tu zipic hun ahau
ca oab uuc oacab libro u xoc ah tepan ciz y ah buluc am lae
ualac tu canlahun tun
C365 ti yuchul lubaan u koch halach uinic; u mumuk halach uinic
ti yuchul uay zatay batabil tu canlahunpiz tun uale
- Cabil Cauac
C370 cabil cauac tu hunte pop u holahunpiz tun
u chektamba katun
tu lah u than ah ho ahau emom u ta, emom u ton
hokaan tab, hokaan halal tu holahun tun uale
u kin u pacat col ich ah tzay kanche, ah hay kin bak, ah toc, ah ouo
lay hi u kinil u muxul tun, u muxul kan
C375 tu kin u tuctal halal
hokaan kinich chaante; tu than buluc chaabtan
bini uil eonac u chibal yokol u oulil cab, u buc chanil uitze
ma u cha u matan ix titibe
tu kinil chetun cimil
C380 haocab u caah, haocabnahi
lay ix cahcunab xe kik
lay u munal u kax cuch katun ti ho ahau katun u haabil uale
tu hunte uil katun, tu hunte uil haab u paa col ah itza
kaxaan ti che u coil kin, u coil katun
C385 ma ix ual yohel u ximbal te kin, u ximbal te akab
zutucnac ual u puczikal tumenel u coil kin, tumenel u coil katun
ca colab u canhel ah can tzic nal bacab
talel u caah u oocol than
tu kinil ual cabil cauac tu yuchul yukbanom cab
C390 ti tali u pacax emel katun, u katun ix tolil och
u munal katun, u tzacil katun, u baxal katun
bin u naate ua yan ah kin ua oacan u pixan lae
- Oxil Kan
C395 oxil kan tu hunte pop u uaclahunpiz tun
u kax cuch katun; he ix yahaulil caboob, kaxan u uich ti ualac yahaulil
mamac bin thanic u baxal katun
tu kinil oxil kan colbom yekel chac bob, zac bob
hooom u yichac, hooom u coo u balamil ah itza

CUCEB

C400	<p>Tizimin pp. 1r-7r</p> <p>manac tu kin cha bul hail, chac bul ik, ho kan uuich ku tah pop, tah ðam, yoklal tal u cah ubinel tu che, tu tunich, upac te ukohbal binel u cah u luch u kan che, binel u cah upop</p>
C405	<p>tu chabe be ah ox ahau uale, ti tali uyanal ahaulil u hel than, u hel ah kin tu hel tam ba katun, talel u cah uhe lic u luch u he lic u laac u hel ya hau lil</p>
C410	<p>ualac xaman ualac chikin, ti to tu uac la hun tun u sut upetenil ti ya hau lil katun ti to ualac ya hau lil ah ho ahau uale tac pach tac tan uale =</p>
C415	<p>tuuac la hun tun ti camuluc u kuchul uki nil u tzai katun tu kin mumul uil katun u tial u mucul uiil katun; u ku chul u kinil sac hailah baac, balam habil, mul tun tzek ah ox ko kol tzek,</p>
C420	<p>ah mis peten kin tun yabil maya cimlal tu kinil ukah tu kinil uiih, bin maa nac ha biticinac sayabob, uno holil luum, bin kik hac be bin kik hac heleb,</p>
C425	<p>auat nom bul cum tu hol cah buluc chabtan, bulucte ti chuen uuich tu tepal, o kom ku o kom bal cah, ti tun u kah sic una u / yum</p>
C430	<p>ox uuc katun cimie satie, bin yalan che yalan habane, tumen u than kin u than ukah lai bin uche bal ti uuclahun tun, bayili ichil uuc ðacab uooh ðab uxocob ah kin chilam y ah kin napuc tun</p>
C435	<p>u yah kin hun uitzil chac, uxmal, lai u hok sah tu uooh anah te tuthan, ah kin chel yax nate, ti yilah licil u lubul koch, lai alab tiob chilam balam, tumen hu nab ku ox lahun ti ku, lai bin lub bal sinic balam habil, hun co yol yu bil uale,</p>

/6r

C400 Perez II, (M) pp. 101-115
mamac tun loe: tu kinil chac bulhail, chac ykal,
hokan u uich kut tah pop
yoklal tal u cah u binel tu che, tu tunich;
u pacte u kohbal;
binel u caah u luch u kanche, binel u caah u pop:
C405 tu chabbe ah ox ahau uale:
ti tali u hel ahaulil u yanal than, u hel ahkin, u heltanba katun
talel u caah u helic u luch, u helic u lac u hel yahau- lil:
talel u caah u molba al mol box;
ti u talel u hel than u hel ahaulil;
C410 ualac xaman ualac chikin ti uaclahun uale:
u zut u petenil tiob yahaulil katun
ti ualac u ya- haulil ah ho ahau uale, tac pach ualac tun.

C415  Tu uuc lahun tun ti can muluc:
u kuchul u kinil u tzai katun;
tu kinil u hun multal katun; u mucul uil ka- tun,
u kuchul u kinil zac hailah baas, yoklal balam haabil,
ox multun tzeek:
C420 ah miz peten: kintun yabil maya cimlal:
tu kinil ukah, tu kinil uiih:
bin u man haa,
bin ticinac zayabob u nohol luum:
bin kikkhalac bee, bin kik- halac heleb:
C425 auat u caah bul cum, tu hol caah:
buluctee ti chuen u uich tu tepal,
okom yol balcah:
ti tun bin u kahes u yum yetel u naa:
ox uuc katun ca cimie ca zatie: bini yalan che yalan abane:
C430 tumenel u than kin: u than ukaah:
bai bin uchuc: tu uuc lahun tun
bay ichil uuc acab libro yilab ah kin chilam balam
ca u xocah u coo katune ye- tel ah kin na puctune
u yah kin hun uitzil chac, uxmal
C435 lay bin u hokzah tu libro anahte
bin u thanob, ah kin chel, yax natab:
ti yilah bin licil u lubul u koch;
lay alab tiob tumen Chilam balam: tu menel hunab ku / oxlahun ti ku: /112
lai bin lubbal zinic balam haabil hun coyol yubil uale:

Edited
C400 manac tu kin chac bul ha, chac bul ik
hokaan u uich ku tah pop, tah oam
yoklal tal u caah u binel ti che, tu tunich
u pacte u kohbal
binel u caah u luch, binel u caah u kanche, binel u caah u pop
C405 tu cha be ah ox ahau uale
ti tali u yanal than; u hel ahaulil, u hel ah kin tu heltamba katun
talel u caah u helic u luch, u helic u lac, u helic yahaulil
talel u caah u molba al mol box
ti u talel u hel than, u hel yahaulil
C410 ualac xaman, ualac chikin ti to tu uaclahun tun uale
u zut u petenil ti yahaulil katun
ti to ualac yahaulil ah ho ahau uale, tac pach tac tan uale

Canil Muluc
C415 canil muluc tu hunte pop u uuclahunpiz tun
u kuchul u kinil u tzay katun
tu kin mumul uiil katun utial u mucul uiil katun
u kuchul u kinil zac haylah bac yoklal balam haabil
ox multun tzek, ox kokol tzek
C420 ah miz peten; kintunyabil; maya cimlal
tu kinil ukah, tu kinil uiih
bin u manac ha
bin u ticinac zayaboob tu noholil luum
bin kik halac be, bin kik halac heleb
C425 auatnom bulcum tu hol cah
buluc chabtan, bulucte ti chuen u uich tu tepal
okom ku, okom yol balcah
ti tun u kahzic u yum y u na
ox uuc katun ca cimie, ca zatie yalan che, yalan abane
C430 tumen u than kin, u than akab
lay bin uchebal ti uuclahun tun
bayili ichil uuc acab uooh ab u xocoob ah kin chilam balam
ca u xocah u coo katune y ah kin na puc tun
u yah kin hun uitzil chac, Uxmal
C435 lay bin u hokzah tu uooh anahte bin
tu than ah kin chel, yax naatab
ti yilah licil u lubul u koch
lay alab tiob chilam balam tumen hunab ku, oxlahun ti ku
lay bin lubul zinic balam haabil, hun co yol yaabil uale

CUCEB

C440	Tizimin pp. 1r-7- tuthan uoh, ix binac hix maac xan uai yokol chapat che uaix mau chac toone u cho mix yokol uah, uaix yokol haa yoklal ox koch uthan katun lae, bai chi can ichil uooh katun ychil anahte, uai ual tuxaman cab, tunohol cab uai tan cah mayapan,
C445	ti uil uma nab tic u ba ah uuc chapat, tix uil u manab tic u ba ah uuc yolsip uale = ma.
C450	tu kuchul u cuch kinil ah ho Hix, tu uaxac la huntun, u hioil katun uale, tu kin u kaxal u cuch ah ho a hau, ti tun umunal ah cap uah tun helom tu cal ya, auatnom pax che, than nom tan yol ha, hach u kin uchēeh tam ba u cah ix tol och,
C455	ti tali u helep thani u cumtal ti ahaulil ah uuc tut, lai u than tu uaxac la hun pis, ti ual usutup peten, u pacah tal ah itza bin ual xim bal nac koh cib uin clis
C460	heuac hio hal uthan tan chumuc haa, pat be u cah satai ahau lil che hel uthan, ti tali yutzil ahaulil, uatal u cah u hel uluch uhel unok
C465	ti uchac hao, hal bom koh che, he tun ti buluc ahaue, tu kin u zalam pop u paclam pacat kohche, cheeh nom koh che mas cab tumenel h cakin ci; ox kin chanal
C470	tukin usu tup tu chenil ti yac tunil u chom uchā tamba mehentzil, he boh tu tzelec u pacax hal uthan yoklal kuchi tu kinil u sutup ah itza, likul tu cal ya tu cal ukah, bai ual bin ualaknahbal
C475	u kat / u cuchil u yanal ix yac tunil, ti uchom u pec can ti u chom upec luum, hum nom ix chac ix chuah tu che nil ti yactunil, tan u cucul it kohche, tumen chac uenco sac uenco ah mabentok u chan katun — ma.



/6v



			CUCEB	
		Perez II, (M) pp. 101-115		Edited
C440		tu than uooh ÷iblae binacii ixmaacii xan: uay yokol chapat chee: uama uchac toone uchaci ix yokol uaah toon lae yoklal oxlahun koch u cuch katun lae, bay chicanil ichil u uoh katun lae anahtee, uayi ual tu xaman cab lae yetel tu nohol cab, uay tancha matapan	C440	tu than uooh ÷ib lae; binaci, maaci xan uay yokol chapat che ua ix ma uchac toone uchom ix yokol uah, ua ix yokol ha yoklal ox koch u than katun lae bay chicaan ichil u uooh katun ichil anahte uay ual tu xaman cab, tu nohol cab, uay tan cah Mayapan
C445		tii uil u manab- ticuba, ah uuc yol zip lae. - - mata	C445	ti uil u manabticuba ah uuc chapat ti ix uil u manabticuba ah uuc yol zip uale
C450	 <i>sf. 18v</i>	Tu kinil ah ho hiix tu uaxac lahun tun u tial u hioil katun uale: tu kinil u kaxal u cuch ah ho ahau ti to umanel ah co- po uah tun: ulan tu cal yaa, auat u caah paxche, than u caah ixtan yol haa: kuchu kinil u cheh tanba ix tol och, ti tali u helep u thanil u cumtal ti ahaulil ah uuc tut lai u than tu uaxac la- hun piz, ti ual u zutup peten u pacaxhal ah itza bin ni ual xin- balnac koh cib uinclis: heuac kikhal uthan ix tan yol chulul haa: ppatal u cah zatal ahaulil, chehel u than: ti tali u yutzil ahau- lil, uatal u caah u hel u luch u hel u nok	C450	Hoil Hiix ho hiix u uaxac lahunpiz tun; u kuchul u cuch kinil u hioil katun uale tu kin u kaxal u cuch ah ho ahau ti tun u munal ah co pauhtun ulom tu cal ya auatnom pax che, thannom tan yol ha u kuchul u kinil u chehtamba ix tolil och ti tali u helep thani u cumtal ti ahaulil ah uuc tut lay u than tu uaxac lahunpiz tun ti ual u zutup peten, u pacaxhal ah itza bin ual ximbalnac koh cib uincliz heuac hiohal u than tan chumuc ha, ix tan yol chulul ha patal u caah zatay ahaulil chehel u than ti tali yutzil ahaulil uatal u caah u hel u luch, u hel u nok
C455		ti kazhaan koh- che: he tun buluc ahaue tu kinil u yala pop: tu paclam pa- cat koohche: cheehbil kookche mazcab tuchub: tumenel ca kinhii ox kinhii: tu kinil u zutup tu cheenil, uchac u cheatanba me- hentzil he booh tu tzelec: u pacax u pacaxhal u than yoklal laachi ti kinil uchci u zutu pah itza, likul tu cal yaa, tu cal ukah: bai uabin ualaknahbal, u kat u kuchil yonixil actu- nil ti uchan u peec caan yetel luum, hum nom, ixchac ix- chu uah tu cheenil tu yactunil: tan u cucul it, koohche tume- nel chac uenco, zac uenco, ah maben tok uchaan katun mta. /	C455	ti tali u helep thani u cumtal ti ahaulil ah uuc tut lay u than tu uaxac lahunpiz tun ti ual u zutup peten, u pacaxhal ah itza bin ual ximbalnac koh cib uincliz heuac hiohal u than tan chumuc ha, ix tan yol chulul ha patal u caah zatay ahaulil chehel u than ti tali yutzil ahaulil uatal u caah u hel u luch, u hel u nok ti uchom haaalbam koh che he tun ti buluc ahaue u kin u zalam poop u paclam pacat koh che, cheehnom koh che mazcab tumenel ca kin ci, ox kin chaanal tu kin u zutup tu cheenil, ti yactunil uchom u cheatanba mehentzil, he boh tu tzelec u pacaxhal u than yoklal kuchi tu kinil u zutup ah itza likul tu cal ya, tu cal ukah; bay ual bin ualaknahbal u kat u kuchul tu yanal yactunil ti uchom u pec caan, ti uchom u pec luum humnom ix chac chuuh tu cheenil, ti yactunil tan u cucul it koh che tumen chac uenco, zac uenco ah maben tok u chaan katun
C460			C460	
C465			C465	
C470			C470	
C475			C475	

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
- C480 Uacil cauac ti bolon hun tun
u kuchul u kinil pai lam kab,
ti ual tu kin tuyabil uale, maya cim lal,
Ꝓ u hach pik tamba ah uuc te cuy, Ꝓ ah chac mitan ch'oc
- C485 tu kokol box katun
ti uchom tu chi kaknab
lai ah ma suy si'omtun chac hubil ahau, sihomal
lai u kin uch cu sin choch ku kul can,
tu katunil u cucul it ah chichic soot
- C490 ti tun u chichic sot katuni
ti ho kan u cha umatan,
cabin u bech kabti, tu bolon huntun
u kin u chichic sot katun;
nak tam bau than cabil bech Ꝓ ix tan yol haa,
- C495 u chab uma tan coil chab, coil u coil mehen,
yal umehen tzintzin cocxul,
maixtan yal uthan uabin laac tukinil, ti yabil uacil cauac
uatal chicche numen yol
amaite kuu uich
- C500 ca suo yokol yaxche, yaxum
pul yokol uil uxo te mal katun,
paibe hom pus paibe hom koh
pachal hom chac uayab xoc,
ho kom ah pilte u chab uma tan,
- C505 ualac uil chikin u nap tam ba uchibal tam bail,
u oocol u than ho a hau,
u uatal ox tas cum,
tu bolon tun yuchul chuc tam ba
ualac yahaulil ti ualac u than talan ti cib
- C510 lai yan tu picul katun lae —
- C515 ti uil ti uucil kan,
u kinil u hioil
talel u cah u cha be katun ah pop ah cam
bin u patab u luch tu cal yaa tu cal num ya ti hio katun,
cal pul uiih bin u ua cunte ah uaxac yol kauil
ca bin kuchuc u kinil u katunil uale,
cam pat hom be tali ti caan, heb tam banom cab,

Perez II, (M) pp. 101-115

C480  Uucil cauac: u kin tu bolon hun tun;
u kuchul, u kinil pailam kab,
ti ual u kinil tu haabil lae yetel maya cimil
yetel u hach pictanba ah uucte cuy yetel ah chac- mitan choc,
C485  tu kokol box katun:
ti uchan tu chi kaknab;
lai ah ma zuy: oioom tun chac; hubil ahau zihomal:
lai u kinil uch- ci u zim choch kukil caan:
tu katunil u cucul it ah chichic zoot:
C490 ti uchi u chichic zoot katun
ti hokan: u chhamatan
cabil u beech: ti ix tu bolon hun tun:
u kinil u chichic zoot katun: tu caten
nactanba, u than cabil beech, yetel ix tan yol haa:
C495 u chhab u matan kooil: chab u coil mehen;
yaal u mehen tzintzin coon xul:
maixtan yal u than. ua bin ilabac tu kinil; ti yabil tu kinil uacil cauac:
u uatal chicche, muen yol,
amaite ku: u uich
C500 ca zuo yokol yaaxchi, yaxum
pul: yok uil u xotemal katun:
heuac paibe hom ppuz; paibe hom kou:
pachal chac, uayab xoc:
hokan ah ppil teec, u chhab u matan,
C505 ualac, huiil ti chi- kin, u napptanba; u hach chibal tanbail:
u oocol u than ho ahau:
u uatal oxtes cum,
tu bolon tun yuchul chuc tanba:
ti ualac yahaulil, ti ualac u than talan ti cib,
C510 lay yan tu ppicul katun lae . . m . . . mta.

 : Ti uil uucil kaan,
u kinil u hioil
C515 tal u cah u cha be ah tem pop ah tem oam
bin u patab u luch tumen u cal ya, tu cal numya ti hioib katun;
ah cal ppul uil bin u uacunt ah uaxac yol kauil 
cabin kuchuc u kinil tu katunil uale
can ppal hobenbe: tal ti caan, heeb tanba nom cab:

Edited

C480 Uacil Cauac
uacil cauac tu hunte pop u bolonlahunpiz tun
u kuchul u kinil paylam kab
ti ual tu kinil, tu haabil uale maya cimlal
x u hach piktamba ah uucte cuy x ah chacmitan choc
C485 tu kokol box katun
ti uchom tu chi kaknab
lay ah mazuy, Oioomtun; chac hubil ahau, Zihomal
lay u kinil uchci u zin choch kukil can
tu katunil u cucul it ah chichic zoot
C490 ti uchi u chichic zoot katun
ti hokaan u cha u matan
ca bin u bechkab ti tu bolonlahunpiz tun
u kinil u chichic zoot katun tu caten
naktamba u than cabil bech x ix tan yol ha
C495 u chhab u matan coil chhab, u coil mehen
yal u mehen tzintzin coc xuul
ma ix tan yalic u than ua bin ilabac tu kinil, tu yaabil uacil cauac
u uatal chic che numen yol
amayte ku u uich
C500 ca zuo yokol yaxche yaxum
pul yokol uil u xotemal katun
paybehom puz, paybehom koh
pachalhom chac uayab xooc
hokom ah piltec u chhab u matan
C505 ualac uil chikin u nuptamba u chibaltambail
u oocol u than ho ahau
u uatal oxtzecun
tu bolonlahunpiz tun yuchul chuctamba
ti ualac yahaulil, ti ualac u than talaan ti cib
C510 lay yan tu picul katun lae

Uucil Kan
uucil kan tu hunte pop u hunkalpiz tun
u kinil u hioil katun
C515 talel u caah u cha be katun ah tem pop, ah tem oam
bin u patab u luch tu cal ya, tu cal numya, ti hioil katun
cal pul uil bin u uacunte ah uaxac yol kauil
ca bin u kuchuc u kinil, u katunil uale
cangel hobon be tali ti caan, hebtambanom cab

CUCB

C520	Tizimin pp. 1r-7r sutup nom ualac oyoch caan ti chikin ti lakin u cuch ti ya hau lil, talel u cah umol ba tu cuch tu tepal, ti tun uo col u cuch katun, kaxan u uich binel u cah uoam, binel u cah upop, yet binel u than tu sioil katun, ti uucil kan, u kin u pa---sa--- / heuac yan uuah katun, tu kin u pai tok u pai ---h u pai kauil ti uchom tu sioil katun uucil kan u kin = ma.	/7r
C530	Ox hun oc uil ukin uchek oc katun ꝥ canil cauac uil u ualak u uuo katun ukin upatic upop u oam talel u cah uhel u luch u hel upop u hel uoam, u hel ya haulil u lubul u cuch ah ho ahau	
C535	u pa cat pach uale tu chamatan, binan uluch binan upop binan yah pulil u than, uatal tu cah u heel cah, tuyax cheil tutzucteil cab halili uchan tu ooc u cuch katun, ti to uil yokol maya pan	
C540	ti uchom may cu u yeo uchibal tu chenil ti yac tu nil, tix uchom cim cehil maya cimlal, ti uchom yax cachil sibil sibil, tu kin uooc katunob u uuo hun oit katun = ma	
C545	Uaxac muluc tuhun tepop, u lamay tun ti ulion cen ah kauil chel ꝥ napuc tun ꝥ ah xupan nauat u yah kin noh halach uinic, hun uitzil chac tutul xiu ti ux mal, tulumil maya pan may cu	
C550	ti uchbal ulac ah ox ahau, bai bic uchic ualic uthan uai ni tun oala uai pacat haa ti chulte tin tzolah u chich katun, tu hahil sihanil ychil u cuch katun, likul ti hunoit katun	
C555		

lai tin tzolah uai bak halale

	Perez II, (M) pp. 101-115	
C520	Zutup nom ualac: yoch caan, ti chikin ti lakin u cuch ti / yahaulil talel u caah u molba tu cuch tu tepal: ti tun u ɔocol u cuch katun, kaxan u uich, binel u caah u ɔam, binel u caah u pop,	/114
C525	yet binel u than tu ɔioil katun, ti uucil kaan; u kin u pai zaban; heuac yan u uah, u pai kauil ti uchom tu ɔioil ka- tun uucil kaan u kin . . . mta	
C530	Oxi hun oc uil u kinil u cheeh oc katun yetel canil cauac ti uil u ualak u uuo katun u kinil u ɔatic u pop, u ɔam yulel u hel u luch u pop, u hel u ɔam, u hel u yahaulil tu lubul u cuch ah ho ahau:	
C535	u pacat pach uale tu cha matan, minan u luch minan u pop, yah pulil u than, uatal tu cah u hel cab hali- li uchan, tu ɔoc u cuch katun tu yax cheil tu sucteil cab, hali li uchan tu ɔoc u cuch katun: ti to yocol mayapan,	
C540	ti uchan may cu, u yeeɔ, u chibal te tu cheenile tu yactunile ti ix uchan cim ceh ili maya cimlal, tu uchan yaxcach ili, zibis zibsili, tu kin u ɔoc katunob u uuo hun ɔit katun . . . mta.	
C545	Uaxac muluc tu hunte pop, u lamai tun ti, ti ulion ten ah kin kauil yetel ah napuctun, ah xupan nauat u yah kin halach uinic ah hun uitzil chac, Tutul xiu tu billail Uxmal tu lumil tzucubte tu cuchcabal Mayapan maicu	
C550	ti ix utz hi tu chaah u baalu lac ah ox ahau bai uil uchci c=alic u than, uai nitun, ɔale uai pacat haa ti chulte tin tzolah u chich katun tu hahil; hebix zihnalil ichil u cuch katun; likul ti hun ɔit katun, tu yax chun katun ti hun ahau	
C555	ca luki ti caan: caix emi muci yalan luum: octi choc ahaulil ca uch u yax chun / zihil, bai ti ca tzolah tu hahil, ti tun uchi uinicili ah tepal noh ahau Rey: lai ca thanic uai tu villail Bakhahal	/115

Edited
zutupnom ualac oyoch caan ti chikin, ti lakin u cuch ti yahaulil talel u caah u molba tu cuch tu tepal ti tun u ɔocol u cuch katun kaxaan u uich binel u caah u ɔam, binel u caah u pop yet binel u than tu ɔioil katun ti uucil kan u kin u pay zaban, heuac yan u uah katun u kin u pay tok, u pay uah, u pay kauil ti uchom tu ɔioil katun tu uucil kan
C530
oxlahun oc uil u kin u chek oc katun ɣ canil cauac ti uil u ualak u uuo katun tu kinil u ɔatic u pop, u ɔam talel u caah u hel u luch, u hel u pop, u hel u ɔam, u hel u yahaulil u lubul u cuch ah ho ahau
C535
u pacat pach uale tu cha matan binaan u luch, binaan u pop, binaan yah pulil u than uatal tu caah u hel cah halili uchom tu ɔoc u cuch katun, tu yaxcheil, tu tzucteil cab halili uchom tu ɔoc u cuch katun, ti to uil yokol Mayapan ti uchom may cu u yeɔ u chibal tu cheenil, ti yactunil ti ix uchom cim cehil, maya cimlal ti uchom yaxcachil zibiz zibizil tu kin u ɔoc katunoob, u uuo hun ɔit katun
C545
Uaxacil Muluc uaxac muluc tu hunte pop, u lamay tun ti ulion cen ah kauil chel ɣ ah na puc tun ɣ ah xupan nauat u yah kin noh halach uinic, ah hun uitzil chac tutul xiu ti Uxmal, tu luumil tzucubte, tu cuchcabal May Cu Mayapan ti u chabal u lac ah ox ahau bay uil uchic yalic u than uay Ni Tun ɔala, uay Pacat Ha ti chulte tin tzolah u chich katun, tu hahil zihaanil ichil u cuch katun likul tu hun ɔit katun tu yax chun katun ti hun ahau
C550
ca luki ti caan, ca ix emi muci yalan luum ocol ti chocteil yahaulil, ca uch u yax chun zihil bay ti ca tzolah tu hahil ti tun uchi uinicili ah tepal noh ahau lay tin tzolah uay Bakhahalale
C555

CUCB

- C560

Tizimin pp. 1r-7r
tin hoksah ti uooh
ti ual bin u toh cin ah miaz
bin yila uamatoh u binel uchic in tzo lic
uai tu lumil tu cabil salamanca
ti tzic peten
- C565

uai tan cah chac temal, tulumil tzu cubte tah uaimil
ti ooc in oaic uoh lae tu uaxac la hun te sac ti buluc huen
- tu hol hum pis kin febrero 1544 hab =

Perez II, (M) pp. 101-115

C560 tin hokzah ti uooh
tin ualah bin u tohcin he mac u yohele: ua mac ah mi yatzil,
bin u yilab ua ma toh u binel uchic in tzo lic
uay tu luumil tu villail Salamanca
uay ti tzuc peten, noh tzucubte:

C565 uay tan cah chactemal tu luumil tzucubte tal uai- mile
ti ooc ca oaic uooh lae tu uaxac lahunte zaac, tu bulucte chuuen
coon ah kauil cheel: napuctun ah villa Uxmal, mta
Lai tun u kinil tu buluc chuen febrero 15 dias de 1544



CUCER

Edited

C560 tin hokzah ti uooh
tin ualah bin u tohcinte hemac u yohele, hemac ah miatzil
bin yilab ua ma toh u binel uchic in tzolic
uay tu luumil tu cahil Salamanca, Bakhahal
uay ti tzuc peten, noh tzucubte

C565 uay tan cah Chactemal, tu luumil tzucubte, tan cah Uaymil
ti ooc in oaic uooh lae tu uaxac lahunte zac ti bulucte chuuen
coon ah kauil cheel y ah na puc tun ti cahil Uxmal
lay tun u kinil tu bulucte chuuen, tu holahunpiz kin febrero 1544 haab

INTRODUCTION TO SECTION D

Section D contains **U Uuṣ Katunoob I**, the first of two complete cycles of katun prophecies. Section E containing **U Uuṣ Katunoob II** is the second complete cycle. There are four principal sources for **U Uuṣ Katunoob I**. Three of these sources are substantially similar; the two sources from Codex Pérez and the one from the Tizimin. The one, somewhat different source is that from the Kaua. The Chumayel supplies incomplete material from three different locations in the book (page 13, page 72, and pages 73-74). The Kaua and pages 73-74 from the Chumayel seem to have a common origin, even though the Chumayel is not complete, giving only 11 Ahau Katun, 4 Ahau Katun, 2 Ahau Katun, and 13 Ahau Katun. The Kaua is apparently copied from some loose-leaf book because it begins and ends in the middle of 5 Ahau Katun. The Tizimin may also be copied from some loose leaf book because 2 Ahau Katun and 13 Ahau Katun are separated from the rest of the Ahau Katun prophecies by intervening material. Furthermore 13 Ahau Katun comes to an abrupt and incomplete end at the bottom of page 19v indicating that the Tizimin may be missing more pages than is generally thought to be the case.

The prophecies of Pérez III and of 4 Ahau Katun and 2 Ahau Katun of the Tizimin have an interesting feature not found in the other sources. Accompanying each of the prophecies is a table of 24 years giving the Mayan “ah cuch haaboob” (year bearers) and the corresponding Christian years. The table for 4 Ahau Katun on pages 19r-19v of the Tizimin is as follows:

1752 oxil cauac	1753 canil kan	1754 ho muluc
1755 uacil hix	1756 uucil caucho	1757 uaxacil kan
1758 bolon muluc	1759 lahun hix	1760 buluc ahau
1761 lah cabil kan	1762 oxlahun muluc	1763 hunil hix
1764 cabil cauac	1765 oxil kan	1766 canil muluc
1767 hoil hix	1768 uacil cauac	1769 uucil kan
1770 uaxac muluc	1771 bolon hix	

u ꞵoc u cuch can ahau katun catun culac campel hab ix ma kaba u hiꞵil katun / /19v
ca culac cabil ahau u mol box katun.

1772 lahun cauac	1773 buluc kan	1774 lah cab muluc
1775 ox la hun hix –		

On page 155 of the Codex Pérez there is a similar table for 4 Ahau Katun except that the Christian dates are shifted 12 years earlier so that 3 cauac falls in 1740, 4 kan falls in 1741, etc. Actually, according to Don Pío Pérez, these dates are in fact shifted 300 years later. Since 312 years according to the system put forth in the Yucatecan Mayan Colonial literature is one “uu] katunoob” or katun cycle, a shift of 12 years later or of 300 years earlier will bring the dates in the Codex Pérez in line with the dating practice generally used throughout the Yucatecan Mayan Colonial literature. By subtracting 300 years from the dates in the Codex Pérez then the historical data presented in these tables falls into place. This historical data is as follows:

8 Ahau Katun
1398 - Oxlahunil muluc: Uchici puchtun ichpa
tu uucꞵel u uaxac ahau.

11 Ahau Katun
1526 - Bulucil Muluc - ulic ahmak op ꞵulob
1531 - Oxil hix - u lath oc katun hoppelob.
1533 - hoil kan - tocbaci españolesob Xebna.
1534 - Uac Muluc - noh ah ocoba yetel kumunob

9 Ahau Katun
1541 - Oxlahun kan - cahlahci españolesob ti ho
1542 - hunil Muluc - hach heꞵcob españolesob ꞵoci u heꞵluumob ti ho.
1544 - Oxil Cauac - hoppei christianoil fr. Luis de Villapando comisso.
1549 - Uaxacil kan - molayci cah Mani
1550 - Bolonil Muluc - Cahci Padres yokhaa
1551 - Lahunil hix - Cahci Pe. Ytzmal
1555 - hunil hix - u lak oc katun
lay pecoltzililob lae - u heꞵah cah Pe. humun

A common origin of **U Uuṣ Katunoob I** and **U Uuṣ Katunoob II**

In each katun prophecy of “u uuṣ katunoob I” there are a few phrases which are also to be found in the corresponding katun prophecy in “u uuṣ katunoob II”, implying that both cycles of katun prophecies share a common origin. A comparison of these phrases is found following Section E in a subsection titled “Comparison of ‘u uuṣ katunoob I’ with ‘u uuṣ katunoob II’”.

U UUG KATUNOOB I
Buluc Ahau

	Chumayel p. 13	Chumayel p. 73
D001	Buluc Ahau katun: cumaan ti pop: cumaan ti oam: ualaac u than ti ualaac yahaulil:	ti likin uaye Buluc Ahau u heo katun Ych cançiho:
D005	yax xaal chac u uich ti yahaulil: emom caanil ual emom: caanil: ɔulub: canil uɔub: pecnom u pax: pecnom u soot: ah buluc ahau: ti yoc̣te tok: yubte takin: yax utz tu ba tu kin yan: sulim chan:	yaax haal u uich: emom canal ual: emom canal uɔub: pecnom u pax= pecnom u ɔoot: ah bolon yoc̣ te tu kin yan yax cutz: tu kin yan ɕulun chan
D010	tu kin yan chikin putun: uiil: nom che uiil: nom tu nich ah satal: uiil: ychil ah buluc ahau: katun:	tu kin yan chakan putun uil noh che: uilnom tunich: ah ɕali uiil ychil ah buluc ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Buluc Ahau

D001	Tizimin p. 13r Ych can siho u heo katun, ti buluc ahau katun.	Kaua p. 169 Yi ban caan u kaba ti lakin yan u coo; tu habil 18024 años Buluc Ahau u heo katun Ichcansiho.	Perez II, (M) pp. 75-76 Yiban - Can U Yax Chun ti Lakin Buluc Ahau (De otra letra Oxlahunppel Ych can siho u heo katun ti buluc ahauob hunhunkal haab u ahaukatun cuchma
D005	yaxal chac u uich u ya haulil tu canil yetbal canal ual, canal uoub pecnom pax pecnom soot ah bolon yocteil kin yan yax cutz tu kin yan sulim chan	yax hal chac u uich emom canal ual canal uoub pecnom pax pecnom soot ah bolon yocte tu kin yan suliin chan	ya xal chac, u uich tu caanil u machma canal ual canal u oub tan u pec pax, tan u pec zoot: ah bolon yoc- tei tu kin yan yax cutz;
D010	tu kin yan ah cha kan putun, uilnom che uilnom tunich, ti tali ye mel ychil buluc ahau katun okbaom caan	tukin yan chakan putum uilnom che uilnom tunich ca tali ychil ah buluc ahau katun. okban can	tu kin yan zulim cham, tu kin yan Chan Puton Uilnomche Uilnomtunich: ca tali u yemel ichil buluc ahau katun, okban caan
D015	ox koch u uah katun xotom u cal yaxal chuen uecomix kay u than ti balcah ti tali banban ah kayili mamac ma ah kay	oxkoch u uah katun xotom u cal yaxal chuen uecon yx kanyulta	ox koch u uah katun xotan u cal yax al chuuen uecom ixkanulta ti balcah tiyan banban ahkayili, mamac ma ahkay, ahkay pal, ah kay noxib ahkay ixnuc,
D020	ah kainom pal, ah kainom nuxib ah kainom ix nuc ah kainom tan celem ah kainom ix lokbayen tu yulel a uicinex a sucunex ti yulel u hel auex u hel anok u sa cil a buuc u sacil a uex xolob oul ah mexob	 ti yulel u sacil ak u sacil a uex	ti yulel a uicin a sucun, ti yulel u hel / a uex, u hel a nok, u sacil a buc u zacil a uex, xolob oul ahmexob
D025	ich can siho u heo lumob hex yah kine cuxul ku hahal ku labin kul tabac tu hun yuklah ti cab ti yemel u chayan tepal tix mayum tix mana	 cech ix ma yum cech yx ma na	ich can Ziho u heo katun, u heo luum heix yah ki- nile cuxul ku hahal ku, lay bin kultabac ti hun lukul ti balcah ti yemel u hoyan tepali
D030	ti x chuni tix u chun ox kastepali ichcansi ho lai u cuch buluc ahau katuna =	buluc ahau u kin u heo katun lae tu habil 1848 años bin lukul bubuluc ahau	ix ma yum ixma nâ: balam balam u pol ceeh u uinicil: hoyan cah, ti talix u chune ti ta lix oxkas tepali ich can Ziho lae lay u cuch buluc ahau lae. Tu habil 1848 años bin lukbal buluc ahau.

U UUS KATUNOOB I
Buluc Ahau

D001 Perez III, (O) p. 157
U cutal katun Buluc Ahau katun yetel oxlahun ahau lae.
Lay u than yetel u bel ichil yabil u cuch lae
ich caan Ziho u heo katun buluc ahau

D005 yax aal chac u uich katun lae
ti yet bal canal ual canal u ɔub
pec nom pax pec nom zoot ah bolon yoctei,
tu kin yan yax cutz,
tu kin yan zutin chan,
D010 tu kin yan ah chakan putun
uil nomche uil nomtunich
catali yemel ichil buluc Ahau katun
okban caan
oxkoch u uah katun
D015 xotom u cal yax aal chuen
ue com ix kanul tan ti balcah
ti ti yan ahban kanyili yet ban ixkayili
mamac ma ah kay paal
ah kay noh xib ahkai ixnuci

D020 ti yulel á uicɔin a zucun
u hel a uex u hel á nok
u zacil á buc u zacil á uex
xolopp ɔul ahmexob

D025 ich can ziho u heo luum
heix yak kine cuxul ku, hahal ku u kulcob
lay bin kultabac ti hun yuklah balcah
ti yemel u hoyan tepal
ixma na ixma yumi

D030 balam u pol; ceh u uinicil
hoyan cah
talix yani ti ix u chun oxkoz tepal ich caan ziho lae
u cuch buluc Ahaula heklay la.

D001 Edited
yiban caan u kaba
ti lakin yan u coo
Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun
cumlahom ti poop, cumlahom ti ɔam; ti ualac u than, ti ualac yahaulil

D005 yaxal chac u uich ti yahaulil ti caanal
etlahom caanal ual, etlahom caanal uɔub
pecnom pax, pecnom zoot ah bolon yocte
tu kin yan yax cutz
tu kin yan zulim chan
D010 tu kin yan chakan putun
uiilnom che, uiilnom tunich ah zatal uiil
ca tali yemel ichil buluc ahau katun
okban caan
ox koch u uah katun
D015 xotom u cal yaxal chuen
uecom ix ka nul ta ti balcah
ti yan banban ah kayili ꝥ ix kayili
mamac ma ah kay
ah kaynom pal, ah kaynom nuc xib, ah kaynom ix nuc
D020 ah kaynom tancelem, ah kaynom ix lokbayen
ti yulel a uicɔineex, a zucuneex
ti yulel u hel a uex, u hel a nok
u zacil a buc, u zacil a uex
xoloob ɔul, ah mexoob

D025 Ichcaanziho u heo katun, u heo luum
he ix yah kine cuxul ku, hahal ku
lay bin kultabac tu hun yuklah ti balcah
ti yemel u hoyaan tepal
ix ma yum, ix ma na

D030 balam u pol, ceh u uinicil
hoyaan cah
ti tali u chun u ox kaz tepali Ichcaanziho lae
lay u cuch buluc ahau katun lae

U UUG KATUNOOB I
Bolon Ahau

D040	Tizimin p. 13v	Kaua pp. 169-170 Pacaab u kaba 24 años u cuch lela	Perez II, (M) p. 76 Pacab
D045	Bolon ahau uuci abnal u heo katun ti bolon ahau tu kin oklistuba, bi yalab halach uinicil ti malai chen u uacunahuba ti batabil, ti ah kinil baix ti na comale ti ualac yahaulil tupop tuoam hum pai yol	uucii habnal u heo katun ti bolon ahau katun tu kin yan okliztuba ualac / lac yahaulil tu pop tu oam /170	Bolon ahau uucil abnal u heo katun ti bolon ahau tu kin yan oklistuba bin yale halach uinicil ti ma lay chabi chen tu uacunah ti batabil yetel ti ahkinil baix ti nacomale, ti ualac yahaulil tu pop tu oam: hun pay u yol
D050	ti yemel tab ti ah bolon ahau la sip u than - sip u chi - sip u katun ti yahaulilob ah bolon kin ah bolon oam tu tepal ah uuc chapat kin u chamal katun	ti yan yemel tab sip u than sip u chi sip tu uich sip katun ti yahaulil	tiix yemel tab ti bolon ahau lae zip u than, zip u chi, zip katun; ti yahaulilob ah bolon kin, ah bo- lon oam tu tepalob, ah uuc chapat kin uchamal tun,
D055	ca tali ye mel tabe ek imixil uah u uah katun, ca kin chicul sac uacnal u uich ti yahaulil ti okol uah ti okol haa, u uah katun ti uchom hakotzili katun	u pit u cuch katun catali ek yximil uaah u uah katun ti bolon ahau ca kinchil sac uacnal u uich ti yahaulil tokol ha tokol u uaah katun	catali yemel tabe ek imixil uah u uah katun. Ca kinchil sac uac- nal u uich ti yahaulil ti okol haa, okol uah u uaah katun ti uchom hakoltzili kan uil
D060	u uiil katun yukul katun u ximbal katun upuc si kal hach oeoili than u kati	u tucul katun u pucsikal oeoili u than u kati lae	u uiil katun uil, u yukul katun u puksikal, hach oeoili than u kati tu yah tan lakul, u halach uinicil ahbolon ahau lae ah bolon kin tepale u cool akab katun
D065	ah bolon tepal kin, u colkab katun la bin u oaubu ti holcan thanil u ooy yahaulil ti yan banban kulelili yan u uah yan u yaal tu ooc hayan u pop tu oic tian ban calpachi		labin u oaubu tu hool caan than u ooc yahaulil: ti yan banban kuleli heuac yan u uaah yan u yaal. tu ooc hoyan u pop: tu tzic ti yan banban calpachi
D070	lai than katun lae =	tu habil 1824 años bin lukuc bolon ahau lae	lay u than tu bel yahaulil tu cuch ahbo- lon ahau lae, cu than noh ahkin Chilam balam. tu habil 1822 as. bin lukuc bolon ahau

U UUS KATUNOOB I
Bolon Ahau

Perez III, (O) p. 158

D040 U hiicil Buluc ahau katun ca culac Bolon Ahau lae.
u camoc halob latulah oxlahun kan u ppaat
oxlahun Ahau tu choch.
Uucil yabnal u heo katun u heo katun bolon Ahau
tu kin yanob okliz tuba

D045 bin yalab u halach uinicil ti
ma lay chanbel u uacunah uba ti batabil yetel tah kinil
baix ti nacomale
ualac yahaulil tu pop tu oam
hun pay

D050 ti yemel taab ti ahbolon ahaula
zip u than zip u chii zip u katun ahbolon Ahaulae yokolob
zip u chii zip u than ti yahaulilob ahbolon kin ahbolon oam
u tepal ahuuc chapat kin
u chamal katun

D055 ca tali yemel tabe,
ek imix uah u uah ka- tunla
ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil
ti okol haa ti okol uah katun
ti uchom hak otzilili katunbil

D060 u uiil katun yu- kul katun
u puczikal,, oecili than u kati

ah bolon kin tepale
u cal keb katun

D065 labin u oabuba tu holcan than u ooc yahaulil
ti yan ban kuleli
yan u uah yan yaal,
tu ooc hayaan u pop tu tzic
ti yan ban calpachi

D070 lay u than katun lae.

Edited
pacab u kaba

Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun
tu kin yan okliztuba

D045 bin yalab halach uinicil ti
ma lay chen u uacunahuba ti batabil y ti ah kinil
bay ix ti nacomale
ti ualac yahaulil tu poop, tu oam
hun pay u yol

D050 ti yemel tab ti ah bolon ahau lae
zip u than, zip u chi, zip u katun ti yahauliloob
ah bolon kin, ah bolon oam
tu tepal ah uuc chapat kin
u chamal katun

D055 ca tali yemel tabe
ek imix uah u uah katun ti bolon ahau katun
ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil
ti okol ha, ti okol uah, u uah katun
ti uchom hak oltzilil katun

D060 u uiil katun, u yukul katun, u ximbal katun
u puczikal hach oecili than u kati
tu yah tanlah kul, u halach uinicil ah bolon ahau lae
ah bolon tepal kin
u cool akab katun

D065 lay bin u oabuba ti holcan thanil u ooc yahaulil
ti yan banban kuleli
yan u uah, yan u yaal
tu ooc hayaan u poop tu tzic
ti yan banban cal pachi

D070 lay u than ah bolon ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Uuc Ahau

D080	Tizimin pp. 13v-14r	Kaua p. 170 Kancaba u kaba 24 años u cuch lela Maya Pan u heo tun ti uuc ahau ek chuuah u uich ti yahaulil	Perez II, (M) pp. 76-77 Kancaba
D085	Uuc ahau katun mayapan u heo katun ti uuc a hau, ek chuuah u uich ti yahaulil tu pop tu oam - amayte kauil u uich tu canil ti yahaulil hopic u u oocol u topol ix bolon yol nictē, oibal yol nictē nictēil uah, nictēil haa yaal oamlīc u halach uinicil balcah oamlīc ah kin oamlīc ah bobat	Maya Pan u heo tun ti uuc ahau ek chuuah u uich ti yahaulil nictēil u uah katun ti uuc ahau	Uuc ahau katun Mayapan. U heo katun ti uac / ahau /77 ek chu uah u uich tu yahaulil, tu pop tu oam amayte kin uil u uich, tu caanil tu yahaulil uchic u hoppol u oocol u toppol ixbolon yol nictē ix oiban yol nictē. nictēel u uah, nictēel haa yaal oamlīc u halach uincil balcah oamlīc ahbobat zaat u yol tumenel nictēlae, mamac bin u lohūba tu hahal can ti yah ualkahi, ti yan u uich yetel u pucsikali hun ah tzuc ti cabin ppencech calpach uchomi, ti pulan yoc tulacali lay u tucul tu kinil, lay u tucul ti akab u keban u man kin u keban akab u munil u pucsikal: halach uinicob yetel ah kin ti yetzic u che. ti- yet zic u tunich ixma nâ ixma yumi chaan uba u xaxak yoc u uinicil ah uuc ahau katun: hach coil than u than, coil ximbal u ximbal ich can Siho u yuchul tu hoppol tu pachto yukla- hoom ti balcah tulacal bolon oacab uaah, bolon oacab haa u yaal, ixkuk yaal, yaxum uaah uaan ti oaac, uaanti bu- luxe y yutzil u cichpamil chuplal, cichpam haanma cich- pam binix a hanaac maa homma ahco. ti tali u kinil he- uacti yan uuc kin tepali, uazut tepal, homol tepal uuc ki- nili uile u tepale he u uinicilobe xtolil och chen pak mab bin tepalnacobi bin u kochint u keulel hunpai, hunpai balam u kooh ceeh, thuul u uinicil chaan hom u uich tu cab, tu peten, tu tepal ti yahaulil ah mahan poop ahmahan oam ahmahan tepal lai u caah tu than bin u muc chekte u halach uinicil caah u zihil ahau- lil labin yahaulilte ah uuc ahaulae. = Tu haabil 1896 bin lukuc uuc ahau.
D090	mamac bin u toc uba, tu hahal can yahaulil ti u uich ꝥ upucsikali hunactzuc ti cab ꝥen cech cal pach yani ti pulan yoc tulacali,	ꝥentacech cal pach	
D095	lau tucul tu kinil lau tucul ti akab u ke ban kin u keban akab, u munal upucsi kal halach uinicob ah bobatob ti u yekab tic uche ꝥ u tunich ix mana ixmayumi chaan uba xaxak yoc uinicil ah uuc ahau katun	lay u tucul tam muk u hanal	
D100	hach coil than u than, coil ximbal u ximbal ich can siho uchom tu hopol tupach yuklahom bal cah tulacal bolon oacab uah bolon oacab haa. u yal ix kuk yal ix yaxum uah uaan ti oao uaan ti buluxe yutzil u cich pamil chuplal, cich pam hom ma cichpam, bin ahac ma ahan ti tali u kinil ti uc kin tepa li uasut tepali ho mol tepali uuc kinili ute pal yani u uinicilobe, holil och ah pakben cab bi- tepalnacobi bin u keulelte hum pai balam, u koh ceeh thul u uini / cil /14r che hom uuich tu cab tupeten	ychcansihoo ꝥ yuklah ti cab coil than; bolon oacab uah yal catuli yemel yalix kuk yalix yaxum uaan ti oaac uaan ti buluxe yutzil uinic ti yx tali yutzil ahau hunte ti katune chac ohom u uich tu cab tu petenl	
D105	tu tepal tuyahaulil ah ma han pop ah ma han oam ah mahan tepal, la u cah tu than bin u muc chete u halach uinicil cah, u sihil ahaulil lai bin yahaulilte ah uuc ahau la =	ꝥ ychil uuc ahau katun: tu habil 1896 años bin u lubul uuc ahau	
D110			
D115			

U UUC KATUNOOB I
Uuc Ahau

D080	Perez III, (O) p. 159 U hioil Bolon Ahau katun ca culac uuc Ahau katun lay u than yetel u cuch Ahau katun lae licil u yalic u than cuch Mayapan u heo katun Uuc Ahau ek chuah u uich ti yahaulil tu pop tu cam amayte kauil tu canil tu yahaulil	D080	Edited kancaba u kaba Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun ek chuuh u uich ti yahaulil tu poop, tu cam amayte kauil u uich tu caanil ti yahaulil
D085	uchic u cocol u toppol ixbolon yol nictē cibal yol nictē nictēel u uah nictē haa yaal cam licil u halach uinicil balcah camlic ah kin camlic ah bobat	D085	uchic u hopol u cocol u topol ix bolon yol nictē, ix cibaa yol nictē nictē uah u uah, nictē ha u yaal camlic u halach uinicil balcah camlic ah kin, camlic ah bobat zat u yol tumenel nictē lae
D090	mamac lob uba tu hahal can yah ualkahi ti yan u uich yetel u puczikal hun yuk hun ahtzuc ti cab ppencech calpach uchomi ti pulan yoc tu lacali	D090	mamac bin u lohūba tu hahal caan ti yah ualkahi ti yan u uich ꝥ u puczikal hunac tzuc ti cab ꝑencech cal pach uchomi ti pulaan yoc tulacali
D095	u tucul kin u tucul akab u keban kin u keban akab u mu nul u puczikal halach uinicob yetel bobat ti yetic u che u tunich ixmana ixmayumi chaanuba xaxac yoc uinicil ahuuc ahau katun la	D095	lay u tucul ti kin, lay u tucul ti akab u keban kin, u keban akab u munal u puczikal halach uinicoob ꝥ ah bobatoob ti yetzic u che, ti yetzic u tunich ix ma na, ix ma yumi chaanuba xaxac yoc uinicil ah uuc ahau katun
D100	coil than u than coil ximbal u ximbal ich can ziho uchom tu hoppol tu pach tu yoklahom ti cab ti balcah tulacal bolon cacab uah u uah bolon cacab haa yaal catali yemel u uah ixkuk yaal ix yaxum u uah	D100	hach coil than u than, coil ximbal u ximbal Ichcaanziho uchom tu hopol tu pach yuklahom ti cab, yuklahom balcah tulacal bolon cacab uah u uah, bolon cacab ha u yaal ca tali yemel u uah ix kuk, u uah ix yaxum, yaal ix kuk, yaal ix yaxum
D105	uaan ti buluxe yutzil uah u cichpamil chuplal cichpam hom ma cichpam bin ah anac ma ahom ma ach co ti tali heuac ti yan kin tepali uazut tepal homol tepal uuc kini li uil tepali	D105	uaan ti cac, uaan ti buluxe yutzil u cichpamil chuplal, cichpamhom ma cichpam bin ix ahaanac, ma ahom ma ahco ti tali u kinil heuac ti yan uuc kin tepali uazut tepali, homol tepal, uuc kinili uil u tepale
D110	yanob u uinicili heu uinicilobe tolil och chambel pakben cab bin tepalnacobi bin u kōhi u keuel humpay balam u koh ceh thuul u uinicil chaachom u uichob tilob tu cab tu peten	D110	yanoob u uinicilobe; he u uinicilobe, ix tolil och ah chanbel pakben cab bin tepalnacobi bin u kōhi u keuel hun pay balam u koh ceh, thul u uinicil cheehom u uich tu cab, tu peten
D115	tu tepal tu yahaulil ahmahan pop ahmahan cam ahten pop ahten cam ahmahan tepal laucah tu than bin u mucchekte u halach uini- cil cah u zioil Ahaulil bin yahaulilte uuc Ahau katun lae heu uich lae.	D115	tu tepal, tu yahaulil ah mahan poop, ah mahan cam ah tem poop, ah tem cam, ah mahan tepal lay u caah u than bin u mucchekte u halach uinicil cah, u zioil ahaulil lay bin yahaulil te uuc ahau katun, tu haabil 1896 bin lubuc uuc ahau

U UUO KATUNOOB I
Ho Ahau

D120	Tizimin p. 14r	Kaua pp. 170-171-166 Kupul u kaba 24 años u cuch lela ti nohol yan u coo	Perez II, (M) pp. 77-78 Kupul
D125	Socil u heo katun ti ho ahau pus hom uuich yahauli lob cabi	Socil u heo katun ti ho ahau pus lahom kaua hom uil ti yahaulil ti ho ahau	Zocil u heo katun ti ho ahau ppuzhan ya- haulil cabobi mochhani uil yahaulil cabo- / bi, /78 hun tzolol mazahben palal bin yocesuba ti chamacil u yoc malob cab u xolobalob balob cuchie u balic u tuclie u hach halach uinicil mamac bin yaal cunic yol yahauli lob cabin cuculnac u ximbal: tu hunal bin mucchahac ah tubul ti u uaah: ah tubul ti u haa ti u chibaltamba ah ho- lil ochi: u zicilob ahaulil ox koch u uaah katun lae
D130	huntzol masuiben palal, bin yo ces uba ti chamacil yoc malob u xolo balob cahi bai lic u tucul u ha lach ui nicil mamac bin uya cun ya hau lilob cabi cu cul nac tuxim bal tuh unal bin muc chahac ah tubul uah ah tubul ha ti u chi bil tam ba holil ochi usi oilob ahaulil, ox koch u uah katuna =	ox koch u uah nictel u uah katun	
D135			
D140		pencech calpach (ban ban coil coil than cohpanan nuxib cohpanan xnuc ti ho ahau)	
D145		tholthol can chacil / yanhom u uah hun pach kaxil	/171
D150		ti yulel u yanal thani /	/166
D155		Bin chibil tan banac holil ochi Likán u cal a hau caan tumenob, (see D159) uchom u yekab than u ba tabil cahi (ti ho ahau katun u kin u heo lae)	
		Likan u cal a hau caan tumenob,	

U UUS KATUNOOB I

Ho Ahau

D120	Perez III, (O) pp. 160-161 U hioil uuc ahau katun lae ca culac ho Ahau katun lay u beel yetel u than lic u zebchitic ichil u cuch lae beeltabac Zooil u heo katun ti ho Ahau piz kou hom uil yahaulilob cabin	D120	Edited kupul u kaba ti nohol yan u coo
D125	hun tzolol cuy bon palal bin yoces uba chamacil yocomalob u xo- lobalob cahi u balic u tuclic matan u tucle u halach uinic	D125	Zooil u heo katun ti ho ahau katun puzlahom u uich yahaulil cabobi mochlahom u uich yahaulil cabobi hun tzolol mazuyben palal bin yocezuba tu chamacil u yocmaloob cab u xolobaloob cahi
D130	ma- ma bin yaal cunic yol yahaulilob cab zuzutnac u ximbal tu hu- nal bin mucchahac ahtubul ti uah ti ha ti u chibiltamba tolil ocho- bi u tzicilob Ahau oxkoch u uah katunla	D130	u balic u tucul u halach uinicil mamac bin u yaalcuntic yol yahaulil cabobi cuculnac u ximbal tu hunal bin mucchahac ah tubul uah, ah tubul ha ti u chibaltamba tolil ochi u zioiloob ahaulil ox koch u uah katun lae
D135	nicteel uahix u uah yaal ti yuchul cacatuli ximbali ppencech calpach ochomi ox u en kaz u uinicilob yuklah uil ti cab	D135	nicteil uah u uah, nicteil ha u yaal ti yuchul cacatuli ximbali pencech cal pach uchomi ox uen kaz u uiniciloob yuklah uil ti cab
D140	he katunla ma nach yan u uah hun pach kaxil hun pach buktunil thuul can chacil yal, tholin thol yaal yan homil uah hun pach kaxil hun pach buktunil,	D140	he u katun lae ma nach yan u uah hun pach kaxil, hun pach buktunil thul caan chacil yaal, tholinthol yaal yanhom uil uah hun pach kaxil, hun pach buktunil
D145	ychil u cuch haab chacmitan uih heuac yan hom mayan uataba heti ho ahaula ti yulel u yanal thani ich can ziho u beltabal ye- tel u yanal uinic ti ix u chibiltamba kokobi yetel balami tiix chibiltamba tolil ochi	D145	ichil u cuch haab chacmitan uih heuac yanhom hoyaan bataboob lay ti ho ahau lae tu yulel u yanal thanil Ichcaanziho u beeltabal y u yanal uinic ti ix u chibaltamba kokobi y balami ti ix chibaltamba tolil ochi
D150	oocan u than hoyan Batabob u batab ho ahau u mehenob ah tzootz ah matan yolobix ixma mek ix hi- hiobe u uinicilob yah tanul ah ho ahau, ah mahan pop ahma- han oam u mehen yal ixtibibeob	D150	oocaaan u than hoyaan bataboob, u bataboob ho ahau katun u mehenob ah tzootz, ah matan yolobi ix ma mek ix hihio be u uiniciloob yah tanlahul u bel ah ho ahau katun ah mahan pop, ah mahan oam u mehen yal ix titibeob
D155	kaxan u uichob matan yila- bob yaniltah pop yaniltah oam cumlicob oocom u than ca / likom u cal balam ca likom u cal kokob ahau can tu ooc ho Ahau	D155	kaxaan u uichoob, ma tan yilaboob yanil tan pop, yanil tah oam cumlicoob oocom u than ca likom u cal balam ca likom u cal kokob y ahau can tu ooc ho ahau katun

/161

U UUC KATUNOOB I
Ho Ahau

D160	Tizimin p. 14r	Kaua p. 166-170-171	Perez II, (M) p. 78
D165		<p>/171 (u cah ticin likil baitun kaxale cu oice u cuch uih Maix hach uihi yanhom u uah hun pach kaxil (see D144) ti yulel u yanai thani (see D147) ordenansas u kaba oaic xuch ueuet u kaba tu hun chun u tal cabin huluc, etc.) tu habil 1921 años bin lukuc ho ahau</p>	(bay u than ahkin chilam balam lae,) tu haabil. 1921 bin lukuc ho ahau.
D170			

U UUC KATUNOOB I
Ho Ahau

Perez III, (O) p. 161
D160 tu uoc u pultan u koyah itza u zioil ahaulil
bin uchi u yumil alakbil peki
ma nach kin u ualak yokol yetel u me- hen ahnab na ahnab yum
zauin tu oam
hunpay puchun u uoc zioil
D165 tiix yemel cal cucup
hoyic u yich u tepal kul--- peten
cabin uluc u oal olal hahal ku - - - - -
heklay u cuch la maya cimlal
u uoc. ti bin tiix maxan Dios yohel u hahil bal
D170 ua uchom tu chocou olal tolil och. =

Edited
D160 tu uoc u pul tan u koy ah itza u zioil ahaulil
bin u chibal u yumil alakbil peki
ma nach yan u kin u ualak yokol y u mehen ah nab na, ah nab yum
zauin tu pop, zauin tu oam
hun pay puchun tun u uoc zioil
D165 ti ix yemel cal cucup
hoyic u yich u tepal kulel peten
ca bin uluc u oal olal ti hahal ku
heklay u cuch lae, maya cimlal
u uoc ti bin, ti ix ma xan
D170 uchom u choco u olal tolil och
tu haabil 1921 bin lukuc ho ahau katun

U UUG KATUNOOB I
Ox Ahau

D180	Tizimin p. 14r	Kaua p. 166 Ah Napot Xiu u kaba 24 años ucuchmalela hunhuntul tiob xan Zuyua u heo katun ti ox ahau	Perez II, (M) pp. 78-79 Ah Na Pot Xiu
D185	Oxlahun suiua u heo katun ti ox ahau lic u than u bel suiua u heo ya haulil, haulic u keulel ahau can hai lic ukeulel balam, ich caan siho ti ox kin usut ekel nok canal	can haylic u keulel can haylic u keulel balam	Suiua u heo katun ti ox ahau licil u than yetel u bel hailic: hailic u keulel balam hai lic u keulel balam
D190	yax co cai mut u uich ya hau lil sac patai ha bil chen ik bin mana naci pa cat nom tu canil tu tzicil tute pal buluc chabtan paax lahom ya hau lil cab tu pop tuoam	yax xoxay Mut u uich ti yahaulil ah ox ahau katun oxil Uah u uaah Sacpatai habil pacatnom tuca nil	ya co cah mut u uich ti ya haulil zac patai habil chen bel in bin mana cii heuac pa cat u caah tu caanil, tu tzicil, tu tepal; buluc chabtan pactahan yahaulil cab, tu poop tu oam
D195	xotom u cal ah tem pop ah ten oam u bal mil cab chac bolai chac bob sac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab	xotom u cal chac bolay okom yol yax cach tuhol canbe; pacatnom bulcum buluc chabtan otzilhom chacben coti uinic	xotan ix u cal ah tem pop ah tem oam u balmil cab chacbolay chac boob yetel zacboob: num yol, ualac yacan tu pach yahaulil cab
D200	otzil homob chac uenco sac uenco ah chin coot, ah chin pacat ah mab yum ah mab na, uchom tu ooc sioil uchom mactzil ti caan	u ooc usi oil uchom matzil Likul ti caan hibinaci uil ma u chumie capel yanil	otzil haanob zac uenco zac uenco ah chin coot, ah chin pacab ah nabnâ ah nab yum, tu ooc zioil, bin uchuc, binix yanac mactzil, ti u yuchul caanal ti caane
D205	hunab ku yohel uchom ich cansiho yuklah balcah bin uchbal, puluxhal ueoa hom cab uec oam hom peten, bin uchbal choch pa hom uich choch pa hom u kab choch pa hom yoc, ua pacabal uamaya cim lal ua haicabil	yokol ychcansiho yetel yanil yulah ti cab Lay hay cabil u capel u ooc sioil	hunab ku, yohel u chan yokol ich caan ziho; yuklac ti balcah, bin uchbal ppuluxhal uecchahan cah, uecchahan peten, chochpahaan u uich chochan u kab chochan u yooc cabin oococ zioil lae, uaix u pachahal cah uaix maya cimlal, uaix haicabil oocbal zioil
D210	yan ichil yahau lil ox ahau katun hex ah tem pop ah temoame bin uxee u lukahe, ti uho yabal u cali ah ox kin tepali ah ox kin oam	ychil ah ox ahau katun.	lay bin uchuc u yahaulil ox ahau lae tu than Chilam balam heix ah tempop ahtem oamobe bin u xeob bal u lukahobe uchie ti u hoyabal u calob ah kin tepali ox kin oam
D215	ah ma ma han nail okom yax cach okombul cum tu hocan be bin yokte oam upop ah mab yum ah mab na		hach chahuc hach cii ca u lukahae; heuac / ya bin u xeic: ah zioil ah cootze, ah hooc muc tzae ah mahaan nae: /79 okom yaxcach, okom bulcum: tu hocaanbe yokte u oam yokte u poop, ahmayohel yum, ma yohel u naâ

U UUS KATUNOOB I
Ox Ahau

D180	Perez III, (O) pp. 161-162 U hioil ho ahau katun caculac ox ahau katun ti ahaulil yalab u than ti beltabal heklay u zeb chilae Tzuy=ua u heo katun ox ahau tial than cabin uluci zebchitah ho Ahaue yetel bin beltic bin thanic u than, haylic u keulele can hay- lic u keulel balam,	D180	Edited ah na pot xiu u kaba
D185	Zuy uche yahaulil oxahaula yax cocah mut u uich balam ti yahaulil	D185	Zuyua u heo katun ti ox ahau katun licil u than y u bel haylic u keulel can, haylic u keulel balam ti Ichcaanziho ti ox kin u zut ekel nok caanal Zuyua uchi yahaulil ti ox ahau katun lae yax cocay mut u uich ti yahaulil oxil uah u uah
D190	heuac cat patay habil: ic bin mananaci heuac pacat nom tu caanil ahau tu tzicilil tu tepal buluc Chab- tan	D190	zac patay haabil chen ik bin manaci heuac pacatnom tu caanil tu tzicil tu tepal buluc chabtan
D195	pac lahan ti pacat hahaulil cab tu pop tu oam xotom ix u cal ahtem oam ah ten pop u balamil cab chac bolay chac bob zac bob nem yol ualac yacan tu pach yahaulalob cab.	D195	pacatnom yahaulil cabobi tu pop, tu oam xotom u cal ah tem pop, ah tem oam u balamil cab chac bolay, chac bob, y. zac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab okom yol yaxcach, okom yol bulcum tu hol can be pacatnom buluc chabtan
D200	otzil ho- mob chac uenco zac uenco ah chin coot ah chin pacab ahnab na ahnab yum tu ooc u zioil uchom mactzili caah u tal cabin huluc ix binaci ixmaaci xan hunab ku yohel	D200	otzilhomooob chac uenco, zac uenco ah chin cot, ah chin pacab, ah nab yum, ah nab na tu ooc zioil uchom mactzil ti caan ca bin uluc ua ma xan hunab ku yohel
D205	heuac uchom ich caan Ziho yula hix balcah bin uchbal ppulux- / hal uec oahom cab uecoahom balcah /162 chochpahom u uich chochpahom u kab yetel yoc balcah uaca pabal uaix maya cimlal ua haycabil	D205	uchom yokol Ichcaanziho; yuklah ti balcah bin uchebal puluxhal, uecoahom cab, uecoahom peten chochpahom u uich, chochpahom u kab, chochpahom yoc ua pacabal cah, u maya cimlal, ua haycabil ca bin oococ zioil lae
D210	mactzil ti c=alahe, he yahaulil ox ahaula ahten oam ahten pop, ah mahan pop ahmahan oam bin u xeeb u lukah u chie ti u hoybal u cal ah ox kin te- - - - ox kin u uah	D210	mactzil ti c' alahe lay bin uchuc u yahaulil ti ox ahau katun lae he ix ah tem pop, ah tem oam, ah mahan pop, ah mahan oam bin u xEIC lay u lukahe tu chie ti u hoybal u cali ah ox kin tepali, ah ox kin oami
D215	ti uaan tibeza zanzamal - - - - - okom yaxcach okom bulcum tu hocan be yokte u ten oam u ten pop ma yohel u yum ma yohel u naa	D215	ti uaan ti be zanzamal hach chahuc, hach ci ca lukahe, heuac ya bin u xEIC ah zioil, ah cotz, ah hoc mucuc tza, ah mahan nail okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be bin yokte u oam, yokte u pop ah ma yohel u yum, ah ma yohel u na

U UUG KATUNOOB I
Ox Ahau

D220 Tizimin p. 14r

uch cu tal oioiil al meheni =

D225

Kaua p. 166

Perez II, (M) p. 79

lay ah pabah- tun:
lay u uacunah ah kinchei: oilame
o oy u tao oioil al oioil mehen
yan cohom; lay u chaah u tunil tu than Oilam
lay u yalah Chilam balam, u tial tu nuotun u ooczic u than,
tan u hioil oioil al oioil mehen, chactun numya
tumenel tu haabil yahaulil zioil lae,
hach ya bin oocbal ua haica- bil,
u ooc u than ah kin Chilamlae ca u tzolah u cuch ox ahau
katunlae.

U UUC KATUNOOB I
Ox Ahau

D220 Perez III, (O) p. 162
lay ox ahau lae
yanil u uich yetel u than u bel ah pauo tun lae
lay uacunah ahkin chel oilame
oiu taz oioi al oioi mehen
tah tunil tu thanti

D225

D220 Edited
lay ox ahau katun lae
yanal u uich y u than y u bel ah pauhtun lae
lay uacunah ah kin chel oilame
uchci u tal oioil al, oioil mehen
yan cochom; lay u cha u tunil u than oilam
D225 lay u yalah chilam balam utial u nuu tun u ooczi u than
tan u hioil oioil al, oioil mehen chactun numya
tumenel tu haabil yahaulil zioil lae
hach ya bin oocbal ua haycabil
u ooc u than ah kin chilam lae ca u tzolah u cuch ox ahau katun lae

U UUO KATUNOOB I
Hun Ahau

D230	Tizimin pp. 14r-14v	Kaua p. 166 Zon Ceh u kaba 24 años cuchmalela	Perez II, (M) pp. 79-80 Zoon Ceeh
D235	Emal u heo katun ti hun ahau, ti yemel tabi ti yemel sumi, tu kin yan ca em ix puc yol ha ix ual icim, ox kas uta ox kas u toon ox kas ti yahaulil, ox kas u tucul bin yilab max cu xan kasan ahauobi he ahau lae amaite kauil / u uich.	Mal u heo katun tu hun ahau emom tab emom sum ti kin yemel yx puc yola yx ual ycim ox kax u ta ox kas u tak ox kas yol ti yahaulil	Emal u heo katun ti hun ahau: ti u yemel tabi, ti yemel zumi tu kin ix yan ca emob, ix puc yol, yol haa ix ual icim, ox kaz u taa, oxkaz u toon, oxkaz ti yol tu yahaulil, oxkaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxan, bin yilab cuxan ua bailae kashaan ahauobi he ahau lae amaite kauil u uich
D240	bin pec nac peteni, pec nom bal cahi pec nom chu muc cab tupol peten ich cansiho, ti yan yokol ah çotz ma tani, ah mahan koh ah mahan çam ah mahan pop ti yahaulil, cuch lum tam ba	ti hun ahau katun amayte ku u uich yahaulil pecnom can pecnom peten; tan chumuc	ti yan u pepecteni pecan balcahi, pecan tan chumuc cahi, tu pol peten ych caan Ziho ti yan yokol ah cootz maatani, ah mahan kooch, ah matan poop, ahmahan çam, ah mahan ahaulil, ti u yuchul cuch=lamtanbai,
D245	bin çocebal ah siç bic ahau lil, ume hen ah kin yal ix ti tibe, okom yax cach okom bulcum coo pahom balcahi bin uco couba cabi, ah tax tal, ah ac tal		çocbal u zioil ahaulil, u mehen thinthin yal ixtitibe, okom yaxcach, okombul cumi, cabin paxac balcahi u taxtalitó u uactalitó,
D250	cabin çemac tume uyayathan katun u hunkin tepal ah tem pop ah ten çam ti u pul than chac uenco sac uencobi bao bi uil much co chome ox yal ah toc uçoc zioil ti hun ahau uale,		cabin çemac tumenel u ya- ya than katun, uay hun kin petene, ma i cu tzucubtee ti ix u pul than zac uenco, chac uencoobi bayobi uil much cochome, ox yeel ahtok le çoc zioil ti hun ahau loe,
D255	sut pa hom ah cuc lum ioinobi yuklah cab u than, ti tal u ha bil çioiil al çioiil meheni mucui al mucui meheni okom yol yahaulil ti ulom u yanil thani tu cuch hun ahau uale =	okom han yol ti yahaulil hulom u yanal than ah hun ahau katun lae	zut nom ah cuchlam ioinobi yuklah cab; u than ti ix u cu- tal u haabil çioiil al çioiil mehen ah mucuy al, mucuy / okom yol tu yahaulil, / mehen /80 tu ulan u yanal thani lay u cuch hun ahau katunlae: tu than Chilam balam ahkin ca u tzolah u cuch katun lae, tu thanlae tu kin lae.
D260			

U UUS KATUNOOB I
Hun Ahau

D230	Perez III, (O) pp. 162-163 U hioil ox ahau ca cumlac hun ahau katun tu pop tu oam, lay u than u zebchi lae.	D230	Edited oon ceh u kaba
D235	Emal u heo katun hun ahau ti yemel tatabi ti yemel zum tu ki- nix yan ca emom ixpuc yol yol haa ix ual icin. oxkaz u taa ox kaz u toon ti yahaulil oxkaz yol ti yahaulil oxkaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxan ua balo kazan Ahauobi he katun lae amayte ka- uil u uich ti yahaulil	D235	Emal u heo katun ti hun ahau katun emom tabi, emom zumi tu kin yan ca emom ix puc yol ha, ix ual icim ox kaz u ta, ox kaz u ton ox kaz yol ti yahaulil, ox kaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxaan ua bay lae kazaan ahauobi ti hun ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil
D240	ti yan u pec peni pec nom balcahi pec nom petni tan chumuc cab tu pol peten ich caan ziho ti yan yokol ah tzootz ah matani ahmahan koh ahmahan pop ahmahan oam ti yahaulil cuch luum tamba	D240	pecnom peteni, pecnom balcahi pecnom tan chumuc cab tu pol peten Ichcaanziho ti yan yokol ah tzootzi, ah matani ah mahan koh, ah mahan pop, ah mahan oam ti yahaulil ti u yuchul cuchluntamba
D245	bin ooccebal u zioil ahaulil me- hen ah chin yal ixtibibe okom yaxcach okom bulcumi cayahom balcahi bin coyabac, binix u cocouba balcah	D245	bin ooccebal u zioil yahaulil u mehen ah chin yal ix titibe okom yaxcach, okom bulcum bin copahom balcahi, bin u cocouba cabi; ca bin paxac balcahi u tax tali to, u uac tali to
D250	u yaya than katun hun uay hun kin u tepal ahten pop ahten oam ti ix u pulthanob chac uenco zac uencobi bobi cul muche oxyelah tok u ooc zioil ti / hun Ahaula	D250	ca bin oemac tumenel u yaya than katun hun uay, hun kin u tepal ah tem pop, ah tem oam ti u pul than chac uenco, zac uenco bay uil much cochome ox yel ah tok lay u ooc zioil ti hun ahau katun lae
D255	cut nom ix cuch lum yoinob yuklah ti cab - - - - - ulom u yanal thani okom yol tu yahaulil - - - - -	D255	zutnom ah cuchlum yioinoob yuklah cab u than ti tali u haabil oioil al, oioil mehen, mucuy al, mucuy mehen okom yol ti yahaulil ti ulom u yanal thani tu cuch hun ahau katun lae tu than ah kin chilam balam ca tu tzolah u cuch katun lae, tu than lae, tu kin lae
D260		D260	

/163

U UUG KATUNOOB I
Lahca Ahau

	Tizimin p. 14v	Kaua p. 167	Perez II, (M) pp. 80-81
D270		Ahau Tuyu u kaba ti chikin yan u coo 24 años cuchma lela	Ahau Tuyu
D275	Sac lac tun, u heo katun ti lah ca a ahau yaxal chuen uuich u yahaulil ti uchom hunac ah menil hunac ah iöatil, hunac ah esil ho kom yan ti can ah kin, cum la hom tu öam tu pop ti balam kokob uac öac u tepal,	Saclactun u heo katun ti lahca ahau yax hal chu uen u uich ti yahaulil uchom hunac ah menil hunnac ah y öatil, okom yan tu canil ti lahca ahau	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau yaxal chuen u uich: ti yaha- ulil tu caanil, ti u chan hunac ah menil hunac ah iöatil ti yan u yuchul hunac ahezili hakom yan tu caanil ahkin cumlahaan tu öaam, tu poop ti ba- lam kohob, uac öac u tepali,
D280	uchom cici batabili cici ahaulili cici uinicil cici al me henil, yuk lahom ti cab cuch pach hom ah ho lil ochi bin upat u mahan pop u ma han öam	ci ci batabil cici uinicil	ti u yuchul cici batabili cici ahaulili yetel cici uinicili, cici almehenil, yuklah ti balcaah: cuch pachhaan ah holil ochi: bin u ppatab u ma- han poop, u mahan öaam:
D285	caxic nak tancab nak pocche, cio tzil hom uinicil utzhom ca hi manan cab cohi manan chamacobi mananhom sabini	ci ciotzil lob cah manan tun chamac	ca xic nak pocche, ciotzilhan u uinicil cahi, utzhaan cahobi yuklah cab, minan cabcohii, minan chamacobi, minan zabin u- tial öucic u kikel uinici minan yah cocin yahaulili minan cocin yahil; u tepal ahaulili
D290	mananhom ah leö ahaulili ma uchom ah mahan kahi, lai u cuch lah ca ahau katun yan ute pal yan yahau lil yananhom utzic, heuac manahom u uah pacabal uöoc uamaya cimlal, tu öoc u yan hal umax kin umax katun ah puch tun uacte ti hab utzi uacte ti hab lobi cau tzac tu caten yambil tam pe leb xoteb katun bin toh cintic, bin chaanac		mahanbil: eöbil ma uchom, ah mahan kahi, lay bin uchpahac tu yahau- lil ahlahca ahaulae, yan u tepal yan yahaulil yan u tzic heuac minan u uah pacabal u öoc: uaix maya cimil tu öoc tun u yanhal, u max kin u maax katuntioh ah ppuchtun: uacppel haab u yutzil, uacppel haab u lobil xan, caa utzac tu caaten, yambil heuac tan ppeleb xoteb katun bin tohcinic, bin chaannaci u than ukul ahaue bin utzac caahi; minan u chamacil minan cab coohii
D295	uthan hun kul ahau bin utzac cahi mananhom uchama cil manan cohi; manan sa bi ni manan hom ah chi bali hoöom yichac cohi;	minan tun cooh tacil bin chilbanaci	
D300	cux lahom cab cuy la hom pe ten tu yox lahun uuo ah lah ca ahau uale =	yahil lahca ahau katun lae;	hoöan u yichac balam: cuxlahan cabi, cuxlahan pete- ni, tu yox lahun uuo katun lahca ahau uale, lay u bel / yetel u than cau tzolah noh ah kin Chilam balam /81 bin uchuc ti u nunil chibalob uchmale ciu than ca yalah Chilam uchie.

U UUS KATUNOOB I
Lahca Ahau

D270	Perez III, (O) p. 163 U hioil Ahau katun ca culac lahcaabil katun lay u zebchithanil yan ichil u cuchlae.	D270	Edited ahau tuyu u kaba ti chikin yan u coo
D275	Zaclactun mayapan u heo katun lahcaabil Ahau katun yax aal chuen u uich ti ahaulil tu canil ti uchom hunac ahmenil yetel hu- nac yotatili ti yan yuchul hunac ah etzili hokom yan tu canil kin cumlahom tu oam tu pop balam kokob uac oac u tepali	D275	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun yaxal chuen u uich ti yahaulil tu caanil ti uchom hunac ah menil y. hunac ah icatil ti uchom hunac ah ezil okom yan tu caanil ah kin cumlahom tu oam, tu pop balam kokob uac oac u tepali
D280	ti yuchul cici batabili cici ahaulili yetel cici uinicil almehenil yuklah ti cab cuch pach hom tolil uchi bin u ppatab u mahan pop u mahan oam	D280	ti uchom cici batabili, cici ahaulili y. cici uinicili, cici al mehenili yuklahom ti cab, yuklahom ti balcah cuchpachhom ah holil ochi bin u patab u mahan pop, u mahan oam
D285	ca xic nak taan nakhaa ciotzil hom u uinicili balcahi manan cabcohi maix yan hom chamacobi	D285	ca xic nak tancab, nak pocche ci oltzilhom u uinicil balcah manaan cab cohi, manaan chamacobi manaan zabini utial u oac u kikel uinicil manaan ah cocintahil ahaulili, manaan ah cocinyahil tepali
D290	manan yah cocin tahul Ahau- lili manan u tepal mahanbil eobil ma uchom ahmahan kozi lay u than u zebchi lahca Ahau lae yan u tepal yan yahaulil yetel u tzic heuac manan u uah pacabal u ooc ua maya cimi lal	D290	mahanbil eobil ma uchom ah mahan kochi lay u cuch lahca ahau katun yan u tepal, yan yahaulil, yan u tzic heuac manaan u uah, pacabal u ooc, ua maya cimlal
D295	tu ooc u yanhal u maax kin u maax katun tiob puchitun u ooc u zioilob uacten ti haab utzi uacte ix u lobil cautzac tu ca- ten yanbil yutzilob heuac tan ppeleb xoteb katun bin tohcinic yetel bin chanaci	D295	tu ooc u yanhal u max kin, u max katun puch tun bin u ooc zioil uacte haab utzi, uacte haab lobi ca utzac tu caten yambil heuac tan peleb xoteb katun bin tohcintic, bin chaanaci
D300	u than kul ahau bin ciotzilac balcahi manan cabcohi manan hom chamacil cahi	D300	u than hun kul ahaulil bin utzac cahi manaan cab cohi, manaan chamacobi manaan zabini ti chibali hooom u yichac balam, hooom u yichac cohi
		D305	cuxlahom cabi, cuxlahom peteni tu yoxlahun uuo katun lahca ahau katun uale lay u bel y. u than ca u tzolah noh ah kin chilam balam bin uchuc ti u numil chibaloob, uchemale ci u than ca yalah chilam uchie

U UUS KATUNOOB I
Lahun Ahau

D310	Tizimin pp. 14v-15r	Kaua p. 167 Xul Kum Chan u kaba 24 años u cuchma lela	Perez II, (M) p. 81 Xul Kum Chan.
D315	Lahun chabla u heo katun ti lahun ahau hun chaan uuich citbolon ua uuich tu canil citbolon uau ukin u kax eb can lot pat hom be te ti caane /cheob satai habil yani manan hom uah	Lahun Chabla u heo katun ti lahun ahau lahun chan nal u uich ti yahaulil ti cit bolon ua takin u kaaxche; cat pat hom be ti can ti sac patay habil	Lahun chable u heo katun ti lahun ahau katun hun chaan u uich; cit bolon ua u uich tu caanil: cit bolon ua takin, u kax ebchei: cac patcah be ti caan: zacpatai haabil, yani: minan u ua- ah, ox yetel cup u uaah, u yaal kaxan u uich, kaxan yahaulil.
D320	ox ꝑ cup u uah ꝑ yaal / /15r kaxan uuich kaxan yahaulil, satan halac uinicobi ꝑ u cuchteelob, uiih u cuch, yoklal uke ban bal cahi	oxil uah u uah katun kasan u uich kashan yahaulil tu canlil uijh u cuch	Zatai halach uinicob yetel u cuchteil uih u cuch ocan u keban balcaahi, ti u pec paxi, ti u pec zoti, ti u pec cantul ti bacabi, tiix ɰlah ɕhabal u pach u yax cheil cabi, tiix ɰlah colabal u yekil cal cucup, halal than u cooɔ poop, kuxane: ualac u xicul balcaahe, lay ucuch lay ucuch lahun ahau lae: tu than Chilam balam okom olal yani, ti yahaulil tu cuch hab tu kin tumen hahal hunab ku.
D325	pecnac hom pax pec nom sot pec na hom can tul bacabi ti u ɕhabal upach uyaxcheel cabi tix u cola bal yekil cal cu cup u ha hal than u cao pop, kaspahan ti ualac uxihul balcahe		
D330	tu cuch lahun ahau uale o kom olal yani ti yahaulil tu cuch hab uale =	ah lahun ahau katun lae	

U UUG KATUNOOB I
Lahun Ahau

D310 Perez III, (O) p. 164
U hioil Lahcabil Ahau katun ca culac katun lahun Ahau
lay u than yetel u zebchiil tu cuch haab lae

D315 Lahun chable u heo katun lahunil Ahau
lahun chan u uich
cit bolon ua uich tu canil bolon ua takin u kax ebchei
canpat hombe te ti caane.
Zac patay haabil yani
manan u uah
ox yetel cup u uah yaal

D320 kasan u uich kasan u yahaulil tu caanil
zatan halach uinicob yetel u cuchteili
uiih u cuch
ocan u keban bal cahi
ti u pec u pax yetel u zoot cantul ti bacabi

D325 ti u lachbal u pach u yaxcheil cabi
ti ix u colba yakil calcu cup
halan than u coo pop katune
ua lay u xul balcahe
Dios tu hunal ohmail lay u uich lahun Ahau lae

D330 okom olal yan ti yahaulil lae.

D310 Edited
xul kum chan u kaba

D315 Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun
lahun chan u uich ti yahaulil
cit bolon uah u uich tu caanil, cit bolon uah tu kin u kax eb chei
canlot pathom be ti caan
zac patay haabil yani
manaan u uah
ox ꝑ cup u uah ꝑ yaal

D320 kaxaan u uich, kaxaan yahaulil tu caanil
zataan halach uinicoob ꝑ u cuchteeloob
uiih u cuch
okaan u keban balcahi
pecnom pax, pecnom zoot, pecnom cantul bacabi

D325 ti u lachbal u pach u yaxcheil cabi
ti ix u colabal u yekil cal cucup
u hahal than u coo pop katune
ti ualac u xihul balcahe
lay u cuch lahun ahau katun lae

D330 okom olal yani ti yahaulil tu cuch haab lae

U UUC KATUNOOB I
Uaxac Ahau

D340	Tizimin p. 15r	Kaua p. 167 Tu Cuch u kaba 24 años u cuchma lela Uaxac ahau lahun chable uheo katun ti uaxac ahau amayte kauil u uich	Perez II, (M) pp. 81-82 Tucuch
D345	Uaxac ahau katun cul hi cau chi pa ca bal maya pan ti nohol yan la hun chable u heo katun ti uaxac ahau amaite kauil u uich yahaulil ti u uah ti yaal oc lis tu ba ti xuli cit bolon uau uich to kil uah to kil haa, hol can u can mamac utzic, tibesah u cah tu uah tu yaal	cit ua u uich ti yahaulil tokol uah tokol haa	Lai uaxac ahau katun culhii tu cuch haab ca uchi pacabal Mayapan lea. ti no- hol yan lahun chable u heo katun, ti uaxac ahau á maite kauil u uich, ti u uaal ti yaal oklistuba, hool tu huli al bolon ua, u uich tu canil okil uaah, okil haa; holcan u can: mamac u tzic ahtibezah tu uah tu yaal
D350	otzil hom chakan otzil hom uitz bin tzac la bac tumen tu la cal manan uyaal chakani mana ho mix yalil uitzi yuk lah ti cab yuk lah peten tusi nil yan ba cabi	ox zelhom chakan	otzilhaan chakan putun, otzilhaan uitz bin tzaclabac tumen tu- lalac, mabal yaal chakannie: maixnan u balil uitzi: yuklah cab, yuklah ti peten tu zinil: yan bacabi
D355	ti emon kin ich kak mo tute pali ti emonix u yanal cab ti yuchul chatoh tumen ah chin cot ah chin pa cat tumen ah mabna ah mab yum u koch ya hau lil tuchi chen, ꝥ yahaulil uchi kak nab	ca tali tu kin yan kinich kakmo	ti eman kinich kak mo, tu petel tu tepalil ti emon ix u / yanal cab /82 ti u yuchul chatooh; tumenel ah chin coot, tumenel ah chin pacab, tumenel ahnab nâ, ah nab yum
D360	ah xaman cab yan bacab ca bin tac u kochi uil tulacalob lic ya hau lilob cochome, e mon ha lal emon chi mal yokol paxe balob ah yanyan tepalob ah ten oam ah ten popob	ualac yahaulil tu chichen tu chi kaknan tu chi bahun /yahaulil	u kooh yahaulil tu chi chheen yetel yahaulil u chi kak- nab ahxaman cab yan bacab cabin tac u kochi uil tulacalob, lic yahaulilob, chosome emon halal, emon chimal: yokolob paxebalob, ah hoyan tepalob; ahtem pop ah tem oam,
D365	umehenob u hoyob ah itza yalobix ix hihiobe koch uthan katuna puch tun yani pa cabal uoc tumen ah sisio ahaulilob, u ooc sisil bai chacanil bin ule bal ah kinich kak mo ichil uaxac ahau katun uale	emon halal emon chimal yokol paxebalob	u mehenob u keban ah Ytzaob yalo- bix ix hihiobe u koch u than katun lae: puch tun ya- ni pacabal yani u ooc tu menob, ah zicilob ti ahau lile: bay chacanil binil ulebal ahkinich kakmoo ichil uaxac ahau katun, pacabal bin ococi ahkinich kakmoe:
D370	ti tali hau la hom caan noc lahom luum ti uchom haulahom cane sip ci bin chacanacob u halach uinicilob cahe bi nix thilac u calob yahaulil cabi		ti tali haulahaan caan, noclahaan luum, ti yuchuli he haulahaan caane, zipcie bin chacana cob u halach uinicilob cah; binix thilac u calob ya- haulil cab:
D375	muc che hanob tumen ah ten oam ah ten popobe, hex oc ti noc pahom luume ah chin cu nah bailob ah tu ooc /mabalob o kom yax cach ok ombul cum tu ho cam be uyokolob lai uthan uaxac ahau uale		muc chakanob tu menob ah tem oamob ahtem popobe: heix lay nocpahan luume: ahchincunah- bailob, lay cu tumen ooc tun /mabalcunabalobe: okom yaxcach, okom bul cum, tu hoo caanbe: u yokticob lay u than uaxac ahau katun lae,

D340	Perez III, (O) p. 152	D340	Edited tucuch u kaba
D345	Lay uaxac ahau culhi ca uchi pacabal Mayapan lae = ti nohol yan lahun chab u heo katun uaxac ahau katun lae mayte kauil u uich ti uah ti haa oxliz xihuli cit bolon uah ua u uich tu caanil tokil uah tokil haa u uah holcan u can mamac tzictibezah u cah tu uah ti yaal oxcel hom chakan oxcel hom uitz bin tzaclabac tumen tulacal mabal yaal chakani maixnan u balil balil utzi yuk- lah ti cab, yaklah ti peten tu zinil yan bacabin ti emon kinich kakmo tu tepal ti emon u yanal cab, ti yuchul chatoh tumen ahkin cot, tumen ahchin pacab, ah nab na ah nab yum u koch yahaulil u chichen yetel yahaulil u chi kaknab ahxaman cab yan bacab cabin tac: u koch iuil tu lalacal lic yahaulilob: ca uhome emon halal, emon chimal yokolob pax balob ah hoyan tepalob ahtem cam ahten popobe u mehenobe u koyob ahitza yalobix hihio be koch, u than katun lae puchtun pacabal u ooc tumenob zioilob ahaulili baili chacanil binil ulebal ah kinich kakmo ichil uaxac Ahau katun lae t pacabal cioci ti kinich kak mo Ahaulahom caan, noclahom luum tii talii he haulahom caa- ne cioci bin chacanacab u halach uinicilob cahe binix thilac u calob yahaulil cab muccech chakanob tumenob ahten cam ah ten popob hex oc ti noc pahom luume ahchincunab alob: ah mabalcunabalob, ahma ahaulilob tu ooc piz uinicob okom yax- cach okom bulcum tu hocan be yoklalob lay u than uaxac Ahau katun lae	D345	uaxac ahau katun culhi ca uchi pacabal Mayapan Lahun Chable u heo katun ti uaxac ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil ti okol uah, ti okol ha cit bolon uah u uich ti yahaulil tu caanil tokil uah u uah, tokil ha u yaal holcan u can mamac u tzic, tibe zah u caah tu uah, tu yaal otzilhom chakan, otzilhom uitz bin tzaclabac tumen tulacal manaan u yaal chakani, manaan u yaal uitz yuklah ti cab, yuklah ti peten tuzinil yan bacabi ti emom kinich kak moo tu tepali ti emom ix u yanal cab ti yuchul cha toh tumen ah chin cot, ah chin pacab tumen ah nab na, ah nab yum u koch yahaulil tu chi chéen y yahaulil tu chi kaknab ah xaman cab yan bacab ca bin tac u kochi uil tulacal ob lic yahauliloob cochome emon halal, emom chimal yokol paxebaloob ah hoyaan tepaloob ah tem pop, ah tem cam u mehenobe u hoyaan ah itza yaloob ix hihio be koch u than katun lae puch tun yani, pacabal u ooc tumen ah zioil ahaulili bay chacanil bin ulebal ah kinich kak moo ichil uaxac ahau katun uale pacabal bin ocbal ah kinich kak moo ti tali haulahom caan, noclahom luum ti uchom haulahom caane zipci bin chacanacoob u halach uiniciloob cahe bin ix thilac u caloob yahaulil cabi mucchahom tumen ah tem pop, ah tem cam he ix oc ti nocpahom luume ah chincubaloob, ah mabalcunabalob tu ooc piz uinicob okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be u yokticoob lay u than uaxac ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Uaxac Ahau

D380 Tizimin p. 15r
heklai uch ci pa cabal maya pan
kas uthan katun
baili bin lubal uthan ca bin sut nac tu caten
tu than ah kin chilam
catuob tah u uich katun ichi uaxac ahaue=

Kaua p. 167
kax u than ti hach yuchucile

yuchuli ychil ah uaxac ahau katun lae.

Perez II, (M) p. 82
heklau uchci, paca- bal Mayapan:
kaz u than katun;
bayili bin uchpah- bal u than cabin zutnac tu caaten,
tu than noh ahkin Chilambalam
tu oibtah u uohil u uich katun ua- xac ahau lae.

U UUC KATUNOB I
Uaxac Ahau

D380 Perez III, (O) p. 152
 hek lay lae uchci pacabal mayapan

 hoppic ca oib,

D380 Edited
 heklay uchci pacabal Mayapan lae
 kaz u than katun
 bay bin uchci u than ca bin zutnac tu caten
 tu than ah kin chilam balam
 tu oibtah u uoohil u uich katun uaxac ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I

Uac Ahau

D390	Tizimin p. 15v	Kaua p. 168 Cit Couat Chumayel u kaba ti xaman yan u coo Uxmal u heo katun ti uac ahau katun uucci habnal u heo katun kinich kakmo u uich tu canil chic u than chic u uich	Perez II, (M) pp. 82-83 Cit Couat * Chumayel
D395	Uuc yab nal, u heo hatun ti uac ahau hinich kakmo ux mal uuich ti yahaulil chic kalac uuich co uthan ti uchom oc lis tubai ti uuacuntic uba ah ten pop ah ten oam oclis tuba tu canil tu yekil tu sih nalil bin utusub homoltza hoc mucutza	ok listuba tu canil cu tali homol tza ychil uac ahau katun	Uucil abnal u heo katun ti uac ahau Uxmal kinich kakmo: u uich tu caanil chich u uich coo u than ti ti uchan oklis tan bai ti u ua uenic uba ah / tem poop ahtem oam, /83 oklis, tu caanil ti yekil, tu zihnalil bin u tuz homol tza, hoc muc tza ti uinicil yah tanlahul, u bel uac ahau uil monche uil montunich: chactun uih u cuch, cimen culan ti poop, culan ti oam, xotan u cal u halach uini- cil cahobi, bin culacob nakhoh naktan ah macil tanbaob, tume- nel ppizcah lay u caah tu than, minan u xul tu than tu oi yol, ti u hokol ychluumil chei u ich lumil tunichi, ti uchan oxten u chun, uchacil cupil uaah, chactun uii pacabal bin uchuci:
D400	u uinicil yah tan la hul ah uac ahau uiil nom che uiil nom tunich chac mitan uih u cuch cimom culan ti pop culan ti oam xo tom u cal uhalach uinicilob cahi	uil nom che uil nom tunich xotom u cal cuman ti pop cuman ti oam	
D405	bin cula cob nak cot nak tan cab tumen ahmacil tah lelo bi, tumen pis u cah lau cah tuthan manan uxul tucol yol ti u ho kol ich lumil che ich lumil tunichi, ti ox ten uchom cochomi u cha cil cupil uah	hokom ox tus hen u hach chacil cupil uah chac mitan uich u cuch	
D410	chac mitan uiih pacabal uchomi		
D415	ox kas tepali ox tul ah ten oam ah tem pop bin yanaci tu campistun upac tic upach tian te pali tian ahaulili tucoce maont kin bin hau lac lu ume canoc lac tu caten mamanom kin tuthical ah tem pop ah ten oamobie maix bal pathom ti yahaulil		oxkaz u tepal, oxtul ah tem oam, ah tem poop: bin yanaci tu can piz tun lae u pactic u pach: ti tun yan te- pali, ti yan ahaulili: u coce ma ontkini bin haulahebal luumi, ca noclac tu caaten, matan u man kin tu thical ah tem poop ahtem oamoboi maixbal pat=han ti yahaulil lay u than katun lae uac ahau, heklai u uich u uohil lae
D420	lai u than katun cutalele helai uuich uuo hil ah uac ahau katun uale =	ah uac ahau katun lae	

U UUO KATUNOOB I
Uac Ahau

D390 Perez III, (O) pp. 153-154
(see below for the introduction to uac ahau katun)

D395 uucil yabnal u heo katun uac Ahau uxmal
kinich kakmoi tu uich tu canil,
chic u uichlo u thanti
uchom okliz tu bai:
ti u uacunic uba ahtem pop ahten oam
okliz tuba tu ca- nil tu yekil tu zihnalil
D400 bin u tuzub homol tza hoc muc tza
u uinicil yah tahul u beel uac ahaula
uil nomche uil nom tu- nich

D405 xotom u cal u halach uinicil cahob
bin culacob nak hob nak tan
ah macilo tumen piz cah:
la u cah tu than ma- nan u xul tu oi yol
ti u hokol ichluumil tunich ich luumil che
ti uchom oxten chin chacil cupil uah, oxil uah
D410 chacmi- tan uih u cuch
pacabal uchomil
lay u cuch ahau katun / ah uac taz lae
oxkaz u tepal

D415 tu can piz tun lae,
u pactic u pach
ti yan tepali ti yan ahaulili
tu ooce ma ontkin bin haulehebal luume ca noclac tu caten
mama nom kin tu thital u cal ahten pop ahten oamobie
maix bal pac=hom yahaulil cahobie, baca- cix yoltob cioci
D420 lay u than Ahau katun lae
heklay u uich u uohil u letrail katum.

Introduction to Uac Ahau Katun
U hio katun uaxac ahau ca culac uac Ahau katun lae.
He uac Ahau katun lae lay u than la: yetel uchlahi ichil yabil u katunil lae:
ixbinaci uchlahac: ixmaci xan ti c=alah canale,
ma uche- bal yoczabal ti yol: uchebal u natabal licil u xocicob u kinil ichil habob:
ti maixba u cuxtal balcheobi ti hach utz tac yalmah xicinob
lay u: yetel u bel uchlahii u uich u uohil u nail uac ahau katun
laix u than yetel u bel uchlahi tu ki- nil yabilob. Katunla:

D390 Edited
cit couat chumayel u kaba
ti xaman yan u coo

D395 Uucil Yaab Nal u heo katun ti uac ahau katun
kinich kak moo u uich ti yahaulil tu caanil
chic u uich, co u than
ti uchom okliztuba
ti u uacunticuba ah tem pop, ah tem oam
ti uchom okliztuba tu caanil, tu yekil tu zihnalil
D400 bin u tuzub homol tza, hoc mucuc tza
u uinicil yah tanlahul u bel uac ahau katun
uilmnom che, uilmnom tunich
chacmitan uiih u cuch

D405 cimom culaan tu pop, culaan tu oam
xotom u cal u halach uinicil cahi
bin culacoob nak cot, nak tancab
tumen ah maciltah lelobi tumen ah piz cah
lay u caah u than; manaan u xul tu oi yol
ti u hokol ich luumil che, ich luumil tunich
ti uchom oxten cochomi u chacil cupil uah, oxil uah
D410 chacmitan uiih u cuch
pacabal uchomi
lay u cuch uac ahau katun lae
ox kaz u tepal

D415 oxtul ah tem oam, ah tem pop bin yanaci tu canpiz tun
u pactic u pach
ti yan tepali, ti yan ahaulili
tu ooce ma ontkin bin haulac luume, ca noclac tu caten
ma manom kin tu thital u cal ah tem pop, ah tem oamobi
ma ix bal pathom ti yahaulil, bacac ix ci yoloob
D420 lay u than uac ahau katun lae
heklay u uich y u uohil ah uac ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Can Ahau

	Chumayel p. 73	Perez II, (M) p. 128-129
D440		
	Uuc yabnal u heo katun ti can ahau katun: tu chichen: uuc yab nal u heo ti nohol:	Uucil abnal u heo katun uucten u yail uai tu chi- chen ytza lae, uac chu uac nal ti nohol u yahez u nee zaz- / tanba: /129 ah bacocol u uich, cimen u uich tu yahaulil
D445	ah bacocol macan u uich cimen u uich yokol yaal: yokol uaah	
D450		u balic u tzicil; tu than zinicil u than tu hunal, u kat tzicil heuac ma yolah tzici, tu yahaulil cabobi,
D455		heuac bin oococ ti; heuac tzicilil hun pai yan yol tzicil, halili ci tu cal u tzicil: tu hu- nal
	chac kitan: nahom u pop ꝑ u oam:	chikin tanhan u pop u oam tu yahaulil, ti yuchul maya cimili, xe kik u cuch lae, yetel zatai batabili; ti u yuchul eceleoi, thuch lum ich, ppuz lampach tumenel u yahaulil cabobi, bin mucchahac u halach uinicil cahi; tumen zinic zinicil: macic yetel ooczic zicil, yetel ox multun tzeq, heua coc ach tu yaal, coc ach tu uah: tu kinil yan zac a uex a nok, chenbel uah u uah, hulom kuk u lom ulom yaxum yakab kax te kaxanon; ulan mut ah kayum mut, ulan ah tzimtee poi, ah tzimin muc: hauzic patan tu chichen itzala:
D460	xe kik: u cuch. tukin yan: ꝑacac uil u yex: ꝑacac uil unak: ixma chan. men uah: u uah katun: hu lom kuk hulom yaxum: hulom kaxte:	Tancoch katun utzi, tancochix ma utz xani; bin yanac lob yetel yai; uucten bin lubbal, lai bin tepalnac, ah chicum ek tu canil, yax aclam, yax ah= yax co cah mute, ah ahzah; maix mac ahan tu menel: tu- menel mute; Chenchen u xicin ti babal tulacal, lai u uich can ahau katun, yan helelae: lai uchci maya cimil yetel ocnal kuchil;
D465	hulom mute: hu lom tzimin: mucuc patan ti chi chichen lae —	tu u yulel u yana than: lai bin u bel can ahau katun, tu than Chilam balam lae tumenel lai kilacabi lob uchi ca u tzolah u than katunlae. Tu menel tit culhi tu habil de 1752 años tu cuch haab oxil cauac, lai in cumcintic tu yax chun ilabbal heix yan ca- nal tulacal lae, ooc u manel u kinil tulacal tumenel ooc u uuc katun.
D470		
D475		

U UUS KATUNOOB I
Can Ahau

D440	Tizimin p. 15v	Kaua p. 168 uluac Chan u kaba 24 años u cuchma lela Uucii habnal u heo katun ti can ahau katun tu chichen uuc chanal u heo ti nohol	Perez II, (M) pp. 83-84 Uluuac Chan
D445	Uucil yab nal u heo katun ti can ahau uucten uyail tuchichen mac cha hom u uich ti nohol yahes unesastamba ah bal cab cohom macan u uich cimen u uich yok uuah yokol yaal, lic utzicilob uthan ukat tzicil mayolah tzic	ah bacocob macan u uich cimen u uich yokol yn nal yok u uah	Uucil abnal u heo katun, ti can ahau katun uucten u yail tu chi cheen: uac chu uac nal u uich: ti nohol yahes u ne zasztamba: ahbaocol u uich: cimen u uich yokol u uaah, yokol u yaal, u balic u tzicil: zinic zinicilob u than u kat tzicil: ma u kat tzicil bay u bel yahaulil cabobi yah tanlahulob. U bel can ahau katun lae cooc ach tiu uaah, cooc ach ti u yaal xan: bin cococ ti tu tziculil: hun pay yan tu yol matan u men tu cuentail u tzicil: hailili cii tu cal u tzicile tu minan u yol tzic /huna- le: chikintanhan u poop u saam: maya cimil u cuch: ti u yuchul zatai batabili ti mucchahan u halach uinicil cahi: ti u yuchul xekiki lay u cuch katun lae: tu kin yan a hanali zac á uex, zac á noki / /84 chaan ben uah u uaah ti hulom kuk, ti hulom yaxum, ya u kabkaxte kaxbom: hulom mut ah kayum mut bolonte ah tziminté poy, tzimin mucuc patan tu chi cheen: Tancoch katun utzi, tanchochixix ma utz xani, lay bin tepalnac ah- chicum ek, tu caanil yax aclam, yaax ah yax co ach, mu- te ah ahzah, maxmac ahaan tumenel mute: chenchen u xicin ti bal tulacale. Lay u uich can ahau katunlae: lay uchci maya cimil lae: lay uchci ocnal kuchil: bay bin uchpahbal tu caaten ca bin zutnac u uuc katun tu cutal tu yahaulil bay yalhi noh ah kin Chilambalam lae.
D450	baí u bel ya hau lil cabob		
D455	cocach tu uah ti yaal bin so coc ti tutzi cilil hum pai yol matan u tzic hali ci tu caltzi cil tu hunale	chac kik tahom u pop u sam	
D460	chikin tan hom upop uam mayacimil u cuch, ti tali satai batabili muchlahom uhalach uinicilob cahi, xekik u cuch ka tun tu kin yan hom auex sac anoki ix cham ben uah u uah ulom kuk ulom yaxum tu kab kaxte, ulom ah ka yom mut	xekik u cuch tu kin yan sasacil a ueex sasac uil a nok yx chaben uah yx much ben uah holom kuk holom yaxum, holom kaxte	
D465	uolom ah tzi mite poi ulom ah tzi min mucuc patan tuchichen tan coch katun utzi tan cochix mau tzi lai bin tepal nac ah chi cum ek tu canil	hulom ypo yn tzimin te poi mucuc patan tu chi cheen lae.	
D470	yax lam yax ah co cai mute, ah ahsah, maix mac ahom tumen mute chen chen u xicin ti babal tulacal, te tu uich can ahau katun uale uch ci maya cimlal oc nal kuchil		
D475	bai bin uch pah bal tuuuc tu caten ti cu tal tu cuch habil bai yal ci ah kin chi lam tu cuch katun can ahau uale =		

U UUG KATUNOOB I

Can Ahau

D440	Perez III, (O) p. 154 U hioil katun uac Ahau ca culac can Ahau katun lae Lay u than yan ichil u cuch yabil tumenob uchben uinicob lae: uuicil yabnal u heo katun uucte uyail tu chichéen uac chu ah na u uich ti nohol u uich	D440	Edited ul uac chan u kaba
D445	yetel u heo ne zasztun ba: ah baco- col u uich cimen ix u uich yokol u uah yokol yaal u balic u tzicic tu hunal u cimcilob u than tu hunal u kat u tzicil ma yol u tzic	D445	Uucil Yaab Nal u heo katun ti can ahau katun uucten u yail tu chi chéen uuc chuuah nal u uich ti nohol yahez u ne zasztamba ah bac ocol u uich, cimen u uich yokol u uah, yokol u yaal u balic u tzicic tu hunal; u zinciloob u than tu hunal u kat tzicil, ma yolah tzicil
D450	u than yahaulil cabob	D450	bay u bel yahaulil cabi yah tanlahul u bel can ahau katun lae coc ach tu uah, coc ach tu yaal bin cococ ti tu tzicilil hun pay u yol
D455	coc ach tu uah ti yaal xoc ol tu tzicilil hun pay yai yol u tzicil u yanai haili ci tu cal tu hunale,	D455	matan u tzicil, hayli ci tu cal u tzicil tu hunal manaan u yol u tzicil chikintanhom u pop, u cam maya cimil u cuch ti tali zatay batabili
D460	chikintan hom u pop u cam mayacimil, u cuch zatay batabil muchahom u halach uinicilob cahe xekik u cuch katun lae, tu kin yan a homli zac uex zac in noki ix- chan men uah u uah hulom kuk hulom yaxum yekab kax- te hoben	D460	mucchahom u halach uinicil cahi xe kik u cuch katun tu kin yanhom zac a uex, zac a nok ix chambel uah u uah ulom kuk, ulom yaxum tu kab kaxte
D465	hulom mut kayom hulom tzimin tepoy tzimin mucuc patan tu chichéen, tancoch katun utzi tancoch ix ma utzi lay bin tepalnac	D465	ulom ah kayum mut ulom ah tzimin te poy, ulom ah tzimin mucuc patan tu chi chéen tancoch katun utzi, tancoch ix ma utzi xani lay bin tepalnac ah chi cum ek tu caanil
D470	yaax aclam yax co cah mute chénchén u xicin ti babal tulacale.	D470	yax aclam, yax cocay mute, ah ahzah maixmac ahom tumen mute chénchén u xicin ti babal tulacale lay u uich can ahau katun lae uchci maya cimlal, oc nail kuchil
D475	lay u cuch can Ahau katun lae.	D475	bay bin pahbal tu uug tu caten, ca bin zutnac u uug katun ti cutal tu cuch haabil tu yahaulil; bay yalci ah kin chilam balam tu cuch katun can ahau uale

	U UUG KATUNOOB I Cabil Ahau	
	Chumayel p. 73	Chumayel p. 72
D480		
	May lu za ci maya patan. u heo katun: ti cabil ahau: katun:	ti cabil ahau: maya cu çamil: maya pan —
D485	oc lis tuba katun: emom çum: emom çaban: maya cimlal: oxmul tun tze kil: çac pe tay uinicil	
D490	catali. kaxanucuch buluc çhaab tan kan yopol yk oxil uah u uah: cabil ahau: tancochhom uii hi: tancochhom uahi	
D495		
D500		
D505		
D510	lay u cuch ah cabil ahau katun lae: —	

U UUO KATUNOOB I
Cabil Ahau

D480	Tizimin p. 19v Hex cabil a hau cucutal hun cauac yahal cab tu capel ukinil hunte pop lai uthan yan ichil u cuch lae Ꝓ u bel yan ichil u cuch habila saciapan u heo ka tun ti cabil ahau, sac lac tun amay cu mayapan	Kaua pp. 168-169 Nauat u kaba 24 años u cuch lela: May cu sac cij yanpan u heo katun ti cabil ahau	Perez II, (M) pp. 84-85 Nauat
D485	oclistuba katun tu kin yan emom sum emom saban emom ya maya cim lal ox mul tun tze kil lau cuch lau chaan ka tun ti ah cabil ahau kaxan u cuch bu luc cñab tan,	oklistuba katun emom sum emom saban maya cimlal ox mul tun tze sac patay habil ca tali kaxan u cuch buluc cñab tan	Zaciyapan u heo katun ti cabil ahau Zaclac- tun mai cu mayapan okliz tuba katun tu kin okol tu kin yan emon zum emon za- ban, emon ya okomta olal tu kin maya ci- mil ox multun tze kil: lay u cuch lay u chamal katun ti ahcabil ahau lae:
D490	casihi hun yo pol ik oxil uah uah cupil uah uah tan coch u cuch habil utz yanil u uah yanil yaal, Ꝓ u tepal uyahau lil tan cochix chac tun num yai	kan yopol yk oxil / uah u uah cabil ahau tan cochhan u uah ma hach uahi;	kaxan u cuch buluc chaabtan: catali ca zihi, hun yoppol ik heuac oxil uah u uah cupil ua- ah u uah tancoch u cuch habil yanil u uah yanil u yaal, yetel u tepal yetel u yahaulil tancoch ix chactun numya yan xani: heuac yan u aam yan u poop: tu tzic tu uah ti yaal ti yahaulil cabob: heuac ti yan u cheh oc u yanal cabi: lai u katunil uchci u talob u kinilob zac uinicob ahmexob: uchci yulel a yumob a zucunob bay yal- ci ahkin Chilambalam bin á balinteob, bin ix a bucin teex u bucob, bin a ppocint u ppocob, bin a thaninte u thanob hetun u ppolmalobe, bateil ppolmal, tu kinil u toppol nicté hun tuliz nicté maix ma luboni tu kin yan ix- / oiban nicté, cabin ulcob lae, nicté katun lae. Tu haabil 1800 cabin oococ cabil ahau.
D495	yanil uoam upop yan u tzic tupop ti ya hau lil cabobi, ti yan u chekoc uyanal ca bobi, lai oheltab ci ukinob sac uin cob ah mexob bai chacan pah ci ti ah kin chilam, u kin yulel u sucunob		
D500	bai yalci tiob ah num ytzaob bin a ba lin texob binix a bu cin tex u bucob binix apo cin tex u pocob binix a thanin tex uthanob heuac he u polmale bateil polmal		
D505	tu kinil u togol nicté untrus nicté maix mac ma lu boni tu kin ix oibol nictéil, cabin ulucob cabil ahau uale u tan camol box tic ukatunil buluc ahau uale,	lay u cuch ah cabil ahau katun lae; 1800 años bin oococ cabil ahau	
D510	lei culic ah cabil ahau cu cu tal ti hunil caua lae. =		

U UUC KATUNOOB I
Cabil Ahau

D480 Perez III, (O) p. 155
U hioil can Ahau katun ca culac cabil Ahau katun lae.
Lay u than yan ichil u cuch lae yetel tulacal u bel
bin thanic u than.
Zaciyapan u heo katun cabil Ahau
zac lactun may cu mayapan
D485 okliz tu katun
tu kin yane emon cum emom zaban emom ya:
maya cimilal oxmultun tze kil
lau u cuch u chanal katun latah cabil Ahaue
kaxan u cuch buluc chabtan
D490 ca tali ca zihi hun yoppol ik
heuac oxil uah u uah cupil uah u uah
u cuch habil yanil yaal
yetel u tepal yahaulil
tancoch ix chactun num- yai
D495 yam u cam yanix u pop
tu tzic ti uah ti yaal ti ahaulil cabob
heuac ti yan u chek oc u yanal cabi
ti yan u kinob zac uinicobi ahmexob
á yomob á zucunob
D500 bin á balinte
binix a bu- cin u bucob u pocob
bin á thanint u thanob
heuac heu ppol male bateel ppolmal u ppolmal
D505 tu kinilob u toppol nicté hun- tuluzla
mamac naaboni
tu kin yanix cibani yol nicté
cabin hulucob lae u than katun lae.
D510

D480 Edited
nauat u kaba
Zaciyapan u heo katun ti cabil ahau katun
Zaclactun, May Cu Mayapan
D485 okliztuba katun
tu kin yan emom zum, emom zaban, emom ya
maya cimlal, ox multun tze kil, zac patay haabil
lay u cuch, lay u chaan katun ti ah cabil ahau katun lae
kaxaan u uich buluc chabtan
D490 ca tali, ca zihi hun yopol ik
oxil uah u uah, cupil uah u uah
tancoch u cuch haabil utz; yanil u uah, yanil u yaal
x u tepal x yahaulil
tancoch ix chactun numya
D495 yanil u cam, yanil u pop
tu tzic tu uah, tu tzic tu yaal ti yahaulil cabi
ti yan u chek oc u yanal cabi
lay u katunil uchci u taloob ah kinoob zac uinicooob, ah mexoob
uchci yulel a yumooob, a zucunoob
D500 bay yalci tiob ah nun itzaob tumen ah kin chilam balam
bin a balinteex
bin a bucinteex u bucoob, bin a pocinteex u pocooob
bin a thaninteex u thanoob
heuac he u polmale, bateel polmal
D505 tu kinil u topol nicté, hun tuliz nicté
mamac ma luboni
tu kin yan ix cibol nicté
ca bin ulucoob u nicté katun lae tu cabil ahau katun uale
u tan ca mol boxtic u katunil buluc ahau uale
D510 lay culic ah cabil ahau katun cu cutal ti hunil cauac lae

U UUO KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520 Chumayel pp. 73-74

D525 Kin Chil Coba uheo katun Maya cu oxlahun ahau katun:

D530 y tzam na: ytzam zab uuich ti yahaulil:
bin uiibic oxi:
ox teti haab:
cakal abil. lahun oacab

D535 et bom ual: et bom u oub:

D540 yaxa: al chac u cuch tu caanil:
ixma chacben uah: u uah katun: ti oxlahun ahau
chibon: / kini. Capic u cuch katun. /74
catay uinicil: catay ahaulil:

D545

D550

D555

hopel kin uil chian kin cabin pacatnac:
lay u cuch ah oxlahun ahau katun lae —

U UO KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520	Tizimin p. 19v cu cutal ox la hun a hau ka tun ti lahca bil cauac	Kaua p. 169 ah Kin Chij Cobaa u kaba 24 años u cuch lela:	Perez II, (M) pp. 85-86 Kinchil Coba 13 (in another hand above) AH- Kin Chi
D525	kin chil coba uheo katun tiox la hun ahau may cu, mayapan lai bin than bal uthan, yan u chi yalic uthan	Kinchil Coba uheo Ka tun tioxlahun ahau	Kinchil coba u heo katun ti oxlahun ahau katun lae, may cu mayapan: lay bin yalic u than yan u uich yalic u than hek u tun lae
D530	ytzam naa chac sabin u uich chac mi tan uiih u cuch cupil uah u uah. oxil uah u uah, hopel hab emi cup oxte hab	ytzam na, ytzam tzab uuich ti ya haulil bin uibic oxte lae oxte ti habil	ytzamna: zab u uich ti yahaulil chac tu uiih u cuch, cupil uaah u uaah hoppel haab, emi cup oxppel hab,
D535	--kil yan u uah sak yanix yaal xan, lahun oacab, ox / /20r	sakil uijl ucuch oxlahun Ahau Katun lae	zakil yan ix yaal lahun oacab: zakil yan tu cuch, yan u tzic tu uaah ti u yaal: et=hom ual et hom u oub, tu menelob canal u oub: yahaulil cabi yax al chac u uich katun, tu caanil ti u yekil, ti yan u kin yulel ix ma chucbeni: chian kin, chian U: zatai ba- tabili, zataan ahkinob tumenel ixma chucbenlae: zatal halach uinicob, zatal ahbobatobi, ah naatob, tumenel ix oi- ban yol nicté: banban cooil banban calpach ti yocol ti ahau- lil ahba cocoli: bali u tzicic tu hunal, bin u muc chekte u halach uinicil caahob ich luumil che, ich luumil tunich u coil al, u coil mehen: ahchincot ah chin pacab, ma yo- hel u yum u mehenob ahbacocol ixma chuc uah, u cuch ka- tun u uinicilobe ahbolan yocteob: ah ca kin pop ahca kin oam, ix mana ix mayumob u coil al u coil mehen: chouac u chiob, com u chiob; chian u uich u kinilob chian u uich yuilob: bin thanac balam, binix thanac ceehi,
D540			
D545			
D550			
D555			

U UUC KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520	Perez III, (O) p. 156 U hioil cabil ahau katun lae ca culac oxlahun ahau katun lae: tu uac piz bolon Ahau katun u hioil ti oxlahun katun bin u lakin buluc Ahau katun tu mul ahaulilob laulah u uac piz u uacppel yabil bolonil - - - - Lai bin u than - - - kinchil coba u heo katun oxlahun ahau katun lae	D520	Edited ah kin chi u kaba
D525	yetel may cu mayapan yan u uich yalic u thane he katun la itzam na cab u uich yahaulil chacmitan uiih u cuch	D525	Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun May Cu Mayapan lay bin yalic u than, lay yan u uich heklay u katun lae itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil chacmitan uiih u cuch
D530	cupil uah u uah oxil uah hoteel hab u uah, cimi cup yetel ox catac zakah habil yan u uah zake yanix yaal lahun oacab oxlahun oacab zakil yan ti cuch	D530	cupil uah u uah, oxil uah u uah hote haab cimi cup y ox oxte haab ca tac zakil haabil zakil yan u uah, zakil yan ix yaal lahun oacab, oxlahun oacab zakil yan u cuch
D535	yan u tzic tu uah ti yaal etbon ual et bon u oub tumenob ye- tel Ahaulil cab	D535	yan u tzic tu uah, yan u tzic ti yaal etlahom ual, etlahom uoob yahaulil cabi tumeneloob caanal ual, caanal uoob yahaulil cabi yaxal chac u uich tu caanal, ti yekil tu kinil yulel ix ma chucbeni
D540	yax halal chac u cuch katun lae tu caanil ti yekil ti yan u kin yulel ix ma chucbeni = Chibon kin chibon ui ciocie za- tan batabobi zatan ah kinobi tumen ix ma chucbeni zathom halach uinicobi calhon bobat calhon ahkin tumen ix oibal yol nictel: ban coil ban calpach bin chunpahaci: zatay batabil yani	D540	chibon kin, chibon U zatay batabili, zatay ah kinobi tumen ix ma chucbeni zatay halach uinicobi, zatay ahaulili, zatay ah bobatobi zatay ah kinobi, zatay ah naatobi tumen ix oibal yol nictel banban coil, banban cal pach bin chunpahaci; zatay batabil yani
D545	ti yocol ti yocol ti yahaulil ah bac ocoli u balic u tzicic tu hunal bin u mucchete u halach uinicil cahob ich luumil che ich luumil tunich u coil Al u coil mehen	D545	ti yocol ti yahaulil ah bac ocoli u balic u tzicic tu hunal bin u mucchekte u halach uinicil cah ich luumil che, ich luumil tunich u coil al, u coil mehen
D550	ah chi cot ahchi pacab, ma yohel u yum u mehenob ah baco- col ixmachuc uah u cuch katun lae: heix u uinicilobe ahbolon yoc- teob ah cakin popob ah cakin oamob	D550	ah chin cot, ah chin pacab ma yohel u yum u mehenob ah bac ocoli ix ma chucuah u cuch katun he ix u uinicilobe ah bolon yocteob ah ca kin pop, ah ca kin oam
D555	ixma na ixma yumob u cool al cool mehenob heuac chauac u chiob com u chiob chian u uich u kinilob chien u uich u yuilob bintac thanac balam binix tac thanac cehi	D555	ix ma na, ix ma yum u coil al, u coil mehen chouac u chiob, com u chiob chian u uich u kiniloob, chien u uich yuiloob bin tac thanac balam, bin ix tac thanac cehi

U UUC KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D560	Tizimin p. 19r	Kaua p. 169	Perez II, (M) pp. 85-86 tu kamah u che tamuki uil yacan u macul cab. lay uazut cimile che- tun cimil: ma hun pelili u cuch, ma yacimil, cabin ɔococ chactun uiihe: lay u balma u cuch, oxlahun ahau lae: tu uuc pis bolon ahau u hioil ti oxlahun katunlae: bin u / lakinte buluc ahau katun: tu mul ahaulilob /86 latulah tu uacppe u haabil bolon ahau u ppaticob catulob lae: ox la- hun ahau, yetel bolon ahau lae, bai uchic u yalic ah kin Chilam balam lae. Tu haabil 1824 ca bin ɔococ oxlahun ahau.
D565			

U UUC KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D560 Perez III, (O) p. 156
tu kamah uche tamuk uil yacan u macul cab
lay uazut cimile chetun cimil
ma hunppel u cuch maya cimil ca bin oococ chacmitan uiihe
lay u balma u cuch katun oxlahun Ahaue.

D560 Edited
tu kamah u che tamuk uil yacan u macul cab
lay uazut cimile, chetun cimile
ma hungeli u cuch maya cimil, ca bin oococ chacmitan uiihe
lay u balma u cuch katun oxlahun ahau lae
tu uucpiz bolon ahau u hioil ti oxlahun katun lae
D565 bin u lakinte buluc ahau katun tu mul ahauliloob
latulah tu uacgel u haabil bolon ahau u paticoob catuloob lae
oxlahun ahau y bolon ahau lae
bay uchic u yalic ah kin chilam balam lae
tu haabil 1824 ca bin oococ oxlahun ahau

INTRODUCTION TO SECTION E

Section E, **U Uu꟰ Katunoob II**, is by far the most difficult section to edit because the two sources, the Tizimin and the Chumayel, while being similar, are not parallel in the presentation of the source material. It is almost as if each of these two texts was passed on orally from a single original version before being written down or even possibly was transcribed by two different copyists from the same hieroglyphic text.

Because of the non-parallel presentation of the two sources, the numbering system for this section has been altered. The two sources are presented in their original order side by side with no attempt made to keep parallel or similar phrases from the two sources juxtaposed as is the case of all other texts presented throughout this book. Here instead of the juxtaposition of parallel phrases there is a column of numbers to the right of the Chumayel text which gives the line number of the matching Tizimin phrase, or in cases where the number is followed by a “C” (e.g. E008C), of the line number of a matching Chumayel phrase. Since neither source text is consistently preferable in the order in which it presents its material, the edited text is frequently substantially different from either of the source texts in the order in which the material of the katun prophecy is presented. For this reason it is felt best to give a different set of line numbers to the edited text so that the edited text order will not be construed as being related to the order of either of the source texts. The way the line numbering is done is that the source texts are given the first available set of numbers for a katun prophecy and then the edited text for that katun prophecy is given the next available set of numbers. Thus lines E001-E047 for the source texts for the 11 Ahau Katun prophecy become lines E050-E094 for the edited version of that prophecy, etc. To the right of the edited version there is a column of numbers which gives the line numbers of the source texts from which each line of edited text comes. Thus line E050 is followed by the numbers E001T and E001C, indicating that line E050 originates from lines E001 of the Tizimin and E001 of Chumayel.

Of the two sources, the Tizimin is much more conservative and Mayan in character, while the Chumayel shows much more Spanish influence. For example, on line E104 Tizimin / E106 Chumayel there is a phrase saying that the construction of the cathedral in Merida was begun (“tix uho pol upa kal kuna yan chumuc ti ho”: Tizimin / “tiix eꟼlahi u chun santa iglesia mayori”: Chumayel). While both phrases have essentially the same meaning, the Tizimin phrase is more conservative in its choice of words.

In editing the Tizimin text is generally given preference over the Chumayel text both in choice of words for phrases of similar meaning and in the order in which the material is presented. Overriding the order of phrases from the sources are the considerations of grouping phrases of like ideas together and arranging this material in logical order. This reordering of phrases along with the standardization of certain phrases and the changes in orthography makes the edited version sometimes remote from either of the two sources.

	Tizimin p. 15r	Chumayel pp. 86-87	
Ea01	v kah lai u miatz natil y chil uanah teil	+ VKah lay v tzolan v miatzil vyanah teil —	Ea01
	vai cu hok sa bal ti yunil ni tun oala	Vay cu hok çabal tulumil = Nitun Oala.	Ea02
	chac temal tah vaimil holtun Ytza	Chac temal = tahvay mil = hol tun ytza = chi chinila =	Ea03
	ti cici ila bixan tu to hil than tuyuni Reportorio	cautzac yohel tabal vcuch vxim bal katun =	Ea06
Ea05	ma nan sipani	hun hun oit katune = vautz = valob yani =	Ea07
	cautzac yohel tabal	bay oibanil tumen ah kulen oi bob = EVangelista =	Ea04
	cabin kuchuc tu kinil v cumtal hun hun oit katun v cuch katunob	vthan vyumil caan ꝥ luum:	
	licil unata bal vabal v cuch numya tzolan tac ti utalel ti kin	K- - -op - - ich kin = tal canal =	
	licil vbinel oacab kin cuta lele	lay oabitiob = - - -nob tu chun luum = tu chun cauinicile =	
Ea10	halibe Oclis tubaob v maxil katun	- - -h tohil than tu kulem oibil: tu yunil — Re pul dor yo:	Ea04
	co cix ukatu nob	Minan çipani:	Ea05
	Oklemix vuichob =	ticici ylabil tu oabal ti yunil =	Ea04
		heklay tumenelob = cantul çhi balob: talob ti caan =	
Ea15		ah kab caan: ytz caanob. v halach vinicob = yahaulilob cab = _____	
		Çacaalpuc = hool tun Balam = hoch tun poot =	
		ah mex cuc chan = Che ychil =:_____	
		Heychil Vuc kal hab ococ christianoile	
		ti v humul hun ahauobi =	
Ea20		v chuc lum oio = katuni =	
		tijx u cha can pahal ah miatzi:	
		ti yx v kat naat katuni =	
		Otzilhom u uich chac chuen coyi =	
		Cabin vluc v yumil kulna = yan chumuc cah ti hooe =	
Ea25		Vlom tal ti lakin = tal ti xaman =	
		tal ti chi kin = tal ti Nohol =	
		v yub vthanil = v christianoil = tu Vuclahun tunne =	
		vchebal v hach Na- - christia / noil =	/87
		vlom v Padreil — v lom VObispoil = sancto. yn quiçicion	
		Vthan Dios bin bel tabaci =	
Ea30		mamac bin hauçic lae Amen =	
		Capitulo, del Año Katun =	
		Primero = Buluc Ahau vyax heo luum, ouloblae	

Prologue to U UUO KATUNOOB II

	Edited	
Ea40	u kahlay u miatz naatil ichil u anahteil	Ea01T, Ea01C
	uay cu hokzabal tu luumil Ni Tun Qala	Ea02T, Ea02C
	Chactemal, Tah Uaymil, Holtun Itza, Chichimila	Ea03T, Ea03C
	ca utzac yoheltabal u cuch u ximbal katun	Ea06T, Ea04C
	ca bin kuchuc tu kinil u cumtal hun hunoit katun, u cuch katunoob	Ea07T, Ea05C
Ea45	licil u naatabal ua bal u cuch numya tzolaan tac ti u talel ti kin	Ea08T
	licil u binel oacab kin cu talele	Ea09T
	halibe, oklitzubaob u maxil katun	Ea10T
	coc ix u katuniloob	Ea11T
	oklem ix u uichoob	Ea12T
Ea50	ua utz ua lob yani	Ea05C
	bay oibaaniil tumen ah kulem oiboob	Ea06C
	u than u yumil caan ꝥ luum	Ea07C
	colop u uich kin tal caanal	Ea08C
	lay oabi tiob ---noob tu chun luum, tu chun c' uinicile	Ea09C
Ea55	---h tohil than tu kulem oibil, tu yuunil reportorio	Ea04T, Ea10C
	minaan zipaani	Ea05T, Ea11C
	ti cici ilabi tu oabal ti yuunil	Ea04T, Ea12C
	heklay tumeneloob cantul chibaloob taloob ti caan	Ea13C
	ah kab caan, ah itz caan	Ea14C
Ea60	u halach uinicoob, yahauliloob cab	Ea14C
	zagal puc, holtun balam	Ea15C
	hochtun poot, ah mex cuc chan	Ea15C, Ea16C
	he ichil uuc kal haab ococ cristianoile	Ea17C
	ti u humul hum ahauobi	Ea18C
Ea65	u chuclum oio katuni	Ea19C
	ti ix u chacaanpahal ah miatzi	Ea20C
	ti ix u kat naat katuni	Ea21C
	otzilhom u uich chac chuen coyi	Ea22C
	ca bin uluc u yumil kulna yan chumuc cah ti Hoe	Ea23C
Ea70	ulom tal ti lakin, tal ti xaman	Ea24C
	tal ti chikin, tal ti nohol	Ea25C
	u yub u thanil u cristianoil tu uuclahun tune	Ea26C
	uchebal u hach nacal cristianoil	Ea27C
	ulom u padreil, ulom u obispoil, sancto inquisicion	Ea28C
Ea75	u than dios bin beeltabaci	Ea29C
	mamac bin hauzic lae	Ea30C

U UUG KATUNOOB II
Buluc Ahau

E001	Tizimin p. 16r Buluc ahau uyax chun uxocol katun u hun çit katun ulic sac uinicob, ich can siho u heo katun, bee chac umexob u mehen kin sac uinicobe, E005 be okba con ti taliob tilikin utal cauliob uaye ah mexob ah pulob sac uaom che canal /tu chicul ku hun lub hun auat utalel auil cex mut yahal cab tex ulicob hunac molcheob hunac moltunichob E010 yet ulcob uyumil capixan oclis uthan hahal ku tauolex lei bin et kalapac ti balcah tusinil uthan kuli kul canal, be okbacon ti taliob cex uicinex cex sucunexe E015 u than ku matusbilbe lic u talel u beta bali, uthan uyumil caan ꝥ luum kamex auulaex talel u cah ah tan tunobe. =	Chumayel pp. 87-88 Buluc ahau, katun, uyaxchun uxocol katun uhun çit katun ychcaançihoo: u heo katun ulci çulob, chac u mex umehen kin ah mexob; ti lakin u talelob=ca uliob uay tac luumile u çulilob cab çac uinicob= chac uinicob u --- --- --- ob u chun nictē --- --- ---ob= nictē u --- --- ---baob= bee ah ytza --- --- ---chaab talel u cah=çac O ych caan=çac tun lah pal: tal ti caan çac uaomche = bin eme bal tal ti caan= hun auat=hun lub u talel: auililex yahal cab: auilicex mut bee oktaba coon ti taliob=ulicob hunac ah mol tunichob: hunac ah mol cheob E009 u çac ybteelob cab= E108 hopom kak tuni u kabob E107 yet mac uçabanob: ꝥ u taabob uchebal u hicti cal uyumob E106, E109 bee ah ytzae heix a kule: mabal uuilal= lay hahal ku tiemilae: hunçipiuthan: hunçipi u can= co cix bin u ka tunil: co cix bin uchac lob: mac touil ah kin = mac touil ah bouat bin natic = ualac utalel tancāh maya patan: tu chi chēen ytzae bee alan ycinil = titali chil = uuc ahau: katun tucal ya: tucal numya= E110 tu patan tac yax cul hex tac pulex yalan patan çamal cabehe: ti tali mehenexe cha abaex amançex ucuch numya lic u talel yam a cahalexe: E025 he katunil ticulhilae ---/-- katun: u katunil numya. u katunil u tza ciçin /88 ti culhi: ychil buluc ahau katun: kamex kamex a uulaexob = ah mexob= ah pulob tu chicul ku= E017, E005 talel tun u cahob= a çacunexob ah tan tunob E014, E018 lay to bin katic uçian kutex yetel lobe: heix ukaba yah kinobe= ah misnilac pe= coh= antachristo u uichob= tu kinil= te u talel: u kinil: tatanexe= bee tuyabal numya= mehenexe= lay u than cayum= elom ti cab= çac peta hom caanal= E008C tu katunil= uchamle: tali tu chi dios citbil: matusbilthanni=-- E015 bee: hach al ucuch katun: ti culhi y chil christianoil he ualac cutalele pentacil than= pentac--- tunich= pentac uinic= ti tali= bin ku--- --- a uili cex: talel u cah= heix halach --- --- --- ah cakin çamoob= ah cakin popoob ic--- --- uay yab haab= ti u coy kinilobi= halili u xul u than dios=
------	--	--

U UUS KATUNOOB II

Buluc Ahau

	Edited	
E050	Buluc ahau katun u yax chun u xocol katun, u huncit katun	E001T, E001C
	Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun	E003T, E002C
	ti lakin u talel ca uliob uay tac luumile u ÷uliloob cab, zac uinicoob	E005T, E004C
	chac u mex u mehen kin zac uinicoob, chac uinicoob, ah mexoob	E005T, E005C
E055	bay okba coon ti taliob	E005T, E014T, E012C
	u chun nictē uah u uah, nictē ha u yaal	E006C
	bey chaaba ah itza	E007C
	elom ti cab, ti tali zac petahom caanal, ti tali zac uaom che caanal	E008C, E033C, E006T, E009C
E060	ti yulel zac tun lah pal ti caan,	E008C, E108T, E111C
	hun lub, hun auat u talel	E007T, E010C
	a uiliceex yahal cab, a uiliceex mut	E008T, E011C
	ulicoob hunac ah mol cheob, hunac ah mol tunichoob	E009T, E012C
E065	mol tun u can, mol tun u than; hun zipil u can, hun zipil u than	E041C, E017C
	okliz u than hahal ku ta uoleex, yet yulel u yumil c' pixani	E011T, E010T
	lay bin yet kalalpahac ti balcah tuzinil, u than kulil ku caanal	E012T, E013T
	lay u ÷aic ti mazcab, lay ti hokzic ca u kaxtic, ca u ha÷ab	E044C
E070	ti tali a uicineex, a zucuneex	E014T
	kameex a uulaex, ah mexoob, ah puloob tu chicul ku	E017T, E027C, E005T
	ti tali a zucuneex, ah tan tunoob	E018T, E028C
	hopom kak tu ni u kaboob u zac ibteil caboob	E013C, E014C, E107T
E075	hopom hich cali, yet ulic u zabanoob ꝑ u taboob yokol balcah	E015C, E109T, E106T
	coil bin u katunil, coil bin uchuc lob	E018C
	mac to uil ah kin, mac to uil ah bobat	E019C
	ualac u talel tancāh maya patan tu Chi Cheen Itza	E020C
E080	tu patan tac yax cul, he ix tac puleex yalan patan	E022C
	zamal, cabe ti tali; mehenexe, chaabaex a manzeex u cuch numya	E023C
	beyalan icinil, ti tali ichil buluc ahau katun tu cal ya, tu cal numya	E023C, E021C
	lic u talel yam a cahalexe	E024C
E085	he katunil tu culhi lae; u katunil numya, u katunil u tza cizin	E025C
	ti culhi ichil buluc ahau katun	E025C
	lay tu bin katic u ziyān ku teex yetelobe	E029C
	he ix u kaba yah kinobe; ah miznilac pe, coil u uichoob	E030C
	tu kinil u talel ta tanexe tu yabal numya mehenexe	E031C, E032C
	ma tuzbil u than ku; hach al u cuch katun	E015T, E034C, E035C
	lic u talel u betah baali; u than u yumil caan ꝑ luum	E015T, E016T
	bey hach al u cuch katun ti culhi ichil cristianoil	E035C
	ualac cu talel pentacil than, pentacil tunich, pentacil uinic	E036C
	he ix halach uinicoob; ah ca kin ÷amoob, ah ca kin popoob	E037C, E038C
	ichil u uayab haab ti yan u coil kinilobi	E039C
	bulucpiz u luch, mol yam u mut u uich ti yahaulili	E040C

U UUC KATUNOOB II
Buluc Ahau

E040	Chumayel p. 88 buluc pis= u luch= mol yam= u mut= u uich ti yahaulili= mol tun u can= mol tun u than= binex cemic= binex cuxlac= mexcaanaatex= uthan cuxul uooh= lae= ah may pane= u mehen u ba tu hunal: u justisial= lay ti ɔa'ic mascab lay ti hok sic= ca u kax cauhaɔab= ca tun tac ti cu tal= cayal u xicin u mehen ti yan u ɔoc tu hole= ɣ u xanab ti yoce ti kaxan u taab tu nake: heualac u talele	E009
------	---	------

U UUS KATUNOOB II
Buluc Ahau

E090	Edited	
	bineex cimid, bineex cuxlac; he ix ca naateex u than cuxul uooh lae	E042C
	ah mayapane u mehenuba tu hunal	E043C
	ca tun tac ti cutal; ca yalah u xicin u mehen	E045C
	ti yan u poc tu hole, ti yan u xanab ti yoce	E046C
	ti yan kaxaan u tab tu nake; he ualac u talele	E047C

U UUS KATUNOOB II
Bolon Ahau

E100	Tizimin p. 16r	Chumayel p. 89	
	Bolon ahau u caoit katun cuxocol	Bolon ahau, katun: u ca oit katun; cuxocol	E100
	ich cansiho u heo katun,	ych caançihoou heo katun;	E101
	tix uho pol u canal xp̄lianoili	tiix tu kamah u patanobi- u oullilob cabi=	
	yukcha hom ti bal cah tusinili uay tac luume	tiix uliob u yumil capixanni=	E010
	tix uho pol upa kal kuna yan chumu cah ti ho	ti yx hunmolhi cahi= ti tzucen tzucil: tu hol u poopobi=	
E105	ban meyah ucuch katun	tiyx ti hogi u canal santo okolali tix hogi yocol haa tac polob.	
	tix uho pol hich cali	tiix eolahi u chun santa iglesia mayori= u kakalna diosi= u xiuil xitelna=dios citbil=	E104
	ho panix kak tu ni ukabob	tix eolahi u chun uuçpel sacramentoy= çatebac --- ---	E112
	u sac ib teil cabob	tix hogi ban meyah chumuc cah --- --- numya bal cahi=	E105
E110	yet ulic usabanob u taabob yokol bal cah	tix uuatal ca--- --- ---	
	ti tali alam ycinil ychil u caltza u calpatan	lic u than kui xanomi --- --- tali tu chi di--- --- --- bil-	
	tix unoh ocol patani tix u noh ocol xp̄tianoile	ti yulel çac tun lah pal tal ti caan= çuhuy çhuplal u kaba u na uuçpel chachac ek	E008C
	tix uuatal uuc pel sacramentoi u than dios	* * * * *)-----	
E115	kamex auulaex talel u cah ca sucunobe	u chucma tu bolon pis yabil: ah bolon ahau tu taninah christianoil=	
		bay oibanil tumen propheta chilam balam=	
		tu bolon çalab tun te caanale: oxlahun eonab u kinil te ti caane: bayx uay ti luume=	
		ti caanil xol= ti caanil ual=	
E120		em tab= u than dios tal ti canal	E109
		hun yuk ti balcah= tuçinil	E103
		bolon pis: u lac= bolon pis u luch=	E039C
		bee çhaaba ah ytzae:	E007C
		ma tub a çaic auulaex: bin ahantexob binix uhanterob xan: ti tali lae	

U UUS KATUNOOB II
Bolon Ahau

	Edited	
E130	Bolon ahau katun u caoit katun cu xocol	E100T, E100C
	Ichcaanziho u heo katun ti bolon ahau katun	E101T, E101C
	yuklahom balcah tuzinil uay tac luume	E103T, E119C
	ti ix u hopol u pakal kuna yan chumuc cah ti Ho	E104T, E106C
	u kakal na, u xiuil xitel na dios citbil	E106C
E135	ban meyah chumuc cah u cuch katun, u numya balcahi	E105T, E108C
	hopom hich cali, yet ulic u zabanoob y u taboob yokol balcah	E106T, E109T
	hopom kak tu ni kaboob u zac ibteil caboob	E107T, E108T
	ti tali alan icinil ichil u cal tza, u cal patan	E110T
	ti ix u noh ocol patani, ti ix u noh ocol cristianoil	E111T
E140	ti ix u kamah u patanobi u culliloob cabi	E102C
	ti ix yulel u yumil c' pixani	E103C
	ti ix hun molhi cahi ti tzucentzucil ti u hol u popobi	E104C
	ti ix u hopol tu caanal cristianoil	E102T
	ti ix u hopol tu caanal santo ok olali	E105C
E145	ti ix u hopol yocol ha tac poloob	E105C
	ti ix eolahi u chun uucpel sacramentoil	E112T, E107C
	ti ix u uatal catul p---	E109C
	lic u than kui; xanomi tali tu chi dios citbil	E110C
	ti ix yulel zac tun lah pal ti caan	E111C
E150	zuhuy chuplal u kaba u na uucpel chachac ek	E111C
	u chucma tu bolonpiz haabil ah bolon ahau katun	E114C
	tu taninah cristianoil	E114C
	tu bolon calab tun te caanale, oxlahun eonab u kinil te ti caane	E116C
	bay ix uay ti luume	E116C
E155	ti caanal xol, ti caanal ual	E117C
	emom tab	E118C
	bolonpiz u lac, bolonpiz u luch	E120C
	bey chaaba ah itza	E121C
	kameex a uulaex, talel u caah c' zucunobe	E113T
E160	ma tub a caic a uulaex	E122C
	bin a hanteexoob, bin ix u hanteexoob xan, ti tali lae	E122C

U UUC KATUNOOB II
Uuc Ahau

E160	Tizimin pp. 16r-16v		Chumayel p. 90	
	Vuc ahau katun v yox oit katun cuxo col		Vuc ahau, katun: yox oit katun: yax al chac =	E160
	ich can siho v heo katun		ych Caan çi hoo = v heo katun =	E161
	yaxal chac uuich ti ya haulil		yax al chac v uich: ti ya haulil = ti yah Miatzil =	E162
	tan upax cabal tan usot canal		v tan pax cabal = v tan xot cabal	E163
E165	nicte vah nic te ha v cuch katun		nicte vah = nicte haa = yaal	E164
	tix uho pol vtzuucil miazobi		ti v ho pol v tzuc a chil = ah Miazobi	E165
	coo bal v uichob,		v bebecñ kab- nic tei = v bebecñkab- katuni =	E174
	yuklahom tibalcah		ti v hopol v tzintzin loc katun;	E173
	yum au netzil vil kuk yaxumi		lay bin hunyuk ka tic balcah	E167
E170	amai te vitz v uich		--- --- v buc = Nic te vuich = Nic te v --- --- v xanab = Nichte v pol = Nichte v xim---	
	bin eulae v tus coil than		kuy cu cal = kuy cu chi = muc cu uich = puo cu tub =	E166
	balam ochil balam chamacil		tu xiblalil = tu chuplalil = tu Ba tabil = tu Justiciail =	
	matub u oia le u than katun		tu chun thanil = tus Criuanoil = tu h camçahil = tu nohochil = tu chanchanil =	
	tix uhopol utzintzinloc katuni		Minan to nohoch can =	
E175	tix vho / pol u bech kab nictei	/16v	ti u hach çatal caan ꝥ luum tiobi =	
	noh kam avulaex teu talel ichilca cahalexe,		ti uhach sa tal sub tal li =	
	talel u cah ukat aꝥptianoilex tu tan kin vale		ti vhiçñil v cal v halach vi nicil cahi = yahaulil cabi =	E182C
			u Bouatil cah hi = yah kin maya uinicobi =satal tun naat = satal tun Miatz =	
			Chaaba ah ytzae:	
			A me henexob to bin ylic = uhi oibte katun = v ba xal katun =	
			Coo: u than = coo v uich = ti ya haulil tuhalach vinicil = chac Venco	E170
			Vuc pel v lac = Vucpel v luch = vthan Dios =	
			banban hichcal u cuch katun lae	E176C

U UUC KATUNOOB II

Uuc Ahau

	Edited	
E190	Uuc ahau katun u yoxoit katun cu xocol	E160T, E160C
	Ichcaanziho u heo katun ti uuc ahau katun	E161T, E161C
	yaxal chac u uich ti yahaulil, ti yah miaztil	E162T, E162C
	tan u pax cabal, tan u zoot caanal	E163T, E163C
	nicte uah u uah, nicte ha u yaal	E164T, E164C
E195	ti u hopol u tzuc achil ah miazcobi	E165T, E165C
	ti u hopol u bechkab nicteil, u bechkab katunil	E174T, E166C
	ti u hopol u tzintzin lok katun	E173T, E167C
	coobal u uich, kuy u cal, kuy u chi, muc u uich, pus u tub	E166T, E170C
	nicte u buc, nicte u uich, nicte u pol, nicte u xanab, nicte u ximbal	E169C
E200	tu xiblalil, tu chuplalil, tu batabil, tu justizial, tu chunthanil	E171C, E172C
	tu escribanoil, tu ah camzahil, tu nohochil, tu chanchanil	E172C
	lay bin hun yuklahom ti balcah	E167T, E168C
	yulma u netzil uit kuk ꝥ yaxum	E168T
	amayte kauil u uich	E169T
E205	bin u tuz coil than	E170T, E180C
	coil u uich ti yahaulil, tu halach uinicil, tu chac uenco	E180C
	balam ochil, balam chamacil	E171T
	ma tub u alab u than katun	E172T
	minaan to nohoch can	E173C
E210	ti u hach zatal caan ꝥ luum tiobi	E174C
	ti u hach zatal zutali	E175C
	ti u hichil u cal u halach uinicil cahi, yahaulil cabi, u bobatil cahi	E176C
	yah kin maya uinicobi, banban hich cal u cuch katun	E176C
	zatal tun u naat, zatal tun u miaz	E177C
E215	bey chaaba ah itza	E178C
	a meheneexoob toh bin ilic u hioibte katun, u baxal katun	E179C
	uucpel u lac, uucpel u luch	E181C
	kameex a uulaex, ti talel ichil a cahalexe	E175T
	talel u caah u kat a cristianoilexe tu tan kin uale	E176T

U UUO KATUNOOB II
Ho Ahau

E220	Tizimin p. 16v Ho ahau u can oit uxo col katun ich cansiho u heo katun u tepal umaxil katunob, tix yuchul hich cali tu nucil uinicob ti u cimil noh chibali,	Chumayel pp. 91-92 Ho ahau katun u can oit katun, ychcançihoo— u heo katun, chich u uich, chich u mut ti yahaulil= chibil al= chibil mehen= ti talli= ti uhopol u tza ciçin ti balcahi= tiix u binel u uich kauil= can c he bil caan= tu can he bil helebe= tii u yuchul chuytab= ti bal cah tiix u likil u cal --- ---n ti chibali= tiix u likil u cal holil --- --- --- con con mehen= con con aal= ti tali tiix --- --- --- u hool chamal= cñabci u yum balcah= tu k---n yan bin yubah= okot bob bat= ox chac nican chac xulab= chac uayah cab u bal u çoot yah çaul capuccikal ychil patan= tu calya= tucal tza= batab och= batab cñamac= batab ah pic= ah çuuç= u çutanil cahob= cum u tal= xin cayn lahabx apax= coch uicoin= çucun= ah xac lampat tech uuichile= ex tolil och= u katunil= nic te u kanche culic tu çam= ti chaan tan kiuc= tan pop= ah cakin çam= ah cakin pop=	E220 E221 E224, E225 E227 E226 E223 E230, E231 E225
E225	tix u ho pol chibil ali chibil meheni, co co al co co mehen ti tali u binel uuich ku uuich kauil tu can helebil caan tu can helebil bei, tix u ho pol utza ciçini tix yulel u kin chac ix ue sili ti u ho pol ui hi yuk cha hom ti bal cahi	tiix u binel u uich kauil= can c he bil caan= tu can he bil helebe= tii u yuchul chuytab= ti bal cah tiix u likil u cal --- ---n ti chibali= tiix u likil u cal holil --- --- --- con con mehen= con con aal= ti tali tiix --- --- --- u hool chamal= cñabci u yum balcah= tu k---n yan bin yubah= okot bob bat= ox chac nican chac xulab= chac uayah cab u bal u çoot yah çaul capuccikal ychil patan= tu calya= tucal tza= batab och= batab cñamac= batab ah pic= ah çuuç= u çutanil cahob= cum u tal= xin cayn lahabx apax= coch uicoin= çucun= ah xac lampat tech uuichile= ex tolil och= u katunil= nic te u kanche culic tu çam= ti chaan tan kiuc= tan pop= ah cakin çam= ah cakin pop=	E226 E223 E230, E231 E225
E230	ti u li kil u cal holil och ti chibali, tu u li kil u cal chac ahau can ti chibali ti u ho pol ahcakin çam ah cakin popi balam och balam cñamac pek umut mac hom ca u puc si kal,	tiix u binel u uich kauil= can c he bil caan= tu can he bil helebe= tii u yuchul chuytab= ti bal cah tiix u likil u cal --- ---n ti chibali= tiix u likil u cal holil --- --- --- con con mehen= con con aal= ti tali tiix --- --- --- u hool chamal= cñabci u yum balcah= tu k---n yan bin yubah= okot bob bat= ox chac nican chac xulab= chac uayah cab u bal u çoot yah çaul capuccikal ychil patan= tu calya= tucal tza= batab och= batab cñamac= batab ah pic= ah çuuç= u çutanil cahob= cum u tal= xin cayn lahabx apax= coch uicoin= çucun= ah xac lampat tech uuichile= ex tolil och= u katunil= nic te u kanche culic tu çam= ti chaan tan kiuc= tan pop= ah cakin çam= ah cakin pop=	E233
E235	pan u ca oic ui ni cil otzil hom u uich tu kinil uil u cuch katun u than ku canal uchom uale=	ah xac lampat tech uuichile= ex tolil och= u katunil= nic te u kanche culic tu çam= ti chaan tan kiuc= tan pop= ah cakin çam= ah cakin pop=	E232
E240		tu tab cah ca haan= uchi u ba--- ---mil cab= tu ca tulil= batab och= y ah xac lam pat maya cimlal: bin çaicob= uchun u xob=e çee cil cuchie= ta kabatah tuni ah ytzae hele lae tu chic chic çoo--- --- --- ---tun= tu keban than katun tancah maya pa--- --- ---= chac xuyua patan= tu lach lam pach balam= ah cab coh= tu chibal katun tu chibal haab= çicob: ti yahaulil banban hichcal u cuch katun= ua cu hichil u cal --- --- bil cah telae= u xul u numya maya --- --- / tiuçebtal u taleh ah uay mil lob cñaic u toh ti bal cahi—	E235C E232C
E245		banban hichcal u cuch katun= ua cu hichil u cal --- --- bil cah telae= u xul u numya maya --- --- / tiuçebtal u taleh ah uay mil lob cñaic u toh ti bal cahi—	E223

/92

U UUS KATUNOOB II
Ho Ahau

	Edited	
E250	Ho ahau katun u cansit katun cu xocol	E220T, E220C
	Ichcaanziho u heo katun ti ho ahau katun	E221T, E221C
	u tepal u maxil katun; chich u uich, chich u mut ti yahaulil	E222T, E222C
	ti u yuchul chuy tab ti balcah	E226C
	ti u yuchul hich cali tu nucil uinicoob	E223T
E255	ti u cimil noh chibali	E224T
	banban hich cal u cuch katun	E245C
	ua cu hichil u cal batabil cah tela	E245C
	ti u hopol chibil al, chibil mehen, coco al, coco mehen	E225T
	concon al, concon mehen	E228C
E260	ti tali u binel u uich ku, u uich kauil	E226T, E225C
	tu can helebil caan, tu can helebil be	E226T, E225C
	ti u hopol u tza cizin ti balcahi	E227T, E224C
	ti ix u yulel u kin chac uezili	E228T
	ti u hopol uiih, yukchahom ti balcahi	E229T
E265	ti u likil u cal holil och ti chibali	E230T, E227C
	ti u likil u cal chac ahau can ti chibali	E231T, E227C
	nicte u kanche; culic tu oam ti u chaan tan kiuic, tan pop	E236C
	ah ca kin oam, ah ca kin pop	E232T, E236C
	balam och, balam chamac, pek u mut	E233T
E270	batab och, batab chamac, batab ah pic, ah ouo, u outanil cahobi	E233C
	machom u caah u puczikal	E234T
	pan u caoic uinicil	E235T
	otzilhom u uich ti kinil uil u cuch katun	E236T
	ti tali, ti ix emi u hol chamal chaabci u yumil balcah	E229C
E275	tu kin yan bin yubah okot bobat ox chac nicen chac xulab	E230C, E231C
	chac uayab cab	E231C
	u bal u zoot yah oaul c' puczikal ichil patan tu cal ya, tu cal tza	E232C
	cum u tal; xin ca in lahab ix a pax, cech uicin, zucun ah xaclam pat	E234C, E235C
	tech u uichile, ix tolil och u katunile	E235C
E280	tu tabzah ca haan	E237C
	uchi u balamil cab tu catuli, batab och y ah xaclam pat	E237C, E238C
	maya cimlal bin oaicooob; u chun u xob ee oececil cuchie	E239C
	tu kakatah tuni ah itza hele lae	E240C
	tu chicchic u zoot katun, tu keban than katun tan cah Mayapan	E241C, E242C
E285	chac xuyua patan, chac zuyua patan	E242C
	tu lachlam pach balam ah cab coh tu chibal katun, tu chibal haab	E243C
	ziail yahaulil, u xul u numya, maya cimil	E244C, E246C
	ti u zeb talel ah uaymiloob u chaic u toh ti balcahi	E247C
	u than ku caanal uchom uale	E237T

U UUC KATUNOOB II
Ox Ahau

E290	Tizimin p. 16v	Chumayel p. 92	
	Ox ahau u ho ðit katun cuxo col	Ox ahau ka--- --- u ho ðit katun	E290
	ich caan siho u heo katun	ych --- --- --- hoo; u heo katun,	E291
E295	ek cocay mut u uich tan yahaulil,	ek co coh muc u uich: ti yahau lil— ti yah miatzil=	E292
	cib yan u uich muk yan u uich pat yan u uich	antachristo: uuich: ti yahau lil:	
	si ðil ðu tal ðut utza cisini	hopom: --- --- --- tu xu lub yuc= ych caan çihoo=	E305
E300	ti yemel ox ualah u le silili	hau la hom= u keulel chac bolay tan kiuc=	E306
	u than hunab ku canal	pek u mut	E233
	sacal habil balam habil,	çac patay: chacil= thul caan chacil= bohól caan chacil= çhu--- ---um caan-chacil=	E298
E305	sac patai chacil thul can chacil,	caanil chacil= kuch caan chacil= thelen chacil= cehil chacil=	
	siniic balamil	tiix yemel oxualah u le çilil=	E295, E304
	pan çhin çhin	çinic balamil= çakil habil=	E297, E299
E310	ox çhui lah xotem	ox chuy lah u xu then=	E301
	ox cuch hom yal max	ox cuch lahom yal max=	E302
	ulo mix uesil ti bal cahi	okom: bul cum tu can xay beo=	E313
E315	ti tali u cuch katun uchi uuc ðel hab u chibal ox ualah ulesili li,	la u tah hob katun=	
	ho pom kak tu xulub yuc ich can siho,	auat nom upixan tu holobal cah—	
	hau la hom u keulel chac bolai tan ki uic	numal ytza en--- --- ---	E310
E310	oxmul tun tzekil,	--- --- talii heten cen ox ahau katune= cum tal yn cah ych --- --- çihoo=	
	ix pom kakil	he ten cen ceçar augustoe=	
	ban ban hich cal u cuch katun	--- --- cah yn kam yn matan tan yol che tan--- ---	E315
E315	ti tali u cuch numya		
	coöbal u uich ah ca kin pop ah ca kin çam		
	tu çoc uthan katun matusi uthan kuli kul canal cex uicoinexe		
E315	okom bul cum okom yax cach, tu can xaibe		
	ti taliob tan yolche,		
	ti ual tu kamic u matan ah uuc yol sip uale		

U UUS KATUNOOB II

Ox Ahau

	Edited	
E320	Ox ahau katun u hoosit katun cu xocol	E290T, E290C
	Ichcaanziho u heo katun ti ox ahau katun	E291T, E291C
	ek cocay mut u uich ti yahaulil, ti yah miatzil	E292T, E292C
	cib yan u uich, muk yan u uich, pat yan u uich	E293T
	zioil outal out u tza cizini	E294T
E325	ti yemel ox ualah u le zilili	E295T, E299C
	ti tali u cuch katun, uchi uucpel haab u chibal ox ualah u le zilili	E304T
	zakil haabil, balam haabil, zinic balam haabil	E297T, E299T
	zac patay chacil, thul caan chacil, bohol caan chacil	E298T, E297C
	chuhum caan chacil, caanil chacil, kuch caan chacil	E297C, E298C
E330	thelen chacil, cehil chacil	E298C
	pan chin chin	E300T
	ox chuylah xuthen	E301T, E301C
	ox cuchlahom yal max	E302T, E302C
	ulom ix uezil ti balcahi	E303T
E335	hopom kak tu xulub yuc Ichcaanziho	E305T, E294C
	haulahom u keulel chac bolay tan kiuic	E306T, E295C
	ox multun tzekil	E307T
	ix pom kakil	E308T
	banban hich cal u cuch katun	E309T
E340	ti tali u cuch numya	E310T, E306C(?)
	coobal u uich ah ca kin pop, ah ca kin oam	E311T
	okom bulcum, okom yaxcach tu can xay be	E313T, E303C
	ti taliob tan yol che, ti ual tu kamic u matan ah uuc yol zip uale	E314T, E315T
	pek u mut	E296C
E345	la u tahob katun; auatnom u pixan tu hol balcah	E304C, E305C
	he ten can ox ahau katune; cumtal in caah Ichcaanziho	E307C
	he ten cen caesar agosto	E308C
	cumtal in caah in kamic in matan tan yol che, tan yol aban	E309C
	u ooc u than katun; ma tuzbili u than kulil ku caanal ceex uicinexe	E312T, E296T

U UUS KATUNOOB II
Hun Ahau

E350	Tizimin pp. 16v-17r	Chumayel pp. 93-95	
	Hun ahau katun uac ðit ti katun	Hun ahau, katun, u uuc ðit katun	E350
	ich cah emal u heo katun	emal: u heo katun:	E351
	ti tali yemel ix pac yol hai ix ual cuyi	tu kinil yulel yx puc yola: yox uala cii=	E352
	ox kas uthan ox kas utoon ox kasap u tucul, ox kasap yol ti yah miatzili	emom çuum= emom tab	E371
	amaite kauil u uich tan yahaulil,	tal ti caan: u thanil matusbilbe= cutalel u bel tu bali= u than u yumil caan:	
E355	ti yulel uyanal thani u yanal/_cani /17r	pek u mut: ah kuch u mut: /matus bil thani: E233, E296c	
	bin okomac yol bal cahi	pan u ca ðic u uinicil: E235	
	pec nom uxik cab pec nom chumuc luumi	och u uich: ti yahaulil:	
	ti yemel justisia likul ti cani u than hahal ku, u koch bal cah	oxkasap u tucul: ȷ uthan ox kaçap ȷ u toon: oxkaçap u tok= ti yahaulili,	E353
E360	ti yulel hun pic ti ax	tiix yulel hun pic ti ax ti chibali. Balam: ȷ canul ti chi bali: /ti yah miatzili=	E359, E360
	ti yemel canul ti chibali	yah chi ul: uiil= yah çatul kauil u bo bo chil uiil= yah çatul hanal	
	uuc pel hab uchi bal canul uuc pel hab uchi bal hum pic ti axi	uuc pel hab: u chibal hun ti ax: uuc pel hab: u chibal canul:	E361
	ti tali yemel u koch chakani	cabin emec: u juticia cayumil ti dios: yokol nictē: yokol u çac: yb teel cah:	E358
	ti ulikil chan ti bateeli, u chanal katun	/ yokol chac uenco: umaxil katun:	
	ti yemel utzi cil ah ben tenal ðuli	ti yx yulel u yanal thani: u yanal cani:	
E365	ox much hom yala ah canan sus ah canan kak nab	maixtan yoc çob ti yol maya uinicobi: bin kayac ychilob u than dios: u yumbil caan:	
	ti yemel maxul ahau i xo tom ahau ix mek tan	cau toh cint ubilob: caupa çint tulobil u belob:	
	casihi hoyic u uich umaxil katun	u nucili ti maya uinicob mau kat yu / yubob u than diose /94	
	xo tic yichac çhu yum thul ah cab coh	ena yum bilob ah xot kin nobe:	
E370	ti yemel u cuch patani,	binix okomac yolob: u halach uinicil bal cah: ðeðec: ocan ti yol: maix ocan ti yol xanie: E356	
	ti tali xptianoili	bala ta thane hun lukul ah cici olal:	
	ti yemel sum tal canali,	u balamil cabe= haxom= kaak: tu chi cul maya çuhuye= hunab ku= tu çu huyil:	
	ti tali chac si ðil,	ti yauati: la: u yub u than u yumil caan u yumil yokol cab= /hunab yglesia	
	maya cimlal xe kik chac mi tan uiih, u cuch hun ahau katun	binix okomac yol bal cah: tu çinil	E356, E369c
	oc nalkuchil	ti talie pec nom: u xik cab pec nom chumuc cab:	E357
E375	okom yax cah okom bul cum tu ho can be tu ho can heleb	titali u kinil: tiix yemel u tzicilob ah ben tana çulobi: u than dios	E364
	tix u mucul nictēi cuxul muc u cuch katun	oxmuc bin eme bal u justicia cayumil ti yokol bal cahi=	E358, E362
	u çoc siçil u çoc cotz ti ah çutul çutob tu kin tu katunil uale=	tiix yemel noh katun yokol u çac yb teel cahi=	
		oheltabal ua halach chich yoc o lalobi=	
		tiix yemel ah mek tan:	E366
		u sih= hoyic u uich u cu yil cab u maxil katun:	E367
E380		u çhuyum thu lil cah; u çhamacil cah	E368
		tiix yulel uma xul ahau i xot u tabil u cuch numya: lae: xotom ahau=	E366
		tix yemel u koch tulacal, tal ti caan; u koch balcah tu çinil	E362
		kin tunyaabil tu pach yan to tu kin hun nac tzuc ti cab=	
E385		hunkal hom yala ah canan çus ah canan kaknab ah uaymil;	E365
		bayah emel ox much hom yala tan kuk nab;	E365
		u çoc katun; bay yili u bel tabal tu kuchul u uuo katune=	
		tix u cham ua pani: tiix u hiç u tza ciçini; antacristoi:	
		lom tok tza. hoc mu cuc tza: çon bacal tza: cum tan tza: puch tun tza=	

U UUO KATUNOOB II
Hun Ahau

	Edited	
E420	Hun ahau katun u uacoit katun cu xocol	E350T, E350C
	Emal u heo katun ti hun ahau katun	E351T, E351C
	tu kinil yemel ix puc yol ha, ix ual icim, ix ual cuy	E352T, E352C
	emom zum, emom tab	E371T, E353C
	ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul	E353T, E358C
E425	ox kaz u yol ti yahaulili, ti yah miaztili	E353T, E358C
	amayte kauil u uich ti yahaulil	E354T
	ti yulel u yanal thani, u yanal cani	E355T, E359C
	bin ix okomac yol balcahi tuzinil	E356T, E369C, E373C
	bin ix okomac yoloob u halach uinicil balcah	E369C
E430	oec ocaan ti yol, ma ix ocaan ti yol xani	E369C
	pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom chumuc luum	E357T, E374C
	ti yemel u justicia kulil ku ti caanil, u than hahal ku	E358T, E376C, E362C
	u koch balcah yokol nicté, yokol zac ibteil cah, yokol chac uenco	E358T, E362C, E363C
	ti yulel hun pic ti ax ti chibali, ti yulel canul ti chibali	E359T, E360T, E359C
E435	ti yulel balam ti chibali	E359C
	uucpel haab u chibal hun pic ti ax, uucpel haab u chibal canul	E361T, E361C
	ti yemel u koch tulacal tal ti caan	E362T, E383C
	u koch balcah tuzinil, u koch chakani	E362T, E383C
	likom ho tzuc chakan ti bateel	E363T, E400C
E440	u chaan katun hun ahau katun	E363T, E400C
	ti yemel u tzicil ah ben tenal ouli	E364T, E375C
	ox muchhom yala, hunkalhom yala ah canaan zuz, ah canaan kaknab	E365T, E385C, E386C
	ah uaymil bey ah emal ox muchhom yala tan kaknab	E385C, E386C
	ti yemel u ma xul ahau, xotom ahau, u xot u tabil u cuch numya	E366T, E382C
E445	ti yemel ah mektan	E366T, E379C
	ca zihi hoyic u uich u maxil katun, u cuyil cab	E367T, E380C
	xotic u yichac chuyum thul, ah cab coh, u chamacil cah	E368T, E381C
	maya cimlal, chetun cimil tumen uih, chacmitan uih, xe kik	E373T, E391C
	oc na kuchil u cuch hun ahau katun	E374T, E391C
E450	okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be, tu hol can heleb	E375T, E392C
	ti u mucul nictéil, cuxul muc u cuch katun	E376T
	ti tali chac zioil	E372T
	u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc numya ti balcah, ti ah outul outoob	E377T, E398C, E408C
	he ix ma tac kul uinicobe	E409C
E455	minaan toc lukzah, minaan zioil y pochil	E409C
	ti ix yemel u cuch patani, ti ix yemel u cuch tzai	E369T, E403C
	ti ix u hioil u tza cizini	E388C
	lom tok tza, hoc mucuc tza, oon bacal tza, cum tan tza, puch tun tza	E389C
	pek u mut, ah kuch u mut	E355C

U UÜÜ KATUNOOB II
Hun Ahau

E390	Chumayel pp. 93-95	
	uhioibte katunlae tan yol che: u kamic u matan çe çar agosto	E308C, E309C
	chetun / tun cimil tumen uiih ocnakuchil maya cimlal /95	E373, E374
	okom bul cum ꝥ yaxcach tu ho can be: tu ho can heleb:	E375
	alan yoi nil, ioi mehen tali ti bal cahii:	E021C, E110
E395	tiix yulel ahau; ti naa tal nat ti;	
	nacom uuich: u mehen kui,	
	tiix yulel obispoi; san toquiçion ukaba: ꝥ saul;	
	u kat okolal; ꝥ christianoil	
E400	uooçi oil: u ooc num çahya ti bal cah=	E377, E372
	heix bin ooc ce bal uthanile noh katun:	
	likom chan; ꝥ ho tzuc chakan, ti bateel u chan katun, hun ahau katun;	E363
	kakal moçon chac= u cuch katun; tzolen chaccil; thul caan chaccil, u lobil katun;	
	hun çñic xulil yocçah;	
	tiix yemel u cuch tzai; ti yemel patani=	E389C, E369
E405	tiix u katabal, pro uari; ꝥ uuc çap yibnelcab=	
	ti uhach chichhal u tan tabal diosi:	
	u ooc u kamic utakin an ta christo, matali; antacristo= mau kat cayumil ti diosi:	
	ma u satal katun= lae uay tac petenil, tumen ca sihnalil lay peten lae=	
	he u chun lay anta christoil lae. outul out til:	E377
E410	heix ma tac kul uinicobe minan toc luk çah minan çioil= ꝥ poçhil=	E377
	tukikel, ulak uinic: tumuk ah numya= tu muk cu hanal hun hun tul,	
	hecutalele hopel uich che tu hannal cab: cohi, ah bentena,	
	be la tun yatuyol, uyumil caan	
	yx pom kak uooc uthan katun;	E308
	likom katun, habana: oxlahun bak chem lae=	

U UUO KATUNOOB II

Hun Ahau

	Edited	
E460	pan u casic uinicil	E356C
	och u uich ti yahaulil	E357C
	yah chi ul uiil, yah zatul kauil, u bobochil uiil, yah zatul hanal	E360C
	ma ix tan yoczicoob ti yol maya uinicobi	E365C
	bin kayac ichiloob u than dios, u yumbil caan	E365C
E465	ca u tohcintubiloob	E366C
	ca u pachint tu lobil u beloob u nuucili ti maya uinicoob	E366C
	ma u kat yuboob u than diose ena yumbiloob ah xotkinobe	E367C, E368C
	bala tathane hun lukul ah cici olal u balamil cabe	E370C, E371C
	haxom kak tu chicul maya zuhuy hunab ku, tu zuhuy hunab iglesia	E371C
E470	ti yauati; lay u yub u than u yumil caan, u yumil yokol cab	E372C
	ti ix yemel noh katun yokol u zac ibteil cahi	E377C
	oheltabal ua halach chich yoc yolalobi	E378C
	kintunyabil tu pach yan to tu kin hunac tzuc ti cab	E384C
	u ooc katun bey yili u beeltabal tu kuchul u uuO katune	E387C
E475	ti ix u chaan ua pani	E388C
	u hioibte katun lae tan yol che u kamic u matan caesar augusto	E390C
	alan ioinil; oioi al, oioi mehen tali ti balcahi	E393C
	ti ix yulel ahau ti naatal naat	E394C
	ti nacom u uich u mehen kui	E395C
E480	ti ix yulel obispoi, santo inquisicion u kaba, ꝥ xau ul	E396C
	u kat ok olal ꝥ cristianoil	E397C
	he ix bin oocebal u thanile noh katun	E399C
	kakal mozon chac u cuch katun	E401C
	tzolen chacil, thul caan chacil, u lobil katun	E401C
E485	hun chic xulil yoczah	E402C
	ti ix u katabal probari ꝥ uuczap yibnel cab	E404C
	ti u hach chichhal u tantabal diosi	E405C
	u ooc u kamic u takin antacristo; ma tali antacristo	E406C
	ma u kat c' yumil ti diosi	E406C
E490	ma u zatal katun lae uay tac petenil tumen c' zihnail lay peten lae	E407C
	he u chun lae antacristoil lae, outul outil	E408C
	tu kikel ulak uinicil	E410C
	tu muk ah numya, tu muk cu hanal hun huntul	E410C
	he cu talel hopel uich che tu hanal cab cohi, ah ben tenal	E411C
E495	bey lay tun ya tu yol u yumil caan	E412C
	ix pom kak u ooc u than katun	E413C
	likom katun Habana oxlahun bak chem lae	E414C

U UUC KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

	Tizimin pp. 17r-17v	Chumayel p. 96	
E500	Lah cabil ahau u uuc oit katun cuxocol	Lah cabil ahau katun u uaxac oit katun cu xocol	E500
	Sac lac tun u heo katun	Sac lah tun: u heo katun	E501
	yaxal chuen uuich uyahaulil	yax al chuen u uich	E502
	okom yan tu canil kin yan tu canil akab	buleu caan: chac u uich ti yahaulil=	
	cuch pach hom holil och	hokon yan tu caanil kin= yan tu caan nil akab=	E503
E505	ti yemel chac tun ah usil,	hun nac ah mennil: hun nac ah yoa til:	E534
	hoyic uuich umaxil katun	yani ci ci halach uinicil= cici batabil— yanni cici olal.	E541
	ci cil nac, pa pal nac hom u pucsikal yah bel nalil cabi tumen usa ual katun	uthan bal cah tu çinili=	
	katun tepal, katun ahaulil katun than katun hanal katun ukul katun ximbal	bin ayikalac ah numya uinici=	
	katun bel nalil	ua haluah u than katuni= ayikal hab=	E540
E510	ti tali ukatun noxib u katun ix nuc u katun palal u katun hol can	bal ba hali xan yutzil katun: yu tzi lix chac cob bin meyhnacobi= yich=	
	/ u katun tan celem,	tiix uho kol ych luumil tunich ti christianoili= yet tal diosi	E535
	ti tali si sio bel nalil sisio batabil, hun kin hun uay uoam u pop	minan tun çhamac: ȷ: ah cab coh ti chibali:	E539
	al cab katun, oc yail tepal	ti tun u katal: okolal ti yah belnalil ca:hobi	E516
	ti u li kil che ȷ tunich ti bateeli	ȷ u puer tail ta kin: ȷ u cassamientoil cah: ti can kas na=	
E515	t an coch utzi tan coch lobi uac pel hab lobi uac pel hab utzi,	tiix u katabal caxanab ualaliciil cachristianoil=	
	la tulah ca oacab katun ti u katal okolal ti yah bel nalilob cabi	heklay ti ahi cab= tac meneli:	
	ti u katal uuc oacab yibnel cabi ti u katal ulibroil cahi ti yah bel nalil cabiobi	he lay ca ualic he le lae:	
	u than kulic u talel, kam auulaex hun lub hun auat u tal	he ix bin ooc bal nictē: katun lae:	
	hum pic ti ax u cuch katun	con bil bin ooc bal:	
E520	ox kasap yol ox kasap u than	ulel u than yahaulili=	
	bin utzau yum ȷ una tusa ual katun ke kex yum ke kex na	tii cabin uluc: uuc uitzil: chac ek: ȷ tupem caane:	
	hunab ku cutzai okol kanche u cah tupop /	pahool chaace: tu uuc la hun tunne:	
	lahcabil ahau ayikal katun		
	bai helixan punob cab punob peten punob tan chumuc cab		
E525	sutnom halal tan chumuc peten		
	ti tali uyan hal yahaulil balcahi		
	ti yuchul ban meyahi ti u bax tabal yah bel nalil cahobi		
	ti culhi alcab katun, hul katun, oon katun,		
	bin yanac u oon coco al co comehen, tu tza katun		
E530	sat nom yal ix titibe ti tali patan hali,		
	ti yemel ahau capel upoli baxtic yah belnalil cabobi		
	ek patai u uich tumen usa ual katun,		
	tix u hatzal u cuch bal cahi,		
	ti u katabal utakin ahau, hunac ah menil, hunac ah oacil		
E535	ti lali u hokol ich lumil che ich lumil tunichi,		
	xotom ahau xotic yicçac ah chuyum thuli		
	ti u lach lam pach cab cohi ȷ çhamaci,		
	elom yactunil,		
	manan tun çhamac manan tun cab coh		

U UUC KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

	Edited	
E550	Lahcabil ahau katun u uucit katun cu xocol	E500T, E500C
	Zaclactun u heo katun ti lahca ahau katun	E501T, E501C
	yaxal chuen u uich ti yahaulil	E502T, E502C
	buleb caan chac u uich ti yahaulil	E503C
	okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab	E503T, E504C
E555	cuchpachhom holil och	E504T
	ti yemel chactun uezil	E505T
	hoyic u uich u maxil katun	E506T
	cicilnac, papalnachom u puczikal yah belnalil cabi tumen u zaual katun	E507T
	katun tepal, katun ahaulil, katun than	E508T
E560	katun hanal, katun ukul, katun ximbal, katun belnalil	E508T, E509T
	ti tali u katun noh xib, u katun ix nuc, u katun palal	E510T
	u katun holcan, u katun tancelem	E510T, E511T
	ti tali zioil belnalil, zioil batabil, hun kin, hun uay u oam, u pop	E512T
	u alcab katun, u oc yail tepal; ti u likil che y. tunich ti bateeli	E513T, E514T
E565	tancoch katun utzi, tancoch katun lobi	E515T
	uacpel haab lobi, uacpel haab utzi	E515T
	latulah ca oacab katun ti u katal ok olal ti yah belnalil cabi	E516T, E513C
	ti u katal uuc oacab yibnel cabi	E517T
	ti u katal u libroil cahi ti yah belnalil cabi	E517T
E570	lic u talel, kameex a uulaex; hun auat, hun lub u talel	E518T
	hun pic ti ax u cuch katun	E519T
	ox kazap yol, ox kazap u than	E520T
	bin u tza u yum y. u na tu zaual katun kekex yum, kekex na	E521T
	hunab ku cu tzai yokol kanche	E522T
E575	u caah tu pop lahcabil ahau katun, ayikal katun	E522T, E523T
	bay heli xan punoob cab, punoob peten, punoob tan chumuc cab	E524T
	zutnom halal tan chumuc peten	E525T
	ti tali u yanal yahaulil balcahi	E526T
	ti yuchul ban meyahi	E527T
E580	ti u baxtabal yah belnalil cabi	E527T
	ti culhi alcab katun, hul katun, oon katun	E528T
	bin yanac u oon coco al, coco mehen tu tza katun	E529T
	zatnom yal ix titibe	E530T
	ti tali patanhali	E530T
E585	ti yemel ahau, capel u poli	E531T
	ti baxtabal yah belnalil cabi	E531T
	ek patay u uich tumen u zaual katun	E532T
	ti ix u hatzal u cuch balcahi	E533T
	ti u katabal u takin ahau hunac ah menil, hunac ah icatil	E534T, E505C

U UUO KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

E540 Tizimin p. 17v
noh uah u uah katun ayikal katun
cici batabil cici olal bin yanac ti bal cah,
tu chi kak nab uchaic yoch tan yolche u heo u katunil uale,
kin tun yabil xekik u ooc ci ciolal
ti u katabal natal nat ti hanali
E545 manan tun numya ci cio lal cu kin tu katunil uale=

U UUO KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

E590	Edited	
	ti tali u hokol ichil u luumil che, ichil u luumil tunich	E535T, E511C
	xotom ahau xotic u yichac ah chuyum thuli	E536T
	ti u lachlam pach cab cohi ꝿ chamaci	E537T
E595	elom yactunil	E538T
	manaan tun chamac, manaan tun cab coh ti chibali	E539T, E512C
	noh uah u uah katun, uahal uah u than katun	E540T, E509C
	ayikal haab, ayikal katun	E540T, E509C
E600	cici batabil, cici halach uinicil, cici olal bin yanac ti balcah tuzinil	E541T, E506C
	tu chi kaknab u chaic u yoch tan yol che tu heo u katunil uale	E542T
	kintunyaabil, xe kik, u ooc cici olal	E543T
	ti u katabal naatal naat ti hanali	E544T
E605	manaan tun numya; cici olal tu kin, tu katunil uale	E545T
	bin ayikalac ah numya uinicil	E508C
	baalbahali xan yutzil katun	E510C
	yutzil ix chacoob bin meyhnacobi	E510C
E610	ti ix u hokol ich luumil tunich ti cristianoil; yet tal diosi	E511C
	ti tun u katal ok olal ti yah belnalil cahobi ꝿ u puertail takin	E513C
	ꝿ u casamientoil cah ti can kaz na	E514C
	ti u katabal c' xanab ualac licil c' cristianoil	E515C
E615	heklay ti ahi cab tumeneli	E516C
	heklay c' ualic helelae	E517C
	he ix bin oocbal nicte katun lae	E518C
	conbil bin oocbal	E519C
	ulel u than yahaulil	E520C
	ti ca bin uluc uuc utzil chac ek ꝿ tupem caane	E521C
	paa hol chace tu uuclahun tune	E522C

U UUO KATUNOOB II
Lahun Ahau

E620	Tizimin p. 17v	Chumayel p. 97	
	Lahun ahau u uaxac oit katun cuxocol	Lahun ahau katun	E620
	sac lac tun u heo katun lahun chable	chable uheo katun	E621
	yulelob tu cahalob	ti yulel u cahalob:	E622
E625	can uat hom ukax eb cheob yokol yahaulil cabob	can uat hom u kax e cheob yo kolob yahaulil cab bob;	E623
	oxil uah u uahob	elom oio: elom çuschi kak elomu kuchich uakom chal tun	E625
	elom ukuchich uakom chal tun, elom ois elom mucuy tuchi kaknab	kin tun yabil u cuch katunni	
	uthan ku canal bin ooc lukuc tac pach tac tan uale=	uthan cayumil ti dios: citbil= ʏ u colel caan u yekaton	E626
E630		mamac bin hau sic: uthan cayumil ti ds ds me hen bil— uyumil caan yetel luum lae:	
		mamanomi= bin u chuc tu cal ti bal cahil= tuçinil	
		bin uluc santoil chris tiano	
		pu lic u kin cau uas kes ubaob ahnu nob tu lobil u belob=	
		mamac bin hausic— lay tun kin tunyaabil:	
		chabil uthan yokolob, maya ah ki nob lae= uthan dios	

U UUO KATUNOOB II
Uaxac Ahau

E660	Tizimin p. 17v	Chumayel p. 98	
	Uaxac ahau katun u bo lon oit katun cuxocol	Uaxac ahau katun u bolon oit—katun	E660
	ytzmal u heo katun	itzmal uheo katun	E661
	yule lob tu cauao	kinich= kakmo—	E666
E665	emom chimale emom ha lal yo kol cha kan putun	emom: chimal— emom hala— tupach yahaulil cabob.	E663
	ti upa kal u polob ich paki	pakom u pol chakan putunob. u oulil cab	E664
	u ooc usi oil	u ooc çioil u ooc u numçah yaon— ti balcah—	E665
	ki nich kak mo u heo tu ka tunil uale=	uthan dios cit bil	
		banban katunyah. bin bel ta baci= tumenel ah otoch nalo be:—	

U UUS KATUNOOB II

Lahun Ahau

E640	Edited	
	Lahun ahau katun u uaxacoit katun cu xocol	E620T, E620C
	Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun	E621T, E621C
	Zaclactun u heo katun	E621T
	ti yuleloob tu cahaloob	E622T, E622C
E645	can uathom u kax eb cheob yokol yahaulil cabi	E623T, E623C
	elom oio, elom zuz, elom mucuy tu chi kaknab	E625T, E624C
	elom u ku chich, uakom chaltun	E625T, E624C
	oxil uah u uah	E624T
	kintunyabil u cuch katun, u ye katun	E625C, E626C
E650	u than ku caanal ꝥ u colel caan	E626T, E626C
	bin ooc u lukuc tac pach, tac tan uale	E626T
	mamac bin hauzic; u than c' yumil ti dios mehenbil	E627C
	u yumil caan ꝥ luum lae	E627C
	ma manomi bin uchuc tu cal ti balcahi tuzinil	E628C
E655	bin uluc santo cristianoil pulic u kin	E629C
	ca u ualkezubaob ah nunoob tu lobil u belob	E630C
	mamac bin hauzic; lay tun kintunyabil	E631C
	chabil u than yokoloob maya ah kinoob lae	E632C

U UUS KATUNOOB II

Uaxac Ahau

E670	Edited	
	Uaxac ahau katun u bolonsoit katun cu xocol	E660T, E660C
	Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun	E661T, E661C
	kinich kak moo u uich ti yahaulil, u heo katunil uale	E666T, E662C
	ti yuleloob tu cahaloob tu cauao	E662T, E622T, E622C
E675	emom chimal, emom halal yokol Chakan Putun, tu pach yahaulil cabi	E663T, E663C
	pakom u poloob ich paki ah Chakan Putunoob, u oulil cabi	E664T, E664C
	u ooc zioil, u ooc numya ti balcah	E665T, E665C
	banban katun ya bin beeltabaci tumenel ah otochnalobe	E666C

U UUO KATUNOOB II
Uac Ahau

E680	Tizimin p. 17v	Chumayel p. 98	
	Uac ahau katun u lahun ÷ic katun cuxo col	Uac ahau katun: ulahun ÷it katun cuxocol	E680
	uxmal uheo katun	uxmal u heo katun—	E681
E685	oc lis tu baob	oclis tu baob	E682
	chicix uuichob, chicix u thanob tuya haullob	chicix uthan: chicix uuich ti yahaulil	E683
	bin u tusob coil than tzuc achil	bin u tuscob u coil than:	E684
	ca emec ukocho	catun emec dios cit bil	E685
	xotic u calob	xotic u calob: tumen ukeban tana lob	E686
E690	lai u cuch uac ahau cu cutal tu katunil uale=	catun caput cuxlacob:	
		u pak tob u xot kin cayumil ti ds	
		latulah yocolob ti christianoil ꝑ ucuchul tei lob	
		hebahun sihan uayyo kol cabe: bin ococob ti christianoil	

U UUO KATUNOOB II
Can Ahau

E720	Tizimin pp. 17v-18r	Chumayel p. 99	
	Can ahau u bu luc ÷it katun cuxo col	Can ahau katun u buluc ÷it katun cu xocol	E720
	chicheen itza uheo katun	chicheen ytza: u heo katun	E721
E725	ulom kuk u lom yaxum ulom / ulom ah kan tenal /18r	u lom u cahal ah ytzaobi:	
	ulom xe kik— tu can uao	hulom kuk ulom yaxum: ulom ah kantenal	E722
	u lom kukul can tupach ah ytzaob tu can ten	ulom xekik—	E723
	uthan katun uale=	hulom ku kul can= tupachob tuca te	E724
		u than ds lae—	
		ulom ah ytza—	

U UUO KATUNOOB II
Cabil Ahau

E740	Tizimin p. 18r	Chumayel p. 99	
	Cabil ahau u lah caoit katun cu xocol	Ca bil ahau katun u lahca ÷it katun	E740
	maya tzuc pom cheo katun	maya uas cu camil— u heo katun:	E741
E745	tan coch hom uuah tan coch hom u yaal	tan coch hom u uah: tancoch hom yaal:	E742
	tu katunil cabil ahau uale=	uthan dios lae	
		tan coch hom u templo ti yahau lilob	
		u xul u than dios lae—	

U UUᑭ KATUNOOB II
Uac Ahau

	Edited	
E700	Uac ahau katun u lahunoit katun cu xocol	E680T, E680C
	Uxmal u heᑭ katun ti uac ahau katun	E681T, E681C
	ti uchom okliztuba	E682T, E682C
	chic u uich, chic u than ti yahaulil	E683T, E683C
E705	bin u tuz u coil than u tzuc achil	E684T, E684C
	ca emom u koch	E685T, E685C
	xotic u caloob tumen u keban thanaloob	E686T, E686C
	ca tun caput cuxlacoob	E687C
E710	u paktoob u xotkin c' yumil ti dios	E688C
	latulah yocoloob ti cristianoil ᑭ u cuchteeloob	E689C
	he bahun zihaan uay yokol cabe bin ococoob ti cristianoil	E690C
	lay u cuch uac ahau katun lae	E687T

U UUᑭ KATUNOOB II
Can Ahau

	Edited	
E730	Can ahau katun u bulucoit katun cu xocol	E720T, E720C
	Chi Cheen Itza u heᑭ katun ti canil ahau katun	E721T, E721C
	ulom tu cahal ah itza	E722C
	ulom kuk, ulom yaxum, ulom ah kantenal	E722T, E723C
E735	ulom xe kik tu canuao	E723T, E724C
	ulom kukul can tu pach ah itza tu caten	E724T, E725C
	u than katun uale	E725T, E726C

U UUᑭ KATUNOOB II
Cabil Ahau

	Edited	
E750	Cabil ahau katun u lahcaoit katun cu xocol	E740T, E740C
	Maya Uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heᑭ katun ti cabil ahau katun	E741T, E741C
	tancochhom yan u uah, tancochhom yan u yaal	E742T, E742C
	tancochhom yan u templo ti yahaulil	E744C
E755	tu katunil cabil ahau uale	E743T
	u xul u than dios lae	E743C, E745C

U UUS KATUNOOB II
Oxlahun Ahau

E760	Tizimin p. 18r Ox lahun ahau u yox lahun oit katun cuxocol ti cabal ix bach can u heo katun, ekla hom u oub nocpahom kin noc pahom uuich u emom u kikel che ꝥ tunich,	Chumayel p. 100 Oxlahun ahau katun cuxocol kin chil coba uheo katun yoxlahunoit katun et lahom u oub yahaulil ca bobi, uyuk xot kin cayumil ti dios, emom u ki kel che ꝥ tunich; e lom caan ꝥ luum u than dios citbil: ꝥ dios mehenbil ꝥ ds espiritu sancto. santo xot kin lae. san to juiçio tumenel cayumil ti ds. bin minanac u muk caan ꝥ luum bin ococ ti christianoil nucuch cahob: u cahal mac nalob: unohochil cah max u kaba: bay u cah tuyukul lay mehen cahob: lae: tuyukul lay capetenil: maya cuçamil: maya patan: licil ca cakin uini cil tucal coil: oioi mehenil: tu xul ca sat mail ylil ꝥ subtalil cux yol camehenob= tunic teob: minan yutz kin toon lae u chun cimil tulobil kik: tuho kol u tu bin u tulisuiil: u: uchac cuchie: tulis kik bay ti u tzul planetaobe: ylabil yutzil lae: u xul u than dios bin tac yokotob: yalil: caput si hil: san to pixan: ukamob şanto olio ma çal bil upachobi; tal ti dios— hach manal bin christiano ah balob: tusanto, oc olal itzaob, ꝥ balamoob, oocan tun casatic ca /	E760 E762 E766 E764 E765 E766, E763C
E765	elom caan elom lum yuk xot kin yokol cuxanob yokol cimenob cux lahom cimenob, uch lahom hom canal, naac hom ti bil beob canal emom lobol beob tu ou luum u xul u hioib te katun		
E770	u than uyumil can ꝥ lum lai yan tu cuch ah ox lahun ahau tu kin uooc katun uale=		
E775			
E780			
E785			

U UUO KATUNOOB II
Oxlahun Ahau

	Edited	
E790	Oxlahun ahau katun u yoxlahunoit katun cu xocol Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun Cabal Ix Bach Can u heo katun etlahom ual, etlahom uoob yahaulil cabi nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U	E760T, E760C E761C E761T E762T, E762C E763T
E795	emom u kikel che ꝥ tunich elom caan, elom luum u yuk xotkin yokol cuxaanoob, yokol cimenooob cuxlahom cimenooob uchlahom caanal naclahom ti tibil beob caanal, emom ti lobil beob tu ou luum	E764T, E764C E765T, E765C E766T, E763C, E767C E767T E768T
E800	bin minaanac u muk caan ꝥ luum bin ococ ti cristianoil nucuch cahoob u cahal mac naloob, u nohochil cah, max u kaba tu yukul mehen cahoob, tu yukul petenil, Maya Cuzamil, maya patan licil ca kin uinicil tu cal coil, oioil al, oioil mehenil	E768C E769C E770C E771C, E772C E773C
E805	tu xul ca zatmail ilil ꝥ zutbalil cux yol c' mehenooob tu nictéob minaan yutz kin toon lae u chun cimil tu lobil kik tu hokol U, tu bin U, tulizil U	E774C E774C E775C E776C E777C
E810	uchac cuchi tuliz kik bay tu utzul planetasobe ilabal yutzil lae, u xul u than dios bin tac yokotoob yalil caput zihil pixan, u kamoob santo olal ma oalbil u pachobi tal ti dios hach manal bin cristianoahbaloob tu santo oc yolal	E778C E779C, E780C E781C, E782C E783C E784C
E815	ah itzaob ꝥ balamoob u xul u hioib te katun, u than u yumil caan ꝥ luum lay yan u cuch ah oxlahun ahau katun tu kin u ooc katun uale	E784C E769T, E770T E771T, E772T

INTRODUCTION TO THE COMPARISON OF
“U UUᵒ KATUNOOB I” AND “U UUᵒ KATUNOOB II”

The following material is a comparison of those phrases from “u uuᵒ katunoob I” and “u uuᵒ katunoob II” which are the same or which express similar ideas. These common phrases seem to be the core of the of the katun prophecies, intimating that there may well have been some basic formula upon which katun prophecies were built. This basic formula may well have been written down in hieroglyphs. There seems to be an example of a basic formula for the 11 Ahau Katun on page 60 of the Dresden Codex although on initial inspection there are few directly relatable ideas expressed in the known glyphs which are also to be found in either of the Colonial katun prophecies dealing with 11 Ahau Katun. The Paris Codex also has a series of katun prophecies, but again there seems to be little presently known material relatable to the Colonial material on the katun prophecies presented in this book. Perhaps as the hieroglyphs become better known more relationships will be found.

Aside from the phrases which are the same or similar, the phrase about the aspect of the katun (“(deity’s name) u uich” or “(deity’s name) u uich ti yahaulil”) is also given if present in either of the katun prophecies. This phrase is such a common feature in katun prophecies that the lack of this phrase would seem to indicate an oversight on the part of the scribe transcribing the passage.

A phrase which is always given in each katun prophecy is the place where the katun is established (“(place name) u heᵒ katun”). It is interesting to note that the place names given for four of the katuns (from 9 Ahau Katun through 3 Ahau Katun) in “u uuᵒ katunoob I” differ from those given in “u uuᵒ katunoob II”. “U uuᵒ katunoob II” gives “Ichcaanziho” (Merida) in all instances. Perhaps these place names changed depending on political situations, power structures, etc., and “u uuᵒ katunoob II” reflected the realities of Spanish Colonial rule which was seated in Merida. In the edited version the place names given in “u uuᵒ katunoob I” are used since it is felt that these place names reflect the pre-Columbian political situation.

On page 95 of the Codex Pérez and on pages 80-81 of the Chumayel there is a list of towns at which “the stone was created” for each katun (“te chabi u tunil (place name)”, presumably meaning that the image of the katun was carved and set up at this town). It is not clear whether there is any relationship between the place at which this practice took place and the place where the katun was founded.

The following table gives the list of town given in “u uuᵒ katunoob I” along side the lists from Codex Pérez and the Chumayel. The relationship between the Codex Pérez and the Chumayel is obvious, but there seems to be no connection between these two lists and the list from “u uuᵒ katunoob I”.

	u uuᵒ katunoob I	Perez II, p. 95	Chumayel pp. 80-81 (G327-343)
11 a.k.	Ichcaanziho u heᵒ katun	ti ul spanolesob ma chabi tunili	kin colox peten chabi u tunile
9 a.k.	Uucil Yabnal u heᵒ katun	ma chab u tunili	ma chabi u tunil lae
7 a.k.	Mayapan u heᵒ katun	ma chab u tunili	ma chabi u tunil lae
5 a.k.	Zooil u heᵒ katun	ma chab u tunili	
3 a.k.	Zuyua u heᵒ katun	ma chab u tunili	
1 a.k.	Emal u heᵒ katun	te chabi u tunil Ytzmale	
12 a.k.	Zaclactun u heᵒ katun	te chabi u tunil Zizale	te chabi, otz mal utuni le
10 a.k.	Lahun Chable u heᵒ katun	te chabi u tunil Kulche	te chabi, çi çal u tunile
8 a.k.	Lahun Chable, Itzmal u heᵒ katun	te chabi u tunil Hunacma	te chabi kan caba utunile
6 a.k.	Uucil Yabnal, Uxmal u heᵒ katun	te chabi u tunil Chacalnae	te chabi hun nacthi utunile
4 a.k.	Uucil Yabnal, Chi Cheen Itza u heᵒ katun	te chabi u tunil tiix Kulchee	te chabi ati kuhe utunilae
2 a.k.	Zaciyapan, Zaclactun, etc. u heᵒ katun	te chabi u tunil Euaane	te chabi chacalna u tunile
13 a.k.	Kinchil Coba, Cabal Ixbach Can, etc. u heᵒ katun	te chabi u tunil Colop petene	te chabi euan utunile.

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

U Uuo Katunoob I		U Uuo Katunoob II	
Buluc Ahau Katun		Buluc Ahau Katun	
D003	Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun	E051	Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun
D005	yaxal chac u uich tu yahaulil ti caanal		
D013	okban caan	E054	bay okba coon ti taliob; E011T okliz u than hahal ku ta uoleex
D015	xotom u cal yaxal chuen	E070	hopom hich cali, yet ulic u zabanoob ꝥ u tabooob yokol balcah
D021	ti yulel a uioineex, a zucuneex	E066	ti tali a uioineex, a zucuneex
D024	xolob ɔul, ah mexoob	E052	ti lakin u tael ca uliob uay tac luumile u ɔuliloob cab, zac uinicoob
		E053	chac u mex u mehen kin zac uinicoob, chac uinicoob, ah mexoob
		E067	kameex a uulaex, ah mexoob, ah puloob tu chicul ku
Bolon Ahau Katun		Bolon Ahau Katun	
D043	Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun	E131	Ichcaanziho u heo katun ti bolon ahau katun
D044	tu kin yan okliztuba	E144	ti ix hoxi tu caanal santo okolali
D050	ti yemel tab ti ah bolon ahau lae; D055 ca tali yemel tabe	E153	emom tab
D057	ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil		
Uuc Ahau Katun		Uuc Ahau Katun	
D082	Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun	E191	Ichcaanziho u heo katun ti uuc ahau katun
D083	ek chuuh u uich ti yahaulil tu pop, tu ɔam	E192	yaxal chac u uich ti yahaulil, ti yah miatzil
D084	amayte kauil u uich tu caanal ti yahaulil	E204	amayte kauil u uich
D086	yan ɔibaan tu yol nictē; nictē uah u uah, nictē ha u yaal	E194	nictē uah u uah, nictē ha u yaal
D089	zat u yol tumenel nictē lae	E213	zatal tun u naat, zatal tun u miatz
D100	hach coil than u than, coil ximbal u ximbal	E205	bin u tuz coil than, coil uich ti yahaulil
D102	yuklahom ti cab, yuklahom ti balcah tulacal	E202	yuklahom ti balcah
D104	ca tali yemel u uah ix kuk, u uah ix yaxum, yaal ix kuk, yaal ix yaxum	E203	yumyah u netzil uit kuk ꝥ yaxum
Ho Ahau Katun		Ho Ahau Katun	
D123	Zoɔil u heo katun ti ho ahau katun	E251	Ichcaanziho u heo katun ti ho ahau katun
D139	yuklah uil ti cab; D145 ichil u cuch haab chacmitan uiih	E262	ti u hopol uiih, yukchahom ti balcah
D158	ca likom u cal balam; D159 ca likom u cal kokob ꝥ ahau can	E263	ti u likil u cal holil och ti chibali, ti u likil u cal ahau can ti chibali
Ox Ahau Katun		Ox Ahau Katun	
D183	Zuyua u heo katun to ox ahau katun	E321	Ichcaanziho u heo katun ti ox ahau katun
D188	yax cocay mut u uich ti yahaulil	E322	ek cocay mut u uich ti yahaulil, ti yah miatzil
D190	zac patay haabil	E328	zac patay chacil
D198, D218	okom yol yaxcach, okom yol bulcum tu hol can be	E341	okom bulcum, okom yaxcach tu can xay be
D214	ti u hoyabal u cali ah ox kin tepali, ah ox kin ɔami	E338	banban hich cal u cuch katun
D226	chactun numya	E339	ti tali u cuch numya

COMPARISON OF U UO KATUNOB I & II

Comparison

Buluc Ahau Katun

Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun

yaxal chac u uich tu yahaulil ti caanal

okban caan

xotom u cal, hichom u cal

ti tali a uicineex, a zucuneex

kameex a uulaex, ah mexoob, u ooliloob cab, zac uinicoob

Bolon Ahau Katun

Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun

ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil

tu kin yan okliztuba

emom tab

Uuc Ahau Katun

Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun

ek chuuah, yaxal chac, amayte kauil u uich ti yahaulil

nicte uah u uah, nicte ha u yaal

zatal tun u yol, zatal tun u naat, zatal tun u miatz tumenel nicte lae

coil than u than, coil ximbal u ximbal, coil uich u uich ti yahaulil

yuklahom ti balcah

yumyah u netzil uit kuk ꝑ yaxum

Ho Ahau Katun

Zocil u heo katun ti ho ahau katun

chacmitan uih; yuklahom ti balcah

ca likom u cal balam, ca likom u cal kokob ꝑ ahau can,

ca likom u cal holil och tu chibali

Ox Ahau Katun

Zuyua u heo katun ti ox ahau katun

yax cocay mut, ek cocay mut u uich ti yahaulil

zac patay haabil, zac patay chacil

okom bulcum, okom yaxcach tu hol can be

hich cal

chactun numya

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

U Uuo Katunoob I		U Uuo Katunoob II	
Hun Ahau Katun		Hun Ahau Katun	
D233	Emal u heo katun ti hun ahau katun	E421	Emal u heo katun ti hun ahau katun
D234	emom tabi, emom zumi	E423	emom zum, emom tab
D235	tu kin yan ca emom ix puc yol ha, ix ual icim	E422	tu kinil yemel ix puc yol ha, ix ual icim
D236	ox kaz u ta, ox kaz u ton	E424	ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul
D237	ox kaz yol ti yahaulil, ox kaz u tucul ti yahaulil	E425	ox kaz u yol ti yahaulil, ti yah miatzil
D239	ti hun ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil	E426	amayte kauil u uich ti yahaulil
D240	pecnom peteni, pecnom balcahi; D241 pecnom tan chumuc cab tu pol peten	E431	pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom chumuc luum
D245	bin u oocbal u zioil yahaulil; D254 lay u ooc zioil ti hun ahau katun lae	E452	ti tali chac zioil; E453 u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc numya ti balcah
D242	ti yan yokol ah tzootz (cotz?), ah matani	E454	he ix ma tac kul uinicobe; minan toc lukzah, minan zioil y pochil
D247	okom yaxcach, okom bulcum	E450	okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be, tu hol can heleb
D257	ti tali u haabil oioil al, oioil mehen, mucuy al, mucuy mehen	E475	alan ioinil; oioi al, oioi mehen tali ti balcahi
D258	okom yol ti yahaulil	E428	bin ix okomac yol balcahi tuzinil; E429 bin okomac yoloob u halach uinicil balcah
D259	ti ulom u yanal thani tu cuch hun ahau katun lae	E427	ti yulel u yanal thani, u yanal cani
Lahca Ahau Katun		Lahca Ahau Katun	
D273	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun	E551	Zaclactun u heo katun ti lahca ahau katun
D274	yaxal chuen u uich ti yahaulil tu caanil	E552	yaxal chuen u uich ti yahaulil; E553 buleb caan chac u uich ti yahaulil
D275	ti uchom hunac ah menil y hunac ah isatil	E589	ti u katabal u takin ahau hunac ah menil, hunac ah isatil
D276	ti uchom hunac ah ezil	E556	ti yemel chactun uezil
D277	okom yan tu caanil ah kin	E554	okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab
D280	ti uchom cici batabili, cici ahaulili; D281 y cici uinicili, cici al mehenili	E597	cici batabil, cici halach uinicil, cici olal bin yanac ti balcah tuzinil
D283	cuchpachhom holil ochi	E555	cuchpachhom holil och
D287	manaan cab cohi, manaan chamaci; D288 manaan zabini utial u ouoic u kikel/	E594	manaan tun chamac, manaan tun cab cohi ti chibali
D297	uacte haab utzi, uacte haab lobi; D298 ca utzac tu caten yambil uinicil	E565	tancoch katun utzi, tancoch katun lobi; E566 uacpel haab lobi, uacpel haab utzi
D304	hoom u yichac balam, hoom u yichac cohi	E591	xotom ahau xotic u yichac ah chuyum thuli
		E592	ti u lach lam pach cab cohi y chamaci
Lahun Ahau Katun		Lahun Ahau Katun	
D313	Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun	E641	Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun
D315	cit bolon uah u uich tu caanil, cit bolon uah tu kin u kax eb chei	E644	can uathom u kax eb cheob yokol yahaulil cabi
D318	manaan u uah; D319 ox y cup u uah y yaal	E647	oxil uah u uah; E648 kintunyabil u cuch katun, u ye katun
Uaxac Ahau Katun		Uaxac Ahau Katun	
D343	Lahun Chable u heo katun ti uaxac ahau katun	E671	Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun
D344	amayte kauil u uich ti yahaulil; D346 cit bolon uah u uich ti yahaulil	E672	kinich kakmo u heo katun
D355	ti emom kinich kakmo tu tepali		
D363	emom halal, emom chimal yokol paxebaloob	E674	emom chimal, emom halal yokol chakan putun tu pach yahaulil cabi
D367	puch tun yani, pacabal u ooc tumen ah zioil ahaulili	E676	u ooc zioil, u ooc numya ti balcah

COMPARISON OF U UUC KATUNOOB I & II

Comparison

Hun Ahau Katun

Emal u heo katun ti hun ahau katun

amayte kauil u uich ti yahaulil

emom tab, emom zum

emom ix puc yol ha, ix ual icim

ox kaz u ta, ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul

ox kaz u yol ti yahaulil

pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom peten

u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc tzootz

okom bulcum, okom yaxcach tu hol can be

oioil al, oioil mehen

okom yol ti yahaulil

ulom u yanal thani, u yanal cani

Lahca Ahau Katun

Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun

yaxal chuen u uich ti yahaulil, buleb caan chac u uich ti yahaulil

ti uchom hunac ah menil, hunac ah ioatil

ti uchom hunac ah ezil, ti yemel chactun uezil

okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab

cici batabil, cici halach uinicil, cici ahaulil, cici al mehenil

cuchpachhom holil och

manaan chamac, manaan cab coh, manaan zabin ti chibali

uacte haab utzi, uacte haab lobi

hoom u yichac, xotom u yichac cab coh, balam, y chuyum thul

Lahun Ahau Katun

Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun

cit bolon uah u uich tu caanil; u kax eb chei

manaan u uah; ox y cup u uah y yaal; kintunyabil u cuch katun

Uaxac Ahau Katun

Lahun Chable, Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun

amayte kauil u uich, cit bolon uah u uich ti yahaulil

kinich kakmo

emom halal, emom chimal

u ooc zioil

COMPARISON OF U Uꝯꝯ KATUNOOB I & II

U Uꝯꝯ Katunoob I		U Uꝯꝯ Katunoob II	
Uac Ahau Katun		Uac Ahau Katun	
D393	Uucil Yabnal u heꝯ katun ti uac ahau katun	E701	Uxmal u heꝯ katun ti uac ahau katun
D394	kinich kakmo u uich ti yahaulil		
D395	chic u uich, co u than	E703	chic u uich, chic u than ti yahaulil
D396	ti uchom okliztuba; D398 ti uchom okliztuba tu caanil, tu ekil	E702	ti uchom okliztuba
D404	xotom u cal u halach uinicil cahi	E706	xotic u caloob tumenel u keban thanaloob
Can Ahau Katun		Can Ahau Katun	
D442	Uucil Yabnal u heꝯ katun ti can ahau katun	E731	Chicheen Itza u heꝯ katun ti canil ahau katun
D444	uuc chuuah nal u uich ti nohol		
D464	ulom kuk, ulom yaxum tu kab kaxte	E733	ulom kuk, ulom yaxum, ulom ah kantenal
D461	xe kik u cuch katun	E734	ulom xe kik tu can uꝯꝯ
Cabil Ahau Katun		Cabil Ahau Katun	
D483	Zaciyapan u heꝯ katun ti cabil ahau katun	E751	Maya uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heꝯ katun ti ca ahau katun
D484	Zaclactun, May cu Mayapan		
D492	tancoch u cuch haabil utz; yanil u uah, yanil yaal	E752	tancochhom yan u uah, tancochhom yan u yaal
Oxlahun Ahau Katun		Oxlahun Ahau Katun	
D524	Kinchil Coba u heꝯ katun ti oxlahun ahau katun	E791	Kinchil Coba u heꝯ katun ti oxlahun ahau katun
D525	May Cu Mayapan	E792	Cabal Ixbach Can u heꝯ katun
D528	itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil		
D538	yaxal chac u uich tu caanil, tu yekil		
D536	etlahom ual, etlahom uꝯꝯ yahaulil cabi	E793	etlahom ual, etlahom uꝯꝯ yahaulil cabi
D540	chibon kin, chibon U; D558 chian u uich kiniloob, chian u uich yuiloob	E794	nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U

COMPARISON OF U UUC KATUNOOB I & II

Comparison

Uac Ahau Katun

Uucil Yabnal, Uxmal u heo katun ti uac ahau katun

kinich kak mo u uich ti yahaulil

chic u uich, chic u than

ti uchom oklitztuba

xotom u cal

Can Ahau Katun

Uucil Yabnal, Chicheen Itza u heo katun ti can ahau katun

uuc chuuah nal u uich ti nohol

ulom kuk, ulom yaxum

xe kik

Cabil Ahau Katun

Zaciyapan, Maya uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti cabil ahau katun

Zaclactun, May Cu Mayapan

tancoch yan u uah, tancoch yan u yaal

Oxlahun Ahau Katun

Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun

May Cu Mayapan, Cabal lx Bach Can u heo katun

itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil

yaxal chac u uich tu caanil, tu yekil

etlahom ual, etlahom uoob yahaulil cabi

chibon u uich kin, chibon u uich U; nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U

DRESDEN P. 60 AS A KATUN PROPHECY

Page 60 of the Dresden Codex is thought to be the first page of a U Uuo Katun prophecy cycle. Thompson, in his "A Commentary of the Dresden Codex" (pp. 78-80), gives his reason why he feels that the rest of the pages dealing with this matter are missing.

Thompson also gives a number of reasons why he feels that the material on this page is a Katun prophecy, and in particular for the 11 Ahau Katun. One is that the hieroglyph for Katun 11 Ahau is given in glyph 13. Another is the appearance of the hieroglyph for the god Bolon Yocte, shown in glyph 7 and again in glyph 20. On line D007 of the 11 Ahau Katun prophecy Bolon Yocte is mentioned. (Pecnom pax, pecnom zoot Ah Bolon Yocte / the drum and the rattle of Ah Bolon Yocte shall resound) However, there are two other instances of the mention of Bolon Yocte, in line C039 of the Cuceb and in line D553 of the 13 Ahau Katun prophecy. There is another appearance of Bolon Yocte, on page 23 of the Ritual of the Bacabs.

In his commentary Thompson notes that glyph 11 represents war. There is in fact a stock phrase which indicates this, "emom halal, emom chimal" (the arrow shall descend, the shield shall descend). This phrase is to be found in line D363 of the prophecy for 8 Ahau Katun, series I and again in line E674, in the prophecy for 8 Ahau Katun, series II.



INTRODUCTION TO SECTION F

Section F, called in this book **U Uu Katunoob III**, is not a complete cycle of katun prophecies, and perhaps is not intended to be. The katun prophecies in this series are of 13 Ahau Katun, 11 Ahau Katun, 3 Ahau Katun, and 8 Ahau Katun.

There are three sources for the material presented in this section. Two of the sources, the Codex Pérez and the Tizimin, are essentially the same in the presentation of this material. They cover 13 Ahau Katun, 11 Ahau Katun, and 8 Ahau Katun. The third source, the Chumayel, on the other hand is defective in some areas but at the same time supplies material not found in the other two sources. It begins with introductory remarks which could serve as an introduction to the whole section, and then gives the prophecies for 11 Ahau Katun and 3 Ahau Katun. Thus the Chumayel is lacking in the prophecies for 13 Ahau Katun and 8 Ahau Katun but supplies material on 3 Ahau Katun which is lacking in the other two sources.

The Chumayel seems to be copied from a source which had suffered damage and may have been loose leafed. For example, a portion of the prophecy for 3 Ahau Katun given here on lines F241-F290 has as given in the Chumayel been inserted in the middle of the prophecy for 11 Ahau Katun. For continuity reasons, the transcription given in this book leaves the prophecy for 3 Ahau Katun in the middle of the prophecy for 11 Ahau Katun. There is also other material dealing with 3 Ahau Katun which is to be found at the end of this section on page 47 of the Chumayel and the transcript of this has been moved to join with the rest of the material on 3 Ahau Katun. Despite the confusion in the Chumayel, notably on lines F238 and F265, the Chumayel text seems to have a certain continuity with the texts preceding and following its solo passages suggesting that it may contain material lost to the other two sources. Lines F193-F238 which are supplied only by the Chumayel continue the ritual material which began on line F111, and lines F265-F290, also supplied only by the Chumayel, seem to provided a natural lead-in to lines F294-F356. To add to the confusing situation in the Chumayel, at the end of line F238, which is the last phrase on page 44, there seems to be a break in the text. The word “xeli” is in a position that the copyist of the Chumayel used to indicate the first word on the next page, but the first word on the next page, page 45, is “lic” (line F265). The copyist also put the number 29 after “xeli”, seemingly referring to folio 29 (page 52), but this does not seem to be the case as the word “xeli” does not appear on that page nor anywhere else in the Chumayel. Further, the first few words of page 45 show signs that the copyist had difficulty in reading his source because there are some disjointed letters.

An interesting feature in Section F is the greater use of ritualistic passages than commonly found in other material presented in this book. For example, rituals involving the world direction colors are found in the following lines: F169-F192, F193-F203, F228-F235.

Unlike “u uu katunoob I” and “u uu katunoob II” which show a certain continuity in structure and style between all the katun prophecies, “u uu katunoob III” shows no real continuity between the various prophecies. Even within the katun prophecies there seem to be breaks in continuity. This is why it is suggested above that Section F does not represent a portion of a cycle of katun prophecies but rather a loose collection of these prophecies. In fact, Barrera in his “El Libro de los Libros de Chilam Balam” has treated these prophecies as distinct and separate.

F001	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r He uthanob ox lahun ti ku, tu tzolah ti ah kin chilam
F005		vien vien a man uah, uken uken aman haā tu kin pus lum pach, tu kin thuch lum ich, tu kin nac lah mu yal, tu kin nac lah vitz
F010		tu kin chuc lum oio, tu kin hubul hub, tu kin coo yol chelem, tu kin ecel eo; tu kin ox oalab unak yax che, tu kin ox cuch lahom yal max tukin ox chui lah xotem, tu kin pan thinthin, y banhob yalanche ya lan haban, emom chac mi tan viih, cam pat hom ubel katun, mis bon tali chikin tali xaman manebal yal ume hen ku; sat hom yalan che yalan haban = tuchac tun num ya yal umehen ah num itza elom uchisus vchi kak nab, na com ti che ah ma suy elom oio tuyax tzol pop, ah si oom tun, ox lahunte v cuch, chabon unumteil cab, vtzuc teil cab, tumen lahun chaan, paax nom chac tenel ahau, kax bom kak tu tel chacil yooc, ti tali chackit hom u kab yaxche, chac hom ukab nictē,, chac hom uxik mu cuy; ti kin ix le lem caan, avat nom chac tenel ah yaa,, paax nom sac tenel a hau, tu ki nil ox la hun a hau vale:
F015		
F020		
F025		
F030		
F035		

F001 Perez II, (M) pp. 115-121
He u than ox lahun ti ku;
tu tzolah ah kin Chilam balam
lai bin cu talel u kin ca yalah lae:
uien, uien, bin á man uah
F005 uken uken, á man haa:
tu kin ppuzlam pach;
tu kin thuch lum ich:
tu kin naclah muyal:
tu kin naclah uitz:
F010 tu ki- nil chuclam oio:
tu kinil hubul hube:
tu kinil coo yol che- lem:
tu kinil ecel eo:
tu kinil ox alab u nak yaax che:
F015 tu kinil oxuch yal max:
tu kinil oxchuylah xuthlem:
tu ki- nil pan thin thin
banan yalan che, yalan aban:
eman chactun uii
F020 canpaihan u bel katun,
misan tali chikin taliti xaman
manebal yal u mehen
zayhom, yalan che yalan aban:
tu chactun numya: u yal u mehen ahnun itza,
F025 elan u chi zuz, u chi kaknab,
nacan ti che ahmuzuy
elan oio tu yax tzol poop: ah oioom tun uale:
oxlahunte u cuch
chaan u numteil cabi: u lucteil cabi
F030 tumenel lahun chan,
pax u cah chac tenel ahau:
kaxan kak tu tel chacil yuk:
ti tali, chac haan u kab yaxche,
chac haan u kab / nicté,
F035 chac haan u xik mucuy:
tu kinil ix lelem caan,
auat u cah chactenel ah yaa,

tetic u kinil oxlahun ahau uale,

Edited
F001 he u than oxlahun ti ku
tu tzolah ah kin chilam
lay bin cu talel u kin ca yalah lae
uien, uien a man uah
F005 uken, uken a man ha
tu kin puzlum pach
tu kin thuchlum ich
tu kin naclah muyal
tu kin naclah uitz
F010 tu kin chuclum oio
tu kin hubul hub
tu kin coo yol chelem
tu kin ecel eo
tu kin ox alab u nak yaxche
F015 tu kin ox cuchlahom yal max
tu kin ox chuylah xuthen
tu kin pan chin chin
banhoob yalan che, yalan aban
emom chacmitan uih
F020 can pathom u bel katun
mizbon tali ti chikin, tali ti xaman
manebal yal u mehen ku
zathom yalan che, yalan aban
tu chactun numya yal u mehen ah nun itza
F025 elom u chi zuz, elom u chi kaknab
nacom ti che ah mazuy
elom oio tu yax tzol pop ah oioomtun uale
oxlahunte u cuch
chabon u numteil cabi, u tzuতেইল cabi
F030 tumenel lahun chan
paxnom chac tenel ahau
haxbom kak tu teel chacil yoc
chachom u kab yaxche
chachom u kab nicté
F035 chachom u xik mucuy
tu kin lelem caan
auatnom chac tenel ahau
paxnom zac tenel ahau
tu kinil oxlahun ahau uale

	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r
F040		hechi chen itzae ox la hun te v cuch, mis bom upetenil chichen hopom kak tan chumuc cah, ti uchom u than tam ba ah ki nob, lai v ual Ah bo batobe, y yu bal tut, F045 heleix u kin hatu thanobe,, ah kinobe, ti maix kaxom ha i, layu bahob upec uxik mu cuy, ti te kulikine, pec u cah u kab nic te, pax u cah sac tenel ahau, F050 tu kin yan u chek be katun, xoi pa hom tuch a kanil, ix kanci tam thuul, sulim chan, ti tali ukata bal v cuch katun oxlahun te u cuch cha kan, F055 ti kaxi upucsikal peten, katal v vah v cuch ah emal, ti tali u coo pop katun, ti tali numon tu cal ya, auat nom ek tenel ah ya, F060 ti uil v chom mul tun tzeki, emom chac mitan kuch chacmi tan viih, hoi bon uuich valac ya haulil, tukin maya cimlal, ti vil uchom ahau canil, F065 si nic bala mil, y hun coyol yu bil ti uheo katun, ti tali auat nom chum kin voo lai umunal ah emal; bayix hol tun sui va, auatnom chactanal ah ya, paax nomsac tenel ahau lai umut katun ox lahun a hau = /
F070		
		Ox hun a hau, ulubul v cuch katun ti ah emalob baix hol tun sui va; baix hotzuc chakan, ti vilu chom salam koh cheil, tu cuch hotzuc cha kan vchu num ya ah canule, F075 vch cu choh lam choh , vch cu num ya ah canul vai tam bi tun canule; tix u luk sah u picil v cuch vai sac lac tune, cum lic ah ek vila, vaix kalahi yabhi v cuch uni vitz,

/11v

Perez II, (M) pp. 115-121

F040 he chi- cʰen itzae oxlahunte u cuch,
misan u petanil tu chichʰenil:
ho- pan kak tan chumuc cah,
ti uchan u than tanba ahkinobi;
lai yu ual ha ahbobatobe yetel yuual tut:

F045 helel ix u kin haa tu thanob ahkinobe:
ti maix kaxal hai yaalcie,
lay u yubahob u pec u xik mucuye te kul lakine:
pec u cah u kab nictē:
pax u caah zatemala ahau:


F050 tu kinil yan u chekbe katun:
xoyba kan tu chakanil:
ix kan oitam thul, zulim chan:
ti tali u katal u cuch katun:
oxlahuntee u cuch chakan:

F055 ti kaxi u puczikal peten:
lai u kin u katal u cuch ah emal:
ti ta- li u coo pop:
ti tali numon tu cal yaa.
auat u caah ahta- nal ahyaa

F060 ti uil bin uchuc multun tzekie:
eman chac tun uihi
hoyan u uich ti ualac yahaulil:
tu kinil maya cimil:
ti uchan ahau canili,

F065 zinic balmil hun coyol habil ti u heo katun:
ti tali u yuat chunkin uoo:
lai u munal ah emal holtun zuy ua:

lay u mut katun oxlahun ahau lae.

F070  Oxlahun ahau u lubul u cuch katun ti ahemal;
baix hol tun zuy ua: baix ho tzuc chan
ti uchul zalam kohcheili: tu cuch ho tzuc chakan;
uchci u numya ah canule:

F075 uchci u chooch lam choohob,
uay tan bitun canule,
ti u lukzah u ppicul u cuch
uai Zaclactune, cumlic ah ek uilu;
uaix kahi u cūch, u nii uitz,

Edited

F040 he Chi Cʰeen Itzae, oxlahunte u cuch
mizbon u petenil tu chi cʰeen
hopom kak tan chumuc cah
ti uchom u thantamba ah kinobi
lay yubal ah bobatobe ʔ yubal tut

F045 hele ix u kin ha tu thanobe ah kinobe
ti ma ix kaxal hai, yaal cie
lay u yubahoob u pec u xik mucuy te kul lakine
pec u caah u kab nictē
pax u caah zac tenel ahau
tu kin yan u chek be katun
xoypahom tu chakanil
ix kan itzam thul, zulim chan
ti tali u katabal u cuch katun
oxlahunte u cuch chakan

F055 ti kaxi u puczikal peten
lay u kin u katal u cuch ah emal
ti tali u coo pop
ti tali numon tu cal ya
auatnom ek tenel ahau

F060 ti uil uchom multun tzeki
emom chacmitan kuch, chacmitan uihi
hoybom u uich ti ualac yahaulil
tu kinil maya cimil
ti uil uchom ahau canil

F065 zinic balmil haabil ʔ hun co yol yaabil ti u heo katun
ti tali auatnom chum kin uoo
lay tun u munal ah emal, bay ix holtun zuyua
auatnom chac tenel ahau, paxnom zac tenel ahau
lay u mut katun oxlahun ahau lae

F070 oxlahun ahau u lubul u cuch katun ti ah emal
bay ix holtun zuyua, bay ix ho tzuc chakan
ti uil uchom zalam koh cheil tu cuch ho tzuc chakan
uchci u numya ah canule

F075 uchci u choohlam chooh
uchci u numya ah canule uay tan bitun canule
ti ix u lukzah u picul u cuch
uay Zaclactune cumlic ah ek uilu
uay ix kalahi yaabhi u cuch u ni uitz

F080	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r vuc te upicil v cuch yan vaye, vai uo col uthan katun tulacale, vuc te uil hab vaye kin tun yabil, vuc teix ti hab katunyah vaye, vuc te ti hab maya cimlal, F085 va bal bin heo bal oo ce bal v cuch katun vai cananan vuc pel v catil vah tumenel ix sac lac tun, lai culan tupucsikal peten, cusa mile, tiulah y uxul vthan, ah kin vah, F090 tiah lauac can che ki, yoc ah musen cab, y sabacna, tulah uahaulil ah ox la hun ahau, hun ahau v kin ti, ca bin nup tam banac kin yetel -v- y akab, ti catali v ya hal cab, ti ox lahun ku, tumen bolon ti ku, F095 ti casihi chab, casihi Ytzam cabain, xoteb ukin bal cah, cahau lahi caan canoc pa hi peten. caix ho pi uhum oxlahun tikou, cau chi noh hai cabil, F100 caliki noh Ytzam cabain oo cebal uthan vuuo katun, lai hun ye ciil, bin ooce ce bal uthan katun, maix yol tah bolon ti kui, F105 caix xo ti v cal ytzam cabain, cau chaah upete nil v pach lai ah voh puc v kabae, maix utoh pul tah ukaba tiob, ti ka xan tun uuich valac yahau lil lae = F110 tihach kabet . v bel yocsabal ti:ol: lay utunil = tu patah cayum cit bil = lay u kam chi lay baal che: F115 licil ca tzicic; vay con ah tepal Uin cob = hach pay ben tzil u kul tabalob = hahilob kuob = laobi = tunob: cum lahic hahal ku = = Cayumil ti Dios = v yumil caan y luum: hahal ku: Bacacix = yax kuobe = hauay kuob =
------	--------------------	--

F080	Perez II, (M) pp. 115-121 uucpel u ppicil u cuch yan uaye		F080	Edited uucte u <u>picil</u> u cuch yan uaye uay u <u>oocol</u> u than katun tulacale uucte uil uaye kintunyabil uucte ti haab katunyah uaye uucte ti haab maya cimlal
F085	uuc- ppel ix ti haab katun yah, uucppelix ti haab maya cimil, uabal bin heobal, oocebal u cuch u cuch katun: uay cana- nan uucppel u catil uaah tu menel, ix zaclac tun bolon / <u>chooch</u> /117 lai culan tu puczikal peten cuzamil, ti u lah ti u xul uthan ahkin uooh, ti ahlauac lauac ti cati che kiyoc, ah musen cab, yetel ah zabac na tu lah yahaulil oxlahun ahau hun ahau u kin ti cabin nupptanbanac kin yetel U yetel akab, ti catali u yahal cab ti oxlahun ku, tumenob bolon ti ku:		F085	uabal bin heobal oocebal u cuch katun uay cananaan uucpel u catil uah tumenel ix Zaclactun bolon <u>choch</u> lay culaan tu puczikal peten Cuzamil ti ulah ti u xul u than ah kin uooh ti ah lauac lauac ti ca ti cheki yoc ah muzen cab <u>ɣ</u> ah zabac na tu lah yahaulil oxlahun ahau, hun ahau u kin ti ca bin nuptambanac kin <u>ɣ</u> U <u>ɣ</u> akab ti ca tali u yahal cab ti oxlahun ti ku tumen bolon ti ku
F090	ti ca zihi <u>chab</u> , ca zihi itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah; ca haulahi caan, ca nocpahi peten: caix hoppi u hum oxlahun ti ku, catun uchi noh hail cabil		F090	ti ca zihi <u>chab</u> , ca zihi itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah ca haulahi caan, ca nocpahi peten ca ix <u>hopi</u> u hum oxlahun ti ku ca tun uchi noh haycabil
F095	caix liki noh itzam cab ain: cuchi oocebal uthan u uuO katun hek lai hun yeciil bin oocebal, u than katun: ua- xac lahun tuc bak u habil catac uuc lahun pizi ooce- bal u than katun, maix yoltah bolon ti ku,		F095	ti ca zihi <u>chab</u> , ca zihi itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah ca haulahi caan, ca nocpahi peten ca ix <u>hopi</u> u hum oxlahun ti ku ca tun uchi noh haycabil
F100	caix xoti u cal ytzam cab ain caix u <u>chaah</u> u petenil: u pach heklay ah uuoh puc u kabae maix u toh pul tah u kaba tiobi ti ti xan tun u uich ti ualac yahaulil helelae.		F100	ca ix liki noh itzam cab ain ca uchi oocebal u than u uuO katun lay hun ye ciil bin oocebal u than katun uaxac lahun tuc bak u haabil catac uuclahun pizi oocebal u than katun ma ix yoltah bolon ti ku
F105	caix xoti u cal ytzam cab ain caix u <u>chaah</u> u petenil: u pach heklay ah uuoh puc u kabae maix u toh pul tah u kaba tiobi ti ti xan tun u uich ti ualac yahaulil helelae.		F105	ca ix xoti u cal itzam cab ain ca ix u <u>chaah</u> u petenil u pach heklay ah uuoh <u>puc</u> u kabae ma ix u tohpultah u kaba tiobi ti kaxaan tun u uich ualac yahaulil lae
F110			F110	Buluc Ahau ti hach kabet u bel yoczabal ti ol lay u tunil tu <u>patah</u> c' yum citbil lay u kamchi lae balche
			F115	licil ca tzicic uay coon ah tepal uinicoob hach paybentzil u kultabaloob hahal kuob lay tun cumlahi hahal ku, c' yumil ti dios u yumil caan <u>ɣ</u> luum, hahal ku bacac ix yax kuobe, hauay kuob

Tizimin pp. 11r-13r

F120 Chumayel pp. 42-47
ꝟoc: vthan v kultabalob =
kaz pahlob tumen v ben dision: v yumil caan =
caꝟoci: v lohol balcah =
ca ꝟoci. v caput cuxtal hahal ku hahal D^s
cauci ci than tah caan ꝑ luum=
F125 ti kas pahi a kul maya uinicexe:
xeth a uol ta kulex lae:
v kah lay cab tukinil = lay tumen ꝟiban lae =
tumen ma kuchuc tu kin v meyah
lay hunob lae picil thanob lae:
F130 vtial katabal v chi maya vini cob:
vay yohelob bix sihanilob eꝟlic cab vay ti peten lae

ti peten
F135 Ychil Buluc. ahau, tij cahoki ah mucen cab;
kaxic uuichob, oxlahun ti ku;
mayx yohel tahobi: u kaba
halili: v cic: ꝑ v mehenobe:
yalahob;
F140 timaix chacan hij v uich ti ob xan;
tu chi yx ca ꝟoci v yahal cabe:
mayx yohel tahob. binil v lebal:
cayx chuci oxla hun ti ku: tumenel Bolon ti ku:
tij caemi kak: caemi tab.
caemi tunich ꝑ che:
F145 cata li v baxal che: ꝑ tunich:
caix chuci oxla / hun ti ku /43
ꝑ caix paxi v pol: caix lahi v uich:
caix tuba bi: caix cuch pach hi xan:
caix colabi v cangel: ꝑ v hol sabac:
F150 cactha bi yx ku kil: yx yaxun: ꝑ cacthabi ybnel
pu yem viil: ꝑ v puccikal
puyem ꝑcil: ꝑ puyem top ꝑ puyem buul:
v tegah ynah: yax bolon ꝟacab:
ca bini tu yox lahun tas caan:
F155 cayx tun culhij: v ma oil: ꝑ v ni u bac lili: vay yokol cabe:
ca tun bin upucꝑikal tumenel Oxlahun ti ku:
maix yol tahob bin ci vpuc ꝑikal viil lae:
Caix hul la hi yx mayumob: ꝑ ah Num yaob:
yx ma ychamob:

Ychil ah bu luc ahau, caliki ah musen cab,
kaaxix v uich ox la hun ti ku
maix yo hel tahob u kaba,
cilich citbil
lai u ka bayala hob
ti maix chi can hi v uich ti ob xan,
caꝟo ci ya hal cab,
maix yohel tahob bi nil vle bal,
caix cihi oxlahun ku, ti bolon ku,
cae mi „, cae mi tab,
cae mi tunich, ꝑ chee,
cata li u baxal che, ꝑ tunich,
caix kuchi ox la hun ti ku,
capaxi upol, cala hi v uich
catu babi,
ca col pahi canhel, ꝑ ho sa bac
ca cthabi ix ku kil ix yaxum

v pu yem sicil upuyem top
v te pah uynah yax bolon ꝟacab
ca bi ni tuyox la hun tas caan,
ca cul hi umaoil ꝑ uni u bacilil,
ca bi ni upuc si kal, tumenel ox la hun ti ku,
maix yohel tah binci, v puc si kal viil lae,
ca hut la m ix ma / yumob, ah num yaob,
ix mai chamob,

/12r

F120	Perez II, (M) pp. 115-121	F120	Edited ɔoc u than u kultabaloob kazpahlob tumen u cicithanil u yumil caan ca ɔoci u lohol balcah ca ɔoci u caput cuxtal hahal ku, hahal dios ca u cicithantah caan ꝥ luum
F125		F125	ti kazpahi a kul maya uinicexe xeth a uol ta kuleex lae u kahlay cab tu kinil lay tumen ɔibaan lae tumen ma kuchuc tu kin u meyah lay picil huunoob lae; lay picil thanoob lae
F130		F130	utial katabal u chi maya uinicoob uay yoheloob biix zihaaniloob eolic cab uay ti peten lae
F135	Ychil buluc ahau, ca liki ah musen cab kaxic u uich oxlahun ti ku, maix u yoheltahob u kaba: cilich yum bili yetel me- henbil yetel espiritu santo lay u kaba yalob: ti maix chi- canpahi u uich tiob xani,	F135	ti peten ichil buluc ahau ca liki ah muzen cab kaxic u uich oxlahun ti ku ma ix yoheltahoob u kaba cilich citbil ꝥ mehenbil lay u kaba yalahoob ti ma ix chicaanpahi u uich tiob xan
F140	tuc hiix ca ɔoci u yahal cab tiobi maix yohel binil ulebal: caix cihii oxlahun ti ku; ca emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che:	F140	tu chii ix ca ɔoci yahal cabe ma ix yoheltahoob binil ulebal ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che
F145	ca tali u baxal che, yetel tunich, caix tubabi	F145	ca tali u baxal che ꝥ tunich ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca paxi u pol, ca lahi u uich ca tubabi, ca cuchpachhi xan ca colabi u canhel ꝥ u hol zabac
F150	yxkukul, yx yaxum yetel ix ppuyem zicil yetel ixppuyem topp; u teppah u yinah yax bolon ɔacab ca bini ti oxlahun taz caan	F150	ca chabi ix kukil, ca chabi ix yaxum, ca chabi ibnel u puyem uiil ꝥ u puczikal u puyem zicil, u puyem topp, u puyem buul u tepah u yinah yax bolon ɔacab ca bini tu oxlahun taz caan
F155	caix culhi u maɔil yetel u ni bacalil caix tun bini u puczikal tu menel oxlahun ti ku maix u yoheltahob / binci u pucsikal uiil lae caix hutlahi ixmayumob yetel ahma yumob, yetel ah numyaab, yetel ixmaichamob:	F155	ca culhi u maɔil ꝥ u ni bacalil uay yokol cabe ca tun bini u puczikal tumenel oxlahun ti ku ma ix yoheltahoob binci u puczikal uiil lae ca hutlahi ixma yumooob ꝥ ah numyaob ꝥ ixma ichamooob

F160 Chumayel pp. 42-47
Cuxanobix timinan upuc çika lob:
Cayx muc चाहिज: tumen: v yam çuc tuyam kak nab:
hun vao hail: hulom haail:
tij: ca u chi col cangelill:
ti homocnac canal: homocnacix ti cab:

F165

F170 valic can tul ti ku: can tul ti ba cab:
lay haye çob: tu chij: tun ca çoci hay cabil =

F175 lay cah cunah = v che balcatzolic:
kan xib yui:
Cauual hi çacymix che: ti xaman:
Cayx ual hi yoc mal caan:
v chi cul hay cabal:
lay çac ymix che: valic cuchic:

F180

F185 cayx val hi ek ymix che:

cu ek tan pl çoy =
cayx ual hij: kan ymix che:

F190 v chi cul hay cabal:
culic kan tan pi çoy: Cum li cix kan xib yul: yxkan oyal mut:
Caix ual hij: yax ymix che: tu chu muc

F195 v kah lay hay cabil =
culic: vatal:
cum tal v cah: v: lac: canah ual katun:
ahpay kab ah pai oc: tuyum:
Cum tal v cah chac pil tec = tu la kin cab:
ah pay oc tu yum:
Cum tal u cah: çacpil te tu xaman cab:
ah / pay oc tu yum =
Cum tal u cah lahun chan:

Tizimin pp. 11r-13r
cuxano bix ti manan upuc si kal,
camuc चाहिob tuyam sus tuyam kak nab,
hun vao hail,
ti uchi u col canhel,
ti ho moc nac canal homoc nacix cabal,
tukatunil v nup v vuo
cim ci uthupil mehen,
lai v vuo ukatunil oxil oc u ki nilul ci vaye,
hun cimi uki nil çoc ci uthan katun,
caual hi can tul ku can tul ba cab,
lai hayesob cab, ca çoci hai cabile,
ca val hi chac imix che,
lai yocmalcan
lai uchi cul v hayal cab,
lai u çoc ci nah che ba cab,
va lic kan xib yuy.
caual hi sac ymix che tixaman,
lai valic sacchic,
vchi cul hai cabil,

caix ual hiek imixche tuchikin peten,

v chi cul hai cabil,
laiek imixche culic ek tam pic çoy,
culic kanal imix che, tuno hol peten

v chi cul uhayal cab
culic kan oyal mut
ca cul hi yax ymix che tuchumuc cab,

v kah lai hai cabil,

cuntal v cah u lac uyanal katun lae =

U UUO KATUNOOB III

Perez II, (M) pp. 115-121

F160 cuxanobix ti minan u pukzikal
caix mucchahiob, tu yam zuz tu yam kaknab
hun uao hail,
ti uchi col canheel;
ti homocnac canal, homocnacix cabal xan

F165 tu katunil u nup u uuō;
cimci u thuppil mehen tume- nel u zucunob
laix u uuō u katunil oxil oc u kinil ulci uaye:
hun cimi u kinil oocci u than katun;
ualcilix cantul ku, can tul bacab,

F170 lay hayezob cabalae; tu chi tun ca oocii hai cabile;
caix ualhii chac ymixche
lai u yocmal caan;
laix u chicul u yahal cab lae:
laix u coicinah che bacab;

F175 ualic kan xib yuyum;
ca ualhii zac ymixche ti xaman;
lay ualic zac- chic;
lay u chicul haicabil;

F180

caix ualhi ek imixche tu chi- kin peten;

u chicul haicabil:
culic ah ek tam pixoy;
caix ualhii kanal kanal ymixche tu nohol peten;

F185

u chicul hai- -cabil,
lay culic ahkaan oyalmut;
caix ualhi yax ymixche tu chumuc cab;

F190

u chicul haicabil lae

lai licil u cumtal u lac u luch u pop u oam katunob ti yahaulil . - - mta.

F195

Edited

F160 cuxaanoob ix ti minaan u puczikal
ca mucchahiob tu yam zuz, tu yam kaknab
hun uao hail, ulom hail
ti uchi u col canheli
ti homocnac caanal, ti homocnac cabal xan

F165 tu katunil u nup u uuō
cimci u thupil mehen tumenel u zucunoob
lay u uuō u katunil, oxil oc u kinil ulci uaye
hun cimi u kinil ooci u than katun
ca ualci cantul ku, cantul bacab

F170 lay hayezoob cab lae, tu chii tun ca ooci haycabile
ca ualhi chac imix che tu lakin peten
lay u yocmal caan
lay u chicul haycabil
lay u coycinah u che bacab

F175 culic chac tan pixoy, chac xib yuy, chac oyal mut
ca ualhi zac imix che tu xaman peten
lay u yocmal caan; lay ualic zac chic
lay u chicul haycabil
lay zac imix che; ualic cu chic

F180 culic zac tan pixoy, zac xib yuy, zac oyal mut
ca ualhi ek imix che tu chikin peten
lay u yocmal caan
lay u chicul haycabil
culic ek tan pixoy, ek xib yuy, ek oyal mut

F185 ca ualhi kan imix che tu nohol peten
lay u yocmal caan
lay u chicul haycabil
culic kan tan pixoy, kan xib yuy, kan oyal mut
ca ualhi yax imix che tu chumuc peten

F190 lay u yocmal caan
lay u chicul haycabil
culic yax tan pixoy, yax xib yuy, yax oyal mut
cumtal u caah u lac, u luch, u pop, u oam, u yanal katun lae
ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum

F195 cumtal u caah chac piltec tu lakin cab
ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum
cumtal u caah zac piltec tu xaman cab
ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum
cumtal u caah lahun chan, ek piltec tu chikin cab

F200 Chumayel pp. 42-47
 ah pay kab. tuyum:
 cum tal v cah kan pil tee:
 ah pay kab tuyum:

F205 hex v uolcab valic ah vuc chek nale:
 ta li tuuuc tas cab:
 Ca emi v chek eb te: v pach: ytzam kab afn =
 tij ca emi tumuk v xuk luum: caan:
 xim bal v cahob tu can cib: tu can taz: ti ek:
 ma sa sil cab: tihun minan kin:

F210 ti hun minan · akab: ti hun minan:V:
 ah ubahob tiyx tan v ya hal Cab =
 Ca tun ahai cab: +
 Valacito: ya hal cab:
 Oxlahum pic ɔac tu uuc v xocan yahal cab:

F215 ca tun ah cab. tiob:
 Ciuba: ca kin ɔam: ox kin ɔam:
 Cayx hoxi yokol ox lahun ti ku:
 Okol u cahob ti yahaulil:
 chacab tun tepal: chac hix pop:

F220 chac acan v yax chel cab:
 cha can v numteil cab. tu menelob: Vuc yol ɕip:
 maix tu kin v tepal: lay lic yok ti cob: bolon ti ku lae:
 tij catali utzolol pop:
 chac cix pop. culic bolon ti ku:

F225 ɔut pol bilix yit, ti cu lic tu pop:
 ti caemi ɕio tali tan yol caan:
 lay u ɕioil tepal: v ɕioil ahaulil =
 caix cumlahij chac eo
 cacum lahi ɕac yeɕebil ahaulil: eo

F230 ca cumla hij: ek: eo.
 ca cum lahij: kan. eo
 ca cum lahij. chac tenel ahau: ah ten pop: ah ten ɔam:
 Ca Cul hi: ɕac te mal: ah ten pop. ah ten ɔam:
 Ca Cum lahij: ek tenel ahau: ah ten pop. ah ten ɔam:

F235 Ca Cum lahij kan tenel ahau. ah ten pop ah ten ɔam:
 ti kuix tu than: ti uaix: maix kui:
 ti minanix v uah. ti minanix yaal:
 hun xeli: 29 /

Perez II, (M) pp. 115-121

F200

F205

F210

F215

F220

F225

F230

F235

F200

F205

F210

F215

F220

F225

F230

F235

Edited

ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum
cumtal u caah kan piltec tu nohol cab
ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum

he ix u uol cab ualic ah uuc chek nale
tali tu uuc taz cab
ca emi u chekebte u pach itzam cab ain
ti ca emi tu muk u xuk luum caan
ximbal u caahoob tu can cib, tu can taz ti ek
ma zazil cab; ti hun minaan kin

ti hun minaan akab, ti hun minaan U
ahubaob ti ix tan u yahal cab

ca tun ahi cab
ualaci to yahal cab
oxlahunpic oac tu uuc u xocaa yahal cab
ca tun ah cab tiob

ci uba ca kin oam, ox kin oam
ca ix hoxi yokol oxlahun ti ku
okol u caahoob ti yahaulil

chacaan tun tepal, chacaan ix pop
chacaan u yax cheil cab
chacaan u numteil cab tumeneloob uuc yol zip
ma ix tu kin u tepal, lay lic yokticoob bolon ti ku lae
ti ca tali u tzol yol pop

chac ix u pop culic bolon ti ku

out polbil ix yit ti culic tu pop

ca emi zio tali tan yol caan

lay u zioil tepal, u zioil ahaulil

ca cumlahi chac eo ti lakin

ca cumlahi zac yeobil ahaulil eo ti xaman

ca cumlahi ek eo ti chikin

ca cumlahi kan eo ti nohol

ca cumlahi chac tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam

ca cumlahi zac tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam

ca cumlahi ek tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam

ca cumlahi kan tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam

ti ku ix tu than, ti ua ix ma ix kui

ti minaan ix u uah, ti minaan ix yaal

hun xeli

F240 Chumayel pp. 42-47
(The next 23 lines are from p. 47. See the introduction to this section for an explanation.)
He bolon ti ku lae
bolon chan uich ahau uil vinicob.
ah cakin pop. ah cakin cam:
lay tali y chil ox ahau katun
F245 tiyx bin yanaC uyanal vyumil peten
yah cul cin nahul v than v ya nal katun
cabin cococ u than ah ox ahau ka tun
tukinil v con con mehen
lay bin yanac yokol vnu nil ahytza,
F250 hun ua chuen hun ua celem
hun cit tunil vkex vkeban vnunil ah ytza.
lay bolon ti ku:
lay bin coce bal v than ah ox ahau: katun:
tiyx vnatal nat yahau lil cabobi:
F255 cocebal v than katun
tix v chacan hal vchi bal al mehenobi Batabob
y v yanal ah cux olalob. y v chi bal Batabob
lay muc chek tabi luum tuuichobe.
ca ma bal hiob tu men v cokin v co katun
F260 v mehen kas yalx buyuk.
lay chihob ca ahi cab ychil ah ox a hau katun
bay bin cocebal v tepalob ah ca pel ychob ti cayumil ti D?
hex cabin cocnac vthan katun lae
(The text continues with the top of p. 45.)
F265 Lic ualic v mul ul t ic
maix tab u tal v yabal: lic u yan cuntic: Caal: v mut:
ticulic: cal kin caal numya:
ti tali: tamuk yahaulil; ca ku chi: ti culic tu pop:
top canal: hopan v kak: colop u uich: kin:
F270 to can ti cab = lay ubuuc: ti yahaulil =
lay u chun licil yok tic v tepal:
tu kin = Numen: chuc: numen celem:
tu kinil = v natal naat: ahauob =
Can ualic: v chic che:
F275 mol tu kin: catay ba balili:
can ualic: vche: ah muuc =
tu ho can be: tu ho can heleb: okom bul cum
tu kinil: mo molij = pepen =
ti tali chacmi tan nuya =

Perez II, (M) pp. 115-121

F240

F245

F250

F255

F260

F265

F270

F275

F240

F245

F250

F255

F260

F265

F270

F275

Edited
Ox Ahau
he bolon ti ku lae
bolon chan u uich ti yahaulil uinicoob
ah ca kin pop, ah ca kin sam
lay tali ichil ox ahau katun
ti ix bin yanac u yanal u yumil peten
yah culcinahul u than u yanal katun
ca bin sococ u than ah ox ahau katun
tu kinil u concon mehen
lay bin yanac yokol u numil ah itza
hun ua chuen, hun ua celem
hunoit tunil u kex u keban u numil ah itza
lay bolon ti ku
lay bin socebal u than ah ox ahau katun
ti ix u naatal naat yahaulil cabobi
socebal u than katun
ti ix u chachahal u chibal al mehenobi, u chibal batabobi
y u yanal ah cux olaloob y u chibal bataboob
lay mucchektabi luum tu uichobe
ca mabalhiob tumen u coil kin, u coil katun
u mehen kaz, yal ix buyuk
lay zihoob ca ahi cab ichil ah ox ahau katun
bay bin socebal u tepaloob ah capel ichoob ti c' yumil ti dios
he ix ca bin socnac u than katun lae

lic ualic u mul uihtic
ma ix tab u tal u yalab lic u yancuntic cal u mut
ti culic cal kin, cal numya
ti tali tamuk yahaulil ca kuchi ti culic tu pop
top caanal hopaan u kak colop u uich kin tocan ti cab
lay u buc ti yahaulil
lay u chun licil yoktic u tepal
tu kin numen chuen, numen celem
tu kinil u naatal naat ahauob
can ualic u chic che
mol tu kin zatay babaalili
can ualic u chic che ah muc
tu hol can be, tu hol can heleb okom bulcum
tu kinil momolhi pepen
ti tali chacmitan numya

Tizimin pp. 11r-13r

F280 Chumayel pp. 42-47
lic utalel — ox vin kee^{ch} =
v kin = Ox ahau: katun: Ox tuc ti hab:
lay bin nu puc: ychil Ah ox ahau katun:
Cabin Cum lac vyanal katun =
Ox: u uah: ox yaal:
F285 Cup: u uah: Cup: yaal:
la cuhan tic: la cu yu kic =
x batun = *chi chim* chay: cuhantic:
lay Cul hi: vay tu cahal numya yume: ychil v Bolon tun =
tu kinyan: oulili =
F290 katal u cah u cuch katun: tu lah ya bil = ah oxlahun ahau =

F295 tij ca Ca u he kah yoc = ah Buluc ahau =
tij Ca emi u than: Bolon oacab: vniyak =

F300 Caemi: katal: v cah u cuch katun: katun Bolon te u cuch:
Caemi: ti caanil = kanix u kinil:
kax ci = v Cuch: tij Caemi haa:
tali tan yol caan = vchebal u caput *chihl*:
Bolon haaban: yotoch: yet em cij: Bo lon mayel;
Cha huc: u chi = v niyak = *chahuc*:hi u oomel:
ti caemi: cantul: chaa = vaya caat lae:
lay u cabilob nictē: lae / /46
F305 tii ca ho kij: yx chac hoch kom: ti: *y* yx *çac* hoch kom:
ti: *y* yx ek hoch kom: *y* kan hoch kom:
y yx haunal: *y* yx huknab =
yet hok ci tun: yx hoyal nictē: *y* yx ho nixte:
y yx *niniçh*: cacau: *y* yx chauil tok: *y* yx bac nictē:
F310 *y* yx mac uil xuchite = yx hobon yol nictē = *y* yx laul nictē:
y kouol: yoc tah nictē:
lay hokob nictē: lao bix ah Comayelob lay v naa: Nictē:
Caho kiob: yu oub ah kin: yu oub ahau: yu oub hol can:
lay u cuch Nictē ahau =
F315 Caemi: minanix u yanal: lay uile: cu than = maix uah u cuch ma=
tii tun cahoki yx haulah nictē:
oc *çic* u keban: Bolon ti ku: Ox teix ti hab
v kin cayalah: cuchij: maix kuchi *chab* Naci: ku: mitnali = Bolon oacab
caemi tuchun nictē: *pis* limte:

Buluc ahau

v kinil yemel uthan bolon oacab miatz
ti tuvu
ukatal v cuch katun bolonte v cuch
caemi ti canil kan u kinil vale,

tali tan yol caan vcaput sihil
bolon ha ban yo toch yet em ci bolon mayel
cha huc uchi *cha* huc uni yak, *cha* hu cix uoa mil
caemi catul chac uayab so
lai ouoe u cabilob nictē,
ti ca hokiix chac hoch kom, ix sac hoch kom,
ix ek hoch kom ix kan hoch kom
ix hau nab ix huou nab ix kuk nab,
hokci tun ix o yal nictē
ix ni nich ca cau ix cha bi tok
ix ma bil xuchit, ix ho bon yol nictē,
ix ko uol yol nic te,
lai hok ciob nic te lae, ah con mayelob, lai una nictēob
hok ci yuouub ah kin yuouub ahau yuouub hol can
lai ucuch nictē ahau
cae mi maix uah u cuch nic te katun

tu ki nil maix kuchi *uchab* naci ku mitnali bolon oacab
ca emi *uchab* nic te, *pis* limtee,

U UUO KATUNOOB III

	Perez II, (M) pp. 115-121		Edited
F280		F280	lic u talel ox uinkeh u kin ox ahau katun, ox tuc ti haab lay bin nupuc ichil ah ox ahau katun ca bin cumlac u yanal katun oxil uah u uah, oxil ha u yaal
F285		F285	cupil uah u uah, cupil ha u yaal lay cu hantic, lay cu yukic ix batan chinchin chay cu hantic lay culhi uay tu cahal numya yume ichil u bolon tun tu kin yan oulili
F290		F290	katal u caah u cuch katun tu lah yaabil ah oxlahun ahau
	Buluc ahau		Buluc Ahau
F295	u kinil u yemel u than ahbolon sacab ah mi yatz, te tu uuo zuput tu katunil; u katal u cuch katun bolonte u cuch ca emi; tie canil kan u kinil uale; ca hau u cuch cati emi	F295	ti ca hekah yoc ah buluc ahau u kinil u yemel u than ah bolon sacab miaz ti tu uuo zuput tu katunil ca emi u katal u cuch katun, bolonte u cuch ca emi ti canil kan u kinil uale ca hau u cuch ca emi
F300	talitun tali tan yol caan u caput zihil bolon aban u yotoch yet emci, bolon mayel chahuc uchi chahuc u ni yak: ti ca emi catul chac uayab zoos lae: laix laix ouce u kabil nicté, ti ca hoki ix chac choch kom yx ek choch kom, ti ix kan choch kom; ti ix hau - nab ix huonab, ix kuk nab, hokci tun ix oyal nicté; ix ninich ca- / cau; ix chabil tok,	F300	ti tali tan yol caan u caput zihil bolon aban u yotoch, yet emci bolon mayel chahuc u chi, chahuc u ni yak, chahuc u somel ca emi catul chac uayab zoo lay ouce u kabil nicté ti ca hoki ix chac hoch kom, ix zac hoch kom ix ek hoch kom, ix kan hoch kom ix hau nab, ix huonab, ix kuk nab hoki tun ix oyal nicté, ix ho nicté, ix ho yal nicté ix ninich cacau, ix chabil tok, ix bac nicté ix macuil xuchit, ix hobon yol nicté, ix laul nicté ix kouol yoc nicté lay hoki nicté lae, ah con mayeloob; lay u na nictéob; hokiob u yuub ahkin, yuub ahau, yuub holcan, yuub halach uinic lai u cuch nicté ahau ca emi u cuch katun,
F305		F305	
F310	ix mac uil xuchit: hobon yol nicté: ho- uol yoc nicté, lay hokiob nicté lae ah comayelob lay u na nictéob; hokiob u yuub ahkin, yuub ahau, yuub holcan, yuub halach uinic: lai u cuch nicté ahau	F310	
F315	ca emi u cuch katun,	F315	ca emi u cuch nicté katun; minaan u yanal than ma ix uah u cuch nicté katun; ti tun ca hoki ix haulah nicté oczic u keban bolon ti ku oxte ti haab ma ix kuchi chabnaci ku mitnali, bolon sacab ca emi u chab nicté pizlim tec
	tu kinil maix kuchi; chabnaci ku metnali bolon sacab ca emi, u chab nicté; ppizlimte		

F320 Chumayel pp. 42-47
yax bac: çununix v uayinah
caemi - cauçuah v cabil = Bolon yal nicte:
tu ychil tun caçha ycham nij yx hoyal nicte:
catun ho ki upuc çi kal nicte: v xim ban tes uba:
can he kix vñac nicte: lae =

F325 tiyx culan ah kin: xoc bil tun chumuc:
tij ca u chi u hu^{hu}yol ox lahun ti ku:
mayx yohel tah yemel u keban upop:
ti kuix tathan cuchie
Nic teyx vpop nictaix v kan che nic te yema:

F330 çauin culic çauin u xim bal
çauin ulac, çauinu luch.
çauin upu çi kal. çauin u nat.
çauin u tu cul. çauin u chi.
cool uthan tiyahaulili.

F335 tu kin uat uil: tukin uaat. vkul.
tu xay uchi licuha nal
tupach u xau lic uuil
v chije ma chee = et ma tunich.
chac u cool yan ti lahun chan. vuich

F340 ti culic çip uuich
çip uthan çipucan çipunaat çip u ximbal
kaxan uuich
ti culic chac cah / v pop
culic tamuk yahaulil

F345 tubanuyum tuban vnaa:

maix yohelma v naa a lin tee
thaban upuccikal tuhunal.
ychil yxmayumil ah poçh yum:

F350 ychil yxmanail bin ximbalnac
calan umut, çatal unaat yicnal uyum yicnal vnaa:
minanti bil ti. minanutz tu puc çikal.
halili yan tu ni yak çe çec loe
ma yohel bix bin çoc cebal

F355 mayx yo hel bal yan tu çoc yahaulili
lay cabin çocnac u kinil vtepale =

/47

Tizimin pp. 11r-13r
yax bac çununix v vayinah
cae mi cau çuah v kabil nic te bolon yal nic te,

catun hoki v puc si kal nic te,
can he kix u lac nic te obe
tix culan ah kin xoc bil tun,
ti ca uchi uho kol ox la hun ti ku,
ma ix yohel tahob yemel ukeban pop,
kuchi tuthan cuchie
nic teix upop nic teix ukanche,
sauin culic
sa uin u luch sauin ulac,
sauin u pucsikal
sauin uchi,
hach / coil uthan, ti yahau lil
tuki nil auat viil, auat ukul
tuxai uchi lic uhanal,
tupac axau cu uuil auat u kul

sip uthan ti culic sip u can,
kaxan uuich
ti culic, çhau cah tzau cah pop
culic tuya hau lic
tu ban uyum tuban vnaa
maix yo hel uyum mehente,
maix yohel una sihese,

/12v

halili yan tuni yak çeçece,

F320 Perez II, (M) pp. 115-121
yaxbac, ɔununix u uayintah
ca emi, ca u ɔuɔaah u kabil nictē, bolon yol nictē

F325 catun hoki u puczikal nictē lae;
canhe kix u lai nictēob:
ti ix culan ahkin xocbil tun
cauchi u hokol oxlahun ti ku:
maix yoheltahob yemel u keban pop:
ti kuchiix tu than cuchi;
nictēix u pop, nictē ix u kanche:

F330 zauin culuc,
zauin u lac, za uin u luch,
zauin u puczikal,
zauin u chi;

F335 hach coo u than ti yahaulil:
tu kinil auat uil, auat ukul
tu xai u chii lic u hanal u uil

F340 zip u than
ti culic; ka xan u uich
ti culic, c̄haa u caah, tza u caah tu pop
tamuk u yahaulil:

F345 tuban u yum ti, tuban u naa ti:
ma ix u yohel u yum t—mehentei,
maix u yohel u naa alin tei:

F350 halili yan tu ni yak ɔeɔeɔe,

F355

Edited
F320 yax bac ɔunun ix u uayintah
ca emi, ca u ɔuɔaah u kabil nictē, bolon yal nictē
tu ichil tun ca c̄ha yichamil ix ho yal nictē
ca tun hoki u puczikal nictē; u ximbaltezuba
can hek ix u lac nictē
F325 ti ix culaan ah kin xocbil tun chumuc
ca uchi u hokol oxlahun ti ku
ma ix yoheltah yemel u keban u pop
ti kuchi tu than cuchi
nictē ix u pop, nictē ix u kanche
F330 zauin u culic, zauin u ximbal
zauin u lac, zauin u luch
zauin u puczikal, zauin u naat
zauin u tucul, zauin u chi
hach coil u than ti yahaulil
F335 tu kin auat uiil, auat ukul
tu xay u chi lic u hanal
tu pach u xau lic u uiil, auat ukul
u chicma che, u etma tunich
chac u co ol yan ti lahun chan u uich
F340 ti culic zip u uich
zip u than, zip u can, zip u naat, zip u ximbal
kaxaan u uich
ti culic c̄ha u caah, tza u caah u pop
ti culic tamuk tu yahaulil
F345 tubaan u yum, tubaan u na
ma ix yohel u yum ti mehente
ma ix yohel u na ti alinte
thabaa u puczikal tu hunal
ichil ixma yumil ah poɔɔɔ yum
F350 ichil ixma nail bin ximbalnac
calaan u mut, zatal u naat yicnal u yum, yicnal u na
minaanaa tibil ti, minaanaa utz tu puczikal
halili yan tu ni yak ɔeɔeɔe
ma yohel biix bin ɔeɔeɔal
F355 ma ix yohel baal yan u ɔoc yahaulil
lay ca bin ɔocnac u kinil u tepale

F360	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r v hauat cuch ma, u matan ti bolon ti ku emi ix vuc satai caix sati yol caix sati yik, cacha ci v cal v hich ucal tu ba tuhunal sip uthan ah bo bat lae; si pix ah kin lae, si sip ahau sipo bix hol can lae, ti hau lahi tuthubob, ti noc la hichi mal, ti noc lahi nab te, la hun yal Yah ual vin co bix ca valhi maix ti yohel tahob utalel uo col uthan katun hol cani uil lik ciob cuchie. v chui maob ix tab tukab maix kaxan v uich katun, v oa ho bix utan tilo mol nic teix cim ci ah kinob, ah miazob, ahauob holca nob ho kano bix than ichil uyanal katune, tu bolon tune ti vil uchom v xo tom bata bil ti yahau lil yal v mehen ah kin chil coba, y ah mis cit vale, vthan ox la hun ti ku ma i tin than cat uchi ox vao tuuini cil vale yokol cab cau chi ox vao katun vale, tukin nac lah vitz, chu chul chuch vale, tu kin chac tun num ya vyal ume hen ah num Ytza, macetel bin ooc bal nic te vi ni cil nic te katun ichil chris tianoil vale =
F365		
F370		
F375		
F380		
F385		
F390		Vaxac ahau v kin umis ki vic ix chan cab cae mi uthan oxla hun ku vaxac a hau tu chichen ox lahun kuuich ox te sa cum lai hi utepal ti tali tu than ox lahun ti ku, vaxac ahau uch ci tu chichen, caoib tabi uyahau ah uxmal cata li u chekeb ubach chac xib chac, tume nel ah nacxit ku kul can cae mi ukat lam ah itzae ca tali hoc mucuctza, ho moltza oon bacal tza, ti cao ci keban vli tumen ah vaxac ahau xane,
F395		

F360 Perez II, (M) pp. 115-121
u hauat cuchma u matan ti bolon ti ku:
emi ix uuc zatay
caix ti zati yol, caix ti zati u yik,
ca chaci u cal, lai hich u cal tuba tu hunal:
zipi ix u than ah bobat lae: zipi ix ahkin lae,
F365 tit zipi ahau, zipobix hoolcanob lae
ti haulahi u thanob,
ti noclaihix u chimaob; ti noclaihix u nab teob:
lahun yal u yah ual uincobix, caualhi cuchi
maix tu yoheltahob u talel u oocol u than katun:
F370 hoolcanobi uil: calukob cuchie:
u chuimaobix tab tu kab cuchi
maix kaxan u uich katun cuchie
tu oahob ix / u tan ti lomol:
nicte ix cimciob, ahkinob ahmiazob,
F375 yetel ahauob, yetel holcanob,
hokanob ix u than ichil u yanal katun, ichil bolon tune;
tu uil bin uchuc u yantal tu bata bil tu yahaulil
yala u mehen ah kinchil coba; yetel ah miz cit uale:
u than oxlahun ti ku, mai tin than
F380 cat uchi: oxuao ti uinicilil uale, yokol cab
cati uchi, ox uao ti katun uale:
tu kinil nac lah uitz;
tu kinil chuchul chuch uale:
tu kinil u chacil numya, ti yala u mehen ah num itza,
F385 hach ma u cetel bin oocbali nicte katun, nicte uinicil
tu hio cris tianoil uale - - - mta.

Uaxac ahau u kinil u mis kiuic ix chan cab
F390 ca emi u than oxlahun ti ku:
uaxac ahau tu chi chen: uchci oxlahun ku

uchci ca oibtabi u yahau ah Uxmalol,
F395 ca tali tu pach chac- xib chac te chichene,
tu menel ah nac xiu kukul can
ti ca- -tali: ca emi u kak ah than ytzae
ca tali hoc muc tzae oon bacal tzae, homol tzae, tumenel
ti ca oci keban tumenel chac ahau chane;

Edited
F360 u hauat cuchma u matan ti bolon ti ku
emi ix uuc zatay
ca ix zati yol, ca ix zati yik
ca chaci u cal, lay u hich u cal tuba tu hunal
zip u than ah bobat lae, zip ix ah kin lae
F365 zip ix ahau, zip ix holcan lae
ti haulahi u thanoob
ti noclahi u chimaloob, ti noclahi u nabteob
lahun yal yah ual uinicoob ix ca ualhi cuchi
ma ix tu yoheltahoob u talel u oocol u than katun
F370 holcani uil likciob cuchie
u chuymaob ix tab tu kab cuchie
ma ix kaxaan u uich katun cuchie
tu oahoob ix u tan ti lomol
nicte ix cimciob ah kinoob, ah miatzob
F375 y ahauob y holcanoob
hokaanoob ix u than ichil u yanal katun, ichil bolon tune
ti uil uchom u xotom batabil ti yahaulil
yal u mehen ah kinchil coba y ah mizcit uale
u than oxlahun ti ku, ma tin than
F380 ca uchi ox uao ti uinicil uale yokol cab
ca uchi ox uao katun uale
tu kin naclah uitz
tu kin chuchul chuch uale
tu kin chactun numya ti yal u mehen ah nun itza
F385 ma cetel bin oocbal nicte uinicil, nicte katun
ichil cristianoil uale

Uaxac Ahau
F390 uaxac ahau u kinil u miz kiuic ix chaan cab
ca emi u than oxlahun ti ku
uaxac ahau tu chi cheen, oxlahun ti ku u uich
ox tezcun lay hi u tepal
ti tali u than oxlahun ti ku
ca oibtabi u yahau ah Uxmal
F395 ca tali u chekeb u pach chac xib chac te chi cheen
tumenel ah nacxit kukul can
ca emi u katlam ah itza
ca tali hoc muc tza, homol tza, oon bacal tza
ti ca oci keban uli tumen ah uaxac ahau xane

U UUG KATUNOOB III

F400	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r cauchi chul yax che bai cauch tu caten, hi vil bal v cuch tuki nil vale. hun vao hun oon vale, vaxac ahau cau chiulel Ytzmal	
F405		tab tabi tumen sip ci ah ulil ahau,	
F410		lai u heo katun uchi i chil vuc lahum pis katun, v thanute pal kul Ytzam caan ho ki ahau caanil, y hapai caan ti tab tabiah Ytzmal ul ahau, tiuchi patan v me hen kul itzmal /	/13r
F415		caho ki utah katun ti uchi tepal itz mal caxo ci hapai cane tan unum ya ah itz mal thul cauli yax bo lai cauli kuch tan yol caan y chac bo lai y chac xibchac	
F420		oxnum ti yau pixan, tan umansic unum yail vai itz mal tab tabi tumen uke ban ya hau canule, lei tah mehen hapai can lae, ca nata bi tumen ku kul cane	
F425		caxo ti u cal uyiob v yu bob tu la cal yal umehen cupactic vluk hapai caan, lei ah cuchteob v cuchah ukeban yaha vob catun hogi utum tic itzam caan	
F430		catal yo col ukeban ya hau canul, ca ho ki ahau caan tu chichenob vai max canul, tuchi cane ti hoki a ha vi ox la hun te v cuch ca sih sabi tumen uyum lai hun pel cuyubil sinic bala mil, calam koh che y ah ca cap chanto kil	
F435		oc na ku chil may a ci m lal kin tun yabil hoc muc tza oon bacaltza, ah cootz ah sio v cuch katun	

F400 Perez II, (M) pp. 115-121
lai ca uchi ul yaxche:
bay ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac chichen lae
hiuil bal u cuch;
tu kinil uale: ti hun uao hun oon uale
uaxac ahau xan, ca uchi ah ulil Ytzmal
F405 laix- tun u kinil ca uooni
ti ca tabtabi tumenel zipci ti ah ulil ahau
ti chuplal yatan yet ahaulil:
lai u heo ka -tun uchi, ichil uac lahun piz katun:
u than u tepal ah kul itzam can
F410 hoki ahaucanil yetel hapai can:
tii tabtabi ah ytzmal ul ahau:
ti uchi u patantic u mehen kul Ytzmal:
uchebal u tzentabal hapai canlae,
ca ho- / ki u tah katuntic, /121
F415 uai uchie u tepal itzmal, u tepal ulil ahau lae:
tu chi ca oocie. lay hapai caan lae;
tamuk u numya ah itzmal thul:
ca uli yaax bolai, ca uli kuch tan yol caan
yetel chac bolai yetel chac xib chac:
F420 ox num ti ya ah itzmal thul, u pixan
tamuk u manzic u numyail, Ytzmal
tabta- bi tu menel u keban yahau canule
lai, tumenel cu patan- tic u mehen ti hapai caan lae:
tu chi canatabi tumenel ahkukil caan lae
F425 caix xoti u cal ca cimzabi, tumenel ahkukil caan lae,
u yilob u yubob tulacal u yal u me henob Ytzmal thul
cu patanticob u luk hapai caan
lai ahcuchteol u cuch u kebanob u yahauob
caix tun hoppi u tumtic ah itzam caan lae;
F430 ca tali yocol u keban ah canul
ca hoki ahau caan ti chi cheen;
uai maxcanul tu chicaane ti hoki ahau lae,
oxlahuntee u cuch ca zihie tumenel u yum:
hek lay hun coyol yumbil zinic ba lamil,
F435 calam koh che, ah cup chan tokil,
ocnal kuchil maya cimil, kin tu yabil:
hoc muc tza, oonbacal tzaob
ah cootz ah zioil,
lai u cuch katun

Edited
F400 lay ca uchi chul yaxche
bay ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac tu chi cheen lae
hi uil baal u cuch
tu kinil uale hun uao, hun oon uale
uaxac ahau ca uchi ah ulil itzmal
F405 lay ix tun u kinil ca uuo ni
ti ca tabtabi tumenel zipci ah ulil ahau
ti chuplal yatan yet ahaulil
lay u heo katun uchi ichil uac lahunpiz katun
u than u tepal ah kul itzam caan
F410 hoki ahau canil y hapay canil
ti tabtabi ah itzmal ulil ahau
ti uchi u patantic u mehen kul itzmal
uchebal u tzentabal hapay can lae
ca hoki u tah katun
F415 ti uchi u tepal itzmal, u tepal ah ulil ahau
tu chii ca ooci hapay can lae
tamuk u numya ah itzam thul
ca uli yax bolay, ca uli kuch tan yol caan
y chac bolay y chac xib chac
F420 ox num ti ya u pixan ah itzam thul
tamuk u manzic u numyail uay itzmal
tabtabi tumenel u keban yahau canule
lay tumenel u patantic u mehen hapay can lae
tu chii ca naatabi tumen ah kukul can lae
F425 ca xoti u cal, ca cimzabi tumenel ah kukul can lae
u yiloob, u yuboob tulacal yal u mehen itzam thul
ca patanticoob u luk hapay can
lay ah cuchteeloob u cuchah u keban yahauob
ca tun hoppi u tumtic ah itzam caan
F430 ca tali yocol u keban ah canul
ca hoki ahau can tu chi cheen
uay Maxcanul tu chi caan ti hoki ahau
oxlahunte u cuch ca zihzabi tumen u yum
lay hun co yol yaabil, zinic balamil haabil
F435 calam koh che, ah cup chan tokil
oc na kuchil, maya cimil, kintunyabil
hoc mucuc tza, oon bacal tza
ah cotz, ah zioil
lay u cuch katun

U UUO KATUNOOB III

F440 Chumayel pp. 42-47

Tizimin pp. 11r-13r
tukinil x̣ptia noil, tukinil nic teui ni cil,
tu kin uchac tun numya
vchom v vuō katun tuyox la hun te ah vaxac ahau vale
v lubul uthan yo kol u halach vinicil ya hau ah Ytza,
ma ce tel bin ooc bal nic te uinicil,
lai bolon ahau
ti paki chi mal kal ʔ halal kal,
lai binuchuc tunup katun hun oam vale =

F445

F440 Perez II, (M) pp. 115-121
tu kinil: christia noil tu kinil nictē uinīcil,
tu kinil u numya ahnun ytza;
u hau u uutz katun tu yoxlahunte · ah uaxac ahau uale,
u lubul u than yokol u halach uinīcil u yahau ah nun itza,
ma u cetel bin ᑭocbal nictē u uinīcil
F445 lay bolon ahau
ti paki chimal kal, halal kal
lai bin uchuc tu nup katun hun ᑭon uale. mta



Edited
F440 tu kinil cristianoil, tu kinil nictē uinīcil
tu kinil u numya ah nun itza
u hau u uuᑭ katun tu yoxlahunte ah uaxac ahau uale
u lubul u than yokol u halach uinīcil, u yahaulil ah nun itza
ma cetel bin ᑭocbal nictē uinīcil
F445 lay bolon ahau
ti paki chimal kal ᑭ halal kal
lay bin uchuc tu nup katun, hun ᑭon uale

INTRODUCTION TO SECTION G

Section G contains three historical narratives called variously **U Tzolaan Katunoob**, **U Kahlay Katunoob**, and **U Kahlay U Xocaa Katunoob**, all of which when roughly translated mean “the history of the katuns”. All three of these narratives are given in the Chumayel and appear in this section in the same order in which they are presented in that book. Only “u kahlay u xocaa katunoob I” has similar but not exactly parallel versions which appear in the Codex Pérez and the Tizimin.

U Kahlay U Xocaa Katunoob I is primarily a history of the founding and subsequent destruction and abandonment of settlements by the Itzas. 8 Ahau Katun is frequently the katun in which the destruction of these settlements took place. The three sources are inconsistent in their presentation of the katun count. The material presented on lines G130-G150 in particular shows much confusion between the three sources. In the edited version some of the lines are repositioned based on the count of the number of score of years since one of two destructions of Mayapan. Lines G113-G114 seemingly refer to a destruction of Mayapan four score and three years before an 11 Ahau Katun, i.e. in an 8 Ahau Katun, by “the foreigners from the mountains”. This is the same katun in which seven men from Mayapan with Nahuatl names destroyed Chi Cheen Itza (lines G084-G099). These men might well be “the foreigners from the mountains”. Lines G122-G126 relate of another destruction of Mayapan, also in an 8 Ahau Katun. To further complicate matters in the Tizimin and to a lesser extent in the Codex Pérez there are incomplete and apparently superfluous katun cycles. In editing it has been decided not to included these seemingly superfluous counts, thus bringing the total number of katun cycles covered in this history to 4, that is from 8 Ahau Katun through four cycles to 7 Ahau Katun.

U Kahlay U Xocaa Katunoob II is primarily an account of the gathering of the Itzas from the four corners of the world at Chi Cheen Itza. In this account this event happened in 4 Ahau Katun, but this date is not confirmed by the other two histories. There are also mentions of the destruction of settlements, in the first instance “because of the treason of Hunac Ceel”, which in “u kahlay u xocaa katunoob I” happened in a 8 Ahau Katun (see lines G085-G086) although no specific katun is given here, and in the second instance in an 8 Ahau Katun which is confirmed on lines G123-G126 of “u kahlay u xocaa katunoob I”.

U Kahlay U Xocaa Katunoob III is, as stated in the first line of this history, a history of the katuns for the Itzas. While some of the events given in this history are also given in either or both of the previous ones, such as the mention of Hunac Ceel, the dates given here do not generally match with the dates given in the previous two histories. This history is one katun short of being three complete katun cycles in length. Throughout most of the last cycle there is mention of in which place the stone of the katun is created (“(katun name) te chabi (place name) u tunile”). There is a discussion of the place names given here and in another source in the introduction to the “Comparison of ‘u uu katunoob I’ and ‘u uu katunoob II’”.

For a much more detailed discussion of the material presented here in Section G see Barrera and Morley’s article “The Maya Chronicles” in “Contributions to American Anthropology and History”, Volume X, Number 48.

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Chumayel pp. 74-77	Tizimin pp. 18v-19r
G001	VKah lay u xocan katunob: uch ci uchic tahal u chi cheen ytza: uchi lae: lay oiban ti cab lae: u chebal yohel tabal tumen hij mac yolah yohel ta u xo col katun lae ———	
G005		
G010		
G015		Vaxac ahau - vac ahau - can ahau - cabil ahau, ca kal hab ca tac hum pel hab tu hum pis tun ah ox lahun a hau,,
G020		
G025	Vac ahau uch ci u chic tahal uchicheenytza Can ahau lae Cabil ahau Oxlahun Ahau tzol ci pop	ox la hun ahau - vaxac ahau vac ahau - caa hau, kuch ci chac nabiton me kat tutul xiu, hum pel hab matiho kal hab = vaxac ahau - vch cuchican pa hal chichen ytza vchcu chic pahal tzu cub te sian can lae - Can ahau, cabil ahau, oxla hun ahau - lai tzol ci pop -
G030	Buluc ahau Bolon ahau Vuc ahau Hoo ahau	Buluc ahau - bolon ahau vuc ahau - ho a hau -
G035	Ox ahau Hun ahau lahca ahau lahun ahau Vaxac ahau	ox ahau - hun ahau -

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G001 Perez II, (M) pp. 134-137

G005

G010

G015

G020

G025

G030

G035

Lai u tzolan katun lukci ti cab,
ti yotoch nonoual
cante anilo tutul xiu ti chikin zuiua,
u lumil u talelob Tulapan chiconah than
cante bin ti katun lic u ximbalob ca uliob ua- ye
yetel holon chan te peuh yetel u cuchulob,
ca hokiob ti pe tene
uaxac ahau bin yan cuchi,
uac ahau,
can ahau
cabil ahau
cankal haab catac hunpel hab tumen hun piz tun ah oxlahun ahau cuchie
ca uliob uay ti petene
cankal hab catac hunppel haab tu pakteil yetel cu ximbalob
lukci tu luumilob catalob uay ti petene chac nouiton lae:
u añoil lae - - 81 as.
Uaxac ahau, uac ahau,
cabil ahau kuchci chacnouitan, ah mekat tutul xiu,
hunppel haab minan ti hokal haab cuchi yanob chac nouitan lae:
lai u habil lae - - - - 99 as.
Laitun uchci u chicpahal tzucubte ziyan caan lae Bak halal,
can ahau, cabil ahau, oxlahun ahau,
oxkal haab cu tepalob ziyan caan ca emob uay lae;
lay u habil cu / tepalob bakhal^{al} chuulte
lai tun chicpahci chicten itzala; 60 as.
Buluc ahau,
bolon ahau,
uuc ahau,
ho ahau,
oxahau.
hun ahau,

/135

G001 Edited
u kahlay u xocaaan katunoob
uchci u chictahal u Chi Cheen Itza uchi lae
lay oibaan ti cab lae
uchebal yoheltabal tumen himac yolah yoheltah u xocol katun lae

G005 lay u tzolaan katunoob ca lukci ti cab
ti yotoch Nonoual
cante katunoob anhilo tutul xiu ti chikin Zuyua
u luumil u taleloob Tulapan Chiconautlan
G010 cante bin u katunoob lic u ximbaloob ca uliob uaye
y holon chan tepeuh y u cuchuloob
ca hokiob ti petene
uaxac ahau bin yan cuchi
uac ahau
G015 can ahau uchci u chicpahal tzucubte Ziyan Caan Bakhalal lae
cabil ahau
cankal haab catac hungel haab, tu hunpiz tun ah cabil ahau cuchie
ca uliob uay ti petene
cankal haab catac hungel haab tu pakteil y cu ximbaloob
G020 ca lukci tu luumiloob, ca taleloob uay ti petene, Chacnabilton lae

cabil ahau kuchci Chacnabilton ah mekat tutul xiu
hungel haab minaan ti hokal haab yanoob Chacnabilton lae

G025 oxlahun ahau, lay tzolci pop

oxkal haab cu tepaloob Ziyan Caan Bakhalal ca emoob uay lae
lay u haabil cu tepaloob Bakhalal Chulte
G030 oxlahun ahau uchci u chicpahal Chi Cheen Itza lae
buluc ahau
bolon ahau
uuc ahau
ho ahau
G035 ox ahau
hun ahau
lahca ahau
lahun ahau
uaxac ahau

G040	Chumayel pp. 74-77		Tizimin pp. 18v-19r
	paxci uchi cheen ytza: v chi oxlahun uuc katun ca ca hi: cha kan pu tun ti yotochob u katunil Vac ahau		la hun kal hab cu te pal chich'en Ytza capaxi cabi nob t cah tal cha kan putun ti yan hi yo tochob ah ytzaob kuyan ui ni cobi — vac ahau - chuc cu lumil cha kan pu tun - can ahau - cabil . ahau . ox la hun ahau - buluc ahau - bolon ahau - vuc ahau - hoa hau - ox ahau - hun ahau - lah ca a hau - la hun ahau - uaxac ahau - pax ci cha kan putun - ox la hun kal hab cu tepal cha kan putun, tumen ytzauin cob - cata lob utzac lob yo tochob tu caten
G045	Can ahau: chuc ci ulumil tumenob chakan putun Cabil ahau Oxlahun ahau Buluc ahau / Bolon ahau	/75	
G050	Vuc ahau Hoo ahau Ox ahau Hun ahau lahca ahau lahun ahau		
G055	Vaxac ahau: paxci. chakan putunob. tumenob ah ytza uinicob. cata liob . u tzac le uyotochob tu caten: ox Lahun uuc u katunil: cahanob chakan pu tunob ti yotochob		
G060	lay ti u katunil bin ciob ah ytzaob yalan che: yalan haban: yalan ah ti num yaob lae — Vac ahau Can ahau		
G065			ca usa tahob be cha kan putun - Ca jil akatu nil biciob Ahytzaob ya lan che yalan haban ya lan ak ti num yaob, - vac ahau - can ahau - cakal hab cata lob u heo yo to chob tu caten - cau sa ta hob be cha kan putun, - ca bil ahau - ox la hun ahau - bu luc ahau - bolon ahau - Vuc ahau - ho ahau - ox ahau - hun a hau - lahcaa hau - la hun ahau - u heo ci cab ah sui tok tu tul xiu vxmal, la hun kal hab cuchi ca heo hob lum ux mal
G070	Cabil ahau. Oxlahun ahau Buluc ahau. Bolon ahau. Vuc ahau. Hoo ahau. Ox ahau.		
G075	Hun ahau. lahca ahau lahun ahau		

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G040	<p>Perez II, (M) pp. 134-137 uac kal haab, cu tepalob chichen itzaa ca paxi chichen itza, Uchi ox lahun uuc katun ca binob cahtal Chan putun ti yanhi yo- tochoh ah itzaob kuyan uincob lae: lai u habil lae 120as. Vac ahau chucuc u luumil Chan putun:</p>	G040	<p>Edited lahunkal haab cu tepaloob Chi Chéen Itza ca paxi Chi Chéen Itza uchi oxlahun uuc katun ca binoob cahtal Chakan Putun ti yanhi yotochoob ah itzaob, kuyan uinicoob uac ahau chucuc u luumil Chakan Putun</p>
G045	<p>Can ahau, ca- bil ahau, oxlahun ahau, buluc ahau, bolon ahau</p>	G045	<p>can ahau cabil ahau oxlahun ahau buluc ahau bolon ahau</p>
G050	<p>uuc ahau, ho ahau, ox ahau, hun ahau, lahca ahau,</p>	G050	<p>uuc ahau ho ahau ox ahau hun ahau lahca ahau</p>
G055	<p>lahun ahau, ua- xac ahau paxci chanputun, oxlahun kal haab cu tepa lob chan putun tumenel itza uinicob ca talob u tzac le u yotochoh tu caten,</p>	G055	<p>lahun ahau uaxac ahau paxci Chakan Putun oxlahunkal haab cu tepaloob Chakan Putun tumen ah itza uinicoob ca taleloob u tzacaloob u yotochoob tu caten</p>
G060	<p>laixtun u katunil binciob ahitzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae: lai u haabil cu ximbal lae. . . 260as Vac ahau,</p>	G060	<p>oxlahun uuc u katunil cahaanoob Chakan Putun ca u zatahoob u be Chakan Putun lay tun u katunil binciob ah itzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae uac ahau</p>
G065	<p>can ahau, ca kal haab ca talob u hecob u yotochoh tu caten ca tu zatahob chakan putun: lai u habil lae 40 as. Lai u katunil cabil ahau u heoci cab ah cuitok tutul xiu Vxmal: cabil ahau,</p>	G065	<p>can ahau cakil haab ca taloob u hecob u yotochoob tu caten ca u zatahoob u be Chakan Putun cabil ahau u heoci cab ah zuytok tutul xiu Uxmal oxlahun ahau</p>
G070	<p>buluc ahau, bolon ahau, uuc ahau, ho ahau, ox ahau,</p>	G070	<p>buluc ahau bolon ahau uuc ahau ho ahau ox ahau</p>
G075	<p>hun ahau, lahca ahau, lahun ahau.</p>	G075	<p>hun ahau lahca ahau lahun ahau</p>
			<p>lahunkal haab cuchi ca heoci cab ah zuytok tutul xiu Uxmal lahunkal haab cuchi ca heoci luum Uxmal</p>

G080	Chumayel pp. 74-77		Tizimin pp. 18v-19r
			Buluc ahau - bolon ahau - vuc ahau - hoa hau - ox ahau hun ahau - lah caa hau - la hun ahau vaxac ahau - pax ciu ha lach ui nicil chichen Ytza
G085	Vaxac ahau. paxci ah ytza uinicob. ti yotochob: tucaten. tumen u keban than. hun nac ceel:		tu ke ban than hunac ceel
G090			ah sinte yut chan tzum te cum tax cal pan te mit xuch ve vet Ytz co at kakal cat lai ukabau uinicilob lae
G095			vuc tu lob
G100	tumen u uahal uahob: ꝑ ah ytzmal oxlahun uuc u katunil ca hanobi: capa xioh tumen hun nac ceel tumen u ꝑabal unatob ahytzaob lae.		tumen vua hal ua hob ꝑ ytzmal ulil ahau — oxlahun vuc v katu nilob capaxob tumen hunac ceel — tumen uꝑa bal unatob —
G105	Vac ahau. Can ahau. chuc ci uluumil ichpaa maya pan. tumen ah ytza uinicob li ku lob ti yotoche tumenel ah ytzmalob tumen u keban than hun nac ceel: lae /	/76	vac ahau - can ahau - ca kal hab ca chu ci ulu mil ychpaa, mayapan - tumen Ytza uin cob ꝑ ul mil ahau
G110	Cabil ahau. Oxlahun ahau Buluc ahau		tumen u ke ban than. hunac ceel; cabilahau oxlahun ahau - bu luc ahau -
G115	Bolon ahau. Vuc ahau. Hoo ahau Ox ahau Hun ahau		bolon ahau - vuc ahau - / ho ahau - ox ahau - hun ahau -

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G080 Perez II, (M) pp. 134-137
Lahun kal haab cu tepalob
yetel u halach uinicil chichen itza yetel mayal pan:
lai u haabil cu ximbal ca uchi lae . . . 200as
Lai u katunil buluc ahau, bolon ahau, uac ahau
ua- xac ahau paxci u halach uinicil chichen, itzaa,
G085
tumenel u keban than. hun nac eel;
ca uch ti chac xib chac, chichen itzaa
tu keban than: hunac eel u halach uinicil mayalpan ich paae.
Cankal haab catac lahun piz haab,
G090 tu lahun tun Vaxac ahau cuchie,
lai u habil paxci tumenel ah zinte yut chan, yetel tzunte Cum,
yetel Taxcal, yetel Pante mit, Xuch / ueuet, /136
yetel Ytzcuat, yetel kakalte cat,
lay u kaba uinicilob lae uuctulob ah mayelpanob lae — — 70.
G095
Laili u katunil uaxac ahau lai cabinob u paa ah vlmil ahau lae
tumenel u uahal uahoob yetel ah Ytzmil ulil ahau lae,
oxlahun uuc u katunilob ca paxob tumen hunac eel:
tumenel u cabal u natob:
G100 Vac ahau ca coci hun kal haab catac can lahun pizi:
lai u habil cu ximbal lae 34as.
Vac ahau,
Can ahau,
G105
Cabil ahau,
oxlahun ahau,
G110 buluc ahau, chucuc uluumil ich paa mayapan tumenel u pach tulum:
tu menel mul tepal ich cah, mayal pan
tumenel, (tumenel) Ytza uinicob yetel ulmil ahau lae,
can kal haab catac oxpel haab; yocol buluc ahau cuchi,
paxci mayal pan tu menel ah uitzil oul tan cah mayapan — — 83 as.
G115

G080 Edited
lahunkal haab cu tepaloob
y u halach uinicil Chi Cheen Itza y Mayapan
G085
uaxac ahau paxci u halach uinicil Chi Cheen Itza
uaxac ahau paxci ah itza uinicoob ti yotochoob tu caten
tumen u keban than hunac ceel
ca uchi chac xib chac Chi Cheen Itza
tu keban than hunac ceel, u halach uinicil Mayapan Ich Paa
cankal haab catac lahunpiz haab
G090 tu lahun tun uaxac ahau cuchie
lay u haabil paxci tumenel ah cintli iuitl chan y ah tzontecomatl
y ah tlaxcalo y ah pantli mitl y ah xochi ueuetl
y ah itz coatl y ah quaquatecatl
lay u kaba u uiniciloob lae
G095 uuctuloob ah mayapanoob lae
layli u katunil uaxac ahau lay ca binoob u paa ah ulmil ahau lae
tumen u uahal uahoob y ah itzmil ulil ahau lae
oxlahun uuc u katunil ca paxci tumen hunac ceel
tumen u cabal u naatoob ah itzaob lae
G100
uac ahau
can ahau
cakal haab ca chuci u luumil Ich Paa Mayapan
G105 tumen ah itza uinicoob y ulmil ahau
likiloob ti yotoche tumen ah itzmaloob
tumen u keban than hunac ceel
cabil ahau
oxlahun ahau
G110 buluc ahau ca chucuc u luumil Ich Paa Mayapan tumenel u pach tulum
tumenel u mul tepal Ich Paa Mayapan
tumenel ah itza uinicoob y ah ulmil ahau lae
cankal haab catac oxpel haab yocol buluc ahau cuchi
paxci Mayapan tumenel ah uitzil oul tan cah Mayapan
G115 bolon ahau
uuc ahau
ho ahau
ox ahau
hun ahau

G120	Chumayel pp. 74-77 lahca ahau. lahun ahau Vaxac ahau.	Tizimin pp. 18v-19r lah ca ahau - lahun ahau vaxac ahau -
G125	uch ci puch tun. ych paa: maya pan. tumen upach paa. u paah tu lum: tu men mul tepal ych cah mayapan lal lae — Vac ahau. Can ahau.	vch ci puch tun ich paa - mayapan tumen upaa tulum tumen mul tepal ich cah mayapan - vac ahau -
G130		cabil ahau - ox la hun tun mani ɔulob v yax il cob ulumil yu catan tzu cubte can kal hab catac ox la hum pisi - buluca hau - bolon ahau - vuc ahau - ho ahau - ox ahau - hun ahau - lah ca ahau - la hun ahau - vaxac ahau - vac ahau - can ahau - cabil ahau - ox la hun ahau - buluc ahau - vaxaca hau - pax ci cah mayapan tumenel vitzil ɔul - lahun kal hab catac can kal habi - vac ahau - can ahau - uch cimaya cimlal oc nal kuchil ych paa, — cabil ahau - vch ci noh kakil -
G135	uch ci maya cimlal. uch ci. oc na ku chil ych paa: Cabil ahau: uchcika kil noh ka kile: ———	
G140	Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacɁel hab. u binel uxocol haab ti lakin: cuchie: Caanil kan Cum lah ci pop ti lakin.	ox la hun ahau uch cu cimil ah pul ha vac Ɂel hab u binel caɔococ uxoc ox la hun ahau cuchie ti yanuxo col hab ti la kin cuchie, canil kan cumlah ci pop ho ol kan
G145	he tun te na cici pahool katun haab. hun hix Ɂip catac ox Ɂeli Bolon ymix hi. u kinil lay cim ci ah pula lae: na pot xiu. tu habil Do. 158 años ———	tu hol hun sip catac ox Ɂeli bolon imix uki nil cim ci ah pul ha, lei tun hab = 1536 — cuchie —
G150	Buluc ahau: hul ciob kul uinicob. tila kin. v yah tal Ɂahulob u yax chun. uay tac luumil Coon maya uinice = tu habil Do 1513 años ——— / /77	buluc ahau ul ci ɔulob - kul uin cob
G155	Bolon ahau. hopci xɁnoil: uch ci caput Ɂi hile: lay tal ychil u katunil. hul ci obispo to: a va xa ne hauci huy tabe tu habil Do. 1546 años ———	Bolon a hau hop ci xptianoil vch ci caput si lai li ichi lukatunil vl ci yax o bispo – toral heix hab cu ximbal cuchie – 1544 –

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G120	Perez II, (M) pp. 134-137	
	Vaxac ahau lai paxci mayapan, lai u katunil,	
G125		
	uac ahau can ahau, cabil ahau	
G130	lai haab cu ximbal, ca yax mani España les u yaxilci caa lumi yucatan tzucubte lae oxkal haab paxac ich pa cuchie 1517 60 as.	
G135	Oxlahun ahau, buluc ahau, uchci maya cimil ich paa yetel noh kakil:	
G140		
	oxlahun ahau cimci ahpula: uacppel haab u binel ma xococ u xocol oxlahun ahau cuchie; ti yanil u xocol haab ti lakin cuchie canil kaan, cumlahi pop,	
G145		
	tu hol hun zip catac ox ppeli, bolon imix u kinil lai cimci ah pula: lai tun año cu ximbal cuchie lae, ca oheltab lai xoc u numeroil anos lae 1536 años cuchie	
G150	oxkal hab paxac ich pa cuchie lae Laili ma xococ u xocob buluc ahau lae lai ulci española les kul uinicob ti lakin u talob ca uliob uai tac luumillae	
G155	bolon ahau hoppci cristianoil, uchi caput zihil laili ichil u katunil lae ulci yax obispo, Toroba u kaba;	
	heix año / cu ximbal cuchie 1544	/137

G120	Edited lahca ahau lahun ahau uaxac ahau lay paxci Mayapan lay u katunil uchci puch tun Ich Paa Mayapan	
G125	tumen u pach paa, u pach tulum tumen u mul tepal ich cah Mayapan uac ahau can ahau cabil ahau	
G130		
	oxkal haab paxac Ich Paa Mayapan cuchie lahunkal haab catac cankal haabi paxci cah Mayapan tumenel ah uitzil ɔul	
G135	uchci maya cimlal, uchci oc nail kuchil Ich Paa Mayapan uchci noh kakil oxlahun ahau oxlahun tun; lay u haab cu ximbal ca yax mani ɔuloob u yax ilci c' luumil Yucatan Tzucubte lae	
G140	cankal haab catac oxlahun pizi paxac Ich Paa Mayapan cuchie oxlahun ahau cimci ah pul ha uacpel haab u binel u xocol oxlahun ahau cuchie ti yan u xocol haab ti lakin cuchie canil kan cumlahi tu hunte pop ti lakin	
G145	he tun ten cin cici pah ol katun haab tu holahun zip catac oxpeli, bolon imix u kinil lay cimci ah pul ha, na pot xiu tu haabil 1493	
G150		
	buluc ahau lay ulci ɔuloob, kul uinicoob ti lakin u taloob ca uloob uay tac luumil coon maya uinice tu haabil 1513	
G155	bolon ahau hoppci cristianoil uchci caput zihil laili ichil u katunil ulci yax obispo, toral u kaba uay xane hauci chuy tabe he ix u haab cu ximbal cuchie, 1544	

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G160	Chumayel pp. 74-77 Vuc ahau. cim ci obispo delan da. Hoo ahau Ox ahau	Tizimin pp. 18v-19r uac ahau cim ci o bis po lan da - ychil u katu nil, hoo ahau cayum ca hi padre mani. lai hab cuximbal cuchi la - 1550 - lai hab cuximbal ca cahi ob yok ha - 1552 - cuchi - 1559 - hab cau li oydor - ca pa kispital - 1560 u habil ca uli doctor quixada - yax ha lach ui nic vai ti lume - 1562 - hab cau chi chui tab - 1563 hab, ca vli maris cal - 1569 - hab cau chi kakil - 1610 - v habil ca hichi v cal ah kaxob - 1611 hab caoibtabi cah tumene Jues =
G165		
G170		

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Perez II, (M) pp. 134-137	
G160	Yan cuchi uuc ahau cimci yax obispo de landa: ichil u katunil ho ahau cayan ^{ca} hi padre Mani lai año lae 1550 Lai año cu ximbal ca cahi padre yok haa 1552 Lai año cu ximbal ca uli oidor la ca paki Espital 1559	
G165	Lai año cu xinbal ca kuchi Doctor Quijada yax gob ^{er} uaye 1560 Lai año cu ximbal ca uchi chuitab lae - - 1562 Lai año cu ximbal ca ulí Mariscal gob ^{er} ca betah chulub 1563 Lai ano cu ximbal ca uchi noh kakil lae 1609	
G170	Lai año cu ximbal ca hichi u cal kaxob - - 1610 Lai año cu ximbal ca oibtab cah tumenel Juez Diego Pareja 1611	

	Edited	
G160	uuc ahau cimci obispo de landa ichil u katunil ho ahau ca yan cahi padre Mani lay haab cu ximbal cuchi lae, 1550 lay haab cu ximbal ca cahi padre Yok Ha lae, 1552 lay haab cu ximbal ca ulci oidor, ca paki Espital lae, 1559	
G165	lay haab cu ximbal ca ulci doctor quijada yax halach uinic uay ti luumile lae, 1560 lay haab cu ximbal ca uchi chuy tab lae, 1562 lay haab cu ximbal ca ulci gobernador mariscal, ca betah chulub lae, 1563 lay haab cu ximbal ca uchi noh kakil lae, 1569	
G170	lay haab cu ximbal ca hichi u cal ah kaxoob lae, 1610 lay haab cu ximbal ca oibtabi cah tumenel juez diego pareja lae, 1611	

Chumayel pp. 77-78

- G200 G: Can ahau. u kaba katun. uchci. u çi hilob — paua haen cuh u yahauoob —
 G: Oxhunte ti katun lic utepalob lay u kaba ob tamuk utepalob lae —
 G: Can ahau u kaba katun. emciob noh he mal: œemal. u kabaob lae —
 G: Oxlahun te ti katun. lic utepalob. lic u kabaticob:
 tii ualac. u cutob læ: ox lahun cuthi: u cutob lae —
- G205 G: Can ahau. u katunil. uch ci u caxan ti cob u chi cheen ytzae.
 tij utz cin nabi mac tzil tiob tumen u yumooobe:
 Can tzuc luk ciob can tzucul cab. u kabaob.
 likul ti likin. Kin colah peten bini hun tzuci:
 kul xaman naco cob hok hun tzucci:
- G210 heix hoki hun tzucie: hol tun cuyuua
 ti chikin hoki: hun tzuc cie: canhek uitz: bolonte uitz: ukaba uluumil lae / /78
 G: Can ahau ukatunil. uchci upayalob. tucan tzucci lob.
 can tzuc cul cab ukabaob caemiob. ti yumta lob
 ca emiob. tu chi cheen ytzae. ah ytza tun u ka baob.
- G215 Oxlahun te ti katun. lic u tepalobi:
 caoci. ukeban thanobi. tumen hun nac ceeli:
 Capaxi u ca bob. cabiniob tan yol che: tan xuluc mul: ukaba.
 Can ahau u katunil: uchci yauat pixanobi
 Oxlahun teti katun. lic utepalobi. y u numyaobi:
- G220 Uaxac ahau u katunil: uchci yulelob. yalaob ah ytza u kabaob:
 Caulob. tij ca ualac u tepalob. chakan putune:
 Oxlahun ahau. u katunil. u heocob cah mayapan. maya uinic u kabaob.
 Uaxac ahau pax ci u ca bobi. Ca uec chahi ti peten tulacal.
 Uac katuni paxciob. caha ui umaya kabaob.
- G225 Buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob. maya uinicob
 Christiano ukabaob tulacal. u cuch cabal Ro ma Sanc Pedro y Rey ah tepale —

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB II

	Edited
G200	can ahau u kaba katun uchci u zihiloob pauah; hean zuu u yahauoob oxlahunte ti katun lic u tepaloob; lay u kabaob tamuk u tepaloob lae can ahau u kaba katun emciob noh Emal, oe Emal u kabaob lae oxlahunte ti katun lic u tepaloob, lic u kabaticoob ti ualac u cutoob, oxlahun cuthi u cutoob lae
G205	can ahau u katunil uchci u caxaanticoob u Chi Cheen Itza ti utzcinabi mactzil tiob tumen u yumobe can tzuc lukciob; can tzucul cab u kabaob likul ti likin; Kin Colah Peten bini hun tzuci likul ti xaman; Nacocob hoki hun tzuci
G210	ti chikin hoki hun tzuci; Holtun Zuyua ti nohol hoki hun tzuci; Canhek Uitz, Bolonte Uitz u kaba u luumil lae can ahau u katunil uchci u payaloob tu can tzuciloob can tzucul cab u kabaob ca emiob ti yumtaloob ca emiob tu Chi Cheen Itza; ah itza tun u kabaob
G215	oxlahunte ti katun lic u tepalobi ca oci u keban thanobi tumen hunac ceeli ca paxi u caboob, ca biniob tan yol che, Tan Xuluc Mul u kaba can ahau u katunil uchci yauat pixanobi oxlahunte ti katun lic u tepalobi ꝿ u numyaobi
G220	uaxac ahau u katunil uchci yuleloob yalaob ah itza u kabaob ca uloob ti, ca ualac u tepaloob Chakan Putune oxlahun ahau u katunil u heocoob cah Mayapan; maya uinic u kabaob uaxac ahau paxci u cabobi, ca uecchahi ti peten tulacal uac katuni paxciob ca haui u maya kabaob
G225	buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob maya uinicoob cristiano u kabaob tulacal u cuchcabal Roma, san pedro ꝿ rey ah tepale

	Chumayel pp. 78-81	
G240	V Kahlay Katunob. utial ah ytzaob. maya ka tun ukaba lae _____	
	⌘ lahca ahau	
	⌘ lahun ahau	
	⌘ Vaxac ahau	
	⌘ Vac ahau paxciob ah coní —	
G245	⌘ Can ahau	
	⌘ Cabil ahau /	/79
	⌘ Oxlahun ahau	
	⌘ Buluc ahau	
	⌘ Bolon ahau	
G250	⌘ Vuc ahau	
	⌘ Hoo ahau paxci u cab. yahau ah ytzamal Kinich Kakmoo. ꝿ pop hol chan tumenel hun nac ceel. _____	
	⌘ Ox ahau	
	⌘ Hun ahau paxci yala ah ytza tu chí cʰeen	
G255	tu yoxpiz tun ychil hun ahau paxci uchi cʰeen —	
	⌘ Lahca ahau	
	⌘ lahun ahau	
	⌘ Vaxac ahau u katunil heoci cab yala ah ytza	
	li kul yan che yalan haban: tan xuluc mul: u kaba.	
G260	ti li kulob ca u hecihob luum. çac lac tun. mayapan u kaba.	
	tu uuc piz tun uaxac ahau u katunil.	
	laix ukatunil cimci cha kan putun tumen kak upa cal yetel tec uilue.	
	⌘ Vac ahau —	
	⌘ Can ahau —	
G265	⌘ Cabil ahau -	
	⌘ Ox lahun ahau —	
	⌘ bu luc ahau —	
	⌘ Bolon ahau —	
	⌘ Vuc ahau —	
G270	⌘ Hoo ahau. ul ci òul. ti chibil uinic	
	yx / ma pic òul u kaba. ma paxi peten tumenelobi	/80
	⌘ Ox ahau —	
	⌘ Hun ahau. pax ci peten tan cah maya pan u kaba	
	tuhunpiz tun. ychil hun ahau. uka tunile.	
G275	luk ci halach uinic tu tul: ꝿ u Batabilob cabe.	
	ꝿ can tzuc cul cabobe.	
	lay u katunil paxci uin cob. tan cah	
	cauec chahiob u Batabilob cabe	
	ꝿ lah ca ahau. te cʰabi. Oz mal utunile	

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB III

G240	Edited
	u kahlay katunoob utial ah itzaob; maya katunoob u kaba lae
	lahca ahau
	lahun ahau
	uaxac ahau
G245	uac ahau paxciob ah coni
	can ahau
	cabil ahau
	oxlahun ahau
	buluc ahau
G250	bolon ahau
	uuc ahau
	ho ahau paxci u cab yahau ah itzmal; kinich kak moo ꝑ pop hol chan
	tumenel hunac ceel
	ox ahau
G255	hun ahau paxci yala ah itza tu chi cheen
	tu yoxpiz tun ichil hun ahau paxci u chi cheen
	lahca ahau
	lahun ahau
	uaxac ahau u katunil heoci cab yala ah itza
G260	likul yalan che, yalan aban, Tan Xuluc Mul u kaba
	ti likuloob ca u heoahoob luum, Zaclactun Mayapan u kaba
	tu uucpiz tun uaxac ahau u katunil
	lay ix u katunil cimci Chakan Putun tumen kak u pacal ꝑ tec uilue
	uac ahau
G265	can ahau
	cabil ahau
	oxlahun ahau
	buluc ahau
	bolon ahau
G270	uuc ahau
	ho ahau ulci ɔul ti chibil uinic
	ixma pic ɔul u kaba; ma paxi peten tumenelobi
	ox ahau
	hun ahau paxci peten tan cah Mayapan u kaba
G275	tu hupiz tun ichil hun ahau u katunile
	lukci halach uinic tutul xiu ꝑ u batabil cabe
	ꝑ can tzucul cabobe
	lay u katunil paxci uinicoob tan cah Mayapan
	ca uecchahi u batabil cabe
	lahca ahau te chabi Otmal u tunile

	Chumayel pp. 78-81	
G280	<p>Ɀ Lahun ahau. te c̣ḥabi. c̣i c̣al u tunile.</p> <p>Ɀ Vaxac ahau. te c̣ḥabi kan cabautunile.</p> <p>Ɀ Vac. ahau te c̣ḥabi hun nac thi u tunile.</p> <p>Ɀ Can ahau te c̣ḥabi a ti kuhe. u tunilae lay u katunil uch ci maya cimlal.</p>	
G285	<p>tu ho piz tun ychil can ahau u katunil lae. ———</p> <p>Ɀ Cabil ahau te c̣ḥabi. chacalna u tunile.</p> <p>Ɀ Ox lahun ahau. te c̣ḥabi. euan u tunile.</p> <p>Ɀ Buluc ahau u yax chun kin colox peten cha bi u tunile. laix u katunil cimci ah pula. na pot xiu u kaba.</p>	
G290	<p>tuhunpis tun Buluc a hau. laix u katunil. yax hul ciob: españoles sob. uay tac lumil lae. tu uuc pis tun Bu luc ahau: u katunil: tiix hogi xpnoillae. tuhabil quinientos dies y nueve años Do 1519 as</p>	
G295	<p>Ɀ Bolon ahau. ma c̣ḥabi u tunil lae. lay katun yax ul ci Obispo. Fray Françº toral.: huli tu uacpis tun ychil ah Bolon ahau. katun / lae</p>	/81
	<p>Ɀ Vac ahau. ma c̣ḥabi u tunil. lae. lay u katunil cim ci Obispo elan o a lae. tiix uli u hel Obispo xani:</p>	
G300	<p>Ɀ Hoo ahau. —</p> <p>Ɀ Ox ahau ———</p>	

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB III

- Edited

G280

lahun ahau te chabi Zizal u tunile
uaxac ahau te chabi Kancaba u tunile
uac ahau te chabi Hunacthi u tunile
can ahau te chabi Atikuhe u tunile
lay u katunil uchci maya cimlal
- G285

tu hopiz tun ichil can ahau u katunil lae
cabil ahau te chabi Chacal Na u tunile
oxlahun ahau te chabi Euan u tunile
buluc ahau u yax chun, te chabi Kin Colah Peten u tunile
lay ix u katunil cimci ah pul ha, na pot xiu u kaba
- G290

tu hunpiz tun buluc ahau
lay ix u katunil yax ulci españolesoob uay tac luumil lae
tu uucpiz tun buluc ahau u katunil ti ix hopi cristianoil lae
tu haabil mil quinientos diez y nueve años do. 1519 as.
bolon ahau ma chabi u tunil lae
- G295

lay u katunil yax ulci obispo fray francisco toral
ulci tu uacpiz tun ichil ah bolon ahau katun lae
uuc ahau ma chabi u tunil lae
lay u katunil cimci obispo de landa lae
ti ix uli u hel obispo xani
- G300

ho ahau
ox ahau

INTRODUCTION TO SECTION H

Section H is a transcription of the first 12 pages of the Chumayel. This material in this section is divided into two parts for which I have given the names **ti can titzil caan** (“to the four corners of the sky”) and **lic u ximbal ah itza** (“the wanderings of the Itzas”).

Ti Can Titzil Caan

“Ti can titzil caan” contains what appear to be five different rituals. Of these five rituals the second, fourth, and fifth involve world directions.

Ritual 1 (lines H001-H006) gives the names of the founders of the Canul, Cauich, Noh and Puch lineages. From the folio numbering it is clear that the first folio of the Chumayel is missing. Since it seems evident that this ritual was already begun on the now missing folio, the founder’s name for the Canul lineage is actually not given but has been lost with the loss of the first folio.

Ritual 2 (lines H008-H039) lists the attributes of “ah muzen cab” (a deity of the bees) in his four aspects, each one with its world direction and corresponding world direction color.

Ritual 3 (lines H040-H047) tells of the measuring of the land in an unspecified 11 Ahau Katun and gives a list of the names of the people who took part in this project.

Ritual 4 (lines H049-H065) is a list of the names of people who became “hol poop” (“head of the mat”, a town official who oversaw the training of dancers and other participants for feast days and kept the paraphernalia which was needed for these occasions) and their associated world directions.

Ritual 5 (lines H067-H074) is a flower ritual. A h-men apprentice of Kom Cheen, Don Elutario, claims that these are the words one would say while placing the different colored “nicte” (plumeria) flowers in the pathway of a potential victim in order to kill him through witchcraft.

Maria Cristina Alvarez (1974) believes Rituals 1 and 2 to be related to Codex Dresden, pages 30c-31c. In fact, as can be seen from the accompanying comparison of Ritual 2 with pages 29c-31c of the Codex Dresden, if Alvarez’s assertion is correct there seems reason to think that Dresden 29c should be the beginning point for this comparison since that is where the ritual-almanac using glyphs T 15.667:47 and T 1.667:130 begins. Alvarez relates Ritual 1 to Dresden 30c-31c mainly because of the use of the phrase “u chun”, found in lines H001, H003, H004, and H005 in the phrase “u chun u uinicil”. While “chun” does mean trunk or base of a plant (“u chun che”, “the trunk of a tree”) thereby allowing Alvarez to equate Ritual 1 with the picture accompanying Dresden 30c-31c which shows four Chacs each seated on the trunk of a tree, the word “chun” as used in the phrase “u chun u uinicil” most certainly means “the beginning of” or “the first of”, the whole phrase being, as Roys translates it (1933/1967), “the first of the men of (family name)”. Of course, because of the fact that there are two or more meanings for many words in the Yucatecan Mayan language puns can be often employed and the use of one “chun” in a picture when in fact the other “chun” is meant might be an example of such a pun.

Lic U Ximbal Ah Itza

“Lic u ximbal ah Itza” is actually composed of four seemingly disjointed parts, two of which are related as will be shown. Throughout the Chumayel there seems to be problems of shuffled material as already mentioned in the section introduction to Section F which indicates that the copyist was working from one or more older manuscripts which were in bad shape at the time he made the Chumayel.

Part 1 (lines H080-H121) is a list of persons and/or deities and the positions they held. Ruling either some or all of this group is Hunac Ceel whose other name is Ah Tapay Nok Cauich and who is a member of the Ah Mex Cuc lineage. His name appears on line H114, and it is not clear whether his subjects included the personages mentioned before line H109 or just those mentioned from H109 through H112. Aside from the name of Hunac Ceel which is mentioned here in Part 1 and in Part 3 (lines H255-H318), the names of Uayom Chich, Ah Chable, Ah Canul, and Ah Kin Coba are also mentioned in both Parts 1 and 3, leading to the conclusion that Part 1 is probably misplaced and should actually be incorporated in Part 3. Even if it is true that Part 1 is misplaced, it is not perfectly clear where it should be placed in Part 3, although it would seem that Part 1 should be appended to Part 3 since Hunac Ceel had only just become set up as ruler near the end of Part 3 (lines H295-H302). If the confusion about the order of the text were not enough, there seems to be confusion about when Hunac Ceel was ruling. In Part 3 in the lines before Hunac Ceel threw himself into the *sonot* at Chi Cheen Itza to receive the prophecies which prompted people to proclaim him ruler it is stated that the time is the tun 11 Ahau or 11 Ahau Katun (lines H263 and H284) but then it is stated that he became ruler in 13 Ahau (line H308: It is not clear if 13 Ahau here is meant to be the day, the tun, or the katun. From line H288 though it would seem that 13 Ahau Katun is meant.). From the historical data presented in Section G Hunac Ceel appears in an 8 Ahau Katun (lines G084-G088 with lines A697-A698 supporting this date), a 4 Ahau Katun (lines G212-G217), and a 5 Ahau Katun (lines G251-G252). Either Hunac Ceel was a personage of legendary proportions and thus was accorded a life span of biblical length or the name Hunac Ceel was assumed by various persons in Mayan History, one of whom we learn from the passage in Part 1 had the name of Ah Tapay Nok Cauich.

Part 2 (lines H122-H254) is the part from which the name “lic u ximbal ah itza” is derived since it is in this part that the names of the places which the Itza passed through in their migration is given. In several instances the reason for a place name is also given.

Part 3 (lines H255-H318) describes the settlement of the land, presumably by the Itzas, and seems to be a natural extension of Part 2. The first half of Part 3 (H255-H290) gives the names of people, their positions, and the places they settled. The second half of Part 3 (lines H291-H318) is mainly about the raise of Hunac Ceel to power. The account ends rather abruptly unless the statement above about Part 1 is taken into account.

Part 4 (lines H320-H356) is either an historical account or a prophecy for an 8 Ahau Katun. If it is a prophecy it is not related to the prophecies for 8 Ahau Katun which are found in Sections D, E, or F.

TI CAN TITZIL CAAN

H001 Chumayel pp. 1-2
u chun vu---cil ah canule:
Yx sac ----im yx culun ---hacah: yixmehen pa----- ek u pasel
y-----um: u chu v uinicil Cauiche
Yahau ah nohol u chun u uinicil ah noh
H005 Yx kan tacay. u kaba u chun u uinicil a. puche:
Bolongpel yochaa: u canan maob bolongpel. uitz u cananmaob:

chac tok tun u tunil = ah chac mucen cabe
chac ymix yaxche. u ɔul bal: yan ti lakin:
H010 cha cal pucte: u cheob:
yx chac ya ybillob
yxchac ak bilob:
chac yx kan ɔulen yulumoob:
Yx chac Opool: yiximob:
H015
Sac tok tún u tunil: u tunil ti xaman:
sac ymix yax che. u ɔul bal: sac mucen cab:
yx sac tun yulumob:
sac yb yi bilob:
H020 sac yxim yiximob: =

Ek tok tun: u tunil. ti chikin:
H025 ek ymix yaxche u ɔul bal:
Yx ek hub: yixi mob:
yx ek chuch ys: yisilob:
yx ek ucum: yulumob:
ek akab. chan u nalob:
H030 yx ek buul: u buulob.
ek yb: yi bilob:

kan tok tun. u tunil: u nohol ymix ----xche:
kan ymix yaxche: u ɔul balob:
H035 kanal pucte u cheob:
yx kan pucte yibilob:
Yx kan pucte. ucum yu lumob:
yx kankan nal u nalob
yx kan pach u buul lob.

Edited
H001 --- -- u chun u uinicil ah canule
ix zac uaxim, ix culun chacah ix mehen pazel, ek u pazel
yaxum u chun u uinicil ah cauiche
yahau ah nohol u chun u uinicil ah noh
H005 kan tacay u kaba u chun u uinicil ah puche
bolongpel yoc ha u canaanmaob, bolongpel uitz u canaanmaob

chac tok tun u tunil ti lakin
chac imix yaxche u ɔulbal ah chac muzen cabe
H010 chacal pucte u cheob
ix chac yak yiziloob
ix chac ak yibilooob
chac ix kan ɔulen yulumoob
ix chac ogoal yiximoob
H015
zac tok tun u tunil ti xaman
zac imix yaxche u ɔulbal ah zac muzen cabe
zacal pucte u cheob
ix zac pucte yiziloob
H020 zac ib yibilooob
ix zac tan ulum yulumoob
zac ixim yiximoob

ek tok tun u tunil ti chikin
H025 ek imix yaxche u ɔulbal ah ek muzen cabe
ekel pucte u cheob
ix ek chuch iz yiziloob
ek ib yibilooob
ix ek buul u buuloob
H030 ix ek ucum yulumoob
ix ek hub yiximoob, ek akab chan u naloob

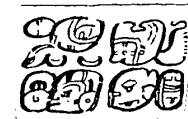
kan tok tun u tunil ti nohol
kan imix yaxche u ɔulbaloob ah kan muzen cabe
H035 kanal pucte u cheob
ix kan pucte yiziloob
ix kan pach buul u buuloob
ix kan pucte ucum yulumoob
ix kankan nal u naloob

TI CAN TITZIL CAAN

	Chumayel pp. 1-2		Edited
H040	catu--- --- --/ cu---ob = G: Buluc Ahau buluc-A u katunil Ca hop--- talel. ah <u>pis</u> lu--- /uc---i u pach cuchob: /2 Lay ah <u>pi</u> ste: yah <u>pi</u> ---- lu bob. ca tun tali chacte: aban chactetic u ---bob: ca ta li uac hab nal hoch xiutic ulubob =	H040	ca tun uchci u pach cuchoob; buluc ahau u katunil uchci u pach cuchoob ca hopi u talel ah <u>pi</u> z luum lay ah <u>pi</u> zte, yah <u>pi</u> zul u luboob ca tun tali ah chacte aban chactetic u luboob ca tali ah uucil yab nal hochxiutic u luboob
H045	tamuk u talel: mis cit ahau: mistic u lubob: tamuk u talel yah <u>pis</u> ul u lu bob: heklay coch. lub cu <u>pi</u> s ci:	H045	tamuk u talel ah mizcit ahau miztic u luboob tamuk u talel yah <u>pi</u> zul <u>pi</u> ztic u luboob heklay u coch lub cu <u>pi</u> zci
H050	ca cahi: u hoolpoop: yx noh: uc: u hool. u poop: Ah lakin: ox tocoy moo: u hol upoop. ti lakin: Ox pauah ek u hol upop. ti la kin. ah mis: uhol upop. ti lakin. ----- Batun u hol upop. ti xaman.	H050	ca cahi u hol poop ix noh uc u hol poop ti lakin ox tocoy moo u hol poop ti lakin ox pauah ek u hol poop ti lakin ah miz u hol poop ti lakin batun u hol poop ti xaman
H055	ah puch uhol upop ti xaman.. balam na u hol upop ti xa mæ ake u hol pop. ti xaman — Yban u hol pop. ti chikin.	H055	ah puch u hol poop ti xaman balam na u hol poop ti xaman ake u hol poop ti xaman yiban u hol poop ti chikin
H060	ah chab. u hol – pop ti chikin = ah Tucuch. uhol pop ti chikin — Ah yamas u hol pop ti nohol. ah puch uhol pop ti nohol. Cauich u hol pop. ti nohol = ah couoh u hol pop ti nohol —	H060	ah chab u hol poop ti chikin ah tucuch u hol poop ti chikin ah yamaz u hol poop ti nohol ah puch u hol poop ti nohol cauich u hol poop ti nohol ah couoh u hol poop ti nohol
H065	ah puc u hol pop ti nohol —	H065	ah <u>puc</u> u hol poop ti nohol
H070	Chac yx chu uah cabob ti lakin: chac lol u luchob: cha chac nic te: u nictеob: — Sac yx chuuah cabob. ti xaman sac ix pach çau nictеilob — sac lol u luchob: — Ek yx chuuah cab u cabob. ti ---- kin. ek ixlau nictе u nic teilob: ek lol uluchob — Kan yx chuuah cabob ti nohol. kanlol ulu ---h--- ---k---n tzac nictе. u nictеilob:— / /3	H070	chac ix chuuah cab u caboob ti lakin chac lol u luchob; chachac nictе u nictеilоob zac ix chuuah cab u caboob ti xaman zac lol u luchob; zac ix pach ça u nictеilоob ek ix chuuah cab u caboob ti chikin ek lol u luchob; ek ix laul nictе u nictеilоob kan ix chuuah cab u caboob ti nohol kan lol u luchob; kan tzac nictе u nictеilоob



chac tok tun u tunil ti lakin
chac imix yaxche u ɔulbal ah chac muzen cabe
chacal pucte u cheob
ix chac yak yiziloob
ix chac ak yibilooob
chac ix kan ɔulen yulumoob
ix chac opool yiximoob



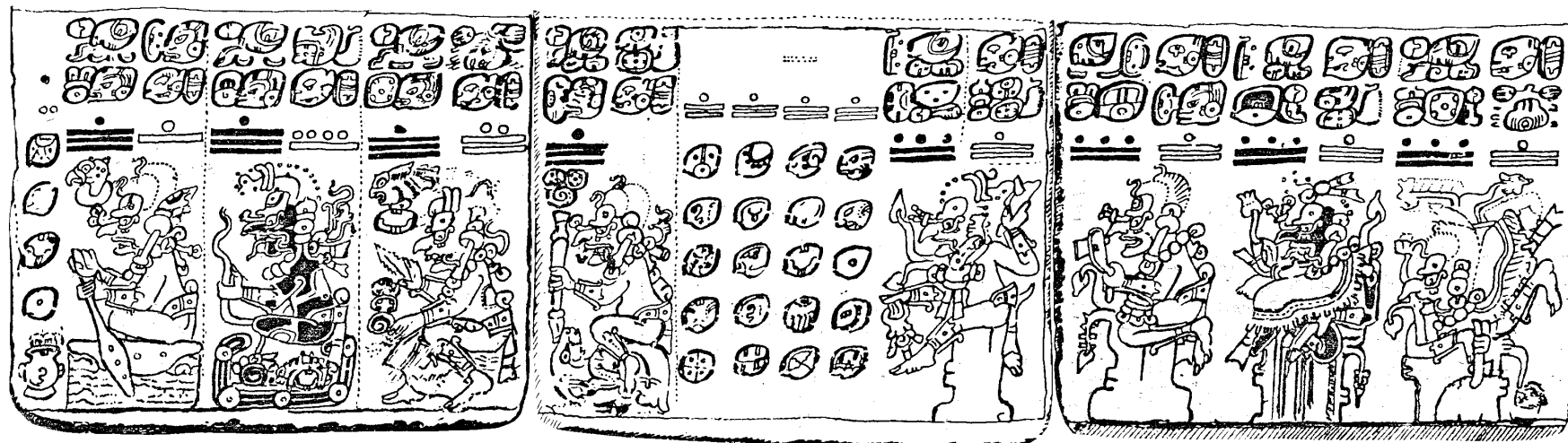
ek tok tun u tunil ti chikin
ek imix yaxche u ɔulbal ah ek muzen cabe
ekel pucte u cheob
ix ek chuch iz yiziloob
ek ib yibilooob
ix ek buul u buuloob
ix ek ucum yulumoob
ix ek hub yiximoob, ek akab chan u naloob



zac tok tun u tunil ti xaman
zac imix yaxche u ɔulbal ah zac muzen cabe
zacal pucte u cheob
ix zac pucte yiziloob
zac ib yibilooob
ix zac tan ulum yulumoob
zac ixim yiximoob



kan tok tun u tunil ti nohol
kan imix yaxche u ɔulbaloob ah kan muzen cabe
kanal pucte u cheob
ix kan pucte yiziloob
ix kan pach buul u buuloob
ix kan pucte ucum yulumoob
ix kankan nal u naloob



	Chumayel pp. 3-12		Edited
H080	Ca----n yanhiy unum te aal cab. ɔ---cu samil, u --- --- cab, ɣ u luch cab; ɣ u yax cheel cab: u chululil cab: Kin pauhtun yah kinobi = Lay mek tan mail: u picul katun. Canaanmail ah hulneb. tan tun Cusamil =	H080	ca tun yanhi u numte alcab Oe Cuzamil u ciil cab ɣ u luchil cab ɣ u yaxcheil cab ɣ u chululil cab ah kin pauhtun yah kinobi lay mektanmail u picul katun lay canaanmail ah hulneb tan tun Cuzamil
H085	ah yax: ac: chi nab: kinichkak mo = ----- Ah itz: tzim thul chac: u mek tan nob: ych can si hoo: uayom chich: chich: yah ki nob: ych can sihoo: Canul: yx poptiba lam:u catul= ah kin chable: uyahauob: Cabal xiu: yah kinob: uxmal	H085	ah yax ac chinab kinich kak moo ah itzam thul chac u mektanooob Ichcaanziho uayom chich yah kinoob Ichcaanziho ah canul ɣ ix pop ti balam u catul ah kinoob Chable u yahauob cabal xiu yah kinoob Uxmal
H090	chac u mek tanob: Lay yah kin cuchi: Caul sa bi: hapai can= tu chem chan: Lay hu li: ca uchi kikil pak: te uxmale: tii, ca colabi. u cangel. chac xib chace:	H090	hun uitzil chac u mektanooob Uxmal lay yah kinoob cuchi ca ulzabi hapay can tu chem chan lay huli, ca uchi kikil pak te Uxmale ca colabi u canhel chac xib chac
H095	sac xib chac: colabi u cangel: u cange lix. ek yuuan chac: colabi. xan:	H095	ca colabi u canhel zac xib chac ca colabi u canhel ek yuuan chac ca colabi u canhel kan xib chac ix zac beeliz u kaba u chichoob chac ek yuuan chac u yumoob
H100	yx sac belis: ukaba u chichob: chac ek yuuan chac: uyumob: hun yuuan chac: u thupilob: uoh: puc u kaba= Lay oibtabi: uoh tu tan u kab: Ca oib tabi uoh. yalan u cal: ca oib tabi: tu tan yoc:	H100	hun yuuan chac u thupiloob uoh puc u kaba lay oibtabi uoh tu tan u kab ca oibtabi uoh yalan u cal ca oibtabi uoh tu tan yoc
H105	ca oib tabi: ychil u puc u kab ti ah uoh pucil: ma kui: chac cob:= G: halili ha hal ku cayu mil ti Diose: U Kulob tuthan tuyi ɔa til: mayapan: ah kin coba: / ah kin te ych: paa:e: /4 Tzulim chan: ti chikin:	H105	ca oibtabi uoh ichil u puc u kab ti ah uoh puc ma kui chacoob hayli hahal ku c' yumil ti diose u kuiloob tu than tu yioatil Mayapan, ah kin coba, ah kin te ich paae zulim chan yah canul tu uol paa ti chikin
H110	Nauat: yah c----il: u uol pa ti nohole: couoh: yah canul: uolpa til lakin: ah ek: u lak: heyahauobe. ah tapai nok cauich: u kaba u halach. uinicob: hun nac ceel:	H110	nauat yah canul tu uol paa ti nohol couoh yah canul tu uol paa ti lakin ah ek u lak yah canul tu uol paa ti xaman he yahauobe ah tapay nok cauich u kaba u halach uinic hunac ceel
H115	u pul been: ah mex cuci: cau katah hun tulis nicte: Ca u katah: sac pop: Ca u katah: capel u tan nok: Cau katah: yax ulum:	H115	u pulben ah mex cuci ca u katah hun tuliz nicte ca u katah zac pop ca u katah capel u tan nok ca u katah yax ulum

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12		Edited
H120	caukatah: u le: cau katah: sac ho maob: ti li ku lob ca kuchob: <u>p</u> oole: ti <u>p</u> olhob: yala ah ytzai: ti tun u naa in tahob yx <u>p</u> oli: ca kuchob: Ake: ti sihob: tix Akei: A ke: u kaba uaye: cuthanob:	H120	ca u katah u le ca u katah zac homaob ti likuloob, ca kuchoob <u>P</u> ole, ti <u>p</u> olhoob yala ah itzai ti tun u naaintahoob ix <u>p</u> oli
H125	catun ku chob: Alaa: alaa: ukaba uaye: cu thanob catalob: Kan holaa. catalob: tix chel: ti chel hi: u thanobi: ti chelhi: ucanobi: Ca tun ku chob: Ninum: ti Numhi: u thanobi: tinumhi: u canobi: ah ytzaobi= Catun kuchob: chikin: <u>o</u> onot: ti chikin tan hi u uichobi:	H125	ca kuchoob Ake; ti zihoob ti ix Akei; Ake u kaba uaye cu thanoob ca tun kuchoob Alha; Alha u kaba uaye cu thanoob ca taloob Kan Hol Ha ca taloob Tix Chel; ti chelhi u thanobi, ti chelhi u canobi ca tun kuchoob Tinum; ti numhi u thanobi, ti numhi u canobi ah itzaobi ca tun kuchoob Chikin <u>O</u> onot; ti chikintanhi u uichobi
H130	chikin <u>o</u> onot v kaba uaye: cu thanob: ca tun kuchob: tzuc: <u>o</u> op: ti u tzucah u baobi: yalan: opi: tzuc op: u kaba uaye: cu thanob: catun kuchob: cahcab: ti u huy tah cab. ytzai: ca uki tumenel xkoh takin: ca huy tabi: ti cab: cayu kahi cabil ne ba: u kaba:	H130	Chikin <u>O</u> onot u kaba uaye cu thanoob ca tun kuchoob Tzuc Op; ti u tzucahubaobi yalan opi Tzuc Op u kaba uaye cu thanoob ca tun kuchoob Cahcab; ti u huytah cab ah itzai ca uki tumenel ix koh takin; ca huytabi ti cab, ca yukahi u cabil ne ba u kaba
H135	cakuchob / kikil: ti u canahob: kik naki: kikil v kaba uaye: cuthanob: /5 cakuchob: panab haa: ti u panahob hai: Catalob: Cucuchil: haa:u cuchoob: tu tamil haai: cakuchob: yalsi hon: yal si hon u kaba uaye: cah lic cah = Ca kuchob: x <u>p</u> itah: cah xan:	H135	ca kuchoob Kikil; ti u canahoob kik naki; Kikil u kaba uaye cu thanoob ca kuchoob Panab Ha; ti u panahoob hai ca taloob Cucuhil Ha; u cuchoob tu tamil hai ca kuchoob Yal Zihon; Yal Zihon u kaba uaye; caah lic cah ca kuchoob X <u>p</u> itah; cah xan
H140	catun ku chob: Kancab: <u>o</u> onot: ti liku lob: ca ku chob: <u>O</u> ula: caix talob: pib haal <u>o</u> onot: Ca tun ku chob: tah: aac: : u kaba: ca ta lob: t Cooh: u kaba: ti u manahob: than coohi: ti umanahob: cani:	H140	ca tun kuchoob Kancab <u>O</u> onot ti likuloob, ca kuchoob <u>O</u> ula ca ix taloob Pibhaal <u>O</u> onot ca tun kuchoob Tah Ac; Tah Ac u kaba uaye cu thanoob ca taloob Ti Coh u kaba; ti u manahoob than cohi, ti u manahoob can cohi
H145	ti coh u kaba uaye: cakuchob: ti kal: tu u kalah: uba obi: ti kal u kaba uaye: Catalob: timaax: ti umaax tah uba katunobi: Ca kuchob Buc tzotz: ti u bucinahob u tzotzel u pol lobi: buctzotz u kaba uaye cu thanob =	H145	Ti Coh u kaba uaye ca kuchoob Ti Kal; ti u kalahubaobi; Ti Kal u kaba uaye ca taloob Ti Maax; ti u maaxtahuba katunobi ca kuchoob Buctzotz; ti u bucinahoob u tzootzel u polobi Buctzotz u kaba uaye cu thanoob
H150	Ca kuchob: <u>O</u> i <u>O</u> on tun: ti hopob: chuc lum <u>o</u> i <i>oi: <u>O</u>ihol tun u kaba uaye: H150 caku chob: yobain: ti uuayintahob ayini: tumen u mamobi: ah yamasi: G<i>i</i> Yahau lil tu chi kak nab: cakuchob: sinanche: ti u uayintahob ci cin sinanche u kaba uaye: Ca kuchob ti cah: chac:</i>	H150	ca kuchoob <u>O</u> i <u>o</u> ontun; ti hopoob chuclum <u>o</u> i <i>oi; <u>O</u>ioholtun u kaba uaye ca kuchoob Yob A<i>i</i>n; ti u uayintahoob aini tumen u mamobi ah yamazi yahaulil tu chi kaknab ca kuchoob Zinanche; ti u uayintahoob cizin; Zinanche u kaba uaye ca kuchoob ti cah Chac</i>
H155	ca kuchob: <u>O</u> eu <i>c: pisilba: u cahob u lakob ca kuchob u mamob: u lak: ti mul <u>o</u>em lah yolobi <u>o</u>emul u kaba uaye: ca kuchob: kini: yicnal xkil: ytzampech: x<u>o</u>eu<i>c</i> v lakob ca ku / chob icnal. xkil. ytzam pech: Yah u ki niob: Catun ku chob: Baca: ti bac chahi: haatiobi: Baca: uaye: cu thanob:</i>	H155	ca kuchoob <u>O</u> e U <i>c</i> ; <u>p</u> izilba u caahoob u lakoob ca kuchoob u mamoo <i>b</i> , u lakoob, ti u mul <u>o</u> emlah yolobi; <u>O</u> e Mul u kaba uaye ca kuchoob Kini yicnal ixkil itzam pech; ix <u>o</u> e u <i>c</i> u lakoob ca kuchoob yicnal ixkil itzam pech yah kinob ca tun kuchoob Baca; ti bacchahi ha tiobi; Baca uaye cu thanoob

	Chumayel 3-12		Edited
H160	Ca tun kuchob: sabac nail: yicnal u mamob: u chun v uinicil ah Nae: Lay chel nae: u ma mob: catun kuchob: te benaee: ti kahi: u naa tiobi: catalob yxil: ca tun binob: chulul:	H160	ca tun kuchoob Zabac Nail yicnal u mamooob u chun u uinicil ah nae, lay chel nae u mamooob ca tun kuchoob te Be Nae; ti kahi u na tiobi ca taloob Ixil ca tun binoob Chulul
H165	Ca kuchob. chichi caan: catun binob hol tun chable: ca talob. ytzam na: catalob. chu bul na: ca kuchob: caucel: ticeel. chahobi: cau cel: uaye cuthanob:	H165	ca kuchoob Chichicaan ca tun binoob Holtun Chable ca taloob Itzam Na ca taloob Chubul Na ca kuchoob Caucel; ti ceelchahobi; Caucel u kaba uaye cu thanoob
H170	catun kuchob: U Cu: ti yalahob: ya vcu: ca binob: hunuc ma: ca kuchob. kinchil: ca binob: kana: ca ku chob: tix peton cah:	H170	ca tun kuchoob Uku; ti yalahoob ya ukul ca binoob Hunucma ca kuchoob Kinchil ca binoob Kan Na ca kuchoob Tix Petom Cah
H175	ca kuchob sahab balam: cakuchob. tah cum chakan: cakuchob: tix balche: Ca kuchob: Vxmal: ti tun likulob caku chob: tix yub ak:	H175	ca kuchoob Zahab Balam ca kuchoob Tacun Chakan ca kuchoob Tix Balche ca kuchoob Uxmal ti tun likuloob, ca kuchoob Tix Yub Ak
H180	ca kuchob Munaa: ti munhi: u thanob: timunhi u canobi: ca binob: ox loch. hok: cabinob chac akal. ca binob xoc ne ceh: ceh u uayob ca ku chobi: cabinob pus tunich.	H180	ca kuchoob Muna; ti munhi u thanoob, ti munhi u canobi ca binoob Ox Loch Hok ca binoob Chac Akal ca binoob Xoc Ne Ceh; ceh u uayintahoob ca kuchoob, ca binoob Pus Tunich
H185	ca binob puc nal chac. ca binob pen cuyut: ca bi nob. ipax ueuet: cakuchob ti xaya: ca kuchob: tis tis: u kaba:	H185	ca binoob Puc Nal Chac ca binoob Pen Cuyut ca binoob Pax Ueuet ca kuchoob Tixaya ca kuchoob Tiztiz u kaba
H190	ca kuchob: tis tis: u kaba: cakuchob tu chi can: caku chob tix me uac / /7 ca kuchob hunac thi: caku ch----- titzal: cakuchob: ta mus bulna:	H190	ca kuchoob tu Chi Can ca kuchoob Tix Meuac ca kuchoob Hunac Thi ca kuchoob Ti Tzal ca kuchoob Tanuz Bul Na
H195	ca kuchob: tixcan: cakuchob: lop: ca kuchob: chee mi uan: uan ca kuchob: ox cah uan ka: cabinob: sac ba cel caan:	H195	ca kuchoob Tix Can ca kuchoob Lop ca kuchoob Chemil Uanuan ca kuchoob Ox Cah Uan Ka ca binoob Zac Bacel Can

H200	Chumayel pp. 3-12 ca kuchob: cetelac: v kaba cah: ma calob: ꝑ u kaba cheenob: ca u tzac yohel taual tux manob: tan u xim bal ticob: yilaob: uautz: lay peten: uaunahma cah talob: uay lae: tzol peten u kaba tu thanob Cayumil ti Dꝑ lay tzol peten. lay sihis yo kol cab. tula cal: layx tzol xan: : heob lae kabansah peten. u cahob: kaban sah cʰeen u cahob: kaban sah cacab. v cahob kabansah luum u cahob: tumen mamac kuchuc. uaye uayi u cal peten ca kuchon uay lae: (space in text)	H200	Edited ca kuchoob Cetel Ac u kaba cah macaloob ꝑ u kaba cʰeennoob ca utzac yoheltabal tuux manoob tan u ximbalticoob yilahoob ua utz lay peten lae, ua u nahma u cahtaloob uay lae tzol peten u kaba tu thanoob cʰ yumil ti dios lay u tzol peten; lay zihez yokol cab tulacal; lay ix tzol xan, heob lae kabanzah peten u caahoob, kabanzah cʰeen u caahoob kabanzah cacab u caahoob, kabanzah luum u caahoob tumen mamac kuchuc uaye, uay yucal peten ca kuchoon uay lae
H210	Subinche: Kaua: Cum. canul: tiem tun: ti: emob ti tuni: Siꝑal: Sacii: tiꝑooc: ti ꝑooc u than katuni: ti mo con: popola: ti hay upop katuni: — ti pixoy: vayum haa: Sac ba can: ti num: tinumchithan tahobi:	H210	Zubinche, Kaua, Cum Canul; ti Emtun ti emoob tuni Zizal, Zac li; Ti ꝑoc ti ꝑoc u than katuni Ti Mozon; Popola ti haylic u pop katuni Ti Pixoy, Uayum Ha, Zac Bacel Can Ti Num ti numchi thantahobi
H215	ti ma cal: popola: ti u tzolahob. u pop: katuni: tix mac Culum: ti uma cahob thani: Ꝓit haas bon Kauil: tix mex: Kochilla: tix xocen: chunpak: pibahul: tun kaas: haal tun haa: kux bila: ꝑiꝑil che: ti cool: sitil pech: chalamte: ti chal hi yolobi: y tzam thulil: ti pakab: ti paktehobi: / ti ya. ---an sahcab: ꝑiꝑom tun: Yetun u mamob: ti che choc ꝑiꝑ: ꝑiꝑ hol tun: popo la: tu nohol sinanche:	H215	Ti Macal; Popola ti tzolahob u pop katuni Tix Mac Ulum ti u macchahoob thani Ꝓit Haaz, Bon Kauil, Tix Mex, Kochila, Tix Xocen Chun Pak, Pibahul, Tun Kaz, Haltun Ha, Kuxbila Ꝓiꝑilche, Ti Cool, Zitil Pech
H220	chalamte: ti chal hi yolobi: y tzam thulil: ti pakab: ti paktehobi: / ti ya. ---an sahcab: ꝑiꝑom tun: Yetun u mamob: ti che choc ꝑiꝑ: ꝑiꝑ hol tun: popo la: tu nohol sinanche:	H220	Chalamte ti chalhi yolobi Itzam Thulil; Ti Pakab ti paktehobi Ti Ya, Kan Zahcab Ꝓiꝑomtun yetun u mamooob ti chechoc ꝑiꝑ; Ꝓiꝑholtun Popola tu nohol Zinanche
H225	ca tal muc: sac nictē cheen: soꝑil: uay tumul tum tahob katune. mul tumut.u kaba: uay mutule: mu xupꝑ: ake: hoc tun: ti cumlahob tuchun tuni: xoc cʰel bohe: sah cab haa: tzan lah cat: human: ti humi than yo kolobi: ti humni upec tzilobi: chalamte: pacax ua: v kaba uaye: cuthanob: tekit: ti kit yala ytzaobi: yokol cheen ꝑu ꝑul ni huh: huh u uayob caho kobi: ꝑoꝑile: tiab: bitun cʰeen: uch ci yo colob tipi kal: v kaba cheen: uchci u ti ꝑilob:	H225	ca taloob Muci, Zac Nictē Cʰeen, Zoꝑil uay tu multuntahoob katune; Mutulmut u kaba uay Mutule Muxupꝑ, Ake, Hocun ti u cumlahoob tu chun tuni Xoc Cʰel, Bohe, Zahcab Ha, Tzanlahcat Human ti humi u than yokolobi, ti humi u pectzilobi Chalamte, Pacax Uah u kaba uaye cu thanoob Tekit ti kit yala itzaobi yokol cʰeen ꝑuꝑul Ni Huh; huh u uayoob ca hokobi Zoꝑile, Tiab, Bitun Cʰeen uchci yocoloob Tipikal u kaba cʰeen uchci u tipiloob
H230	cabinob poc huh: u kaba cheen: uch ci upoci cob huh: Ca binob: Manii: ti mankahi than tiobi: ca kuchob ti ꝑaan ox kin ꝑamannobi: ca bin ti cul: sac luum cheen: tix tohil cheen: ti toh ni: yo lo bi:	H230	ca binoob Poc Huh u kaba cʰeen uchci u pocicoob huh ca binoob Mani ti u manakahi than tiobi ca kuchoob ti ꝑam, ox kin ꝑamanobi ca binoob Ticul, Zac Luum Cʰeen Tix Tohil Cʰeen ti tohi yolobi
H235		H235	

	Chumayel pp. 3-12		Edited
H240	Cabinob Balam kin: u peten nil ah kinob: cheen chomac: sac nicteel donot: tiyax cab: u man: ox cum: San hil: ych caan si hoo: tinoh Naa noh pat: poy che na: chu lul: ca kuchob tu titz luum Cum kal: ti cum lah v titz pateni,	H240	ca binoob Balam Kin u petenil ah kinoob Cheen Chomac, Zac Nicteel Donot, Ti Yax Cab Uman, Ox Cum, Zanhil, Ichcaanziho Ti Noh Na, Noh Pat, Poy Che Na, Chulul ca kuchob tu titz luum Cumkal; ti cumlah u titz peteni
H245	sic pach: yax kukul: / tix kokob: cuca: ch----- a --- --- --- xan: /9 ekol ecol: u kaba ch--- --- ---: tix ueue: tix veue u kaba: cheen uaye: u hum tal tal hun ha tzi: tix Kani macal: ti.x Xaan:	H245	Zic Pach, Yax Kukul, Tix Kokob, Cuca Cheen, Balam, Bolon Nichte Xaan Ek Ol; Ek Ol u kaba cheen uaye Tix Ueue; Tix Ueue u kaba cheen uaye U Hum Tal; tal hun hatzi Tix Kani Macal, Tix Xaan
H250	yum xul: uch ci u yum tic u haan: holtun ake: a can queh: ti cooh: ti chahil. ti chac maya pan: ych paa: yokol haa: ca binob: Nabula: tix mu cuy: tix kan hube: Ooyila: ca kuchob ti sip: ti sip u thanobi: ti sip u canobi:	H250	Yum Xul; uchci u yumtic u haan Holtun Ake, Acan Ceh, Ti Coh, Ti Chahil Ti Chac, Mayapan Ich Paa, Yokol Ha ca binoob Na Bula, Tix Mucuy, Tix Kan Hube, Ooyila
H255	ca hopi: uheo luumob. yahauobi: ti yanah yah kin palon cabi: heklay yah kinobe mu tec pul u kaba: heah kin palon cabe: ah may: heah kin mutecpule: ah canul: uayyom chich ix xan nunili xan:	H255	ca kuchob Ti Zip; ti zip u thanobi, ti zip u canobi ca hopi u heo luumoob yahauobi ti yanhal yah kin Palon Cabi heklay yah kinobe Mutecpul u kaba he ah kin Palon Cabe; ah may he ah kin Mutecpule; ah canul y uayom chich ix xanumili xan
H260	yu ca tun ah chable: ah ych caan siho: hol tun Balam: u mehen: Lay u chaah yx yaxum chakane: ti tun kuchi: u lak ahauobi: Laobi ahau unup u thanobe: ti yahau lilob ti Buluc ahau tun: u kaba cu chi: ca u heoah cabobi: caix ti heo luum nahobi:	H260	y u catul ah chable; ah ichcaanziho, holtun balam u mehen lay u chaah ix yaxum chakane ti tun kuchi u lak ahauobi lay ahauobi u nup u thanobe ti yahaulilob ti buluc ahau katun u kaba cuchi ca u heo cabobi, ca ix u heo luumobi
H265	caix cahlahobi: ych caan si hoo: cae mob ah hol tun Ake: ca emob: ah Sabac nailob: ca tun kuchob yetun yet Ahau lilob: he ah sabac naile: u chun u uinicil: ah na:	H265	ca ix cahlahobi Ichcaanziho ca emoob ah holtun ake ca emoob ah zabac nailoob ca tun kuchob yetun yet ahaulilob he ah zabac naile, u chun u uinicil ah na
H270	ca tun u molah u baob te ych caan si hoo: ti yan yx pop: ti balam. ti lic ya hau lili: hol tun ba lam: / /10 --- --- --- --- --- --- --- ti li--- yahaulili --- --- --- --- ooy Lay u chun uuinicil. co poe: tutul: xiuix tloual xan: chac te ahau: chac te u lumil	H270	ca tun u molahubaob te Ichcaanziho ti yan ix pop ti balam; ti lic yahaulili holtun balam --- --- --- ti tu cheene; ti lic yahaulili pochek ix ooy lay u chun u uinicil ah copoe; tutul xiu ix telo ual xan chacte ahau, chacte u luumil
H275	vchuc yahaulilob: teppan quis: yah kinob: Lay ych tabi lae: Lay ah piste: pis v lumi lo be: hetun: lub te u lu mil u luubobe: vuc lub cab: ah may he tun: ac cunte: v xukil: u luu mob: ah ac Cun te: u xukil ah mis Mis te u luu mob Lay mis cit ahaue:	H275	uchuc yahaulilob tepan ciz yah kinoob; lay ichtabi lae lay ah pizte piz u luumilobe he tun lubte u luumil; u lubobe uuc lub cab ah may he tun accunte; u xukil u luumoob ah accunte u xukil ah miz; miste u luumoob, lay mizcit ahaue

	Chumayel pp. 3-12		Edited
H280	hetun heo cicab tiobe: lay ho yahel cabe: he tun te yahal cab tiobe: tumte ahau: tumte yahalcab: tiobe: ca hōpī yocol patan tiobe: tu chi c̄heen: ti Kuch uch ci. u kuchul v pa tan: can tul uinicobe: buluc ahau. u kaba v katunil: cuchi:	H280	he tun heoci cab tiobe, lay ho yahal cabe he tun te yahal cab tiobe tumte ahau, tumte yahal cab tiobe ca hōpī yocol patan tiobe tu chi c̄heen Ti Kuch uchci u kuchul u patan cantul uinicobe buluc ahau u kaba u katunil cuchi
H285	ti baax lahi patan te. Cetel ace: u pakte: uchi yanile: Catun emi u patan hol tun Su huy ua te: cetel ace: ti cet hi uthanobi oxlahun ahau u katunil cuchi:	H285	ti baxlahi patan te Cetel Ace, u pakte uchi yanile ca tun emi u patan Holtun Zuyua te Cetel Ace ti cethi u thanobi oxlahun ahau u katunil cuchi
H290	ti u kamahob patan halach uinicobi: ca hōpī u tepal lobi: ca hōpī p̄ay ahau li lobi: ca hōpī u tan la balob: Ca hōpī u kuchul u pulul teob: ca hōpī u pulicob ych c̄heen: ca uyabac u thanob tu menel yahau lili: mahul u thanob lay cauich hun hunah ceele: lay cauich v kaba u uinicile:	H290	ti u kamahoob patan halach uinicobi ca hōpī u tepalobi, ca hōpī yahaulilobi, ca hōpī u tanlabalobi ca hōpī u kuchul u pululteob ca hōpī u pulicoob ich c̄heen ca uyabac u thanoob tumenel yahaulili, mahal u thanoob lay hunac ceele, lay cauich u kaba u uinicile
H295	ti cu thi cal tu hol cheen / cheen: ti nohol /11 ca tun bini c̄habil catun hoki yalab v than: ca hōpī uchaba l u than: ca c̄uni. u than: ca hōpī yala bal: ahauil: cacul hij: tucuchil ahau Uob: tumenob.	H295	ti cu thical tu hol c̄heen ti nohol ca tun bini c̄habal u than, ca tun hoki yalab u than ca hōpī u c̄habal u than, ca c̄uni u than ca hōpī yalabal ahauil ca culhi tu cuchil ahauob tumenoob
H300	ca hōpī ya labal halach uinicil: ma ahau cuchij = chen u bel ah mex cuc: caix alabi a haul--- u pul ben: ah mex cuc = Coot bin: u Naa ca bin cax tauī tu uitzil: ca bin: c̄uni: u c̄habal u than	H300	ca hōpī yalabal halach uinicil ma ahau cuchi, chen u bel ah mex cuc ca ix alabi ahauilil u pulben ah mex cuc, coot bin u na ca bin caxtabi tu uitzil ca bin c̄uni u c̄habal u than
H305	lay a hau: la: ci tun yala bal: ca tun hōpī: unac sabal: canal naa: ti ti ahau lil: ca hōpī: upa kal: yebal: catun culhi ti canal na: ychil ox lahun Ahau uacte pal. ca c̄uni: u kuchul u yabil vth--- --- v kin: u.ua ah mex cuc: ukaba	H305	lay ahau lae, ci tun yalabal ca tun hōpī u naczabal caanal na ti yahaulil ca hōpī u pakal yebal ca tun culhi ti caanal na ichil oxlahun ahau uac tepal ca c̄uni u kuchul uyabal u than u kin, u ua ah mex cuc u kaba
H310	caupula--- naçan baca u kin ah mex Cuuc.ci: caya--- cun tabi: ca hōpī u yumin tauali: ca hōpī u tzicili: tu kaba ah mex cuc: ca tun tzi ci catun tan labi. te tu chi c̄heene: chi c̄heen ytzam. ukaba = tumen ti bin ytza	H310	ca u pulah naçan Baca u kin ah mex cuci ca yancuntabi, ca hōpī u yumintabali ca hōpī u tzicili tu kaba ah mex cuc ca tun tzici, ca tun tanlabi te tu chi c̄heene Chi C̄heen Itza u kaba tumen ti bin ah itza
H315	caulu kah u tunil cabi: u tunil uil cuch ytzam: luk ca bin ychil haa: catun hōpī yo col numya. te chich̄en ytzae: catun bini te likine: ca ku yicnal ah kin cob--- talel u cah uaxac Ahau katun cUchi	H315	ca u lukah u tunil cabi, u tunil uil cuch itzam luk ca bin ichil ha, ca tun hōpī yocol numya te Chi C̄heen Itzae ca tun bini te likine, ca kuchi yicnal ah kin coba talel u caah uaxac ahau katun cuchi

H320 Chumayel pp. 3-12
Uaxac ahau u kaba katun: uch ci utepa---
Ca tun ho ki. u hel katun cat--- --- hoki u hel yahauob:
--- --- ---
C--- --- ---
H325 --- --- / /12
ti num ni. ca ahaulili:
Cuthanob yah kin tiob:
ca ti yoc sahob kin tuyabil:
he cu ta lel: kin tunyaabila. cu thanob:
H330 tieli: oio ti eli: u chi kaknab: u kaknabil: numya lae:
ciy yala bal canal lae: cij yala ba lob:
ca chii bi: vuich kine:
ca ok len hij: v uich kine:
ca tupi uuich:
H335 cahaki: yolob canal:
ti eli cuthan yah kin tiob:
ti ooci u than: ca ahaulili: cu than yah kin tiob:
cahopi u tucul oib pah kin:
cayubah caix yila hob: U:
H340 catalobyahaulili: boob:
heix tziu nene:
lay ti oces keban toon: u mun nal cab:
ca tali: cabin oococ u than katun: u tza cil katun:
cati tal sabi: bic athanex cex yahaulilex cabexe:
H345 ti oc tun v than u yanal katun:
u ooc katun. talsa bi yx tziunene:
ca y labi u picul katun tiob:
cahopi u cim sabalob:
cautz cinabi u yoy teel: u sak cheil:
H350 uchebal u ci mil
ca hopi. u chulul: tu menel: ox ha lal chan:
ca hopi u payal yahau lili: ca boob:
cabini u kikel:
ca chabi. ~~uki eh~~ tumen ah cehob:
H355 catun hak yolob --- --- ---
--- --- kin u ooc katun: tiob:
--- --- --- tiob: naaan u --- --- ---
--- --- --- u ka --- --- ---
--- --- --- / /13

Edited
H320 Uaxac Ahau Katun
uaxac ahau u kaba katun uchci u tepal
ca tun hoki u hel katun, ca tun hoki u hel yahauob

(bottom of leaf pp. 11-12 distroyed)
H325

ti numni c' ahaulili cu thanoob yah kin tiob
ca ti yoczahoob kintunyabil
he cu talel kintunyabila cu thanoob
H330 ti eli oio, ti eli u chi kaknab; u kaknabil numya lae
ci yalabal caanal lae, ci yalabaloob
ca chibi u uich kine
ca oklenhi u uich kine
ca tupi u uich kine
H335 ca haki yoloob caanal
ti eli cu than yah kin tiob
ti ooci u than c' ahaulili cu than yah kin tiob
ca hopi u tucul oib pach kin
ca yubahoob, ca ix yilahoob U
H340 ca taloob yahaulili caboob
he ix tziu nene
lay ti ocez keban toon u munil cab
ca tali, ca bin oococ u than katun, u tzacil katun
ca ti talzabi; bic a thaneex ceex yahaulileex cabexe
H345 ti oc tun u than u yanal katun
u ooc katun talzabi ix tziu nene
ca ilabi u picul katun tiob
ca hopi u cimzabaloob
ca utzcintabi u yoyteel u zak cheil
H350 uchebal u cimil
ca hopi u chulul tumenel ox halal chan
ca hopi u payal chi yahaulili caboob
ca bini u kikel
ca chabi tumen ah cehoob
H355 ca tun hak yoloob caanal
u ooc kin, u ooc katun tiob

INTRODUCTION TO SECTION I

Section I, **Zuyua Than yetel Naat**, contains two lists of questions and their answers which town officials were expected to know to show that they rightfully held their positions. The first list, lines I001-I458, comes from two sources: the Chumayel and the Tusik. The second list, lines I460-I645, comes from the Chumayel only.

In the introductory remarks of the first list (lines I001-I032) there are two interesting points. The first is the mention of a “gobernador mariscal” (military governor) to whom this list is presented (line I001). Perhaps not coincidentally there is mention of a “gobernador mariscal” in “u kahlay u xocaa katunoob I”, who came to Yucatan in 1563 (line G168). The second is that the interrogation of the town officials with the material from the first list occurred on September 4, 1628, which according to the text is three years before the end of the 3rd Ahau Katun. This correlation between the Mayan and Christian calendars is in keeping with the calendar correlations generally presented throughout the Yucatecan Mayan Colonial manuscripts. (See table of lines A730-A747 for an example of this correlation.)

In the first list some of the questions or riddles are numbered. There seems to be some confusion about this numbering. In editing the numbering sequence of the questions has been restructured to form three separate groups of riddles. These groups are lines I034-I112, I171-I268, and I275-I428. The questions of the second list were also numbered in the edited version even though there is no indication in the Chumayel source that they should be. This was done partly to be in keeping with the format of the first list and partly for the sake of clarity.

Some of the questions and/or answers of the second list are similar to questions and answers in the first list. The line numbers for this similar material from the first list are put in the right hand margin of the second list to aid in cross referencing.

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r	
I001	Svi va, than nat utial Señor. Ca Pitan; <u>Manes Can.</u> Hele la, tu cangel ukinil yuil Sep tiembre, tu habil de 16-28. años. lic utzcinah yanil maya than lay chic besahanil Canal yoheltoob vinicob / hi mac yan v vilal	/16v
I005	ti v hunil oiba- nil nat svi uathan bin v natabebal tumen v batabil cahob, y vinicob, manahantacob, ti al cal desil, y Re hidoresil,	
I010		
I015	lay bin v kat halach vinic lae; ca bin kuchuc tu kin u oocol v. than, catuntač ah oX ahau lae; ticabi n, culac v yanal katun, ah hun ahau, latun lay bin yanac ychil v yanal ka tun lae; bay alanil loe. — — —	
I020	1,, Heix katun helelae-ox ahau katun heix yala,u kinil una: v habile— oXpel hab v binel. calukuc tute pal.	
I025	2. Heix hun ahau katun lae, Culan ychil yotoch ox ahau tun yu late, oabal v cah v chan tumen ah.= ox ahau katchi,	
I030	3. Kat nat cutal ychil. v katunil licil c. ocol helelae, / ti kin tu kinil v chebal v katabal. v natob, v batabilob cahob, vayohelob v chie, v talelob v vinicilob yahauli lob, la calob camac vthan tulacal v, chibalob talicob vahlaobi tzolanob, tu tzolan Batabob, y halach vinicob, y. v chibalob.	/17r
I035	1. Heix v yaxchunthan bin katabac tiobé bin katac v than hach vinic tiob binix alabacti Batabobe — Mehene caatales ten plato, caalatha b, takab ti chican lansa canil tanchu muc v pucsikal tiix culan yax, balam, yokol v kicic v kikele,	

283

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I001	9: Suyuua than, ꝑ Naat. v tial Cayum Sꝑ Govꝑr Maris cal,	I001	zuyua than ꝑ naat utial c' yum gobernador mariscal helelae tu cangel kin yuil septiembre, tu haabil 1628 lic yutzcintah u yanal maya than lay chicbezahaanil caanal yoheltoob uinicoob himac yan u uilal
I005		I005	ti u huunil ꝑibaaniil u zuyua than ꝑ naat bin u naatabal tumen u batabil cahoob ꝑ halach uinicoob manahantacoob ti alcaldesil ꝑ regidoresil
I010	lay uchic u cah tal, tzuc ua xim lae tu la kin, ych caan ꝑihoo, tiyan luum uchic, uyantal u pakali ꝑ u solar, u chic u cahtal lae; Binix kuchuc tu kin u holol u bel xan, talel uthan, uhalach vinic cil, chac v than. cabin uluc, chac cix ubuc xan Heleac, tusuyua than,	I010	lay uchic u cahtal ti tzuc uaxim lae tu lakin Ichcaanziho ti yan u luum uchic u yantal u pakali ꝑ u solar uchic u cahtal lae bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan talel u than u halach uinicil, chac u than ca bin uluc chac ix u buc xan helelae tu zuyua than
I015	lay binu than, lay bin u kat, uhalach ui nicil; cah lae, cabin kuchuc tukin v ꝑ col u than, ah ox Ahau katun ca bin culac uyanal katun; ah hun a hau katun.	I015	lay bin u than, lay bin u kat u halach uinicil cah lae ca bin u kuchuc tu kin u ꝑocol u than ah ox ahau katun lae ca bin culac u yanal katun, ah hun ahau katun lay tun bin yanac ichil u yanal katun lae bay alanil lae
I020	Bay alanil lae ——— hex katun helelae, ox ahau katun. ꝑocix ukuchul tukinil, uꝑocol yahaulil, ꝑ v tepal: halilibē: ma hanix u yanal ——— hex hun ahau katun, culan ychil yotoch ah ox ahau katun lae	I020	he ix katun helelae, ox ahau katun ꝑꝑel haab u binel ca lukuc tu tepal ꝑoc ix u kuchul u kinil u ꝑocol yahaulil ꝑ u tepal halilibē; manahan ix u yanal katun, hun ahau katun lae culaan ichil yotoch ah ox ahau katun lae
I025	yulate, tan u ꝑabal u chaan, tumanel ah ox ahau katun lae: subtzil, bin bin balob, tu cahalob. / /29 kat naꝑt, catalel, ychil u katunil, li cil uꝑ col helelae. ti kuchi tu kinil u katabal u naatob u Batabil, cahob, uayohelob, v chic u talelob, v uini ci lob yahauli lob,	I025	yulate, tan u ꝑabal u chaan tumenel ah ox ahau katun lae zubultzil bin bin baloob tu cahaloob kat naat cu talel ichil u katunil licil u ꝑocol helelae ti kuchul tu kinil u katabal u naatoob u batabil cahoob ua yoheloob uchic u taleloob u uiniciloob yahauliloob
I030	ua tzolan u talel v Batabilob u halach uinici lob, vau ꝑhi balob ahau uob, ua Batab u ꝑhi balob; ti u hah canti cob ———	I030	lacaloob camac u than tulacal u ꝑhibaloob talicoob ua tzolaan u talel u batabiloob, u halach uiniciloob ua ꝑhibaloob ahau ua ꝑhibaloob batab; ti u hah canticoob
I035	heix uyax chun than, bin katabac tiobe: bin u katob, v hanal = ta lex kin; ci bin uthan halach uinic tiob, bay bin alabacti Batabobe. ta les kin Mehene: Caa lathab. tin pla to, ti ꝑhi caan lanza caanil cruz: tan chumuc u puc si kal, tiyx culan yax Balam yokol kin u kic, uki kele=	I035	1; he ix u yax chun than bin katabac tiobe bin u katabac tiob u hanal ci bin u than halach uinic tiob; bay bin alabac ti batabobe mehene, ca a talez ten kin tin plato, ca a lathab ta kab ti ꝑhicaan lanza caanil cruz tan chumuc u puczikal ti ix culaan yax balam yokol, u kicic u kikele

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1040	<p>Tusik pp. 16r-27r</p> <p>Svi va,v natabal, heix kin bin katabac tiob laé yahautzahbil hee: heix lansa ꝥ canil cruz. cfi can tu pucsikale, lic yali Ce lay cicithane:</p> <p>1045 heix yax, Balam / lic vkatabal yokol v kikic v kikele- yax iic: bala yane, Sviva, v than. — — —</p>	
1050	<p>2. Heix v cachich than bin katabac tiobe bin alabac caxicob v cfaob v comel can: utial yila halach vinic y bahun v cah yan invol yn vile, u chi yn vilae ciyalabal,— heix v oo mel Can laé, lay pome. Svi va than.</p>	
1055	<p>3. Heix v yox chich than bin kata bac tiobe bin alabac tiobe cau kaxob Noh Cach Na: vacthil v van — hun n, citili yoc mal, heix noh Cachna a, lae lay yahau poc lae;</p>	
1060	<p>bin alabac ti Canacac yokol yahau sasac tzimin sa Sac v n^ook ꝥ v suyem ꝥ v sa sac soot, v machma tu kab tamuk v sottic v tzimin titi yan olom kik, tu v soote / Svi va v lukul —</p>	/18r
1065	<p>heix sasac tzimin —laé. lay yocil yanil v xan^aab kaane, — heix sasac soot lic yalabal loé, ꝥ sasac Suyeme— lay nic tee — sasac v due, — heix olom kik v lol soote lic v, katabal tie lay takin yantanchumuce, yoklal tulol v kikel likul:</p>	
1070	<p>Svivathan.</p>	
1075	<p>4. Heix v can chichil than bin ka tabac tiobe bin alabac tiobe caxicob ti yotoch catun alabac tiob tune — Mehe nexe heix cabin ta cex avilenexe tu kak chumuc kin, yvale caput pa lex. Juk atalex Cabin vlucex vaye tian a valak pek ta pachex he ix a valaPekexe loe; v nach ma v pi xan cacilich Colel cabin v luc, Svi vathan v lukul,</p>	

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I040	Suyua, u naa taal, hex kin bin katabac tiob lae: : Yahau tzah bil hee = hex lanza: ɣ caanil cruz, ɕhi caan tupuc sikale: lay lic yalice lay ci ci thane:	I040	zuyua than u naatabal he ix kin bin katabac tiob lae lay yahau tzabil hee he ix lanza ɣ caanil cruz ɕhicaan tu puczikale lay lic yalice lay cici thane
I045	hex yaax balam cum cabal yo kol u kic u kikele lay ya ax yc: balam yanie: Suyua u than lae	I045	he ix yax balam culaan yokol, u kikic u kikele lay yax ic, balam yanie zuyua than
I050	hex u ɕaɕhiɕ than bin katabac tiobe, caxicob u ɕha ob, v ɕomel caan yilab halach uinic, vaba hun ucach, yan uol vilab, v chi uilab cii uil yala balobe; hex v ɕomel caane: lay pome = Suy va — /	I050	2; he ix u ca chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob u ɕhaob u ɕomel caan utial yilah halach uinic ua bahun u caah yan in uol in uile, uchi in uilae; ci yalabal tiobe he ix u ɕomel caane, lay pome zuyua than
I055	hex uyox ɕhiɕ than bin katabac tiobe. cau kaxob Nohoch na; vac thil v uaan: hun ɔit ti li yoc mal: heix Nohoch Na lae: lay Yahau ɔoc ɔoc lae:	I055	3; he ix u yox chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca u kaxoob nohoch na; uac thil u uaan, hun ɔitil yocmal he ix nohoch na lae, lay yahau ɔoc lae zuyua than
I060	bin alabac ti ca nacac yokol Yahau sa sac tzimin= sa sac v nok ɣ suyem= ɣ sasac ɕoot: v mach ma tu kab: ta muk u soot tic: v tzimin: ti yan Olom kik. tu lol u soot: ti uil ulu kule: Heyx saɕac tzimin lae: lay yoc bil xanab: sos cil kaane:	I060	4; he ix u can chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca nacac yokol yahau zazac tzimin, zazac u nok ɣ u zuyem zazac u zoot u machma tu kab tamuk u zootic u tzimin ti yan olom kik tu lol u zoote, ti uil u lukule he ix zazac tzimin lae, lay yocil xanab tzootz ciil kaane
I065	heix sasac ɕoot. lic yalabale: lay sasac Suyeme: lay Nictée: Sa sac ɔulube:= heix o lom kik v lol soote: lic u katabal tie. lay takine: yan tan chumuce: yok lal kikil li kul: tu kikel: yx manaa: yx ma yum: v talel lae: —	I065	he ix zazac zoot lic yalabal lae, ɣ zazac nok ɣ zazac zuyeme lay nictée, zazac u ɔue he ix olom kik tu lol u zoote lic u katabal tie lay takine yan tu chumuce, yoklal tu lol u kikel likul u kikel ix ma na, ix ma yum u talel lae
I070		I070	zuyua than
I075	heix u can ɕhiɕ than bin katabac tiobe ca xicob ti yotoch. catun alabac tiob. heix ca bin ta la cex. avil benexe: tu kak chumuc kin uale: caput palex: huk a cahex: cabin ulucex. tiyan a ual pek ta pachexe: heyx aual pe kex loe: v nachma u Pixan caci lich colel cabin vlu cech yetel:	I075	5; he ix u ho chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob ti yotoch ca tun alabac tiob tune mehenexe, he ix ca bin talaceex a uilenexe tu kak chumuc kin uale caput paleex huk a taleex ca bin uluceex uaye ti yan a ualak pek ta pachex he ix a ualak pekeex lae u nachma u pixan c' cilich colel ca bin uluceex

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r	
I080	heix Caput pal lic / yalabal tie kachumuc kin Cabin xic, v cuntan ma v boy lay licil yala bal Jukil v binel cabin kuchuc yi c, nal halach vinice, heix ya lakpe k, lic v katabal tie lay vchuplile, heix v pixan cacilich colele	/18v
I085	lay yahau Candelas, hach chac. Sviva v natal. —	
	5. Heix v hochich than bin katabac tiobe bin alabac tiob caxicob v chaob v pucsikal kv. citbil ti caan.	
I090	heix cabin atales tene. oxlahun yal v. tas. ti tepan v pach sasac potz. lay v pucsikal ku cit bil lic yalabal tiob, lae — lay kane, heix v tas lay oxla hun yal lic yalabale lay yahau — vahe, oXlahun yal bul,yan ychil, heix sasac potze, lay sasac nok bin katabactiobe,	
I095	Sviva than v natabal. /	/19r
	6. Heix v vac chich than bin ka— tabac tiobe caalabactiobé v binelob v, chaob. v kab choo. ꝿ. oxbal hax. ꝿ. Cuxul ak laybin v ciilinte yn hanale, Samal yan yn vol in hantante, tu kin yn vilic v kuxul chooe, ciyalabalob, heix v chun choe— lay chope, heix ox bal haxé lay v nele Juhe. heix. Cuxul ake lay vchochel kekene, heix v chun — choo. loé. lay v chun v. ne le chope;	
I100		
I105	Svi vathan v natabal.	
	7.. Heix v vuc chich than bin kata bacob tiobe bin alabac tiob, xen molo b, v mac yit onot capel sasaci. Capel kan kani yan yn vol yn hantante,	
I110	heix v mac yit onot lic vkatabal tiobe — lay chicame, capel sasac, chi Cam ꝿ. / capel kankan chicami, Svi va —. than v natabal. —	/19v
I115	Coronel v chicul v batabil Cah— yah pulil tu than— yax halach vinic lae, yax halach — vinic v yahav masevā ⁸ lae. — — —	

ZUYUA THAN 𐄂 NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I080	heix caput palil lic yalabal tie: kak chumuc kin. cabin xic: u cumtanma u booy: lay licil yalabal hukil v binel: ca bin kuchuc: yicnal halach vi nice: heix yal pek lic u katabal tie: lay u 𐄂uplile: heix u Pixan ca cilich: colebile:	I080	he ix caput palil lic yalabal tie tu kak chumuc kin ca bin xic u cumtanma u boy lay licil yalabal hukil u binel ca bin kuchuc yicnal halach uinice he ix yalak pek lic u katabal tie, lay u 𐄂uplile he ix u pixan c' cilich colebile
I085	yahau candelas: hacha. cibe: = Suyua than lae /	I085	lay yahau candelas, hach chacobe zuyua than
		/31	
I090	heix u ho 𐄂hic than, bin katabac tiobe bin alabac tiob, caxicob, v 𐄂haob v puc sikal ku: cit bil: ti caan: heix cabin atales tene oxlahun yal: u tas: tij te pan u pach 𐄂𐄂 𐄂ac potz: heix lay v puc si kal ku cit bil: lic yalabal tiob lae: lay kane: heix vtas: lay ox lahun yal: lic yalabale: lay yahau uahe: ox lahunyal. buul yan y chi le: heix sasac potze: lay sasac no ke: lay bin katabac tiob =	I090	6; he ix u uac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob u 𐄂haob u puczikal ku citbil ti caan he ix ca bin a talez tene oxlahun yal u taz ti tepan u pach zazac potz he ix u puczikal ku citbil lic yalabal tiob lae, lay kane he ix u taz oxlahun yal lic yalabal tiob lae lay yahau uahe, oxlahun yal buul yan ichile he ix zazac potze, lay zazac noke; lay bin katabac tiobe
I095	v naatal: suyua ———	I095	zuyua than
I100	heix uuac 𐄂hic than bin katabac ti obe: v binel v 𐄂ha ob v kab choo = 𐄂 ox bal hax = 𐄂 cuxul ak: laybin u ciilte. yn hanal samal: yan uol yn hantante: ma yuil lob u ku xul: u chun choe= cij yalabalob= heix u chun choe: lay chope: heix ox bal ha xe: lay u ne huhe: heix cuxul ake lay u chochel kekene: heix u chun choe: u chun u ne chop:	I100	7; he ix u uuc chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe u binel u 𐄂haob u kab choo 𐄂 ox bal hax 𐄂 cuxul ak lay bin u ciilte in hanal zamal, yan in uol in hantante mai uil lob u kuxul u chun chooe; ci yalabaloob he ix u chun chooe, lay chope he ix ox bal haxe, lay u ne huhe he ix cuxul ake, lay u chochel kekene he ix u chun chooe, lay u chun u ne chope
I105	Suyuathan —	I105	zuyua than
I110	heix u uuc 𐄂hic than bin katabac tiobe = bin alabac tiob xenmol ten u mac yit 𐄂onot: capel sasa ci: capel kan kani= yan uol yn hante heix umac yit 𐄂onot: lic u katabal tiobe: lay sasac chicame: ca pel kankani: = v natul:	I110	8; he ix u uaxac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe xen mol ten u mac yit 𐄂onot, capel zazaci, capel kankani yan in uol in hantante he ix u mac yit 𐄂onot lic u katabal tiobe lay chicame, capel zazac chicami 𐄂 capel kankan chicami zuyua than u naatabal
I115	uchuc = v.chucul v Batabil cah: capul tutan ahau= Yax halach vinic lae — / He thanob lae Vamatan v Natabal tumen v Batabil cahobe Okom mol tzil: ek tap lay hom akab, 𐄂ha kax than tzil yotoch	I115	uchuc u chucul u batabil cah ca pul tu tan ahau yax halach uinic, u yahau mazeual lae he u thanoob lae ua matan u naatabal tumen u batabil cahobe okom oltzil, ek tapayhom akab, 𐄂ha kax thantzil yotoch
		/32	

ZUYUA THAN 𐌶 NAAT

I120	Tusik pp. 16r-27r
I125	
I130	
I135	
I140	
I145	
I150	1.. Heix v yax chunthan cin chic besic lae, he al mehenob v chibal batabob yohel ma talicob v. vinci lilob 𐌶 yahav lilob 𐌶tepalob, ciotzil yilabal v cux olal v mek tama v. tzicil tutanil yax halach. vinic
I155	bin cici kubuc v pop. 𐌶. 𐌶am, ti bax tab lumhi v vich tu chochopay

	Chumayel pp. 28-42	
1120	Okom mol tzil hom Okom bul cum. tan chu muc tancab, yicnal ah almehenilob ah Cimil; mau naa ticob; ah Cux tal bin u naatab: lay bin yanac yokol v Bata bil Cahob, lay yet pisan v hoch bilan oheltabal yail bin jocebal ahau lil lae = lay kaxan v kab tutan ꝥ yuma: che: chapayan v sumil, 1125 bin sabal v cah, yicnal ahau, yax ha lach uinic; lay v joce Batabil, lay bin yanac. yokol v co kin, v co ka tun; bin yu bob ya cabin joce, vbal lob, v Batabil cahob; lay bin yanac tu kin lae; hij jocebal u than katun cabin joce ah ox. ahau katun = 1130 chu com u Bata bil cahob, tumen minanil, v Naatob lae /33 Bay bin uch cu chucul. v Bata bil cah lae — kahlay uchebal v joce v hanal yax Halach vinicob: Cabin v katoob v hanalob hi chom vcalob xotom vniya kob: colom v uichob. 1135 tuki nil= lay bin jo ce bal lae: hex chi ba le= tiix uhoksic uba tutan v yum, ticaclampix v che bal yo hel tabal: ya nil v cux o la lob, tiyx v ku bul: vpop: ꝥ vcam: tiob xani: lay yet pisan: yilabal v hoch bilan 1140 cio tzil yilabal v chibal, halach vinic ti lu um vaye = lay bin cux lac tu kinil, layix bin kamic yax Bara xan; Bay tun bin —. heo luum nah bal v chi bal Maya vinicob vay tu cahal yucatan tu ca sut lae___ Dios Paybe jocebal vay yokol cab lae lay u hahil ahau bin tac u kat toon, 1145 lay ca tepalilob lay ca ku ob lae = tunob; kanob= yetel bin katic pakal= cij balche= hemac minan tie: cimsabil= hemax bin tzicice: Diosil v cah tu than aMaiuil yol tic D\$ yuchul tulacal bal joibanob lae _____ 1150 Bayxan heix alme henob v chibal Ba tabob: yohelma bix talicob: v uinicilob ꝥ yahaulilob. v te palob ciotzil: yi labal, v cux o lalob v mek tan ma v tzi cil teilob 1155 binix Cici kubuc: vpop tiob ꝥ v cam: tiob tumenel Cayum yax halach vinic lay u pop ꝥ vcam bax tabi. muc luum ta bi: v uich= popok chektabi tuuich luum: bibil: ya bi.	

	Edited
1120	okom oltzilhom, okom bulcum tan chumuc tancab yicnal ah al meheniloob ah cimil ma u naaticoob, ah cuxtal bin u naaticoob lay bin yanac yokol u batabil cahoob lay yet pizaan u hochbilaan oheltabal yail bin jocebal yahaulil lae lay kaxaan u kab tu tan ꝥ yuma che, cho payan u zumil 1125 binzabal u caah yicnal ahau, yax halach uinic lay u joce batabil, lay bin yanac yokol u coil kin, u coil katun bin yuboob ya, ca bin joce u baaloob u batabil cahoob lay bin yanac tu kinil lae hicebal u than katun ca bin joce ah ox ahau katun 1130 chucom u batabil cahoob tumen minaan u naatoob lae bay bin uchuc u chucul u batabil cahoob lae kahlay uchebal u joce u hanal yax halach uinicoob ca bin u katoob u hanaloob hichom u caloob, xotom u ni yakoob, colom u uichoob 1135 tu kinil lay bin jocebal lae he ix chibale ti ix u hokzicuba tu tan u yum ti caclam pix uchebal yoheltabal yanil u cux olaloob ti ix u kubul u pop ꝥ u cam tiob xani lay yet pizaan yilabal u hochbilaan 1140 ci oltzil yilabal u chibal halach uinic ti luum uaye lay bin cuxlac tu kinil, lay ix bin kamic u yax vara xan bay tun bin heoluumnabal u chibal maya uinicoob uay tu cahal Yucatan tu ca zut lae dios paybe jocebal uay yokol cab lae lay u hahil ahau bin tac u kat toon 1145 lay c' tepaliloob, lay c' kuiloob lae tunoob, kanoob; ꝥ bin katic pakal ci balche hemac minaan tie, cimbabil hemac bin tzicice, diosil u caah tu thana mai uil yoltic dios yuchul tulacal baal joibaanoob lae 1150 bay xan he ix al mehenooob, u chibal bataboob yohelma biix talicoob u uiniciloob ꝥ yahauliloob ꝥ ah tepaloob ci oltzil yilabal u cux olaloob u mektanma u tzicilteiloob tu tanil yax halach uinic 1155 bin ix cici kubuc u pop tiob ꝥ u cam tiob tumenel c' yum yax halach uinic lay u pop ꝥ u cam baxtabi, mucluumtabi u uich popochektabi tu uich luum, bibilyabi tu chocho pay

ZUYUA THAN ¥ NAAT

I160	<p>Tusik pp. 16r-27r v cokin v cokatuni</p> <p>ah cakin pop. ah cakin Oam, v maxil ahav lil. —.——.——</p>	
I165	<p>2.. Hethan bolon buuth ychil v. pucsikal v chibal almehenob, ahav lil vinic lae. mau manbin yalic tu-/ menel yohel tulacal licitac yalebal ti v bel nal vchaobe vbatabil cahobe, Caix xic, es v chaob. .</p>	/20r
I170	<p>Mehene= xen cha. vlol akab ten vaye, ci yalabal Catun xic ti cac lampix tu tan halch vinic katic tie, yume- heix v lol akab lic akatic tene. in vet talac, ɣ v sas aka be, ti yan vic nale, ciuthan</p>	
I175	<p>Balame hene ɣay tiyan avichale ti vayan— yax ix ɔoy pache, y noh copoe, yu me- ti yan vicnal vet vlice, xenpa y. alakob tene, huntul nuxibe Bo lontul v mehen,</p>	
I180	<p>ɣ huntul ix nu ce, Bolontul v yale, yume ciuthan Cabin v nuce, yn vet vlac vayantin pache, payambe vtalob ten cat vlen yn vilaech, Bala mehene— va vayan / ta pache- xen mol ten v chichil cha kan</p>	/20v
I185	<p>yetelob catacech v lot maob tu— tzem. catacob, vahalach vinicechibe vatech vchibal ahav vay ti lumlae, Svi va than, v natabal. 3.. Heix v lol akab lic v katabal tie— Ek ti caan, heix v sas akabe lae ue:</p>	
I190	<p>heix yax ix ɔoye ɣ noh copooe—lay ah cuch cabe. ot lom cabal v kaba, heix huntul nuxib lic vkatabal tie lay Bolontul v mehene. lay v na yoce, heix huntul ix nuc,lic vkatabal tie lay Bolontul v yale lay v na v ka be,</p>	
I195	<p>heix v chichil chakanlic yalabal v lot v mehene — lay beche, Svivathan</p>	

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1160	tucho cho pay: v co kin: vco katun: yalx buyuk yalco v mehen kas: ah ca kin pop: ah ca kin ɔam vma xil: Ahaulil: vmaax katun: lay xim balna hob: ychil ah ox ahau katun:	1160	u coil kin, u coil katun yal ix buyuk, yal coil, u mehen kaz ah ca kin pop, ah ca kin ɔam u maxil ahaulil, u maxil katun lay ximbalnahoob ichil ah ox ahau katun
1165	hethan bolon buth: ychil v puc ɕikal = v ɕhibal al mehenob: ahaulil vinicob:	1165	he u than bolon buth ichil u puczikal u ɕhibal al mehenob ahaulil uinicoob lae
	licitac yalabal ti: vbinel u ɕhab v Bata bil cahobe: caxic v ɕhab —————		licil tac yalabal ti ah belnaloob u binel u ɕhaobe u batabil cahobe ca ix xic u ɕhaob
1170	Mehene xen ɕha: v lol akab ten vaye: cij vil yalabal= catun xic ti cac lam pix: tu tan ha lach vinic= katic tie= Yume heyx v lol: akab= licakatic tene= uet talic= ʔ v kaz akabe= tij yan vicnale cij v than	1170	1; mehene, xen ɕha ten u lol akab uaye; ci uil yalabal ca tun xic ti caclam pix tu tan halach uinic katic tie yume, he ix u lol akab lic a katic tene in uet talac ʔ u zaz akabe, ti yan tin uicnale; ci u than
1175	Balamehene: vatiyanavic nale / vicnale= tiuayan: yax ix ɔoy: ^{ta} pache: ʔ Noh copoe: yume tiyanuicnale: vet vlic: Bala mehene= vaa vet ulice: xen pay alakobten: Lay hun tul Noh xibe= Bolon tul v mehene= ʔ huntul yx Nuc= Bolon tul yale:	/35 1175	bala mehene, ua ti yan a uicnale ti ua yan yax ix ɔoy ta pache ʔ noh copoe yume, ti yan in uicnale, uet ulice bala mehene, ua a uet ulice, xen pay a lakoob ten lay huntul noh xibe, bolontul u mehene
1180	yume cij vthan ca bin u nucub— vet vlic: vayan tinpa che= payan be: v talob ten =cat v len ynuilech= Balamehene vauayan tapache= xen molob ten: v tunichil: chakan:	1180	ʔ huntul ix nuce, bolontul u yale yume; ci u than ca bin u nuce; in uet ulic, uay yan tin pache payanbe u taloob ten ca tu ulen in uilech bala mehene, ua uay yan ta pache xen mol ten u tunichil chakan, u ɕhichil chakan
1185	yetelob: ca tacech= v lot maob tutzem: cu talel= vahalach vinic cechibe= vatech v ɕhi bal ahau vay ti luumbe Suyvathan ———	1185	yeteloob ca tacech u lotmaob tu tzem ca tacoob ua halach uinicechi be, ua tech u ɕhibal ahau uay ti luum lae zuyua than
	Heyx v lol akab lic u ka tabal tie: Ek: ti caan: hex u kaz akabe: lay: ve:		he ix u lol akab lic u katabal tie, lay ek ti caane he ix u zaz akabe, lay Ue
1190	hex yax ix ɔoye: ʔ noh copoe: lay ah cuch cabe: ot lom cabal vkabae: hex hun tul noh xib lic vkatabal tie. lay bolon tul vmehene: lay v Naa yoc ce: heix hun tul: yx nuc: lic u kata bal tie: lay u naa v kabe:	1190	he ix yax ix ɔoye ʔ noh copoe, lay ah cuch cabe, otlom cabal u kaba he ix huntul noh xib lic u katabal tie, bolontul u mehene lay u na yoce he ix huntul ix nuce lic u katabal tie, bolontul u yale lay u na u kabe
1195	hex u tun chil cha kan: lic u katabal tie: ʔ v lot ma u me he- lay: v be chee:	1195	he ix u tunichil chakan, u ɕhichil chakan lic u katabal tie u lotmaob u mehene lay beche zuyua than

ZUYUA THAN ¥ NAAT

I200	<p>Tusik pp. 16r-27r</p> <p>4.. Bay xan mehene Cex á yax haan alabitech ma alahan a pac / te v. viche, vay yan tin pache, yume. Bala me hené xen chaten— yib nil caan vaye, teatalel ti la kin cabintacech, cuch pach vtal— tech.</p>	/21r
I205	<p>cabayacbe yumé civthan catu n, xictun. Svi va than. — . — . —</p> <p>5.. Heix v yax haan ti yantupa ch. cat kuchie— lay v pach caae, heix, x, yibnil caane lic v katabal tie— lay patbil pome, oxlahun vool, v patal,</p>	
I210	<p>heix licil yalabal tie cuch pachil vtalelé te yan v boy tu pa Che, tzelep kin cochom; Svivathan.</p>	
I215	<p>6.. Mehene halach vin Cech — ah tepalechi xan, xentun cha ten v yax Cuentese licil a payal chie, heix v yax Cuentese lic v. / katabal ti loe lay v kane: catun katabac tun ti vaba hunkin cu pa yal chii yume cuthan, tu hunal kin cin payal chii— x^{tu} lahun kincin payal chii,</p>	/21v
I220	<p>bax kinil licil anacsic a payal chi, yume tubolonkin, x tu yox lahun kin Bolonti ku: ox lahun ti citbili lay licil yn xocic yn Cuentes lae; Svi va-than. —</p>	
I225	<p>7.. Mehene xen chaten suc v boc xaye x nach v boce. v booc yn vexe, v booc yn nokee, v booc yn yn Bake, pay num vbooc tu ou Caane, x tu cumuyale, x in yax pakab chie yantin sac,hothe, va hala ch. vinicechibe, yume bin yntales Ciuthan</p>	
I230	<p>heix v booc. yex lic vkati / ce. lay pay num v, booc tu ou caa ne. lay pome, thab bil t. Elél v cah. heix v yax pakabchi lic v katice. lay muxbil cacau chuc vae, Sviva than. —</p>	/22r
I235	<p>8.. Bala mehene xentun taléten v yax kikel avix mehen x v pole x v homtanile x vchaac bacele. x vba ke, lay tin vilah amacic ti suhuy— Cate, x. v yax kanche. avix mehene,</p>	

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1200	Bay xan Mehene: cex ayax haan alabitech ma alan apac te v uiche: vayan tin pache: yume Balamehene. xen cña ten yibnel caan vaye: ti atalel ti lakin cabin taceche: cuch pach v taltech:=	1200	2; bay xan mehene, cex a yax haan alabi tech ma alahaan a pacte u uiche uay yan tin pache, yume bala mehene, xen cña ten yibnel caan uaye ti a talel ti lakin ca bin taceche, cuchpach u tal tech
1205	Cay baac be yume: Cij u than=	1205	cay bayac be yume; ci u than, ca xic tun zuyua than he ix u yax haan ti yan tu pach ca tu kuchie, lay u pach cae he ix u yibnel caane lic u katabal tie lay patbil pome, oxlahun ual u patal
1210	Hex uyax haan: ti yan tu pach: ca ti kuchie= Lay u pach caae: hex u yibnel caane: lic uka tabal tie: lay pat bil pome: oxlahunual upatal= heix licil yala bal tie cuch pachil v talel tie= teyan u boy tupache: tzelep kin cochom:=	1210	he ix licil yalabal tie cuchpachil u talel tie te yan u boy tu pache, tzelep kin cochom zuyua than
1215	Mehene. halach vinicech—ah tepalechixan Xen tun cña ayax cuentexe, licil apa / yal chie: /36 hex u yax cuentexe = lic vkatabal tie lay: kane: catun katabac ti tun vabahun kin cupayal chi: yume cu than tu hun te kin cin payal chij: ȷ tu lahun kin cin payal chij:	1215	3; mehene, halach uinicech, ah tepalechi xan xen tun cña a yax cuentese, licil a payal chie he ix u yax cuentese lic u katabal tie, lay kane ca tun katabac ti tun ua bahun kin cu payal chi yume; cu than; tu hunte kin cin payal chi ȷ tu lahun kin cin payal chi
1220	Balx kinil licil anac sic apayal chij:— Yume tu bolon kin: ȷ tu yox lahun kin: Bolon ti ku: ȷ oxlahun ti cit bil: lay licil yn xocic yn cuentex = loe:	1220	baax kinil licil a naczic a payal chi yume, tu bolon kin ȷ tu yoxlahun kin bolon ti ku ȷ oxlahun ti ku citbil, lay licil in xocic in cuentex lae zuyua than
1225	Mehene xen cña ten a vex ynuui v booc uaye ȷ nach v booce: v booc yn vexe: v booc yn noke: v booc yn yub ake: pay num u boc tu ɔu caane: ȷ tu ɔu muyal le: ȷ yn yax pakab chie — yan ti çac hothe: vahalach vinicechibe: — yume bin yn tales - cij v than	1225	4; mehene, xen cña ten a uex utial in uic u boc uaye ȷ nach u boce, u boc in uexe, u boc in noke, u boc in bake paynum u boc tu ɔu caane ȷ tu ɔu muyale ȷ in yax pakab chie yan in zac hothe, ua halach uinicechi be yume, bin in talez; ci u than
1230	Hex u boc yex lic u kati ce: lay paynum v booc tu ɔu caane: lay pome thabbil= elel v cah: hex yax pakab chi: lic v katice: lay mux bil ca cau= ch c vaae: —	1230	he ix u boc yex lic u katabal tie lay paynum u boc tu ɔu caane ȷ tu ɔu muyale lay pome thabil, elel u caah he ix yax pakab chi lic u katabal tie, lay muxbil cacau chucuae zuyua than
1235	Balamehene xen tales ten v yax kikel yn uix mehene: ȷ vpole: ȷ v hom tanile: ȷ v chac bacele: ȷ v ka be: ȷ lay valah a ma cab ti su huy cate: ȷ v yax kan chee= vix mehene:	1235	5; bala mehene, xen tun talez ten u yax kikel a uix mehene ȷ u pole ȷ u homtanile ȷ u chac bacele ȷ u kabe ȷ u bake lay tin uilah a macic ti zuhuy cate ȷ u yax kanche a uix mehene

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r	
1240	Esten yan in vol yn vilae, vchi,in Qab tech. lic vaya Cal tin tane, lic va v. vakal vokole, Cai bayac yumé,yet tal v oic v xicin: ah bol. cabe ^h yn pa kech ɣ. catun xiic. heix v yax kikel- yix mehene lic vkatic loe: lay maya a cie,	
1245	heix v homtanil yix. mehene. lay v hob nil cabe, heix v, pol yix mehene lay Suhuy cat ɔam / liciie, heix v yax kanche yix me- hene. lay v covoh tun cabe, heix v, oic v xicin ah boole lay v Subilcie, heix v ^{ba} kel yix mehene.	/22v
1250	ɣ v chác bacel. ɣ v kab lic yali ce. lay vche. il bal chee, heix licil yalic yokole Cal hal. vthan. caxic v ɔati tunle. Culib chu vthan tes cun v than ca. bin kuchuc,	
1255	yume lay avix mehen ta ɔah in canante lic a valic tech yume. tech ah tepale ciuthan, bey — tun mehene — yn vet halach vini cile— vet ah tepalilé kahan va tech a vohel va, ciu than. lay tun v yax kikel a vix mehenlic yn katic, tech lae.	
1260	oxlahun numtun v ma nel v kikel yix mehene.tu. vtan / tu yokol. yix mehen ti chelic tutan Cabal y citun yokol. tamuk yilic ti chin—lic tamuk vthan Bey tuno. mehene. citun vthan tamuk yokol halach vinice.	/23r
1265	halitunbe. mehene— ahtepale chixan. bee vet halach vini Cile— bintun yn kub ápop. ɣ a ɔam,ɣ á vahavlil, tech mehené á tial tepal mehene. á ^h tial ix áhavlil xan, tech— mehene. Sviva than. Bay tun bin ɔocebal vthanal v. batabil cahob,	
1270	cabin lukucob yic nal yax halach vinic te tu pol tente, Catun xicob. ti yotoch tun, titunya— v,ti. yotochob tan v ɔaic v hanalob. halach vinic, tanix v katic v hana l, tiob xan. bay bin binebal v tzoli ^c . / lae, lay yan cabal lae.	
1275	Svivath. ^{á—}	/23v
	Mehene ca á talesten can cot chac ɔicib yantu vol actune, ticavatal yokol yn yax pakab chii- chac ni cen— yn vilic valic v put yokol, in yax pakab chie, cabin—kuchuc- tin tane.	

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I240	Etesten yan uol vi lab= vch yn ɔab tech= li ciuil yacal tin tane: liciuil v vakal vokole: cay bacac be yume: yet tal v ɔiic: v xi cin ah bol: cابه: yetel: catunxictun= Hex vyax kikel yix mehen lic v ka tic loe:= lay maya cije:=	I240	ez ten, yan in uol in uilae; uch in ɔab tech licil uil yacal tin tane, licil uil u uakal uokole cay bayac be yume; yet tal u ɔic u xicin ah bol cابه in pakech yetel, ca tun xic tun he ix u yax kikel yix mehen lic u katic lae, lay maya cie
I245	hex uhom / tanil yix mehene: lay v ho bo nil cabe: /37 hex vpol yix mehene: lay suhuy cate: ɔamlic cije: heyx u yax kanche yix mehene: lay u couohtun cabe: hex u ɔic u xi cin ah bo le= lay u sulil cije: hex u bacel yix mehene: lay v holil bal chee=	I245	he ix u homtanil yix mehene, lay u hobonil cabe he ix u pol yix mehene, lay zuhuy cat ti ɔamlic cie he ix u yax kanche yix mehene, lay u couoh tun cabe he ix u ɔic u xicin ah bole, lay u zulil cie he ix u bakel yix mehene, lay u holil balchee
I250	hex u chac bacel lic yalice= lay u cheel balchee= hex v kab yix mehene= lay u kab balchee= heyx li cil yalic yokole= Cal hal u than= ca tun xic vɔab ti= ten cu lu ba= chu v than= tes cun u than cabin kuchuc—	I250	he ix u chac bacel yix mehene, lay u cheil balchee he ix u kab yix mehene, lay u kab balchee he ix licil u uakal yokole, lay calhal u than ca tun xic u ɔab ti tun le culuba chu u than, tezcun u than ca bin kuchuc
I255	Yume helay a uix mehena= a ɔah yn canan te: lic a ualic Cech yume= Cech ah tepale= Cij tun u than v mehen tie:— Bee: Mehene: vet halach vinicile= vet ah tepalile: Ka haan baca tech= a vo hel baca: cij u than= lay tun v ki kel vix mehen lic yn katictech lae:	I255	yume, he lay a uix mehen ta ɔah in canaante lic a ualic tech yume, tech ah tepale; ci tun u than u mehen tie bay tun mehene, uet halach uinicile, uet ah tepalile kahaan ua tech, a uohel ua; ci u than lay tun u yax kikel a uix mehen lic in katic tech lae
I260	Oxlahun Num tun: v manel vki kel yix mehen= v tan tun= yokol yix mehen: tiChe lic tu tan ca bal= hijj:= ci tun yokol= tamuk yilic= ti chin lic= tamuk v than= Bee Mehene= Cij tun u than: tamuk yokol halach viniceche:	I260	oxlahun num tun u manel u kikel yix mehen tu tan tu yokol yix mehen ti chelic tu tancabal; hiii ci tun yokol tamuk yilic, ti chinlic tamuk u than bay tun mehene; ci tun u than tamuk yokol; halach uiniceche
I265	Bee Mehene ah te palechi xan= Bee vet halach vinicile: Bin tun yn kub a pop: 𐄂 a ɔam= 𐄂 aua hau lil cech Mehene= atial tepal= atial ix ahaulil xan: Cech mehene—	I265	bay tun mehene, ah tepalechi xan, bay uet halach uinicile bin tun in kub a pop 𐄂 a ɔam 𐄂 a ahaulil tech mehene, atial tepalil, atial ix ahaulil xan tech mehene zuyua than
I270	Bay tun bin ɔocebal v thanal v Batabil cahob= cabin lukuc cob. yic nal yax / halach vinic: te tu pol petene: /38 ca tun xicob ti yotoch: tij tun yan ti yotochob: tan uɔaic v hanalob halach vinic tanix v ka tic v hanal tiob xan bay bine bal v tzolic lae=	I270	bay tun bin ɔocebal u thanal u batabil cahoob ca bin lukucoob yicnal yax halach uinic te tu pol petene ca tun xicoob ti yotoch ti tun yan ti yotochoob, tan u ɔaic u hanaloob halach uinic tan ix u katic u hanal tiob xan bay bin binebal u tzolic lae, lay yan cabal lae
I275		I275	zuyua than
	Mehene caa tales ten can cot chac ɔi ɔib: yan tu hol: ac tune: tin vatal yokol yn yax pakab chi= chac ni ceni uil: valic v 𐄂ut= yokol: yn yax pakab chie: Ca bin kuchuc tin tane:		1; mehene, ca a talez ten can cot chacoib yan tu hol actune tin uatal yokol in yax pakab chi, chac nicen ti uil ualic u 𐄂ut yokol in yax pakab chie ca bin kuchuc tin tane

ZUYUA THAN ¥ NAAT

I280	<p>Tusik pp. 16r-27r</p> <p>Caibayac yume</p> <p>heix lic v. katice lay ciivie,</p> <p>heix v put lic yali Cé lay yóm chuc vae,</p> <p>heix v yax— pakab chie- cacav ðocan v huchul</p> <p>.....Svi va than.</p>	
I285	<p>Mehene caatas ten v chi chil akab y. hochil akab.</p> <p>yettal v ðomel — can. hach yan yn vilæ vol ynvi lae, vaye,</p> <p>cabayac yume</p> <p>heix lic v katice lay hoyobe, licil v tocabal pome.</p>	
I290	<p>heix v hochil akab lic v. / kati Ce. lay kaane.</p> <p>heix v ðomel cane- lay poome.</p> <p>Svi va than. — —</p>	/24r
I295	<p>Mehene tales ten v bachel á yum</p> <p>Bay tamucah oxpel habhie,</p> <p>hach yan yn vol yn vilæ.</p> <p>caibayac yume- —</p> <p>heix lic v kati ce-</p> <p>lay ðine, pibtabil cabin xic bisabil ti,</p>	
I300	<p>Sviva than. — —</p>	
I305	<p>Mehene caatalesten huntul nuxib — lay makalan vbotonixil</p> <p>Jabon,ho- m. to chac vkabae,</p> <p>caibayac yume</p> <p>heix lic v katice. lay yx bal che. ix vche,</p> <p>Svi vathan.</p>	
I310		
I315	<p>Mehene ca atales ten v chun cii v. Cucutil. cii minan</p> <p>ma aluksic yoli yettal oX thool yoc tzitzil.</p> <p>cai bayac yume</p> <p>heix lic v kati ce. v. pol keken. pibtabil</p> <p>cabin xic</p> <p>heix yo / le lic yalice. lay yake.</p> <p>Sviva than.</p>	/24v

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I280	Cay bacac be yume — Heix lic vkatice lay ci vie: hex v put lic yalice: lay yom chuc vuae= hex uyax pakab chie= Cacaoi jocan v huchul= suyua=	I280	cay bayac be yume he ix can cot chacoioib lic u katice, lay ciuie he ix u put lic yalice, lay yom chucuae he ix u yax pakab chie, lay cacaoi jocaan u huchul zuyua than
I285	Mehene Caa tzles ten v chichil akab= y v hochil akab= yet tal vcomel caan= hach yan uol vilab vaye= Cay bacac yume= Hex lic u katice lay ho yobe= licil v to cabal pome= hex v ho chil a kab lic v katice= lay.kane= hex v comel caane= lay pome: suyuathan ———	I285	2; mehene, ca a talez ten u chichil akab y u hochil akab yet tal u comel caan, hach yan in uol in uilae uaye cay bayac be yume he ix u chichil akab lic u katice, lay hoyobe licil u tocabal pome he ix u hochil akab lic u katice, lay kane he ix u comel caane, lay pome zuyua than
I290		I290	
I295	mehene caa tales ten v bacel ayum: lay amu cah oxpel hab hie= hach yan uol vilab= Cay bacac yume= Hex lic u kati ce: lay oijne= pibbil: caxic ja bil ti halach vi nic. —————	I295	3; mehene, ca a talez ten u bacel a yum bay ta mucah oxpel haabie hach yan in uol in uilae cay bayac be yume he ix u bacel u yum lic u katice lay oine pibil, ca xic u jabil ti halach uinic zuyua than
I300		I300	
I305	mehene caa tales ten hun tul Noh xib= lay ma kalan: v botonil v habone= homto= chac v kabae= Caybacac be yume= Hex lic v katice= lay Ybache= yx vech=	I305	4; mehene, ca a talez ten huntul noh xib, lay ma kalaan u botonil u jubon hom to chac u kabae cay bayac be yume he ix huntul noh xib lic u katice, lay ibache, ix ueche zuyua than
I310	Mehene caa tales ten Ox buh caan yan vol yn han tan te: Cay bacac beyume — / Hex lic u katice: thohob çacae= layom çacae= Suyuathanil bin katabal tulacal=	I310	5; mehene, ca a talez ten ox buh caan, yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u ox buh caan lic u katice, lay thohob zacae, lay yom zacae zuyua than
I315	Mehene.caa tales ten v chun cij vcucutil cij= minan u ka bi = maa luk sic yolli= yet tal ox tho thol: yoc tzi tzil= cay ba cac yume Heixlicv kati ce: vpol ke ken: pib bil: cabin xic jabil tie: hex yol lic yalice: lay yake: tumen heyak: bale: vyol= suy va=	I315	6; mehene, ca a talez ten u chun ci, u cucutil ci, minaan u kabi ma a lukzic yoli; yet tal ox thol yoc tzitzil cay bayac be yume he ix u chun ci lic u katice, lay u pol keken pibil ca bin xic jabal tie he ix yol lic yalice, lay yake tumen he yakbale u yol zuyua than

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r	
I320	Mehene caatales ten v cosil ákab in hantante. caibayac be yume heix lic v katice polbos ah thel loe. Svivathan.	
I325	Mehene caa val ti yax ðoy otlom- Cabal v kabae. cav tales ten hun xuxac picñum. tiuchñu yalan noh copoe. tibanan tu boy copoe. Cai bayac yu me-	
I330	heix lic v katice. Ek bul, ti yan ti yotoch ah cuch Cabe, lay yax ðoy ꝑ. otlom cabal lic yalice. Svivathan.	
I335	Mehene ca xicchuc bil v bal mil ac tun tamenel. vciilte ynhanal. yan yn vol yn hantante Balam. caiba- yac be, yume heix lic v katiCe- lay Ba lame: halev: Sviva than.	
I340	Mehene ca á tales ten vuc yal v pix / yx mayume, yan vol yn hantante. tukin invilic v hantantabale, caiba yacbe yume.	/25r
I345	heix lic v katice. ðotob chay. chay. Sviva than.	
I350	Mehene caatalesten yax tzvblalob. <u>y</u> aye, cata cob tiokot in chante, yet talob v pax. ꝑ. v soot. ꝑ. v val, ꝑ v ka b, v pax. lay in pakob, caibayacbe yume. heix lic v katice. lay ah tzoo. heix v paxe v koo. heix v sote. v. pol.	
I355	heix v.vale. lay v.nee. heix v. kab v.paxe v chac bacel. Sviva than.	
	Mehene caátalēs ten v.sas peten. yan vol in hantante,	

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I320	Mehene caa tales ten v co sil akab= Yn han tan te: Cay baac yume= heix lic v kati ce: pollos= ah thel_ Suy va	I320	7; mehene, ca a talez ten u cozil akab, yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u cozil akab lic u katice, lay pollos ah thel zuyua than
I325	Mehene caaual ti: yax yx ɔoi= otlom cabal. v kabae: cau tales ten hun xu xac: pi ɕhum= ti u chu cul yalan Noh copoe: ti banan tuboy copoe= Cay bacac yume:= hex lic v katice - eek buul= tiyan ti yotoch. ah cuch cabe_ lay yax ɔoye: ɣ otlom cabale: lic yalice= Suy=	I325	8; mehene, ca a ual yax ix ɔoy, otlom cabal u kabae ca u talez ten hun xuxac picɕhum ti u ɕhumul yalan noh copoe, ti banaan tu boy copoe cay bayac be yume he ix u picɕhum lic u katice lay ek buul ti yan tu yotoch ah cuch cabe lay yax ɔoy ɣ otlom cabal lic yalice zuyua than
I330	hex lic v katice - eek buul= tiyan ti yotoch. ah cuch cabe_ lay yax ɔoye: ɣ otlom cabale: lic yalice= Suy=	I330	he ix u picɕhum lic u katice lay ek buul ti yan tu yotoch ah cuch cabe lay yax ɔoy ɣ otlom cabal lic yalice zuyua than
I335	Mehene. ca xic chuc bil v Balamil ac tun: ta menel: v ciil te: yn hanal: yan uol yn han tan te: Balam= Cay bacac beyume: hex Balam lic v kati ce: lay ha le uue= Suyuathan==	I335	9; mehene, ca a xic chucbil u balamil actun tumenel u ciilte in hanal yan in uol in hantante balam cay bayac be yume he ix balam lic u katice, lay halebe zuyua than
I340	Mehene Caatales ten: Vuc yal v pix: yax mayum: yan uol yn han tan te. tu kini uil= v han tabale: Cay bacac yume= hex lic v katice: lay ɔotob chaye:	I340	10; mehene, ca a talez ten uuc yal u pix ix ma yume yan in uol in hantante tu kinil in uilic u hantantabale cay bayac be yume he ix u uuc yal u pix ix ma yum lic u katice, lay ɔotobil chaye zuyua than
I345	hex lic v katice: lay ɔotob chaye:	I345	he ix u uuc yal u pix ix ma yum lic u katice, lay ɔotobil chaye zuyua than
I350	Mehene Caa tales ten yax tzub la lob vaye= catacob ti O kot yn chaan te: yet talob vpax: ɣ ɕoot= ɣ v:ual= ɣ v kab upax= lay yn pakob= Cay ba cac yume: hex lic v katice= Ah tzo= hex u paxe: v koo: hex u ɕoote: v pol: hex u vale= vne= hex ukab u paxe= v chac bace= Suy vathan —	I350	11; mehene, ca a talez ten yax tzublaloob uaye ca tacoob ti okot in chaante yet taloob u pax ɣ u zoot ɣ u ual ɣ u kab u pax; lay in pakoob cay bayac be yume he ix yax tzublaloob lic u katice, lay ah tzo he ix u paxe, lay u koe he ix u zoote, lay u pole he ix u uale, lay u nee he ix u kab u paxe, lay u chac bacele zuyua than
I355	hex u vale= vne= hex ukab u paxe= v chac bace= Suy vathan —	I355	he ix u uale, lay u nee he ix u kab u paxe, lay u chac bacele zuyua than
	Mehene caatales ten. v caz peten: yan uol yn / hantante:	/40	12; mehene, ca a talez ten u zaz peten; yan in uol in hantante

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1360	Tusik pp. 16r-27r Cai bayac-be. yume. heix lic v.katice. v kabilcab. Svi va than.	
1365	Mehene caatalesten v tunichil chuh- cab lay Elele, yet talel yalil v. che / bal in tupic vay v xicil tin tane — Svivathan, heix lic v kati Ce, pibbil macal. heix yalile v chebal v tupi Ce. lay v kab Cabe. Sviva than. —	/25v
1370	Mehene caatales ten akab cocay lay hun xaman hun chi kin v man v. booc, yettal v les ak Balam cai ba yacbe yume	
1375	heix lic v katice cha mal, heix v les ak balam lic v kati Ce. kak cu katic. Sviva than. — —	
1380	Mehene caatalesten a vix mehen lay hach sac,hacen v viche, hach cich pame, sasac v boch ¥ v kaxi, hach — yan yn vol ti: Cai bayac be, yumé he ix lic v katice. Sac. luch: ¥. sacaa. tzu nee.	
1385	Sviva than.	
	Mehene caatalesten. Saber yn han tante,	
1390	Cai bayac,be yume- heix — / lic v katice. merones, Sviva than. —	/26r
1395	Mehene caá talesten yax yix lv Cum Cal yayax v pache yan in vol yn hantante, Cai bayacyume heix lic v katice v cal ah tzoo. Svi vathan. —	

ZUYUA THAN Ꞇ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I360	cay bacac yume = hex lic u katice = u ka bil cab — suy ua —	I360	cay bayac be yume he ix u zaz peten lic u katice, lay u kabil cabe zuyua than
I365	mehene caatalesten: u tun chil chuh cab = lay elele = yet talel yalili = uchebal yn tupic = uayix u xicil tin tane= hex lic u katice: pibil macal = hex yalile = u tial u tupice: lay u kabil cabe = suyuathan —	I365	13; mehene, ca a talez ten u tunichil chuh cab, lay elele yet talel yaalil uchebal in tupic, uay ix u xicil tin tane cay bayac be yume he ix u tunichil chuh cab lic u katice, lay pibil macale he ix yaalile uchebal u tupice, lay u kabil cabe zuyua than
I370	mehene — caa talesten: akab cocay = lay hun xa man = hun chikin = u man u booc = yet talel u letz ak balam = cay bacacyume =	I370	14; mehene, ca a talez ten akab cocay lay hun xaman, hun chikin u man u boc yet talel u leo ak balam cay bayac be yume
I375	hex lic u katice = chamal = hex u letz ak balam lic u katice = lay kake =	I375	he ix u akab cocay lic u katice, lay chamale he ix u leo ak balam lic u katice, lay kake zuyua than
I380	mehene caatales ten — a uix mehen: yn uilab — lay hach: çac haœen u uiche: hach cichpame = çaçac u booch = Ꞇ u kaxi = hach yan uol ti: cay bacacyume = hex lic u katice =	I380	15; mehene, ca a talez ten a uix mehen in uilab lay hach zac haœen u uiche, hach cichpame; zazac u booch Ꞇ u kaxi hach yan in uol ti cay bayac be yume he ix yix mehen lic u katice
I385	sac luch Ꞇ tzune: çacae = suyua —	I385	lay zac luch Ꞇ tzune zacae zuyua than
I390	mehene caa talesten sabel u kabae = lay sa mac nac u booce = cay bacacbeyume = hexlic u katice: lay mi lone =	I390	16; mehene, ca a talez ten zabel u kabae utial in hantante lay zamacnac u boce cay bayac be yume he ix u zabel lic u katice, lay melone zuyua than
I395	mehene caa tales ten yax yx lo chen cal = yayax u pach = yan uol yn han tan te = cay ba cac yume = hex lic u katice = u cal ah tzoo = suyua —	I395	17; mehene, ca a talez ten yax ix lucum can, yayax u pache yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u ix lucum can lic u katice, lay u cal ah tzoe zuyua than

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r	
I400	Mehene ca a tales ten huntul ch uplal hach sac volol vol v <u>p</u> ul yoc vay in Silic v pi C tu <u>p</u> ul yoce. caibayacbe yume heix lic v katice chicam, heix v Silic v pice v o ilic v pach,	
I405	S. than	
	Mehene caatalesten huntul ch uplal hach cich pam hach Saac v vich hach yan yn vol ti, vay in pulic v pic <u>y</u> . v. yipil tintane	
I410	caibayac be yume. heix lic v katice huncot yix tux. v hantan te, heix v pulic v pice <u>y</u> . v yipile, lay v tho col v kuk. mele, Cabin kak ta / bac ti hantan tabale.	/26v
I415	Svivathan. —	
	Mehene caatalesten huntul ah Canan col nuxib vaye, yan yn— vol in vila. v. vich caibayac be yu me-	
I420	heix lic v. katiCe ^v cucutil ma- cal, v hantante. Svivathan. — —	
I425		
I430		
I435		
	Mehenexe tex halach vinic vay ti lum lae, cibil yalabalob, xenex ch aa xik nal Balam caa ta cex a o aex in chaante,	

Chumayel pp. 28-42

I400 mehene caatales ten hun tul chuplal hach çac uouol = u pul yoc =
uay yn si lic: u pic tu pul yoce =
cay bacacbe yume =
hex lic u katice: chicam =
hex u silic u pice = u çilic = u pach —

I405

mehene caatales ten huntul chuplal: hach cichpam = hach çac u uich =
hach yan uol tii =
uay yn pulic u pic: ȷ yipil = tin tane =
cay bacacbeyume =
hex lic u katice:
hun cot: yx tux ulum = u^hantante =
hex upulic u pī ce / ȷ yipile = lay u thocol: u kukmele: /41
catun kak tabac utial hanal =
suy uathan —

I410

I415

mehene caatales ten hun tul ah canan col: noh xib uaye =
yan uol uilab = uuich =
cay bacacbe yume =
I420 hex lic u katice = u cucutil macal = u hantante =
çanat =

mehene caatales ten yx canan col = yx nuc =
ek tun lah = uini cile = uuc nab u tan yit te
I425 yan uol uilab =

hex lic u katice = lay u yax ych çole:
suyuathan:

I430 bin kuchuc u kin — hele
ti kin tupoçek tah — cayum yax halach uinic lae =
licitac yulel uay ti luum = tu lu mil = yu cal peten lae =
capa yic batabob = ca bin tac batabob =
payal u cahob tumen cayum halach uinic =
I435 tex ua batabe =
toni be yume = ciuil u thanob lae:
mehenexe uatex halach uinic uay ti luum lae:
ciuil ya la balob lae =
xenex çha xiknal: ba lam catacex a çabex yn han te:

Edited

I400 18; mehene, ca a talez ten huntul chuplal hach zac uolol uol u pul yoc
uay in zilic u pic tu pul yoce
cay bayac be yume
he ix u chuplal lic u katice, lay chicame
he ix u zilic u pice, lay u çilic u pache
I405 zuyua than

19; mehene, ca a talez ten huntul chuplal hach cichpam, hach zac u uich
hach yan in uol ti
uay in pulic u pic ȷ yipil tin tane
I410 cay bayac be yume
he ix u chuplal lic u katice
lay hun cot ix tux ulum utial u hantante
he ix u pulic u pice ȷ yipile, lay u thocol u kukmele
ca tun kaktabac utial u hantantabale
I415 zuyua than

20; mehene, ca a talez ten huntul ah canaan col noh xib uaye
yan in uol in uilab u uich
cay bayac be yume
I420 he ix u noh xib lic u katice, lay u cucutil macal utial u hantante
zuyua than

21; mehene, ca a talez ten huntul ix canaan col ix nuc
ek tunlah u uinicile, uuc nab u tan yite
I425 yan in uol in uilab u uich
cay bayac be yume
he ix u ix nuc lic u katice, lay u yax ich çole
zuyua than

I430 bin u kuchuc u kin helelae
ti kin tu popoçektah c' yum yax halach uinic lae
licil tac yulel uay ti luum, tu luumil Yucal Peten lae
ca payic bataboob, ca bin tac bataboob
payal u caahoob tumen c' yum halach uinic
I435 teex ua batabe
tooni be yume; ci uil u thanoob lae
mehenexe, ua teex halach uinicexe uay ti luum lae
ci uil yalabaloob lae
xeneex çha xiknal balam, ca a taceex a çabeex in chaante

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r	
1440	ꝯ. caa. cici ꝯaex. yuu ^o ꝯb— cici ꝯaex v.ꝯutob, caatacex a ꝯaab yn ch ^a ñ y xenex catac tu sebal, ha ch. hele á talexe mehenexe- hach yan yn vol. in chante, cex mehene. cex ha lach vinicexe. heix mayohele, otzil homi v tu Cul yupacat,	
1445	bey mabal- bin yalee. heix yohele- Cilmac yol / Cabin xic v ch ^a oꝯb xik nal Balam Catun tac yetel, tech va mehene teni be. yume- tech va ch ⁱ bale mehene, te nibe yume C ^e x á lakobe mehene	/27r
1450	ti ya n. v xatchetob Balam ti kax be yume.	
	cau manes tu tan. heix lic v. Kati Ce lay Balame- v. tzimin,ah batabil v. kat v. chante. lay tzen bil tzimine.	
1455	hei x. yuue lay cascabelese, heix v. ꝯute. lay v.chac kuche, cici ꝯabil ꝯ. v silla. ꝯ. v. freno: Svivathan. v natabal. v. tha ^o n ^b	
	Noh Cah Santa Cruz. Julio, 10.. de 1875 años. v. habil v chic v ꝯocol in mentic v. Ca-pillil, lay maya-than lae. vtial. C. ch ^a nucte lae. Marcos. Bam. /	/27v

Chumayel pp. 28-42

I440 ci cij: ꝑa ex yuob = cicij: ꝑaex u ꝑu toob:
catacex a ꝑaex yn hante: ꝑ ꝑenex tac tusebal =
hach heley tac a talexe = mehenexe =
hach yan yn uol yn hante: cex mehenexe, cex halach uinicexe =
heob xmayohela: otzil hom u tu cul = ꝑ upacat.

I445 be mabal bin yalab =
heyx yohelobe = cilmac yol ca bin xic u ꝑhab xiknal balam:
catun tac yetel = tech ua mehene = tenibe yume =
tech ua ꝑhibale = mehene: tenibe yume =
cex a lakobe = mehene =

I450 yume ti yanob ti kaxe = u xachetob balame =
minan balam tu / thanob /42
catun u manes tutan =
hex lic u katice lay balame = u tzimin ah batabil = u kat u hante =
lay tzembil tzimine =

I455 hex yue: lay cas cabelese =
hex u ꝑute = lay chachac kuche =
cici ꝑabil ꝑ u silla: ꝑ u freno =
suyuathan —

Edited

I440 ca a cici ꝑaex yuob, ca a cici ꝑaex u ꝑutoob
ca taceex a ꝑaex in chaante ꝑ xeneex ca taceex tu zebal
hach helelae tac a talexe, mehenexe
hach yan in uol in chaante ceex mehenexe, ceex halach uinicexe
he ix ma yohela, otzilhom u tucul ꝑ u pacat

I445 bay mabaal bin yalabal
he ix yohela, cilmac yol ca bin xic u ꝑhaob u xiknal balam
ca tun tac yetel; tech ua mehene; teni be yume
tech ua ꝑhibale mehene; teni be yume
cex a lakobe mehene

I450 yume, ti yanoob ti kaxe, u xachetoob balame
minaan balam tu thanoob
ca tun u man tu tan
he ix u balam lic u katice, lay u tzimin ah batabil u kat u chaante
lay u tzembil tzimine

I455 he ix yue, lay cascabelese
he ix u ꝑute, lay u chachac kuche
he ix u cici ꝑabile, lay u silla ꝑ u freno
zuyua than ꝑ naat u naatabal u thanoob

1460	Chumayel pp. 67-71 macx oc tu nail diose yume. lay ix kalem. u kabae —		1460	Edited 1; mehene, max oc tu nail diose yume, lay ix kalem u kabae
1465	bax u kinil takci tu nak suhui chuplale yume: canil: oc: takci tu nak.— mehene balx kinil. hok ci: Oxil Oc: hokci: —		1465	2; mehene, baax kinil takci tu nak zuhuy chuplale yume, canil oc takci tu nak 3; mehene, baax kinil hokci yume, oxil oc hokci
1470	Bal kinil cimci. hun cimil cim ci be. tijx oci tumuc nal. ti hun cimil. bax Oc tu muc nal yume. mabentun. octumuc nal:		1470	4; mehene, baax kinil cimci yume, hun cimi cimci be; ti ix oci tu mucnal ti hun cimi 5; mehene, baax oc tu mucnal yume, mabentun oc tu mucnal
1475	bax Oc tu chac bacel. yume. lay chac haal. tune: lay oc tu tunil cab. te ti caane:—		1475	6; mehene, baax oc tu chac bacel yume, lay chac halal tune, lay oc tu tunil cab te ti caane
1480	cunx ukabe: yume: halal tun. lay ix lic u kin be ça bal xan: lay Oc ti chac cui tunil bin ti la kin. / catali te ti xamane: lay oc ti çac cui tunil. layix ti oc ti ek cui tunil: ti chikin: Bayix ti kan cui tunil: ti nohol:	/68	1480	7; mehene, cunx u kabe yume, halal tun; lay ix lic u kinbezabal xan lay oc ti chac zuytunil ti lakin lay oc ti zac zuytunil ti xaman lay oc ti ek zuytunil ti chikin lay oc ti kan zuytunil ti nohol
1485	Mehene haigel kom Okop : lay licil yuat chul. chul tahe:		1485	8; mehene, haygel kom okop yume, lay licil yuat chul chultahe
1490	mehene. tab yan ðonot. lah çam yalile minan u chi chil yite: ti tacan chulul tuhole: lay kunaë:		1490	9; mehene, tabx yan ðonot lah çam yaalile minaan u chichil yite, ti tacaan chulul tu hole yume, lay kunaë
1495	Mehene. cex yax casa mientosobe. lub u muk Rey tumenobe. yetelix lub ci umuk u chi yanil halach uinicobe: tumenelobe ¥ layobix in muk. tumenob xan = lay uahe = mehene ta uilah ua yax ^{al} ha al tune: cagellobe ti uaan crus chumucce = U uich uinic:		1495	10; mehene, cex yax casamientosobe, lubci u muk rey tumenelobe ¥ ix lubci u muk uchi yanil halach uinicobe tumenelobe ¥ ix lubci in muk tumenelobe xan yume, lay uahe 11; mehene, ta uilah ua yaxal halal tune yume, cagelobe; ti uaan cruz chumuce u uich uinic

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1500	Chumayel pp. 67-71 Mehene: tubx yanob ah yax Oc ha obe: yanil huntul yx mana. yan. yue: yanix utzitzmoc xan = lay peeue:= ¥ x ma yume =	1500	Edited 12; mehene, tabx yanoob ah yax oc haobe yanil huntul ix ma na, yan yue, yan ix u tzitz moc xan yume, lay peeue ¥ ix ma yume
1505	Mehene: cex xtoplah kauile. ¥ v oo mel cooo coc yt peehe: ¥kulim paki = v tuchil vlum:	1505	13; mehene, cex ix toplah kauile ¥ u comel coococ yit peehe ¥ kulim paki yume, lay u tuchil ulume
1510	Mehenexe: taleçex ten: hokbah caan ¥ hokob coe: ceh: yetel ba:	1510	14; mehene, talez ten hokbah caan ¥ hokob coe yume, lay ceh ¥ bae
	Mehene: cex ix nuc Vucnab u tan yite: x ek tunlah çhu plale = lay oole =	1510	15; mehene, cex ix nuc, uuc nab u tan yite, ix ek tunlah çhuplale yume, lay oole
1515	mehene ylex ten çacлах çhuplal ve uel uak upice: lic u conic çac toke = lay cae.—	1515	16; mehene, ulez ten zaclah çhuplal, ueuel uak u pice lic u conic zac toke yume, lay cae
1520	Me hene taleçex ten Cacot ix kan. hun cot chachac bili = hun cot tix bin xotoc u cali: binix uu kuh u ki kel xan. yx kaan ceh = ¥ yax luch yanil chucua =	1520	17; mehene, talez ten ca cot ix kan hun cot chachacbili, hun cot ti ix bin xotoc u cali, bin ix ukuc u kikel xan yume, lay ix kan ceh ¥ yax luche, yanil chucua
1525	Mehenexe vleçexten hun kal : ah koch cinil tunob uaye: ¥ catul casadosobe: beçh ¥ mucui:	1525	18; mehene, ulez ten hunkal ah koch zinil tunoob uaye ¥ catul casadosobe yume, lay beçh ¥ mucuye
	Me hene tales ten çum Ox bal u haxal yn kat in uilae = lay huhe =	1525	19; mehene, talez ten zum, ox bal u haxal; in kat in uilae yume, lay huhe
1530	Mehene: tac ci paac tanal vilab uaye: lay cie:	1530	20; mehene, talez ten ci paac tanal in uilab uaye yume, lay cie
1535	Mehene bin ataleçex umac uhol caan ¥ yebal uaye Bolontas lah: cab: Noh uah	1535	21; mehene, talez ten u mac u hol caan ¥ yebal uaye bolon taz lah cab yume, lay noh uahe
	Mehene tauilah ua ah noc xamach noh xibe. hach noh u koe hoc tan u tal ti luume = lay ah tzoë =		22; mehene, ta uilah ua ah noc xamach noh xibe, hach noh u kohe hoc tan u tal ti luume yume, lay ah tzoë

	Chumayel pp. 67-71		Edited	
I540	Mehene tales ten ah canan colob noh xibob. hun tuch utal u choone ꝥ yatane. tix mumil chac	I540	23; mehene, talez ten ah canaan coloob, noh xiboob hun tuch u tal u choone ꝥ yatane yume, lay mumil chac	I417
I545	tale çex uaye: ꝥ lixah canan col çhuplalobe. tenix bin çaclah çhuplalobe. tenix bin lukçic upicob yo kole. ca tun in hante. lay chicame /	I545	24; mehene, talez ten uaye ix ah canaan col çhuplalobe, zaclah çhuplalobe ten ix bin lukzic u picoob yokole, ca tun in hante yume, lay chicame	I400
I550	Mehene talesten noh tzublal yn chaante. mauil lob yokotob. cabin inuilabe: lay ah tzoe =	I550	25; mehene, talez ten noh tzublal in chaante ma uil lob yokotoob ca bin in uilabe yume, lay ah tzoe	I348
I555	Mehene Cex yax ah mole. pul nok. ꝥ pul camissae ꝥ çuyem. ꝥ poc: ꝥ xanabe =	I555	26; mehene, cex yax ah mole yume, lay pul nok ꝥ pul camisa ꝥ pul zuyem ꝥ pul poc ꝥ pul xanabe	
I560	Mehene tabech ti mani ti ua ti manech ti canal buk tune. nix be bal u hol caane: yanil u hol paae: heca ti manechie tauilahua uinicob. tzayanob utalelob tatane: tiyan bolon chaan. ꝥ yax ah kulele: v ku lil ych: ꝥ v uabal eh- çamil ich: =	I560	27; mehene, tabx manech; ti ua manech ti caanal buktune ti nixpahal u hol caane yanil u hol paae heca ti manechie ta uilah ua uinicoob tzayaanooob u taleloob ta tane ti yan bolon chaan ꝥ yax ah kulele yume, lay u kulil ich ꝥ u uabal çamil ich	
I565	Mehene tauil lahua u kaxal yaal kue: ti mani yalan u uitzil kue tijx ti oc yalan uitzil kue: ti yan cruzi ti cha kani: coop nebal caan. tii ti mani yaal kui =	I565	28; mehene, ta uilah ua u kaxal yaal kue ti mani yalan u uitzil kue, ti ix oci yalan u uitzil kue yume, ti yan cruzi ti chakani copnebal caan, ti mani yaal kui	
I570	Mehene taxb cu manel yaal kue: te cuho kol cui tune yume: v hool uinic: ꝥ yukul co uinic tumanel tu uol u cal uinic: tuho kol tu chune =	I570	29; mehene, tabx cu manel yaal kue yume, te cu hokol zuytune u hol uinic ꝥ yukul co uinic tu manel tu uol u cal uinic, tu hokol tu chune	
I575	mehene max ta ui lah ti be çame mehene tabx taman çah ala kob tzayan u talelob tapachobe: he in la kob lae: ma tan in patab. lay in mu cut u xot kin Diose ca bin ci mi cene = helay u booi uinice:	I575	30; mehene, max ta uilah ti be zame 31; mehene, tabx ta manzah a lakoob tzayaan u taleloob ta pache yume, he in lakoob lae, matan in patab lay in mucut u xotkin diose ca bin cemicene he lay u boy uinice	
	Mehe mac x tauilah ti be: tauilahua noh xibob. yan palal tu pachobe: yume he noh xibob tin uilah ti bee: tiyanob tin pach		32; mehene, max ta uilah ti be ta uilah ua noh xiboob yan palal tu pachobe yume, he noh xiboob tin uilah ti bee, tin yanoob tin pach	I178,I191

I580	Chumayel pp. 67-71 maixtan u pat benobe: heklay v naa oc: ƿ yalobe:	I580	Edited ma ix tan u patbenobe heklay u na oc ƿ yalobe	
I585	Mehene tabx tauilah ix nucob yan umek çaca lob ƿulak palalobe: yume hex lae tii to yan tin pach. licil yn hanal may to uchac ynpatic: vnaa yn kab ƿ yalob:	I585	33; mehene, tabx ta uilah ix nucoob yan u mek zac aloob ƿ u lak palalobe yume, he ix lae, ti to yan tin pach licil in hanal mai to uchac in patic heklay u na in kab ƿ yalobe	I180,I193
I590	Mehene tabx ti manech yanil yoc haae: yume heyochaae: tijx yan teucnale. heklay ubel yn pache =	I590	34; mehene, tabx ti manech yanil yoc hae yume, he yoc hae, ti ix yan te uicnale heklay u bel in pache	
I595	mehene tabx ta uilah Noh xib kaan yokol tzimine: çha catnebal yoc haae. yume hex noh xib lae, tij to yan uicnale heklay u tzimin yn pache / lic aualic kalic noh xibe: /70 Mehene hex noh xib yan ^{ta} pach be aualic be: chican hahil ƿ tohil —	I595	35; mehene, tabx ta uilah noh xib kalaan yokol tzimine çhacatnebal yoc hae yume, he ix noh xib lae, ti to yan uicnale heklay u tzimin in pache lic a ualic kalic noh xibe mehene, he ix noh xib yan ta pach be a ualic be, chicaan hahil ƿ tohil	
I600	Mehene xen çha upuc çì kal tunich ƿ u tamnel luum te vil kin cilic çama le: heix uilah hungel lie hauaan: heix hungelie: nocaan bay u binel y chil mit nale: heklay haleue: ƿ eh tzube. ƿ yax Batab. ƿ yax ah kulele. hex utial upuc çì kal tuniche: heklay uni cob: ƿ vmac v uol u cal mitnale:	I600	36; mehene, xen çha u puczikal tunich ƿ u tamnel luum te uil kin c' ilic zamale he ix uilah hungelie hauaan, he ix hungelie nocaan bay u binel ichil mitnale yume, heklay halebe ƿ tzube, lay yax batab ƿ yax ah kulele he ix u puczikal tuniche heklay u ni cob utial u mac u uoi u cal mitnale	
I605	heklay. is: ƿ chicame:	I605	he ix u tamnel luume, heklay iz ƿ chicame	
I610	Mehene caxicech açhab ix halis couaye. hun cuy ual upole: hach cichpam, ix lok bayan. te ni bin luk çic upic ƿ ubuc ce: çamac nac uil uboc. cabin yn lukes ubuc ce: — hach cilmac ynuol cabin ynuilab — çamacnacil u bocce ƿ hun çuyil u pole: — he k lay pibil Nale =	I610	37; mehene, ca xicech a çhab ix haliz co uaye, hun zuy ual u pole hach cichpam ix lokbayen; teni bin lukzic u pic ƿ u buce zamacnac uil u boc ca bin in lukez u buce hach cilmac in uol ca bin in uilab zamacnacil u boce ƿ hun zuyil u pole yume, he ix haliz co, heklay pibil nale	
I615	mehene ca tun xicech achab noh xib ƿ vxi uil tanil kaknabe: hex noh xib lae = ac: ƿ ix bau:	I615	38; mehene, ca tun xicech a çhab noh xib ƿ u xiuil tanil kaknabe yume, he ix noh xib lae, lay ace he ix u xiuil tanil kaknabe, lay ix baue	
	Mehene ca tun xicech açhaab v tunichil yit kax eke: lay ah tzatzace =		39; mehene, ca tun xicech a çhab u tunichil yit kax eke yume, lay ah tzace	

	Chumayel pp. 67-71		Edited	
1620	Mehene ca tun xi cech aꝥaab utunichil cha kanvaye: lay beꝥe =	1620	40; mehene, ca tun xicech a ꝥhab u tunichil chakan uaye yume, lay beꝥe	1184,1195
1625	ꝑ yax ah menobe = ca tulob tu ba: heklay baa: ꝑ tzub: ꝑ haleu: ꝑ citane:	1625	41; mehene, ca tun xicech a ꝥhab yax ah menobe, cantulobe yume, heklay ba ꝑ tzub ꝑ haleb ꝑ citame	
	mehene caxicech aꝥhab u chacba cel luum. lay oine =		42; mehene, ca tun xicech a ꝥhab u chac bacel luum uaye yume, lay oine	
1630	Mehene caxicech a ꝥaab yax tzublal uaye. ꝑ yax kayomobe = cutz = ꝑ h tzoo =	1630	43; mehene, ca tun xicech a ꝥhab yax tzublal ꝑ yax kayomoob uaye yume, lay cutz ꝑ ah tzoe	1348
1635	Mehene bin auu lez a uix mehene = teyan kin ꝥamal vilabe: payanbe bin tale bal uoꝥoile = pach he bal bin tale bal v nohole. caix cici kaxac u kax pole: ti kuk mil kax. tiian uil u boꝥe= teni to uil bin luksic uboꝥe = ꝑ ti yan ah kulel tupach / che: /71 Mehene catun xi cech aꝥaab vn trus nictē kuobene te uil kin ꝥamale.	1635	44; mehene, bin a uulez a uix mehene; te yan kin zamal uilabe payanbe bin talebal u oꝥoile, pachebal bin talebal u nohole ca ix cici kaxac u kax pole ti kukmil kax ti yan uil u boꝥe teni to uil bin lukzic u boꝥe ꝑ ti yan ah kulel tu pache mehene, ca tun xicech a ꝥhab hun tzuc nictē yuobene te uil kin uilab zamale	
1640	kelbil yxim ꝑ cab —	1640	yume, lay kelbil ixim ꝑ cabe	
1645	Mehene vay tin cuc yah apec tzile = yan yan coo tiac tun yan auicnale. Caix acuc les cilab - vay tu kin tzil hanale = tzab bil hee =	1645	46; mehene, uay tin cucyah a pectzile yanyan coo ti actun yan a uicnale ca ix a cuclez c' ilab uay tu kintzil hanale yume, lay tzabil hee	1042

INTRODUCTION TO SECTION J

Section J, **U Tzol Than Ah Kinoob** (the interpretation (of visions) of the priests), contains the prophecy by the priest Chilam Balam about the coming of foreigners bringing with them a new religion as well as prophecies by other priest. This is the portion of Colonial Yucatecan Mayan literature which has received the most attention by outsiders to the Mayan culture since these prophecies became known by the Spanish friars. A portion of this section was published by Lizana in 1633. Since the prophecy by Chilam Balam is the most important of these prophecies, it is from this prophet that the whole body of native Yucatecan Mayan literature has received its name, namely “The Books of Chilam Balam”.

With the exception of lines J001-J037 which are introductory remarks found only in the Chumayel, the only complete and continuous source for this section is from pages 65-75 of the Codex Pérez. The Tizimin would also be a complete source were it not for the fact that its folio 9 has been lost, this being the folio where lines J224-J315 should be found. Since the Codex Pérez is the only complete source, its order is the one which is followed in the presentation of the transcripts given here even though all other sources have a reversed order in the presentation of two of the prophecies. Since it is not significant as to which order is followed as far as meaning is concerned, it seems best to keep the order as presented in the Codex Pérez in as much as it is the guide source.

The Chumayel again shows a lack of continuity, a feature about the Chumayel already noted in the introductions to Sections F and H. In this case some of the material is found on pages 64-67 and the rest on pages 103-107. Also, for the prophecies found on pages 103-107 of the Chumayel there are always some additional lines of material which are not to be found in the other sources. It is difficult to tell whether these extra lines are from some more complete older source or whether they are something which the Chumayel copyist added because these extra lines are not out of character with the rest of the material presented in the prophecies.

	Chumayel pp. 103-104	Tizimin pp. 7r-11r
J001	He thanob ti utz cin nahan lae: alabebal u xicin nob yx mayumob. yx manai lob, lae heix lay thanlae bin tacun tabac bay u ta cun tabal ah kan thi xal ti tune=	
J050	licil u talel yocol christianoil tan cah mayapan tuchicheen y tza = ualac uil Suyua: ualac uil ytza.= Ahom cab hunlakin: hun xaman = hun chi kin: hun nohol = tali tu chi D\$ cit bil _ lay cu tzili cob, hotul ah kinob:	
J010	ah kulem ah ki nob kuchioh tutan D\$ Lay tzolob u cuch num ya = Catal yocol christianoil lae _____ Heklay ukabaob, oibanob lae:_____	
J015	1 Chi lam Balam Noh saçer dote: 2 Napuc tun; Noh saçer dote, — 3 Nahau pech, Nohsaçer dote — Na tzin yabun chan, Noh sacer dote — 4 Ah Kuil chel, Noh saçerdote; 5 Natzin yabun chan, Noh saçerdote, V chinam Dios. coo lic upach tan suhuy luum,	
J020	lay tzoliob, u cuch num ya. tu tan cayumil ti D\$ talel- tun u cah yocol christianoil; lae: Xekik_ maya cimlal: Kin tun yaabil = Sakil haabil _ / yx pom kakil=	/104
J025	v cuch Numya = u tza ciçin = sacpe ta hom canal = elom ti cab = ychil Ox ahauka tun — hun Ahau katun = v lobil Ox oit katun =_	
J030	Bay oibanil tumenel euan gelistas = y. propeta Balam = tali tu chi uyumil caan y. luum= catu kulem oib tahob - ah kinob, tukinil noh kin tunyaabil — Lahun chable: ych christianoil ti cabin uluc Saul; y. D? An do martines vchab utoh yal v mehenob.	
J035	ahan tun cabe = bay oibanil tu yal mah thanil Noh ah kin propeta Chilam Ba lam = y. ti cal man ben, Amen Jesus _____	

U TZOL THAN AH KINOOB

Perez II, (M), pp. 65-75

J001		J001	Edited he u thanoob ti utzcinahaan lae alabal u xicinoob ix ma yumoob, ix ma nailoob lae he ix lay u thanoob lae bin tacuntabac bay u tacuntabal ah kan tixal ti tune
J005		J005	licil u talel yocol cristianoil tan cah Mayapan, tu Chi Ch'een Itza ualac uil Zuyua, ualac uil ah itza ahom cab hun lakin, hun xaman, hun chikin, hun nohol tali tu chi dios citbil lay cu tzolicoob uactul ah kinoob
J010		J010	ah kulem ah kinoob kuchiob tu tan dios lay cu tzolicoob u cuch numya ca talel yocol cristianoil lae heklay u kabaob c'ibaanoob lae 1. ah xupan nauat, ah kin 2. ah na puc tun, ah kin
J015		J015	3. ah kauil ch'el, ah kin 4. ah natzin yuban chan, ah kin 5. ah na hau pech, ah kin 6. chilam balam, ah kin Mani lay u chinam dios u coolic u pach tan zuhuy luum
J020		J020	lay cu tzolicoob u cuch numya tu tan c' yumil ti dios. talel tun u caah yocol cristianoil lae xe kik, maya cimlal kintunyabil, zakil haabil ix pom kakil
J025		J025	u cuch numya, u tza cizin zac petahom caanal elom ti cab ichil ox ahau katun, hun ahau katun u lobil ox oit katun bay c'ibaanil tumenel chilam balam
J030		J030	tali tu chi u yumil caan y luum ca tu kulem c'ibtahoob ah kinoob tu kinil noh kintunyabil ti Lahun Chable ichil cristianoil ti ca bin uluc xau ul y don antonio martinez u ch'ab u toh yal u mehenooob
J035		J035	ahom tun cabe bay c'ibaanil tu yalmah thanil noh ah kin chilam balam y ti cal maben

U TZOL THAN AH KINOOB

J040	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v
		Lai v kah lai uch ci yemel hunab ku oxlahunti ku hum pic ti ku, tuthanob ah kinob profetaob chi lam balam Ꝓ. ah xupan napuc tun ah kin, nahau pech, ah kauil chel
J045		
J050		catzoli uthanalmah xicin tiob ꝓab v ꝓisan than tiob he uac mau natahobi lai thana lab tiob loe, hebin chilam balame chil cabal bin ichi v / uay ichil yotoch
J055		maix bin tan ulikil maix bin tan vyilabal vuich vabahun v cah max cuthan, yokol una il yotoch, tumen te bin cuhe cel yokol unail yotoch /7v ca tunbin hogoc uyala bal than lae, ti tum bin humolah kinob yicnal chilam, cahog uyala bal than cutalel ti ob lae mayo hel tahob mac al tiobi cayala ho be noh can yum cibunathanob, ca bin noc la hob tilum uyu bob than lae
J060		
J065	ti cul hi lahunpis katun == ti culhi nic te katun. Oxte uu culan: yu ma: Vne tziuit kuk yaxun: tijual yan u may chiich: ti ual yan bolon te uitz: yuma v netzi uit kuk yaxun =	profeta chilam ohel te ti cul hi tuhum pis katun,, ti cul hi nic te katun, oc te vu culam, yu ma u netzil kuk yaxum, ti val yanom uuich, ti valya nom bolonte vitz vnetzil uil kuk yaxum, mamac bin na ticob, chab tun kin tutanob ti yahaulil cutalele, mauil mac bin naticob ti valac utale lobe, tu lah ca pis katun, yalah ukaba,
J070	mac bin naa ti cob: chab tan kin tanob ti yahaulili:	
J075	tulah capis tun: ti yalah u kaba=	

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J040	U than hahal ku tu nat=hob Chilam. I Lai u kahlail uchci u yemel hunnabku, oxlahun ti ku, hun pic ti ku tu thanob ahkinob chilambalam yetel ahxu pan nauat yetel bin ah Napuctun ahkin	J040	u than hahal ku tu naatahoob chilam lay u kahlay uchci yemel hunab ku, oxlahun ti ku, hunpic ti ku tu thanoob ah kin chilam balam ꝑ ah kin ah xupan nauat ꝑ ah kin ah na puc tun
J045	yetel ahkin Naa haupech, yetel ahkin ahkauilchel	J045	ꝑ ah kin ah kauil chel ꝑ ah kin ah natzin yuban chan ꝑ ah kin ah na hau pech
J050	tibin hun molob yicnal ahnacombalam, chilam lae cabin uch than yokol u yotoch chilamlae. Ca tzol u thanil almah xicintiob, caix ɔaab u ppi zanthantiob heuac ma u natahobi bax u nukul than alabtiob lae: tumenel u nukul u kabatic chilamlae Tu me nel bin chilcabal, matan u pec, matan u likil tux chilam ichil u yotoch,	J050	ti bin hun moloob yicnal ah nacom balam, chilam lae ca bin uchci than yokol u yotoch chilam lae ca tzol u thanil almah xicin tiob ca ix ɔab u pizaan than tiob heuac ma u naatahobi baax u nukul than alab tiob lae u kabatic chilam lae tumenel bin chilcabal matan u pec, matan u likil tuux chilaan ichil u yotoch
J055	maix bin u yilab u uich uabahun u caah lai max cu than yokol u yotoche	J055	ma ix bin u yilab u uich ua bahun u caah max cu than yokol u yotoche tumen te bin cu hecel yokol u nail yotoch ca tun bin hoppoc u yalabal u than lae ti tun bin hun moloob ah kinoob yicnal chilam balam lae ca hopi u yalabal than cu talel tiob lae
J060	catun bin hoppoc ya labal lai thanlae: titun hun molob ahkinob yicnal chi lamlae, ca hoppi yalabal than cu talel tioblae, ma u yo- heltahob mac lai altioblae: lai u yalahobe hahal ku noh caan yumilbil cibin u thanob cabin noclachob tu uich luum, ca yubahob than u noc pultah ubaob lae Chilam noh ahkine ohelte	J060	ma yoheltahooob max alab tiob lae ca yalahobe; hahal ku, noh caan yumilbil; ci bin u thanoob ca bin noclahoob u uichoob ti luum, ca yubahoob u than u noc pultahubaob lae chilam, noh ah kine, ohelte
J065	tii kuchi u kin ti culhi tu hun piz katun ah bal cabtaex sazhebalteex heuac ti culhi nicté katun, oxte uucul, yanit bin u netzit uit kuk yaxum, ti ual yanom ah chich, ti ual yanom bolonte uitz	J065	ti kuchi u kin ti culhi tu hunpiz katun ahbal cab teex, zazhebal teex heuac ti culhi nicté katun, oxte U culaan bin yulma u netzil uit kuk ꝑ yaxum ti ual yanom ah may chich, ti ual yanom bolonte uitz yulma u netzil uit kuk ꝑ yaxum
J070	maamac bin naticob u chab tan kin tu thanob ti yahaulil cutalele mai uil mac bin nati cob, ti ualac cu talele, chab tan kin tu than ti ya haulil tu lahcapis katun, u yalah u kaba	J070	mamac bin u naaticooob chabtan kin tu thanoob ti yahaulil cu talele mai uil mac bin u naaticooob ti ualac cu talele chabtan kin tu thanoob ti yahaulil cu talele tu lahcapiz katun u yalah u kaba
J075	lai cabin tac <u>Juez</u> Ebula ualac solte takin, ualac sac cib bin u uahiltee, heix ciibe ti bin emec <u>Justicia</u> . likul ti / caan nacebal cristianoil uale /66 he á homcab yetel zaz haantile tiix a natic cochom	J075	lay ca bin talac juezil bula ualac xolte takin ualac zac cib bin u uahilte; heix zac cibe ti bin emec justicia likul ti caan; nacebal cristianoil uale uenel u uich justicia he ahom cab ꝑ zazhom ti le; ti ix a naatic cochom

J080	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v
J085		
J090	Lay uile = Balam upol; Vaan u coo: ɔuɔul uinicil= pek uuin cil: manɕha cat han yatu puc ɕi kal: Cijx uhanal cijx yukul: mala bin yube: Binix u tus Coil uthan: matub u ɔaic uba: Yx Cuch luum yɔinil Bin lu kebal uay ti petene: Bin baya cob xcuch lum yɔinil: tiyalob: yixmehenob: yxlolokbayan pala lob	lai vile balam upol, Vaan v co tzutzui uinicil, ꝑec vinicil, man ɕhacat hultetu vini cil tupuc sikal, ciix uyukul ciix u hanal, ma latuthani mala bin yubi, binix utus coilthan matub v ɔaic u ba ix cuch lum io nil biluke bal. vai ti peten bin baa cob ah cuch lum yɔinob,, ti yalan cil ix me hen lok bayenob
J095	samal ca behe: ɔaex aba cex uioin ɕu cunexe manɕex u cuch katun: lic utalele: uama tan amanɕexexe: tiumotz hal tauocexe: texibinu helinte: Va maa manɕicexe: texi bin kuxic u chun che: ꝑ xiu:	samal cabehe, ɕhaex a baex cex vioin sucunexe, mansex v cuch katun lic utalele, vamatan amanesexe ti uboh hal tavocexe, texix bin u helinte ceehe, vamaa mansi cexe, texix bin kuxic umotzche v chun che ꝑ. ule xiu
J100	uama amanɕicexe: Bay ɕinic: ce hil bin u chebal uhokol: ta cahalex:	vama amansi cexe, bai cim cehil bin uche bal uhokol, vai ti cab ca bin tac ukinil vch mal vai tuchumuc tzu cubte may cu mayapan si yah caan ukaba,
J105	tijx uhokol Ahau bin manac u sut ychil A cahalex timau cuchilie: = ꝑ Ocna kuchile: v kin uma ya cim lal baal cheob: tij cul hi tupop: hun ɕip u than hun ɕip u can: lay u ɕip katun: Ox tzuc u uah katun. Nichte ka tun:	ti uhokol v yaanal caan uyanal katuni, bin manac usut ichil a cahalex ti maucu chile, bin uchuc ocna kuchil, ukin umaya cimlal bal cheob, cabin culac tupop, hun sip uthan, hunsip vcaan, v sip katun, ox tzuc u uah, oxil vah, nichte katun,
J110	lay ti cul hij: Oxlahun yal upop ah calam chuuch ah cal pach keban = tijx u talel Bula; Vac tzuc tuba Oxten bin man bal Bula: cabin uluc u Jueɕil. Bula lae: Va ah xoltetakin bin u Juesilte:	kuchi ukin vcutal, ox lahun yal upop, ahca lam chuuch, ah cal pach, teix utal bulal, ua--- tzuc tuba oxtenhi umanel bula, lai cauli ix ves, valac xolte / takin,
J115	vaix ɕac cib bin u ke xin te: / xane: he ɕac cib lae: /65 tiyemel Justicia li kul ti Caan: Nacebal christianoil. vinic tu uich v Justiciail: ti tun u mentic vpec caan ꝑ luum,	venel uuich Justisia ti una tic co chom cabin ticin pec nac caan ꝑ luum,, /8r

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J080	cabin pecnac luum yetel caane lai bin ðocebal nicte katun cu talele tal u cah u lil nicte teex yahebal hun olal atan bin a kate lae.	J080	ca bin pecnac luum ꝑ caan lay bin ðocebal nicte katun cu talele tal u caah u lil nicte teex yahebal hun olal atan bin a kate lae
J085	Caix hoppi u yalic chilambalamlae lay iuile ha lach uinicexe: kuchi tu kin tu lah capis katun yalah u kaba; lai uile balam u pol, Uaan u coo, thul u uini cil, pek u uinicil manñacat lanza tu uinicil tu puczi kal heuac cii ciix u yukul, ci ix u hanal	J085	ca ix hopi u yalic chilam balam lae lay iuile halach uinicexe kuchi tu kin tu lahcapiz katun yalah u kaba lay uile balam u pol, uaan u coo, thul u uinicil, pek u uinicil manñacat hulte tu uinicil, tu puczikal heuac ci ix u yukul, ci ix u hanal
J090	mala tu thanie mala bin yubei bin ix u tus coil than ma tux u ðaic uba u yix cuch lum yioin bin luke bal uai ti petene bin bayaacob ahcuch ioinob, ti uli u yancal ixmehen lokbayenob	J090	mala tu thani mala bin yubi bin ix u tuz coil than ma tub u ðaicuba ix cuchlum ioinil bin lukebal uay ti petene bin bayacoob ah cuchlum ioinil ti yalancil ix mehen ix lokbayenoob
J095	Zamal cabehe ðñaex abaex ceex uioin in zucunexe manzex u cuch katun. cu talellae. Ua matan a manzexe ti u lubul a uokolexe. heuac tex ix bin u helinte. Ua maatan a manzicex tex ix bin kuxic u motz che u chun che, yetel u lee xiu	J095	zamal, cabehe ðñaexabaex ceex uioinexe, zucunexe manzeex u cuch katun cu talel lae ua matan a manzexe ti u lubul a uokolexe teex ix bin u helinte ua matan a manzicexe teex ix bin kuxic u motz che, u chun che, ꝑ u le xiu
J100	Ua maatan a manzicexe lai cim cehil bin uchebal u hokol uay ti cah cabin tac u kinil uch male uay ti chumuc tzucubte lae may-cu mayapan: Ziyān caan u kaba ca petenil bin yanac u kaba uale yucatan bin alabebal uale ti ix tun u hokol ix kaan y kau	J100	ua matan a manzicexe lay cim cehil bin uchebal u hokol uay ta cahaleex ca bin tac u kinil uchemal uay tu chumuc tzucubte lae Maycu Mayapan, Ziyān Caan u kaba c' petenil bin yanac u kaba uale; Yucatan bin alabal uale ti u hokol u yanal caan, u yanal katuni
J105	bin manac u zut ychil a cahalex ti ma u cuchile: yetel bin uchuc ocnal kuchil u kinil maya cimllob balcheobe ti cabin culac tu poop. heuac hun zip u than hun zip u caan lay u zip katun uale: oxtzuc u uaáh, oxil uaah u uaah nictēka / tun lae: /67	J105	bin manac u zut ichil a cahaleex ti ma u cuchile bin uchuc oc nail kuchil u kin u maya cimlal balcheobe ca bin culac tu pop; hun zip u than, hun zip u can lay u zip katun uale; ox tzuc u uah, oxil uah u uah nicte katun lae
J110	laix kuch u kinil u cutal, oxlahun yal u poop ah calam ðhuch, ah calpach	J110	lay ix kuchul u kinil u cutal oxlahun yal tu pop ah calam church, ah cal pach ti ix u talel bula, uac tzuctuba oxten bin u manel bula ca bin uluc u juezil bula lae ualac xolte takin
J115		J115	ualac zac cib bin u uahilte, he ix zac cib lae ti bin emec justicia likul ti caan; nacebal cristianoil uale uenel u uich justicia ti a naatic cochom ca bin ticin pecnac caan ꝑ luum

J120 Chumayel pp. 64-67
yaix bin ðocebal Nichte katun: ma uil mac bin kuchuc uthanie:
cabin chin chin pol cintabac: uteel cha cil chee:
ti tun uyukba Peten tula cale:
Con bil bin ðocbal u than nicte katune:
minani uilua^{uilal} ðaic apolex ti Arzo Obispoe:
J125 ca bin emece Bin xicex abal abaex ti kax:
vabin aça abaexie = ti binanexiul tu pach
xpo: tiyanob cochomie =
tij tun cabin ðococ vuiçitae:
talel bin ucib: v lilil nicte
J130
tijx ca bin anatexe:
cabin ti cin pec nac caane:

tij to cabin thanac v ðibte u nak pake:
J135 tiyx auali cex kuil xanie. Lay bin auoc çic tauolex kuil:
hii uil to mac ahmiatz yan a uichilex bin nattice:
tij tun u binel ti kax utanle. v christianoile: mac bin na tic lae =
Halili lo lahu cangel haab. v Ba ta bil
cabin hun kul vluc mehen bil: lay D^ñ Antonio Martines: ȷ Saul: lay u kabaob:
J140 calu ki ti caan.: tijx ti bini tzimen tane: tiyan tzimentan.
tiix ti yalah huntul Yx Ahau: vyichamte.

vucteix ti haab u kamic u casamien toil:
ca ti hebi u Puertail takin ti can kasna: etçabiti:
J145 caix utus çih çah chem: Oxlahun Baak.
caix tu likçah katun: hauana: ulu mil:
tijx yan vnup uthan: Rey hauana.
caa lab v xicin Rey tumen unup uthan:
tiix yanyah toceil u hool tupach
J150 catibini: ti yubahix v chu cul xani:
ti tun likul cabini te tzimen ne: tiix tun ti chuci:
Oxpel .V. lukuc yah chucil ca kuchi tzimentanne: titun chuci / /66
tijx u xotah uthan ti chucil.
ka ku chi tzimentane: caix yalah xen uinice cuthan ti:
J155 O V: yn kuchuli cuthan Oxpel. V: luk cech helelae:: Ox :V: ech akuchuli
lic tun aku chule: lic tun a kalal ti mascab:
tamuk tunin talel: tini bin lukçicech ti mascab
texcex capitane catulili bin yanac tinpachi: cuthan:
Nac çabac Bolonçian: ȷ tio ui llan ðone:

Tizimin pp. 7r-10v
hach yaix bin ðocebal nic te katune, mauil mac bin kuchuc uthani,
cabin chun chum pol cinabac v tel cha cil che,
ti tun uyukba peten tula cal,
conol bil ua bin ðoc bal, vthan nicte katune,
ma uil bal u bel açaic apo lextiarzo bispo.
cabin emece, binix vil xi cexabalabaexti kaxe
vabin aça baexie, binex xi cex tupach hahal ka tali ti can
xpto bin ukabate, ti yanom cochome,
ti tun ca bin ðo coc uthibah auichilex,
talel bin ucib ulil nicte,
lai atanbin ukabate,
tix anaticex
cabinti cin pecnacca ne,,
hach ya bin ðoce bal nic te uini cil,
ti to ca bin thanac ucib tunak pake,
tix aual cex kuil xan, lei bin auoc si cex tauol kuil,
hi vil mac ah miatz yan auichi lex bin nati ce,
tan hioil utamlil xþtianoil bin natice
halili lo lahu cangel katun cu bata bil catun bata baco che,
ca bin uluc al mehenile, D^ñ Antoño mal ti nes yetel xaul, lai ukaba
calu ki ti caan, tix binitzi mentane
tix yilah hun tul ix ahau, caix cimi hun tul na com
Caix yalah ix ahau yichamte,
vuc te ti hab ukamic
cahe biu hol takin ti can kas na et sabiti,
ca tusihsah uchem oxlahum bak,
catu liksah katun hauana vlumil,
tix yan unup uthan ahau, hauana,
caix tun alab uxicin ahau tumen unup uthane,
ti yan uyah ta cil uhol tupach
cabini yubahix v chucul xani,
tilikuli cabinitetzimen tane, ti chuci

ti uxotah uthan xanti yah chucili

oxeh inkuchli,
lic tun ukuchu le lic ukalal ti mas cab,
tanmuk tun in talel, ten bin luksa cech ti mas cab,
tex cex nacome catulili bin tac tin pachi,
nac sa bac bo lon ti ya cuilah ðo ne,

Perez II, (M), pp. 65-75

J120 hach ya ix bin ðocbal nicte katu- ne: mamac bin kuchuc u thanie
cabin chinchinpolcina- bac u teal chacil che
ti tun u yukba peten tulacale
Conol bili ual bin ðocbale u than nicte katune,
mauil bal u uilal á ðaicex á palex ti arzobispo

J125 cabin emece bini uil xicex a balabaex te ti kaxe
heuac ua bin a ðaabaexie bini uil xicex tu pach hahal ku tali ti caane.
Cristo bin u ka bate ti yanon cochomi.
Tutun cabin ðococ u visitalae
talel bin u caah u lil nicte,

J130 laitun u kabae lai atan u kabae,
lai tun^{cabin} kuchuc u kine ti anaticex
cabin ticin pecnac caan yetel luum,
hetun bin ðocbale, hach ya bin ðocbal nicte uinicil:
tito cabin thannac u ðib tu nak pak;
ti ix á uileex kuil xani, lai bin a uocsic ta uol kuil,

J135 hiuil mac ah Miyatzil yan a uichilex mac bin natice:
tito tan hi- ðil u yantal cristiano bin natic
halili lahucanppel ka- tun uale. laix u batabil xane catun batabac och
lai tun cabin uluc mehenbile lai D. Antonio Martinez, ye- tel xau ul lai u kaba.

J140 Caluki ti caan ti ix ti bini tzimin tane,
caix cimi huntul Capitan,
caix yilah ix- ahau
uuctee ti h^aab u kamma u casamientoile,
ca hebi u honail takinti can kaz naa etzabi ti,

J145 caix- tun likzabi chem oxlahum bak,
catu likzah katun la Havana u luumil
heuac ti ix yan u nup u than Rey la Havanae
caixtun alab u xicin rey tu- men u nup
tiix yan u yahtacil u hol tu pach

J150 laix bini tu yubahix u chucul xane
titun likuli ca- bini tzimintan, ti tun chucii,

tiix u thanah uba / xani ti yah chucil,

J155 oxpel kin in kuchuli cu than
he ca kuchie ca kali ichil mazcab
hebin talacene bin in luksech ti mazcab
halili cu talele bin tac tin pach ci u than
naczabac bolon silla tiix bin culaconi,

/68

Edited

J120 hach ya ix bin ðocebal nicte katun; ma uil mac bin kuchuc u thani
ca bin chinchin polcinabac u teal chacil che
ti tun u yukba peten tulacale
conolbili ual bin ðocebal u than nicte katune
ma uil u uilal a ðaic a poleex ti arzobispo

J125 ca bin emece, bin ix uil xiceex a balabaex ti kaxe
ua bin a ðaabaexie bin ix uil xiceex tu pach hahal ku tali ti caane
cristo bin u kaba te ti yanom cochomi
ti tun ca bin ðococ u thibah a uichilexe
talel bin u caah u lil nicte

J130 lay tun u kaba, lay Yucatan u kaba
lay tun ca bin kuchuc u kine ti a naaticeex
ca bin ticin pecnac caan ꝿ luum
he tun bin ðocbale; hach ya bin ðocebal nicte uinicil
ti to ca bin thanac u ðib tu nak pak
ti ix a ualiceex kuil xani; lay bin a uoczic ta uoleex kuil
hi uil mac ah miatz yan a uichileex, mac bin naatice
ti to tan hioil u tamlil cristianoil, mac bin naatice
halili lahuncangel haab cu batabil ca tun batabac oche
ca bin uluc mehenbil, lay don antonio martinez ꝿ xau ul, lay u kaba

J140 ca luki ti caan, ti ix bini tzimintane
ti ix yilah huntul ix ahau, ca ix cimi huntul nacom
ca ix yalah huntul ix ahau yichamte
uucte ti haab u kamic u casamientoil
ca hebi u hol nail takin ti can kaz na, etzabi ti

J145 ca tun likzah oxlahun bakal chem
ca tun likzah katun, Habana u luumil
ti ix yan u nup u than ahau Habana
ca ix tun alab u xicin ahau tumen u nup u thane
ti ix yan u ya tacil u hol tu pach

J150 ca bini tu yubah ix u chucul xani
ti tun likul, ca bini te tzimintane; ti tun chuci
oxpel U lukuc yah chucil ca kuchi te tzimintane
ti tun u xotah u than xan ti yah chucil
ca kuchi tzimintane, ca ix yalah ti; xen uinice; ca than ti
oxpel U in kuchuli; cu than; oxpel U lukech tech ah chucil
lic tun a kuchule, lic tun a kalal ti mazcab
tamuk tun in talel tin bin lukzicech ti mazcab
teex ceex nacome catuli bin yanac tac tin pach; ci u than
naczabac bolon ti yail cu yilah ðone

	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v	
J160	Binix elec kaknab: Bin inlike bali ticular kak upacat ti: Binix li kicex ꝥ yom haay: Binix tupuc u uich kin tumen: chac lubuc yikala. ti tun ucenic uba capitane. Binix hutuc tuuich luum: tumen ykal xane.	binix elec kak nab bin in like bali ti culan kak uoccol; bin likic sus ꝥ yom ha, binix tupuc uuich kin tumen chac bul ikale, ti tun u cenic ubanacomi, bin hu--- ---lacial tunichob ꝥ luum tumen ik, cu cumta--- --- /	/8v
J165	lictun yn cumtal tin kanche: tun ne: lic tun utalel Ox Bak cheme tiix tun u cenic uba Rey xani. Chaa ba yumile te utalel fran ꝑee:cijx uthan ten: Bin cimi coon: tumen:	lic utal oxla hum bak chem, ti uce nicubanacomi, cña aba yumilexe, teu talel flansese, binix cim con tume ne ci uthan, vinice bax ubil ulubul a muk tumena vet vinicile, caixalabac tecexi toe, xicen tin çal u hool chem chumuc, vet lik ciix uikal elix kaknab in binci nocoi hiix v uich caan, hetun cae mene, tak licili uuich casat cheme, max aui nicil cuthan	
J170	uinice: Balx uuil: u lubul amuke: tumen auet uinicile: licechi toe xi cen tin çab u tohol chem tanchumuce uet lik cijx inuikal xan: elix elix kak nab in bin cijx: Noo cijx u uich caan: Hetun ca emene: tak licil v uich cacat chem	tenix mao kolale, teni ah cñaal tex teni bin acaput sihese, caix yalah xan binix in tumtin kaba, lai mal tines, in kaba	
J175	mac uinicila cuthan ten: tenix ix ma okolale. tenix a chaaltee: teni bin a caput çiheçe: Binix in tum te in kaba: lay martines= Dios citbil. Dios mehen bil. Dios espiritu san to _ in kaba: Caix in hok sah uuc çacab li blo in xocob caix ti çoci: ti Oxpel V:	caix tu hoksah vuc çacab li bro, v xo cob ah kinob, ti o oxpel v man sic u ba ah kinob	
J180		ah xu pan ꝥ ah kin cñen, na puctun,	
J185			
J190		tix chelan vuc çacab libro ti temte, heklai poç licil upayal chi ah kin pech	
J195	v mançic ubaob eh Belnalo be: ti tun ialah u çab u cahal ten: tancoch: uinice: tab ian acahal in cahal tulacal: tiabotic in cahal. cen yaxule: lic tun inualic	tix tun tu katunil uch mal talom mahauom in than, heix u man sic u baob ah bel nalobe ti tun yalah u ça ucahalten tan coch tub yan a cahal in cahal tula cal cuthan titabo ticin cahal cen xaule lic ualic tech	

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75			Edited
J160	binix elec kaknab, bin in likbal, licix u yelet kak pacta bali binix likik zuz yetel u yom haa, binix tupuc u uich kin tumenel chac ikal ti tun u cutal ca pitani, bin hubuc tulacal tunichob yetel luum tu menel u yikal,		J160	bin ix elec kaknab, bin in likebal lic ix u yelet kak pactabali bin ix likic zuz ꝑ yom ha bin ix tupuc u uich kin tumen chac bul ikal ti tun u cenicuba nacomi bin ix hubuc tulacal tunichoob ꝑ luum tumenel ikal
J165	lictun u cutal tu kanche, tilic u ta- lel oxbak chemob ti tun u cetsicuba Rey xani Bla cñaabaex yumilexe te u tal francesob lae. Ciix u than binix cimicoon tumenel cu than lae Uinicobe,		J165	lic tun u cutal tu kanche lic tun u talel oxlahun bakal chem ti tun u cenicuba nacomi cñaabaex yumilexe, te u talel francesoob lae; ci ix u than bin ix cimicoon tumenel; ci u than
J170	binix uil lubuc a muk tu menel a uet uinicil caix tun alabac techitoe xicen in ɔa tu hol chem chumuce in uet likilix in uikal cu than nocix u uich caan elix kaknab: hetun ca emene tuklic u uich tulacal caix taklic u uich xan. Catun zat cheme		J170	uinice, bin ix uil u lubul a muk tumen a uet uinicile; ca ix alabac techi toe xicen in ɔal u hol chem chumuce in uet likil ix in uikal xan; cu than elec ix kaknab, in bin ci nococ ix u uich caan he tun ca emene taklic u uich tulacal ca tun zat cheme
J175	bla mac uini cilex cu than ti ten lai xmaa ocolale teni a cña he teni a caputzihzahe catun u yalahe bin in tumte in kaba lay Martines. Dios yumbil yetel Dios mehenbil yetel Dios espiritu santo in kaba. Cu than caix u hok- zah uuc ɔacab <u>libro</u> u xocob ahkinob tiooxppel kin		J175	max a uinicil; cu than ten teni ix ix ma ok olale, teni a cñaalte, teni a caput zihzahe ca tun yalahe; bin ix in tumte in kaba, lay martinez in kaba dios yumbil, dios mehenbil, dios espiritu santo in kaba ca ix u hokzah uuc ɔacab libro u xocoob ah kinoob ti oxpel U
J180	u manzicubaob ahkinob lae, he u yax chune yaax che libro ɔabilae ti Ahxupan Nauat yetel ahkin Chel, yetel ah Naa puc tun,		J180	u manzicuba ah kinoob lae he u yax chune yaxche libro ɔabi lae ti ah xupan nauat ꝑ ah na puc tun ꝑ ah kauil chel
J185	yetel Nahau Pech		J185	ꝑ natzin yuban chan ꝑ na hau pech ꝑ chilam balam
J190	tiix bin chelan uuc ɔacab libro ti noh temte heklai pootze licil u payalchi ah kin Pech yetel ahKauil chel yanob ti ɔayal chi ti noh pootze, ti noh tem / te lae, /69 u ɔoc u katunil tiix tun u nup u uuc u ka tunil talan uchmale ma haua in than ten chilam balam catin tzolah uthan, uthan hahal ku		J190	ti ix bin chelaan uuc ɔacab libro ti noh temte, ti noh poɔe licil u payal chi ah kin na hau pech ꝑ ah kin kauil chel ti ix yanoob ti payal chi ti noh poɔe, ti noh temte lae ti ix u ɔoc u katunil ti ix tun u nup u uuc u katunil talom uchmale ma hauom in than, ten chilam balam ca tin tzolah u than, u than hahal ku
J195	heix tun uchic u manzicubaob ahbelnalobe. ti tun tu yalahob ten bin u ɔaab u cahalob ten tancoch uinicob tub yan a cahal in cahal tulacal, cu than tii bin á bot in ca- hal, cen xauule lictun in uallic tech		J195	he ix tun u manzicubaob ah belnalobe ti tun u yalahoob u ɔab u cahaloob ten tancoch uinice, tub yan a cahal in cahal tulacal; cu than; ti bin a botic in cahal cen xau ule, lic tun in uallic tech

J200	Chumayel pp. 64-67 tiemiJusticia.: u che bal unacal christianoil. Bolon pixanil bin ooce bal. tijx u katabal. upro bail tiob ti yahau lil Cahe: uamayohelobe: tiix uhokol ich luumil tunich: y ich luu mil che:		Tizimin pp. 7r-10v tiemi Justisia uche bal una cal xptianoil, y bolon pixan lai bin ocebal nic te vinicil, ti u kata balthantiob, ti ya hau lilob cahi vamamac yohеле, ti u hokol ich lumil che ich lumil tunichi, ti uyeotal cahi, manan cñamac binchibal naci, lai tukuchul tu bo lon ahau katun vale, lai vbinel tu lah pach inthan, ti kuchi tu kinil, binixe mec patan, tu hio numya y tu hio chu chul chuch tu katu nil ox lahun ti can a hau vale, ti ooc uboticob vliksah katun Cayumob vale maix aua licex auah valilex katun cutalele, yah cachul a kochex ca naoac tukin uch male, lai kom cabe flansese, lai katuno be manan ah kin bin alic v cuch tupan v vich tumen nictе katun, lai utu cul lei unaat man kin man akab, tu nic teil katun vale, halili in val mah xi cin tex ok tah ben inthan, cen chilam balam, caintzo lah uthan ha hall Ku, ca bin kuchuc --- kin vsal hal unumya yal u mehen ah itzae /
J205	ti uinic cha hal ti tun ieotal cahi: Minan tun cña mac bin chi bal naci: lay to ah Bolon Ahau Katun. Hopel haabil ubinel: lay tu lah pach inthan lae: ti kuchi tu kinil: yemel patan.		
J210			
J215	tiococi uboticob ulikçah katunob cayumoob maix aualic auah ualililex katun: cutalel kic / nal lae: /67 Cah lohil teJesuchristo. yah canul capixan Bay uay Yokolcabo Baycabin u cña capixan tucilichcaanil xan Mehenexe Hahal Dios Amen		
J220			
J225			(Folio 9 is missing. Inserted here is a slip of paper with the note, “aqui falta una hoja.”)
J230			
J235			

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J200	ti emi justicia, uchebal u nacal <u>cristianoil</u> : yetel bolon pixan canal ual loe, lai bin oocbal nicte uinicil lae, bla te ix — u katabal tiob ti u yahaulilob cahe, uaix mamac u yohele. titun u hokol ich luumil chei, ich luu mil tunichi	J200	ti emi justicia uchebal u nacal cristianoil ꝥ bolon pixan caanal uale lay bin oocbal nicte uinicil lae ti ix u katabal u than tiob tu yahaulil cahi ua ix ma yohelobe ti tun u hokol ich luumil che, ich luumil tunich
J205	ti tun u yest ^{al} cahii, minan tun c ^{ha} mac bin chibaln ^{acii} , laix tul ^{ah} u kuchul tu bolon ahau katun uale: lai u binel tu lah pach in than ^{lae} ti cuchi tu kinil uale: binix emec u patan	J205	ti tun uinicchahal, ti tun u yest ^{al} cahi minaan tun c ^{hamac} bin chibaln ^{aci} lay tu kuchul tu bolon ahau katun uale lay u binel tul ^{ah} pach in than ^{lae} ti kuchi u kinil bin ix emec u patan
J210	tu hio u num ya: yala u mehen ahnun. itza uale, tu hach hio chuchuc chuuch uale. Tu katunil oxlahunte can ahau uale, ti tun ooci u boticob u likzah katunob: cayumob uale	J210	tu hio u numya yala u mehen ah nun itza uale tu hio chuchul chuch uale tu katunil oxlahun ti can ahau uale ti ooci u boticoob u likzah katunoob c' yumoo ^b uale
J215	maix á ual ^{icex} a uah ualilex, katun cu talele yah cuchul a cuc ^{hex} cabin na ^{oac} tu kin uchmale lai kom cabe <u>francese</u> ; lay katunobe maixnan ahkin bin alic u cuch katun ^{lae} hach tupan u uich tu menele nic- te katun, lay u tucul, lai u nat, lai u miyatz, man kin, manakab. Tu nicte ^{il} katun uale	J215	ma ix a ual ^{iceex} a uah ualile ^{ex} katun cu talele yah cuchul a cuc ^{heex} ca bin na ^{oac} tu kin uchmale lay kom cabe francese, lay katunobe manaan ah kin bin alic u cuch katun ^{lae} tupa ^{an} u uich tumenel nicte katun lay u tucul, lay u naat, lay u miatz man kin, man akab tu nicte ^{il} katun uale
J220	halili in ualmah xicintexe, oktahben in than ten chilam balam catin tzo- lah u than hahal Ku taliti ti caane bin kakzabac ca- bin kuchuc tu kin u katunil bin ^u zalhebal u numya yala u mehen itza lae uuc kin lic u tepal. / II	J220	halili in ualmah xicin texe; oktahben in than, ten chilam balam ca tin tzolah u than hahal ku tali ti caane; bin kakzabac ca bin kuchuc u kin, u katunil u zalhal u numya yala u mehen ah itza lae uuc kin lic u tepal
J225	U than Xupan nauat ahkin.	J225	1. u than ah xupan nauat, ah kin
J230	U tzolxicin ah Xupan Nauat ahkin: Zucunexe, uioinexe c ^{ha} abaex tal u cah u yulel c=ioinob cazunob, lai zac uini- cobe yal u mehen ahzactamile; tu kinil tu haabil xo lobta tu uaxac piz oxlahun katun uale mayab tu kin tepal lic u talel oxlahun ku u uich oxlahun ca uac u kinil oxlahun ahau uale u cumtanma yanix u kanche licil u talel uale:	J230	u tzol xicin ah xupan nauat, ah kin zucunexe, uioinexe, c ^{ha} abaex tal u caah u yulel c' ioinoob, c' zucunoob lay zac uinicobe, yal u mehen ah zactanile tu kinil, tu haabil xolobtah tu uaxacpiz haab oxlahun ahau katun uale ma yaab tu kin u tepal lic u talel oxlahun ti ku u uich oxlahun cauac u kinil oxlahun ahau katun uale u cumtanma, yan ix u kanche licil u talel uale
J235	tal u caah u xanabtabal balam tal u caah u xanabtabal yaxum coote kuke tumenel zac uinco chac uinco kaxan u uich lic u talel chouac u chi com u chi kikel u coo, kikel u yich ^{ac}	J235	tal u caah u xanabtabal balam tal u caah u xanabtabal yaxum ꝥ coot ꝥ kuk tumenel zac uinco, chac uinco kaxaan u uich; lic u talel chouac u chi, com u chi kikel u coo, kikel u yich ^{ac}

Chumayel pp. 64-67/103-107

Tizimin pp. 7r-10v

J240

J245

J250

J255

J260

J265

J270

J275

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J240	ti talix zayab zay, ti talix zinic zinicil, ti talix cuchul cuch, ppitilppit ti talix zac a nok zac a uex ti yulel u hel a nok u hel a buc tu chaan kin tu chaan katun ti tali caput oc haa yulel ahcaluac	J240	ti tali ix zayab zay, ti tali ix zinic zinicil ti tali ix cuchul cuch, pitil pit ti tali ix zac a nok, zac a uex ti yulel u hel a nok, u hel a buc tu chaan kin, tu chaan katun ti tali caput oc ha, ti yulel ah caluac
J245	ti tali u patanhal tzimtzimcoccuxul binca cibi ti tali yemel chac xulab tu chi u puczikal uinicob, u yal co, u yal buyuk, ah chincot, ah chinpacab, numen chi, numen than yulel ah chinah thoon: ti tali u yocol ti batabil ahzaom ah ecuni;	J245	ti tali u patanhal tzintzin coc xuul, bin ca cibi ti tali yemel chac xulab tu chi u puczikal uinicoob u yal co, u yal buyuk, ah chin cot, ah chin pacab numen chi, numen than; ti yulel ah chin, ah thon ti tali u yocol ti batabil ah zahomi, ah ekumi
J250	ti tali u hokol ych luumilche ich luumil tunich ti tali u kaxal u uich cuman ti poop culan ti oam, tunte naol u uich, bin cumlac u kochin uale: ti tali u hel ahkin, ti tali u hel ahbouat noh ahkin noh ahbobat, te u talel bolon miyatz	J250	ti tali u hokol ich luumil che, ich luumil tunich ti tali u kaxal u uich culaan ti pop, culaan ti oam tumte naol u uich bin cumlac u kochin uale ti tali u hel ah kin, ti tali u hel ah bobat, noh ah kin, noh ah bobat ti tali bolon miatz
J255	lic u talel u hokol tu bolon hun pis u kinil ahbuluc ahau katun uale, ti culan peten tan chumuc u hole, ti ix u cutal ti zuhus na zuhuy kul bil na u kaba: oiban ti uuc oacab libro lai u / hunil oab ti ahkinob lae, /71 u xocob, u yilicob u hokol u ppicil u cuch katun: oab tiob yoklal	J255	ti tali u hokol tu bolonlahunpiz u kinil ah buluc ahau katun uale ti culaan peten tan chumuc u hole ti ix u cutal ti zuhuy na, zuhuy kulbil na u kaba oibaan ti uuc oacab libro lay u huunil oab ti ah kinoob lae u xocoob, u yilicoob u hokol u picil u cuch katun oab tiob yoklal
J260	bai u than u libro ah uuc zatai yan chun caane, tumenel ti cu chabal u than, ti ix u chun caan xan: ti caahaan ich caan Ziho lae, lai u chun oab noh anahte uuc oacab libro u xocob tumenel hun nab ku; tiix u yantal molay nicté,	J260	bay u than u libro ah uuc zatay yan chun caane tumenel ti cu chabal u than ti ix u chun caan xan ti cahaan ichcaanziho lae lay u chun oab noh anahte, uuc oacab libro u xocoob tumenel hunab ku ti ix u yantal molay nicté
J265	ti ix u kamic untrus nicté, te ti na uilic nail, bacelna tzekele na bin culhebal zuhui ahauil u uinicil maix bal u yohel tumenel oxlahun hun tzuc nicté u bal ix uil kulbil na, chul u caah, hom u caah, lahun cauac u yocol u katunil buluc ahau katun:	J265	ti ix u kamic hun tuliz nicté te ti nabilic nail, bacel na, tzekele na; bin culhebal zuhuy ahauil u uinicil ma ix baal u yohel tumenel oxlahun hun tuliz nicté u baal ix uil kulbil na; chul u caah, hom u caah lahun cauac u yocol u katunil buluc ahau katun
J270	Uanix tu pach u canhelob ti yan u can, catzuc u than, tiix u=il u yuchul auat chumuc peten u chacal ich katun, chi- kintanil u uich, ti tali u hokol bolon akab, bolon mayeel: ti talix banban coil, banban tzuc achil;	J270	uaan ix tu pach u canheloob ti yan u can, ca tzuc u than ti ix uil u yuchul auat chumuc peten u chac ich katun, chikintanil u uich ti tali u hokol bolon akab, bolon mayel ti tali ix banban coil, banban tzuc achil
J275	kuchi u kinil u toppol untrus nicté. Ti talix u yalancal pala lob mucuy al, mucuy mehen; ti talix u yalan- cal xnucob, nictéil xnuc; ti talix u yantal u mehen noxib nicté noxibob u chaan tumen chee, minan tancelem;	J275	ti kuchi u kinil u topol hun tuliz nicté ti tali ix u yalancal palaloob mucuy al, mucuy mehen ti tali ix u yalancal ix nucoob, nictéil ix nucoob ti tali ix u yantal u mehen noh xiboob, nictéil noh xiboob uchaan tumen chee minaan tancelem

J280	Lizana pp. 37r-39r	Perez III, (O), pp. 166-170
J285		
J290		
J295	(The left hand margin of the Lizana prophecies contains a series of numbers numbering the lines. These numbers are ignored here. They are not in the same sequence as those used in the Chumayel. The material in Codex Perez, pp. 166-170, on the other hand does have the same numbering sequence, and is evidently a copy of Lizana.)	
J300	Profecia de Napuctum Sacerdote.	U Profecia Napuctun sacerdote.
J305	Elomticab peta hom canal Ox vahom Kauil va ahtan vchmal Elomticab elomɔip tu Katunil vchmaltalome Vbixanbin y licbin ya al vthan BinyoKte vnumiail.	Elom ti cab petahom canal Oxuahon kauil, uahtan uchmal Elom ti cab elom ɔip tu katunil uchmal talome U pixan bin yilic bin yal u than. Bin yok u num yail
J310	Profecia de AhKuilchel Sacerdote idolatra.	Profecia de Kauil chel sacerdote idólatra
J315	EuhioibteKatun yume MexKaanaate valac utal Macbin caɔab tocoɔ pop Katune Binhuluc holomuil tu calya Talitixamin talitichiKin Tukinomuil yane Macto ahKinbonat Bintohalic vthan voohe ychil balana Ahau MexKaanaate hunactzucticab	Enhi oib te katum Yume Mex ka a naate ualac u tal Mac bin ca ɔabto coɔ pop katune Bin huluc - holom uil tu cal ya. Tali ti xaman tali ti chikin Tu kin nom uil yane Mac to ahkin bobat Bin to h=alic u than uoh Ychil balon ahau Mex ka a naate hunac tzuc ti cab.

Chumayel pp. 103-107

Tizimin pp. 7r-10v

J280

J285

J290

J295

(The left hand margin of the Chumayel prophecies contains a series of numbers numbering the lines. These numbers are ignored here. See the note in the column of the Lizana transcript.)

/104

La in ter preta çion, Historias, de yucatan —

J300

Sacerdotesob, profeciado; Napuc tun =

Elom ticab: petahom canal;
V uaom kauil; ua ahtan u chamal,
elom ti cab: elom çioç:

J305

tuka tunil: uchamal talome = vbixan,
bin ylic bin yal uthan; bin yokte vnumyail: uch male —

J310

Vprofeciado, ah kuil chel; Saçerdote —————

Cuhi çibte katuneyume.=
mex ca anate, ualac u talel: mac bin
ca çab tu coç pop: katune; yume
bin uluc holom uil tucal ya:
ta liti xaman; tali ti chi kine;
tu kinob uil yaneyume: mac to ah kin; mac to ah bouat;
bin toh alic uthan uoche = yume = ychil Balam ahau;
mex ca naate; hunac tzuc ticab;=

J315

(The Tizimin continues here on page 10r)

vil yane,, mac to ah kin ah bo bat,,
bin toh alicuthan voohe,, ychil bolon ahau vale,,
max caanate,, hunac tzuc ti Cab vale =

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J280	ti tali hun al, hun meheni, uil, lic u ta- lele nunchi, nun thonanil: Camehene ti tali u nocop hal, tzel babtex kaknab, tzelpalac u chemil, hach babbil, maix tub u talel u mukil, caoit, oxoit u cheil u kati,	J280	ti tali hun alil, hun mehenil ti tali numen chi, numen than c' mehene ti tali u nocophal, tzel bab teex kaknab tzelpalac u chemil, hach babil ma ix tub u talel u mukil; ca oit, ox oit u cheil u kati
J285	minan u xanabil, ti chaah u yocil tacchitah yix bolil. cat uchi maix chani, yab u maya exil u kati: uac ba- lach u tab yexil, u kati chee manan toon xani: maix u mahal ca thulic u yoc	J285	minaan u xanabil, ti chah u yocil tacchitah yix bolil cat uchi ma ix chaani yaab u maya exil u kati; uac balach u tab yexil u kati chee manaan toon xani ma ix u mahal ca thulic u yoc
J290	macacech chelep hul, cacah tac coch hayan u chi: u chibalix muken ioini, J290 tu kin / yan u chibal choc can: /72 tu kin yan u canhal ix me mech, tu kin yan u balamhal zabin tu kin yan u chibaltanba balam yetel chac boob, yetel coh;	J290	macacech chelep hul, cacah tac coch hayan u chi u chibal ix muken ioini tu kin yan u chibal choc can tu kin yan u canhal ix memech tu kin yan u balamhal zabin tu kin yan u chibaltamba balam y chac bob y coh
J295	zalam che, zalam cuch u caahob ichil buluc ahau uale; bu luc ahau u kin u nichlinco, yetel u lachlampach balam yetel chac boob tu bolonpis u cuch habil ah uac ahau katun uale, u lachlampach coh yetel balam leon coh lae halach uinicob lae.	J295	zalam che, zalam cuch u caahoob ichil buluc ahau uale buluc ahau u kin u nichlim coo y u lachlam pach balam y chac bob tu bolonpiz u cuch haabil ah uac ahau katun uale u lachlam pach coh y balam lae halach uinicoob lae
J300	III U THAN NAPUCTUN AHKIN	J300	2. u than ah na puc tun, ah kin
J305	Elon ti cab petahom canal oxuahom kauil uuan ahthan uchmal, elom ti cab, elom ti oib tu katunil uchmal talome, u pixan bin ilic, bin yal u than, bin u yokte u numya, u ppitic numyae u pixan, bin kamic u ma cul, u ppitic u numya lae.	J305	elom ti cab, petahom caanal oxil uah, kauil uah tan uchmal elom ti cab, elom oio tu katunil uchmal talome u pixan bin ilic, bin yalic u than, bin yokte u numya u pitic numyae u pixan bin kamic u macul, u pitic u numya lae
J310	IV U THAN AHKAUIL CHEL.	J310	3. u than ah kauil chel, ah kin
J315	Enhi oibte katun yume maixtan á nate. Ualac u ta lel, mac bin ca oabac tu cooo poop katune bin uluc tu cal ya, tali ti xaman tali ti chikin tu kin iuil ya none: maci ahkin, ahbobat bin alic u than. Uoohe ichil bolon ahau uale, maix tan a nate hunnac tzuc ti cab uale.	J315	cu hioib te katun yume mex ka a naate; ualac u talel mac bin ca oabac tu coo pop katune bin uluc tu cal ya tali ti xaman, tali ti chikin tu kin iuil yanom mac to ah kin, mac to ah bobat bin alic u than uoohe ichil bolon ahau uale mex ka a naate hunnac tzuc ti cab uale

U TZOL THAN AH KINOOB

J320	Lizana pp. 37r-39r		Perez III, (O), pp. 166-170	
J325	Profecias de Natzin y Abunchan.	/37v	Profecias de Natzim yab uuchan.	/168
J330	Vchi uthanhahal Kntipeten Lay apaK vhoKale yum Yah Kinobuil binpuch cob vchmal Oa cexKa anaat tuthan tutzacil Kae a Pisanex que ebinha halKamice Xethauol taKuul ahitzaae Tubezahauay yetel acatayKue La aKulte vhahil Kuloe	/38r	Uchi u than hahal Ku ti peten= Ystoria. = Lay u pak u hokole yum Yah kinob uil bin puch cob uchmal Oacex ka a nat tu than tu tzacil kae A pixanex quee bin hahal kamice. Xeth a uol tu kuul ah itzae. Tubes ahau uay yetel á zatay kue Laa kulte, u hahil ku loe	
J335	Tula calyanil ahte pale yum Yahcha bulil tucinile.	/37v	Tulacal yanil ah tepale yum Yah cha kulil tu zinile	/167
J340	Profecias de Nahaupéch gran Sacerdote.		U profecia Nahau Pech sacerdote.	
J345	TuKinil vnatalKine yume TiyoK cah yichachtepal vale Canoit vkatunil vcomynale Vhahal pultuKin Kue Yoklacka vba inKubene yume Ychex tubel a vula ahytzaa Vyum cah cahulom		Tu kini uil u naataal kine Yume Ti yokcah yich tepal uale Can oit u katunil u cominale U hahal pul tu kin kue Yok lac kauba in kubene, yume Ycheex tu bel a uula ahytza U yum cab ca hulom	/168
J350	Talituchit Nahaupéch ahkin Tukinilua can ahau katun Tuhizbin vKatumile yume	/38r	Tan tu chun ahau pech akin Tu kinil ua can ahau katun Tu hio bin u katunil yume.	/169
J355				

	Chumayel pp. 103-107		Tizimin pp. 7r-10v
J320	hun ɔal pictan V --- nel; tzu tzuc chac Be ciol tzili vil lan ah / tepal cuchie; cijuil yokol yahau lil cabobe = kah cun auol ah ytzae;	/105	
J325	V Pro feciado, Na tzin yabun chan;		= V pro fesia natzin yabun chan =
J330	vchi, vthan= Hahal ku; tipeten= lay apak= vhokole yume= yah kinob uil bin puch cob uchmale= ɔa = cex ka anat tu than tu tzacil kae = apixanex, ceh bin hahal kamice = xeth auol takul ah ytzae = tubes ahauay ku: asatatay ku loe =		Vchiuthan v hel ah kinte peten,, tau pak uho kole yum,, yah kinob va bin puɔ cob vch mal,, ɔaex ka anat tuthan tutzacil kak,, apixanex bin ha hal kamice,, xeth a vol ta kul ah ytza,, tubes aha uai ʏ asatai kule,, la a kulte vhahil kuloe,, tula cal yanil ah tepale yum-- yah cʰa buli tusinile =
J335	tulacal yanil: ahtepale yume = yah cʰaabal caan: ʏ luum tuɕinil= lay yatauol ynualic techo maya ah ytzae= maakat auuy yanil Dios= haaha kul tathano=		
J340	lay Vyo cel tun tauol. vthan yn tzec lae V Pro fe ciado, Nahau pech; gran sacerdote		= V profesia nahau pech =
J345	Tukiniuil, u uatal kine yume= ti yok ɕah ych ahte pal ualo; tu can ɔit ukatunil; v cominale= vhahal pul tu kin kue; yok. lae. ka.uba, yn kuben yu me; y chex tubel auula y tza; vyumilcab; cah u lom		tukinil vil una tabal kine yume,, ti yoksah ich ah te pal vale,, can ɔit u katunil,, uchomi uale,, hahal pul tu kin kue,, yoktah vau ba in kuben eyume,, ka vichex tubel auulaex,, ah Ytzae,, vyum cab caulom,, lai ca a ɔatauol,, tali tuchi na hau pech,, ah kin tu kiniuil can ahau katun vale,, tu hio katu nil vale=
J350	tal tu chi Nahau pech= ahkin; tukinil ua: can ahau katun= tu hio bin u katunile= yume= satomuil si nic= vinicil= bin yanac tu pach viil= tumen v bobo chil vijl= vchu yum thu lil vijl=		
J355	sinic= ɔiu= kau= pich= Xpucil=		

U TZOL THAN AH KINOOB

J320 Perez II, (M), pp. 65-75

J320 Edited
hun ɔal pictan u binel tzutzuc chac
bey ci oltzili uil ah tepal cuchie
ci uil yokol yahaulil cabobe
kahcun a uol ah itzae

V
J325 U THAN NATZIN YUBAN CHAN AHKIN

J325 4. u than ah natzin yuban chan, ah kin

J330 Uchi u thanil u helhal kin ti peten
latulah u hokole yum
u yah kinobi uil bin puɔcob tu kinile,
ɔacan a nateex tu tu chacil kak,
a pixaneex bin kamic,
xeth a uol ta kul. ahytzae
tubes a hauay yetel á satai kue,
lai a kulte, u hahal ku lae
J335 tulacal yanil ahtepale yume
u chahucil bal caah tu zinil. /

J330 uchi u than hahal ku ti peten
lay u pakte u hokole yum
u yah kinobi uil bin puɔcoob tu kinile
J330 ɔaex ka a naateex tu than tu tzacil kae
a pixaneex bin hahal kamice
xeth a uol ta kul ah itzae
tubez a hauay kue, a zatay kue
lay a kulte u hahal ku lae
J335 tulacal yanil ah tepale yume
yah chab uli ti balcah tuzinil
lay ya ta uol in ualic teche, maya ah itzae
ma a kat a uuy yanil dios
hah a kul ta thano
J340 lay u yocol tun ta uol tu than in tzec lae

J340 VI
U THAN NAHAU PECH AHKIN.

J340 5. u than ah na hau pech, ah kin

J345 Tu kinil uil u natabal kine yume
tu yokzah le ahtepal uale
canoit u katunil uchi uale
hahal pul tu kin kue
yoktabaa kauba in kubene yume ti a uicheex tu bel a uulae ah itzae
u yum cab ca ulon
J350 ca a ɔa a uol
ti tali tu chi Nahau pech ahkin
tu kini uil can ahau katun uale tan hioil u katunil.

J345 tu kinil uil u naatabal ah kine yume
ti yokzah ich ah tepal uale
can ɔit u katunil uchomi uale
u hahal pul tu kin kue
yoklac ka uba in kubene yume a uicheex tu bel a uulaex ah itzae
u yumil cab ca ulom
J350 ca a ɔa a uol
ti tali tu chi ah na hau pech, ah kin
tu kinil uil can ahau katun uale tu hioil u katunil yume
zatom uil zinic uinicil
bin yanac tu pach uiil tumen u bobochil uiil, u chuyum thulil uiil
J355 zinic, ɔiu, kau, picɔ, ix pucil

VII

U TZOL THAN AH KINOOB

J360	Lizana pp. 37r-39r Profecias de Chilancalam de Zixcayon cauichen many	Perez III, (O), pp. 166-170 Profecias de Chilam balam
J365	Ox lahun ahau vhe oiuil Katun Va lacuil Itza valacuil tan cache yum Vchicul hunab Ku canal hulom Valomche et cahan ticache Vcheual vcazhal yoKalcabe yum Ouni moc tanba ouni Cauinal Cata lom tipul chicul vchmal AhKin vinice yum Hun a vat hun lubiuil vtal Auil cexmute vthipil y va omche	Oxlahun ahau u heoi uil katun Valac uil ytza ualac uil tancahe yume V chicul hunab ku canal hulom Valomche et cahan ti cahe Vchebal u zazhal yokol cabe yume Ouni moctamba, ouni zauinal Ca talom u pul chicul uchmal Ah kin uinice yum hun auat hun lubil u tal. A uilcex mut u tipil yuaomche
J370	Ah om Vilcab hunxaman hunchaKin Ahuom ytxam naKauil Talel vah, cayum itzaa Talel vcah açucuntantunc / /38v Kama a vula ahumexob liKincabob Ahpul tu chicul Kueyum	Ah uom uil cab: hun xaman hun chikin Huom itzamna kauil Talel u cah cayum Ytza Talel u cah u zucun tan tune kam á uula ahmexob likin cabob Ahpul tu chicul kue Yume
J375	VtzKa vthanKu cu talel cicnale TalelKa vcah vKin cacuxtale Maac açhtic yo Kol cabe yum Tech hunac Kuchab ticom Vutz tunbac vthan Kue yum	Vtz ka u than ku talel c= icnale Talel u cah u kin cacuxtale Maac zahtic yokol cabe yum Tech hunab ku chab ticom Vtz tanba u than kue yum
J380		
J385	Cavacunto vchicul canal Cavacunto cap actehele Cavacunto yu aomchec Num teta h v Kex acho Kol hele Vhel tu pach vyah che el cab Et cahan hele tibal calhe LauchiKul hunab Kucanal	Cax uacun to u chicul canal Caa uacun to ca pac te hele Caa uacun to yuaomche Numtetah u kexac hokol hele V hel tu pach u yaxx cheel cab Et cahan hele ti balcahe La u chicul hunab ku canal
J390	Laac aKultex ahitzaao Ca aKulte hele vchi Klulcanal Ca aKulte to tuhahi ccolah Ca aKulte caha hal Kac Oceztaba vthan hun abKue yum	Laac a kultex ah Ytzaao Caa kulte hele u chikul canal Caa kulte to tu hahil ocolal / /170 Caa kulte ca hahal kue Oceztaba u than hunab kue Yum
J395	Taliticaan a vah thanue Cux cin Ka auol ah ytzaa ah hom vil cabtiob occicob tiyol Ychil vyanal Kutun YoKtuba inttan cen chilanbalan	Tali ti caan a uah than ue Cuxkin ka a uol ah itza Ah hom uil cab tiob oczic ti yolob Ychil u yanal katun Yoktuba in than cen Chilam balam

	Chumayel pp. 103-107	Tizimin pp. 7r-10v
J360	Pro feciado de chilam Balam; de xixcoyom- Ca uichen many =	= V profesia chilam Balam, tix kayom cabal chenmani =
	Oxla hun ahau vhijo uil katune =	Oxlahun ahau vhesi uil katun=
	Valac vil ytza = valac / vil tancahe yume = vchicul hunab ku canal = /106	valac uil Ytza = va lac uil tan cahe yum = v chi cul hunab ku canal =
	hulom vaom che = et çahan ti bal cahe =	v lom vaomche etsa hom ti cahe =
J365	Vchebal usashal yokol cabe = yume =	v che bal usas hal yokol cabe yum =
	Vch çuni to moctanba = vch çuni sauinal =catalon ti pul chicul	çuni moc tam ba = çunisauinal = ca ta lon ti pulchicul ku
	uch male = ah kini uinice yume:	uch mal = ah kin vinice yum =
	hun auat = hun lu bi uil utal	hun auat hun lubi uil utal =
	auilicex mute = vti pil ȷ vaom che =	
J370	ah hom cab hun xaman = hun chi kin =	a hom uil cab = hun xaman hun chikin =
	ahom ytzam = Na kauil	ahom itzam na kauil =
	talel u cah cayum ytza. talel ucah caçucun ah tan tune =	talel v cah ayum Ytza = talel v cah usas cun tan tune =
	kam auulaob; ah mexob = ah li kin cabob;	kam auulaah mexob likin cabob =
	ah pul tuchicul kue yume	
J375	vtz ka uthan ku cutalel cic nale:	talel ucah uthanil v kin ca cux tale =
	talel ucah vkin cacux tale;	ma asah tic yokol cabe Yum =
	ma a sah tic yo kol cabe yume =	tech hunab ku çhab ti coon =
	tech hunac ku = çhab ti con =	vtz tum bauthankue yum =
	vtz tunbac uthan kue = yume =	
J380	yah canul capixan = hemac bin kamic	
	hach o can ti yole = ti caan	
	ubin tupach heuac vchun cakin uinicil =	
	Caua cunto vchi cul canal =	caua cunto uchi cul canal =
		caa ua cunto capac te helee =
J385	caua cunto y vaom che =	cava cunto v uaom che--
	numtetah v kexa : v hokol hele	numtetah ukex = ahokol helee =
	vhel tu pach v yax cheel cab =	vhel tupach v yax cheil cab
	et çahan helel ti bal cahe =	etsa hom helel tibal cahe =
	lau chicul hunab ku canale =	lau chi cul hunab ku / canal talo me = /10v
J390	lac a kul tex ah y tzae =	laa kul tex ah itzaex =
	caa kul te helel v chicul canale =	caa kul te hele vchi ahil kuli kul canal =
	caakul teto tuhahil colah	cac kul teto tuhahil kolah =
	ca kulte hahal ku = hele lae yume	cac kulteto caha hal kue =
	oceztaba uthan hunab kue yume =	o ces taba u than hunab kue =
J395	tali ti caan: a uah than be =	ta li canal auah thanule =
	cux cin, ka auol ah ytzae =	cux cin ta vol ah Ytza =
	a hom uil cab tiob =	ahom vil cab tiob
	oc çì cob ti yole = ychil vya nal katune yume =	ocsic ti yol = y chil uyanal katun vale =
	yok tuba ynthan cen chilam Balam;	yab tu ba in than cen chilam balam=

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J360	U THAN CHILAM BALAM AH KIN MANI	J360	6. u than chilam balam, ah kin tix kayom Cabal Cheen Mani
	Oxlahun chun u hioil katun ualci uil ytzaa, ualci uil Tan caahe, yum u chicul hunab ku, canal hulon ualonghe et ca hon ti caahe,		oxlahun ahau u hioil uil katun ualac uil itza, ualac uil tancahe yume u chicul hunab ku caanal ulom uaom che, etzahom ti cahe
J365	uchebal u zazhal yokol kabe, yum ooci moctanba, ooci zauinal ca talon ti pul chicul uchmal ah kin uince, yum hun auat hun lub u than	J365	uchebal u zazhal yokol cabe yume ouni moctamba, ouni zauinal ca talom ti pul chicul ku uchmal ah kin uinice, yume hun auat, hun lub u tal
J370	ahal u caah cab, hun xaman, hun chikin ahaan ytzam nakauil, talel u caah cayum ytzaa ta lel u caah u zuzcunt tantune kam a uula, Ah hun meexob. ah pul tu chicul ku yum	J370	a uiliceex mute u tipil y uaom che ahom cab hun xaman, hun chikin ahom itzam na kauil talel u caah c' yum itza, talel u caah c' zucun tantune kam a uulaob, ah mexoob, ah likin caboob ah puloob tu chicul kue yume
J375	utz u than ku cu talel c-icnal, talel u caah u thanil u kin cacuxtale ma a zatic uay yokol cabe yum tech hunab ku chab ti con, utz tun ua u than ku yum	J375	utz ka u than ku cu talel c' icnale talel u caah u kin c' cuxtale ma a zatic uay yokol cabe yume tech hunab ku chab ti coon utz tun ua u than ku yume
J380		J380	yah canul c' pixan he mac bin kamic hach ocaan ti yole ti caan u bin tu pach heuac u chun ca kin uinicil ca uacunto u chicul caanal ca uacunto c' pacte hele
J385	caa uacun to ca pacte chee, yumeche namtetah u kex a chokol helele, tu pach yaxcheil cab: et cahom helel tibal-caahe, la u chicul hunab ku, canal talane,	J385	ca uacunto u uaom che numtetah u kexac hokol helele u hel tu pach u yaxcheil cab etzahom helel ti balcahe lay u chicul hunab ku caanal
J390	la u kulteex ah ytzaexe: caa kulte helelae, u chicul ku, likul canale, caa kulte tu hahil a uo lah, caa kulte hahal kue; ocez ba uol u than hunab ku	J390	lay a kulteex ah itzaexe ca a kulte hele u chicul kulil ku caanale ca a kulte to tu hahil oc olal ca a kulte to c' hahal kue ocez ta uol tu than hunab ku
J395	tali ti canal a uah thanul cuxcint a uol ah Ytzaexe ahan cab tiob occicob ti yol, ychil u yanal katun uale. Yab tuba in than cen Chilambalam	J395	tali ti caan a uah thanule cuxcint a uol ah itzaexe ahom uil cab tiob oczicoob ti yol ichil u yanal katun uale yaabtuba in than cen chilam balam

U TZOL THAN AH KINOOB

J400	Lizana pp. 37r-39r Can yntzo lah vthan hahalKu Ynbi hunactzuc ticah	Perez III, (O), pp. 166-170 Ca in tzolah u than hahal ku Yun bi hunac tzuc ti cah.
------	---	--

J405

J410

J415

J420

J425

J430

J435

U TZOL THAN AH KINOOB

J400 Chumayel pp. 103-107
ca in tzolah u than hahal ku, tuçinile = yokol cabe =
yubi hunac tzuc ti cabe yume =
v than Dios v yumil caan ꝑ luum =

J405 hach vtz ka vthan ti caan yume =
cokol yahau lil; yokolix capixan / hahal Ku: /107
heuac^{heob} ti vles lae yume: Ox alam v kil = xcuch lum y oi nil =
Qaman yol = Cimenix vput çikaltunic teob xan =
ah uaua tulupoob = ah va tan çinaob =
Nac xit = xuchit tunic te ulakob = caca kin yahaulilob =
J410 Coylac te tu çamoob = coylac te tu nic teob =
cacakin uinicil = vthan nob =
Ca cakin u xecob = vluchob = vꝑoocob,
V co kin nob = v co akab = Vmaxilob = yokol cab =
kuy cu cal = muo cu uich = puo cuchi = tiyahaulil cabob = yume
J415 he cu talel Minan hah tuthanob; V çuli lob cah =
Bin yalob hach talani lob = V mehen uuc to coy naob =
yalob vuc tocoy naobe yume =
Mac to ah Bouat = Mac to ah kin = bin tohol can tic vthan Vooh lae =

J420 Finis

J425

J430

J435

Tizimin pp. 7r-10v
cain tzolah u than hahal ku =
in bin hun ac tzuc ti cab =

tu bolon pis yabil ah hun ahau uale =

= V tzol than ah kinob =

Vbobatthan noh ah kinob ah miatzob profeta
lai v yah kinilob lae
chilam balam ah xupan nauat oxlahun ahau ah xupan u kaba

tuua yac ꝑel yabil oxlahun ahau yalmah xi cinob ah kinob
v nata hobix utalel yulel çulob
Caix uxo cahob ti yunil
ca ix hopi yalicob hahil binil ketaitob =
maix unah ka tuntabalob yala hix cacab capatan,
lai uch cupat cunah thanilob, ah kinob ah bo batob
tilic uxo cic ti yunob, tucao pop tuꝑi cul katun
tamuk yali cob al mehenob ꝑ hol canob,
ox hab ukin yulel cuchi cathanahi kuyo kol ah bobate,
lai cisin tamuk yalic ti hol canexe val ci tac yahal cab,

U TZOL THAN AH KINOOB

J400	Perez II, (M), pp. 65-75 ca tin tzolah u than hahal ku licil in binel han tzuc ti caah u than hach hahal kue ti bolon pis u habil hun ahau uale. /	/74	J400	Edited ca tin tzolah u than hahal ku tuzinile yokol cabe licil in binel hunac tzuc ti cab u than hahal ku, yumil caan ꝥ luum tu bolonpiz yaabil ah hun ahau katun uale hach utz ka u than ti caan yume
J405			J405	c' okol yahaulil, c' okol ix c' pixan hahal ku heuac heob ti ulez lae yume ox alam ukil, ix cuchlum icinil oaman yol, cimen ix u puczikal tu nictéob xan ah uaua tulupoob, ah uatan zinaob nacxit xuchit tu nicté u lakoob, ca kin yahauliloob
J410			J410	coilac te tu oamoob, coilac te tu nictéob ca kin uinicil u thanoob ca kin u xecoob, u luchoob, u pocoob u coil kin, u coil akab, u maxiloob yokol cab kuy u cal, muo u uich, puo u chi ti yahaulil caboob yume
J415			J415	he cu talel minaan hah tu thanoob u ouliloob cah bin yaloob hach talaniloob u mehen uuc tocoy naob, yaloob uuc tocoy naob yume mac to ah bobat, mac to ah kin bin tohol cantic u than uooh lae
J420	VIII U bobat thanob noh ahmiyatzob, noh ahkinob, u than profeta lay u yah kinilob lae Chilambalam yetel ah Xupan nauat oxlahun ahau, ah Xupan u kaba tumenel lay cananmail noh anahte, tumenel lay licil u talel u lubul u koch tu hokol hun ahau uuc oacab <u>libro</u> lay lukci yax ahau ti caan, ca emi choc ahauil yalan luum luzbe lay ti u chun xoc ti hun ahau loe		J420	u tzol than ah kinoob u bobat than noh ah kinoob, noh ah miatzoob lay u yah kiniloob lae chilam balam ꝥ ah xupan nauat, oxlahun ahau ah xupan u kaba tumenel lay canaanmail noh anahte tumenel lay licil u talel u lubul u koch tu hokol hun ahau uuc oacab libro lay lukci yax ahau ti caan ca emi choc ahaulil yalan luum luzbe lay ti u chun xoc ti hun ahau loe
J425			J425	ti uaxacpél yaabil oxlahun ahau yalmah xicinoob ah kinoob u naatahoob ix u talel u yulel ouliloob ca ix u xocahoob tu uoohil ca ix hopi u yalicoob hahil binil c' etailtoob ma ix u nah katuntabalobi, u yalahoob ix c' bot patan tiob
J430			J430	lay uchci u patcunah u thanoob ah kinoob, ah bobatoob ti lic u xocicoob tu huunob, tu coo pop, tu picul katun tamuk yalicoob al mehenob ꝥ holcanoob oxpél haab u talel yuleloob cuchi ca thanahi ku yokol ah bobate lay cizin tamuk u yalicti. Holcanexe ualcitó u yahal cab
J435			J435	

J440	Chumayel pp. 103-107	Tizimin pp. 7r-10v ox la hun ti vuce ciuthan cisin tiob, tumen vuc satai ukaba cisin lai yan chun cane tubin cuchaal thanob, te chun caane ti cahan auuc sata yi, tumen yati yol utalel oulob cu chi, tumen bin hauac u te pal cisin cuchie, catunx hog v xo cic ichil ah ual kin, techil yilabal, v talel koch cuchie, yoklal tu yol yan hun ahau canal hun ya hau ti cabtuthanob cuchie, vnat hobix hi bal ucuch mae y bin upiculte vpsante yal umehen ah Ytza vch male, num ya bin v cibe, v pixan vil vtz cux lahebal y chil upitic num yae, lei yan ichil tulacal xupan nauat v kaba la bin tzole utzolan cab
J455		y akin chel nahau pech = napuc tun,, na com balam = chi lam balam = lei ah kinob ohel mailob vtzolan cab y.ka tunob, tu humpis tun tiox la hun a hau kuch mayapan ox la hun ahau = /
J460		

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J440	oxlahun ti uuce likes a katunex cibin u than cizin tiob tumenel uuczatai u kaba u obispo cizin lay cahaan chun caan ich caan Ziho te yani tumenel ti cu chathanob te chun caane ti cahan uuc zatai yoklal ya tu yol u talel cūlob, tumenel u ha ual u tepal cizin	J440	oxlahun ti uuce likez a katuneex ci bin u than cizin tiob tumenel ah uuc zatay u kaba cizin lay cahaan chun caan Ichcaanziho ti bin cu cħaal thanoob te chun caane; ti cahaan ah uuc zatay ya tu yol u talel cūloob tumen bin hauac u tepal cizin
J445	Caixtun hopp u hocicob u hunil ychil ah ual kin, licil yilabal u talel koch cuchi yoklal tuk ol yan hun ahau canal hunyahauticob tu thanob cuchie u natahob ix hebal u cuchmae yetel bin u ppiculte u ppizante yal u mehen ah ytzae	J445	ca ix tun hopp u xocicoob u huunil ichil ah ual kin licil yilabal u talel koch cuchi yoklal tu yol, yan hun ahau caanal, hun ahau ti cab tu thanoob cuchie u naatahoob ix he bal u cuchmae ȷ bin u ꝑiculte u ꝑizante yal u mehen ah itzae
J450	uchmale numya bin u cibé u pixani uil utz cuxlahebal ychil u ppitic num ya lay yan ychil tulacal. / Xupan Nauat u kaba, labin tzole u tzolan cab	J450	uchmale numya bin u cibe u pixani uil utz cuxlahebal ichil u ꝑitic numyae lay yan ichil tulacal lay bin tzole u tzolaan cab ah xupan nauat u kaba
J455	yetel ah kin Chel, Nahau=Pech, ah Napuc Tun, yetel Nacom=Balam, Chilam Balam,	J455	ȷ ah na puc tun ȷ ah kauil cħel ȷ ah natzin yuban chan ȷ ah na hau pech ȷ nacom balam, chilam balam
J460	lay u kahlay ahkinob, ohelmailob u tzolan cab yetel ka tun tu hun piz tun ti oxlahun ahau, kuch mayapan oxlahun ahau.	J460	lay u kahlay ah kinoob ohelmailoob u tzolaan cab ȷ katunoob tu hunpiz tun ti oxlahun ahau katun kuch Mayapan oxlahun ahau

